

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1490

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1490

1988

I. Nos. 25568-25584

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1988 to 19 January 1988*

	<i>Page</i>
No. 25568. Israel and Dominica:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of valid national passports. Jerusalem, 21 December 1987	3
No. 25569. Belgium and Sandi Arabia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on 13 April 1986	13
No. 25570. United Nations (United Nations Population Fund) and Brazil:	
Technical Co-operation Agreement. Signed at Brasilia on 7 January 1988	45
No. 25571. Multilateral:	
Agreement on CAB International (with schedule). Concluded at London on 8 July 1986	55
No. 25572. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Vienna on 9 July 1987	75
No. 25573. Multilateral:	
Organization of African Unity Convention for the elimination of mercenarism in Africa. Concluded at Libreville, Gabon, on 3 July 1977	89
No. 25574. Bulgaria and People's Republic of Kampuchea:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Sofia on 25 November 1980	109
No. 25575. Bulgaria and Libyan Arab Jamahiriya:	
Agreement on simplified visa procedures. Signed at Tripoli on 8 March 1984	125

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1490

1988

I. N^{os} 25568-25584

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1988 au 19 janvier 1988*

	<i>Pages</i>
N^o 25568. Israël et Dominique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Jérusalem, 21 décembre 1987	3
N^o 25569. Belgique et Arabie Saoudite :	
Accord en matière de transport aérien (avec annexe). Signé à Riyad le 13 avril 1986	13
N^o 25570. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Brésil :	
Accord de coopération technique. Signé à Brasília le 7 janvier 1988	45
N^o 25571. Multilatéral :	
Accord concernant CAB International (avec annexe). Conclu à Londres le 8 juillet 1986	55
N^o 25572. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Vienne le 9 juillet 1987 . . .	75
N^o 25573. Multilatéral :	
Convention de l'Organisation de l'unité africaine sur l'élimination du mercenariat en Afrique. Conclue à Libreville (Gabon) le 3 juillet 1977	89
N^o 25574. Bulgarie et République populaire du Kampuchea :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Sofia le 25 novembre 1980	109
N^o 25575. Bulgarie et Jamahiriya arabe libyenne :	
Accord en vue de faciliter le régime des visas. Signé à Tripoli le 8 mars 1984	125

	<i>Page</i>
No. 25576. Bulgaria and Syrian Arab Republic:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Damascus on 30 April 1985	141
No. 25577. Bulgaria and Kenya:	
Cultural and Scientific Co-operation Agreement. Signed at Nairobi on 3 March 1986	157
No. 25578. Bulgaria and Viet Nam:	
Treaty on legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 3 October 1986	165
No. 25579. Bulgaria and Mongolia:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 12 June 1987	255
No. 25580. Czechoslovakia and Zimbabwe:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Harare on 23 May 1984	269
No. 25581. Denmark and Ghana:	
Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with annex, note verbale of 8 July 1987 and additional interpretative note of 23 July 1987). Signed at Copenhagen on 8 July 1987	279
No. 25582. Denmark and Lesotbo:	
Financing Agreement (with annex). Signed at Copenhagen on 15 September 1987	293
No. 25583. Denmark and Maldives:	
Financing Agreement. Signed at Copenhagen on 25 November 1987	303
No. 25584. Multilateral:	
Agreement concerning the social security of Rhine boatmen (with annexes and final act). Concluded at Geneva on 30 November 1979	311
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Poland of Regulations Nos. 23, 30 and 38 annexed to the above-mentioned Agreement	528
Application by the Union of Soviet Socialist Republics of Regulations Nos. 46, 52, 53, 55, 58, 63 and 66 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	529

	<i>Pages</i>
N° 25576. Bulgarie et République arabe syrienne :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Damas le 30 avril 1985	141
N° 25577. Bulgarie et Kenya :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Nairobi le 3 mars 1986	157
N° 25578. Bulgarie et Viet Nam :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 3 octobre 1986	165
N° 25579. Bulgarie et Mongolie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 12 juin 1987	255
N° 25580. Tchécoslovaquie et Zimbabwe :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Harare le 23 mai 1984 ...	269
N° 25581. Danemark et Ghana :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (avec annexe, note verbale du 8 juillet 1987 et note interprétative complémentaire du 23 juillet 1987). Signé à Copenhague le 8 juillet 1987	279
N° 25582. Danemark et Lesotho :	
Accord de financement (avec annexe). Signé à Copenhague le 15 septembre 1987	293
N° 25583. Danemark et Maldives :	
Accord de financement. Signé à Copenhague le 25 novembre 1987	303
N° 25584. Multilatéral :	
Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (avec annexes et acte final). Conclu à Genève le 30 novembre 1979	311
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Pologne des Règlements nos 23, 30 et 38 annexés à l'Accord susmentionné	528
Application par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des Règlements nos 46, 52, 53, 55, 58, 63 et 66 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	529

	<i>Page</i>
No. 10306. Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (revised). Signed at Geneva on 13 February 1961:	
Termination	530
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Entry into force of the amendments to annex 6 of the above-mentioned Convention	531
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the objection made by Argentina upon ratification of the above-mentioned Covenant	535
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the objection made by Argentina upon ratification of the above-mentioned Covenant and upon accession to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	537

	<i>Pages</i>
N° 10306. Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé). Signé à Genève le 13 février 1961 :	
Abrogation	530
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'annexe 6 de la Convention susmentionnée	531
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'objection formulée par l'Argentine lors de la ratification du Pacte susmentionné	535
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'objection formulée par l'Argentine lors de la ratification du Pacte susmentionné et lors de l'adhésion au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte susmentionné	537

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1988 to 19 January 1988

Nos. 25568 to 25584

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1988 au 19 janvier 1988

Nos 25568 à 25584

No. 25568

**ISRAEL
and
DOMINICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of valid national passports.
Jerusalem, 21 December 1987**

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 5 January 1988.

**ISRAËL
et
DOMINIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Jérusalem, 21 décembre 1987

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 5 janvier 1988.

II

הקומונוולט של דומיניקה

21 בדצמבר 1987

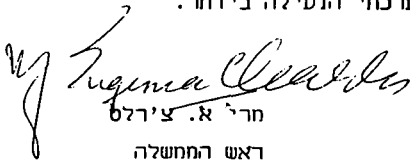
הוד מעלתך,

אני מחכבד להחיתס לאגרתך מהיום המציעה שיכרת הסכם בין שתי ממשלותינו בדבר ביטול
אשרות לבעלי דרכונים לאומיים ברי חוקף, כדלהלן:

[See note I – Voir note I]

זוהי, יש לי הכבוד להודיע להוד מעלתך שהצענות דלעיל מקובלות על ממשלת
מונוואלט של דומיניקה, אשר לפיכך מסכימה שאגרת הוד מעלתך וחשובה זו יהיו
נס בין שתי הממשלות בענין זה, שייכנס לחוקף בחאריך אגרת זו.

הוד מעלתך, את ההבטוחה המחודשת להערכתני הנעילה ביוחר.



מרי א. צ'רלס
ראש הממשלה

של הקומונוולט של דומיניקה

הוד מעלתו

מר יצחק שמיר

ראש הממשלה

של מדינת ישראל

טעיף 7

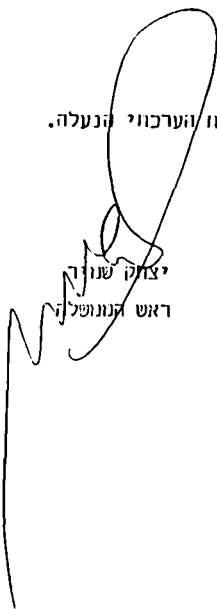
ממשלת דומיניקה רישראל שומרו לעצמן הזכות להחליט באופן זמני אם החלוו של הטכט
זו, וורץ מטעיף 6 לעיל, בשל טיבורו הקשורו בטדר הציבורי או הבטורו הלאומי, וזאו
ע"י מוחך למנשלה השניה הורעה מידיח על כך בצינורו הדיפלומטייט.

טעיף 8

או והצערו דלעיל מקובלוו על ממשלו הקומורולח של דומיניקה, יש לי הכבור להציע
טאגרו זו ראגרו ושרבוך בעניך זה יהור הטכט בין שחי הנמשלוו בנוטו זה אשר יכנט
לודקיי בוורייך ושרבו הרר מעלחך.

כל אווח מהנמשלוו יכולה להביא ההסכס לטיורו על ידי מוחך הורעה בכוח, ששוו חודשיס
מראט למנשלה השניה.

אני נוטל הזדמנוו זו לשוב ולודש להור נעלחך או הבטורו והערכוי הנעלה.



יחוק שנויך
ראש הממשלה

3 סעיף

אזרחי דומיניקה וישראל אשר ברצונם לשהות בדומיניקה או בישראל, בהזמנתם, לזקופה שלא חעלה על טלושה חודשים, יקבלו והיחר הנדרט לכך מהרשדיוו והמוזאנימורח של הזדינה ונורגעוו בדבר.

4 סעיף

כעוף להוראוח שלעיל, אנשים אשר יהנו נכחו הטכס זה, ינלאו בזנוך שהרוט בדומיניקה או בישראל, אור הזוקיס והזקנרו הולית על זרים באשר לכניסה ושהוו זמנייט או קברעים, ולא יקבלו על עצנם כל חטוקוה בין בושלום או שלא בושלום, ולא יטקו לנון ררוח אישי בכל פעילוו מקצועיו או נטוריו, אלא אט כן קיבלו אישור מוזאיס לכך מוזאנשלה המחאימה.

5 סעיף

ננטלוו דומיניקה וישראל שונרוח לעצנון הזכוח לסרב כניסום של אנשיט אשר אין ברשוט דכרוך לאומי בר ווקף או חוסריוט אמצעי קיוט מוזאנינויס או אשר נטיבה אורוו פטולית על פי הנדיניות הכלליח של הממשלה והמוזאינוו הנהרעה לגבי כניסום של זריט.

6 סעיף

כל אוד משני הצדדים והוזקשרים מחוזיב לקבל וזרה בשטחו ווא, ללא הליכית רשנויט, כל אוד מאזרחיו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

I

ראש הממשלה

THE PRIME MINISTER

21 בדצמבר 1987

הוד מעלותך,

אני מוזכבך להביא לידיעתך כי כדי לזקל על הנסיעה של אזרחי כל אזורי המדינה בשטוח של האזור, נרכנה ממשלה מדינת ישראל לכרות הסכם עם ממשלה וקונורולו של דומיניקה לפי ההררות וזכארת :

טעיף 1

אזרחי דומיניקה, הנחזקים בדרכונים לארמיט ברי ווקף, יהיו פטורים נהחובה להצטייד באשרות וזייר לשהיה בישראל שלא ועלה על שלושה וודשים.

טעיף 2

אזרחי ישראל, הנחזקים בדרכונים לאומיים ברי ווקף יהיו פטורים נהחובה להצטייד באשרות וזייר לשהיה בדומיניקה, שלא ועלה על שלושה וודשים.

הוד מעלותך:

גב' נורי א. צ'רלט

ראש הנחשלה

של וקונורולו של דומיניקה

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE COMMONWEALTH OF DOMINICA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF VALID NATIONAL PASSPORTS

I

ראש הממשלה
THE PRIME MINISTER

Jerusalem, 21 December 1987

Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate the travel of the nationals of each of the two countries in the territory of the other, the Government of the State of Israel is prepared to conclude with the Government of the Commonwealth of Dominica an Agreement in the following terms:

Article 1. Nationals of Dominica, holders of valid national passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in Israel, not exceeding three months.

Article 2. Israel Nationals, holders of valid national passports, shall be exempt from the obligation of obtaining tourist visas for a stay in Dominica, not exceeding three months.

Article 3. Nationals of Dominica and Israel, who wish to stay in Dominica or in Israel respectively, for a period exceeding three months, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.

Article 4. Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in Dominica or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practice for personal profit any professional or commercial activity unless proper authorisation has been given by the respective Government.

Article 5. The Governments of Dominica and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid national passport or lacking adequate means of subsistence or otherwise ineligible under the general policy of the respective Government relating to the entry of aliens.

Article 6. Each of the two contracting parties undertakes to readmit without formality into its territory, any of its nationals.

Article 7. The Governments of Dominica and Israel reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except Article 6 thereof, for

¹ Came into force on 21 December 1987, the date of the note in reply, in accordance with paragraph 8.

reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 8. If the above proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in this respect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The agreement shall be subject to termination by either Government upon six months' notice given in writing to the other Government.

I avail myself, of this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

YITZHAK SHAMIR
Prime Minister

Her Excellency the Honourable Mary E. Charles
Prime Minister of the Commonwealth of Dominica

II

COMMONWEALTH OF DOMINICA

21 December 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of to-day proposing that an Agreement be concluded between our two Governments for the abolition of visas for holders of valid national passports, as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica, who therefore agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MARY E. CHARLES
Prime Minister of the Commonwealth
of Dominica

His Excellency the Honourable Yitzhak Shamir
Prime Minister of the State of Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE RELATIF
À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS NATIONAUX VALIDES

I

LE PREMIER MINISTRE

Jérusalem, le 21 décembre 1987

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux pays dans le territoire de l'autre, le Gouvernement de l'Etat d'Israël est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique dans les termes suivants :

Article premier. Les ressortissants de la Dominique titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer sans visa touristique en Israël pour une période de trois mois au maximum.

Article 2. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent entrer sans visa touristique à la Dominique pour une période de trois mois au maximum.

Article 3. Les ressortissants de la Dominique et d'Israël qui souhaitent séjourner en Israël ou à la Dominique, respectivement, pour une période dépassant trois mois doivent obtenir l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays concerné.

Article 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les personnes visées par le présent Accord devront, pendant leur séjour à la Dominique ou en Israël, respecter les lois et règlements applicables aux étrangers concernant l'entrée et le lieu de résidence, temporaire ou permanent, et ne devront accepter aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer pour leur compte personnel une activité professionnelle ou commerciale si une autorisation n'a pas été délivrée à cet effet par le Gouvernement concerné.

Article 5. Les Gouvernements de la Dominique et d'Israël ont le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes qui ne possèdent pas de passeport national en cours de validité ou qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance ou aux personnes jugées indésirables en vertu de la politique générale des Gouvernements respectifs concernant l'entrée des étrangers.

Article 6. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout ressortissant de son pays.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1987, date de la note de réponse, conformément au paragraphe 8.

Article 7. Les Gouvernements d'Israël et de la Dominique se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 6 ci-dessus, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en notifiant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 8. Si le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique accepte ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification d'approbation.

Le présent Accord pourra être résilié par l'un des deux Gouvernements par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

YITZHAK SHAMIR

Son Excellence Madame Mary E. Charles
Premier Ministre du Commonwealth de la Dominique

II

COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE

Le 21 décembre 1987

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour proposant que soit conclu entre nos deux Gouvernements un Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique accepte les propositions qui précèdent et que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre du Commonwealth
de la Dominique,

[Signé]

MARY E. CHARLES

Son Excellence Monsieur Yitzhak Shamir
Premier Ministre de l'Etat d'Israël

No. 25569

**BELGIUM
and
SAUDI ARABIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on
13 April 1986**

Authentic texts: French, Dutch, Arabic and English.

Registered by Belgium on 7 January 1988.

**BELGIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord en matière de transport aérien (avec annexe). Signé
à Riyad le 13 avril 1986**

Textes authentiques : français, néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par la Belgique le 7 janvier 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Reconnaissant l'importance que revêt la poursuite du développement du transport aérien international dans le monde, en tant qu'entreprise d'intérêt commun répondant à un besoin du public,

Désireux, en outre, de conclure un Accord afin d'établir et de promouvoir des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs,

Sont, par l'entremise de leurs représentants dûment désignés et mandatés, convenus de l'Accord suivant :

Article 1. Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « Accord » signifie le présent Accord, son Annexe, et tout amendement y apporté.

B. Le terme « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Royaume d'Arabie Saoudite, la Présidence de l'Aviation civile, et, dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications, Direction générale de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organe autorisé à exercer les fonctions exercées par lesdites autorités.

C. Le terme « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante a, par notification à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3, désignée comme l'entreprise devant exploiter les services sur une route spécifiée décrite dans l'Annexe au présent Accord.

D. Les termes « Service Aérien » et « entreprise de transport aérien » ont les significations qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention.

Article 2. A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du présent Accord et de son Annexe, les droits nécessaires à l'exploitation de services aériens par une entreprise de transport aérien désignée de ladite Partie, à savoir :

1. Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
2. Effectuer des escales non-commerciales sur ledit territoire;
3. Embarquer ou décharger des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, séparément ou conjointement aux points mentionnés dans l'Annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1987 par l'échange de notes (effectué les 29 avril et 5 septembre 1987), prévu à l'article 16 dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

B. Aucune disposition du paragraphe A ci-dessus ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier, qu'ils soient ou non transportés moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, et destinés à un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 3. Une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pourra inaugurer un service aérien sur une route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord dès que ladite Partie contractante aura, par écrit et par les voies diplomatiques, désigné ladite entreprise pour ladite route, et que l'autre Partie contractante aura accordé l'autorisation technique et d'exploitation appropriée. Cette dernière Partie contractante accordera l'autorisation sans délai, sous réserve des articles 4 et 6, étant entendu que les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante pourront, avant de l'autoriser à entreprendre les activités prévues par le présent Accord, exiger que l'entreprise de transport aérien prouve qu'elle satisfait aux lois et règlements appliquées normalement par lesdites autorités.

Article 4. A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation visée à l'article 3, qu'elle a accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions :

1. Lorsque ladite entreprise ne satisfait pas aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante;
2. Lorsque ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord;
3. Lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

B. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter des infractions aux lois et règlements, visés à l'article 5 du présent Accord, ce droit de révoquer l'autorisation ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. A. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, qui s'y conformeront lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de la première Partie contractante, le quittent ou se trouvent dans ses limites.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage, du courrier et des marchandises des aéronefs, y compris les lois et règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la monnaie et à la quarantaine, seront observés par les passagers et l'équipage ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de la première Partie contractante, le quittent ou se trouvent dans ses limites.

Article 6. A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des routes et des services prévus par le présent Accord, pourvu que les conditions régissant l'octroi ou la validation desdits certificats, brevets et licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront à tout moment demander des consultations concernant les normes et prescriptions de sûreté et de sécurité que l'autre Partie contractante observe et applique pour les installations de navigation aériennes, le personnel navigant, les aéronefs, et l'exploitation de l'entreprise de transport aérien désignée. Les normes et prescriptions à observer seront équivalentes ou supérieures à celles qui pourraient être établies conformément à la Convention relative à l'Aviation civile internationale. Si, dans un délai raisonnable, l'autre Partie contractante n'a pas pris les mesures qui seraient nécessaires afin de se mettre en règle, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions de l'article 4 du présent Accord, et subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée au transporteur désigné de l'autre Partie contractante.

Article 7. A. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, des restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux frappant les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les équipements normaux, les équipements au sol, les provisions et autres biens destinés exclusivement à être utilisés en rapport avec l'exploitation et l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante affectés à des services aériens internationaux.

Les exemptions prévues au présent paragraphe s'appliqueront aux biens :

1. Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou au nom de ladite entreprise;
2. Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante à leur entrée ou à leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante;
3. Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés sur un service aérien international, que ces biens soient ou non utilisés ou consommés entièrement dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante qui a accordé l'exemption.

B. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées dans le cas où l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des biens visés au paragraphe A ci-dessus, pourvu que cette autre Partie contractante ait également accordé lesdites exemptions à cette autre entreprise de transport aérien.

Article 8. A. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront de chances justes et égales pour l'exploitation des services aériens convenus et des routes prévues par le présent Accord.

B. Dans l'exploitation des services, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur une partie ou l'ensemble de la même route.

C. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien exploitant des services aux termes du présent Accord, seront en rapport étroit avec les besoins du public en cette matière.

D. Les services aériens assurés par une entreprise de transport aérien désignée aux termes du présent Accord auront pour premier objectif d'offrir une capacité suffisante pour répondre aux besoins de trafic entre le pays dont l'entreprise en question a la nationalité et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur lesdits services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou à des points situés sur les routes énoncés dans l'annexe au présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux auxquels les Parties contractantes souscrivent et sera soumis au principe général voulant que la capacité soit en rapport avec :

1. Les besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
2. Les exigences de l'exploitation de services aériens directs, et,
3. Les besoins de transport de la zone que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

Article 9. A. Tous les tarifs qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, qui se conformeront à leurs obligations découlant du présent Accord dans les limites de leurs attributions légales.

B. Lesdits tarifs, visés au paragraphe A ci-dessus, seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien, ainsi que les caractéristiques du service.

C. Les tarifs qui peuvent être proposés par une entreprise de transport aérien d'une des Parties contractantes pour des vols entre leurs territoires respectifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que, dans des cas particuliers, le délai visé ci-dessus ne soit réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

D. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes, pour l'établissement de leurs tarifs, tiendront des consultations entre elles et avec les autres entreprises couvrant tout ou partie de la (ou des) route(s) envisagée(s) afin de parvenir à une coordination et un accord sur le(s) tarif(s) proposé(s); cet accord se fera, si possible, selon les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.) ou à celle d'autres associations ou groupements d'entreprises de transport aérien que les Parties contractantes pourraient reconnaître à cet effet.

E. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est soumis et que l'accord ne peut en outre se faire conformément aux dispositions du paragraphe D ci-dessus, et si, durant les quinze (15) premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe C ci-dessus, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie qu'elle ne peut accepter un tarif qui lui est soumis, — droit que lui accorde le présent paragraphe, — les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur un tarif adéquat.

F. Au cas où l'accord ne pourrait se faire sur un tarif adéquat avant l'expiration de la période de trente jours visée au paragraphe C ci-dessus, date à laquelle le tarif proposé entrerait en vigueur, ou dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article 12 du présent Accord s'appliqueront.

G. Jusqu'à ce que les Parties contractantes se soient entendues sur un nouveau tarif, les tarifs approuvés auparavant resteront d'application.

Article 10. A. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes aura le droit d'entreprendre la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, et d'exercer en général son activité sur ledit territoire. L'entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre ses services aériens, et toute personne sera libre d'acheter ces services dans la monnaie du territoire de l'autre Partie contractante.

B. Le montant d'un tarif libellé dans la monnaie nationale d'une des Parties contractantes reflètera le taux de change réel (y compris les droits et autres taxes y afférentes) auquel les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent convertir et transférer, dans la monnaie nationale de l'autre Partie, les bénéfices provenant de la vente de leurs services de transport aérien.

C. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de transférer vers son pays les excédents de revenus réalisés au niveau local. La conversion et le transfert seront autorisés immédiatement et sans restrictions au taux du change en vigueur pour la vente du transport au moment où ces revenus sont présentés en vue de la conversion et du transfert et seront exonérés des taxes dans toute la mesure permise par leur législation nationale.

D. Si une Partie contractante ne possède pas de monnaie convertible et exige le dépôt de demandes de conversion et de transfert, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sera autorisée à déposer ces demandes une fois par semaine sans formalité embarrassante ou discriminatoire.

Article 11. Chaque Partie contractante fera parvenir, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les statistiques qui seraient nécessaires pour déterminer le volume du trafic en passagers et en fret transporté par leurs services aériens sur les routes exploitées conformément au présent Accord, compte tenu de la possibilité d'une préparation en commun ou d'un échange de statistiques portant sur les destinations et origines véritables du trafic aérien des passagers.

Article 12. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander une consultation relative à l'application, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord et de son annexe. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, de la demande de consultation à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Si les Parties conviennent d'un amendement au présent Accord ou à son

annexe, ledit amendement entrera en vigueur lors de sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 13. A. Tout différend ayant trait à des matières visées par le présent Accord et qui ne pourrait être réglé de façon satisfaisante par voie de consultations, sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à une procédure d'arbitrage exposée ci-après.

B. L'arbitrage se fera par un tribunal composé de trois arbitres, comme suit :

1. Un arbitre sera nommé par chaque Partie contractante dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une des Parties a fait savoir à l'autre Partie qu'elle demande l'arbitrage. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi nommés désigneront de commun accord un troisième arbitre, qui ne pourra être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.
2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions du paragraphe B.1., l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale à désigner le ou les arbitre(s) nécessaire(s).

C. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans le cadre de sa législation nationale, de donner effet à toute décision ou arrêt du tribunal d'arbitrage.

D. Les Parties contractantes supporteront à parts égales les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et dépenses des arbitres.

Article 14. Le présent Accord, le tableau annexé et tous les amendements y apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 15. A. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment, notifier à l'autre, par note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis de dénonciation, à moins que l'avis ne soit retiré d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période.

B. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, de ce que le présent Accord a été ratifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord accompagné de son Annexe.

FAIT le 13 avril 1986 à Riyad en quatre exemplaires originaux en langues française, néerlandaise, arabe et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

HERMAN DE CROO
Ministre des Communications
et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie Saoudite :

[Signé]

ABDULRAHMAN BIN ABDULAZIZ
Vice-Ministre de la Défense
et de l'Aviation

ANNEXE

A. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique aura le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes spécifiées, à savoir :

De points situés dans le Royaume de Belgique vers Jeddah ou Dhahran et *vice versa*.

B. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement d'Arabie Saoudite aura le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes spécifiées, à savoir :

De points situés dans le Royaume d'Arabie Saoudite vers Bruxelles et *vice versa*.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK SAOEDI-ARABIE INZAKE LUCHTVERVOER

PREAMBULE

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië,

Partijen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld,

Zich bewust van het belang van een verdere ontwikkeling van het internationale luchtvervoer in de wereld als een zaak van algemeen nut en voorzienende in een publieke behoefte,

Tevens geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten tot het instellen en stimuleren van commerciële luchtvaartdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden,

Hebben via hun behoorlijk aangestelde en gemachtigde vertegenwoordigers de volgende Overeenkomst gesloten:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

A. Betekent de uitdrukking „Overeenkomst”, deze Overeenkomst met haar bijlage en met alle eventuele wijzigingen.

B. Betekent de uitdrukking „Luchtvaartautoriteiten”, wat België betreft, het Ministerie van Verkeerswezen, Algemeen Bestuur der Burgerluchtvaart, en wat Saoedi-Arabië betreft de „Presidency of Civil Aviation”, of, in beide gevallen, elke persoon of instelling die bevoegd is de functies te vervullen die door de bedoelde autoriteiten worden uitgeoefend.

C. Betekent de uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij”, een luchtvaartmaatschappij die door de ene Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 3, bij de andere Overeenkomstsluitende Partij is opgegeven als degene die een in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven route zal bedienen.

D. Hebben de uitdrukkingen „luchtdienst” en „luchtvaartmaatschappij” de betekenis die in artikel 96 van het Verdrag daaraan wordt toegekend.

Artikel 2. A. Behoudens het bepaalde in deze Overeenkomst en in de daaraan gehechte Bijlage, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de nodige rechten voor het uitvoeren van luchtdiensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van die andere Partij, met name het recht:

1. Om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen,
2. Om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, en

3. Om op de in Bijlage bij de Overeenkomst genoemde punten passagiers, vracht en post in internationaal verkeer afzonderlijk of gecombineerd op te nemen of af te zetten.

B. De inhoud van lid A hierboven kan geenszins worden ingeroepen om aan de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij al dan niet tegen vergoeding of beloning passagiers, vracht of post op te nemen die bestemd zijn voor een ander punt op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. De luchtdiensten op een route omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst mogen aangevat worden door een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op elk moment nadat die Overeenkomstsluitende Partij deze luchtvaartmaatschappij schriftelijk langs diplomatieke weg voor de bedoelde route heeft aangewezen en nadat de andere Overeenkomstsluitende Partij de vereiste technische en exploitatievergunning heeft gegeven. Deze laatste Overeenkomstsluitende Partij zal, behoudens het bepaalde in de artikelen 4 en 6, die vergunning onverwijld geven. Vooraleer de in deze Overeenkomst bedoelde diensten worden toegestaan kan van de aangewezen luchtvaartmaatschappij echter verlangd worden dat zij voldoet aan de wetten en voorschriften welke de bevoegde luchtvaartautoriteiten van deze laatste Overeenkomstsluitende Partij gewoonlijk toepassen.

Artikel 4. A. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor om aan de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij een exploitatievergunning als bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst te weigeren, in te trekken of te koppelen aan zekere voorwaarden ingeval:

1. die luchtvaartmaatschappij niet voldoet aan de wetten en voorschriften welke de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij gewoonlijk toepassen;
2. die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft bij het naleven van de wetten en voorschriften bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst;
3. die Overeenkomstsluitende Partij niet overtuigd is dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij.

B. Behalve als snel ingrijpen geboden is om overtreding van de wetten en voorschriften bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst te vermijden, mag het recht tot intrekking van de vergunning slechts uitgeoefend worden na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5. A. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van de in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen, of betreffende het gebruik en de besturing van die luchtvaartuigen binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en moeten door deze luchtvaartuigen nageleefd worden bij binnenkomst en verblijf in, alsmede bij vertrek uit het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

B. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning, post en vracht van luchtvaartuigen, daaronder begrepen de wetten en voor-

schriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane, valuta en quarantaine, moeten door of vanwege de passagiers, bemanning, dan wel ten behoeve van de post en vracht van luchtvaartuigen van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij binnenkomst, verblijf en vertrek uit het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij worden nagekomen.

Artikel 6. A. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en bevoegdverklaringen, uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij en nog van kracht, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de routes en diensten bedoeld in deze Overeenkomst, op voorwaarde dat de eisen voor uitreiking of geldigverklaring van die bewijzen of vergunning gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de minimumnormen welke kunnen vastgesteld worden ingevolge het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich echter het recht voor om, voor vluchten boven haar eigen grondgebied, bewijzen van bevoegdheid en bevoegdverklaringen, uitgereikt aan haar eigen onderdanen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet te erkennen.

B. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij gehanteerde en toegepaste normen en vereisten inzake veiligheid en zekerheid van luchtvaartinstallaties, vliegend personeel, luchtvaartuigen en de exploitatie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij. De normen en vereisten waaraan dient te worden voldaan, moeten gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan die welke kunnen vastgesteld worden ingevolge het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart. Indien een Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen een redelijke termijn noodzakelijk geachte maatregelen door te voeren, mogen de luchtvaartautoriteiten van de eerste Overeenkomstsluitende Partij artikel 4 van deze Overeenkomst inroepen en voorwaarden verbinden aan de exploitatievergunning afgegeven aan de aangewezen vervoerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7. A. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt, voor zover haar nationale wetgeving toelaat, de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale rechten en heffingen op brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reservedelen met inbegrip van motoren, normale uitrustingsstukken, gronduitrustingsstukken, voorraden en andere artikelen en louter bedoeld voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die internationale luchtdiensten uitvoert. De genoemde vrijstellingen gelden voor artikelen:

1. Ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
2. bewaard in luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij bij aankomst in of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of
3. opgenomen in luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere, en bedoeld voor gebruik in de internationale luchtdienst, zelfs als deze artikelen volle-

dig worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling verleent.

B. De in dit artikel genoemde vrijstellingen worden ook verleend ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij ter zake van lening of overbrenging binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van de artikelen bedoeld in lid A hierboven, op voorwaarde dat die andere luchtvaartmaatschappij eveneens vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij die vrijstellingen geniet.

Artikel 8. A. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen billijke en gelijke kansen te krijgen voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten en routes.

B. Bij de exploitatie houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die laatstgenoemde maatschappij op het geheel of een gedeelte van dezelfde route uitvoert niet onredelijk te treffen.

C. De luchtdiensten welke de volgens deze Overeenkomst werkende luchtvaartmaatschappijen ter beschikking stellen van het publiek, moeten nauw verband houden met de publieke behoefte aan zulke diensten.

D. De luchtdiensten welke een aangewezen luchtvaartmaatschappij ingevolge deze Overeenkomst uitvoert, moeten als eerste doel hebben het verschaffen van een capaciteit die beantwoordt aan de vervoersbehoeften tussen het land waar de luchtvaartmaatschappij thuishoort en de eindbestemming van het verkeer. In die dienst mag het internationaal verkeer van en naar derde landen opgenomen en afgezet worden op één of meerdere punten van de routes beschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst, voor zover de algemene principes van de normale afwikkeling die door beide Overeenkomstsluitende Partijen worden gehuldigd, worden gerespecteerd en met naleving van het algemeen principe dat de capaciteit moet beantwoorden aan:

1. de vervoersbehoeften tussen het land van herkomst en de landen van eindbestemming van het verkeer;
2. de behoeften van het doorgaand luchtverkeer, en
3. de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de verbinding gaat, nadat is rekening gehouden met plaatselijke en regionale luchtdiensten.

Artikel 9. A. De tarieven die de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij dient te hanteren voor vervoer naar of van punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dienen goedgekeurd te worden door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die hun verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst zullen naleven binnen de perken van hun wettelijke bevoegdheden.

B. De tarieven bedoeld in lid A hierboven moeten worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren zoals exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen, evenals de kenmerken van de dienst.

C. De tarieven die een luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorstelt voor het vervoer tussen beide grondgebieden, moeten ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen

worden voorgelegd, ten laatste dertig (30) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering; deze tijdslimiet kan echter in bijzondere gevallen en met de toestemming van de genoemde autoriteiten beperkt worden.

D. Bij het voorstellen van tarieven plegen de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg met elkaar en met andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route of routes volgen, ten einde te komen tot coördinatie en overeenstemming inzake de voorgestelde tarieven. Die overeenstemming zal zo mogelijk worden bereikt via de overlegprocedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging (IATA) of van andere dergelijke verenigingen of lichamen die voor dat doel door de Overeenkomstsluitende Partijen erkend worden.

E. Als de aangewezen luchtvaartmaatschappijen geen overeenstemming kunnen bereiken over tariefvoorstellen zelfs niet op de wijze beschreven in lid D hierboven, dan heeft elke Overeenkomstsluitende Partij het recht binnen de eerste vijftien (15) dagen van de dertigdaags periode bedoeld in lid C hierboven haar ontevredenheid met de voorgestelde tarieven mede te delen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Als dit gebeurd is, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming te bereiken over een gepaste tariefregeling.

F. Indien geen overeenstemming over een gepaste tariefregeling bereikt wordt vóór het einde van de dertigdaagse periode bedoeld in lid C hierboven, zodat de voorgestelde tarieven van kracht zouden worden, of binnen een redelijke tijdspanne, worden de bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst toegepast.

G. Tot op het ogenblik waarop de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken over nieuwe tarieven, blijven de voordien goedgekeurde tarieven gelden.

Artikel 10. A. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht zich bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en, in het algemeen, om haar handelsactiviteit op dat grondgebied uit te oefenen. De aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht haar luchtdiensten te verkopen, en iedere persoon is vrij om zulke diensten te kopen in de valuta van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

B. Ieder tarief uitgedrukt in de nationale valuta van een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt vastgesteld in een bedrag dat de werkelijke wisselkoers weergeeft (met inbegrip van alle wisselvergoedingen of andere kosten) waartegen de luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen de inkomsten uit de verkoop van hun luchtdiensten kunnen inwisselen en overmaken in de nationale valuta van de andere Partij.

C. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht plaatselijke inkomsten welke de ter plaatse uitgegeven bedragen overtreffen in te wisselen en aan haar land over te maken. Inwisseling en overmaking worden dadelijk en zonder beperkingen toegestaan tegen de werkelijke wisselkoers geldend voor de verkoop van vervoer op het tijdstip waarop dergelijke inkomsten ter inwisseling of overmaking worden aangeboden en worden, in de mate die door de nationale wet is toegestaan, van belasting vrijgesteld.

D. Indien een Overeenkomstsluitende Partij geen converteerbare valuta heeft en de overlegging van aanvragen tot inwisseling of overmaking eist, is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij gemachtigd om

zulke aanvragen eens per week in te dienen en zulks zonder hinderlijke of discriminerende formaliteiten.

Artikel 11. Elke Overeenkomstsluitende Partij deelt, op verzoek aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistische gegevens mede, welke nodig mochten blijken ter vaststelling van het volume inzake passagiers en vracht vervoerd door hun luchtdiensten op de overeenkomstig deze Overeenkomst geëxploiteerde routes.

Rekening zal worden gehouden met de mogelijkheid tot gezamenlijke voorbereiding of uitwisseling van statistieken betreffende de ware oorsprong en bestemming van het luchtverkeer van passagiers.

Artikel 12. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg betreffende de uitlegging, de toepassing of wijziging van deze Overeenkomst en haar Bijlage. Een zodanig overleg begint binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om overleg door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij beide Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

Indien overeenstemming wordt bereikt omtrent enige wijziging van deze Overeenkomst of van de Bijlage, wordt zulke wijziging van kracht na bevestiging ervan door een uitwisseling van diplomatieke nota's.

Artikel 13. A. Ieder geschil omtrent aangelegenheden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft en dat niet op bevredigende wijze door overleg kan worden opgelost, wordt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht overeenkomstig de hierna vermelde procedures.

B. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen en is als volgt samengesteld:

- I. een scheidsman wordt door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen binnen zestig (60) dagen na de datum waarop de ene Partij aan de andere Partij een verzoek tot scheidsrechterlijke beslissing overhandigt. Binnen dertig (30) dagen na deze periode van zestig (60) dagen, wijzen de twee aldus benoemde scheidsmannen eenparig een derde scheidsman aan, die geen onderdaan van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag zijn.
2. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat een scheidsman aan te wijzen, of indien geen overeenstemming wordt bereikt over de derde scheidsman overeenkomstig het bepaalde in lid B I, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie verzoeken de nodige scheidsman of scheidsmannen aan te wijzen.

C. Elke Overeenkomstsluitende Partij spant haar beste krachten in om in overeenstemming met haar nationale wetgeving iedere beslissing of uitspraak van het scheidsgerecht ten uitvoer te brengen.

D. De kosten voor het scheidsgerecht, met inbegrip van de honoraria en de uitgaven van de scheidsmannen, worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 14. Deze Overeenkomst alsmede de daaraan gehechte Bijlage en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 15. A. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij bij diplomatieke nota mededeling doen van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen. Een zodanige mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

De Overeenkomst wordt dan beëindigd één jaar na de datum van ontvangst van de mededeling van opzegging, tenzij deze mededeling in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingetrokken vóór het verstrijken van deze termijn.

B. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling van opzegging van de Overeenkomst geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 16. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop door middel van een uitwisseling van diplomatieke nota's wederzijds is medegedeeld dat deze Overeenkomst is bekrachtigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst alsmede de Bijlage hebben ondertekend.

GEDAAN te Riyadh, op 13 april 1986, in vier oorspronkelijke exemplaren, in de Arabische, de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk rechtsgeldig. Bij een meningsverschil omtrent de uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

HERMAN DE CROO
Minister van Verkeerswezen
en Buitenlandse Handel

Voor de Regering van het
Koninkrijk Saoedi-Arabië:

[Signed — Signé]

ABDULRAHMAN BIN ABDULAZIZ
Vice-Minister van Defensie
en Luchtvaart

BIJLAGE

A. De door de Regering van het Koninkrijk België aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op ieder van de hierna omschreven routes:

Punten in het Koninkrijk België naar Jeddah of Dhahran en vice versa.

B. De door de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op ieder van de hierna omschreven routes:

Punten in het Koninkrijk Saoedi-Arabië naar Brussel en vice versa.

الملحمة

أ/ يكون للخطوط الجوية المعنية من قبل حكومة مملكة بلجيكا الحق في تشغيل خدمات جوية على الطرق المحددة كمايلي:

نقاط في مملكة بلجيكا الى جده أو الظهران وبالعكس .

ب/ يكون للخطوط الجوية المعنية من قبل حكومة المملكة العربية السعودية الحق في تشغيل خدمات جوية على الطرق المحددة كمايلي:

نقاط في المملكة العربية السعودية الى بروكسل وبالعكس .

المادة رقم (١٦)

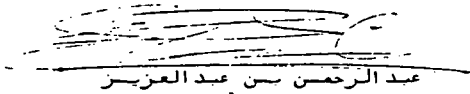
يصح هذا الاتفاق ساري المفعول اعتباراً من التاريخ الذي يتم فيه الاعلان المشترك بالتمديق عليه بتبادل المذكرات الدبلوماسية .
وبناء عليه فإن الموقعين أدناه استناداً الى تفويض حكومتيهما قد وقعا هذا لاتفاق مع الملحق .

حرر في هذا اليوم الرابع من شهر شعبان من عام ١٤٠٦ هـ .
الموافق الثالث عشر من شهر أبريل لعام ١٩٨٦ م .

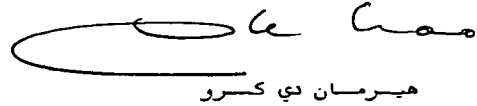
في مدينة الرياض بارعة أصول باللغات العربية ، والانجليزية ، والفرنسية ،
والهولندية ، وكل النسخ تعتبر قانونية .
في حالة أي خلاف على التفسير فان النص الانجليزي هو السائد .

عن حكومة مملكة بلجيكا

عن حكومة المملكة العربية السعودية



عبد الرحمن بن عبدالعزيز



هيرمان دي كسرو

نائب وزير الدفاع والطيران والمفتش

وزير الاتصالات والتجارة الخارجية

العام

- ب/ يتم التحكيم من قبل هيئة من ثلاثة محكمين تتكون كمايلي:
- (١) يعين كل طرف متعاقد محكما واحدا خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ تسليم طلب التحكيم بواسطة أي طرف متعاقد الى الطرف المتعاقد الاخر وخلال ثلاثين (٣٠) يوما بعد فترة الستين (٦٠) يوما يقوم المحكمان المعينان بالاتفاق بينهما بتعيين المحكم الثالث ولا يكون من جنسية أي طرف متعاقد .
- (٢) اذا اخفق أي طرف متعاقد لتعيين محكم أولم يتم الاتفاق على المحكم الثالث طبقا للفقرة (ب/١) فانه يمكن لاي طرف ان يطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني لتعيين المحكم أو المحكمين .
- ج/ يقوم كل طرف متعاقد ببذل جميع الجهود المناسبة المنسقة مع قانونه الوطني لكي يضع أي قرار أو حكم يصدر من هيئة التحكيم موضع التنفيذ .
- د/ يشترك كلا الطرفين المتعاقدين في تحمل مصاريف هيئة التحكيم بالاضافة الى رسوم ومصاريف المحكمين بالتساوي بين الجانبين .

المادة رقم (١٤)

يسجل هذا الاتفاق والملحق المرفق وجميع التعديلات اللاحقة لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة رقم (١٥)

- أ/ يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت ان يشعر الطرف المتعاقد الاخر بمذكرة دبلوماسية عن رغبة في انتهاء هذا الاتفاق . ويرسل ذلك الاشعار في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني سوف ينتهي الاتفاق بعد سنة واحدة بعد تاريخ استلام الاشعار بالرغبة في الانتهاء مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على سحب الاشعار قبل انقضاء ذلك الوقت .
- ب/ في حالة عدم تأييد استلام الاشعار من قبل الطرف المتعاقد الاخر فأن الاشعار بالرغبة في انتهاء الاتفاق يعتبر قد تم استلامه بعد أربعة عشر (١٤) يوما من تاريخ استلام الاشعار من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني .

قيود وأسعار التحويل السارية للنقل الجوي في الوقت الذي تقدم فيه الدخول للتحويل أو التبديل كما تعفى من الضرائب للمدى المسموح به طبقاً للقانون الوطني .

د/ في حالة عدم وجود عملة قابلة للتحويل لدى أحد الطرفين المتعاقدين ومطلوب تقديم طلب للتبديل والتحويل فإنه يسمح للخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بتقديم طلباتها اسبوعياً بدون اعباء او تمرة بالنسبة للمستندات المطلوبة .

المادة رقم (١١)

يزود كل طرف متعاقد وعند الطلب مع التعليل لسجلات الطيران المدنى للطرف الاخر بالاحصائيات الضرورية لتحديد عدد الركاب وكمية البضاعة المنقولة على خدماتها الجوية على الطريق العاملة طبقاً لهذا الاتفاق مع اعطاء العناية الى امكانية التحضير المشترك أو تبادل الاحصائيات للمنشأ الفعلي والنهائي للحركة الجوية للركاب .

المادة رقم (١٢)

يمكن لاي طرف متعاقد وفي أي وقت ان يطلب اجراء مشاورات على تفسير وتطبيق أو تعديل هذا الاتفاق وملحقه . وتبدأ هذه المشاورات خلال فترة ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استلام الطلب لاجراء المشاورات من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، مالم يتم الاتفاق على موعد اخر مختلف من قبل الطرفين المتعاقدين . وفي حالة التوصل الى اتفاق على تعديل الاتفاق أو الملحق ، فان ذلك التعديل يصبح ساري المفعول بتبادل المذكرات الدبلوماسية المؤكدة لذلك .

المادة رقم (١٣)

أ/ أي نزاع على المواضيع التي يشملها هذا الاتفاق لم يوضع لها حل مرضى من خلال المشاورات فإنه بناءً على طلب اي طرف متعاقد يحال الى التحكيم وفقاً للاجراءات المحددة فيما بعد .

- الدولي (إياتا) أو تلك الاتحادات التابعة لخطوط طيران أخرى أو الهيئات المعترف بها لذلك الغرض من قبل الطرفين المتعاقدين .
- هـ/ إذا لم تستطع الخطوط الجوية المعنية الاتفاق على الأجر المقترح ولم يتم التوصل إلى اتفاق بين خطوط الطيران طبقاً لنصوى الفقرة (د) أعلاه وإذا حصل خلال الخمسة عشر يوماً (١٥) الأولى من مدة الثلاثين يوماً المشار إليها بالفقرة (ج) أعلاه وقام أحد الطرفين المتعاقدين بأعطاء اشعار للطرف المتعاقد الآخر بعدم رضائه على الأجر المقترح وهذا حق يمكن ممارسته طبقاً لهذه الفقرة وعندئذ فإن سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين سوف تسعى للتوصل إلى اتفاق على الأجر المناسب .
- و/ في حالة عدم إمكانية التوصل إلى اتفاق على الأجر المناسب قبل انتهاء فترة الثلاثين يوماً المشار إليها بالفقرة (ج) أعلاه والتي يصبح فيها الأجر المقترح سارى المفعول أو خلال مدة زمنية معقولة فأن نصوى المادة (١٣) من هذا الاتفاق سوف يتم تطبيقها .
- ز/ حتى يحس الوقت لاصدار اجر جديد بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فأن الأجر المتفق عليه سابقاً يظل سارى المفعول .

المادة رقم (١٠)

- أ/ يحق للخطوط الجوية المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بمباشرة الترويج للنقل الجوى فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر وإدارة أعمالها فى ذلك الاقليم .
والخطوط الجوية المعنية يحق لها بيع خدماتها الجوية وكل شخص له الحق فى الاستفادة من ذلك النقل بالعملة المتداولة فى اقليم الطرف الاخر .
- ب/ أي تحديد للاعبار بالعملة الوطنية لأحد الطرفين المتعاقدين يجب ان يعكس سعر التبادل السارى (بالإضافة إلى رسوم التحصيل أو فرائض أخرى) بحيث يمكن للخطوط الجوية لكلا الطرفين التحويل والتبديل للدخل الناتج من المبيعات لخدماتها الجوية إلى العملة الوطنية للطرف الاخر .
- ج/ يحق لكل من الخطوط الجوية المعنية فى تبديل وتحويل دخلها إلى عملتها المحلية بالإضافة إلى مصروفاتها المحلية يتم التصريح بالتحويل والتبديل بسرعة وبدون

النقل . وان حق اخذ وانزال الحركة الدولية المتوجهه او القادمة من بلد ثالث الى نقطة او نقاط علي الطريق المحدده بملحق هذا الاتفاق يجب ان تمارى بما يتمشى والمبادئ العامة للتطور الذى يشترك الطرفان المتعاقدان فى تحقيقه وعلى شرط ان تكون الحمولة مناسبة مع:

- (١) متطلبات الحركة بين بلد المنشأ والبلدان التي سينتهى اليها النقل .
- (٢) متطلبات خطوط الطيران العابرة ، او،
- (٣) متطلبات الحركة للنقل فى المناطق التي تمر بها خطوط الطيران ، مع الأخذ بالاعتبار الخدمات المحلية ولاقليمية .

المادة رقم (٩)

أ/ ان فئات الاجور التي تتقاضاها خطوط طيران اى من الطرفين المتعاقدين مقابل النقل من وإلى اقليم الطرف المتعاقد الاخر سوف تكون خاضعة لموافقة سلطات الطيران المدنى للطرفين المتعاقدين اللذين يعملان بموجب تعهدات ما طبقا لهذا الاتفاق وفى حدود صلاحيتهما القانونية .

ب/ فئات الاجور المشار اليها فى الفقرة (أ) من هذه المادة تحدد على مستويات معقولة مع النظر بعين الاعتبار الى جميع العوامل المتعلقة بذلك لتشمل أو تعكس تكاليف التشغيل والريح المعقول وفئات الاجور التي تتقاضاها خطوط الطيران الاخرى بالاضافة الى خصائص الخدمات .

ج/ الاجور التي يمكن اقتراحها من قبل خطوط طيران أى من الطرفين المتعاقدين للنقل بين بلديهما يجب تقديمها الى سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين لاعتمادها قبل (٣٠) ثلاثين يوماً على الاقل من التاريخ المقترح للعمل بها ، مالم تكن هناك حالات خاصة ، حيث يمكن تخفيف هذه المدة الزمنية بناءً على اتفاق بين السلطات المشار اليها .

د/ تقوم الخطوط الجوية للطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما بالنسبة للاجور المقترحة ، وكذلك مع خطوط الطيران الاخر العامله على كل أو جزء من الطريق او الطرق المعينة ، وذلك بهدف ايجاد التنسيق والتوصل الى اتفاق عندما يكون ممكناً يتم التوصل اليه عبر اجراءات مؤتمر الحركة لاتحاد النقل الجوى

في الخدمات الجوية الدولية ويطبق الاعفاء المنصوص عليه في هذه الفقرة على مايلي:

(1) المواد التي تدخل الى اقليم طرف متعاقد من قبل او نيابة عن الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر ، أو ،

(2) المواد الموجودة على طائرة الخطوط الجوية المعينة لطرف متعاقد أثناء دخولها او مغادرتها اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، أو ، (3) المواد التي تؤخذ على متن الطائرة التابعة للخطوط الجوية المعينة لطرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر والمراد استعمالها في الخدمات الجوية الدولية سواء استهلكت تلك المواد كلياً أو لم تستهلك في اقليم الطرف الذي منح الاعفاء .

ب/ ويطبق الاعفاء المنصوص عليه في هذه المادة في الحالات التي تقوم فيها الخطوط الجوية المعينة بالدخول في ترتيبات مع خطوط جوية اخرى للاستعارة أو النقل في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وذلك بالنسبة للمواد الموضحة بالفقرة (أ) اعلاه شريطة ان خطوط الطيران الاخرى متمتعة بالاعفاءات المعادلة من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

المادة رقم (أ)

أ/ يكون للخطوط الجوية المعينة لكل طرف متعاقد فرص عادلة ومتساوية لتشغيل الخدمات المتفق عليها في هذا الاتفاق .

ب/ في تشغيل تلك العمليات بواسطة خطوط الطيران المعينة لاي من الطرفين المتعاقدين فإن مصالح خطوط الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر تؤخذ في الاعتبار بحيث لا تتأثر بدون مبرر الخدمات التي تقدمها الاخرى على نفس الطريق بأكمله أو جزء منه .

ج/ الخدمات الجوية المتاحة للجمهور من قبل الخطوط الجوية العاملة بموجب هذا الاتفاق يجب ان تكون متناسبة مع احتياجات الجمهور لتلك الخدمات .

د/ ان الخدمات الجوية المقدمة من قبل الخطوط الجوية المعينة بموجب هذا الاتفاق يجب ان تحافظ بأن يكون هدفها الاساسي تقديم الحمولة المناسبة مع متطلبات الحركة بين البلد الذي تتبعه تلك الخطوط والبلد التي تنتهي اليها حركة

المادة رقم (٦)

أ/ شهادات صلاحية الطيران وشهادات التأهيل والرحى الصادرة أو المعتبرة صالحة من قبل طرف متعاقد ولاتزال سارية المفعول بتم الاعتراف بصلاحياتها من قبل الطرف المتعاقد الاخر لاغراض تشغيل الطرق والخدمات المنمومة عليها في هذا الاتفاق شريطة ان المتطلبات التى بموجبها صدرت تلك الشهادات او الرخص او التى اعتبرت بموجبها صالحة كانت مساوية أو اعلا من المتطلبات القياسية المقرره بموجب المعاهدة الدولية للطيران المعدنى ، ويحتفظ كل طرف متعاقد بالحق فى رفض الاعتراف لفرض الطيران فوق اراضيه بشهادات التأهيل او الرخص الممنوحة لرعاياه من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

ب/ يمكن لسلطات الطيران لى طرف متعاقد وفى اى وقت ان تطلب التشاور بشأن النظم القياسية للسلامة والامن والمتطلبات الخاصة بتسهيلات الطيران والملاحين والطائرة وعمليات الخطوط الجوية المعينة التى تصان وتدَار من قبل الطرف المتعاقد الاخر وان النظم القياسية والمتطلبات المعقنة يجب ان تكون مساوية أو اعلا من تلك المقرره بموجب المعاهدة الدولية للطيران المعدنى فى حالة الحاجة الى تصحيح الاجراء ولم يتم ذلك خلال فترة معقولة من قبل الطرف المتعاقد الاخر فأن سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاول يمكنها الرجوع لنصوص المادة (٤) من هذا الاتفاق وفرض شروط على تصريح التشغيل الممنوح للناقلة المعينة للطرف المتعاقد الاخر .

المادة رقم (٧)

أ/ يعنى كل طرف متعاقد الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر ولاقصى حد ممكن طبقا لنظامه الوطنى من قيود الوقود ومواد التشحيم والمؤن الفنية المستهلكة وقطع الغيار بما فيها المحركات والمعدات المعتادة والمعدات الارضية والمحروقات والمواد الاخرى المراد استعمالها فقط فيما يتعلق بتشغيل أو صيانة طائرة الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر العاملة

(١) اخفاق تلك الخطوط في التأهيل طبقا للانظمة والتعليمات المطبقة عادة من قبل سلطات الطيران لذلك الطرف المتعاقد .

(٢) اخفاق تلك الخطوط في التنفيذ بالانظمة والتعليمات المشار اليها بالمادة رقم (٥) من هذا الاتفاق ، او ،

(٣) ان الطرف المتعاقد لم يقتنع بأن الملكية الجوهرية والادارة الفعلية لتلك الخطوط ثابت للطرف المتعاقد الذي عين الخطوط الجوية أو لرعايا ذلك الطرف المتعاقد .

ب/ مالم يكن هناك سبب جوهري في اتخاذ اجراء سريع لمنع المخالفة للانظمة والتعليمات المشار اليها بالعادة (٥) من هذا الاتفاق فأن حق الغاء التصريح سوف يمارس فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر .

المادة رقم (٥)

أ/ ان الانظمة والتعليمات الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالدخول او المغادرة من اراضيه للطائرة العاملة في الملاحة الجوية الدولية ، او في التشغيل والملاحة لتلك الطائرة اثناء وجودها في اقليمه ، سوف تطبق على الطائرة للخطوط المعينة للطرف المتعاقد الاخر ويتم التقييد بها من قبل تلك الطائرة اثناء دخولها أو مغادرتها أو اثناء تواجدها في إقليم الطرف المتعاقد الاول .

ب/ ان الانظمة والتعليمات الخاصة بأحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالدخول والمغادرة من اراضيه للركاب ، والملاحين ، والبريد ، والبضاعة على الطائرة بما فيها تلك الانظمة والتعليمات المتعلقة بالدخول والفسح والهجرة والجوازات والجمارك والعملة والصحة سوف يتم التقييد بها بواسطة أو نيابة عن الركاب والملاحين والبريد والبضاعة على طائرة الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر عند دخولهم او خروجهم أو اثناء تواجدهم في إقليم الطرف المتعاقد الاول .

المادة رقم (٢)

أ/ يمنح كل طرف متعاقد ، طبقاً لنصوص هذا الاتفاق والملحق المرفق به ، للطرف المتعاقد الآخر الحقوق الضرورية لتسيير الخدمات الجوية من قبل الخطوط المعينة لذلك الطرف كما يلي:

(١) الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر بدون هبوط .

(٢) الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغير أغراض النقل ، و ،

(٣) لاختذ وانزال الحركة الدولية للركاب ، والبضائع ، والبريد ، منفصلاً

أو مشتركاً ، في النقاط المحددة في الملحق بهذا الاتفاق .

ب/ ليس في الفقرة (أ) أعلاه مايعتبر بأنه يعطي الخطوط الجوية لطرف متعاقد الحق في الاختذ من إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، ركاب أو بضائع أو بريد منقول بمكافأة أو بدونها أو باجرة ، ومتجه لنقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف المتعاقد .

المادة رقم (٣)

يمكن افتتاح خط جوي على الطريق المحدد بالملحق لهذا الاتفاق بواسطة خطوط جوية تابعة لطرف متعاقد في أي وقت بعد قيام ذلك الطرف المتعاقد بالتعيين كتابة بالطرق الدبلوماسية لتلك الخطوط الجوية لذلك الطريق وقيام الطرف المتعاقد الآخر بأعطاء التصريح الفني المناسب للتشغيل . وهذا الطرف المتعاقد الآخر يقوم طبقاً للمادتين (٦و٤) بأعطاء التصريح بدون تأخير - شريطة ان الخطوط المعينة يكون مطلوباً منها ان تكون مؤهلة امام سلطات الطيران المختصة لذلك الطرف المتعاقد ، طبقاً للقوانين والتعليمات التي تطبق عادة من قبل السماح لها بالقيام بالعمليات المدرجة في هذا الاتفاق .

المادة رقم (٤)

أ/ يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في حجز او الغاء تصريح التشغيل المشار اليه في المادة (٣) من هذا الاتفاق ، بالنسبة لخطوط الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، او فرض شروط على ذلك التصريح في حالة :-

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية النقل بين حكومة مملكة بلجيكاوحكومة المملكة العربية السعوديةاتفاقية النقل الجوي بين مملكة بلجيكا والمملكة العربية السعوديةالمقدمة

ان حكومة مملكة بلجيكا وحكومة المملكة العربية السعودية ، كونهما اطرافا في معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م معترفين بأهمية استمرار تطور النقل الجوي في العالم ، كعامل ذو أهمية مشتركة واحتياج عام ، ورغبتهما في ابرام اتفاق لغرض البدء وتشجيع خدمات جوية تجارية بين بلديهما ، من خلال ممثليهما المفوضين والمعيّنين بالطرق الرسمية قد وافقتا في هذا الاتفاق على مايلي:

المادة رقم (١)لاغراض هذا الاتفاق:

- أ/ ((اتفاق)) يعني هذا الاتفاق ، مع الملحق المرفق وأي تعديلات لاحقة .
- ب/ ((سلطات الطيران)) تعني بالنسبة لمملكة بلجيكا وزارة المواصلات المديرية العامة للطيران المدني وبالنسبة للمملكة العربية السعودية رئاسة الطيران المدني أو في كلتا الحالتين أي شخص أو هيئة مخولة لتأدية الواجبات التي تعارض حاليا من قبل تلك السلطات .
- ج/ ((الخطوط الجوية المعينة)) تعني خطوط جوية قسام أحد الطرفين المتعاقدين بأشعار الطرف المتعاقد الاخر طبقا لنصوص المادة (٣) لتكون الخطوط الجوية التي ستقوم بالتشغيل على الخط المحدد المبين في ملحق هذا الاتفاق .
- د/ ((خدمة جوية)) و((خطوط جوية)) تكون لها المعاني الموضحة بالمادة (٩٦) من المعاهدة .

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Recognizing the importance of the continued development of international air transportation in the world, as matter of common interest and public need,

Desiring further to conclude an Agreement for the purpose of establishing and promoting commercial air services between their respective territories,

Have, through their duly appointed and authorized representatives, agreed in this Agreement, as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, with the Annex attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, Directorate General of Civil Aviation, and, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3, to be the airline which will operate on a specified route listed in the Annex to this Agreement.

D. "Air service" and "airline" shall have the meanings specified in Article 96 of the Convention.

Article 2. A. Each Contracting Party subject to the provisions of this Agreement and the Annex attached thereto, grants to the other Contracting Party the rights necessary for the conduct of air services by a designated airline of that Party, as follows:

1. To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
2. To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and,
3. To take up and set down international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points specified in the Annex to the Agreement.

¹ Came into force on 5 September 1987 by the exchange of notes (effected on 29 April and 5 September 1987), provided for by article 16 of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

B. Nothing in Paragraph A above shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried with or without remuneration or hire, and bound for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3. Air service on a route specified in the Annex to this Agreement may be inaugurated by an airline of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated in writing through Diplomatic channels such airline for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to Articles 4 and 6, grant this permission without delay, provided that the designated airline may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

Article 4. A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or
- (3) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. A. The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail, and cargo of aircraft, including those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail, and cargo of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid, are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention

on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The aeronautical authorities of each Contracting Party may at any time request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airline which are maintained and administered by the other Contracting Party. The standards and requirements to be satisfied shall be equal or above those which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. If needed corrective action is not forthcoming within a reasonable time from the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may invoke the provisions of Article 4 of this Agreement, and impose conditions on the operating permission granted to the designated carrier of the other Contracting Party.

Article 7. A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airline of the other Contracting Party engaged in international air services. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

1. Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
2. Retained on aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
3. Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in Paragraph A above, provided such other airline similarly enjoys such exemptions from such other Contracting Party.

Article 8. A. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed air services and routes in this Agreement.

B. In such operation by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement, shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. The air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic

demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic bound for and coming from third countries at a point or points on the routes described in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (1) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic,
- (2) The requirements of through airline operations, and,
- (3) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional air services.

Article 9. A. All rates to be charged by an airline of either Contracting Party to or from points to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

B. Such rates, as referred to in Paragraph A above, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, to include or reflect the costs of operation, a reasonable profit, and the rates charged by other airlines, as well as the characteristics of the service.

C. The rates which may be proposed by an airline of either Contracting Party for movement between their respective territories shall be submitted to the aeronautical authorities of Contracting Parties for their approval at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, unless, in special cases, the time limit is reduced and then upon the agreement of the said authorities.

D. The airlines of the Contracting Parties shall, in proposing rates, consult with each other, and with other airlines operating over the whole or part of the concerned route or routes, with the objective of effecting coordination and reaching agreement among themselves on the proposed rate or rates, and such agreement shall, where possible, be reached through the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA) or those of other airline associations or bodies which may be recognized for the purpose by the Contracting Parties.

E. If the designated airlines are unable to agree on a proposed rate and agreement otherwise cannot be reached among the airlines in accordance with the provisions of Paragraph D above, and, if during the first fifteen (15) days of the thirty-day period referred to in Paragraph C above, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with a proposed rate, a right which may be exercised pursuant to this Paragraph, then and thereupon the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on an appropriate rate.

F. In the event that no agreement can be reached on an appropriate rate before the end of the thirty-day period referred to in Paragraph C above, at which time the proposed rate would become effective, or during a reasonable period of time, the provisions of Article 12 of this Agreement shall apply.

G. Until such time as a new rate has been established by agreement of the Contracting Parties, the rate previously approved shall remain in effect.

Article 10. A. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, and generally conduct its business in that territory. The designated airline shall have the right to sell its air services, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of the territory of the other Contracting Party.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from the sale of their air transport services into the national currency of the other Party.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law.

D. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designated airline of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

Article 11. Each Contracting Party shall, upon request, provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party with such statistics as may be necessary to determine the amount of passenger and freight carried on their air services over the routes operated pursuant to this Agreement, with consideration being given to the possible joint preparation or exchange of true origin and destination statistics for air passenger traffic.

Article 12. Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement and its Annex. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultations by the other Contracting Party, unless a different commencement time is agreed to by the two Contracting Parties. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or the Annex, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

1. One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
2. If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph B.1., either Contracting Party

may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14. This Agreement with the attached Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. A. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of the receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

B. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice of intention to terminate the Agreement shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice has been received by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date on which its ratification is mutually notified by an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement with the Annex.

DONE this 13th day of April 1986, at Riyadh, in four originals, in the Arabic, English, French, and Dutch languages, the texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

HERMAN DE CROO
Minister of Communications
and Foreign Trade

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

ABDULRAHMAN BIN ABDULAZIZ
Deputy Minister of Defence
and Aviation

ANNEX

A. The airline designated by the Government of the Kingdom of Belgium shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, as follows:

Points in the Kingdom of Belgium to Jeddah or Dhahran and vice versa.

B. The airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, as follows:

Points in the Kingdom of Saudi Arabia to Brussels and vice versa.

No. 25570

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS POPULATION FUND)
and
BRAZIL**

**Technical Co-operation Agreement. Signed at Brasília on
7 January 1988**

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered ex officio on 7 January 1988.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR LA POPULATION)
et
BRÉSIL**

**Accord de coopération technique. Signé à Brasília le 7 jan-
vier 1988**

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré d'office le 7 janvier 1988.*

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS FUND FOR POPULATION ACTIVITIES

PREAMBLE

1. The Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Fund for Population Activities — UNFPA — have agreed to seek a flexible and cost efficient mechanism for technical cooperation in the population field which will facilitate the maximum use of Brazilian capacity and resources to strengthen the technical assistance components of UNFPA-supported population assistance to other developing countries. The search for such a mechanism has grown out of the increasing realization of the intrinsic value of South-South cooperation in enhancing sustained development in the developing world.

2. In this sense, the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Fund for Population Activities share the firm belief that the various modalities normally referred to as “Technical Cooperation Among Developing Countries” (TCDC) are of crucial importance and that in more systematically exploring the areas of population and development in which Brazil might be capable of contributing training/research facilities and technical expertise, this objective can be further enhanced since there is growing interest on the part of many other countries in Latin America and Africa to enter into joint efforts with Brazil to seek a solution to unresolved problems of mutual concern.

3. With this concern in mind, the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Fund for Population Activities have agreed to sign a Technical Cooperation Agreement to delineate the framework within which such joint efforts will be carried out.

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereafter referred to as “the Government” and the United Nations Fund for Population Activities, hereafter referred to as “UNFPA”, with the aim of reaching mutual understanding concerning the collaboration of the Government with UNFPA in Technical Cooperation Agreement, have agreed on the following principles:

Article I

The Technical Cooperation Agreement will delineate the areas and the procedures which will govern the provision of technical expertise and access to pertinent training and research facilities related to the field of population and development for which Brazilian officials and institutions can provide support.

Article II. TRAINING AND RESEARCH

1) The Government and UNFPA shall meet each year in September-October to agree on a programme of training and research activities in population and development for the following year to which representatives from other countries might be invited to participate. This programme will subsequently be circulated by UNFPA

¹ Came into force on 7 January 1988 by signature, in accordance with article IV.

to potentially interested countries inviting them to present candidates for such activities.

2) The selection of participants will be made by the Government in consultation with UNFPA and, if applicable, the pertinent Specialized Agency of the United Nations. The names of the applicants should be communicated by UNFPA to the Government at least 90 days in advance whereas the Government will advise on the selection of candidates at least 45 days before the initiation of the activity.

3) The cost of such activities shall be borne in the following manner:

- a) The salary of the participant(s) shall continue to be paid by his/her country;
- b) The Government will pay the in-country recurrent costs (salaries, equipment, office space and educational materials) related to the specific training or research activity;
- c) UNFPA will pay the travel and per diem cost for the participants in accordance with the established norms of the United Nations as well as eventual in-country costs of a non-recurrent nature (in-country study tours, additional computer time, etc.); participants will receive from the UNFPA Office in their country of origin an advance of per diem in accordance with established United Nations standards. Upon their return to their country, they will receive the balance of their per diem upon presentation of the relevant documents to the local UNFPA Office.

Article III. TECHNICAL EXPERTISE

1) The Government agrees to provide technical expertise (consultants) in the diverse areas of population and development to work in UNFPA-supported projects.

2) Upon receiving a request from a country, UNFPA will appraise and possibly recommend it for approval. Subsequently, UNFPA will provide the Government with specific terms of reference for the work to be performed with a minimum of 90 days advance notice before the initiation of the mission.

3) In return, the Government will present UNFPA with a roster of qualified, available Brazilian officials, his/her Curriculum vitae, specialization and experience, at least 45 days in advance of initiation of the mission.

4) The roster of qualified consultants will be presented to the country requesting assistance for its decision on which consultant to be assigned to the project.

5) The cost of these consultancies shall be borne in the following manner:

- The Government agrees to absorb the normal salary of the official;
- UNFPA agrees to pay the travel and per diem cost, in accordance with the established standards of the United Nations. An advance of these costs will be paid in Brazil to the consultant prior to taking up his/her assignment. The balance of the per diem will be paid upon the return of the consultant upon presentation of the pertinent documentation to the UNFPA Office in Brasília.

6) The Brazilian officials undertaking such assignments will receive documents of accreditation from the UNFPA Office in Brasília.

7) When deemed necessary by UNFPA, the consultant(s) will travel to UNFPA Headquarters in New York prior to their assignment, to receive a briefing on UNFPA's programme and administrative procedures and other pertinent information.

8) The consultant(s) will maintain continuous communication with the UNFPA Representative in the country of assignment. In case the consultant is to be techni-

cally supervised by one of the United Nations Specialized Agencies collaborating with UNFPA, he/she should, in addition, maintain the corresponding relations to this Agency as required.

9) Upon completing the mission, the consultant(s) shall present a final report to UNFPA on his/her activities, conclusions and recommendations. If required by UNFPA, the consultant(s) will travel to UNFPA Headquarters or the Specialized Agencies, if applicable, for debriefing.

Article IV

The present Agreement will become effective on the date it is signed and will remain valid until one of the parties notifies the other, three months in advance, that it wishes to terminate it. Termination of the Agreement will not affect projects already under way, unless the parties agree to the contrary.

DONE, in the name of the parties concerned, by the undersigned in Brasília, on this 7th day of January, 1988, in two originals, each in Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed – Signé*]¹

For the United Nations Fund
for Population Activities:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA ATIVIDADES DE POPULAÇÃO

PREÂMBULO

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Fundo das Nações Unidas para Atividades de População concordam em buscar um mecanismo flexível e eficiente, em termos de custos, para cooperação técnica no campo da população, o qual facilitará a máxima utilização da capacidade e de recursos brasileiros para fortalecer os componentes da cooperação técnica da assistência em assuntos populacionais fornecida pelo FNUAP a outros países em desenvolvimento. A busca de tal mecanismo originou-se da crescente percepção do valor intrínseco da cooperação Sul-Sul para a intensificação do desenvolvimento sustentado no mundo em desenvolvimento.

2. Nesse sentido, o Governo da República Federativa do Brasil e o Fundo das Nações Unidas para Atividades de População compartilham a firme crença de que as várias modalidades normalmente denominadas “Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento” (CTPD) são de crucial importância e que, pelo estudo sistemático das áreas de população e desenvolvimento em que o Brasil possa contribuir com facilidades de treinamento/pesquisa e perícia técnica, esse objetivo pode ser ainda mais intensificado uma vez que há crescente interesse da parte de muitos outros países da América Latina e África em estabelecer esforços conjuntos com o Brasil para buscar a solução para problemas não resolvidos de interesse mútuo.

3. Com essa preocupação em mente, o Governo da República Federativa do Brasil e o Fundo das Nações Unidas para Atividades de População concordam em assinar um Acordo de Cooperação Técnica para delinear a estrutura na qual esses esforços conjuntos serão realizados.

O Governo da República Federativa do Brasil, doravante denominado “o Governo” e o Fundo das Nações Unidas para Atividades de População, doravante denominado “FNUAP”, com o objetivo de alcançar um entendimento mútuo no que concerne a colaboração do Governo com o FNUAP em Acordos de Cooperação Técnica, concordam com os seguintes princípios:

Artigo I

O Acordo de Cooperação Técnica delineará as áreas e os procedimentos que orientarão o fornecimento de perícia técnica e acesso ao treinamento pertinente e às instalações de pesquisa relacionadas ao campo de população e desenvolvimento para os quais autoridades e instituições brasileiras podem fornecer apoio.

Artigo II. TREINAMENTO E PESQUISA

1. O Governo e o FNUAP deverão reunir-se anualmente em setembro/outubro para decidir sobre um programa de atividades de treinamento e pesquisa em população e desenvolvimento para o ano seguinte, do qual outros países possam ser convidados a participar. Esse programa será subseqüentemente circulado pelo

FNUAP aos países potencialmente interessados, convidando-os a apresentarem candidatos para tais atividades.

2. A seleção dos participantes será feita pelo Governo em consulta com o FNUAP e, se aplicável, a Agência Especializada das Nações Unidas pertinente. Os nomes dos candidatos deverão ser comunicados pelo FNUAP ao Governo com pelo menos 90 dias de antecedência, enquanto o Governo deve informar sobre a escolha dos candidatos pelo menos 45 dias antes do início da atividade.

3. O custo de tais atividades deverá ser repartido da seguinte forma:

- a) o salário do(s) participante(s) deverá continuar sendo pago por seu país;
- b) o Governo pagará os custos recorrentes dentro do território do país (salários, equipamento, espaço de escritório e materiais educacionais) relacionados à atividade específica de treinamento ou pesquisa;
- c) o FNUAP pagará os custos de viagem e diárias para os participantes, de acordo com as normas estabelecidas das Nações Unidas assim como eventuais custos dentro do país de natureza não-recorrente (viagens de estudo dentro do país, tempo adicional de computador, etc.); os participantes receberão do Escritório do FNUAP em seu país de origem um adiantamento das diárias, de acordo com os padrões estabelecidos das Nações Unidas. Quando do retorno a seu país, receberão o saldo de suas diárias contra a apresentação dos documentos relevantes ao Escritório local do FNUAP.

Artigo III. PERÍCIA TÉCNICA

1. O Governo concorda em fornecer perícia técnica (consultores) nas diversas áreas de população e desenvolvimento para trabalhar em projetos patrocinados pelo FNUAP.

2. Quando do recebimento de um pedido de um país, o FNUAP o avaliará e eventualmente recomendará sua aprovação. Subsequentemente, o FNUAP fornecerá ao Governo os termos de referência específicos para o trabalho a ser feito, com a antecedência mínima de 90 dias do início da missão.

3. Por seu lado, o Governo apresentará ao FNUAP uma lista de funcionários públicos brasileiros qualificados e disponíveis, seu curriculum vitae, especialização e experiência, pelo menos 45 dias antes do início da missão.

4. A lista de consultores qualificados será apresentada ao país que solicitou a assistência para sua decisão sobre qual consultor será indicado para o projeto.

5. O custo dessas consultorias será dividido da maneira seguinte:

- o Governo concorda em pagar o salário normal do funcionário público;
- o FNUAP concorda em pagar os custos de viagem e diárias, de acordo com os padrões estabelecidos pelas Nações Unidas. Um adiantamento desses custos será pago no Brasil ao consultor antes de o mesmo assumir sua missão. O saldo das diárias será pago quando da volta do consultor, contra a apresentação da documentação pertinente ao Escritório do FNUAP em Brasília.

6. Os funcionários públicos brasileiros que desempenharem tais missões receberão documentos de acreditação do Escritório do FNUAP em Brasília.

7. Quando considerado necessário pelo FNUAP, o(s) consultor(es) viajará(ão) à sede do FNUAP, em Nova York, antes de sua missão, para receber esclarecimentos sobre o programa e procedimentos administrativos do FNUAP e outras informações pertinentes.

8. O(s) consultor(es) manterá(ão) comunicação contínua com o Representante do FNUAP no país da missão. No caso de que o consultor venha a ser supervisionado tecnicamente por uma das Agências Especializadas das Nações Unidas colaborando com o FNUAP, ele/ela deverá, adicionalmente, manter as relações correspondentes com essa Agência, conforme necessário.

9. Completada a missão, o(s) consultor(es) deverá(ão) apresentar ao FNUAP um relatório final de suas atividades, conclusões e recomendações. Se solicitado pelo FNUAP, o(s) consultor(es) viajará(ão) à sede do FNUAP ou da Agência Especializada, se aplicável, para prestar esclarecimentos.

Artigo IV

O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura, e permanecerá válido até que uma das Partes notifique a outra, com três meses de antecedência, que deva terminá-lo. A terminação do Acordo não afetará os projetos em andamento, a não ser que as Partes acordem o contrário.

FEITO, em nome das Partes interessadas, pelos abaixo-assinados em Brasília, neste dia 07 de janeiro de 1988, em dois originais, cada um nos idiomas português e inglês, ambos textos sendo igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Fundo das Nações Unidas
para Atividades de População:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION

PRÉAMBULE

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population (FNUAP) sont convenus de rechercher un mécanisme souple et économique de coopération technique dans le domaine démographique afin de tirer parti au maximum de la capacité et des ressources du Brésil pour renforcer les composantes assistance technique du concours prêté, avec l'appui du FNUAP, en matière de population, à d'autres pays en développement. Cette recherche est née de la conscience accrue qu'ont les deux parties de la valeur intrinsèque de la coopération Sud-Sud pour accroître les chances d'un développement durable dans les pays en développement.

2. Ceci étant, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population ont tous deux la ferme conviction que les diverses modalités de coopération habituellement intitulées «Coopération technique entre pays en développement» (CTPD) revêtent une importance cruciale et qu'en explorant plus systématiquement les domaines touchant à la population et au développement où les installations de formation et de recherche et les compétences techniques pourraient se révéler particulièrement utiles, on s'acheminerait plus rapidement vers la réalisation de cet objectif, d'autant que nombre d'autres pays d'Amérique latine et d'Afrique sont de plus en plus désireux de s'associer au Brésil pour chercher une solution aux problèmes non résolus d'intérêt commun.

3. Dans cette optique, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population sont convenus de signer un Accord de coopération technique définissant le cadre dans lequel s'exerceront ces efforts conjoints.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommé le «Gouvernement», et le Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population, ci-après dénommé le «FNUAP», en vue d'arriver à un commun accord sur la collaboration du Gouvernement avec le FNUAP dans le cadre de l'Accord de coopération technique, sont convenus des principes suivants :

Article premier

L'Accord de coopération technique définit les domaines de compétence technique et les installations de formation et de recherche touchant à la population et au développement où l'appui des institutions et des fonctionnaires brésiliens peut se révéler utile ainsi que les procédures régissant leurs prestations de services et leur accès.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1988 par la signature, conformément à l'article IV.

Article II. FORMATION ET RECHERCHE

1. Le Gouvernement et le FNUAP se réuniront tous les ans en septembre ou octobre afin d'arrêter, pour l'année suivante, un programme d'activités de formation et de recherche touchant aux questions de population et de développement pour l'année suivante auquel des représentants d'autres pays pourront être invités à prendre part. Ce programme sera ultérieurement diffusé par le FNUAP aux pays susceptibles de s'y intéresser, en les invitant à soumettre la candidature des participants éventuels à ces activités.

2. La sélection des participants sera faite par le Gouvernement après consultation du FNUAP et, le cas échéant, des institutions spécialisées pertinentes des Nations Unies. Le FNUAP communiquera les noms des candidats au Gouvernement au moins 90 jours à l'avance, et le Gouvernement informera le FNUAP de la sélection des candidats 45 jours au moins avant le début de l'activité considérée.

3. Le coût de ces activités sera supporté comme suit :

- a) Le traitement du ou des participants restera à la charge de son pays;
- b) Le Gouvernement paiera les dépenses renouvelables encourues dans le pays (traitement, équipement, locaux à usage de bureaux et matériaux pédagogiques) qui sont liées à l'activité de formation ou de recherche considérée;
- c) Le FNUAP paiera les frais de voyage et l'indemnité de subsistance des participants, conformément aux règles établies des Nations Unies, ainsi que les dépenses non renouvelables qui pourraient être encourues dans le pays (voyages d'études dans le pays, temps supplémentaire d'ordinateur, etc.); les participants recevront du bureau du FNUAP dans leur pays d'origine une avance sur l'indemnité de subsistance, conformément aux normes établies de l'ONU. Ils recevront le solde de cette indemnité lors de leur retour dans leur pays, sur présentation des documents pertinents au bureau local du FNUAP.

Article III. COMPÉTENCES TECHNIQUES

1. Le Gouvernement convient de fournir des experts techniques, ou des consultants, spécialisés dans les divers domaines touchant à la population et au développement, au FNUAP pour les projets financés par lui.

2. Lorsqu'il reçoit une demande d'un pays, le FNUAP l'évalue et, le cas échéant, en recommande l'approbation. Le FNUAP fournit ensuite au Gouvernement, 90 jours au moins avant le début de la mission, un mandat précis détaillant le travail à effectuer.

3. En retour, le Gouvernement soumet au FNUAP une liste de fonctionnaires brésiliens qualifiés et disponibles, ainsi que leur curriculum vitae, avec mention de leur spécialisation et de leur expérience, 45 jours au moins avant le début de la mission.

4. La liste des consultants qualifiés est soumise au pays demandant assistance pour qu'il décide du consultant à affecter au projet.

5. Le coût des prestations de consultants sera supporté comme suit :

- Le Gouvernement accepte d'absorber le traitement normal du fonctionnaire;
- Le FNUAP accepte de payer les frais de voyage et d'indemnité de subsistance, conformément aux règles établies de l'ONU. Une avance à ces deux titres est versée au consultant, au Brésil, avant sa prise de fonctions. Le solde de l'indemnité de subsistance est payé lors du retour du consultant, sur présentation des documents pertinents, au bureau du FNUAP à Brasília.

6. Les fonctionnaires brésiliens entreprenant de telles missions reçoivent des papiers les accréditant du bureau du FNUAP à Brasília.

7. Lorsque le FNUAP le juge nécessaire, les consultants se rendent au siège du FNUAP à New York avant leur prise de fonctions, pour y être informés du programme et des procédures administratives du FNUAP ainsi que de tous autres éléments pertinents.

8. Les consultants restent constamment en contact avec le représentant du FNUAP dans le pays de mission. Au cas où le consultant devrait être techniquement supervisé par une des institutions spécialisées des Nations Unies collaborant avec le FNUAP, il ou elle devra, en outre, maintenir les relations qui s'imposent avec cette institution.

9. Une fois leur mission achevée, les consultants présentent un rapport final au FNUAP sur leurs activités, ainsi que leurs conclusions et recommandations. A la demande du FNUAP, les consultants se rendent au siège du FNUAP ou de l'institution spécialisée, le cas échéant, pour répondre à toutes les questions qui leur seraient posées.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre, avec un préavis de trois mois, qu'elle désire le dénoncer. La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte aux projets déjà en cours, sauf accord contraire des Parties.

FAIT, au nom des Parties intéressées, par les soussignés, à Brasília, le 7 janvier 1988, en deux originaux, chacun en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

Pour le Fonds des Nations Unies
pour les activités en matière de
population :

[PETER KOENZ]

No. 25571

MULTILATERAL

Agreement on CAB International (with schedule). Concluded at London on 8 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 January 1988.

MULTILATÉRAL

Accord concernant CAB International (avec annexe). Conclu à Londres le 8 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 janvier 1988.

AGREEMENT¹ ON CAB INTERNATIONAL

The Governments parties to this Agreement,
Desiring to promote the advancement of agriculture and allied sciences through
the provision of information, scientific and related services on a world-wide basis;
and

Wishing to reconstitute the organization known as the Commonwealth Agricultural
Bureaux, which was first established in 1928 and reconstituted in 1981;²

¹ Came into force on 4 September 1987, the date on which at least 12 of the Governments listed in the schedule have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article XVII (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Australia	31 July 1986
Bangladesh	13 May 1987
Botswana	28 January 1987
Cyprus	17 July 1987 A
Fiji	3 June 1987
Guyana	18 December 1986
Malawi	6 March 1987
Malaysia	11 March 1987
New Zealand	4 September 1987
(With a declaration of non-application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)	
Sri Lanka	27 February 1987
Trinidad and Tobago	23 June 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 May 1987
(With declaration of territorial application in respect of Anguilla, Hong Kong and Montserrat.)	

In addition, by a notification dated 3 August 1987, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has declared, in accordance with article XVII(5), that the Agreement would also apply to Bermuda, the Falkland Islands and St. Helena.

Subsequently, the Agreement came into force for the following Governments on the date of the deposit of their instruments of ratification or acceptance, in accordance with article XVII (3):

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 November 1987

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 10 November 1987.)

13 November 1987

KENYA

(With effect from 13 November 1987.)

27 November 1987 A

ZIMBABWE

(With effect from 27 November 1987.)

² The activities of the Commonwealth Agricultural Bureaux (or CAB), which, until 1948, were known as the Imperial Agricultural Bureaux, were first undertaken on the basis of a Scheme adopted by the Imperial Agricultural Research Conference in 1928. Over the years, the volume and complexity of the operations of CAB increased, and it became necessary to review their constitutional framework and operational arrangements. In 1981 a Memorandum of Understanding was drawn up which gave CAB formal status as an international organization. This Memorandum, which is referred to in Article XVI of the 1986 Agreement, was not considered by the members of CAB to be a formal agreement binding in international law. The aforementioned Article XVI simply makes clear that the Memorandum has now been replaced by the 1986 Agreement. (Information provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT

The Commonwealth Agricultural Bureaux is hereby reconstituted under the name CAB International (hereinafter referred to as “the Organization”).

Article II. PURPOSE AND FUNCTIONS

(1) The purpose of the Organization shall be to provide information, scientific and related services in agriculture and allied sciences on a world-wide basis.

(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this Article, the Organization shall have the following functions:

- (a) To collect and collate information and to disseminate it through journals and other media;
- (b) To provide identification, taxonomic and biological control services;
- (c) To facilitate the exchange of ideas and information between research workers in agriculture and related disciplines;
- (d) To undertake training activities;
- (e) To co-operate with other international organizations, as well as other international and national entities whether public or private, in the provision of its services; and
- (f) To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

Article III. MEMBERSHIP

The members of the Organization shall consist of:

(a) The Governments listed in the Schedule hereto which have signed and ratified or accepted this Agreement, or the Governments in respect of which a notification has been deposited, as provided in Article XVII of this Agreement; and

(b) Other governments, which:

- (i) Have been admitted to membership, on such terms and conditions as the Organization may determine, by the affirmative vote of at least two-thirds of the member governments taken at a Review Conference, at a meeting of the Executive Council or by a postal vote of the member governments; and
- (ii) Have acceded to this Agreement as provided in Article XVII of this Agreement.

Article IV. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Organization shall have legal personality and, in particular, shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

(2) The Organization shall enjoy in the territory of each member government such privileges and immunities as may be necessary to enable the Organization to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it. The specific privileges and immunities referred to in this paragraph shall be defined in separate agreements to be entered into between the Organization and member governments when the prospect

of activities of the Organization in the territory of such member governments makes such agreements appropriate.

Article V. FACILITATION MEASURES

Each member government shall take appropriate measures to facilitate the movement of specimens, equipment, materials, publications and other items by the Organization in the performance of its functions.

Article VI. STRUCTURE

The Organization shall comprise:

- (a) The Review Conference;
- (b) The Executive Council; and
- (c) The Directorate, including the institutes and bureaux.

Article VII. REVIEW CONFERENCE

(1) The Review Conference shall be responsible for reviewing the work and determining the general policies of the Organization.

(2) The Review Conference shall be composed of representatives from each member government.

(3) The Review Conference shall be convened:

- (a) In accordance with a resolution of the preceding Review Conference;
 - (b) In every fifth year, by six months' notice to member governments from the Director General; or
 - (c) When two-thirds of the members of the Executive Council request a meeting of the Review Conference, by three months' notice to member governments from the Director General indicating the subjects to be discussed.
- (4) The Review Conference shall establish its own rules of procedure.

Article VIII. EXECUTIVE COUNCIL

(1) The Executive Council shall be responsible for the direction of the general operations of the Organization. In between meetings of the Review Conference, the Executive Council shall monitor the implementation of the policies and decisions of the Review Conference.

(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this Article, the Executive Council shall have the following functions:

- (a) To appoint the Director General of the Organization;
- (b) To appoint, on the recommendation of the Director General, the Directors within the Organization including those of the institutes and bureaux;
- (c) To appoint, on the recommendation of the Director General, the external auditors;
- (d) To review and approve the annual accounts and budget of the Organization prepared by the Director General;
- (e) To authorize borrowings by the Organization and the securing of such borrowings against the property of the Organization; and
- (f) To authorize the conclusion of agreements and arrangements with other international organizations.

(3) Except as provided in Article III of this Agreement, the Executive Council may delegate any of its functions and responsibilities to committees or to the Director General. The Executive Council shall act through the Director General who shall be responsible for the implementation of the policies and decisions of the Executive Council.

(4) The Executive Council shall be composed of one representative from each member government. The Executive Council shall elect from among its members a Chairman who shall hold office for one year.

(5) The Executive Council shall meet at least once a year and at such other times as it shall deem necessary. Any member of the Executive Council may request the Chairman to convene a meeting which shall then be convened as soon as is reasonably practicable. The Director General shall give members of the Executive Council adequate notice of the meetings of the Executive Council and of the subjects to be discussed.

(6) The Executive Council shall establish its own rules of procedure.

Article IX. DIRECTORATE

(1) The Director General shall be the chief executive of the Organization and shall be responsible for the conduct of the general business of the Organization in accordance with the policies and decisions of the Review Conference and the Executive Council.

(2) Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this Article, the Director General shall:

- (a) Be responsible for the administration and the appointment of all staff of the Organization subject to the provisions of Article VIII, paragraph (2)(b) of this Agreement;
- (b) Prepare the annual report of the Organization;
- (c) Prepare the annual budget of the Organization, which shall be submitted to the Executive Council for approval;
- (d) Prepare the annual accounts of the Organization, which shall, after audit, be submitted to the Executive Council for approval;
- (e) Report to the Executive Council from time to time on the activities of the Organization; and
- (f) Represent the Organization in its dealings with third parties, and enter into such agreements and arrangements on behalf of the Organization as the Executive Council shall authorize.

Article X. DECISIONS

(1) The Review Conference and the Executive Council shall make every effort to arrive at decisions by way of consensus.

(2) In the absence of consensus, decisions shall be made by a simple majority of the member governments present and voting unless otherwise provided in this Agreement or in rules of procedure. Where a rule of procedure specifies a qualified majority for a decision, that rule may be amended only by a vote representing such a majority.

(3) Each member government shall have one vote.

Article XI. NATIONAL IMPLEMENTING AGENCIES

Each member government shall designate, by notification to the Director General, the ministry, department or agency of such member government which shall be responsible for dealing with the Organization on matters arising under this Agreement.

Article XII. FINANCE

(1) The expenses of the Organization shall be met out of funds derived from:

- (a) The contributions of member governments;
- (b) The sale of publications and services;
- (c) Gifts and endowments;
- (d) Borrowings; and
- (e) Income from other sources.

(2) The Review Conference shall, by an affirmative vote of at least two-thirds of the member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization, recommend to the member governments the percentage levels of their contributions to the expenses of the Organization.

(3) Except as the Executive Council may otherwise decide, a member government which is in arrears for more than eighteen (18) months in the payment of its contributions shall not be entitled to receive membership services until such time as its contributions have been paid.

Article XIII. WITHDRAWAL

(1) Any member government may withdraw from the Organization at any time by delivering a notice in writing to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Depositary"), which shall immediately inform the member governments and the Director General of such notice.

(2) Withdrawal by a member government shall become effective twelve (12) months after the date on which the notice has been received by the Depositary or on the expiration of such longer period as may be specified in the notice.

Article XIV. DISSOLUTION OF ORGANIZATION

(1) The Organization may terminate its operations by a resolution of the Review Conference approved by a vote of at least two-thirds of the member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization.

(2) In the event of dissolution, the Executive Council shall appoint a liquidator. The assets of the Organization shall be distributed among, and the liabilities of the Organization including any liabilities to the Organization's staff superannuation schemes shall be met by, the member governments in such proportions as shall reflect their total financial contributions to the expenses and assets of the Organization.

Article XV. AMENDMENTS

(1) Any member government may propose amendments to this Agreement for consideration by the Review Conference. An amendment may be adopted by a resolution of the Review Conference approved by a vote of at least two-thirds of the

member governments representing not less than fifty per cent of the then prevailing financial contributions of member governments to the expenses of the Organization.

(2) The Depositary shall circulate to the member governments for their acceptance each amendment adopted by the Review Conference. An amendment shall enter into force for the member governments accepting the amendment on the date on which two-thirds of the member governments have deposited their instruments of acceptance with the Depositary. The Depositary shall inform all member governments of the entry into force of an amendment.

Article XVI. MEMORANDUM ON THE COMMONWEALTH AGRICULTURAL BUREAUX

Upon the entry into force of this Agreement, the Memorandum on the Commonwealth Agricultural Bureaux which came into effect on 1 April 1981¹ shall cease to have effect.

Article XVII. FINAL PROVISIONS

(1) The original of this Agreement shall be held by the Depositary in London and remain open for signature by the Governments listed in the Schedule thereto.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. Instruments of ratification and acceptance shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force on the date on which at least twelve (12) of the Governments listed in the Schedule hereto have deposited their instruments of ratification or acceptance with the Depositary. For a Government listed in the Schedule hereto which signs and ratifies or accepts this Agreement subsequent to its entry into force, this Agreement shall enter into force on the date on which it deposits its instrument of ratification or acceptance with the Depositary.

(4) This Agreement shall also be open for accession by any governments which have been admitted to membership in accordance with the provisions of Article III, paragraph (b) of this Agreement. For any such government, this Agreement shall enter into force on the date on which it deposits its instrument of accession with the Depositary.

(5) Any government may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by notification to the Depositary declare that this Agreement shall also apply to any self-governing States which are in free association with it or to any territories for whose international relations it is responsible and whose governments have informed that government that they wish to participate in this Agreement. The governments of such self-governing States or such territories in respect of which a notification is made shall be members of the Organization, either individually or collectively as specified in the notification. For governments of any such self-governing States or such territories in respect of which such a notification is made after the entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date when that notification is received by the Depositary.

(6) The Depositary shall inform the Governments listed in the Schedule hereto and any other governments which accede to this Agreement of each signature, ratification, acceptance, accession and notification and of the entry into force of this Agreement.

¹ See note 2 on p. 56 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London, this 8th day of July 1986 in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding Governments and to CAB International.

SCHEDULE

Governments of:

Australia
People's Republic of Bangladesh
Republic of Botswana
Brunei Darussalam
Canada
Republic of Cyprus
Fiji
Republic of Ghana
Co-operative Republic of Guyana
Republic of India
Jamaica
Republic of Kenya
Malawi
Malaysia
Mauritius
New Zealand
Federal Republic of Nigeria
Independent State of Papua New Guinea
Republic of Sierra Leone
Solomon Islands
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
United Republic of Tanzania
Commonwealth of the Bahamas
Republic of The Gambia
Republic of Trinidad and Tobago
Republic of Uganda
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Republic of Zambia
Zimbabwe
Dependent Territories of the United Kingdom

For the Government of Australia:

A. R. PARSONS

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

MIR SHAWKAT ALI

12 March 1987

For the Government of the Republic of Botswana:

G. U. S. MATLHABAPHIRI

25 November 1986

For the Government of Brunei Darussalam:

For the Government of Canada:

For the Government of the Republic of Cyprus:

T. PANAYIDES

17 July 1987

For the Government of Fiji:

S. W. KEPA

1 April 1987

For the Government of the Republic of Ghana:

JOSEPH ABBEY

14 September 1987

For the Government of the Co-operative Republic of Guyana:

C. J. E. BARKER

For the Government of the Republic of India:

For the Government of Jamaica:

H. S. WALKER

11 September 1987

For the Government of the Republic of Kenya:

S. KOSGEI

16 June 1987

For the Government of Malawi:

C. M. MKONA
4 December 1986

For the Government of Malaysia:

DATUK JAMALUDDIN A. BAKAR

For the Government of Mauritius:

G. NATH

For the Government of New Zealand:

BRYCE HARLAND

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

G. DOVE-EDWIN
24 July 1986

For the Government of the Independent State of Papua New Guinea:

I. F. TARUA

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

V. E. SUMNER

For the Government of the Solomon Islands:

YOUNG

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

CHANDRA MONERAWALA
21 October 1986

For the Government of the United Republic of Tanzania:

A. B. NYAKYI
17 February 1987

For the Government of the Commonwealth of the Bahamas:

For the Government of the Republic of The Gambia:

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

BASIL A. INCE
28 May 1987

For the Government of the Republic of Uganda:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

BELSTEAD

For the Government of the Republic of Zambia:

For the Government of Zimbabwe:

Dr. MUCHEMWA MUREERWA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT CAB INTERNATIONAL

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Désireux de promouvoir les progrès de l'agriculture et des sciences qui s'y rattachent par la fourniture d'informations, de services scientifiques et connexes à l'échelle mondiale; et

Désireux de reconstituer l'organisation connue sous le nom d'«Offices agricoles du Commonwealth», créée en 1928 et reconstituée en 1981²;

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1987, date à laquelle au moins 12 des Gouvernements énumérés à l'annexe ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Australie	31 juillet	1986
Bangladesh	13 mai	1987
Botswana	28 janvier	1987
Chypre	17 juillet	1987 A
Fidji	3 juin	1987
Guyana	18 décembre	1986
Malawi	6 mars	1987
Malaisie	11 mars	1987
Nouvelle-Zélande (Avec déclaration de non-application aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.)	4 septembre	1987
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec déclaration d'application territoriale à l'égard d'Anguilla, de Hong-Kong et de Montserrat.)	14 mai	1987
Sri Lanka	27 février	1987
Trinité-et-Tobago	23 juin	1987

De plus, par une notification en date du 3 août 1987, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré, conformément au paragraphe 5 de l'article XVII, que l'Accord s'appliquerait également à l'égard des Bermudes, des îles Falkland et de Sainte-Hélène.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Gouvernements suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII :

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 novembre 1987

ILES SALOMON

(Avec effet au 10 novembre 1987.)

13 novembre 1987

KENYA

(Avec effet au 13 novembre 1987.)

27 novembre 1987 A

ZIMBABWE

(Avec effet au 27 novembre 1987.)

² Les activités des Offices agricoles du Commonwealth (ou CAB), connus jusqu'en 1948 sous le nom d'Offices agricoles impériaux, ont été à l'origine lancées comme suite à un plan adopté à la Conférence impériale de recherche agricole en 1928. Au fil des années, le volume et la complexité des opérations du CAB n'ayant cessé de croître, il a fallu revoir sa structure constitutionnelle et les arrangements pris pour la conduite de ses activités. En 1981, il a été établi un Mémoire d'accord qui donnait au CAB un statut officiel d'organisation internationale. Ce Mémoire, qui est visé à l'article XVI de l'Accord de 1986, n'a pas été considéré par les membres du CAB comme un accord en bonne et due forme ayant force obligatoire en droit international. L'article XVI susmentionné précise simplement que ce Mémoire a désormais été remplacé par l'Accord de 1986. (Information fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.)

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ETABLISSEMENT

L'organisation dénommée «les Offices agricoles du Commonwealth» est reconstituée par la présente sous le titre CAB International (ci-après dénommée «l'Organisation»).

Article II. BUTS ET FONCTIONS

1) L'Organisation a pour but de fournir des informations, ainsi que des services scientifiques et connexes, dans le domaine de l'agriculture et des sciences qui s'y rattachent à l'échelle mondiale.

2) Sans préjudice des dispositions générales du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation aura pour fonctions :

- a) De recueillir et de regrouper des informations et de les diffuser par l'intermédiaire de journaux et autres médias;
- b) De fournir des services d'identification, de taxonomie et de contrôle biologique;
- c) De faciliter les échanges d'idées et d'informations entre chercheurs travaillant dans le domaine de l'agriculture et des disciplines connexes;
- d) D'entreprendre des activités de formation;
- e) De coopérer avec d'autres organisations internationales, ainsi qu'avec d'autres organismes, internationaux et nationaux, publics ou privés, pour la fourniture de ces services; et
- f) D'entreprendre toute activité et de fournir tous autres services pouvant concourir à la réalisation de ce but.

Article III. COMPOSITION

Les membres de l'Organisation comprennent :

a) Les Gouvernements énumérés dans l'annexe, qui ont signé et ratifié ou accepté le présent Accord, et les gouvernements au nom desquels une notification a été déposée comme prévu à l'article XVII du présent Accord; et

b) D'autres Gouvernements, qui :

- i) Ont été admis à faire partie de l'Organisation, aux termes et conditions que celle-ci peut arrêter, par un vote affirmatif des deux tiers au moins des gouvernements membres, émis à une Conférence générale, à une réunion du Conseil exécutif, ou au moyen d'un vote par correspondance des gouvernements membres;
- ii) Ont accédé au présent Accord comme prévu en son article XVII.

Article IV. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) L'Organisation a la personnalité juridique et, notamment, la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles; et
- c) D'intenter des actions en justice.

2) L'Organisation jouit sur le territoire de chaque gouvernement membre des privilèges et immunités qui peuvent lui être nécessaires pour atteindre ses buts et s'acquitter des fonctions qui lui ont été dévolues. Le détail des privilèges et immunités visés au présent paragraphe sera défini dans des accords distincts, à conclure entre l'Organisation et les gouvernements membres lorsque la perspective d'activités de

l'Organisation sur le territoire desdits gouvernements en rendra la conclusion appropriée.

Article V. OCTROI DES FACILITÉS NÉCESSAIRES À L'ORGANISATION

Chaque gouvernement membre prend des mesures appropriées pour faciliter les mouvements de spécimens, d'équipements, de matériaux, de publications et autres objets par l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions.

Article VI. STRUCTURE

L'Organisation comprend :

- a) La Conférence générale;
- b) Le Conseil exécutif; et
- c) La Direction, y compris les instituts et offices.

Article VII. CONFÉRENCE GÉNÉRALE

1) La Conférence générale a pour mission de revoir les travaux de l'Organisation et d'en définir les orientations générales.

2) La Conférence générale est composée de représentants de chaque gouvernement membre.

3) La Conférence générale est réunie :

- a) Conformément à une résolution de la Conférence générale précédente;
- b) Tous les cinq ans, moyennant un préavis de six mois adressé aux gouvernements membres par le Directeur général; ou
- c) Lorsque les deux tiers des membres du Conseil exécutif en demandent la convocation, sur préavis de trois mois adressé aux gouvernements membres par le Directeur général et indiquant les sujets qui seront examinés.
- 4) La Conférence générale arrête son propre règlement intérieur.

Article VIII. CONSEIL EXÉCUTIF

1) Le Conseil exécutif est chargé de la direction des opérations générales de l'Organisation. Dans l'intervalle entre les réunions de la Conférence, le Conseil exécutif contrôle la mise en œuvre des directives et des décisions de cette dernière.

2) Sans préjudice des dispositions générales du paragraphe 1 du présent article, le Conseil exécutif a pour fonctions :

- a) De nommer le Directeur général de l'Organisation;
- b) De nommer, sur recommandation des directeurs généraux, les directeurs travaillant au sein de l'Organisation, y compris ceux des instituts et des bureaux;
- c) De nommer, sur recommandation du Directeur général, les commissaires aux comptes;
- d) D'examiner et d'approuver les comptes annuels et le budget de l'Organisation préparé par le Directeur général;
- e) D'autoriser les emprunts contractés par l'Organisation et la constitution en garantie des biens de l'Organisation;
- f) D'autoriser la conclusion d'accords et d'arrangements avec d'autres organisations internationales.

3) Sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord, le Conseil exécutif peut déléguer n'importe laquelle de ses fonctions et responsabilités à des commissions ou au Directeur général. Le Conseil exécutif agit par l'intermédiaire du Directeur général qui est responsable de la mise en œuvre de ses directives et de ses décisions.

4) Le Conseil exécutif se compose d'un représentant de chaque gouvernement membre. Il élit parmi ses membres un président pour une durée d'un an.

5) Le Conseil exécutif se réunit au moins une fois par an et à tout autre moment qu'il juge nécessaire. Tout membre du Conseil exécutif peut demander au Président de convoquer une réunion, qui se tiendra dès que possible. Le Directeur général avise en temps utile le Conseil exécutif de la tenue des réunions ainsi que des sujets qui y seront débattus.

6) Le Conseil exécutif arrête son propre règlement intérieur.

Article IX. DIRECTION

1) Le Directeur général est le chef de l'Organisation et il est responsable de la conduite des affaires de cette dernière, conformément aux directives et aux décisions de la Conférence générale et du Conseil exécutif.

2) Sans préjudice des dispositions générales du paragraphe 1 du présent article, le Directeur général :

- a) Est responsable de l'administration et de la nomination de tout le personnel de l'Organisation, sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article VIII du présent Accord;
- b) Prépare le rapport annuel de l'Organisation;
- c) Etablit le budget annuel de l'Organisation, qui est soumis à l'approbation du Conseil exécutif;
- d) Prépare les comptes annuels de l'Organisation qui, après vérification, sont soumis à l'approbation du Conseil exécutif;
- e) Fait de temps à autre rapport au Conseil exécutif sur les activités de l'Organisation; et
- f) Représente l'Organisation dans ses relations avec les tiers et conclut, pour le compte de cette dernière, tous accords et arrangements autorisés par le Conseil exécutif.

Article X. DÉCISIONS

1) La Conférence générale et le Conseil exécutif font tout leur possible pour parvenir à des décisions par consensus.

2) En l'absence de consensus, les décisions sont prises à la majorité simple des voix des gouvernements membres présents et votants, sauf disposition contraire du présent Accord ou du Règlement intérieur. Lorsqu'une disposition du Règlement prévoit une majorité qualifiée pour une décision, elle ne peut être amendée que par un vote constituant une telle majorité.

3) Chaque gouvernement membre a une voix.

Article XI. ORGANISMES NATIONAUX D'EXÉCUTION

Chaque gouvernement membre désigne, par voie de notification au Directeur général, le ministère, département ou organisme chargé de traiter pour son compte avec l'Organisation, des questions découlant du présent Accord.

Article XII. FINANCES

- 1) Les dépenses de l'Organisation sont couvertes par des fonds provenant :
 - a) Des contributions des gouvernements membres;
 - b) De la vente de publications et de services;
 - c) De dons et de donations;
 - d) D'emprunts; et
 - e) De revenus d'autres sources.
- 2) La Conférence générale recommande aux gouvernements membres le montant, exprimé en pourcentage, de leur contribution aux dépenses de l'Organisation par un vote affirmatif comprenant les deux tiers au moins des gouvernements membres représentant 50 p. 100 au moins des contributions financières les plus fortes faites par des gouvernements membres aux dépenses de l'Organisation.
- 3) Sauf décision à effet contraire du Conseil exécutif, un gouvernement membre qui est en retard pendant plus de dix-huit (18) mois du paiement de ses contributions n'a pas droit aux services des services fournis aux membres jusqu'à ce que ces contributions aient été acquittées.

Article XIII. RETRAITS

- 1) Tout gouvernement membre peut se retirer de l'Organisation à tout moment, en notifiant sa décision par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande (ci-après dénommé le «Dépositaire»), lequel informe immédiatement les gouvernements membres et le Directeur général de la notification ainsi reçue.
- 2) Le retrait d'un gouvernement membre prend effet douze (12) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par le Dépositaire ou à l'expiration de toute période spécifiée dans cette dernière.

Article XIV. DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

- 1) L'Organisation peut cesser ses opérations par une résolution de la Conférence générale adoptée par les deux tiers au moins des gouvernements membres représentant 50 p. 100 des contributions financières les plus fortes aux dépenses de l'Organisation.
- 2) En cas de dissolution, le Conseil exécutif nomme un liquidateur. Les avoirs de l'Organisation sont répartis entre des gouvernements membres au prorata de leur contribution financière totale aux dépenses et à l'actif de l'Organisation; les dettes de l'Organisation, y compris celles nées le cas échéant des régimes de pension du personnel, sont couvertes de la même manière.

Article XV. AMENDEMENTS

- 1) Tout gouvernement membre peut proposer des amendements au présent Accord à l'examen de la Conférence générale. Un amendement peut être adopté par une résolution de la Conférence générale, adoptée par les deux tiers au moins des gouvernements membres représentant 50 p. 100 au moins des contributions financières les plus fortes aux dépenses de l'Organisation à la date considérée.
- 2) Le Dépositaire communique aux gouvernements membres pour acceptation chaque amendement adopté par la Conférence générale. Un amendement entre en vigueur pour les gouvernements membres qui l'acceptent à la date à laquelle les deux

tiers des gouvernements membres ont déposé leur instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Le Dépositaire informe tous les gouvernements membres de l'entrée en vigueur d'un amendement.

Article XVI. MÉMORANDUM RELATIF AUX OFFICES
AGRICILES DU COMMONWEALTH

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Mémoire relatif aux Offices agricoles du Commonwealth en application depuis le 1^{er} avril 1981¹, cessera de produire ses effets.

Article XVII. CLAUSES FINALES

1) L'original du présent Accord est conservé par le Dépositaire à Londres et reste ouvert à la signature des Gouvernements énumérés à l'annexe.

2) Le présent Accord est sujet à ratification ou acceptation par les signataires. Les instruments de ratification et d'acceptation seront déposés auprès du Dépositaire.

3) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle douze (12) au moins des gouvernements figurant à l'annexe auront déposé leurs instruments de ratification et d'acceptation auprès du Dépositaire. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des gouvernements énumérés à l'annexe qui signent et ratifient ou acceptent le présent Accord après son entrée en vigueur à la date à laquelle ils déposent leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire.

4) Le présent Accord sera également ouvert à l'accession par tout gouvernement qui aura été admis à y adhérer conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article III. Pour ces gouvernements, l'Accord entrera en vigueur dès la date du dépôt de l'instrument d'accession auprès du Dépositaire.

5) Tout gouvernement peut, lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation et d'accession, ou à toute date ultérieure, déclarer, par voie de notification au Dépositaire, que le présent Accord s'appliquera également à tout Etat autonome, à tout Etat en libre association avec lui et à tout territoire dont il assume les relations internationales et dont le gouvernement l'a informé qu'il souhaite participer à l'Accord. Pour les gouvernements des Etats autonomes ou des territoires au sujet desquels une telle notification a été faite, à titre individuel ou collectif selon le cas, aux membres de l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier produira ses effets à la date à laquelle la notification est reçue par le Dépositaire.

6) Le Dépositaire informera les gouvernements énumérés à l'annexe et tous autres gouvernements qui auront accédé au présent Accord de chaque signature, ratification, acceptation, accession et notification et de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 8 juillet 1986, en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel communiquera des copies certifiées conforme à tous les Gouvernements signataires et accédant à l'Accord et à CAB International.

¹ Voir note 2 à la page 66 du présent volume.

ANNEXE

Les Gouvernements des pays suivants :

Australie
République populaire du Bangladesh
République du Botswana
Brunéi Darussalam
Canada
République de Chypre
Fidji
République du Ghana
République coopérative de Guyane
République de l'Inde
Jamaïque
République du Kenya
Malawi
Malaisie
Maurice
Nouvelle-Zélande
République fédérale du Nigéria
Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée
République de Sierra-Leone
Iles Salomon
République démocratique socialiste du Sri-Lanka
République-Unie de Tanzanie
Commonwealth des Bahamas
République de Gambie
République de Trinité-et-Tobago
République d'Ouganda
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
République de Zambie
Zimbabwe
Territoires dépendants du Royaume-Uni.

Pour le Gouvernement d'Australie :

A. R. PARSONS

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

MIR SHAWKAT ALI

12 mars 1987

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

G. U. S. MATLHABAPHIRI

25 novembre 1986

Pour le Gouvernement de Brunéi Darussalam :

Pour le Gouvernement du Canada :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

T. PANAYIDES
17 juillet 1987

Pour le Gouvernement de Fidji :

S. W. KEPA
1^{er} avril 1987

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

JOSEPH ABBEY
14 septembre 1987

Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyane :

C. J. E. BARKER

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

H. S. WALKER
11 septembre 1987

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

S. KOSGEI
16 juin 1987

Pour le Gouvernement du Malawi :

C. M. MKONA
4 décembre 1986

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

DATUK JAMALUDDIN A. BAKAR

Pour le Gouvernement de Maurice :

G. NATH

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

BRYCE HARLAND

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

G. DOVE-EDWIN
24 juillet 1986

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant
de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

I. F. TARUA

Pour le Gouvernement de la République de Sierra-Leone :

V. E. SUMNER

Pour le Gouvernement des Iles Salomon :

YOUNG

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique
du Sri Lanka :

CHANDRA MONERAWALA

21 octobre 1986

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

A. B. NYAKYI

17 février 1987

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

BASIL A. INCE

28 mai 1987

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

BELSTEAD

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

Pour le Gouvernement du Zimbabwe :

MUCHEMWA MUREERWA

No. 25572

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Vienna on 9 July 1987**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 13 January 1988.

**AUTRICHE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à
Vienne le 9 juillet 1987**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 13 janvier 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIETE DES FREMDENVERKEHRS ZWISCHEN DER ÖSTERREICHI- SCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

geleitet von dem Wunsche, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu erweitern und zu vertiefen,

überzeugt davon, daß der Fremdenverkehr zu einer vollständigeren Kenntnis des Lebens, der Kultur und der Geschichte anderer Länder, zu wachsendem Verständnis zwischen den Völkern, zur Verbesserung der Kontakte und zur umfassenderen Freizeitgestaltung beiträgt, wie dies in der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgelegt ist,

eingedenk der Bedeutung, die die Entwicklung des Fremdenverkehrs bei der weiteren Festigung der Beziehungen zwischen beiden Staaten spielen kann,

erfüllt vom Wunsche, auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs eine enge und dauerhafte Zusammenarbeit zu fördern,

haben, auf der Grundlage des anlässlich der Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr beschlossenen Abkommens über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, des Zusatzprotokolles zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbematerial und Werbematerial für den Fremdenverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die am 4. Juni 1954 unterzeichnet wurden,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden der Entwicklung und der Erweiterung ihrer gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs einschließlich dessen finanziellen Aspekten besondere Aufmerksamkeit widmen und sich um deren Förderung bemühen. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen den offiziellen Fremdenverkehrsinstitutionen sowie Organisationen und Unternehmen des Fremdenverkehrs der Vertragsparteien fördern.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden Gruppen- und Einzelreisen von Touristen aus ihrem Staatsgebiet in das Staatsgebiet der anderen Vertragspartei fördern. Zu diesem Zweck werden sie auch die notwendigen Visa und Reisedokumente ausstellen.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Grenz- und anderen Formalitäten für Reisen österreichischer Staatsbürger nach der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und sowjetischer Staatsbürger nach der Republik Österreich zu erleichtern und zu vereinfachen sowie alle sonstigen Hindernisse, die dem gegenseitigen Reiseverkehr ihrer Staatsbürger im Wege stehen, zu beseitigen.

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten im Interesse der touristischen Entwicklung entsprechende Maßnahmen zur Förderung, Erweiterung, Verbesserung und Koordinierung der gegenseitigen Verbindungen auf allen Gebieten des Verkehrs ergreifen. Sie werden in diesem Sinne die Tätigkeit der Reisebüros aber auch der Personenbeförderungsunternehmen ihrer Staaten fördern und unterstützen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden die Fremdenverkehrswerbung, den Austausch und die Verbreitung von Fremdenverkehrsinformationen und Publikationen, die Veranstaltung von Ausstellungen über den Tourismus durch die andere Vertragspartei fördern und unterstützen. In diesem Zusammenhang werden sie einander über die für den Fremdenverkehr und die damit zusammenhängenden Tätigkeiten jeweils geltenden Vorschriften informieren.

Sie werden auch alle entsprechenden Maßnahmen ergreifen, um den Touristen größere Möglichkeiten für die Anschaffung von Zeitungen ihres Landes in dem Aufenthaltsland einzuräumen.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten und der Presse sowie von Fachleuten auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zwecks Information der Öffentlichkeit über die touristischen Attraktionen des anderen Vertragsstaates unterstützen und fördern.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden den Informationsaustausch auf dem Gebiet des Baues und der Ausstattung von Fremdenverkehrsbetrieben und -einrichtungen, der Ausbildung von Fachkräften für den Fremdenverkehr und in allen anderen Fragen, die den Fremdenverkehr betreffen, fördern.

Die Vertragsparteien werden nach Möglichkeit die Zusammenarbeit österreichischer und sowjetischer Unternehmen bei der Errichtung touristischer Anlagen auf dem Staatsgebiet jeder der Vertragsparteien sowie der Lieferung von Ausstattung hierfür fördern.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden die Errichtung und den Betrieb von je einer nichtkommerziellen Werbestelle für den Fremdenverkehr auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates ermöglichen und unterstützen. Für die Tätigkeit dieser Werbestellen gelten in beiden Staaten die gleichen Bedingungen.

Artikel 9. Zahlungen, die im Zusammenhang mit dem Fremdenverkehr anfallen, erfolgen in Übereinstimmung mit den Langfristigen Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 30. Mai 1975 in österreichischen Schilling oder in jeder frei konvertierbaren Währung.

Artikel 10. Die Vertragsparteien (die Regierung der Republik Österreich, vertreten durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, vertreten durch das Staatskomitee der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für den Fremdenverkehr) werden eine Gemischte Kommission für den Fremdenverkehr bilden, die die Anwendung und Durchführung dieses Abkommens zu beobachten und jeweils geeignete Maßnahmen dafür vorzuschlagen sowie den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs zu pflegen hat. Die Kommission kann zu diesem Zweck

auch Expertengruppen einsetzen. Diese Gemischte Kommission wird alle zwei Jahre abwechselnd in der Republik Österreich und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, nach vorher hergestelltem Einvernehmen, zusammentreten. Über das Ergebnis der Sitzung der Kommission, insbesondere den Stand und die beabsichtigte Weiterentwicklung des Reiseverkehrs sowie der Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Tourismus insgesamt, wird ein Protokoll errichtet.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfand. Es wird für unbestimmte Zeit geschlossen.

Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden und tritt sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN ZU WIEN, AM 9. JULI 1987, IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEWEILS IN DEUTSCHER UND RUSSISCHER SPRACHE, WOBEI BEIDE TEXTE GLEICHERMAßEN AUTHENTISCH SIND.

Für die Österreichische Bundesregierung:

ROBERT GRAF

Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

Für die Regierung der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

V. PAWLOV

Vorsitzender des Staatskomitees der UdSSR
für den Fremdenverkehr

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Правительство Австрийской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь желанием расширять и углублять отношения между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, убежденные в том, что иностранный туризм способствует более полному ознакомлению с жизнью, культурой и историей других стран, растущему взаимопониманию между народами, улучшению контактов и более совершенной организации досуга в соответствии с Заключительным Актом совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанному 1-го августа 1975 года в Хельсинки.

сознавая значение, которое может иметь развитие иностранного туризма в дальнейшем укреплении отношений между обоими государствами,

преисполненные желанием способствовать тесному и долговременному сотрудничеству в области иностранного туризма,

на основе Конвенции о таможенных льготах для туристов, принятой в связи с Конференцией ООН по вопросам таможенных формальностей при временном ввозе автотранспортных средств частного пользования и в туризме, Дополнительного протокола к Конвенции о таможенных льготах для туристов, касающегося ввоза относящихся к туризму рекламных проспектов и материалов, и Таможенной конвенции о временном ввозе автотранспортных средств частного пользования от 4 июня 1954 года договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание развитию и расширению взаимных связей в области иностранного туризма, включая его финансовые аспекты, и стремиться содействовать этим связям. С этой целью они будут способствовать сотрудничеству между официальными органами, занимающимися иностранным туризмом, а также организациями и предприятиями по иностранному туризму Договаривающихся Сторон.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать групповым и индивидуальным поездкам туристов из своего государства в государство другой Договаривающейся Стороны. С этой целью они будут также выдавать необходимые визы и документы на поездки.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут стремиться облегчать и упрощать пограничные и другие формальности для поездок австрийских граждан в Союз Советских Социалистических Республик и советских граждан в

Австрийскую Республику, а также устранять другие препятствия, которые могут возникнуть при взаимных поездках граждан обеих стран.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны будут принимать в соответствии с их возможностями в интересах развития иностранного туризма соответствующие меры по содействию, расширению, улучшению и координации двусторонних связей во всех областях иностранного туризма. В этих целях они будут оказывать содействие и поддержку деятельности туристских, а также транспортных организаций обоих государств.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку рекламе туризма, обмену и распространению информации и публикаций о туризме, организации выставок по туризму другой Договаривающейся Стороны. В связи с этим они будут обмениваться информацией о действующих в обеих странах правилах в отношении иностранного туризма и связанной с ним деятельности.

Они будут предпринимать также все соответствующие меры по предоставлению туристам больших возможностей для приобретения в стране пребывания газет их страны.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие и поддержку поездкам журналистов радио, телевидения и печати, а также специалистов в области иностранного туризма с целью информации общественности одной страны о туристских достопримечательностях другой страны.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией в области строительства и оснащения туристских предприятий и объектов, подготовки специалистов для иностранного туризма и в других вопросах, касающихся иностранного туризма.

Договаривающиеся Стороны будут, по возможности, содействовать сотрудничеству австрийских и советских предприятий в строительстве туристских объектов на территориях Договаривающихся Сторон, а также в поставке оборудования для этих целей.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны предоставят возможности и будут оказывать поддержку учреждению и деятельности на некоммерческой основе туристских рекламно-информационных бюро на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Деятельность этих рекламноинформационных бюро в обеих странах осуществляется на равных условиях.

Статья 9. Платежи, возникающие в связи с иностранным туризмом, производятся в австрийских шиллингах или любой другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с долгосрочным Соглашением о товарообороте и платежах между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 30 мая 1975 года.

Статья 10. Договаривающиеся Стороны (Правительство Австрийской Республики, представленное Федеральным министерством экономики, и Правительство СССР, представленное Государственным комитетом СССР по иностранному туризму) создадут Смешанную комиссию по иностранному туризму, которая будет осуществлять контроль за применением и выполнением

этого Соглашения и вносить предложения о принятии соответствующих мер, а также обмениваться опытом в области иностранного туризма. Комиссия может также для этой цели создавать группы экспертов. Смешанная комиссия будет собираться каждые два года поочередно в Австрийской Республике и в Союзе Советских Социалистических Республик по предварительной договоренности. По результатам работы Комиссии, в частности, по вопросам состояния и намечаемого дальнейшего развития туристского обмена, а также сотрудничества в области туризма в целом, будет составляться протокол.

Статья 11. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца третьего по счету после месяца, в котором состоялось подписание Соглашения. Оно заключается на неопределенный срок.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто каждой из договаривающихся Сторон путем письменного уведомления по дипломатическим каналам и теряет свою силу через шесть месяцев после поступления уведомления о его расторжении.

Совершено в Вене 9 июля 1987 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Правительство Австрийской
Республики:

РОБЕРТ ГРАФ

Федеральный Министр экономики

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

ВЛАДИМИР ПАВЛОВ

Председатель Государственного комитета
СССР по иностранному туризму

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of broadening and deepening relations between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that foreign tourism is conducive to a fuller awareness of the life, culture and history of other countries, increased mutual understanding among peoples, the improvement of contacts and the more comprehensive organization of leisure time in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki, on 1 August 1975,²

Mindful of the importance which the development of foreign tourism can have in the further strengthening of relations between the two States,

Wishing to foster close and long-term co-operation in the field of foreign tourism,

On the basis of the Convention concerning customs facilities for touring, adopted in connection with the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism, the Additional Protocol to the Convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material,³ and the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, of 4 June 1954,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall give particular attention to the development and broadening of mutual relations in the field of foreign tourism, including its financial aspects, and shall endeavour to promote such relations. To that end, they shall foster co-operation between the official foreign tourism authorities and the organizations and enterprises for foreign tourism of the Contracting Parties.

Article 2. The Contracting Parties shall promote group excursions and individual travel of tourists from their territory to the territory of the other Contracting Party. To that end, they shall also issue the required visas and travel documents.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and simplify frontier and other formalities for the travel of Austrian nationals to the Union of

¹ Came into force on 1 October 1987, i.e., the first day of the third month following the month of signature, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

Soviet Socialist Republics and of Soviet nationals to the Republic of Austria, and to remove all other obstacles to the reciprocal travel of nationals of the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall to the extent possible take appropriate measures, in the interests of developing foreign tourism, to facilitate, broaden, improve and co-ordinate bilateral ties in all areas of foreign tourism. To that end, they shall promote and support the activities of the travel agencies and passenger transport organizations of the two States.

Article 5. The Contracting Parties shall promote and support publicity about tourism, the exchange and dissemination of tourist information and publications and the organization of exhibitions on tourism by the other Contracting Party. In that connection, they shall exchange information on the regulations in force in the two countries regarding foreign tourism and related activities.

They shall also take all appropriate measures to provide greater opportunities for tourists to purchase newspapers from their country of origin in the country of sojourn.

Article 6. The Contracting Parties shall support and promote visits by radio, television and press reporters, and also by specialists in foreign tourism, for the purpose of informing the public about the tourist attractions of the other country.

Article 7. The Contracting Parties shall promote the exchange of information regarding the construction and furnishing of tourism enterprises and establishments, the training of specialist personnel for the foreign tourism industry and in all other questions regarding foreign tourism.

The Contracting Parties shall, as far as possible, foster co-operation between Austrian and Soviet enterprises in the construction of tourism facilities in the territories of the Contracting Parties, as well as the delivery of fixtures and fittings for them.

Article 8. The Contracting Parties shall each facilitate and support the establishment and operation of a non-commercial tourist publicity and information office in the territory of the other Contracting Party. The activities of such publicity and information offices in the two countries shall be subject to the same conditions.

Article 9. Payments arising in connection with foreign tourism shall be made in Austrian schillings or any other freely convertible currency in accordance with the long-term Agreement on trade and payments between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 30 May 1975.¹

Article 10. The Contracting Parties (the Government of the Republic of Austria, represented by the Federal Ministry of the Economy, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, represented by the Union of Soviet Socialist Republics State Committee on Foreign Tourism) shall establish a Mixed Commission on Foreign Tourism, which shall monitor the application and implementation of this Agreement and propose appropriate measures to that end, and shall also exchange experience in the field of foreign tourism. The Commission may also establish groups of experts for that purpose. The Mixed Commission shall meet every two years, alter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-26702.

nately in the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, by prior agreement. A report shall be drawn up on the results of the Commission's session, in particular on the current state of and plans for the further development of tourist traffic, and of co-operation in the field of tourism as a whole.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Agreement is signed. The Agreement is concluded for an indefinite period.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party by written notification through the diplomatic channel and shall cease to have effect six months after notification of its denunciation is received.

DONE at Vienna, on 9 July 1987, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

ROBERT GRAF

Federal Minister of the Economy

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

VLADIMIR PAVLOV

Chairman of the Union of Soviet Socialist Republics State Committee
on Foreign Tourism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer et de renforcer les relations entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus que le tourisme à l'étranger favorise une plus grande connaissance des modes de vie, de la culture et de l'histoire des autres pays, qu'il assure une meilleure compréhension entre les peuples, qu'il permet une amélioration des contacts et une organisation plus poussée des temps de loisir conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Conscients de l'importance que le développement du tourisme à l'étranger peut avoir pour le renforcement des relations entre les deux Etats,

Souhaitant favoriser une coopération étroite et à long terme dans le domaine du tourisme étranger,

Se fondant sur la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme adoptée dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, sur le protocole additionnel à ladite Convention sur les formalités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique³, et sur la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés du 4 juin 1954⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes accordent une attention particulière au développement et au renforcement des relations mutuelles dans le domaine du tourisme à l'étranger, y compris à ses aspects financiers. Elles s'efforcent de favoriser ces relations. A cette fin, elles encouragent une coopération plus étroite entre leurs organismes touristiques et les organisations et les entreprises qui s'occupent de la promotion du tourisme à l'étranger dans leurs deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent les excursions de groupes ainsi que les voyages touristiques individuels de leurs territoires respectifs vers le territoire de l'autre Partie contractante. A cette fin, elles délivrent également les visas nécessaires ainsi que les documents de voyage.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1987, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi le mois de signature, conformément à l'article 11.

² *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

⁴ *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter et de simplifier les formalités frontalières et autres en ce qui concerne les déplacements des ressortissants autrichiens vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de lever tous les autres obstacles aux voyages dans les deux sens des ressortissants des deux pays.

Article 4. Dans la mesure du possible, en vue de développer le tourisme à l'étranger, les Parties contractantes prennent les mesures appropriées visant à faciliter, à étendre, à améliorer et à coordonner les liens bilatéraux dans tous les domaines concernant le tourisme à l'étranger. A cette fin, elles encouragent et appuient les activités des agences de voyage et des organisations de transport de voyageurs des deux Etats.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent et appuient la propagande touristique, l'échange et la diffusion de renseignements et de publications touristiques de même que l'organisation d'expositions traitant du tourisme par l'autre Partie contractante. A cet égard, elles procèdent à des échanges d'informations concernant la réglementation en vigueur dans les deux pays concernant le tourisme à l'étranger et les activités connexes.

Elles adoptent également des mesures appropriées en vue d'assurer de meilleures possibilités permettant aux touristes de se procurer, dans le pays visité par eux, des journaux en provenance de leur pays d'origine.

Article 6. Les Parties contractantes appuient et encouragent les visites de journalistes de la radio, de la télévision et de la presse écrite, de même que de spécialistes en matière de tourisme à l'étranger, en vue d'informer le public des avantages touristiques de l'autre pays.

Article 7. Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations concernant la construction et l'équipement des entreprises et des centres de tourisme, la formation de personnel spécialisé destiné à l'industrie du tourisme à l'étranger ainsi que toutes autres questions concernant le tourisme à l'étranger.

Dans toute la mesure possible, les Parties contractantes favorisent la coopération entre les entreprises autrichiennes et soviétiques en matière de construction d'installations touristiques sur le territoire des Parties contractantes de même que pour la livraison d'équipements et de fournitures destinés à ces installations.

Article 8. Les Parties contractantes facilitent et appuient la création et le fonctionnement d'un bureau d'information et de propagande touristiques non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les activités publicitaires et d'information de ces bureaux seront soumises aux mêmes conditions dans les deux pays.

Article 9. Les paiements relatifs au tourisme à l'étranger sont effectués en schillings autrichiens ou en toute autre devise librement convertible conformément à l'Accord à long terme relatif au commerce et aux paiements signé le 30 mai 1975 entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹.

Article 10. Les Parties contractantes (le Gouvernement de la République d'Autriche représenté par le Ministère fédéral de l'économie, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques représenté par le Comité d'Etat sur le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° 1-26702.

tourisme à l'étranger de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) créent une Commission mixte sur le tourisme à l'étranger qui veillera à l'application et à la mise en œuvre du présent Accord et proposera toutes mesures propres à cette fin. La Commission procédera également à des échanges d'expérience dans le domaine du tourisme à l'étranger. Elle se réunira tous les deux ans alternativement en République d'Autriche et en Union des Républiques socialistes soviétiques suivant un accord préalable. Il sera dressé un rapport des résultats et conclusions auxquels la Commission sera parvenue lors de ses sessions, notamment en ce qui concerne l'évolution des déplacements touristiques et les pronostics à cet égard, ainsi que la coopération dans le domaine du tourisme pris dans son ensemble.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel il aura été signé. Il est conclu pour une période indéfinie.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Il cessera d'être applicable six mois suivant la réception de la notification de sa dénonciation.

FAIT à Vienne le 9 juillet 1987, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :
Le Ministre fédéral de l'économie,

ROBERT GRAF

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Le Président du Comité d'Etat pour le tourisme à l'étranger
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

VLADIMIR PAVLOV

No. 25573

MULTILATERAL

Organization of African Unity Convention for the elimination of mercenarism in Africa. Conclnded at Lihreville, Gahon, on 3 July 1977

Authentic texts: Arabic, English and French.

Registered by the Organization of African Unity on 15 January 1988.

MULTILATÉRAL

Conveution de l'Organisation de l'nunité africaine sur l'élimination du mercenariat en Afrique. Couclue à Libreville (Gabon) le 3 juillet 1977

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation de l'unité africaine le 15 janvier 1988.

مادة (١٤)

الانضمام :

- ١ - لكل دولة عضو في منظمة الوحدة الافريقية أن تنضم إلى هذه الاتفاقية .
- ٢ - يتم الانضمام عن طريق ايداع وثيقة الانضمام لدى الأمين العام الاداري لمنظمة الوحدة الافريقية ويكون الانضمام ساري المفعول بعد ثلاثين يوما من تاريخ ايداع هذه الوثيقة .

مادة (١٥)

الإشعار والتسجيل :

- ١ - يخطر الأمين العام الاداري لمنظمة الوحدة الافريقية الدول الأعضاء في المنظمة :
 - (أ) بإيداع أية وثيقة تصديق أو انضمام ؛
 - (ب) بتاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .
 - ٢ - يرسل الأمين العام الاداري لمنظمة الوحدة الافريقية نسخا مصدقا عليها من هذه الاتفاقية لجميع الدول الأعضاء في المنظمة .
 - ٣ - يجب على الأمين العام الاداري لمنظمة الوحدة الافريقية فور نفاذ هذه الاتفاقية أن يعمل على تسجيلها بمقتضى المادة (١٠٢) من ميثاق منظمة الأمم المتحدة .
- واشهادا على ذلك ، وقمنا نحن رؤساء دول وحكومات الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الافريقية على هذه الاتفاقية .
- حررت في ليبرفيل (غابون) في يوم ٢ في شهر تموز/ يوليه سنة ١٩٧٧ باللغات العربية والانكليزية والفرنسية ، وجميع هذه النصوص متطابقة في الحجية من نسخة واحدة تودع في أرشيف منظمة الوحدة الافريقية .

[For the signatures, see p. 104 of this volume — Pour les signatures, voir p. 104 du présent volume.]

- ٤ - عندما يتقرر اتخاذ اجراءات المحاكمة بالتطبيق للفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، فإن على الدولة المطلوب منها التسليم أن تبلغ نتائج هذه الاجراءات إلى الدولة طالبة التسليم أو إلى أية دولة أخرى عضو في منظمة الوحدة الافريقية معنية بهذه الاجراءات .
- ٥ - تعد احدى الدول معنية باجراءات المحاكمة بالمعنى الوارد في الفقرة (٤) من هذه المادة إذا كانت المخالفة متصلة على أي وجه بأراضيها أو موجهة ضد مصالحها .

مادة (١٠)

المساعدات المتبادلة :

تقدم الدول المتعاقدة إلى بعضها البعض أكبر قدر من المساعدة فيما يتعلق باجراءات التحقيق والاجراءات الجنائية التي تتخذ بصدد الجريمة المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية والأفعال الأخرى المرتبطة بنشاط المتهم .

مادة (١١)

الضمانات القضائية :

يتمتع كل شخص أو مجموعة أشخاص تقدم للمحاكمة عن الجريمة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بجميع الضمانات التي تمنح عادة إلى أي شخص عادي من جانب الدولة التي تجري محاكمته في أراضيها .

مادة (١٢)

تسوية المنازعات :

تتم تسوية أية منازعات حول تطبيق وتفسير أحكام هذه الاتفاقية بواسطة الأطراف المعنية بالتطبيق لمبادئ ميثاق منظمة الوحدة الافريقية والأمم المتحدة .

مادة (١٣)

التوقيع والتصديق والنفاذ :

- ١ - للدول الأعضاء في منظمة الوحدة الافريقية حق التوقيع على هذه الاتفاقية . يتم التصديق عليها وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام الاداري للمنظمة .
- ٢ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ايداع وثيقة التصديق السابعة عشر .
- ٣ - تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة لكل دولة تصدق عليها بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ايداع وثيقة التصديق الخاصة بها .

- (ج) حظر أي نشاط في أراضيها لأشخاص أو لمنظمات يستخدموا المرتزقة ضد الدول الأفريقية في منظمة الوحدة الأفريقية أو ضد شعوب إفريقيا في نضالها من أجل التحرر .
- (د) إبلاغ الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية إما مباشرة عن طريق الأمين العام الإداري لمنظمة الوحدة الأفريقية بأي معلومات تتعلق بأنشطة المرتزقة بمجرد وصولها إلى علمها .
- (هـ) أن تحظر في أراضيها تجنيد أو تدريب أو تمويل وتسليح المرتزقة أو أي شكل آخر من أشكال الأنشطة التي قد تشجع أعمال المرتزقة .
- (و) اتخاذ أية إجراءات تشريعية أو غيرها من الإجراءات التي تكفل النفاذ الفوري لهذه الاتفاقية .

ماد (٧)

العقوبات :

تتعهد كل دولة متعاقدة بأن تجعل الجريمة المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية معاقبا عليها بأقصى العقوبات المقررة في قوانينها بما في ذلك عقوبة الإعدام .

مادة (٨)

الاختصاص القضائي :

تتعهد كل دولة متعاقدة باتخاذ الاجراءات اللازمة بالتطبيق للمادة (٧) من هذه الاتفاقية لمعاقبة أي شخص يوجد في أراضيها ويرتكب الجريمة المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية وذلك إذا لم تسلمه إلى الدولة التي ارتكب ضدها هذه الجريمة .

مادة (٩)

تسليم المجرمين :

- ١ - الجرائم المحددة في المادة (١) لا يسري بالنسبة اليها التشريعات الوطنية التي لا تسمح بتسليم المجرمين في حالة الدارم السياسية .
- ٢ - لا يرفض طلب التسليم إكل إذا تعهدت الدولة المطلوب منها التسليم بمحاكمة المتهم وفقا للأحكام في المادة (٨) من هذه الاتفاقية .
- ٣ - إذا تعلق طلب التسليم بأحد المواطنين تتمتع الدولة التي قدم لها هذا الطلب باتخاذ الاجراءات المحاكمة عن الجريمة التي ارتكبها وذلك إذا رفضت تسليمه .

مادة (٣)

وضع المرتزقة :

لا يكون للمرتزقة صفة المقاتلين ولا يتمتعون بحقوق أسرى الحرب .

مادة (٤)

نطاق المسؤولية الجنائية :

يعد المرتزق مسؤولاً عن الجريمة الارتزاق وعن كافة الجرائم المتصلة بها وذلك دون المساس بأية جرائم أخرى يكون متهماً بها .

مادة (٥)

المسؤولية العامة للدولة وممثليها :

١ - عندما تثبت مسؤولية ممثل الدولة بمقتضى أحكام المادة (١) من هذه الاتفاقية عن عمل أو إهمال يعتبر إجرامياً للمادة المتقدم ذكرها تتم معاقبته على هذا العمل أو الإهمال .

٢ - عندما تثبت مسؤولية دولة بمقتضى أحكام المادة (١) من هذه الاتفاقية عن عمل أو إهمال يعد جريمة وفقاً للمادة المذكورة يجوز لأي طرف من أطراف هذه الاتفاقية استخدام أحكام هذه الاتفاقية في علاقاتها مع الدولة المسؤولة وأمام أي من الأجهزة المختصة بمنظمة الوحدة الإفريقية أو المنظمات والمحاكم والأجهزة الدولية .

مادة (٦)

التزامات الدول :

تعهد الأطراف المتعاقدة باتخاذ كافة الاجراءات الضرورية للقضاء على جميع أنشطة المرتزقة في افريقيا .

ولهذا الغرض تعهد كل دولة متعاقدة بما يلي :

(أ) الحيلولة دون أن يقوم مواطنوها الأجانب الموجودين في أراضيها بارتكاب أحد الأعمال المنصوص عليها في المادة (١) من الاتفاقية الحالية .

(ب) الحيلولة دون دخول أو مرور أي مرتزق أو أية معدات مرسله لاستخدام المرتزقة في أراضيها .

(ج) ويكون دافعه أساسا من وراء الاشتراك في الاعتداءات الرغبة في تحقيق كسب شخصي ، وأن يكون قد تلقى بالفعل وعدا من أحد أطراف النزاع أو من ينوب عن هذا الطرف بالحصول على مقابل مادي .

(د) وألا يكون من رعايا أحد أطراف النزاع أو من المقيمين في أراضي يسيطر عليها أحد أطراف النزاع .

(هـ) وألا يكون من أفراد القوات المسلحة لأحد أطراف النزاع .

(و) وألا يكون مبعوثا في مهمة رسمية من قبل دولة أخرى ليست طرفا في النزاع بوصفه أحد أفراد القوات المسلحة للدولة المذكورة .

٢ - يرتكب جريمة الارتزاق الشخص أو المجموعة أو المنظمة أو ممثلو الدولة نفسها الذي يهدف مقاومة ممارسة حق تقرير المصير أو الاستقرار أو وحدة الأراضي دولة أخرى بالعنف المسلح يمارس أحد الأعمال التالية :

(أ) إيواء أو تنظيم أو تمويل أو مساعدة أو تسليح أو تدريب أو تنشيط أو معاضدة أو استخدام بأي عصابات من المرتزقة .

(ب) الانخراط أو الانضمام أو محاولة الانضمام إلى عصابات المرتزقة ووفقا للتعريف الوارد في الفقرة الأولى من هذه المادة .

(ج) السماح بممارسة الأنشطة المذكورة في الفقرة (أ) في الأراضي الخاضعة لسيادة الدولة أو أي مكان آخر يخضع لسيطرتها أو تقديم تسهيلات للمرور أو النقل أو أية عمليات للعصابات المتقدم ذكرها .

٣ - أي شخص طبيعي أو اعتباري يرتكب جريمة الارتزاق وفقا للتعريف الوارد في الفقرة (أ) من هذه المادة يرتكب جريمة ضد السلام في افريقيا ويعاقب على هذا الأساس .

مادة (٢)

الظروف المشددة للعقوبة :

تولي قيادة المرتزقة أو إعطاء أوامر للمرتزقة يمد ظرفا مشددا للعقوبة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

منظمة الوحدة الافريقية للقضاء على أعمال المرتزقة في افريقيا

ديباجة :

نحن رؤساء دول وحكومات الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الافريقية .

إذ نأخذ في الاعتبار التهديد الخطير الذي تمثله أنشطة المرتزقة بالنسبة إلى استقلال وسيادة وأمن
ووحدة الأراضي والتنمية المنسقة للدول الأعضاء في منظمة الوحدة الافريقية .

وإذ ندرك الخطر الذي يفرضه نشاط المرتزقة على ممارسة الشعوب الافريقية الخاضعة للاستعمار
والعنصرية لحقوقها الشرعي في نضالها من أجل استقلالها وحريتها .

وإذ نعرب عن يقيننا أن التضامن والتعاون الكاملين بين الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الافريقية
لا غنى عنهما لوضع حد لأنشطة المرتزقة الهدامة في افريقيا .

وإذ نأخذ في الاعتبار قرارات الأمم المتحدة ومنظمة الوحدة الافريقية وبيانات ومواقف وسياسات
عدد كبير من الدول تشكل تعبيراً عن شوه أحكام جديدة للقانون الدولي تعتبر أعمال المرتزقة جريمة
دولية .

وإذ نصمم على اتخاذ كافة الاجراءات الضرورية للقضاء على الوباء الذي يمثل أعمال المرتزقة في
القارة الافريقية .

اتفقا على ما يلي :

المادة (١)

تعريف :

١ - المرتزق هو الشخص الذي :

- (أ) يتم خصيصاً تجنيده محلياً أو في الخارج للاشتراك في القتال في نزاع مسلح .
(ب) ويقوم بالفعل بدور مباشر في الاعتداءات العسكرية .

ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY CONVENTION¹ FOR THE ELIMINATION OF MERCENARISM IN AFRICA

PREAMBLE

We, the Heads of State and Government of the Member States of the Organization of African Unity;

Considering the grave threat which the activities of mercenaries present to the independence, sovereignty, security, territorial integrity and harmonious development of Member States of the Organization of African Unity;

Concerned with the threat which the activities of mercenaries pose to the legitimate exercise of the right of African people under colonial and racist domination to their independence and freedom;

Convinced that total solidarity and co-operation between Member States are indispensable for putting an end to the subversive activities of mercenaries in Africa;

Considering that the resolutions of the UN and the OAU, the statements of attitude and the practice of a great number of States are indicative of the development of new rules of international law making mercenarism an international crime;

Determined to take all necessary measures to eliminate from the African continent the scourge that mercenarism represents;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITION

1. A mercenary is any person who:

- a) Is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;
- b) Does in fact take a direct part in the hostilities;
- c) Is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and in fact is promised by or on behalf of a party to the conflict material compensation;
- d) Is neither a national of a party to the conflict nor a resident of territory controlled by a party to the conflict;
- e) Is not a member of the armed forces of a party to the conflict; and
- f) Is not sent by a State other than a party to the conflict on official mission as a member of the armed forces of the said State.

¹ Came into force on 22 April 1985, i.e., 30 days after the date of deposit with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity of the seventeenth instrument of ratification, in accordance with article 13 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Benin	3 May 1982	Rwanda	1 June 1979
Burkina Faso	21 September 1984	Senegal	8 January 1982
Egypt	21 June 1978	Seychelles	15 October 1979
Ethiopia	16 June 1982	Sudan	22 April 1983
Ghana	21 August 1978	Tunisia	4 June 1984
Lesotho	21 January 1983	United Republic of Tanzania	22 March 1985
Liberia	9 June 1982	Zaire	13 July 1979
Mali	25 September 1978	Zambia	15 February 1983
Niger	16 September 1980		

2. The crime of mercenarism is committed by the individual, group or association, representative of a State or the State itself who with the aim of opposing by armed violence a process of self-determination stability or the territorial integrity of another State, practises any of the following acts:

- a) Shelters, organises, finances, assists, equips, trains, promotes, supports or in any manner employs bands of mercenaries;
- b) Enlists, enrolls or tries to enrol in the said bands;
- c) Allows the activities mentioned in paragraph (a) to be carried out in any territory under its jurisdiction or in any place under its control or affords facilities for transit, transport or other operations of the above mentioned forces.

3. Any person, natural or juridical who commits the crime of mercenarism as defined in paragraph 1 of this Article commits an offence considered as a crime against peace and security in Africa and shall be punished as such.

Article 2. AGGRAVATING CIRCUMSTANCE

The fact of assuming command over or giving orders to mercenaries shall be considered as an aggravating circumstance.

Article 3. STATUS OF MERCENARIES

Mercenaries shall not enjoy the status of combatants and shall not be entitled to the prisoners of war status.

Article 4. SCOPE OF CRIMINAL RESPONSIBILITY

A mercenary is responsible both for the crime of mercenarism and all related offences, without prejudice to any other offences for which he may be prosecuted.

Article 5. GENERAL RESPONSIBILITY OF STATES AND THEIR REPRESENTATIVES

1. When the representative of a State is accused by virtue of the provisions of Article 1 of this Convention for acts or omissions declared by the aforesaid article to be criminal, he shall be punished for such an act or omission.

2. When a State is accused by virtue of the provisions of Article 1 of this Convention for acts or omissions declared by the aforesaid article to be criminal, any other party to the present Convention may invoke the provisions of this Convention in its relations with the offending State and before any competent OAU or International Organization tribunal or body.

Article 6. OBLIGATIONS OF STATES

The contracting parties shall take all necessary measures to eradicate all mercenary activities in Africa.

To this end, each contracting State shall undertake to:

- a) Prevent its nationals or foreigners on its territory from engaging in any of the acts mentioned in Article 1 of this Convention;
- b) Prevent entry into or passage through its territory of any mercenary or any equipment destined for mercenary use;
- c) Prohibit on its territory any activities by persons or organisations who use mercenaries against any African State member of the Organization of African Unity or the people of Africa in their struggle for liberation;

- d) Communicate to the other Member States of the Organization of African Unity either directly or through the Secretariat of the OAU any information related to the activities of mercenaries as soon as it comes to its knowledge;
- e) Forbid on its territory the recruitment, training, financing and equipment of mercenaries and any other form of activities likely to promote mercenarism;
- f) Take all the necessary legislative and other measures to ensure the immediate entry into force of this Convention.

Article 7. PENALTIES

Each contracting State shall undertake to make the offence defined in Article 1 of this Convention punishable by severest penalties under its laws, including capital punishment.

Article 8. JURISDICTION

Each contracting State shall undertake to take such measures as may be necessary to punish, in accordance with the provisions of Article 7, any person who commits an offence under Article 1 of this Convention and who is found on its territory if it does not extradite him to the State against which the offence has been committed.

Article 9. EXTRADITION

1. The crimes defined in Article 1 of this Convention, are not covered by national legislation excluding extradition for political offences.

2. A request for extradition shall not be refused unless the requested State undertakes to exercise jurisdiction over the offender in accordance with the provisions of Article 8.

3. Where a national is involved in the request for extradition, the requested State shall take proceedings against him for the offence committed if extradition is refused.

4. Where proceedings have been initiated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, the requested State shall inform the requesting State or any other State member of the OAU interested in the proceedings, of the result thereof.

5. A State shall be deemed interested in the proceedings within the meaning of paragraph 4 of this Article if the offence is linked in any way with its territory or is directed against its interests.

Article 10. MUTUAL ASSISTANCE

The contracting States shall afford one another the greatest measures of assistance in connection with the investigation and criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts connected with the activities of the offender.

Article 11. JUDICIAL GUARANTEE

Any person or group of persons on trial for the crime defined in Article 1 of this Convention shall be entitled to all the guarantees normally granted to any ordinary person by the State on whose territory is being tried.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation and application of the provisions of this Convention shall be settled by the interested parties in accordance with the prin-

ciple of the Charter of the Organization of African Unity¹ and the Charter of the United Nations.

Article 13. SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the Organization of African Unity. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization.

2. This Convention shall come into force 30 days after the date of the deposit of the seventeenth instrument of ratification.

3. As regards any signatory subsequently ratifying the Convention, it shall come into force 30 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14. ACCESSION

1. Any Member State of the Organization of African Unity may accede to this Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Administrative Secretary-General of the Organization of an instrument of accession, which shall take effect 30 days after the date of its deposit.

Article 15. NOTIFICATION AND REGISTRATION

1. The Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity shall notify the Member States of the Organization of:

- a) The deposit of any instrument of ratification or accession;
- b) The date of entry into force of this Convention.

2. The administrative Secretary-General of the Organization of African Unity shall transmit certified copies of the Convention to all Member States of the Organization.

3. The Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity shall, as soon as this Convention comes into force, register it pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, We, the Heads of State and Government of the Member States of the Organization of African Unity have appended our signatures to this Convention.

DONE at Libreville (Gabon) this 3rd day of July 1977 in the Arabic, English and French languages, all texts being equally authoritative, in a single original copy which shall be deposited in the archives of the Organization of African Unity.

[For the signatures, see p. 104 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

CONVENTION¹ DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE SUR L'ÉLIMINATION DU MERCENARIAT EN AFRIQUE

PRÉAMBULE

Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine.

Considérant la grave menace que constituent les activités des mercenaires pour l'indépendance, la souveraineté, la sécurité, l'intégrité territoriale et le développement harmonieux des Etats membres de l'OUA;

Préoccupés du danger que représente le mercenariat pour l'exercice légitime du droit des peuples africains sous domination coloniale et raciste, à la lutte pour leur indépendance et leur liberté;

Convaincus que la solidarité et la coopération totales entre les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine sont indispensables pour mettre un terme aux activités subversives des mercenaires en Afrique;

Considérant que les résolutions des Nations Unies et de l'OUA, les prises de position et la pratique d'un grand nombre d'Etats constituent l'expression de règles nouvelles du droit international faisant du mercenariat un crime international;

Décidés à prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer du Continent africain le fléau que constitue le mercenariat;

Sommes convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITION

1. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

- a) Qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;
- b) Qui en fait prend une part directe aux hostilités;
- c) Qui prend part aux hostilités en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle;
- d) Qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;
- e) Qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et

¹ Entrée en vigueur le 22 avril 1985, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité africaine du dix-septième instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bénin	3 mai 1982	République-Unie de Tanzanie	22 mars 1985
Burkina Faso	21 septembre 1984	Rwanda	1 ^{er} juin 1979
Egypte	21 juin 1978	Sénégal	8 janvier 1982
Ethiopie	16 juin 1982	Seychelles	15 octobre 1979
Ghana	21 août 1978	Soudan	22 avril 1983
Lesotho	21 janvier 1983	Tunisie	4 juin 1984
Libéria	9 juin 1982	Zaire	13 juillet 1979
Mali	25 septembre 1978	Zambie	15 février 1983
Niger	16 septembre 1980		

f) Qui n'a pas été envoyée par un Etat autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit Etat.

2. Commet le crime de mercenariat l'individu, groupe ou association, le représentant de l'Etat ou l'Etat lui-même qui, dans le but d'opposer la violence armée à un processus d'autodétermination à la stabilité ou à l'intégrité territoriale d'un autre Etat, pratique l'un des actes suivants :

- a) Arbitrer, organiser, financer, assister, équiper, entraîner, promouvoir, soutenir ou employer de quelque façon que ce soit des bandes de mercenaires;
- b) S'enrôler, s'engager ou tenter de s'engager dans les dites bandes;
- c) Permettre que dans les territoires soumis à sa souveraineté ou dans tout autre lieu sous son contrôle, se développent les activités mentionnées dans l'alinéa a) ou accorder des facilités de transit, transport ou autre opération des bandes susmentionnées.

3. Toute personne physique ou morale qui commet le crime de mercenariat tel que défini au paragraphe 1 du présent article, commet le crime contre la paix et la sécurité en Afrique et est punie comme tel.

Article 2. CIRCONSTANCES AGGRAVANTES

Le fait d'assumer le commandement de mercenaires ou de leur donner des ordres, constitue une circonstance aggravante.

Article 3. STATUT DES MERCENAIRES

Les mercenaires n'ont pas le statut de combattants et ne peuvent bénéficier du statut de prisonnier de guerre.

Article 4. ETENDUE DE LA RESPONSABILITÉ PÉNALE

Un mercenaire répond aussi bien du crime de mercenariat que de toutes infractions connexes, sans préjudice de toutes autres infractions pour lesquelles il pourrait être poursuivi.

Article 5. RESPONSABILITÉ GÉNÉRALE DE L'ÉTAT ET DE SES REPRÉSENTANTS

1. Quand le représentant d'un Etat est responsable en vertu des dispositions de l'article 1^{er} de la présente convention, d'un acte ou d'une omission considéré comme criminel par la présente convention, il sera puni en raison de cet acte ou de cette omission.

2. Quand un Etat est responsable, en vertu des dispositions de l'article 1^{er} ci-dessus, d'un acte ou d'une omission considéré comme criminel par ledit article, toute autre partie à la présente convention peut invoquer les dispositions de la présente convention dans ses relations avec l'Etat accusé et devant les organisations, tribunaux ou instances internationales ou de l'OUA compétentes.

Article 6. OBLIGATIONS DES ETATS

Les parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer du Continent africain les activités des mercenaires.

A cette fin, chaque Etat contractant s'engage, notamment, à

- a) Empêcher que ses nationaux ou des étrangers se trouvant sur son territoire commettent l'une des infractions prévues à l'article 1^{er} de la présente convention;

- b) Empêcher l'entrée ou le passage sur son territoire de tout mercenaire et de tout équipement qui lui est destiné;
- c) Interdire sur son territoire toute activité d'organisations ou d'individus qui utilisent les mercenaires contre un Etat africain, membre de l'Organisation de l'Unité Africaine, ou contre des peuples africains en lutte pour leur libération;
- d) Communiquer aux autres membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, soit directement, soit par l'intermédiaire du Secrétariat Général de l'OUA, toute information relative aux activités des mercenaires, dès qu'elle sera parvenue à sa connaissance;
- e) Interdire sur son territoire le recrutement, l'entraînement, l'équipement ou le financement de mercenaires et toutes autres formes d'activités susceptibles de favoriser le mercenariat;
- f) Prendre toutes mesures législatives ou autres nécessaires à la mise en œuvre immédiate de la présente convention.

Article 7. SANCTIONS

Tout Etat contractant s'engage à punir de la peine la plus sévère prévue dans sa législation, l'infraction définie à l'article 1^{er} de la présente convention, la peine applicable pouvant aller jusqu'à la peine capitale.

Article 8. COMPÉTENCE

Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour punir conformément à l'article 7 de la présente convention, tout individu trouvé sur son territoire et qui aurait commis l'infraction définie à l'article 1^{er} de la présente convention, s'il ne l'extrade pas vers l'Etat contre lequel l'infraction a été commise.

Article 9. EXTRADITION

1. Le crime défini à l'article 1^{er} étant considéré comme un crime de droit commun ne peut être couvert par la législation nationale excluant l'extradition pour les crimes politiques.

2. Une demande d'extradition ne peut être refusée, à moins que l'Etat requis ne s'engage à poursuivre le délinquant conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

3. Lorsqu'un national est l'objet de la demande d'extradition, l'Etat requis devra, si l'extradition est refusée, engager des poursuites pour l'infraction commise.

4. Si, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, des poursuites judiciaires sont engagées, l'Etat requis notifiera les résultats de ces poursuites à l'Etat requérant ou à tout autre Etat intéressé, membre de l'Organisation de l'Unité Africaine.

5. Un Etat sera considéré comme intéressé par les résultats des poursuites prévues au paragraphe 4 du présent article si l'infraction a un rapport quelconque avec son territoire ou porte atteinte à ses intérêts.

Article 10. ASSISTANCE MUTUELLE

Les Etats contractants s'assurent réciproquement la plus grande assistance en ce qui concerne l'enquête préliminaire et la procédure criminelle engagée relative au crime défini à l'article 1^{er} de la présente Convention et aux infractions connexes à ce crime.

Article 11. GARANTIES JUDICIAIRES

Toute personne ou groupe de personnes traduit en justice pour le crime défini à l'article 1^{er} de la présente convention bénéficie de toutes les garanties normalement reconnues à tout justiciable par l'Etat sur le territoire duquel ont lieu les poursuites.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente Convention sera réglé par les parties intéressées, conformément aux principes de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine¹ et de la Charte des Nations Unies.

Article 13. SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine. Elle sera ratifiée, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dix-septième instrument de ratification.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 14. ADHÉSION

1. Tout Etat membre de l'Organisation de l'Unité Africaine peut adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt auprès du Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine, d'un instrument d'adhésion et prendra effet trente jours après son dépôt.

Article 15. NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT

1. Le Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine notifiera aux Etats membres de l'Organisation :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) La date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Le Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine enverra copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats membres de l'OUA.

3. Le Secrétaire Général Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine devra, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention procéder à son enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, avons signé la présente Convention, en arabe, en anglais et en français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Unité Africaine.

FAIT à Libreville (Gabon) le 3 Juillet 1977.

[*Pour les signatures, voir p. 104 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

SIGNATURES¹

1. [*Signed — Signé*]
S. E. LATYR KAMARA
Ambassadeur du Sénégal
Addis Abéba²
8/2/1978³
2. [*Signed — Signé*]
S. E. DJEBEL COUMBASSA
Ambassadeur de Guinée
Addis Abéba⁴
10/2/1978⁵
3. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. BLESSING AKPORODE CLARK
Ambassador of Nigeria
Addis Ababa⁶
10/2/1978⁷
4. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. MATHIEU NIGRIUMPATSE
Ambassador of Rwanda
Addis Ababa⁸
13/3/1978
5. [*Signed — Signé*]
H. E. Dr. ABOU BAKR H. ABDEL-GHAFFAR
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Egypt to Ethiopia⁹
31/3/1978

¹ The translations in the footnotes have been effected by the Secretariat — Les traductions figurant dans les notes de bas de page ont été effectuées par le Secrétariat.

² H. E. Latyr Kamara; Ambassador of Senegal; Addis Ababa.

³ 8 February 1978 — 8 février 1978.

⁴ H. E. Djebel Coumbassa; Ambassador of Guinea; Addis Ababa.

⁵ 10 February 1978 — 10 février 1978.

⁶ S. E. M. Blessing Akporode Clark; Ambassadeur du Nigéria; Addis-Abéba.

⁷ Sec note 5.

⁸ S. E. M. Mathieu Nigriumpatse; Ambassadeur du Rwanda; Addis-Abéba.

⁹ S. E. Mr. Abou Bakr H. Abdel-Ghaffar; Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire d'Égypte en Éthiopie.

6. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. CLEMENT OTU CUDETO AMATE
Ambassador of Ghana
Addis Ababa¹
8/6/1978²
7. [*Signed — Signé*]
S. E. M. EDEM KODJO
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération
de la République togolaise³
16/7/1978
8. [*Signed — Signé*]
S. E. M. MICHEL ALLADAYE
Ministre des Affaires et de la Coopération
de la République populaire du Bénin⁴
16/7/1978
9. [*Signed — Signé*]
S. E. M. JEAN KEUTCHA
Ministre des Affaires étrangères
de la République Unie du Cameroun⁵
19/7/1978
10. [*Signed — Signé*]
S. E. M. ABDELAZIZ BENHASSINE
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République Algérienne Démocratique et Populaire
à Khartoum⁶
21/7/1978

¹ S. E. M. Clement Otu Cudeto Amate; Ambassadeur du Ghana; Addis-Abéba.

² 8 juin 1978 — 8 June 1978.

³ H. E. Mr. Edem Kodjo; Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Togo.

⁴ H. E. Mr. Michel Alladaye; Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the People's Republic of Benin.

⁵ H. E. Mr. Jean Keutcha; Minister of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon.

⁶ H. E. Mr. Abdelaziz Benhassine; Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Democratic Republic of Algeria in Khartoum.

11. [*Signed — Signé*]
H. E. SAYED MIRGHANI EL NOUR GAWIESH
Chargé d'affaires a.i. of the Embassy
of the Democratic Republic of the Sudan
in Addis Ababa, Ethiopia¹
13/11/1978
12. [*Signed — Signé*]
S. E. Citoyen NZEZA KILUANGU
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République du Zaïre
à Addis-Abéba²
20/3/1979
13. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. P. M. RUPIA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Republic of Tanzania in Ethiopia³
30/5/1979
14. [*Signed — Signé*]
H. E. Dr. ANTONIO AGOSTINO NETO
President of MPLA Worker's Party
President of the People's Republic of Angola⁴
19/7/1979
15. [*Signed — Signé*]
S. E. M. JOSEPH DIATTA
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République du Niger à Addis-Abéba⁵
[8 novembre 1979]⁶

¹ S. E. Sayed Mirghani El Nour Gawiesh; Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade de la République démocratique du Soudan à Addis-Abéba, Ethiopie.

² H. E. Citizen Nzeza Kiluangu; Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Zaire in Addis Ababa.

³ S. E. M. P. M. Rupia; Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République-Unie de Tanzanie en Ethiopie.

⁴ S. E. Mr. Antonio Agostinho Neto; Président du Parti ouvrier du MPLA; Président de la République Populaire d'Angola.

⁵ H. E. Mr. Joseph Diatta; Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Niger in Addis Ababa.

⁶ 8 November 1979.

16. [*Signed — Signé*]
S. E. M. ABDELLATIF MOULINE
Ambassadeur du Maroc à Khartoum¹
12 Février 1980²
17. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. GEORGE CHIPAMPATA
Ambassador of the Republic of Zambia
in Ethiopia³
14 April 1982⁴
18. [*Signed — Signé*]
H. E. Mr. HAMA ARBA DIALLO
Minister of Foreign Affairs of Upper Volta⁵
5th March 1984⁶
-

¹ H. E. Mr. Abdellatif Mouline; Ambassador of Morocco in Khartoum.

² 12 February 1980.

³ S. E. M. George Chipampata; Ambassadeur de la République de Zambie en Ethiopie.

⁴ 14 avril 1982.

⁵ S. E. M. Hama Arba Diallo; Ministre des affaires étrangères, Haute-Volta.

⁶ Le 5 mars 1984.

No. 25574

**BULGARIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Sofia on 25 November 1980**

*Authentic texts: Bulgarian, Khmer and French.
Registered by Bulgaria on 15 January 1988.*

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Sofia le 25 novembre 1980**

*Textes authentiques : bulgare, khmer et français.
Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НАРОДНОРЕВОЛЮЦИОННИЯ СЪВЕТНА КАМПУЧИЯ

Правителството на Народна република България и Народнореволуционният съвет на Кампучия, по-нататък наричани Договарящите се страни,

ръководейки се от стремежа да затвърдят дружбата между българския и кампучийския народ по пътя на развитието на сътрудничеството в областта на културата и науката, като важни фактори за опознаване и сближаване на народите, желаещи да живеят в мир,

решиха да сключат настоящата Спогодба за културно и научно сътрудничество.

Член 1. Договарящите се Страни ще развият и укрепват културното сътрудничество между двата народа на базата на зачитане на националния суверенитет, ненамеса във вътрешните работи и равновесие, в съгласие с действащите закони на всяка от страните.

Член 2. Договарящите се Страни ще насърчават установяването и развитието на сътрудничеството и обмена на опит в областта на науката, образованието, културата и изкуството, литературата и книгоиздаването, кинематографията и радното, печата, здравеопазването, спорта и туризма.

Член 3. Договарящите се Страни ще подкрепят сътрудничеството в областта на науката, създаването на връзки между научните институти и организации на двете страни с цел обмен на опит в областта на научните изследвания, размяна на документации, книги и периодични издания.

Двете Страни ще подкрепят също така размяната на научни работници и специалисти и ще улесняват техните проучвания и изследвания, както и участието им на научни конгреси и конференции, съгласно задължителния в дадената страна ред.

Член 4. Договарящите се Страни ще поощряват сътрудничеството в областта на образованието. За тази цел те ще осъществяват:

- a) обмен на информативни материали за образователната система (учебни програми, модели, структура, правилници и др.);
- б) обмен на специализирани материали по педагогика, методика, учебници и учебни пособия;
- в) размяна на преподаватели от висшите учебни заведения за изпаяне на лекции, консултации и за повишаване на квалификацията;
- г) размяна на информация за представяните за следване специалности и за условията, при които ще бъдат приемани студенти и ученици;
- д) страните взаимно ще си признават дипломите и свидетелствата от всички учебни заведения на другата страна, както и присъждането на научни степени и титли, като за целта се подпише специален протокол.

Член 5. Договарящите се Страни ще улесняват своите народи да опознават културното наследство и съвременната национална култура на другата страна. Те ще съдействуват за обмен на оннт и оказване на помощ за:

- а)* взаимно организиране на културно-художествени мероприятия по случай националните празници и други забележителни дати на другата страна;
- б)* размяна на художествени колективи и артисти за изнасяне на спектакли;
- в)* организиране на художествени изложби, фотоизложби от областта на културата, изкуството и науката;
- г)* установяване на връзки между националните библиотеки, музеи, издателства, архиви и други културни институти за размяна на книги, публикации, микрофилми, информационно-документални материали;
- д)* превеждане на книги и публикуване на творби от областта на културата, изкуството и науката на другата страна;
- е)* размяна на игрални, документални, просветни и здравни филми, организиране на филмови прожекции;
- ж)* взаимно посещение на писатели, художници, композитори, кинодейци и други културни дейци.

Член 6. Договарящите се Страни ще съдействуват за активно сътрудничество в областта на печата, радиото и телевизията. Агенцията по печата, съюзите на журналистите, организацията на радиото и телевизията ще си сътрудничат пряко, като си разменят информационни и документални материали, посветени на политическия, икономическия и културен живот на другата страна. Те могат да си разменят и снимачни телевизионни екипи, журналисти и кореспонденти.

Член 7. Двете Страни ще насърчават и подкрепят сътрудничеството в областта на здравеопазването, борбата с епидемиите, хигиената и медицинското образование.

Член 8. Договарящите се Страни ще подкрепят и улесняват сътрудничеството между спортните и туристическите организации, за организиране на спортни срещи, размяна на специалисти за обмяна на опит и повишаване на квалификацията, за обмен на материали.

Член 9. Двете Страни ще подкрепят сътрудничеството между младежките, обществените и масовите организации.

Член 10. За практическото изпълнение на настоящата Спогодба Страните ще изработват и поддържат за определен срок планове, съдържащи конкретни мероприятия с финансови условия за тяхното осъществяване.

Член 11. Настоящата Спогодба се сключва за период от десет години. Нейната валидност се продължава автоматически за следващите пет години, ако една от Договарящите се Страни не я денонсира шест месеца преди изтичането на съответния период.

Тя влиза в сила в деня на подписването ѝ.

Настоящата Спогодба е подписана в София на 25 ноември 1980 г. в два оригинални екземпляра на български, кхмерски и френски език, като текстовете на български и кхмерски език имат еднаква сила, а текстът на френски език служи за справка.

За Правителството
на Народна република
България:

[*Signed – Signé*]¹

За Народпореволюционния
съвет на Кампучия:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

² Signed by Hounn Senh — Signé par Hounn Senh.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

ព្រមព្រៀងស្តីពីការងារស្នាក់នៅ - វិទ្យាសាស្ត្រ រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃស្រុកកម្ពុជា

និងក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបង្កើតឡើង កម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាលនៃកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃស្រុកកម្ពុជា បង្កើតឡើង កម្ពុជា បានធ្វើកិច្ចព្រមព្រៀង គ្នា ដើម្បីកិច្ចសន្យា

ដែលមានលក្ខណៈស្មើគ្នា រវាង ប្រជាជន បង្កើតឡើង និងប្រជាជន កម្ពុជា ដើម្បីសម្រេចបាននូវការងារស្នាក់នៅ និង វិទ្យាសាស្ត្រ ។ ក្នុងនាមជា ភ្នាក់ងារ ក្នុងការងារស្នាក់នៅ និងការងារវិទ្យាសាស្ត្រ រវាងប្រជាជន បង្កើតឡើង និង

ពួកគេ បានធ្វើកិច្ចសន្យា ដើម្បីសម្រេចបាននូវការងារស្នាក់នៅ និង វិទ្យាសាស្ត្រ

ប្រការ ១

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ សំរេចធ្វើកិច្ចសន្យាស្តីពីការងារស្នាក់នៅ និង វិទ្យាសាស្ត្រ រវាងប្រជាជនទាំងពីរ ដែលមានលក្ខណៈស្មើគ្នា នៃការងារស្នាក់នៅ និង វិទ្យាសាស្ត្រ ។ ក្នុងនាមជា ភ្នាក់ងារ ក្នុងការងារស្នាក់នៅ និងការងារវិទ្យាសាស្ត្រ រវាងប្រជាជន បង្កើតឡើង និងប្រជាជន កម្ពុជា ។

ប្រការ ២

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដើម្បីសម្រេចបាននូវការងារស្នាក់នៅ និងការងារវិទ្យាសាស្ត្រ រវាងប្រជាជនទាំងពីរ សំរេចធ្វើកិច្ចសន្យាស្តីពីការងារស្នាក់នៅ និង វិទ្យាសាស្ត្រ ។ ក្នុងនាមជា ភ្នាក់ងារ ក្នុងការងារស្នាក់នៅ និងការងារវិទ្យាសាស្ត្រ រវាងប្រជាជន បង្កើតឡើង និងប្រជាជន កម្ពុជា ។

សាស្ត្រ និងព្រះម្តងសៀវភៅ ការដេញដោល និងទិស្ស ព័ត៌មាន សាធារណៈលុបចោល -
ចូល កិច្ចការ និងទេសចរណ៍ ។

ប្រកាស ៣

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា និងគាំទ្រសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រម
ទាំងការបង្កើនចំណងទាក់ទងរវាងស្ថាប័ននិងការបង្កើតវិទ្យាសាស្ត្រនៃប្រទេសទាំងពីរ
ដើម្បីប្តូរពិសោធន៍នៅក្នុងវិស័យការប្រកាសប្រជាវិទ្យាសាស្ត្រ, សម្រេចការផ្តល់ប្តូរ
ឯកសារសម្រេចបាន, សៀវភៅនិងការវិភាគប្រឹក្សា ។ ភាគីទាំងពីរនឹងគាំទ្រផងដែរ អំពី
ការផ្តល់ប្តូរស្នូលប្រកាសប្រជាវិទ្យាសាស្ត្រ និងការសិក្សា និងការប្រកាសប្រជាវិទ្យា
ព្រមទាំងការប្តូរស្នូលប្រកាសប្រជាវិទ្យាសាស្ត្រ និងការប្រកាសប្រជាវិទ្យាសាស្ត្រ
ប្រសព្វបទបញ្ញត្តិជាធរមាននៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ៤

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិងបើកទីតាំងប្រតិបត្តិការនៅក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ ។ ដើម្បី
សំរេចបទដ្ឋានបំណងនេះ ពួកគេនឹងប្រតិបត្តិការ :

- ក - ការប្តូរសំភារៈវិទ្យាសាស្ត្រនិងប្រតិបត្តិការ កម្មវិធីវិទ្យាសាស្ត្រ, គំនូរ, ទ្រង់ទ្រាយ
បទបញ្ជា ។ ឈ... ។
- ខ - ការប្តូរសំភារៈពិសោធន៍ទាំងនិងគុណសម្បត្តិ, វិទ្យាសាស្ត្រ, សៀវភៅ
និងសំភារៈវិទ្យាសាស្ត្រទៀត ,
- គ - ការប្តូរបុគ្គលិកវិទ្យាសាស្ត្រសំរាប់បណ្តុះបណ្តាល, ការពិប្រោះពិភាក្សានិង
ដើម្បីបង្កើនគុណភាពនិងការដឹកនាំសេចក្តីង ,
- ឃ - ការប្តូរព័ត៌មាននិងវិធី ឯកទេស និងសកម្មភាពនៃការអនុញ្ញាត
ឱ្យចូលទៅនូវសំភារៈវិទ្យាសាស្ត្រនិងវិទ្យាសាស្ត្រ ,

៦ - ការទទួលខុសត្រូវទៅវិញទៅមករវាងសភាប្រតិភូ និងវិញ្ញាបនបត្រនៃ
ក្របខ័ណ្ឌនយោបាយនៃប្រទេសទាំងពីរ , ក្រុមទាំងការប្រគល់សភាប្រតិភូនិងមុខងារផ្នែក
វិទ្យាសាស្ត្រ , ដោយចុះហត្ថលេខាតាមរបៀបពិធីការ ពិសេសរាប់គោលបំណងនោះ ។

ប្រកាស ៥

គូភាគីសប្បុរសឱ្យការចេះដឹងរវាងប្រជាជនទាំងពីរ អំពីកេរ្តិ៍ដ៏ឈប់ប្បធម៌ -
និងវប្បធម៌ជាតិចក្របខ័ណ្ឌនយោបាយទៀត ។ ភាគី នឹងជំរុញចិត្តការប្តូរពិសោធន៍
និងជួលគ្នារវាង :

- ក - ការចុះបញ្ជីទៅវិញទៅមក អំពីការធ្វើមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌ និង
សិល្បៈ ក្នុងឱកាសបុណ្យជាតិផ្សេង ពុំ និងផ្សព្វផ្សាយពិភពលោកទៀត នៃប្រទេសទាំងពីរ
- ខ - ការប្តូរក្រុមសិល្បៈ និងសិល្បៈករ ដើម្បីសិល្បៈសិល្បៈសិល្បាភាព
- គ - ការចុះបញ្ជីពិសេសសិល្បៈ រូបថតក្នុងវិស័យវប្បធម៌ សិល្បៈ និងវិទ្យា -
សាស្ត្រ

៣ - ការបង្កើតលើលទ្ធភាពរវាងបណ្តាញសាមគ្គី ការចុះបញ្ជី
ផ្សាយ បញ្ជីការជាតិ និងវិទ្យាសាស្ត្រវប្បធម៌ផ្សេងទៀត ដើម្បីប្តូរសេដ្ឋកិច្ច ការ
ពង្រឹងវិទ្យាសាស្ត្រវប្បធម៌ ការស្រាវជ្រាវ និងការផ្សាយ

៤ - ការបកប្រែសេដ្ឋកិច្ច ការផ្សាយស្នូលនៃខាងវិស័យវប្ប -
ធម៌ សិល្បៈ និងវិទ្យាសាស្ត្រ វិទ្យាសាស្ត្រផ្សេងទៀត

៥ - ការប្តូរវិទ្យាសាស្ត្រ សិល្បៈ ឯកសារ អប់រំ និងវប្បធម៌ ការ
ចុះបញ្ជីបណ្តាញវប្បធម៌

៦ - ទស្សនកិច្ចទៅវិញទៅមកនៃអ្នកចិត្ត អ្នកវិចិត្រករ អ្នកចុះបញ្ជី
បច្ចេកទេស អ្នកធ្វើវិទ្យាសាស្ត្រ និងអ្នកធ្វើវប្បធម៌ផ្សេងទៀតផ្នែកវប្បធម៌ ។

ប្រកាស ៦

គួរកាត់ និងធ្វើឃ្លាប្រតិបត្តិការចរាចរកម្មក្នុងទិសចិញ្ចឹមមាន វិទ្យុទូរទស្សន៍ ។
ភ្នាក់ងារសារព័ត៌មាន លេខកម្មកម្មិត ការបញ្ជូនវិទ្យុទូរទស្សន៍ និងវិទ្យុទូរទស្សន៍
ដែលប្រតិបត្តិទៅទាំងឡាយប្រតិបត្តិការផ្តាច់ ដោយស្វ័យប្រវត្តិ ឯកភាព និងការផ្សាយ
សមស្រប និងសេវាពេញលេញ និងវិបល្លាស ទិសប្រទេសផ្សេងទៀត ។ គួរកាត់និង
អាចប្តូរកម្រិតប្រតិបត្តិការពេញលេញរបស់វិទ្យុទូរទស្សន៍ អ្នកលាភព័ត៌មាន និងគ្រូបង្វែរព័ត៌មាន។

ប្រកាស ៧

គួរកាត់ និងបង្កើត លើអំពីប្រតិបត្តិការប្រតិបត្តិការ លើវិស័យពាណិជ្ជកម្មភាគី -
ពេញ ប្រឆាំងនឹងជម្ងឺរាតត្បាត អាណាមី និងការអប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រ ។

ប្រកាស ៨

ភាគីទាំងពីរទ្រទ្រង់ធ្វើអិយងាយប្រឈមដល់កិច្ចការប្រតិបត្តិការ រវាងការចាត់
ចែងកីឡានិង ទេសចរណ៍ ក្នុងការបញ្ជូនព័ត៌មានព័ត៌មានការប្រកួតកីឡា ការប្តូរ
អ្នកបញ្ជូនទេស ដើម្បីបង្កើតការពិសោធន៍ និងលើកកម្ពស់សុខភាព ការប្តូរសម្ភារៈផ្សេងៗ
។

ប្រកាស ៩

ភាគីទាំងពីរគាំទ្រកិច្ចការប្រតិបត្តិការរវាងអង្គការកូនក្រម លាភព័ត៌មាន និង
មហាជន ។

ប្រកាស ១០

ក្នុងកិច្ចប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន គួរកាត់កាត់ចោលនិងចុះ ក្នុងលេខ
ក្នុងអង្គការពេញលេញដែលបានកំណត់ទិសទិសការ ដែលមានការប្តូរគំនិតជា កិច្ចសន្យាសន្យា
វត្ត ដើម្បីការស្ថានភាពលើផ្ទៃ ។

ប្រកាស ១១


កិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន ត្រូវបានរៀបចំឡើងនៅទីកន្លែងនេះ លេខ ១០ ឆ្នាំ ។ កិច្ចព្រម
ព្រៀងនេះនឹងត្រូវធ្វើជាថ្មី ដើម្បីបន្តវិធានការ បន្តដោយស្មើភាព ក្នុងរយៈពេល
៤ ឆ្នាំ ប្រសិនបើគ្មានការយល់ព្រមពីសភាពជាសមាជិកស្របច្បាប់ ២ ខែមុនដុំកំណត់ទីត
នេះ រយៈពេលរួចកាលខាងលើ ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនឹងត្រូវធ្វើជាធរមានក្រោយការចុះហត្ថលេខា

កិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ននេះ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃ ទី ២៥ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៨០ ចំនួន ២ ច្បាប់ដើម ច្បាប់សិប្បកម្ម ជាភាសា ប៊ុលហ្គារី ខ្មែរ
និង បារាំង អត្ថបទទាំងពីរមានតម្លៃស្មើគ្នា ។

ក្នុងករណីមានការប្រកែកមិនត្រូវបាន អត្ថបទភាសា បារាំង និង ប្រើជា
អត្ថបទរំលាង ។

រដ្ឋាភិបាលខ្មែរកម្ពុជា ខេត្តប្រជាមានិត
ប៉ុល ពត

ប្រកុម្មប្រឹក្សាប្រជាជនសង្កាត់


ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE CONSEIL POPULAIRE RÉVOLUTION- NAIRE DU KAMPUCHÉA

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Conseil Populaire Révolutionnaire du Kampuchéa, appelés ci-après «les Parties Contractantes»,

Désireux de raffermir l'amitié entre les peuples bulgare et kampuchéen et de développer leur coopération dans le domaine de la culture et de la science, en tant que facteurs majeurs pour la connaissance et le rapprochement des peuples épris de la paix,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et scientifique.

Article 1. Les Parties Contractantes développeront et consolideront la coopération culturelle entre les deux peuples sur la base du respect de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité en droits, conformément à leur législation interne.

Article 2. Les Parties Contractantes favoriseront l'établissement et le développement de la coopération et l'échange d'expérience dans le domaine de la science, l'enseignement, la culture et l'art, la littérature et l'édition des livres, la cinématographie et la radio, la presse, la santé publique, les sports et le tourisme.

Article 3. Les Parties Contractantes appuieront la coopération dans le domaine de la science, ainsi que la création des liens entre les institutions et les organisations scientifiques des deux pays, afin d'échanger de l'expérience dans le domaine des recherches scientifiques, de procéder à l'échange de documentation, de livres et des périodiques. Les deux Parties appuieront aussi l'échange de chercheurs et d'experts et faciliteront leurs études et leurs recherches, ainsi que leur participation aux congrès et aux conférences scientifiques, conformément aux règlements obligatoires dans les deux pays.

Article 4. Les Parties Contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'éducation. A cette fin elles procéderont à :

- a) L'échange des matériaux d'information sur le système d'éducation (programmes d'études, modèles, structures, règlements, etc.);
- b) L'échange des matériaux spécialisés relatifs à la pédagogie, la méthodologie, aux manuels et accessoires scolaires;
- c) L'échange d'enseignants des établissements à enseignement supérieur pour des conférences, des consultations et pour promouvoir une meilleure qualification;
- d) L'échange d'information concernant les spécialités et les conditions d'admission des étudiants et des élèves;
- e) La reconnaissance réciproque des diplômes et des certificats de tous les établissements d'enseignement des deux pays, ainsi que l'attribution des grades et des titres scientifiques, en procédant à la signature d'un protocole spécial à cette fin.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 5. Les deux Parties Contractantes faciliteront les deux peuples dans la connaissance de l'héritage culturel et de la culture nationale contemporaine de l'autre pays. Elles encourageront l'échange d'expérience et prêteront assistance pour :

- a) L'organisation réciproque d'initiatives culturelles et artistiques à l'occasion des Fêtes nationales et d'autres dates mémorables des deux pays;
- b) L'échange d'ensembles artistiques et d'artistes, afin de donner des spectacles;
- c) L'organisation d'expositions artistiques, de photos du domaine de la culture, de l'art et de la science;
- d) L'établissement de liens entre les bibliothèques, musées, éditions, archives nationales et autres instituts culturels en vue d'un échange de livres, publications, microfilms, matériaux documentaires et d'information;
- e) La traduction de livres et la publication d'œuvres du domaine de la culture, de l'art et de la science de l'autre Partie;
- f) L'échange de films artistiques, documentaires, d'éducation et de santé; l'organisation de projection de films;
- g) La visite réciproque d'écrivains, de peintres, de compositeurs, de promoteurs de cinéma et d'autres activistes de la culture.

Article 6. Les Parties Contractantes contribueront à une coopération active dans le domaine de la presse, de la radio et de la télévision. Les Agences de presse, les Unions des écrivains, les organisations de la radio et de la télévision procéderont à une coopération directe en échangeant des matériaux documentaires et d'information, consacrés à la vie politique, économique et culturelle de l'autre pays. Elles pourront s'échanger aussi des équipes de tournage de films de télévision, des journalistes et des correspondants.

Article 7. Les deux Parties établiront et développeront la coopération dans le domaine de la santé publique, de la lutte contre les épidémies, de l'hygiène et de l'éducation médicale.

Article 8. Les deux Parties appuieront et faciliteront la coopération entre les organisations sportives et touristiques, en vue de l'organisation de rencontres sportives, de l'échange de spécialistes afin d'enrichir leur expérience et de promouvoir leur qualification, de l'échange de matériaux.

Article 9. Les deux Parties appuieront la coopération entre les organisations de jeunesse, publiques et de masse.

Article 10. En vue de l'exécution pratique du présent Accord les Parties élaboreront et signeront pour un délai déterminé des plans, contenant des initiatives concrètes et les conditions financières pour leur réalisation.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Sa validité sera renouvelée par reconduction tacite pour des périodes de cinq ans, [à moins que] l'une des Parties Contractantes ne l'[ait] dénoncé par écrit six mois avant l'expiration dudit délai.

Il entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord est signé à Sofia le 25 novembre 1980 en deux exemplaires originaux en langues khmère, bulgare et française, faisant également foi.

En cas d'interprétation divergente, le texte français servira de référence.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Conseil Populaire
Révolutionnaire du
Kampuchéa :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Petar Mladenov — Signed by Petar Mladenov.

² Signé par Hounn Senh — Signed by Hounn Senh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY COUNCIL
OF KAMPUCHEA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the People's Revolutionary Council of Kampuchea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the friendship between the Bulgarian and Kampuchean peoples and to develop their co-operation in the field of culture and science as major factors in promoting greater awareness and closer ties between peace-loving peoples,

Have decided to conclude this Agreement on Cultural and Scientific Co-operation.

Article 1. The Contracting Parties shall develop and strengthen cultural co-operation between their two peoples on the basis of respect for national sovereignty, non-interference in internal affairs and equality of rights, in accordance with their domestic legislation.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the establishment and development of co-operation and exchanges of experience in the areas of science, education, culture and art, literature and book publishing, cinema and radio, the press, public health, sports and tourism.

Article 3. The Contracting Parties shall promote scientific co-operation and the establishment of links between the two countries' scientific institutions and organizations, with a view to exchanges of experience in the field of scientific research and exchanges of documentation, books and periodicals.

The two Parties shall also support exchanges of research workers and experts and shall facilitate their studies and research, as well as their participation in scientific congresses and conferences, in accordance with the regulations in force in the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of education. To that end they shall undertake:

- (a) Exchanges of informational materials on the education system (curricula, models, structures, regulations, etc.);
- (b) Exchanges of specialized materials on pedagogy, methodology, textbooks and teaching aids;
- (c) Exchanges of teachers from higher educational establishments for lectures and consultations and to improve qualifications;
- (d) Exchanges of information on areas of specialization and admission requirements for students and pupils;

¹ Came into force on 25 November 1980 by signature, in accordance with article 11.

- (e) The reciprocal recognition of diplomas and certificates issued by all educational establishments in the two countries, and award of scientific degrees and qualifications by signing a special protocol to that end.

Article 5. The two Contracting Parties shall promote awareness among their respective peoples of the cultural heritage and contemporary national culture of the other country. They shall encourage exchanges of experience and assist in:

- (a) The reciprocal organization of cultural and artistic events on national holidays and other commemorative occasions in the two countries;
- (b) The exchange of artistic ensembles and performers to give performances;
- (c) The mounting of art, and photographic exhibits in the field of culture, art and science;
- (d) The establishment of links between libraries, museums, publishing houses, national archives and other cultural institutes with a view to the exchange of books, publications, microfilms, documentary and informational materials;
- (e) The translation of books and the publication of works relating to the other Party's culture, art and science;
- (f) The exchange of artistic, documentary, educational and health films and the organization of film showings;
- (g) The organization of reciprocal visits by writers, painters, composers, cinema promoters and others active in the cultural sphere.

Article 6. The Contracting Parties shall contribute to active co-operation in the area of press, radio and television. Press agencies, writers' unions and radio and television organizations shall co-operate directly by exchanging documentary and news materials on the political, economic and cultural life of the two countries. They may also exchange television film crews, journalists and correspondents.

Article 7. The two Parties shall establish and develop co-operation in the field of public health, control of epidemics, hygiene and medical education.

Article 8. The two Parties shall support and facilitate co-operation between sports and tourist organizations with a view to the holding of sports events, the exchange of specialists to enhance their experience and qualifications, and the exchange of materials.

Article 9. The two Parties shall support co-operation between youth, public and mass organizations.

Article 10. With a view to the practical implementation of this Agreement, the Parties shall formulate and sign plans for a specific period setting forth specific initiatives and the financial conditions for their implementation.

Article 11. This Agreement is concluded for a period of ten years. It shall be renewed automatically for five-year periods, unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing six months prior to the date of expiry.

It shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement is signed at Sofia on 25 November 1980 in duplicate originals in the Bulgarian, Khmer and French languages, each text being equally authentic. In the event of differing interpretations, the French text shall be regarded as authoritative.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

For the People's Revolutionary Council
of Kampuchea:

[HOUNN SENH]

No. 25575

**BULGARIA
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on simplified visa procedures. Signed at Tripoli
on 8 March 1984**

*Authentic texts: Bulgarian and Arabic.
Registered by Bulgaria on 15 January 1988.*

**BULGARIE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord eu vue de faciliter le régime des visas. Signé à Tripoli
le 8 mars 1984**

*Textes authentiques : bulgare et arabe.
Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА НАРОДНА ЛИБИЙСКА АРАБСКА ДЖАМАХИРИЯ ЗА ОБЛЕКЧЕН ВИЗОВ РЕЖИМ

Народна република България и Социалистическа народна либийска арабска джамахирия, наричани по-долу «договарящи страни»,
ръководени от желанието да облекчат режима по предоставяне на визи, за да улеснят пътуванията на своите граждани и с това да съдействуват за по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни,
решиха да сключат тази Спогодба и се договориха за следното:

Член 1. 1. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи на членовете на персонала на дипломатическото или консулското представителство, съответно на народното бюро, на изпращащата страна както и на членовете на техните семейства.

2. След встъпването им в длъжност, при поискване, лицата, упоменати в ал. 1 и членовете на техните семейства получават в срок до един месец многократни изходно-входни визи, валидни за две години, които се подновяват за същия период от време или за срока на пребиваването им, ако е по-кратък.

Член 2. 1. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи на служителите в другите официални представителства на изпращащата страна и на акредитираните представители на печата, както и на членовете на техните семейства.

2. След встъпването им в длъжност, лицата, упоменати в ал. 1 и членовете на техните семейства получават в срок до един месец многократни изходно-входни визи с валидност до една година.

Член 3. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи с право на престой 90 дни на:

- а) гражданите на изпращащата страна, официално командировани в приемашата страна въз основа на вербална нота от компетентните органи на изпращащата страна.
- б) гражданите на изпращащата страна, официално поканени в приемашата страна като участници в конгресни, симпозиуми, културни, спортни и други прояви.

Член 4. 1. Приемашата страна издава в тридневен срок от датата на поискването многократни входно-изходни визи с валидност една година на дипломатическите куриери на изпращащата страна.

2. Приемашата страна издава многократни транзитни визи с валидност една година и с право на престой 30 часа, считано от датата и часа на преминаване на държавната граница от дипломатическите куриери, които отиват в трети страни и пътуват транзит през територията на приемашата страна.

Член 5. На лицата, упоменати в чл. 1, 2, 3 и 4 входни, изходни и транзитни визи се издават безплатно.

Член 6. 1. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи на изпратените по договор между двете договарящи страни специалисти и на членовете на техните семейства.

2. Компетентните органи на приемащата страна издават на лицата, посочени в ал. 1, в срок до 10 дни от датата на поискването удостоверения за самоличност, които важат за цялата страна, с изключение на официално забранените зони, като задграничните паспорти се съхраняват от техните притежатели.

3. Изходни визи на изпратените по договор между двете договарящи страни специалисти и на членовете на техните семейства се издават в 15 дневен срок от датата на поискването.

Член 7. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи с право на престой до 90 дни на членовете на екипажите на самолетите и корабите на изпращащата страна, с които същите имат право да влизат на територията на приемащата страна или да преминават транзит през нея в течение на упоменатия срок от 90 дни.

Член 8. Приемашата страна издава в седемдневен срок от датата на поискването входни визи за частни пътувания на гражданите на изпращащата страна.

Член 9. Приемашата страна издава транзитни визи на гражданите на изпращащата страна в двудневен срок от датата на поискването.

Член 10. При необходимост разрешението за престой може да бъде продължено от компетентните органи на приемащата страна, като за лицата, упоменати в чл. 1, 2, 3 и 4 разрешението за престой ще бъде продължено безплатно.

Член 11. Гражданите на изпращащата страна, загубили паспорта си или друг, заместващ го документ за пътуване в чужбина, по време на пребиваването им на територията на приемащата страна, са длъжни да съобщят веднага за това на местните компетентни органи, които им издават документ, потвърждаващ тяхното заявление. На тази основа дипломатическото или консулското представителство, съответно народното бюро на изпращащата страна, издава на тези лица нов документ за пътуване, с който те могат да напуснат пределите на приемащата страна при наличието на изходна виза.

Член 12. Гражданите на изпращащата страна, получили виза на приемащата страна, имат право да преминават нейната граница през всеки граничен контролно-пропускателен пункт открит за международен транспорт.

Член 13. Приемашата страна може да откаже влизането или да прекрати пребиваването в страната на лица, които счита за неприемливи или нежелателни, като за това уведоми дипломатическото или консулското представителство, съответно народното бюро на изпращащата страна.

Член 14. Въпросите, които могат да възникнат по тълкуването и прилагането на тази Спогодба, ще се решават между договарящите страни по дипломатически път.

Член 15. Всяка от договарящите страни може да преустанови временно прилагането на тази Спогодба в изключителни случаи — епидемии, стихийни бедствия и други подобни, като писмено уведоми другата страна за това.

Член 16. 1. Тази Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 дни от датата на получаването на втората от разменените ноти, с които договарящите страни взаимно се уведомяват за утвърждаването ѝ от техните компетентни органи.

2. Всяка от договарящите страни може да прекрати действието на тази Спогодба с писмено предизвестие от 90 дни.

Съставена в гр. Триполн, на 8 март 1984 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и арабски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна република
България:

[Signed — Signé]¹

За Социалистическа народна
либийска арабска джамахирия:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

² Signed by Abdoul Ati Al Obeydi — Signé par Abdoul Ati Al Obeydi.

ويجوز انتهاء سريان هذه الاتفاقية بعد (٩٠) تعين يوماً من تاريخ استلام
 أى من الطرفين إخطاراً كتابياً من الطرف الآخر .

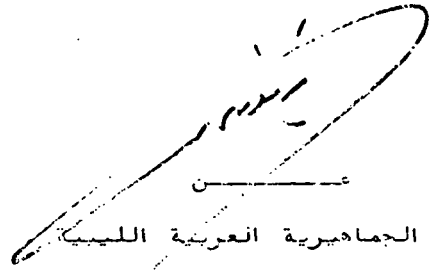
أعدت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغتين العربية والبلغارية
 وكلا النسخين متساويان فى القوة القانونية .

وقعت فى مدينة نرابلس بتاريخ ١٣٦٣هـ الموافق ٨ مارس ١٩٨٤ م .

جمهورية بلغاريا الشعبية



الجمهورية العربية الليبية
 الشعبية الاشتراكية



وبموجب ذلك تقوم بعثة التمثيل الدبلوماسية أو القنصلية أو المكتب الشعبي بحسب الأحوال - في إقليم هذا الطرف بإصدار وثائق سفر جديدة للـ^{٤٤} الاشخاص تمكنهم من مغادرة ذلك الاقليم .

مادة - ١٢ -

يحق لمواطني احد الطرفين الحاصلين على تأشيرات الدخول من الطرف الاخر أن يدخلوا حدود هذا الطرف او يخرجوا منه من أى نقطة تفتيش مفتوحة للمرور الدولي منه .

مادة - ١٣ -

يحق لاي من الطرفين أن يمنع الاشخاص غير المرغوب فيهم من مواطني الطرف الاخر من دخول اراضيه أو اقامتهم فيها ، ولهذا الغرض يقوم بحسب الاحوال بإبلاغ بعثة التمثيل الدبلوماسية أو القنصلية أو المكتب الشعبي للطرف الذي منه هؤلاء الاشخاص .

مادة - ١٤ -

تحل المنازعات التي قد تنجم عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية .

مادة - ١٥ -

يجوز لاي من الطرفين أن يوقف العمل بهذه الاتفاقية بصفة مؤقتة في حالات خاصة كحالات انتشار وباء أو وقوع كوارث طبيعية على أن يشعر الطرف الاخر كتابة بذلك .

مادة - ١٦ -

أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة وتصح سارية المفعول بعد (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام المذكرة الثانية التي يخبر فيها الطرفان احدهما الاخر بموافقة السلطات المختصة في بلديهما عليها .

تاريخ تقديم الطلب تكون صالحة للتجول في البلاد عدا المناطق المحظورة دخولها رسمياً وذلك على ان تبتى جوازات السفر في حوزتهم وتمنح تأشيرات الخروج لمن ذكرو في هذه المادة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم الطلب .

مادة ٧ -

يقوم الطرف الموفد انيه بمنح تأشيرات دخول خلال سبعة أيام مسن تاريخ تقديم الطلب رسمياً لمامحى وبحارة طائرات وسفن الطرف الموفد تخولهم الاقامة لمدة لا تتجاوز تسعين يوماً والدخول والمرور من اراضى هذا الطرف خلال المدة المذكورة .

مادة ٨ -

يقوم كل من الطرفين بمنح تأشيرات الدخول خلال سبعة أيام من تاريخ تقديم الطلب لمواطنى الطرف الاخر المسافرين لبلده لاغراض غير رسمية .

مادة ٩ -

تمنح تأشيرات المرور الموقت لمواطنى الطرف الاخر فى أى من البلدين خلال يومين من تاريخ تقديم الطلب .

مادة ١٠ -

تمدد السلطات المختصة فى كل من البلدين - عند الضرورة تصريح الاقامة ويكون بدون رسوم للفتات المنصوص عليها فى المواد ١ و ٢ و ٣ و ٤ - من هذه الاتفاقية .

مادة ١١ -

يجب على من يفقدون جوازات او وشائق سفرهم من مواطنى الطرفين بأراضى الطرف الاخر اثناء تواجدهم فيه ، اخطار السلطات المختصة لديه بذلك وعلى هذه السلطات عندئذ أن تصدر لهؤلاء مستندات تعزز طلبهم

مادة - ٢ -

يقوم الطرف الموفد اليه بمنح تأشيرة دخول ملاحقة لمدة تسعين يوماً خلال سبعة أيام من تاريخ تقديم الطلب للغنات الاتيـــــة :-

أ - مواطني الطرف الموفد المبعوثين للطرف الأخر في مهام رسمية وذلك بناء على مذكرة رسمية من الجهة المختصة في البلدين .

ب - مواطني الطرف الموفد المدعويين رسمياً من قبل الطرف الموفد اليه للمشاركة في المؤتمرات والندوات الفكرية والمهرجانات الرياضية وغيرها .

مادة - ٤ -

يقوم الطرف الموفد اليه بمنح تأشيرة خروج وعودة لعدة سفرات صالحة لمدة سنة واحدة خلال ثلاثة أيام من تاريخ تقديم الطلب لحملـــــة الحقايب الدبلوماسية التابعين للطرف الموفد .

ويقوم كل من الطرفين بمنح تأشيرات مرور لعدة سفرات لحاملتي الحقيـــــة الدبلوماسية التابعين لاي منهما وتكون التأشيرات صالحة لمدة سنة واحدة واقامة لمدة ثلاثين ساعة تحسب اعتباراً من ساعة وتاريخ عبور هوألا٦ لحدود الطرف الأخر مروراً بها لدولة ثالثـــــة .

مادة - ٥ -

تمنح تأشيرات الدخول والخروج والمرور بدون رسوم للغنات المشار اليها في المواد - ١ و ٢ و ٣ و ٤ - من هذه الاتفاقية .

مادة - ٦ -

يقوم الطرف الموفد اليه بمنح تأشيرات دخول خلال سبعة أيام مسن تاريخ تقديم الطلب للخبراء المبعوثين بموجب عقود بين الطرفين وكذلك لافراد اسرهم، وتقوم السلطات المختصة في البلد الموفد اليه باصدار بطاقات تعريف للاشخاص المذكورين في الفقرة السابقة خلال عشرة أيام مسن

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

جمهورية بلغاريا الشعبية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

بشأن تسهيل اجراءات منح تأشيرات الدخول والخروج

ان جمهورية بلغاريا الشعبية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

رغبة منهما في تبسيط اجراءات منح تأشيرات الدخول والخروج بغية

تسهيل السفر بين مواطنيهما وتطوير العلاقات بين البلدين .

فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة - ١ -

يقوم الطرف الموفد اليه بمنح تأشيرات الدخول خلال سبعة ايام مسن تاريخ تقديم الطلب الى أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية وأعضاء المكتب الشعبي وأفراد أسرهم، وتعطى لكل واحد ممن ذكرو في الفقرة السابقة خلال شهر من تاريخ استلام العمل بناء على طلب تأشيرة خروج وعودة لعسدة سفرات صالحة لمدة سنتين وتجدد لنفس المدة أو مدة الاقامة أيهما أقل .

مادة - ٢ -

يقوم الطرف الموفد اليه بمنح تأشيرة خلال سبعة ايام من تاريخ تقديم الطلب للموظفين الرسميين غير من ذكرو في المادة الاولى وممثلى المحافظة المعتمدين للطرف الموفد وكذلك أفراد أسرهم، وتعطى لمن ذكرو في الفقرة السابقة خلال شهر من تاريخ استلام العمل تأشيرة خروج وعودة لعدة سفرات صالحة لمدة سنة واحدة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
ON SIMPLIFIED VISA PROCEDURES

The People's Republic of Bulgaria and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to simplify the procedure for the granting of visas, in order to facilitate travel by their nationals and thereby contribute to the further development of relations between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1. 1. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas to the members of the staff of the diplomatic or consular mission or People's Bureau, as applicable, of the sending State and to the members of their families.

2. After taking up their duties the persons referred to in paragraph 1 and the members of their families shall, upon application, receive within a month multiple exit-entry visas valid for two years, which shall be renewed for the same period of time or for the duration of their stay, if shorter.

Article 2. 1. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas to the employces of the other official missions of the sending State and to the accredited representatives of the press, and also to the members of their families.

2. After taking up their duties the persons referred to in paragraph 1 and the members of their families shall receive within a month multiple exit-entry visas valid for one year.

Article 3. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas valid for a stay of 90 days to:

- (a) Nationals of the sending State sent on official business to the receiving State on the basis of a note verbale from the competent authorities of the sending State.
- (b) Nationals of the sending State officially invited to the receiving State as participants in congresses, symposia and cultural, sports and other events.

Article 4. 1. The receiving State shall issue within three days from the date of application multiple entry-exit visas valid for one year to the diplomatic couriers of the sending State.

2. The receiving State shall issue multiple transit visas valid for one year and entitling the holder to a 30-hour stay, reckoned from the date and time of crossing of the State frontier, to diplomatic couriers of the other Party travelling to a third country and passing through the territory of the receiving State in transit.

¹ Came into force on 1 August 1985, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of their approval, in accordance with article 16 (1).

Article 5. Entry, exit and transit visas shall be issued free of charge to the persons referred to in articles 1, 2, 3 and 4.

Article 6. 1. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas to the experts sent under contracts between the two Contracting Parties and to the members of their families.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue to the persons referred to in paragraph 1, within 10 days from the date of application, identity cards valid for the whole country with the exception of the officially prohibited zones, the foreign passports being retained by their holders.

3. Exit visas shall be issued to the experts sent under contracts between the two Contracting Parties and to the members of their families within 15 days from the date of application.

Article 7. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas valid for a stay of 90 days to the crew members of aircraft and vessels of the sending State, entitling them to enter the territory of the receiving State or to pass through it in transit during the aforesaid 90-day period.

Article 8. The receiving State shall issue within seven days from the date of application entry visas for private travel to nationals of the sending State.

Article 9. The receiving State shall issue transit visas to nationals of the sending State within two days from the date of application.

Article 10. Where necessary, the stay permit may be extended by the competent authorities of the receiving State, and in the case of the persons referred to in articles 1, 2, 3 and 4 the stay permit shall be extended free of charge.

Article 11. Nationals of the sending State who have lost their passport or other foreign travel document in lieu thereof during their stay in the territory of the receiving State shall be required to report the fact forthwith to the competent local authorities, which shall issue them a document confirming their report. On that basis the diplomatic or consular mission or People's Bureau, as applicable, of the sending State shall issue such persons a new travel document entitling them to leave the territory of the receiving State, with an exit visa.

Article 12. Nationals of the sending State who have received visas from the receiving State shall be entitled to cross the frontier of that State at any frontier check-point open to international traffic.

Article 13. The receiving State may refuse entry into or terminate the stay in the country of persons whom it considers unacceptable or undesirable and shall notify the fact to the diplomatic or consular mission or People's Bureau, as applicable, of the sending State.

Article 14. Any questions that may arise concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 15. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in exceptional cases, such as epidemics, natural disasters and the like, and shall so notify the other Party in writing.

Article 16. 1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the second of the notes exchanged by the Contracting Parties for the purpose of informing each other of its approval by their competent authorities.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement upon 90 days' written notice of denunciation.

DONE at Tripoli on 8 March 1984 in two original copies, in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

For the Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya:

[ABDOUL ATI AL OBEYDI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET
LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIA-
LISTE EN VUE DE FACILITER LE RÉGIME DES VISAS

La République populaire de Bulgarie et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Désireuses de simplifier les modalités de délivrance des visas afin de faciliter les voyages de leurs ressortissants et, par là, de contribuer à la poursuite du développement des relations entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat de résidence délivrera des visas d'entrée aux membres du personnel des missions diplomatiques ou consulaires ou du Bureau populaire, selon le cas, de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux membres de leurs familles.

2. Après leur prise de fonctions, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et les membres de leurs familles recevront sur demande, dans un délai d'un mois, un visa d'entrées et de sorties multiples d'une validité de deux ans, qui sera prorogeable de la même durée ou de la durée de leur séjour si celui-ci est inférieur à deux ans.

Article 2. 1. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat de résidence délivrera des visas d'entrée au personnel des autres missions officielles de l'autre Partie contractante et aux membres accrédités des services de presse, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

2. Après leur prise de fonctions, les personnes visées au paragraphe 1 du présent article et les membres de leurs familles redevront, dans un délai d'un mois, un visa d'entrées et de sorties multiples d'une validité d'un an.

Article 3. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat de résidence délivrera des visas d'entrée, valables pour un séjour de 90 jours aux :

- a) Ressortissants de l'autre Partie contractante envoyés en mission officielle sur le territoire de l'Etat de résidence, au reçu d'une note verbale émanant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante;
- b) Ressortissants de l'autre Partie contractante invités officiellement sur le territoire de l'Etat de résidence pour participer à des congrès, des colloques et des manifestations culturelles, sportives ou autres.

Article 4. 1. Dans les trois jours qui suivront le dépôt de la demande, l'Etat d'accueil délivrera des visas d'entrées et de sorties multiples d'une validité d'un an aux courriers diplomatiques de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de leur approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

2. L'Etat d'accueil délivrera des visas de transits multiples valables un an pour des séjours en transit de 30 heures à compter de l'heure et du jour d'entrée sur son territoire aux courriers diplomatiques de l'autre Partie contractante qui traversent son territoire en transit pour se rendre dans un pays tiers.

Article 5. Les visas d'entrée, de sortie et de transit seront délivrés gratuitement aux personnes visées aux articles 1, 2, 3 et 4 du présent Accord.

Article 6. 1. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat d'accueil délivrera des visas d'entrée aux experts envoyés en mission conformément à des contrats conclus entre les deux Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de la famille desdits experts.

2. Dans un délai de 10 jours à compter du dépôt de la demande, les autorités compétentes de l'Etat d'accueil délivreront aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article des cartes d'identité valables dans tout le pays à l'exception des zones officiellement interdites; ce faisant, elles laisseront leurs passeports aux détenteurs.

3. Dans un délai de 15 jours à compter du dépôt de la demande, des visas de sortie seront délivrés aux experts en mission conformément à des contrats conclus entre les deux Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Article 7. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat d'accueil délivrera à l'équipage des aéronefs et des navires de l'autre Partie contractante des visas d'entrée d'une validité de 90 jours les autorisant à entrer sur son territoire ou à transiter par lui pendant ladite période de 90 jours.

Article 8. Dans un délai de sept jours à compter du dépôt de la demande, l'Etat d'accueil délivrera des visas d'entrée aux ressortissants de l'autre Partie contractante voyageant à titre privé.

Article 9. L'Etat d'accueil délivrera des visas de transit aux ressortissants de l'autre Partie contractante dans un délai de deux jours à compter du dépôt de la demande.

Article 10. Si besoin est, le permis de séjour pourra être prorogé par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil. Les permis de séjour des personnes visées aux articles 1, 2, 3 et 4 seront prorogés gratuitement.

Article 11. Pendant leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les ressortissants de l'autre Partie contractante ayant perdu leur passeport ou tout autre document étranger de voyage en tenant lieu seront tenus de le signaler immédiatement aux autorités locales compétentes qui leur remettront une attestation de perte. Sur la foi de ladite attestation, la mission diplomatique ou consulaire ou le Bureau du peuple, selon le cas, de l'autre Partie contractante établiront un nouveau document de voyage permettant à ces personnes de quitter le territoire de l'Etat d'accueil, avec un visa de sortie.

Article 12. Les ressortissants de l'autre Partie contractante auxquels l'Etat d'accueil aura délivré des visas pourront quitter le territoire dudit Etat d'accueil à n'importe quel poste frontière ouvert au trafic international.

Article 13. L'Etat d'accueil pourra refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des personnes qu'il juge indésirables, ou dont il estime la présence inadmissible, et en informera la mission diplomatique ou consulaire ou le Bureau populaire, selon le cas, de l'autre Partie contractante.

Article 14. Toutes les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord dans des cas exceptionnels, par exemple en cas d'épidémie ou de catastrophe naturelle, et en informera par écrit l'autre Partie contractante.

Article 16. 1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura été reçue la deuxième des notes échangées entre les Parties contractantes pour s'informer l'une l'autre de ce que le présent Accord a été approuvé par leurs autorités compétentes.

2. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en le dénonçant par écrit avec un préavis de 90 jours.

FAIT à Tripoli, le 8 mars 1984, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[PETAR MLADENOV]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

[ABDOUL ATI AL OBEYDI]

No. 25576

**BULGARIA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Damascus
on 30 April 1985**

Authentic texts: Bulgarian and Arabic.

Registered by Bulgaria on 15 January 1988.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Damas le 30 avril
1985**

Textes authentiques : bulgare et arabe.

Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СИРИЙСКАТА АРАБСКА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Сирийската арабска република:
като се опират върху традиционните отношения на тясна дружба, солидарност и всестранно взаимноизгодно сътрудничество между тях;

въодушевени от желанието да укрепват и развиват тези отношения, които отговарят на националните интереси на народите на двете страни и съдействуват за защитата и укрепването на техните прогресивни завоевания;

изхождайки от общата си решимост да положат усилия за победата на делото на мира и сигурността в целия свят, за развитие на отношенията и плодотворното международно сътрудничество;

изпълнени с решимост да укрепват антиимпериалистическия фронт, да дават твърд отпор на политиката на агресия, провеждана от империализма и неговите оръдия, да продължават борбата срещу колониализма, неоколониализма, расизма във всичките му форми и прояви включително и ционизма;

водени от стремежа да укрепват единдействието и сплотеността между всички сили в света, които се борят за мир, национална независимост, демокрация и социален прогрес;

вярвайки, че сътрудничеството между тях ще допринесе за засилване на общата борба за установяване на справедлив и траен мир в Близкия изток;

потвърждавайки верността си на целите и принципите на Устава на ООН, включително принципите на уважение на суверенитета, националната независимост, териториалната цялост и ненамеса във вътрешните работи;

решиха да сключат настоящия Договор и се споразумяха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни тържествено заявяват за своята решимост неотклонно да развиват и укрепват традиционната дружба и плодотворното сътрудничество и солидарност между двете държави и народи в политическата, икономическата, научно-техническата, културната и други области върху основата на принципите на равноправието, взаимната изгода, уважението на суверенитета, националната независимост, териториалната цялост и ненамеса във вътрешните си работи.

Член 2. Високодоговарящите се страни ще работят за настоящиято укрепване и разширяване на икономическото и научно-техническото сътрудничество и обмяна на опит между тях върху основата на принципите на равноправието и взаимната изгода. Страните ще разширяват взаимната си търговия и корабоплаването между тях върху основата на принципите на равенството, взаимната изгода и режима на най-облагодетелствуваната иция.

Член 3. Високодоговарящите се страни ще продължат да развиват сътрудничеството си и обмяна на опит в областите на науката, културата,

изкуството, литературата, образованието, здравеопазването, радиото и телевизията, киното, туризма, спорта и др.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за разширяване на контактите и сътрудничеството между органите на държавната власт, професионалните и други масови и обществени организации, производствените предприятия, културните и научните учреждения и институции с цел позадълбочено запознаване с живота, труда и постиженията на двата народа.

Член 5. Високодоговарящите се страни ще си сътрудничат за запазване и по-нататъшно развитие на социалните и икономическите постижения на своите народи, както и да уважават суверенитета на всяка една от тях над природните й ресурси.

Член 6. Високодоговарящите се страни ще съдействуват с всички средства за укрепване на мира и сигурността в света, за постигане на международно разведряване, за регулиране на спорните международни въпроси с мирни средства, за отстраняване от практиката на международните отношения на всякакви прояви на политика на хегемонизъм и агресия и ще си сътрудничат активно за спиране надпреварата във въоръжаването, за пълно всеотдадено разоръжаване, включително ядрено, под ефективен международен контрол.

Член 7. Високодоговарящите се страни осъждат колонизализма, расизма и ционизма и отново потвърждават своята решимост да водят с тях неотклонна борба. Те ще сътрудничат помежду си и с други миролюбиви и свободолюбиви държави за оказване подкрепа на борбата на народите за свобода, независимост и социален прогрес и за установяване на нови международни икономически отношения на справедлива и равнопоставена основа.

Член 8. Високодоговарящите се страни ще си сътрудничат за постигане на справедлив и траен мир в Близкия изток.

Член 9. Народна република България уважава провежданата от Сирийската арабска република политика на неприсъединяване, която е важен фактор за развитие на международното сътрудничество, за запазване и укрепване на международния мир и сигурност и за отслабване на международното напрежение в света.

Сирийската арабска република уважава провежданата от Народна република България миролюбива и конструктивна външна политика, насочена към задълбочаване на дружбата с всички страни и народи, към укрепване на сигурността и развитие на сътрудничеството на Балканите, в Европа и в света.

Член 10. Високодоговарящите се страни ще развият и разширяват практиката на взаимен обмен на информация и мнения и провеждането на редовни консултации по въпросите на двустранните отношения и на международните проблеми от взаимен интерес, особено на проблемите на Близкия изток. Консултациите и обмяната на информация и мнения ще се провеждат на различни равнища и на първо място чрез лични срещи между ръководни държавни дейци на двете страни.

Член 11. В случай на възникване на ситуации, заплашващи мира или сигурността на една от двете страни, или нарушаващи мира и сигурността в

света, Високодоговарящите се страни незабавно ще установят контакт, за да съгласуват позициите си и съвместното си сътрудничество с цел премахване на възникналата заплаха и възстановяване на мира.

Член 12. Всяка от Високодоговарящите се страни тържествено заявява, че няма да участва в съюзи или групировки на държави, както и в действия или мероприятия, насочени срещу другата Високодоговаряща се страна.

Член 13. Всяка от Високодоговарящите се страни заявява, че този Договор не е насочен срещу трета страна и не засяга правата и задълженията им по действащи двустранни и многостранни задължения, сключени от нея, както и че нейните задължения по действащите международни договори не се намират в противоречия с положенията на настоящия Договор и се задължава да не сключва каквито и да било международни споразумения, несъвместими с него.

Член 14. Всякакви различия, които могат да възникнат между Високодоговарящите се страни по тълкуването или прилагането на което и да е положение на този Договор, ще се решават от тях на двустранна основа и в дух на дружба, взаимно уважение и разбирателство.

Член 15. Този Договор ще действа в срок от двадесет години от деня на влизането му в сила и автоматически ще се продължава за всеки следващи пет години, ако нито една от Високодоговарящите се страни не заяви писмено шест месеца преди изтичането на съответния срок, че желае да прекрати неговото действие.

Член 16. Този Договор подлежи на ратификация съобразно с конституционните разпоредби на Високодоговарящите се страни. Той влиза в сила от датата на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

Съставен в Дамаск, на 30 април 1985 година, в два екземпляра на български и арабски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Народна република България:

[Signed — Signé]

Тодор Живков

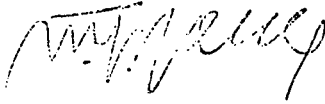
За Сирийската арабска република:

[Signed — Signé]

ХАФЕЗ АЛ-АСАД

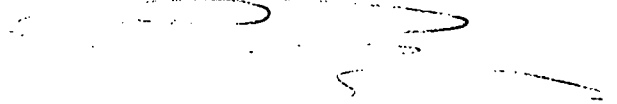
حرر في دمشق بتاريخ ١٠ شعبان ١٤٠٥ هجرية الموافقة ٢٠ نيسان ١٩٨٥ ميلادية
 على سخطين أصليتين بكل من اللغتين العربية والبلنارية ولكل من التمسين نفس النص،
 والقوة القانونية •

عن جمهورية بلناريا المتحدة



الرئيس تيسر روجيفسكسوف

عن الجمهورية السورية السورية



الرئيس حافظ الأسد

المادة الثالثة عشرة

- يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين ان هذه المعاهدة ليست موجّهة ضد دولة ثالثة وانها لا تمن حقوقهما وواجباتهما المنشقة من تعهداتهما الدولية الثائرة او المتعددة الاطراف السارية المفعول حاليا وان تعهداتهما النابضة من هذه المعاهدات لا تتناقض مع احكام هذه المعاهدة .
- ويتعهد الطرفان بعدم عقد اية اتفاقيات دولية مستقبلا تتناقض مع هذه المعاهدة .

المادة الرابعة عشرة

- ان ان اختلاف تدريشا بين الطرفين المتعاقدين الساميين في تفسير او تطبيق اى حكم من احكام هذه المعاهدة يسوى بين الطرفين في اطار ثنائي وروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

المادة الخامسة عشرة

- تبقى هذه المعاهدة سارية المفعول لمدة عشرين عاما ابتداء من اليوم الذى صبح فيه نافذة المفعول .
- واذالم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل انقضاء المدة المذكورة بسنة اشهر من رغبته في انهاء مفعول المعاهدة فانها تبقى نافذة المفعول لمدة السنسنوات الخمس اللاحقة ومكذا .
- الم ينظر احد الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الاخر ، قبل ستة اشهر من انقضاء السنوات الخمس الجارية ، بابتداء في انهاء مفعولها وذلك بكتاب خطي .

المادة السادسة عشرة

- تخضع هذه المعاهدة للصدىق وفقا للاصول الدستورية المتبعة في كل من البادين وصبح نافذة المفعول اعتبارا من يوم تبادل وثائق الابرام الذى يجرى في مدينة مرفيا .

المادة التاسعة

تحتزم جمهورية بلغاريا الشعبية سياسة عدم الانحياز التي تنتهجها الجمهورية
الحرية السورية باعتبارها عاملاً هاماً في تطوير التعاون بين الدول وصيانة السلم
والامن الدوليين وتخفيف حدة التوتر في العالم •

تحتزم الجمهورية العربية السورية السياسة الخارجية السلمية والبنائة التي تنتهجها
جمهورية بلغاريا الشعبية والتي تستهدف تعميق الصداقة مع جميع البلدان والشعوب
وتطوير التعاون وتوطيد الأُن في منطقة البلقان وأوروبا والعالم •

المادة العاشرة

يعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على تطوير وتوسيع تبادل المعلومات والآراء
واجراء المشاورات المنظمة حول المسائل المتعلقة باللاقات الثنائية والتنشاي الدولية
ذات الاهتمام المشترك وخاصة مايتعلق منها بالشرق الاوسط وذلك على مختلف
المستويات وفي مقدمتها اللقاءات الشخصية بين كبار مسؤولي الدولتين •

المادة الحادية عشرة

في حالة نشوء اوضاع تهدد سلام او امن احد الطرفين او تشكل تهديدا للسلام
والامن الدوليين او خرقاً لاحدهما يجرى الطرفان المتعاقدان الساميان فورا اتصالات
تهدف الى تسبيق مواقعتها والتعاون المشترك لازالة الخطر الناشئ واعادة اقرار
السلام •

المادة الثانية عشرة

يعلم كل من الطرفين المتعاقدين الساميين انه لن يدخل في ائتلاف او يشترك
في اية كتلتان من الدول ، وكذلك في افعال او اجراءات موجّهة ضد الطرف
المتعاقد السامي الاخر •

المادة الخامسة

يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان من أجل حماية وتطوير المنجزات الاقتصادية والاجتماعية لشعبيهما واحترام سيادة كل منهما على ثرواته الطبيعية •

المادة السادسة

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان بكل الوسائل على دعم السلام والأمن في العالم وعلى تحقيق الانفراج الدولي وتسوية المشاكل المتنازع عليها بالطرق السلمية وإزالة جميع مظاهر سياسة الهيمنة والعدوان من واقع العلاقات الدولية •
وسيتعاون الطرفان بنشاط في إيجاد حل لقضايا وقف سباق التسلح ونزع السلاح الشامل والتام بمافيها السلاح النووي تحت رقابة دولية فعالة •

المادة السابعة

يدين الطرفان المتعاقدان الساميان الاستعمار والخصومية والصهيونية ويؤكدان من جديد صميمهما على مواصلة نضالهما ضدها جميعا •
ويتعاون الطرفان مع جميع الدول المحبة للسلام والحرية لدعم نضال الشعوب من أجل الحرية والاستقلال والتقدم الاجتماعي وإقامة علاقات اقتصادية دولية جديدة مبنية على أسس عادلة ومتكافئة بين جميع الدول •

المادة الثامنة

يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان من أجل قضية إقامة السلام العادل والدائم في الشرق الاوسط •

قررنا عقد هذه المعاهدة وانتقلنا على ما يلي :

المادة الاوالمسى

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان عن التزامهما على تدبير وتنفيذ وتطوير علاقات الصداقة التقليدية والتعاون العشر والتضامن بين البلدين والشعبين في المجالات السياسية والاقتصادية والعلمية والفنية والثقافية وغيرها من المجالات على اساس مبادئ المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة واحترام السيادة والاستقلال الوطني وسلامة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لبعضهما البعض .

المادة الثانية

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان على مواصلة تدعيم وتوسيع التعاون الاقتصادي والعلمي والفني وتبادل الخبرات على اساس التكافؤ والمنفعة المتبادلة . كما يعلن على توسيع التجارة والملاحسة بينهما على اساس مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة ونظام الدولة الاكثر رباية .

المادة الثالثة

يوامل الطرفان المتعاقدان الساميان التعاون بينهما وتبادل الخبرة في مجالات العلوم والثقافة والفن والاداب والتربية والتعليم والصحة والاذاعة والتلفزيون والسيدما والسياحة والرياضة وغيرها .

المادة الرابعة

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان على توسيع الاتصالات والتعاون بين اجهزة الدولتين وبين المنظمات الشعبية بما في ذلك المنظمات النقابية وغيرها من المنظمات الاجتماعية والمؤسسات الانتاجية والثقافية والعلمية بهدف التعرف المتكثف على الحياة والعمل والخبرة والمعدات لشعبي البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

الصدّاقة والتعاون بين جمهورية
بلغاريا الشعبية والجمهورية
العربية السورية

ان جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية العربية السورية ، استنادا الى العلاقات التقليدية والدينية على الصداقة الوثيقة والتضامن والتعاون الشامل والمتبادل النافعة فيما بينهما •

ورغبة منهما في تعزيز هذه العلاقات وتطويرها بما يتفق مع المصالح الوطنية لشعبي البلدين وبمساند على توطيد منجزاتهما التقدمية والدفاع عنها •

وانطلاقا من زمامها على بذل جهودهما من اجل انصار قضية السلام والامن في العالم كله ، وبغية تطوير العلاقات والتعاون الشد بين الدول •

وتكريدا لحرصهما على تدعيم جبهة القوى المتحاربة للامبريالية والصدى الحازم للسياسة العدوانية التي تنتهجها الامبريالية اذواتها وعلى مواصلة النضال ضد الاستعمار والاستعمار الجديد ، وشد الصلصلة بجميع اشكالها ومظاهرها بما فيها الصهيونية •

وتعبيرا عن رغبةهما في تعزيز الصل المشترك والتلاحم بين شعبي القوي في العالم التي تناضل في سبيل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم الاجتماعي •

وايضا منها بان التعاون بين البلدين من شأنه ان يعزز النضال المشترك من اجل اقامة السلام العادل والدائم في الشرق الاوسط وتأكيدا منها على الرغبات لامداف وبادوية بيشاق الامم المتحدة بطاقتها ببادوية احترام السيادة والاستقلال الوطني وسلامة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC

The People's Republic of Bulgaria and the Syrian Arab Republic,
Having regard to the traditional ties of close friendship, solidarity and all-round mutually beneficial co-operation between them;

Inspired by the desire to strengthen and develop these ties, which correspond to the national interests of the peoples of the two countries and contribute to the safeguarding and consolidation of their progressive achievements;

Proceeding from their common resolve to strive for the triumph of the cause of peace and security throughout the world, and for the development of relations and fruitful co-operation among States;

Determined to strengthen the anti-imperialist front, to offer firm resistance to the policy of aggression pursued by imperialism and its tools, and to continue the struggle against colonialism, neo-colonialism and racism in all its forms and manifestations, including zionism;

Seeking to strengthen unity of action and cohesion among all forces in the world fighting for peace, national independence, democracy and social progress;

Believing that co-operation between them will help to promote the common struggle for the establishment of a just and lasting peace in the Middle East;

Confirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty, national independence, territorial integrity and non-intervention in internal affairs;

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly proclaim their determination steadily to develop and strengthen the traditional friendship and fruitful co-operation and solidarity between the two States and peoples in the political, economic, scientific and technical, cultural and other fields on the basis of the principles of equal rights, mutual benefit, respect for sovereignty, national independence, territorial integrity and non-intervention in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall work for the continual strengthening and broadening of economic and scientific and technical co-operation and the exchange of experience between them on the basis of the principles of equal rights and mutual benefit. The Parties shall expand trade and shipping between the two countries on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue to develop their co-operation and exchanges of experience in the fields of science, culture, art, literature,

¹ Came into force on 23 October 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 16.

education, public health, radio and television, the cinema, tourism, sports and other fields.

Article 4. The High Contracting Parties shall promote the expansion of contacts and co-operation between State authorities, professional and other mass and social organizations, manufacturing enterprises and cultural and scientific institutions and authorities, so that the two peoples may become better acquainted with each other's life, work and achievements.

Article 5. The High Contracting Parties shall co-operate with a view to ensuring the preservation and further development of the social and economic achievements of their peoples and respect for the sovereignty of each Party over its natural resources.

Article 6. The High Contracting Parties shall contribute by all available means to the strengthening of peace and security in the world, to the achievement of international *détente*, to the settlement of international disputes by peaceful means and to the elimination of any manifestations of a policy of hegemonism and aggression from the practice of international relations, and shall actively co-operate with each other with a view to the cessation of the arms race and to general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 7. The High Contracting Parties condemn colonialism, racism and Zionism and reaffirm their determination to wage a steadfast struggle against them. They shall co-operate with each other and with other peace-loving and freedom-loving States in providing support to the struggle of the peoples for freedom, independence and social progress and for the establishment of new international economic relations on a just and equal basis.

Article 8. The High Contracting Parties shall co-operate with each other with a view to the attainment of a just and lasting peace in the Middle East.

Article 9. The People's Republic of Bulgaria respects the policy of non-alignment pursued by the Syrian Arab Republic, which is an important factor in the development of international co-operation, the maintenance and consolidation of international peace and security and the reduction of international tension in the world.

The Syrian Arab Republic respects the peace-loving and constructive foreign policy pursued by the People's Republic of Bulgaria, dedicated to the deepening of friendship with all countries and peoples and the strengthening of security and the development of co-operation in the Balkans, in Europe and in the world.

Article 10. The High Contracting Parties shall develop and expand the practice of mutual exchanges of information and views and the holding of regular consultations on questions concerning bilateral relations and on international problems of mutual interest, and especially on the problems of the Middle East. The consultations and exchanges of information and views shall be conducted at different levels and primarily by means of personal meetings between leading State officials of the two Parties.

Article 11. Should any situations arise which constitute a threat to the peace or security of one of the two Parties or a breach of international peace and security,

the High Contracting Parties shall immediately establish contact, for the purpose of co-ordinating their positions and joint co-operation in order to remove the threat that has arisen and to restore peace.

Article 12. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not join any alliances or groups of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 13. The High Contracting Parties declare that this Treaty is not directed against a third country and does not affect their rights and obligations under existing bilateral and multilateral commitments entered into by them and that their obligations under existing international treaties do not conflict with the provisions of this Treaty, and undertake not to conclude any international agreements incompatible with it.

Article 14. Any differences which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled by them on a bilateral basis and in a spirit of friendship, mutual respect and understanding.

Article 15. This Treaty shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for successive five-year terms, unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing, six months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

Article 16. This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional processes of the High Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

DONE at Damascus on 30 April 1985, in duplicate in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

TODOR ZHIVKOV

For the Syrian Arab Republic:

[Signed]

HAFEZ AL ASSAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

La République populaire de Bulgarie et la République arabe syrienne,

Considérant les liens traditionnels d'étroite amitié, de solidarité et de coopération mutuellement avantageuses dans tous les domaines qui se sont établis entre elles,

Animées du désir de renforcer et de développer ces liens qui correspondent aux intérêts nationaux des peuples des deux pays et contribuent à protéger et à consolider leurs résultats sur la voie du progrès,

Inspirées par leur volonté commune de lutter pour le triomphe de la cause de la paix et de la sécurité dans le monde entier et pour l'établissement de relations ainsi que d'une coopération fructueuse entre Etats,

Déterminées à renforcer le front anti-impérialiste, à offrir une ferme résistance à la politique d'agression conduite par l'impérialisme et ses complices et à poursuivre la lutte contre le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme sous toutes ses formes et ses manifestations, y compris le sionisme,

Voulant renforcer l'unité d'action et la cohésion entre toutes les forces du monde qui combattent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Convaincues que la coopération entre elles contribuera à encourager la lutte commune en vue de l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, y compris aux principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes se proclament solennellement déterminées à développer et renforcer sans relâche l'amitié, la fructueuse coopération et la solidarité qui existent traditionnellement entre leurs deux Etats et leurs deux peuples dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, culturel et autres, sur la base des principes d'égalité de droits, d'avantages mutuels, de respect de la souveraineté, d'indépendance nationale, d'intégrité territoriale et de non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes œuvreront pour renforcer et élargir continuellement la coopération économique, scientifique et technique et l'échange des acquis de l'expérience entre elles, sur la base des principes d'égalité de droits et d'avantages mutuels. Elles développeront le commerce et les transports maritimes entre leurs deux pays sur la base des principes d'égalité, d'avantages mutuels et de traitement de la nation la plus favorisée.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 16.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes continueront de développer leur coopération et les échanges des acquis de l'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de la littérature, de l'éducation, de la santé publique, de la radiodiffusion et de la télévision, du cinéma, du tourisme, des sports et dans d'autres domaines.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'élargissement des contacts et de la coopération entre les autorités étatiques, les organismes professionnels et autres organisations de masse ou sociales, les entreprises industrielles et les institutions et autorités culturelles et scientifiques, de sorte que les deux peuples apprennent à mieux connaître la vie, les activités et les résultats de l'autre.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes coopéreront afin d'assurer le maintien et le développement des acquis sociaux et économiques de leurs peuples et le respect de la souveraineté de chacune des Parties sur ses ressources naturelles.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes contribueront, par tous les moyens disponibles, à renforcer la paix et la sécurité dans le monde, à instaurer la détente internationale, à régler les différends internationaux par des moyens pacifiques et à éliminer toute manifestation de politique d'hégémonie et d'agression de la pratique des relations internationales; elles coopéreront activement entre elles afin de faire cesser la course aux armements et d'établir un désarmement général et complet, y compris un désarmement nucléaire, sous un contrôle international effectif.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes condamnent le colonialisme, le racisme et le sionisme et réaffirment leur détermination à lutter contre eux sans relâche. Elles coopéreront toutes deux, entre elles et avec d'autres Etats épris de paix et de liberté, pour appuyer la lutte des peuples pour la liberté, l'indépendance et le progrès social, et l'instauration de nouvelles relations économiques internationales sur une base de justice et d'égalité.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes coopéreront entre elles en vue d'obtenir une paix juste et durable au Moyen-Orient.

Article 9. La République populaire de Bulgarie respecte la politique de non-alignement poursuivie par la République arabe syrienne, politique qui est un important facteur de développement de la coopération internationale, de maintien et de consolidation de la paix et de la sécurité internationales et de réduction de la tension internationale dans le monde.

La République arabe syrienne respecte la politique étrangère éprise de paix et constructive poursuivie par la République populaire de Bulgarie, politique consacrée à approfondir l'amitié avec tous les pays et tous les peuples et à renforcer la sécurité et le développement de la coopération dans les Balkans, en Europe et dans le monde.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes développeront et élargiront la pratique d'échanges manuels d'informations et de vues et celle de consultations régulières sur des questions relatives aux relations bilatérales et aux problèmes internationaux qui intéressent les deux pays, particulièrement aux problèmes du Moyen-Orient. Les consultations et les échanges d'informations et de vues seront conduits à différents niveaux et principalement par le biais de rencontres personnelles entre de hauts responsables gouvernementaux des deux Parties.

Article 11. En cas de situations qui constitueraient une menace à la paix ou à la sécurité de l'une des deux Parties ou une rupture de la paix et de la sécurité internationales, les Hautes Parties contractantes se mettront immédiatement en rapport afin de coordonner leurs positions et leur coopération en vue d'éliminer la menace et de rétablir la paix.

Article 12. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne se joindra à aucune alliance ni groupe d'États ni ne participera à aucune activité ou mesure dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 13. Les Hautes Parties contractantes déclarent que le présent Traité n'est dirigé contre aucun pays tiers et n'affecte en rien leurs droits et obligations résultant d'engagements bilatéraux et multilatéraux existants conclus par elles, et que leurs obligations résultant de traités internationaux existants ne sont pas contrairement aux dispositions du présent Traité et elles s'engagent à ne conclure aucun accord international qui serait incompatible avec le présent Traité.

Article 14. Les différends qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une disposition quelconque du présent Traité seront résolus par elles sur une base bilatérale, dans un esprit d'amitié, de respect mutuel et de compréhension.

Article 15. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de vingt ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera ensuite automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne signifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 16. Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

FAIT à Damas, le 30 avril 1985, en deux exemplaires en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

TODOR JIVKOV

Pour la République arabe
syrienne :

[Signé]

HAFEZ AL ASSAD

No. 25577

**BULGARIA
and
KENYA**

**Cultural and Scientific Co-operation Agreement. Signed at
Nairobi on 3 March 1986**

*Authentic texts: Bulgarian and English.
Registered by Bulgaria on 15 January 1988.*

**BULGARIE
et
KENYA**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Nairobi le 3 mars 1986**

*Textes authentiques : bulgare et anglais.
Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КЕНИЯ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Кения, по-долу наричани «Договарящите се страни», в желанието си да развнат и разширяват сътрудничеството си в областта на науката, образованието, културата, изкуството и спорта, на основата на равенство и взаимна изгода, се споразумяха за следното:

Член 1. Договарящите се Страни, съгласно съществуващите в техните страни закони и разпоредби, ще насърчават изучаването и популяризирането на културното и историческото наследство на техните народи.

Член 2. Договарящите се Страни, съгласно своите възможности и необходимост, ще насърчават обмяната на опит в областта на науката, образованието, здравеопазването, културата, изкуството, журналистиката, визуалните средства за комуникация, киното, музиката, физическата култура и спорта.

Член 3. Всяка една от Договарящите се Страни ще предоставя на другата Страна стипендии в областта на науката и техниката в своите университети и други висши учебни заведения.

Член 4. Договарящите се Страни ще улесняват и развиват размяната на учени и специалисти, както и ще насърчават размяната на научни делегации за участие в научни конференции и симпозиуми.

Член 5. Договарящите се Страни ще сключат Спогодба за взаимно признание еквивалентността на дипломите, свидетелствата, научните степени и титли, издавани и присъждани от съответните образователни органи на другата Договаряща се Страна.

Член 6. Договарящите се Страни ще насърчават преведането и размяната на публикации в областта на науката, образованието, медицината, техниката, литературата и изкуството между техните Национални библиотеки, университети и други научни институти.

Член 7. Договарящите се Страни, в съответствие с действащите в техните държави закони и разпоредби, ще улесняват достъпа на гражданите от другата Договаряща се Страна до своите библиотеки, музеи и архиви.

Член 8. Договарящите се страни ще улесняват популяризирането на музикални творби и автори на другата Договаряща се Страна.

Член 9. Договарящите се Страни, в съответствие с действащите в техните държави закони и разпоредби, ще оказват всякакво необходимо съдействие на гражданите от другата Договаряща се Страна, когато те пребивават в техните държави с цел да изпълнят разпоредбите на тази Спогодба.

Член 10. Финансовите въпроси, свързани с изпълнението на тази Спогодба, ако няма друго специално споразумение или уговорка, ще се уреждат на основата на реципрочитет и в рамките на финансовите възможности на всяка една от Договарящите се Страни.

Член 11. Всеки спор, който би възникнал във връзка с изпълнението на тази Спогодба, ще се урежда по дипломатически път.

Член 12. Договарящите се Страни, в изпълнение на тази Спогодба, ще приемат и подписват Планове за културно и научно сътрудничество за срокове, не по-кратки от две години.

Член 13. Тази Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването ѝ и остава в сила за срок от пет години. След това тя ще се подновява автоматически за същия срок, освен ако някоя от Договарящите се страни не уведоми другата Договаряща се Страна в писмена форма за намерението си да прекрати тази Спогодба шест месеца преди изтичането на този срок.

Съставена в Найроби на 3 март 1986 година в два оригинални екземпляра — на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Република Кения:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

² Signed by Philippe Liki — Signé par Philippe Liki.

CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "the Contracting Parties") desirous of developing and expanding their co-operation in the field of science, education, culture, art and sports, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall subject to the Laws and regulations in force in their respective countries, encourage the proper study and popularization of the cultural and historical heritage of their peoples.

Article 2. The Contracting Parties shall, subject to their capabilities and needs, encourage the exchange of experience in the fields of science, education, health, culture, art, journalism, visual and audio communications, films, physical culture and sports.

Article 3. Each of the Contracting Parties shall grant to the other scholarships in scientific and technical fields at their universities and other higher education establishments.

Article 4. The Contracting Parties shall facilitate and develop the exchange of scholars and specialists as well as encouraging the exchange of scientific delegations for participation in scientific conferences and symposia.

Article 5. The Contracting Parties shall conclude an Agreement on the mutual recognition of the equivalence of diplomas, certificates, scientific degrees and titles issued and awarded by the relevant educational bodies of the other Contracting Party.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage the translation and exchange of publications in the field of science, education, medicine, technology, literature and art between their national libraries, universities and other scientific institutes.

Article 7. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the access to Nationals of the other Contracting Party to its Libraries, Museums and Archives.

Article 8. The Contracting Parties shall facilitate the popularization of musical works by authors of the other Contracting Party.

Article 9. The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, render every assistance to the nationals

¹ Came into force on 3 March 1986 by signature, in accordance with article 13.

of the other Contracting Party whilst in their country for the purpose of the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 10. Financial implications concerning the Implementation of this Agreement in the absence of any other special agreement or arrangement will be settled on the basis of reciprocity and within the financial capabilities of each of the Contracting Parties.

Article 11. Any dispute which might arise in connection with the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 12. The Contracting Parties shall, in the implementation of this Agreement, conclude and sign Programmes for periods not less than two years on the actual co-operation in the relevant fields and within the framework of this Agreement.

Article 13. This Agreement shall become effective on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be automatically renewed for similar periods unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration of any such period.

DONE at Nairobi this 3rd day of March 1986 in two original copies, one in Bulgarian and one in English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

² Signed by Philippe Liki — Signé par Philippe Liki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU KENYA

Le Gouvernement de La République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de développer et étendre leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts et des sports, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, favoriseront l'étude et la popularisation appropriées du patrimoine culturel et historique de leurs peuples.

Article 2. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs capacités et compte tenu de leurs besoins, favoriseront l'échange de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture, des arts, du journalisme, des communications visuelles et sonores, des films, de la culture physique et des sports.

Article 3. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre des bourses pour les études scientifiques et techniques dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

Article 4. Les Parties contractantes faciliteront et développeront l'échange d'universitaires et de spécialistes, et favoriseront l'échange de délégations scientifiques en vue de la participation à des conférences et colloques scientifiques.

Article 5. Les Parties contractantes concluront un accord sur la reconnaissance réciproque par chacune de l'équivalence des diplômes, certificats, grades scientifiques et titres délivrés ou conférés par les autorités éducatives pertinentes de l'autre Partie contractante.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront la traduction et l'échange des publications dans les domaines de la science, de l'éducation, de la médecine, de la technologie, de la littérature et des arts entre leurs bibliothèques nationales, universités et autres instituts scientifiques.

Article 7. Les Parties contractantes, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, faciliteront l'accès des ressortissants de chacune d'elles aux bibliothèques, musées et archives de l'autre Partie contractante.

Article 8. Chaque Partie contractante facilitera la popularisation des œuvres musicales d'auteurs de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 9. Chaque Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, accordera toute assistance aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui se trouvent chez elle pour les besoins de l'application du présent Accord.

Article 10. Les incidences financières relatives à l'application du présent Accord seront, en l'absence de tout autre accord ou arrangement spéciaux, traitées sur la base de la réciprocité et en fonction des capacités financières de chacune des Parties contractantes.

Article 11. Tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 12. Les Parties contractantes, pour l'application du présent Accord, conviendront de programmes, d'une durée minimum de deux ans, relatifs à la coopération effective dans les domaines pertinents et dans le cadre du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Nairobi, le 3 mars 1986, en deux exemplaires originaux, l'un en langue bulgare et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[LUBOMIR POPOV]

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

[PHILIPPE LIKI]

No. 25578

**BULGARIA
and
VIET NAM**

**Treaty on legal assistance in civil, family and criminal cases.
Signed at Sofia on 3 October 1986**

*Authentic texts: Bulgarian and Vietnamese.
Registered by Bulgaria on 15 January 1988.*

**BULGARIE
et
VIET NAM**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Sofia le 3 octobre 1986**

*Textes authentiques : bulgare et vietnamien.
Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТ- НАМ

Държавният съвет на Народна република България и Държавният съвет на Социалистическа република Виетнам,

ръководени от желанието за по-нататъшно развитие на приятелските отношения между двете държави в съответствие с Договора за дружба и сътрудничество между Народна република България и Социалистическа република Виетнам от 1 октомври 1979 г. и в стремежа си да задълбочат и усъвършенствуват своите взаимни връзки в областта на правните отношения,

решиха да сключат този договор.

За тази цел те определиха за свои пълномощници:

Държавния съвет на Народна република България Светла Даскалова, министър на правосъдието и

Държавния съвет на Социалистическа република Виетнам Фан Хиен, министър на правосъдието,

конто след като размениха своите пълномощия, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

ГЛАВА I. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1. ПРАВНА ЗАЩИТА

(1) Гражданите на всяка от договарящите страни по отношение на своите лични и имуществени права се ползват на територията на другата страна със същата правна защита, както и нейните граждани.

(2) Гражданите на едната договаряща страна имат право свободно да се отпускат до съда, прокуратурата, нотариата (наричани по-нататък «органи на правосъдието») и други органи на другата договаряща страна, към чиято компетентност спадат гражданските (включително трудовите), семейните и наказателните дела, да се явяват пред тях, да подават молби и предявяват иски при същите условия, както и гражданите на тази страна.

(3) Разпоредбите на договора се прилагат и за юридическите лица на договарящите страни.

Член 2. ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

(1) Органите на правосъдието на двете договарящи страни си оказват правна помощ по граждански (включително трудови), семейни и наказателни дела и в други случаи, предвидени в този Договор.

(2) Органите на правосъдието оказват правна помощ и на други органи, които имат компетентност по делата, посочени в предходната алинея.

Член 3. РЕД ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ВРЪЗКИ

(1) При оказване на правна помощ органите на правосъдието влизат във връзка помежду си чрез своите централни органи, ако в договора не е предвиден друг ред.

(2) Централни органи по смисъла на този договор са: за Народна република България, Министерството на правосъдието и Главната прокуратура, по въпросите на предаването и възбуждането на наказателно преследване; за Социалистическа република Вьетнам, Министерството на правосъдието и Върховната народна прокуратура, по въпросите на предаването и възбуждане на иаказателио преследване.

Член 4. ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

Правната помощ, за която се отнася този договор, се оказва чрез поръчки освен когато в договора е предвидено друго.

Член 5. ОБЕМ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ

Договарящите страни си оказват правна помощ чрез изпълнението на отделни процесуални действия, по-специално: съставяне, препращане и връчване на документи, извършване на обиски, претърсване, изземване и предаване на веществени доказателства, разпознаване на лица и предмети, извършване на експертизи, разпит на обвиняеми, свидетели, експерти, разпит на страии и трети лица, оглед, изпълнение на решения, предаване на лица, извършили престъпления и др.

Член 6. ФОРМА И СЪДЪРЖАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

(1) Поръчката за оказване на правна помощ се прави в писмена форма и трябва да съдържа:

- 1) наименованието на молещия орган;
- 2) наименованието на замоления орган;
- 3) наименованието на делото, по което се иска правната помощ, предмета на искането и необходимите данни за дейното изпълнение;
- 4) имената, адресите на страните, свидетелите и другите участващи по делото лица, както и местожителството и местопребиваването, гражданството, гражданското състояние и професията или занятията им, ако са известни;
- 5) имената и адресите на представителите на страните.

(2) Поръчката за оказване на правна помощ по наказателни дела трябва да съдържа информация за фактическите обстоятелства и правната квалификация на деянието, както и за месторождението и датата на раждане на извършителя на престъплението.

(3) Поръчката трябва да бъде подписана от молещия орган и подпечатана.

Член 7. РЕД ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКИТЕ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

(1) При изпълнение на поръчки за правна помощ замоленият орган прилага законодателството на своята страна. По искане на молещия орган той

може да приложи процесуални норми на другата Договаряща страна, ако те не противоречат на законодателството на неговата страна.

(2) Ако лицето не бъде иамерено на адреса, посочен в поръчката, замоленият орган взема необходимите мерки за установяване на адреса му.

(3) По молба на молещия орган, замоленият орган съобщава своевременно за времето и мястото на изпълнението на поръчката.

(4) За изпълнението на поръчката замоленият орган съставя съответен документ, в който посочва времето и мястото на изпълнението и го изпраща на молещия орган. Ако поръчката не е изпълнена, замоленият орган връща приложените книжа и уведомява молещия орган за причините, които са попречили за изпълнението.

(5) Ако замоленият орган не е компетентен да изиълни поръчката за оказване на правна помощ, той нрепраща молбата по установения ред на компетентния орган.

Член 8. Връчване на документи

(1) Молещият орган на нравосъдието изпраща документите на езика на замоления орган или с официално заверен превод. Ако това условие не е спазено, замоленият орган връчва документите само, ако получателят се съгласи да ги приеме.

(2) В молбата за връчване на документи трябва да бъдат посочени името и адресът на получателя и наименованието на документа, който се връчва.

(3) Ако връчването не може да бъде извършено, замоленият орган връща документите.

Член 9. Удостоверяване на връчването

(1) Удостоверяването на връчването на документите се извършва според законодателството на замолената страна.

(2) Връчването се удостоверява с посочване мястото, датата и името на лицето, на което са връчени документите.

Член 10. Връчване на документи на свои граждани

(1) Всяка от договарящите страни може да връчва документи на свои граждани чрез дипломатическите или консулските си нредставителства на територията на другата страна.

(2) При това връчване не могат да се прилагат принудителни мерки.

Член 11. Разноски, свързани с оказване на правна помощ

(1) При оказване на правна помощ замолената договаряща страна поема разноските, направени на нейната територия.

(2) Замоленият орган уведомява молещия орган за размера на направените разноски. Ако молещият орган събере тези разноски от лицето, което е задължено да ги плати, сумата остава в полза на договарящата страна, чийто орган я е събрал.

Член 12. Валидност на документите

(1) Документи, съставени или заверени от компетентни органи на територията на едната от договарящите страни, или представени с официално за-

верен превод според установената форма, са валидни на територията на другата договаряща страна без легализация. Това важи и за документи на граждани, чиито подписи са заверени съгласно действащите разпоредби в съответната договаряща страна.

(2) Документи, които на територията на една от договарящите страни се считат за официални, имат доказателствена сила и на официални документи и на територията на другата договаряща страна.

Член 13. ИЗПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ

(1) Договарящите страни си изпращат взаимно безплатно и по дипломатически път извлечения от регистрите за гражданското състояние, както и допълнителни вписвания или поправки, направени в тях, отнасящи се до граждани на другата страна, в срок до един месец от съставянето на съответния акт.

(2) Гражданите на едната договаряща страна отправят молби за издаване на документи по гражданското състояние до органите на другата договаряща страна по дипломатически път.

Член 14. ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ ПО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Министерствата на правосъдието и главните прокуратури на двете договарящи страни се осведомяват при поискване за действащото си законодателство и съдебна практика.

Член 15. ЕЗИК

Във взаимните си връзки органите на договарящите страни си служат с националния си език, или руски език.

ГЛАВА II. ЛИЧЕН СТАТУТ

Член 16. ПРАВОСПОСОБНОСТ И ДЕЕСПОСОБНОСТ

(1) Правоспособността и дееспособността на лицата се определят от законодателството на договарящата страна, чиито граждани са те.

(2) Дееспособността на лицето относно сделки за задоволяване на всекидневни нужди се определя от законодателството на договарящата страна, на чиято територия се сключват.

(3) Правоспособността на юридическите лица се определя от законодателството на договарящата страна, по което са учредени.

Член 17

(1) По делата за обявяване на лице за отсъстващо, починало или установяване на смърт са компетентни органите на договарящата страна, чийто гражданин е било лицето, по време на последните сведения за него.

(2) Компетентните органи на едната договаряща страна могат да обявяват отсъствието или смъртта, а също така и установяване факта на смъртта на гражданин на другата договаряща страна по молба на лице, живеещо на нейната територия, ако правата и интересите му произтичат от законодателството на тази договаряща страна.

(3) По делата, посочени в алинеи 1 и 2 на този член, органите на правосъдието прилагат законодателството на своята държава.

Член 18. Лишаване от дееспособност

(1) При лишаване на едно лице от дееспособност или при ограничаването ѝ се прилага законодателството и са компетентни органите на договарящата страна, чийто граждани е лицето.

(2) Ако органът на правосъдието на една от договарящите страни памира, че има основания за лишаване от дееспособност или за нейното ограничаване на гражданин на другата страна, чието местожителство или местопребиваване е на неговата територия, той уведомява за това органа на правосъдието на другата договаряща страна.

(3) Ако органът на правосъдието, уведомен съгласно иредходната алинея, не се произнесе в срок от три месеца или съобщи, че по-нататъшните действия може да се осъществят от органа на правосъдието по местожителството или местопребиваването на лицето, последният води производството за лишаване от дееспособност съгласно законодателството на своята държава, стига причината за лишаването от дееспособност да се предвижда и от законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е лицето. Решението за лишаване от дееспособност се изпраща на съответния орган на другата договаряща страна.

(4) В случаи, които не търпят отлагане, органът на правосъдието по местожителство или местопребиваването на лицето, което е гражданин на другата договаряща страна и подлежи на лишаване от дееспособност, може да издаде разпореждане за защита на това лице или на неговото имущество. Препис от решението по тези разпореждания се изпраща на компетентния орган на другата договаряща страна и ако той постанови друго, разпорежданията се отменят.

Член 19. Отмяна ограниченията на дееспособността

Разпоредбите на чл. 18 се прилагат и при отменяване ограниченията на дееспособността.

ГЛАВА III. СЕМЕЙНО ПРАВО

Член 20. Брак

(1) Условието за сключване на брак се определят от законодателството на договарящата страна, чийто граждани са лицата, сключващи брака.

(2) Формата на брака се определя от законодателството на договарящата страна, на чиято територия се сключва бракът.

Член 21. Лични и имуществени отношения между съпрузите

(1) Когато съпрузите са граждани на една от договарящите страни, а живеят на територията на другата договаряща страна, за личните и имуществените им отношения е приложимо законодателството на договарящата страна, чийто граждани са те.

(2) Когато единият от съпрузите е гражданин на едната, а другият — гражданин на другата договаряща страна, за личните и имуществените им

отношения е приложимо законодателството на договарящата страна, на територията на която те имат или са имали своето последно съвместно местожителство.

(3) Ако съпрузите, посочени в алинея 2 нямат съвместно местожителство, прилага се законодателството на договарящата страна, пред чийто съд е предявен иска.

(4) В случаите на алинеи 1 и 2, компетентни са органите на правосъдието по местожителството на съпрузите, а в случаите на ал. 3, органите на двете договарящи страни. Разпоредбите на чл. 22, ал. 5 се прилагат съответно.

Член 22. Развод

(1) Разводът се урежда от закона на договарящата страна, чиито граждани са съпрузите по време на завеждане на иска за развод.

(2) Ако съпрузите имат различно гражданство, се прилага законодателството на тази договаряща страна, пред чийто съд е подадена молбата за развод.

(3) В случаите на ал. 1 компетентен е съдът на тази договаряща страна, на която съпрузите са граждани в момента на завеждането на иска, ако обаче съпрузите при подаване на исковата молба имат местожителство в другата страна, в такъв случай и съдът по местожителството е компетентен да разгледа иска.

(4) В случаите на ал. 2 компетентен е съдът на договарящата страна, на чиято територия се намира местожителството на съпрузите, когато единият от съпрузите има местожителство в едната, а другият — в другата договаряща страна, компетентни са съдилищата и на двете договарящи страни.

(5) В случаите, когато има висящ процес в една от договарящите страни, не се допуска завеждане на същия иск в съда пред другата договаряща страна, а заведеното по-късно се прекратява.

Член 23. Приложим закон за действителност на брака

(1) За установяване съществуването или несъществуването на брака или обявяването на неговата недействителност поради иарушаване на условията за сключване на брак се прилага законодателството съгласно чл. 20, ал. 1.

(2) Установяване съществуването или несъществуването на брака и признаването му за недействителен поради неспазване на формата при сключване на брака се преценява по законодателството, действащо в мястото на сключване на брака.

(3) При определяне компетентността на съда се прилагат съответните разпоредби на чл. 22.

Член 24. Отношения между родители и деца

(1) Установяването или оспорването на произхода на детето се уреждат от законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е детето.

(2) Отношения между родители и деца се уреждат от законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е детето.

(3) Компетентни за решаване на тези въпроси са съдилищата на договарящата страна, на чиято територия детето има местопребиваване, или на договарящата страна, чийто гражданин е то.

Член 25. Осиновяване

(1) Отпоспо осиповяваието се прилага законодателството па договарящата страпа, чийто гражданпп е осиновителят в момента на осиновявапето.

(2) За оспновяваието се взема съгласпето на осиновяваното дете, както и на други лица и органи, ако това се пзисква от законодателството па договарящата страна, чийто граждапин е детето.

(3) Ако детето се осиновява от съпрузи, едпппят от които е граждани на едната, а другпят — гражданин на другата договаряща страна, прилага се законодателството на двете договарящи страни.

(4) За извършване на осиновяването са компетентни органите на договарящата страна, чийто гражданин е осиновптелят. В случаите на ал. 3 компетентпи са органите на договарящата страна, па чиято терптория съпрузите имат или са имали наследното сп съвместно местожителство, а ако те са имали съвместно местожителство, органите и на двете договарящи страпи.

(5) Разпоредбите на предходпите алипеп се прилагат съответпо и относно отменяването па осиповяването.

Член 26. Настояничество и попечителство

(1) Настояничеството над граждани па договарящите страни се учредява по законодателството п от органите на тази страпа, чийто гражданин е лицето, което трябва да бъде поставепо под пастойничество, ако в договора пе е предвидепо друго.

(2) Условията за учредяване на настоиничеството и за неговото отменяне се определят от законодателството на договарящата страна, чийто граждапин е лпцето, което ще бъде или е поставепо под пастойпичество.

(3) Правоотношенията между пастойпика и лпцето, което се иамира под пастойпичество, се уреждат от законодателството на договарящата страна, чийто орган е назначил пастойника.

(4) Относно задължеието за приемане на настоиничество се прилага законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е настоинпкът.

(5) За пастойпк па лице, живеещо на терпторията па едпа от договарящите страни, може да се пазначи граждапин на другата договаряща страпа, ако той живее па терпторията на страната, където ще упражнява правата па пастойник.

(6) Разпоредбите относно иастойпичеството се прилагат и за попечителството.

Член 27. Особени случаи за назначаване на настоиник

(1) Когато на лпце, което е граждапин на едпа от договарящите страни, но местожителството, местопребивавапето или имуществото му са па терпторията па другата договаряща страна, е необходимо да се назначи настоиник, органите па тази страна уведомяват пезабавпо компетентните органи по чл. 26, ал. 1.

(2) В неотложни случан органите па другата договаряща страна вземат съгласно законодателството си пеообходимпте временни мерки, за което незабавно уведомяват комнетептпите органи по чл. 28, ал. 1. Тези мерки остават в

сила до вземането на друго решение от страна на органите по посочената разпоредба.

Член 28. ПРЕХВЪРЛЯНЕ УПРАЖНЯВАНЕТО НА НАСТОЙНИЧЕСТВО

(1) Органите на договарящата страна, чийто гражданин е лицето, за което е необходимо да се учредн настойничество, може да се обърнат към органите на другата договаряща страна за учредяване на настойничество или за вземане на временни мерки, ако лицето има местожителство или местопребиваване на територията на тази договаряща страна. Замолените органи уведомяват молещите органи за учредяването на настойничество или за взетите временни мерки.

(2) Ако над лице, гражданин на една от договарящите страни е учредено настойничество, но след това лицето се е установило на местожителство на територията на другата договаряща страна, органът, който е учредил настойничеството, може да поиска от органа на другата страна да приеме неговото по-нататъшно осъществяване. Настойничеството се счита прехвърлено, когато замоленият орган го приеме и уведоми за това молещия орган.

(3) Органът, който е поел настойничеството, го осъществява в съответствие със законодателството на своята страна, но по отношение на правоспособността и дееспособността се прилага законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е лицето, намръщо се под настойничество. Органът, който е поел настойничеството, няма право да издава решения по личния статут на лицето, което намръ под настойничество.

ГЛАВА IV. СДЕЛКИ И ОТГОВОРНОСТ ЗА НАНЕСЕНИ ВРЕДИ

Член 29. ФОРМА НА СДЕЛКАТА

(1) Формата на сделките се определя от законодателството, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на законодателството по местото на сключване на сделката.

(2) Формата на сделка за недвижими имоти се определя от законодателството на договарящата страна, на чиято територия се намират имотът.

Член 30. НЕДВИЖИМИ ИМОТИ

Относно недвижимите имоти се прилага законодателството на компетентен органът на правосъдието на договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

Член 31. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И КОМПЕТЕНТНОСТ ПРИ НЕПОЗВОЛЕНО УВРЕЖДАНЕ

(1) При отговорност за нанесени вреди от непозволено увреждане се прилага правото на договарящата страна, на чиято територия е станало действието, довело до настъпването на вредите.

(2) Ако причинителят на вредите и увреденият са граждани или имат местожителство на територията на една от договарящите страни, прилага се правото на тази страна.

(3) При разглеждане на правни спорове за неправомерно увреждане са компетентни органите на тази договаряща страна, на територията на която е извършено правонарушението, или на договарящата страна, на територията на която е местожителството на ответника.

ГЛАВА V. НАСЛЕДЯВАНЕ

Член 32. Принцип на равноправие

Гражданите на едната договаряща страна, живеещи на територията на другата договаряща страна, се ползват със същите права, както и местните граждани, по отношение на имущество, намиращо се на територията на другата договаряща се страна, и на права, които трябва да бъдат осъществени там, а така също и по отношение на способността да получават по наследство това имущество и тези права. Имуществото и правата преминават към тях при същите условия, които са установени за собствените граждани на договарящата се страна, живеещи на пейна територия.

Член 33. Право на наследяване

(1) Наследяването на движимо имущество се урежда по законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта.

(2) Наследяването на недвижимо имущество се урежда по законодателството на договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

(3) Кое имущество се счита движимо или недвижимо, се определя от законодателството на територията, на която то се намира.

Член 34. Получаване на наследство от държавата

Когато съгласно законодателството на договарящите страни наследството се получава от държавата, движимите имоти се предават на договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си, а недвижимите имоти — на договарящата страна, на чиято територия се намират тези имоти.

Член 35. Завещание

(1) Способността за съставяне или отмяна на завещание както и за оспорването му поради недостатъци във волеизявлението на завещателя или на отделни разпоредби на завещанието, се определя от законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е бил завещателят в момента на съставянето или отмяната на завещанието.

(2) Формата за съставяне или отмяна на завещание се определя от законодателството на договарящата страна, чийто гражданин е бил завещателят в момента на неговото съставяне или отмяна, но съставянето или отмяната са също така валидни, ако е спазено законодателството относно формата на договарящата страна, на чиято територия са били извършени.

Член 36. КОМПЕТЕНТНОСТ

(1) По делата за наследяване на движимо имущество, компетентни са органите на правосъдието на договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си, с изключение на случаите по ал. 3.

(2) По делата за наследяване на недвижими имоти компетентни са органите на правосъдието на договарящата страна, на чиято територия се намират тези имоти.

(3) Ако цялото движимо наследство имущество, останало след смъртта на гражданин на една от договарящите страни, се намира на територията на другата договаряща страна, по молба на наследника и със съгласието на всички наследници, ако са повече от един, производството по делото за наследство се разглежда от органа на правосъдието на тази договаряща страна.

(4) Разпоредбите на ал. 1, 2 и 3 се прилагат съответно и при спорове, възникнали във връзка с наследяване.

Член 37. ОБЯВЯВАНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕ

Обявяване на завещание се извършва от органа на договарящата страна, където се намира завещанието. Ако завещателят е гражданин на другата договаряща страна, на компетентния орган на тази страна се изпращат копия от завещанието и от протокола за обявяването му. При поискване и ако това е възможно, се изпраща и оригиналът на завещанието.

Копие от завещанието може да се изпрати и на друг орган, който е компетентен да вземе мерки за запазване на наследственото имущество.

Член 38. МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

(1) Органите на договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество, останало след смъртта на гражданин на другата договаряща страна, вземат необходимите мерки за запазването и управлението на това имущество съобразно своето законодателство.

(2) За мерките, взети съгласно предходната алинея, се уведомява незабавно дипломатическото или консулското представителство на другата договаряща страна, което може да вземе участие при осъществяването на тези мерки.

(3) По искане на органа, компетентен да разгледа наследственото дело, мерките, взети съгласно ал. 1 може да бъдат изменени или отменени.

(4) Срокът за приемане на наследството, предвиден по законодателството на договарящите страни, тече от деня на уведомяването на дипломатическото или консулското представителство за смъртта на наследодателя.

Член 39. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТТА НА НАСЛЕДОДАТЕЛЯ

(1) Когато гражданин на едната договаряща страна, умре на територията на другата договаряща страна, съответният местен орган трябва да уведоми незабавно и непосредствено за това дипломатическото или консулското представителство на страната на починалия и да съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за местожителството и адреса им, за наследствените имущества, както и за завещателните разпоредения, ако са направени.

вени таква. Такова съобщение местният орган трябва да направи и тогава, когато узнае, че починалият е оставил имущество в трета страна.

(2) Когато се открие наследство на територията на една от договарящите страни и се окаже, че има наследници или заветници, които са граждани на другата договаряща страна и живеят на територията на последната, местният орган незабавно и непосредствено уведомява за това дипломатическото или консулско представителство на другата договаряща страна.

Член 40. ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

(1) Когато след завършване на наследственото производство на територията на една от договарящите страни, движимото наследство имущество или получените от продажбата на движимо или недвижимо наследство имущество суми, подлежат на предаване на живеещи на територията на другата договаряща страна наследници или заветници и те нямат възможност да ги получат лично или чрез свои представители, наследството се предава на дипломатическото или консулското представителство на съответната страна.

(2) Предаване на наследство имущество съгласно ал. 1 се извършва ако:

- а)* са обезпечени или изплатени всички вземания на кредиторите, предявени в срока, предвиден от законодателството на договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество;
- б)* са изплатени или обезпечени таксите и данъците;
- в)* съответните органи дадат съгласие, когато то е необходимо за изнасяне на движимото имущество или за превеждане на сумите от продажбата.

ГЛАВА VI. СЪДЕБНИ РАЗХОДИ

Член 41. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ ЗА СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

От гражданин на една от договарящите страни, който се явява пред съд на другата договаряща страна и живее в една от тях, не може да се иска обезпечение на съдебните разноски само на основание на това, че е чужденец и няма местожителство или седалище на територията на страната, пред съда на която се явява.

Член 42. ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И РАЗНОСКИ И БЕЗПЛАТНА ПРАВНА ПОМОЩ

Гражданите на едната договаряща страна се освобождават от такси и разноски по водене на дела на територията на другата договаряща страна и се ползват от облекчение и безплатна правна помощ при същите условия и в същия обем, както и нейните граждани.

Член 43. ДОКУМЕНТИ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И РАЗНОСКИ

(1) Документите за лично, семейно, трудово и имуществено положение се издават от компетентните органи на договарящата страна, на чиято територия лицето, желаещо да ползва облекченията по чл. 42 има местожителство или местонабавяване.

(2) Ако лицето, което желае да ползва облекченията по чл. 42 няма местожителство или местопребиваване на територията на договарящите страни, документите може да бъдат издадени от дипломатическото или консулското представителство на неговата държава.

(3) Органът на правосъдието, който взема решение по молбата за ползване на облекчения съгласно чл. 42 има право да поиска доизпълнителни сведения от органа, който е издал документите.

Член 44. Ред за подаване на документите

(1) Ако гражданин на една от договарящите страни желае да ползва облекченията по чл. 42 пред съответните органи на другата договаряща страна, той може да заяви това пред компетентните органи на договарящата страна по своето местожителство или местопребиваване, а те препращат молбата и документите, издадени съгласно чл. 43 на компетентния орган на тази страна.

(2) Едновременно с молбата за ползване на облекченията по чл. 42 може да бъде подадена и молба за образуване на исково или друго производство.

(3) Молбата по предходните алинеи се подава във формата, установена от законодателството на договарящата страна, в която молителят има местожителство или местопребиваване.

Член 45. Срок за плащане на такси и съдебни разноски

Ако гражданин на една от договарящите страни трябва да заплати такси и съдебни разноски на органите на другата договаряща страна, на чиято територия няма местожителство, нито местопребиваване, дава му се необходимият срок за изплащането им.

ГЛАВА VII. ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪДЕБНИ И АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ

Член 46. Признаване и изпълнение на решения по дела от имуществен характер

(1) При условията, посочени в този договор, двете договарящи страни изпълняват на своя територия следните решения, издадени и влезли в сила на територията на другата договаряща страна.

- а)* съдебните решения, постановени по граждански и семейни дела, съдебните спогодби и решенията, отнасящи се до разноските;
- б)* присъди по наказателни дела в частта им за обезщетение на вредите и загубите;
- в)* арбитражни решения и арбитражни спогодби, съответстващи на условията по чл. 50.

(2) Смятат се за съдебни решения и съдебните спогодби по смисъла на алинея (1) и решенията относно наследства, издадени от орган на договарящите страни, които според законодателството на страната са компетентни да издават такива решения.

Член 47. ПРИЗНАВАНЕ НА РЕШЕНИЯ ПО ДЕЛА ОТ
НЕИМУЩЕСТВЕН ХАРАКТЕР

Влезлите в сила решения по граждански и семейни дела от неимуществен характер, издадени от органите на правосъдието, органите по гражданското състояние и органите на настойничеството и попечителството на едната договаряща страна, се признават на територията на другата договаряща страна, без да се извършва производство, ако органите на тази страна не са издали за същия случай влезло в сила решение, или ако съгласно този договор въпросът не е изключително от тяхна компетентност.

Член 48. РЕД ЗА ПРИЗНАВАНЕ И ДОПУСКАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

(1) Молбата за допускане изпълнението на решението се подава до съда, който е разгледал делото като първа инстанция, а той преираща молбата до съда, който е комитентен да издаде решение по дадената молба.

(2) Решението за признаване и за допускане на изпълнение на решение се издава от органа на правосъдието на тази договаряща страна, на чиято територия трябва да се извърши изпълнението.

Член 49. ДОКУМЕНТИ, КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ КЪМ МОЛБАТА

Към молбата за допускане на изпълнение се прилагат:

- а) заверен от съда препис от решението и удостоверение, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение, ако това не следва от текста на самото решение;
- б) документ, от който се вижда, че на лицето, на което се противопоставя решението или на неговия пълномощник е била връчена своевременно и но съответния ред поне една призовка;
- в) заверен превод на молбата и на посочените в този член документи.

Член 50. УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА АРБИТРАЖНИ РЕШЕНИЯ

Решения на арбитражни органи се изпълняват, ако освеи условията, предвидени в чл. 49, букви б и в, са изпълнени и следните условия:

- а) решението е постановено в изпълнение на писмено съглашение, установяващо компетентността на арбитражния орган по даден вече спор, или по бъдещи спорове, възникващи от определено правно отношение и арбитражният орган е постановил своето решение в рамките на така установената му компетентност;
- б) съглашението, установяващо компетентността на арбитражния орган, съответствува на законите на договарящата страна, на територията на която решението трябва да бъде изпълнено.

Член 51. ПРИЛОЖИМО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО

(1) По произведството за признаване и допускане изпълнението на решението се прилага законодателството на договарящата страна, на чиято територия се извършват тези действия.

(2) Ако при допускане изпълнението на решението у съда възникнат съмнения, той може да поиска обяснения от молителя, да разпита длъжника по същността на молбата, или при необходимост да поиска разяснение от съда, който е издал решението.

(3) Съдът, който е разгледал молбата за допускане на изпълнението, съобщава чрез своето министерство на правосъдието на министерството на правосъдието на другата договаряща страна за взетото решение.

Член 52. Условия за спиране на изпълнението

Ако на територията на договарящата страна, чийто съд е издал решението, изпълнението е било спряно съгласно законодателството на тази страна, спира се и производството за допускане на изпълнението, а ако решението за допускане на изпълнението е вече издадено, спира се изпълнението на решението.

Член 53. Ред за изпълнение

(1) Изпълнението се извършва съгласно законодателството на договарящата страна, на чиято територия решението се привежда в изпълнение.

(2) Длъжникът може да прави възражения срещу изпълнението на решението, ако това се допуска от законодателството на договарящата страна, чийто съд е постановил решението.

Член 54. Отказ за признаване и изпълнение на решение

Отказва за признаване и изпълнение на решение, ако:

- a) лицето, на което се противопоставя решението, не е взело участие в делото, поради това, че то или неговият пълномощник не са били призоваани в съда своевременно и по съответния ред или призоваването е било извършено само чрез публично обявление или по иачин, отклоняващ се от този договор;
- b) ако с решението се решава иск за нраво и собственост или друго вещно право върху недвижим имот, намиращ се в страната, където следва да се признае и изпълни решението;
- в) съдебното решение е в противоречие с предходно решение, влязло в сила и произнесени по дело между двете страни за същия предмет и на същото основание от съда на договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде признато или изпълнено решението, или има висящо производство пред съд на замолената договаряща страна, заведено преди да е влязло в сила решението, чето признаване или изпълнение се иска;
- г) съгласно този договор, делото попада под изключителната компетентност на органа на правосъдието на договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде признато или изпълнено решението.

Член 55

Разпоредбите на чл. 46-54 се прилагат и за съдебните и арбитражни спогодби.

Член 56. Изпълнение на решения за присъдени разноси

(1) Към молбата за допускане на изпълнението се прилага заверен от съда препис от решението за разноските, с които удостоверява, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

(2) Документите трябва да бъдат придружени от заверен превод на езика на договарящата страна, на чиято територия ще се изпълнява решението или на руски език.

(3) Съдът, който допуска изпълнението на решението за разноските, проверява само:

- а) дали решението е влязло в сила и подлежи ли на изпълнение;
- б) дали посочените в ал. 1 документи се придружават от заверен превод.

(4) Решението на съда за признаване на изпълнението може да бъде обжалвано съгласно законодателството на държавата, чийто съд го е постановил.

Член 57

(1) При събиране на разноските по изпълнението се прилага законодателството на договарящата страна, на чиято територия се изпълнява решението.

(2) Съдът допуска изпълнението на решението за разноските, без да изслушва страните.

(3) Изпълнението на решението за разноските не може да бъде отказано поради това, че лицата, не са внесли предварително разноските по изпълнението на решението.

Член 58. ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ И ПАРИЧНИ СУМИ

Разпоредбите на този договор по изпълнението и признаването на решения не засягат законите и другите нормативни актове на договарящите страни, които забраняват, ограничават или уреждат изнасянето на вещи и превеждането на парични суми.

ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

ГЛАВА VIII. ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЦА

Член 59. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

(1) Договарящите страни се задължават при искане да си предават взаимно лица, намиращи се на тяхна територия за провеждане на наказателно преследване или за привеждане в изпълнение на наказание.

(2) Предаване за наказателно преследване се допуска само за престъпление, за което се предвижда според законодателството на двете договарящи страни наказание лишаване от свобода за срок над една година или по-тежко наказание.

(3) Предаване за изпълнение на наказание се допуска само за деяния, които са наказуеми съгласно законодателството на двете договарящи страни и на лицето е наложено наказание лишаване от свобода най-малко за една година или по-тежко наказание.

Член 60. ОТКАЗ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Предаване не се допуска, ако:

- а) престъплението е извършено от гражданин на замолената договаряща страна;
- б) престъплението е извършено на територията на замолената договаряща страна;

- в) към момента на получаването на искането за предаване по законодателството на замолената договаряща страна не може да бъде възбудено наказателно преследване или присъдата не може да бъде приведена в изпълнение поради изтичане на давностен срок или на друго основание;
- г) ако в замолената договаряща страна е започнало производство против лицето, чието предаване се иска за престъпление, за което се допуска предаване, или ако правосъдните органи са издали влязла в сила присъда за това престъпление или друг акт за прекратяване на производството;
- д) показателното преследване се образува по тълба на пострадалия.

Член 61. Искане за предаване

(1) Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чието предаване се иска, датата и мястото на раждане, гражданството му, сведения за местожителството му или местопребиваването му, данни за състава на престъплението и щетите, причинени от това престъпление.

(2) Към искането за предаване на наказателно преследване се прилага заверен препис от постановлението за задържане, описание на престъплението, както и текстът от закона, отнасящ се до извършеното престъпление. Ако от престъплението са причипени и други вреди, се посочва и размерът им.

(3) Към молбата за предаване за изпълнението на наказанието се прилага заверен препис от влязлата в сила присъда. Ако осъденият е изтърпял част от наказанието, трябва да се съобщи каква част е изтърпял.

Член 62. Допълнителни данни

(1) Ако искането за предаване не съдържа всички необходими данни, замолената страна може да поиска допълнителни сведения, за което определя срок до три месеца. Този срок може да бъде продължен по уважителни причини.

(2) Ако не се получат исканите сведения по предходната алинея, компетентният орган на замолената страна може да прекрати производството за предаване и да освободи задържаното лице.

Член 63. Задържане

Когато искането за предаване отговаря на разпоредбата на този договор, замолената страна взема незабавно предвидените в нейното законодателство мерки за задържане на лицето, за което има искане за предаване.

Член 64. Предварително задържане

(1) Задържането може да се извърши и преди получаване на искането за предаване, ако молещата договаряща страна изрично поиска това и съобщи, че срещу лицето е издадено постановление за задържане или присъда, на основание на които тя възнамерява да иска предаването му. Искането за предварително задържане може да се направи по пощата, по телеграфа, по телефона или по радиото.

(2) Компетентните органи на договарящата страна могат и без такова искане да задържат лице, намиращо се на тяхна територия, което по техни сведения е извършило на територията на другата договаряща страна престъпление, за което се допуска предаване.

(3) Другата договаряща страна трябва да бъде незабавно уведомена за задържането.

(4) Лицето, задържано по реда на предходните алинеи се освобождава, ако в течение на тридесет дни от отправянето на съобщението за задържане не постъпи искане за предаване от другата договаряща страна. Другата договаряща страна се уведомява за освобождаването.

Член 65. ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, чнето предаване се иска, е привлечено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление на територията на замолената договаряща страна, предаването може да бъде отложено до завършване на наказателното преследване, изтърпяването на наказанието или предсрочното освобождаване.

Член 66. ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

(1) Ако отлагането на предаването, предвидено в чл. 65 може да доведе до изтичане на давностния срок на наказателното преследване или да причини сериозни затруднения за разследване на престъплението, по обосновано искане лицето може да бъде предадено временно.

(2) Временно предаденото лице трябва да бъде върнато незабавно след извършване на процесуалните действия по делото, за което то е предадено.

Член 67. КОЛИЗИЯ НА ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ

Когато постъпят искания от няколко държави за предаване на едно и също лице, с оглед тежестта на престъплението, замолената договаряща страна решава кое от тези искания да бъде уважено.

Член 68. ПРЕДАВАНЕ

(1) Замолената договаряща страна уведомява молещата договаряща страна за мястото и времето на предаването.

(2) Ако молещата договаряща страна не приеме лицето, подлежащо на предаване, в течение на петнадесет дни след определената дата, то може да бъде освободено. По споразумение между двете договарящи страни този срок може да се продължи, но за не повече от петнадесет дни.

Член 69. ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице се отклони от наказателното преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне на територията на замолената договаряща страна, по ново искане на молещата договаряща страна то може да бъде предадено повторно и без представяне на данните и материалите, посочени в чл. 61.

Член 70. ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕДМЕТИ, СВЪРЗАНИ С ПРЕСТЪПЛЕНИЕТО

(1) При поискване договарящите страни си предават взаимно, доколкото това е допустимо от законодателството на замолената страна:

- а)* предметите, придобити чрез престъплението;
- б)* предмет, които може да имат значение като доказателства по наказателно дело, се предават и в случаите, когато подведеният под отговорност не може да бъде предаден поради смърт, бягство или по други причини.

(2) Ако предметите, за които има искане за предаване, са необходими на замолената договаряща страна като доказателства по наказателно дело, предаването може да бъде отложено до приключване на производството по делото.

(3) Правата на трети лица върху вещи, предадени на молещата договаряща страна, се запазват. След завършване на производството по делото, вещите се предават на правоимащите, които се намират на нейната територия. Ако правоимащите се намират на територията на замолената договаряща страна, молещата страна връща спомепатите предмети, за да бъдат предадени.

Член 71. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТИ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Договарящите страни се уведомяват взаимно за резултата по наказателното дело срещу предаденото лице. Ако е постановена осъдителна присъда, изпраща се и препис от нея.

Член 72. ПРЕДЕЛИ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

(1) Лицето, което се предава, не може да бъде съдено или да изтърпява наказание за други престъпления, които са извършени преди предаването и не са посочени в молбата за предаването без съгласието на замолената договаряща страна.

- (2) Не е необходимо съгласието на замолената договаряща страна, ако:
- a) предаденото лице не напусне територията на молещата договаряща страна, макар и да е имало възможност за това, в срок от един месец след завършване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието. Този срок не включва времето, през което предаденото лице не е могло да напусне територията на молещата договаряща страна по независещи от него причини;
 - b) предаденото лице е напуснало територията на молещата договаряща страна и се е завърнало отново.

Член 73. ТРАНЗИТИРАНЕ

(1) По искане на една от договарящите страни, другата страна разрешава преминаването през нейната територия на лица, които трета страна предава на тази договаряща страна. Договарящите страни не са задължени да разрешават преминаването, ако съгласно разпоредбите на този договор не се допуска предаване.

(2) Искането за преминаване се оформя и отправя по същия ред, както и искането за предаване.

Член 74. РАЗНОСКИ ПО ПРЕДАВАНЕТО И ТРАНЗИТИРАНЕТО

Разноските, свързани с предаването, се поемат от договарящата страна, па чиято територия са възникнали, а разпоските, свързани с транзитирането — от молещата договаряща страна.

ГЛАВА IX. НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Член 75. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

(1) Всяка от договарящите страни, съгласно своето законодателство възбужда по искане на другата договаряща страна наказателно преследване срещу свои граждани, заподозряни в извършване на престъпление на територията на молещата страна.

(2) Към искането се прилага справка, която съдържа сведения за престъплението и всички налични доказателства. Замолената договаряща страна може да поиска допълнителни доказателства, които молещата договаряща страна е длъжна да изпрати.

(3) Договарящата страна, на чиято територия е възбудено наказателното преследване, съобщава на другата договаряща страна за резултата. Ако бъде постановена влязла в сила присъда, изпраща се препис от нея.

Член 76. НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИ И ЕКСПЕРТИ

(1) Свидетел или експерт, който по призовка, връчена му от органа на правосъдието на договарящата страна, до която е отправена молбата, се явя пред органа на договарящата страна, от който изхожда молбата, независимо от своето гражданство, не може да бъде привлечен на нейната територия към наказателна отговорност или задържан за престъпление, което е предмет на разследване, или подложен на наказание за престъпление, извършено от него преди преминаването на държавната граница.

(2) Неприкосновеността на свидетеля или експерта се прекратява в случай, че не напусне територията на страната в срок от една седмица от деня, в който органът, който го е извикал му съобщи, че неговото присъствие не е вече необходимо. В този срок не се включва времето, през което свидетелят или експертът по независещи от него причини не е могъл да напусне територията на страната.

ГЛАВА X. ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Член 77. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ОСЪДИТЕЛНИ ПРИСЪДИ

Договарящите страни си съобщават взаимно резултатите от произнесените осъдителни присъди срещу граждани на другата страна. Съобщението се извършва чрез изпращане на препис от диспозитива на присъдата.

Член 78. ПРЕПИС ОТ БЮЛЕТИНИТЕ ЗА СЪДИМОСТ

Органите на договарящите страни, които водят бюрото за съдимост, изпращат на правосъдните органи, както и на прокурорските органи на другата договаряща страна при поискване преписи от бюлетините за съдимост.

ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 79. РАТИФИЦИРАНЕ, ДЕЙСТВИЕ И ДЕНОНСИРАНЕ

(1) Този договор подлежи на ратифициране и влиза в сила тридесет дни след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в Ханой.

(2) Този договор се сключва за неопределен срок, но може да се деионсира от всяка от договарящите страни и тогава действието му се прекратява една година след датата на получаване на нотата за деионсиране.

В уверение на това надлежио упълномощените лица на договарящите страни подписаха този договор и го подпечатаха със съответните печати.

Съставен в София на 3 октомври 1986 г. в два екземпляра, всеки един на български и вьетнамски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Държавния Съвет
на Народна република
България:

[Signed — Signé]¹

За Държавния Съвет
на Социалистическа
република Виетнам:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

² Signed by Phan Hien — Signé par Phan Hien.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

H IỆ P Đ Ị N H
 TƯỜNG TRỢ TƯ PHÁP
 VỀ CÁC VẤN ĐỀ DÂN SỰ GIA ĐÌNH VÀ HÌNH SỰ
 giữa
 NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN BUNGARI VÀ
 NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa nhân dân Bun-ga-ri và
 Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Khất phát từ lòng mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ
 hữu nghị giữa hai nước trên cơ sở Hiệp ước hữu nghị và hợp tác
 giữa Cộng hòa nhân dân Bun-ga-ri và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
 Việt Nam ký ngày 1-10-1979, mong muốn tăng cường và hoàn thiện
 sự hợp tác trong lĩnh vực quan hệ tương trợ tư pháp,

Đã quyết định ký kết Hiệp định này.

Với mục đích đó, hai nước đã cử đại diện toàn quyền
 mình:

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa nhân dân Bun-ga-ri cử:

Bộ trưởng Bộ Tư pháp nước Cộng hòa nhân dân Bun-ga-ri
 SVETLA DASKALOVA,

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt
 Nam cử:

Bộ trưởng Bộ Tư pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
 Việt Nam PHAN HIỀN,

Các đại diện toàn quyền sau khi trao đổi giấy ủy quyền
 hợp pháp và hợp thức, đã thỏa thuận các điều dưới đây:

Chương I

ĐIỀU KHOẢN CHUNG

Điều 1

Bảo hộ pháp lý

1. Công dân nước ký kết này được hưởng trên lãnh thổ nước ký kết kia sự bảo hộ pháp lý về các quyền nhân thân và tài sản mà nước ký kết kia dành cho công dân của mình.

2. Công dân mỗi nước ký kết có quyền tự do liên hệ với Tòa án, Viện kiểm sát, cơ quan công chứng (sau đây gọi chung là "cơ quan tư pháp") và các cơ quan khác có thẩm quyền về các vấn đề dân sự, lao động, gia đình và hình sự của nước ký kết kia. Họ có quyền bày tỏ ý kiến, đưa đơn kiện theo cùng những điều kiện như công dân nước ký kết kia.

3. Những quy định của Hiệp định này cũng được áp dụng tương ứng cho các pháp nhân của hai nước ký kết.

Điều 2

Tương trợ tư pháp

1. Các cơ quan tư pháp của các nước ký kết tương trợ nhau về tư pháp đối với các vấn đề dân sự, (bao gồm cả vấn đề lao động), gia đình và hình sự theo những quy định của Hiệp định này.

2. Các cơ quan tư pháp cũng tương trợ về tư pháp cho các cơ quan khác có thẩm quyền về các vấn đề nói ở khoản trên.

Điều 3

Cách thức liên hệ

1. Khi thực hiện tương trợ tư pháp, các cơ quan tư pháp của mỗi nước ký kết liên hệ với nhau thông qua các cơ quan Trung ương của mình, nếu Hiệp định này không quy định khác.

2. Các cơ quan Trung ương nói trong Hiệp định này là: Về phía Cộng hòa nhân dân Bun-ga-ri - Bộ Tư pháp và Viện kiểm sát Trung ương về các vấn đề dẫn độ và truy tố hình sự; Về phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam - Bộ Tư pháp và Viện

kiểm sát nhân dân tối cao về các vấn đề dẫn độ và truy tố hình sự.

Điều 4

Thực hiện tương trợ tư pháp

Tương trợ tư pháp nói trong Hiệp định này được thực hiện thông qua ủy thác, nếu Hiệp định này không quy định khác.

Điều 5

Phạm vi tương trợ tư pháp

Các nước ký kết tương trợ nhau về tư pháp bằng cách thực hiện những hành vi tố tụng riêng biệt như: lập, gửi và tổng đạt các giấy tờ, tiến hành khám xét, thu giữ và chuyển giao các vật chứng, nhận dạng người và đồ vật, tiến hành giám định, lấy lời khai của bị can, người giám định, các đương sự và những người thứ ba, thi hành các quyết định, dẫn độ những người phạm tội v.v... .

Điều 6

Nội dung và hình thức ủy thác tư pháp

1. Ủy thác tư pháp cần được lập bằng văn bản và có những điểm sau:

- 1- Tên cơ quan yêu cầu;
- 2- Tên cơ quan được yêu cầu;
- 3- Tên công việc ủy thác, nội dung yêu cầu và những dữ kiện cần thiết cho việc thực hiện ủy thác;
- 4- Họ và tên các đương sự, người làm chứng và những người khác có liên quan đến vụ, việc, cũng như nơi thường trú, tạm trú, quốc tịch, hộ tịch, chuyên môn hoặc nghề nghiệp của họ, nếu như biết được những điều này;

5- Họ, tên và địa chỉ người đại diện của các đương sự.

2. Ủy thác tư pháp về các vấn đề hình sự cần cho biết thêm cả các tình tiết thực tế, tội danh pháp lý của hành vi, nơi sinh và ngày sinh của bị can.

3. Văn bản ủy thác cần được cơ quan yêu cầu ký tên và đóng dấu.

Điều 7

Cách thức thực hiện ủy thác tư pháp

1. Khi thực hiện ủy thác tư pháp, cơ quan được yêu cầu áp dụng pháp luật của nước mình. Theo đề nghị của cơ quan yêu cầu, cơ quan được yêu cầu có thể áp dụng những quy phạm pháp luật tố tụng của nước ký kết kia, nếu những quy phạm pháp luật đó không mâu thuẫn với pháp luật của nước mình.

2. Nếu không tìm thấy người cần tìm theo địa chỉ đã nêu trong văn bản ủy thác, thì cơ quan được yêu cầu áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết để xác minh địa chỉ của người đó.

3. Theo đề nghị của cơ quan yêu cầu, cơ quan được yêu cầu thông báo ngay cho cơ quan yêu cầu về thời gian và địa điểm thực hiện ủy thác.

4. Để thực hiện ủy thác, cơ quan được yêu cầu lập các giấy tờ tương ứng nói rõ thời gian, địa điểm thực hiện và gửi các giấy tờ đó cho cơ quan yêu cầu. Nếu việc ủy thác không thực hiện được, thì khi gửi trả lại các giấy tờ, cơ quan được yêu cầu cần thông báo lý do không thực hiện được.

5. Nếu cơ quan được yêu cầu không có thẩm quyền thực hiện ủy thác tư pháp, thì cơ quan này chuyển ủy thác đó cho cơ quan có thẩm quyền theo thể thức đã quy định.

Điều 8

Tổng đạt giấy tờ

1. Cơ quan tư pháp yêu cầu gửi các giấy tờ lập bằng tiếng của nước có cơ quan được yêu cầu hoặc kèm theo bản dịch được xác nhận chính thức của các giấy tờ này. Nếu điều kiện đó không thực hiện được, thì cơ quan được yêu cầu chỉ tổng đạt các giấy tờ khi người được tổng đạt đồng ý nhận.

2. Trong thông báo về tổng đạt giấy tờ cần nêu rõ họ, tên và địa chỉ người nhận và tên của giấy tờ được tổng đạt.

3. Nếu không thể tổng đạt được các giấy tờ, thì cơ quan được yêu cầu gửi trả lại các giấy tờ này cho cơ quan yêu cầu.

Điều 9

Chứng nhận việc tổng đạt giấy tờ

1. Việc chứng nhận tổng đạt giấy tờ thực hiện theo pháp luật của nước ký kết được yêu cầu.
2. Giấy chứng nhận tổng đạt giấy tờ cần nêu địa điểm, thời gian tổng đạt và họ tên người được tổng đạt giấy tờ.

Điều 10

Tổng đạt giấy tờ cho công dân nước mình

1. Mỗi nước ký kết có thể tổng đạt giấy tờ cho công dân của mình thông qua cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của mình trên lãnh thổ nước ký kết kia.
2. Khi tổng đạt không được áp dụng các biện pháp cưỡng chế.

Điều 11

Phí tổn liên quan đến tương trợ tư pháp

1. Khi thực hiện tương trợ tư pháp, nước ký kết được yêu cầu phải chịu mọi phí tổn phát sinh trên lãnh thổ nước mình.
2. Cơ quan được yêu cầu thông báo cho cơ quan yêu cầu biết tổng số phí tổn. Nếu cơ quan yêu cầu thu những phí tổn này từ những người có nghĩa vụ phải trả, thì số tiền thu được sẽ thuộc về nước ký kết yêu cầu đã thu.

Điều 12

Giá trị của giấy tờ

1. Các giấy tờ được cơ quan có thẩm quyền cấp và chứng nhận hoặc có kèm theo bản dịch được xác nhận chính thức theo thể thức đã quy định trên lãnh thổ nước ký kết này, cũng có hiệu lực trên lãnh thổ nước ký kết kia mà không cần thi thực. Điều này cũng được áp dụng cho các giấy tờ của công dân mà chữ ký của họ được chứng nhận theo thể thức hiện hành trên lãnh thổ nước ký kết đó.
2. Các giấy tờ được coi là chính thức trên lãnh thổ nước ký kết này, khi sử dụng trên lãnh thổ nước ký kết kia cũng có cùng hiệu lực như các giấy tờ chính thức của nước ký kết kia.

Điều 13

Gửi các giấy tờ về hộ tịch

1. Các nước ký kết gửi cho nhau qua đường ngoại giao, không mất tiền, những trích lục từ sổ hộ tịch của công dân, cũng như những ghi chú bổ sung và những điểm sửa đổi có liên quan đến công dân của nước ký kết kia, trong thời hạn một tháng kể từ ngày lập văn bản tương ứng.

2. Công dân của nước ký kết này gửi yêu cầu về chuyển giao các giấy tờ hộ tịch cho cơ quan nước ký kết kia bằng đường ngoại giao.

Điều 14

Trao đổi thông tin về pháp luật

Các Bộ Tư pháp và Viện kiểm sát tối cao của hai nước ký kết thông báo cho nhau những thông tin về pháp luật của nước mình và thực tiễn áp dụng pháp luật.

Điều 15

Tiếng nói

Trong quan hệ tương trợ tư pháp với nhau, các cơ quan của các nước ký kết sử dụng tiếng nước mình hoặc tiếng Nga.

Chương II

QUY CHẾ NHÂN THÂN

Điều 16

Năng lực pháp lý và năng lực hành vi

1. Năng lực pháp lý và năng lực hành vi của một người được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người đó là công dân.

2. Năng lực hành vi của một người đối với các hợp đồng giao dịch nhằm đáp ứng những nhu cầu hàng ngày được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi ký các hợp đồng đó.

3. Năng lực pháp lý của pháp nhân được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà pháp nhân này được thành lập theo pháp luật của nước ký kết đó.

Điều 17

Công nhận người mất tích hoặc
chết và xác nhận sự kiện chết

1. Việc công nhận một người mất tích hoặc chết cũng như xác nhận sự kiện chết thuộc thẩm quyền của các nước ký kết mà người đó là công dân theo những tin tức cuối cùng khi người đó còn sống.

2. Theo đơn yêu cầu của người đang sống trên lãnh thổ nước mình, các cơ quan tư pháp của nước ký kết này có thể công nhận việc mất tích, việc chết hoặc xóa nhận sự kiện chết của công dân nước ký kết kia mà theo pháp luật của nước họ đang sống người đứng đơn có quyền và lợi ích.

3. Khi giải quyết những vụ, việc nói ở các khoản 1 và 2 điều này, cơ quan tư pháp của các nước ký kết áp dụng pháp luật của nước mình.

Điều 18

Tước hoặc hạn chế năng lực hành vi

1. Đối với việc tước hoặc hạn chế năng lực hành vi, sẽ áp dụng pháp luật và thẩm quyền của cơ quan nước ký kết mà người bị tước hoặc bị hạn chế năng lực hành vi là công dân.

2. Nếu cơ quan tư pháp của nước ký kết này thấy có căn cứ để công nhận việc mất năng lực hành vi của công dân nước ký kết kia đang thường trú hoặc tạm trú trên lãnh thổ nước mình, thì cơ quan này thông báo việc đó cho cơ quan tư pháp của nước ký kết kia.

3. Nếu các cơ quan tư pháp đã được thông báo theo quy định nói ở khoản trên, trong thời hạn 3 tháng không ra quyết định hoặc không thông báo rằng việc này có thể do cơ quan tư pháp nơi đương sự thường trú hoặc tạm trú giải quyết, thì cơ quan này tiến hành thủ tục công nhận mất năng lực hành vi của người đó theo pháp luật nước mình, nếu cơ sở để tước hoặc hạn chế năng lực hành vi được quy định cả trong pháp luật của nước ký kết mà người đó là công dân. Quyết định về việc tước hoặc hạn chế năng lực hành vi được gửi cho cơ quan tương ứng của nước ký kết kia.

4. Trong trường hợp cấp thiết, cơ quan tư pháp nơi có công dân của nước ký kết kia thường trú hoặc tạm trú và thuộc diện tước hoặc hạn chế năng lực hành vi có thể ra quyết định cần thiết để bảo vệ người đó hoặc tài sản của người đó. Bản sao quyết định được gửi cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia. Nếu cơ quan có thẩm quyền đó lại ra quyết định khác, thì quyết định trên được hủy bỏ.

Điều 19

Bãi bỏ việc tước hoặc hạn chế năng lực hành vi

Những quy định nói ở điều 18 cũng được áp dụng trong trường hợp bãi bỏ việc tước hoặc hạn chế năng lực hành vi.

Chương III

NHỮNG VẤN ĐỀ VỀ GIA ĐÌNH

Điều 20

Kết hôn

1. Các điều kiện kết hôn giữa công dân của hai nước ký kết được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người kết hôn là công dân.

2. Hình thức kết hôn được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi tiến hành kết hôn .

Điều 21

Quan hệ pháp lý về nhân thân và tài sản của vợ chồng

1. Khi vợ chồng cùng là công dân của một nước ký kết và đang cùng sống trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì quan hệ pháp lý về nhân thân và tài sản của họ được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà họ là công dân.

2. Khi vợ là công dân nước ký kết này, chồng là công dân nước ký kết kia, thì quan hệ pháp lý về nhân thân và tài sản của họ được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi họ đang hoặc đã thường trú chung cuối cùng.

3. Nếu vợ chồng nói ở khoản 2 không có nơi thường trú chung thì áp dụng pháp luật của nước ký kết có cơ quan đã nhận được đơn kiện.

4. Trong trường hợp nói ở các khoản 1 và 2, thẩm quyền giải quyết thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi vợ chồng cùng thường trú, còn trong trường hợp nói ở khoản 3, thẩm quyền giải quyết thuộc cả hai nước ký kết. Những quy định của điều 22, khoản 5 cũng được áp dụng tương tự.

Điều 22

Ly hôn

1. Việc ly hôn được giải quyết theo pháp luật của nước ký kết mà vợ chồng là công dân khi đưa đơn.

2. Nếu vợ chồng có quốc tịch khác nhau, thì tòa án mỗi nước ký kết nơi nhận đơn áp dụng pháp luật của nước mình.

3. Trong trường hợp nói ở khoản 1, thẩm quyền giải quyết thuộc tòa án nước ký kết mà vợ chồng là công dân khi đưa đơn. Song, nếu vợ chồng khi đưa đơn đang sống ở nước khác, thì thẩm quyền giải quyết thuộc tòa án nơi họ thường trú.

4. Trong trường hợp nói ở khoản 2, thẩm quyền giải quyết thuộc tòa án của nước ký kết nơi vợ chồng đang sống. Khi vợ sống ở nước ký kết này chồng sống ở nước ký kết kia, thì thẩm quyền giải quyết ly hôn thuộc tòa án của cả hai nước ký kết.

5. Trong trường hợp tòa án nước ký kết này đang tiến hành tố tụng công khai, thì tòa án nước ký kết kia không được thụ lý vụ kiện, còn vụ kiện được thụ lý sau sẽ bị chấm dứt.

Điều 23

Công nhận hôn nhân vô hiệu

1. Đối với việc công nhận hôn nhân có thực hay không có thực hoặc hôn nhân vô hiệu do vi phạm điều kiện kết hôn, thì áp dụng pháp luật theo quy định của điều 20, khoản 1.

2. Việc công nhận hôn nhân có thực hay không có thực hoặc hôn nhân vô hiệu do không tuân theo hình thức kết hôn được áp dụng pháp luật hiện hành trên lãnh thổ nước ký kết nơi đã kết hôn.

3. Khi xác định thẩm quyền của tòa án thì áp dụng những quy định tương ứng của điều 22.

Điều 24

Quan hệ pháp lý giữa cha mẹ và con

1. Việc xác nhận hay từ chối quan hệ cha con được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân.

2. Quan hệ pháp lý giữa cha mẹ và con được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân.

3. Cơ quan có thẩm quyền giải quyết những vấn đề này là tòa án của nước ký kết nơi đứa trẻ đang thường trú hoặc tòa án của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân.

Điều 25

Nuôi con nuôi

1. Đối với việc nuôi con nuôi thì áp dụng pháp luật của nước ký kết mà người nhận nuôi là công dân khi nhận nuôi.

2. Việc nuôi con nuôi nhất thiết phải có sự đồng ý của đứa trẻ được nhận nuôi và của những người đại diện và các cơ quan khác, nếu pháp luật của nước ký kết mà đứa trẻ là công dân đòi hỏi như vậy.

3. Nếu vợ chồng cùng nhận nuôi đứa trẻ mà chồng là công dân nước ký kết này, vợ là công dân nước ký kết kia, thì áp dụng pháp luật của hai nước ký kết.

4. Trong việc nuôi con nuôi, cơ quan có thẩm quyền là cơ quan của nước ký kết mà người nhận nuôi là công dân. Trong trường hợp nói ở khoản 3, cơ quan có thẩm quyền là cơ quan của nước ký kết nơi vợ chồng đang hoặc đã có nơi thường trú chung cuối cùng. Trường hợp họ không có nơi thường trú chung thì các cơ quan của cả hai nước ký kết đều có thẩm quyền.

5. Những quy định nói ở các khoản trên cũng được áp dụng tương tự khi hủy bỏ việc nuôi con nuôi.

Điều 26

Giám hộ và trợ tá

1. Việc đặt giám hộ đối với công dân của các nước ký kết do các cơ quan của nước ký kết mà người được giám hộ là công dân thực hiện theo pháp luật nước mình, nếu Hiệp định này không quy định khác.
2. Điều kiện đặt hoặc hủy bỏ giám hộ được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người được giám hộ là công dân.
3. Quan hệ pháp lý giữa người giám hộ và người được giám hộ được xác định theo pháp luật của nước ký kết có cơ quan đã chỉ định người giám hộ.
4. Nghĩa vụ nhận giám hộ được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người giám hộ là công dân.
5. Công dân nước ký kết này có thể được chỉ định làm người giám hộ cho một người đang sống trên lãnh thổ nước ký kết kia, nếu công dân đó đang sống trên lãnh thổ nước ký kết nơi sẽ thực hiện giám hộ.
6. Những quy định về giám hộ được áp dụng cho việc trợ tá.

Điều 27

Trường hợp đặc biệt chỉ định người giám hộ

1. Khi cần chỉ định người giám hộ cho công dân nước ký kết này, nhưng họ lại có nơi thường trú, tạm trú hoặc có tài sản để lại trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì cơ quan của nước ký kết này thông báo kịp thời cho cơ quan có thẩm quyền theo quy định nói ở điều 26, khoản 1.
2. Trong trường hợp cấp thiết, cơ quan của nước ký kết kia sẽ áp dụng các biện pháp tạm thời cần thiết theo pháp luật của nước mình và thông báo kịp thời việc này cho cơ quan có thẩm quyền theo quy định nói ở điều 28, khoản 1. Những biện pháp này được duy trì cho đến khi cơ quan nói trên ra quyết định khác.

Điều 28

Chuyển giao việc giám hộ

1. Cơ quan của nước ký kết mà người cần được giám hộ là công dân có thể đề nghị cơ quan của nước ký kết kia đặt giám hộ được áp dụng những biện pháp tạm thời nếu người này đang thường trú hoặc tạm trú trên lãnh thổ nước ký kết kia. Cơ quan được yêu cầu sẽ thông báo cho cơ quan yêu cầu về việc đặt giám hộ hoặc về những biện pháp tạm thời đã được áp dụng.

2. Nếu người được giám hộ là công dân nước ký kết này lại thường trú trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì cơ quan đã chỉ định giám hộ có thể yêu cầu cơ quan của nước ký kết kia tiếp tục thực hiện việc giám hộ. Việc chuyển giao giám hộ có hiệu lực khi cơ quan được yêu cầu tiếp nhận giám hộ và thông báo việc này cho cơ quan yêu cầu.

3. Cơ quan đã tiếp nhận giám hộ thực hiện việc giám hộ theo pháp luật của nước mình, nhưng đối với vấn đề năng lực pháp lý và năng lực hành vi thì áp dụng pháp luật của nước ký kết mà người được giám hộ là công dân. Cơ quan tiếp nhận giám hộ không có quyền ra quyết định về các vấn đề có liên quan đến quy chế nhân thân của người được giám hộ.

Chương IV

HỢP ĐỒNG VÀ TRÁCH NHIỆM DO GÂY THIẾT HẠI

Điều 29

Hình thức hợp đồng

1. Hình thức hợp đồng được xác định theo pháp luật của nước ký kết áp dụng cho chính loại hợp đồng đó. Tuy nhiên hợp đồng tuân theo pháp luật của nước ký kết nơi phải thực hiện cũng được coi là hợp thức.

2. Hình thức hợp đồng đối với bất động sản được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

Điều 30

Bất động sản

Đối với bất động sản thì áp dụng pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản. Việc đưa ra những quyết định có liên quan đến bất động sản đó thuộc thẩm quyền của các cơ quan tư pháp nước ký kết này.

Điều 31Pháp luật áp dụng và thẩm quyền
đối với trách nhiệm do gây thiệt hại

1. Trách nhiệm bồi thường thiệt hại được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi xảy ra hành vi gây thiệt hại.

2. Nếu người gây thiệt hại và người bị hại cùng quốc tịch hoặc cùng sống trên lãnh thổ của một nước ký kết, thì áp dụng pháp luật của nước ký kết này.

3. Cơ quan có thẩm quyền giải quyết những tranh chấp về bồi thường thiệt hại là cơ quan của nước ký kết nơi thực tế đã xảy ra hành vi gây thiệt hại, hoặc cơ quan của nước ký kết nơi bị đơn thường trú.

Chương VTHỪA KẾĐiều 32

Nguyên tắc bình đẳng

Công dân nước ký kết này bình đẳng với công dân nước ký kết kia trong việc lập hoặc hủy bỏ di chúc đối với tài sản đang có ở nước ký kết kia và đối với các quyền cần thực hiện ở nước đó, cũng như về khả năng được nhận tài sản và các quyền thừa kế. Tài sản và các quyền được chuyển cho công dân nước ký kết này theo cùng những điều kiện mà nước ký kết kia dành cho công dân của mình.

Điều 33

Quyền thừa kế

1. Quyền thừa kế động sản được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại di sản thừa kế là công dân khi chết.

2. Quyền thừa kế bất động sản được xác định theo pháp luật của nước ký kết nơi có bất động sản.

3. Việc phân biệt một tài sản thừa kế là động sản hay bất động sản được giải quyết theo pháp luật của nước ký kết nơi có tài sản đó.

Điều 34

Chuyển giao tài sản thừa kế cho Nhà nước

Nếu theo pháp luật của các nước ký kết tài sản thừa kế được chuyển giao cho Nhà nước, thì động sản được chuyển giao cho nước ký kết mà người để lại tài sản thừa kế là công dân khi chết, còn bất động sản được chuyển giao cho nước ký kết nơi có bất động sản.

Điều 35

Di chúc

1. Năng lực lập hoặc hủy bỏ di chúc, cũng như khả năng khước từ di chúc do những khuyết tật trong việc thể hiện ý chí của người để lại di chúc hoặc trong từng phần di chúc được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại di chúc là công dân khi lập hoặc hủy bỏ di chúc.

2. Hình thức lập hoặc hủy bỏ di chúc được xác định theo pháp luật của nước ký kết mà người để lại di chúc là công dân khi lập hoặc hủy bỏ di chúc. Việc lập hoặc hủy bỏ di chúc cũng có giá trị, nếu tuân theo pháp luật về hình thức di chúc của nước ký kết nơi lập hoặc hủy bỏ di chúc.

Điều 36

Thẩm quyền

1. Thẩm quyền giải quyết vấn đề thừa kế động sản thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết mà người để lại tài sản thừa

kế là công dân khi chết, trừ trường hợp nói ở khoản 3, điều này.

2. Thẩm quyền giải quyết thừa kế về bất động sản thuộc cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi có bất động sản.

3. Nếu tất cả động sản thừa kế do công dân của nước ký kết này chết để lại trên lãnh thổ nước ký kết kia, theo yêu cầu của người thừa kế và được sự đồng ý của tất cả những người thừa kế, nếu họ có từ hai người trở lên, thì cơ quan tư pháp của nước ký kết kia sẽ tiến hành giải quyết vấn đề thừa kế đó.

4. Những quy định ở các khoản 1, 2 và 3 cũng được áp dụng khi xét xử các tranh chấp phát sinh do tiến hành tố tụng về thừa kế.

Điều 37

Công bố di chúc

Việc công bố di chúc do cơ quan của nước ký kết nơi có di chúc tiến hành. Nếu người để lại di chúc là công dân của nước ký kết kia, thì phải gửi bản sao di chúc có chứng thực và biên bản công bố di chúc cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết đó. Nếu có yêu cầu và điều đó có thể thực hiện được, thì gửi nguyên bản di chúc.

Cũng có thể gửi bản sao di chúc cho cơ quan khác có thẩm quyền áp dụng những biện pháp bảo quản tài sản thừa kế.

Điều 38

Những biện pháp bảo quản tài sản thừa kế

1. Các cơ quan của nước ký kết nơi có tài sản thừa kế do công dân nước ký kết kia để lại sau khi chết sẽ áp dụng những biện pháp cần thiết để bảo vệ hoặc quản lý di sản này theo pháp luật của nước mình.

2. Những biện pháp nói ở khoản trên cần được thông báo kịp thời cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước ký kết kia để các cơ quan này có thể tham gia thực hiện các biện pháp đó.

3. Theo yêu cầu của cơ quan tư pháp có thẩm quyền giải quyết vấn đề thừa kế, những biện pháp áp dụng nói ở khoản 1 có thể được thay đổi hoặc hủy bỏ.

4. Thời hạn nhận tài sản thừa kế theo pháp luật của các nước ký kết bắt đầu kể từ ngày cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự thông báo việc người để lại di sản thừa kế đã chết.

Điều 39

Thông báo về việc người để lại tài sản thừa kế đã chết

1. Nếu công dân của nước ký kết này chết trên lãnh thổ nước ký kết kia, thì cơ quan địa phương tương ứng sẽ thông báo kịp thời và trực tiếp việc này cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước ký kết có người chết là công dân. Đồng thời thông báo tất cả những gì biết được về những người thừa kế, về nơi thường trú và địa chỉ của họ, về tài sản thừa kế cũng như quyết định về di chúc, nếu có. Cơ quan địa phương cũng tiến hành việc thông báo này ngay cả khi biết rằng người chết để lại tài sản ở nước thứ ba.

2. Nếu phát hiện ra tài sản thừa kế trên lãnh thổ của một nước ký kết và biết rằng những người thừa kế là công dân của nước ký kết kia đang sống trên lãnh thổ nước đó, thì cơ quan địa phương thông báo kịp thời và trực tiếp cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước ký kết kia.

Điều 40

Chuyển giao tài sản thừa kế

1. Nếu sau khi đã giải quyết xong thủ tục thừa kế trên lãnh thổ của một nước ký kết mà động sản thừa kế hoặc số tiền bán được động sản thừa kế hay bất động sản thừa kế lại phải chuyển giao cho người thừa kế sống trên lãnh thổ nước ký kết kia nhưng họ hoặc người đại diện của họ không thể nhận trực tiếp được tài sản hay số tiền nói trên, thì số tài sản hoặc số tiền này được chuyển giao cho cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước ký kết tương ứng.

2. Việc chuyển giao tài sản thừa kế theo khoản 1 được thực hiện, nếu:

a) Bảo đảm trả hoặc trả hết các món nợ cho chủ nợ trong thời hạn theo pháp luật của nước ký kết nơi có tài sản thừa kế quy định.

b) Trả hết hoặc đảm bảo trả hết các khoản lệ phí và thuế về thừa kế.

c) Các cơ quan tương ứng chấp thuận việc chuyển ra ngoài nước những đồ vật thừa kế hoặc chuyển số tiền bán được những tài sản thừa kế, nếu điều này là cần thiết.

Chương VI

ÁN PHÍ

Điều 41

Miễn cước án phí

Công dân của nước ký kết này không phải nộp tiền cước án phí khi họ thưa kiện trước tòa án của nước ký kết kia và đang sống trên lãnh thổ của một trong hai nước ký kết chỉ vì lý do họ là người nước ngoài và không có nơi thường trú hoặc tạm trú trên lãnh thổ nước ký kết có tòa án mà họ thưa kiện.

Điều 42

Miễn lệ phí và các phí tổn khác,
giúp đỡ pháp lý không mất tiền

Công dân của nước ký kết này được miễn các khoản lệ phí và các phí tổn khác trên lãnh thổ nước ký kết kia, được hưởng những ưu đãi và sự giúp đỡ pháp lý không mất tiền theo cùng những điều kiện và mức độ như công dân của nước ký kết kia.

Điều 43

Những giấy tờ cần thiết để xin miễn
các khoản lệ phí và các phí tổn khác

1. Cơ quan có thẩm quyền của các nước ký kết nơi người xin được hưởng những ưu đãi theo điều 42 thường trú hoặc tạm trú sẽ cấp những giấy tờ cần thiết về tình trạng nhân thân, gia đình, lao động và tài sản của họ.

2. Nếu người xin hưởng những ưu đãi theo điều 42 lại không thường trú hoặc tạm trú trên lãnh thổ của các nước ký kết, thì những giấy tờ này có thể do cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước họ cấp.

3. Cơ quan tư pháp ra quyết định về việc cho hưởng các khoản ưu đãi theo điều 42 có thể yêu cầu cơ quan đã cấp giấy tờ cung cấp thêm những tài liệu bổ sung.

Điều 44

Trình tự trao giấy tờ

1. Nếu công dân của nước ký kết này muốn xin cơ quan của nước ký kết kia cho hưởng những ưu đãi theo điều 42, thì họ có thể đề nghị việc này với cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia, nơi họ thường trú hoặc tạm trú. Cơ quan này sẽ chuyển đơn và những giấy tờ đã được cấp theo điều 43 cho cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết kia.

2. Cùng với đơn xin hưởng ưu đãi theo điều 42 có thể gửi cả đơn đề nghị khởi tố hoặc tố tụng khác.

3. Đơn nói ở các khoản trên gửi theo hình thức được pháp luật của nước ký kết, nơi người đưa đơn thường trú hoặc tạm trú quy định.

Điều 45

Thời hạn nộp lệ phí và các phí tổn khác.

Nếu công dân của nước ký kết này phải nộp các khoản lệ phí và các phí tổn khác cho cơ quan của nước ký kết kia, nhưng họ lại không có nơi thường trú hoặc tạm trú trên lãnh thổ nước ký kết đó, thì họ sẽ nộp trong một thời hạn cần thiết được ấn định.

Chương VIICÔNG NHẬN VÀ THI HÀNH CÁC QUYẾT ĐỊNH
CỦA TÒA ÁN VÀ CƠ QUAN TRỌNG TÀIĐiều 46

Công nhận và thi hành các quyết định
về vụ kiện mang tính chất tài sản

1. Mỗi nước ký kết, theo những điều kiện được quy định trong Hiệp định này, thi hành trên lãnh thổ của nước mình những quyết định sau đây đã được tuyên và có hiệu lực trên lãnh thổ nước ký kết kia:

a) Các quyết định của tòa án được tuyên về các vụ kiện dân sự, gia đình, các hòa giải của tòa án và những quyết định liên quan đến các phí tổn.

b) Phần bồi thường thiệt hại trong bản án hình sự.

c) Các quyết định của cơ quan trọng tài, các hiệp nghị trọng tài theo những quy định của điều 50.

2. Các quyết định và các hòa giải tư pháp về thừa kế do các cơ quan có thẩm quyền theo pháp luật của mỗi nước ký kết đưa ra cũng được coi là những quyết định của Tòa án như đã nói ở khoản 1.

Điều 47

Công nhận các quyết định
về vụ kiện không mang tính chất tài sản

Các quyết định đã có hiệu lực về vụ kiện dân sự và gia đình không mang tính chất tài sản do cơ quan tư pháp, cơ quan hộ tịch và cơ quan giám hộ, trợ tá của nước ký kết này tuyên được công nhận trên lãnh thổ nước ký kết kia mà không cần xét xử bổ sung, nếu trước đó các cơ quan của nước ký kết này không ra quyết định đã có hiệu lực về vụ này hoặc nếu vấn đề này, theo Hiệp định, không thuộc thẩm quyền riêng biệt của các cơ quan đó.

Điều 48

Thế thức công nhận và cho phép thi hành.

1. Đơn xin thi hành quyết định gửi đến tòa án đã ra quyết định sơ thẩm về vụ kiện, tòa án này sẽ chuyển đơn đó đến tòa án có thẩm quyền ra quyết định về việc này.

2. Cơ quan tư pháp của nước ký kết nơi quyết định cần được thi hành sẽ ra quyết định về công nhận và cho phép thi hành quyết định đó.

Điều 49

Những giấy tờ kèm theo đơn

Đơn xin phép thi hành phải kèm theo:

a) Bản sao quyết định đã được tòa án chứng thực và giấy chứng nhận quyết định này đã có hiệu lực và cần được thi hành, nếu điều này không ghi trong quyết định;

b) Giấy chứng nhận người bị kiện theo quyết định này hoặc người đại diện hợp pháp của người đó đã được tổng đạt kịp thời giấy báo phiên tòa một cách hợp lệ;

c) Bản dịch đơn có chứng thực và những giấy tờ nói trong điều này.

Điều 50

Điều kiện thi hành các quyết định
của cơ quan trọng tài

Những quyết định của cơ quan trọng tài được thi hành, nếu ngoài các điều kiện nói ở các khoản b và c của điều 49, thỏa mãn các điều kiện sau:

a) Quyết định được tuyên do việc thi hành văn bản hiệp nghị xác định thẩm quyền của cơ quan trọng tài đối với tranh chấp đang hoặc sẽ xảy ra từ những quan hệ pháp lý nhất định và cơ quan trọng tài đã tuyên quyết định trong phạm vi thẩm quyền nhất định của mình;

b) Hiệp nghị xác định thẩm quyền của cơ quan trọng tài phù hợp với pháp luật của nước ký kết nơi quyết định cần được thi hành.

Điều 51

Pháp luật được áp dụng

1. Đối với việc công nhận và cho thi hành quyết định sẽ áp dụng pháp luật của nước ký kết nơi tiến hành hoạt động này.

2. Nếu khi trao giấy phép thi hành quyết định mà tòa án thấy có điều chưa rõ, thì tòa án có thể yêu cầu người đưa đơn giải thích, thẩm vấn người bị kiện về thực chất theo đơn kiện, hoặc trong trường hợp cần thiết, yêu cầu tòa án đã ra quyết định giải thích.

3. Tòa án đã giải quyết đơn xin thi hành quyết định, thông qua Bộ Tư pháp nước mình, thông báo cho Bộ Tư pháp nước ký kết kia biết về quyết định được thông qua.

Điều 52

Điều kiện chấm dứt thi hành quyết định

Nếu việc thi hành đã bị chấm dứt trên lãnh thổ nước ký kết nơi có tòa án đã ra quyết định theo pháp luật của nước ký kết này, thì việc chò phép thi hành cũng bị chấm dứt, và nếu quyết định cho phép thi hành đã được đưa ra thì việc thi hành quyết định đó sẽ chấm dứt.

Điều 53

Thủ tục thi hành quyết định

1. Việc thi hành quyết định được thực hiện theo pháp luật của nước ký kết nơi quyết định được thi hành.

2. Người thua kiện có thể tuyên bố phản đối việc thi hành quyết định, nếu điều này được pháp luật của nước ký kết có tòa án ra quyết định cho phép.

Điều 54

Từ chối việc công nhận và thi hành quyết định

Có thể từ chối việc công nhận và thi hành quyết định:

a) Nếu bị đơn không tham gia tố tụng vì lý do người đó hoặc người đại diện hợp pháp của họ không được tổng đạt giấy triệu tập đến tòa án kịp thời và đúng thể thức, hoặc việc triệu tập đến tòa án chỉ được thực hiện bằng cách thông báo qua các phương tiện thông tin công cộng, hoặc bằng phương thức trái với những quy định của hiệp định này;

b) Nếu quyết định đã được ra theo câu về quyền sở hữu hoặc về vật quyền khác đối với bất động sản có trên lãnh thổ nước ký kết nơi quyết định cần được công nhận và thi hành;

c) Nếu quyết định của tòa án mâu thuẫn với quyết định đã có hiệu lực do tòa án của nước ký kết nơi quyết định cần được công nhận và thi hành tuyên xử giữa hai bên đương sự về cùng đối tượng, trên cùng căn cứ, hoặc vụ kiện đã được thụ lý tại tòa án của nước được yêu cầu trước khi quyết định cần được công nhận và thi hành có hiệu lực và đang tiến hành tố tụng tại tòa án nước đó;

d) Nếu theo Hiệp định này, vụ kiện thuộc thẩm quyền riêng biệt của cơ quan tư pháp nước ký kết nơi quyết định cần được công nhận và thi hành.

Điều 55

Những quy định của các điều 46-54 cũng được áp dụng cho những hòa giải của cơ quan tư pháp và cơ quan trọng tài.

Điều 56

Thi hành quyết định về án phí

1. Kèm theo đơn xin thi hành quyết định phải có bản sao quyết định có chứng thực của tòa án về những phí tổn để chứng nhận rằng quyết định đã có hiệu lực và cần được thi hành.

2. Các giấy tờ cần được đính kèm theo bản dịch có chứng nhận là dịch đúng ra tiếng của nước ký kết nơi quyết định cần được thi hành, hoặc bản dịch bằng tiếng Nga.

3. Tòa án cho phép thi hành quyết định về án phí cũng sẽ kiểm tra xem:

a) Quyết định đã có hiệu lực pháp luật chưa và cần phải thi hành không?

b) Những giấy tờ nói ở khoản 1 có kèm theo bản dịch được chứng nhận là dịch đúng không?

4. Quyết định của tòa án về công nhận việc thi hành có thể bị khiếu nại theo pháp luật của nước ký kết có tòa án đã ra quyết định đó.

Điều 57

1. Khi thu các phí tổn về thi hành quyết định, sẽ áp dụng pháp luật của nước ký kết nơi quyết định được thi hành.

2. Tòa án cho phép thi hành quyết định về án phí không cần nghe ý kiến các đương sự.

3. Việc thi hành quyết định về án phí không thể bị khước từ với lý do người làm đơn không ứng trước những dự phí về thi hành quyết định.

Điều 58

Chuyển giao đồ vật và chuyển tiền

Các quy định của Hiệp định này về thi hành và công nhận quyết định không làm phương hại đến pháp luật và các văn bản quy phạm khác của các nước ký kết về việc cấm, hạn chế hoặc điều chỉnh việc chuyển giao đồ vật và chuyển tiền.

TUỒNG TRỢ TỬ PHÁP VỀ CÁC VẤN ĐỀ HÌNH SỰ

Chương VIIIDẪN ĐỘĐiều 59

Trách nhiệm dẫn độ

1. Theo yêu cầu, các nước ký kết có trách nhiệm dẫn độ cho nhau những người đang ở trên lãnh thổ của mình để truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc để thi hành bản án.

2. Chỉ dẫn độ để truy cứu trách nhiệm hình sự đối với những hành vi mà theo pháp luật của cả hai nước ký kết sẽ bị phạt tù với thời hạn không dưới một năm hoặc hình phạt nặng hơn.

3. Chỉ dẫn độ để thi hành bản án đối với những hành vi bị trừng phạt theo luật hình sự của cả hai nước ký kết và khi người bị dẫn độ bị tuyên án tù với thời hạn không dưới 1 năm hoặc hình phạt nặng hơn.

Điều 60

Từ chối dẫn độ

Sẽ không dẫn độ, nếu:

a) Người phạm tội là công dân của nước ký kết được yêu cầu;

b) Tội phạm đã hoàn thành trên lãnh thổ nước ký kết được yêu cầu;

c) Theo pháp luật của nước ký kết được yêu cầu thì việc truy tố hình sự không thể thực hiện được hoặc bản án không thể thi hành được vì lý do thời hiệu tố tụng hoặc trên cơ sở hợp pháp khác;

d) Ở nước ký kết được yêu cầu đã khởi tố đối với người đang bị yêu cầu dẫn độ vì phạm tội phải dẫn độ, hoặc nếu cơ quan tư pháp đã tuyên án về tội phạm này và bản án này đã có hiệu lực, hoặc đã ra một quyết định khác chấm dứt tố tụng;

e) Tội phạm được khởi tố theo đơn của người bị hại.

Điều 61

Văn bản yêu cầu dẫn độ

1. Văn bản yêu cầu dẫn độ phải ghi: họ và tên người bị yêu cầu dẫn độ, ngày tháng năm sinh, nơi sinh, quốc tịch, nơi thường trú và tạm trú của người đó, những dữ kiện về cấu thành tội phạm và thiệt hại do tội phạm gây ra.

2. Kèm theo bản yêu cầu dẫn độ để truy cứu trách nhiệm hình sự phải có bản sao được chứng thực lệnh bắt giữ, bản mô tả tội phạm, điều luật có liên quan đến tội phạm đã thực hiện. Nếu tội phạm có gây thiệt hại khác, thì phải nêu mức độ thiệt hại của nó.

3. Kèm theo bản yêu cầu dẫn độ để thi hành bản án cần có bản sao được chứng thực bản án đã có hiệu lực. Nếu người bị kết án đã chấp hành một phần hình phạt, thì cũng phải thông báo điều này.

Điều 62

Bổ sung tài liệu

1. Nếu văn bản yêu cầu dẫn độ không có đầy đủ những dữ kiện cần thiết, thì nước ký kết được yêu cầu có thể đề nghị những tài liệu bổ sung. Thời hạn bổ sung tin tức chậm nhất là 3 tháng. Thời hạn này có thể được kéo dài nếu có những lý do chính đáng.

2. Nếu cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết được yêu cầu không nhận được tài liệu bổ sung như quy định ở khoản trên, cơ quan này có thể chấm dứt việc dẫn độ và trả tự do cho người đang bị bắt giữ.

Điều 63

Bắt giữ để dẫn độ

Khi văn bản yêu cầu dẫn độ thỏa mãn những quy định của Hiệp định này, nước ký kết được yêu cầu nhanh chóng áp dụng những biện pháp để bắt giữ người bị yêu cầu dẫn độ.

Điều 64

Bắt giữ tạm thời

1. Việc bắt giữ có thể thực hiện trước khi nhận được văn bản yêu cầu dẫn độ, nếu nước ký kết yêu cầu chính thức đề nghị việc đó và thông báo rằng đã có quyết định bắt giữ hoặc có một bản án đối với người này, trên cơ sở đó, nước ký kết yêu cầu sẽ đề nghị dẫn độ người này.

Đề nghị bắt giữ trước khi nhận được văn bản yêu cầu dẫn độ có thể gửi qua bưu điện, điện tín, điện thoại hoặc đài phát thanh.

2. Cơ quan có thẩm quyền của nước ký kết có thể bắt giữ và có thể bắt giữ tạm thời không cần có bản yêu cầu dẫn độ này một người đang ở trên lãnh thổ của mình, nếu biết rằng người này đã phạm tội trên lãnh thổ nước ký kết kia và tội này cần phải dẫn độ.

3. Cần thông báo ngay việc bắt giữ người đó cho nước ký kết kia.

4. Người bị bắt giữ theo khoản trên sẽ được trả tự do, nếu trong vòng 30 ngày kể từ ngày gửi thông báo về việc bắt giữ không có yêu cầu dẫn độ của nước ký kết kia. Nước ký kết kia sẽ được thông báo việc thả người đã bị bắt.

Điều 65

Hoãn dẫn độ

Nếu người bị yêu cầu dẫn độ đang bị truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc đã bị kết án vì một tội phạm khác trên lãnh thổ của nước ký kết được yêu cầu, thì việc dẫn độ có thể bị hoãn trước khi kết thúc quá trình tố tụng, chịu hình phạt hoặc tha trước thời hạn.

Điều 66

Dẫn độ tạm thời

1. Nếu việc hoãn dẫn độ theo quy định ở điều 65 có thể làm hết thời hiệu truy tố hình sự hoặc gây hại nghiêm trọng việc điều tra tội phạm, thì theo đề nghị hợp lý, có thể dẫn độ tạm thời người bị yêu cầu dẫn độ.

2. Người bị dẫn độ tạm thời cần được trao trả ngay sau khi kết thúc những hành vi tố tụng trong vụ án mà người đó đã bị dẫn độ tạm thời.

Điều 67

Xung đột các yêu cầu dẫn độ

Nếu nhiều nước đưa đơn yêu cầu dẫn độ cùng một người, thì nước ký kết được yêu cầu căn cứ vào mức độ nặng nhẹ của tội phạm mà quyết định đáp ứng yêu cầu của một nước nào đó trong số các nước này.

Điều 68

Dẫn độ

1. Nước ký kết được yêu cầu thông báo cho nước ký kết yêu cầu về địa điểm và thời gian dẫn độ.

2. Nếu nước ký kết yêu cầu không nhận người dẫn độ trong vòng 15 ngày, kể từ sau ngày quy định cho dẫn độ, thì người này có thể được tha. Theo thỏa thuận giữa hai nước ký kết, thời hạn này có thể được kéo dài, nhưng không quá 15 ngày.

Điều 69

Dẫn độ lại

Nếu người bị dẫn độ trốn tránh việc truy tố hình sự hoặc thi hành hình phạt và trở lại lãnh thổ nước ký kết được yêu cầu, thì theo văn bản yêu cầu mới của nước ký kết yêu cầu, người này có thể bị dẫn độ lại mà không cần giao những dữ kiện và tài liệu như quy định nói ở điều 61.

Điều 70

Chuyển giao đồ vật có liên quan đến tội phạm

1. Theo đề nghị và nếu pháp luật của nước ký kết được yêu cầu cho phép, các nước ký kết sẽ chuyển giao cho nhau:

- a) Những đồ vật đã có được do kết quả của tội phạm;
- b) Những đồ vật có thể có ý nghĩa của các chứng cứ trong vụ án hình sự. Những đồ vật này cũng được chuyển giao cả trong trường hợp việc dẫn độ người phạm tội không thể

thực hiện được vì người đó chết, chạy trốn hoặc vì những tình tiết khác.

2. Nếu những đồ vật được yêu cầu chuyển giao lại cần thiết cho nước ký kết được yêu cầu như là chứng cứ trong án hình sự, thì việc chuyển giao có thể bị hoãn trước khi kết thúc tố tụng vụ án.

3. Quyền của người thứ 3 đối với những đồ vật được chuyển giao cho nước ký kết yêu cầu được bảo đảm. Sau khi kết thúc tố tụng vụ án, những đồ vật này được chuyển giao cho những người có mặt trên lãnh thổ của nước ký kết yêu cầu và có quyền đối với những đồ vật đó. Nếu những người này đang ở trên lãnh thổ của nước ký kết được yêu cầu, thì nước ký kết yêu cầu chuyển những đồ vật này để giao cho người đó.

Điều 71

Thông báo kết quả xét xử vụ án hình sự

Các nước ký kết thông báo cho nhau kết quả xét xử vụ án hình sự đối với người bị dẫn độ. Nếu đã tuyên bản án kết tội thì bản sao án này cũng được gửi cho nhau.

Điều 72

Giới hạn truy tố người bị dẫn độ

1. Người bị dẫn độ không thể chịu hình phạt hoặc bị truy cứu trách nhiệm hình sự vì một tội phạm khác đã hoàn thành trước khi dẫn độ và không nói trong bản yêu cầu dẫn độ và không có sự chấp thuận của nước ký kết được yêu cầu.

2. Sẽ không cần sự chấp thuận của nước ký kết được yêu cầu, nếu:

a) Người bị dẫn độ, mặc dù có khả năng, nhưng một tháng sau khi kết thúc truy tố hình sự hoặc chịu hình phạt lại không rời khỏi lãnh thổ nước ký kết yêu cầu. Sẽ không tính vào thời hạn này thời gian mà người bị dẫn độ không thể rời khỏi lãnh thổ nước ký kết yêu cầu vì những lý do không phụ thuộc vào người đó.

b) Người bị dẫn độ đã rời khỏi lãnh thổ nước ký kết yêu cầu, nhưng lại quay trở lại.

Điều 73

Quá cảnh

1. Theo đề nghị của nước ký kết này, nước ký kết kia sẽ cho phép dẫn độ quá cảnh qua lãnh thổ nước mình người bị nước thứ ba dẫn độ cho nước ký kết này. Các nước ký kết không buộc phải cho phép người bị dẫn độ quá cảnh, nếu trái với Hiệp định này.

2. Đề nghị cho phép quá cảnh được gửi đi và xem xét theo thể thức như đối với yêu cầu dẫn độ.

Điều 74

Chi phí về dẫn độ và quá cảnh

Những chi phí về dẫn độ thực hiện trên lãnh thổ nước ký kết nào do nước ấy chịu. Chi phí cho quá cảnh do nước yêu cầu quá cảnh chịu.

Chương IX

TRUY TỐ HÌNH SỰ

Điều 73

Nghĩa vụ thực hiện truy tố hình sự

1. Mỗi nước ký kết, theo yêu cầu của nước ký kết kia và phù hợp với pháp luật nước mình, thực hiện việc truy tố hình sự đối với công dân nước mình bị tình nghi đã phạm tội trên lãnh thổ của nước ký kết yêu cầu.

2. Kèm theo bản yêu cầu phải có bản thuyết minh về tội phạm và tất cả những chứng hiện có. Nước ký kết được yêu cầu có thể đòi hỏi những chứng cứ bổ sung. Nước ký kết yêu cầu có nghĩa vụ phải cung cấp những chứng cứ bổ sung này.

3. Nước ký kết thực hiện việc truy tố hình sự có nghĩa vụ thông báo kết quả cho nước ký kết kia biết. Nếu đã có bản án có hiệu lực thì gửi bản sao án đó cho nước ký kết kia.

Điều 76

Quyền bất khả xâm phạm
của người làm chứng và người giám định

1. Người làm chứng hoặc người giám định đến trình diện trước cơ quan nước ký kết yêu cầu theo giấy triệu tập do cơ quan nước ký kết được yêu cầu trao, không kể người ấy mang quốc tịch nước nào, sẽ không thể bị truy cứu trách nhiệm hình sự hoặc bị bắt giữ trên lãnh thổ của nước ký kết yêu cầu vì tội phạm là đối tượng của việc điều tra, họ cũng không thể chịu hình phạt vì tội phạm họ gây ra trước khi qua biên giới quốc gia.

2. Quyền bất khả xâm phạm của người làm chứng hoặc của người giám định sẽ chấm dứt trong trường hợp họ không rời lãnh thổ nước ký kết yêu cầu sau một tuần, kể từ ngày cơ quan đã triệu tập họ thông báo sự có mặt của họ không cần thiết nữa. Sẽ không tính vào thời hạn này thời gian mà người làm chứng hoặc người giám định không thể rời khỏi lãnh thổ nước ký kết đó vì những lý do không phụ thuộc vào họ.

Chương X

TRAO ĐỔI THÔNG TIN VỀ CÁC VỤ ÁN HÌNH SỰ

Điều 77

Thông báo về những bản án kết tội

Các nước ký kết sẽ thông báo cho nhau tin tức về những bản án kết tội đã tuyên đối với công dân của nước ký kết kia. Việc thông báo thực hiện bằng cách gửi văn bản sao các bản án.

Điều 78

Tin tức về án tích

Cơ quan của các nước ký kết, theo yêu cầu của nước ký kết kia, sẽ gửi cho cơ quan tư pháp và Viện kiểm sát của nước ký kết kia những tin tức về án tích.

Chương XI

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 79

Phê chuẩn, hiệu lực và hủy bỏ Hiệp định

1. Hiệp định này cần phải được phê chuẩn và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn. Việc trao đổi thư phê chuẩn được thực hiện tại Hà Nội.

2. Hiệp định này ký cho một thời gian không hạn định nhưng mỗi nước ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này và khi đó Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau một năm, kể từ ngày nhận được công hàm về hủy bỏ Hiệp định.

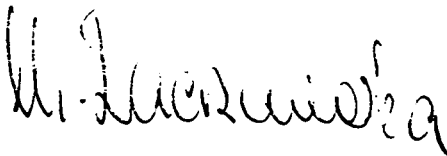
Để làm bằng, các đại diện toàn quyền của hai nước ký kết đã ký Hiệp định này và đóng dấu xác nhận.

Làm tại Xô-phi-a ngày *Sofia* tháng *3/0* năm 1986 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Bun-ga-ri và tiếng Việt Nam, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

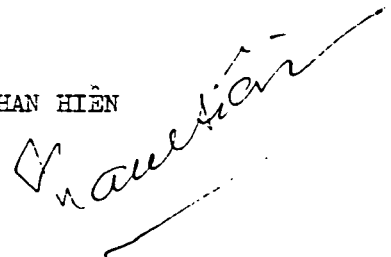
THỦA ỦY QUYỀN
HỘI ĐỒNG NHÀ NƯỚC
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
BUN-GA-RI

THỦA ỦY QUYỀN,
HỘI ĐỒNG NHÀ NƯỚC
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

SVETLA DASKALOVA



PHAN HIÊN



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The State Council of the People's Republic of Bulgaria and the State Council of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to develop further the friendly relations existing between the two States in accordance with the Treaty of friendship and cooperation between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Viet Nam, dated 1 October 1979, and endeavouring to deepen and improve their mutual ties in the field of legal relations,

Have decided to conclude this Treaty.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Svetla Daskalova, Minister of Justice; and

The State Council of the Socialist Republic of Viet Nam: Phan Hien, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as the nationals of that other Party.

(2) Nationals of one Contracting Party shall be entitled to free access to the courts, procurator's offices, notarial organs (hereinafter referred to as "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil (including labour), family and criminal cases, to appear before them, present petitions and bring actions under the same conditions as the nationals of that other Party.

(3) The provisions of the Treaty shall also apply to bodies corporate of the Contracting Parties.

Article 2. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil (including labour), family and criminal cases and in other cases provided for in this Treaty.

(2) The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in the foregoing paragraph.

¹ Came into force on 5 July 1987, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi on 5 June 1987, in accordance with article 79 (1).

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

(1) In providing legal assistance, the judicial authorities shall communicate with each other through their central authorities, save as otherwise provided in this Treaty.

(2) For the purposes of this Treaty the central authorities shall be the following: in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General, in matters pertaining to extradition and the institution of criminal proceedings; in the case of the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Justice and the Office of the Supreme People's Procurator, in matters pertaining to extradition and the institution of criminal proceedings.

Article 4. IMPLEMENTATION OF LEGAL ASSISTANCE

The legal assistance referred to in this Treaty shall be provided on the basis of applications, save as otherwise provided in the Treaty.

Article 5. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in performing various procedural acts, including, in particular, the drawing up, transmittal and service of documents, the execution of searches, seizure and delivery of material evidence, the identification of persons and articles, the conduct of expert examinations, the interrogation of accused persons, witnesses and experts, the hearing of litigants and third parties, the conduct of inspections, the enforcement of judgements, the extradition of persons who have committed criminal offences, etc.

Article 6. FORM AND CONTENT OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) Applications for legal assistance shall be in writing and shall contain:

- 1) The title of the applicant authority;
- 2) The title of the authority applied to;
- 3) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for, the subject of the application and the necessary data for its execution;
- 4) The names and addresses of the litigants, witnesses and other participants in the proceedings, as well as their domicile and residence, nationality, civil status and profession or occupation, if known;
- 5) The names and addresses of the legal representatives of the parties.

(2) Applications for legal assistance in criminal cases shall contain information on the factual circumstances and the legal definition of the offence, and also the place and date of birth of the offender.

(3) Applications shall be signed by the applicant authority and sealed.

Article 7. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) In executing applications for legal assistance, the authority applied to shall apply the legislation of its own State. At the request of the applicant authority, it may employ the judicial procedures of the other Contracting Party provided that they do not conflict with the legislation of its own State.

(2) If the person concerned cannot be found at the address specified in the application, the authority applied to shall take the necessary steps to determine his address.

(3) At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify it in due time of the time and place of execution of the application.

(4) For the purpose of executing the application the authority applied to shall draw up a document indicating the time and place of execution and shall send it to the applicant authority. If the application has not been executed, the authority applied to shall return the accompanying documents and notify the applicant authority of the circumstances preventing execution.

(5) If the authority applied to is not competent to execute an application for legal assistance it shall transmit the request to the competent authority in accordance with the prescribed procedure.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS

(1) The applicant judicial authority shall transmit the documents to be served in the language of the authority applied to or with an officially certified translation. If this condition is not complied with, the authority applied to shall serve the documents only if the addressee agrees to accept them.

(2) The application for the service of documents must indicate the name and address of the addressee and the title of the document to be served.

(3) If service cannot be effected, the authority applied to shall return the documents.

Article 9. CERTIFICATION OF SERVICE

(1) Certification of service of documents shall be effected in accordance with the legislation of the Party applied to.

(2) Certificates of service shall specify the place and date, and the name of the person on whom the documents are served.

Article 10. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

(1) Each Contracting Party may serve documents on its own nationals through its diplomatic missions or consular posts in the territory of the other Party.

(2) No coercive measures shall be employed in such service.

Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) In providing legal assistance, the Contracting Party applied to shall bear the costs incurred in its territory.

(2) The authority applied to shall notify the applicant authority of the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sum shall accrue to the Contracting Party whose authority recovered them.

Article 12. VALIDITY OF DOCUMENTS

(1) Documents drawn up or attested by a competent authority in the territory of one Contracting Party, or accompanied by an officially certified translation in due form, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without authentication. The same shall apply to documents of nationals whose signatures have been attested in accordance with the regulations in force in the Contracting Party concerned.

(2) Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall also have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. TRANSMITTAL OF CIVIL STATUS DOCUMENTS

(1) The Contracting Parties shall transmit to each other free of charge and through the diplomatic channel extracts from the civil registers and additional entries or changes therein, pertaining to nationals of the other Party, within one month after the date on which the entry was made.

(2) Nationals of one Contracting Party shall send requests for the issue of civil status documents to the authorities of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 14. EXCHANGE OF INFORMATION ON LEGISLATION

The Ministries of Justice and the chief procurator's offices of the two Contracting Parties shall, upon request, send each other information on their current legislation and judicial practice.

Article 15. LANGUAGES

When communicating with each other, the authorities of the Contracting Parties shall use their own national language or the Russian language.

CHAPTER II. PERSONAL STATUS

Article 16. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

(1) The legal capacity of individuals and their capacity for legal action shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.

(2) In transactions for the purpose of satisfying everyday needs, the capacity of an individual for legal action shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the transactions are concluded.

(3) The legal capacity of bodies corporate shall be determined by the legislation of the Contracting Party under whose legislation they were established.

Article 17. DECLARATION OF PERSONS MISSING OR DEAD, AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

(1) In proceedings to declare persons missing or dead or to establish the fact of death the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time of the last information concerning him.

(2) The competent authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death, on application by any person living in its territory whose rights and interests are governed by the legislation of that Contracting Party.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) of this article, the judicial authorities shall apply the legislation of their own State.

Article 18. ANNULMENT OF CAPACITY FOR LEGAL ACTION

(1) In cases of annulment or limitation of the capacity for legal action, the applicable legislation and competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

(2) Where the judicial authority of one Contracting Party finds that there are grounds for annulment or limitation of the capacity for legal action of a national of

the other Party having his domicile or residence in its territory, it shall so notify the judicial authority of the other Contracting Party.

(3) If the judicial authority notified in accordance with the provisions of the foregoing paragraph does not take a decision within three months or states that further action may be taken by the judicial authority at the place of domicile or residence of the person concerned, the latter authority shall conduct the proceedings for the annulment of capacity for legal action in accordance with the legislation of its own State, on condition that the grounds for such annulment are provided for in the legislation of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The decision to annul capacity for legal action shall be communicated to the appropriate authority of the other Contracting Party.

(4) In urgent cases, the judicial authority at the place of domicile or residence of the person who is a national of the other Contracting Party and whose capacity for legal action is to be annulled may make arrangements to protect the person concerned or his property. A copy of the decision concerning such arrangements shall be transmitted to the competent authority of the other Contracting Party and if that authority decides on other arrangements, the former arrangements shall be cancelled.

Article 19. REVOCATION OF DECISIONS TO RESTRICT CAPACITY FOR LEGAL ACTION

The provisions of article 18 shall also apply in the case of revocation of restrictions on capacity for legal action.

CHAPTER III. FAMILY LAW

Article 20. MARRIAGE

(1) The conditions governing the conclusion of marriage shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the persons contracting the marriage are nationals.

(2) The form of the marriage shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

Article 21. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

(1) Where the spouses are nationals of one Contracting Party but are domiciled in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which they are nationals.

(2) Where one of the spouses is a national of one Contracting Party and the other spouse is a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

(3) If the spouses to whom the provisions of paragraph (2) apply have not had a joint domicile, the applicable legislation shall be that of the Contracting Party in whose court the proceedings are instituted.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the judicial authorities at the place of domicile of the spouses shall have jurisdiction, and in the cases referred to in paragraph (3) the authorities of both Contracting Parties shall have jurisdiction. The provisions of article 22, paragraph (5), shall apply *mutatis mutandis*.

Article 22. DIVORCE

(1) Divorces shall be governed by the law of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time of submission of the petition for divorce.

(2) If the spouses are of different nationalities, the applicable legislation shall be that of the Contracting Party in whose court the petition for divorce is submitted.

(3) In the cases referred to in paragraph (1), the competent court shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals at the time of submission of the petition; however, if at the time of submission of the petition the spouses are domiciled in the territory of the other Party, the court at the place of domicile shall also be competent to hear the petition.

(4) In the cases referred to in paragraph (2), the competent court shall be that of the Contracting Party in whose territory the spouses are domiciled; where one of the spouses is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of the two Contracting Parties shall both have jurisdiction.

(5) In cases where an action is pending in one of the Contracting Parties, the same action may not be brought before a court of the other Contracting Party, and the suit filed last shall be terminated.

Article 23. APPLICABLE LAW CONCERNING VALIDITY OF A MARRIAGE

(1) For the purpose of establishing the existence or non-existence of a marriage or of declaring it null and void on the ground of failure to satisfy the requirements for contracting a marriage, the legislation applicable under article 20, paragraph (1), shall apply.

(2) Proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or to annul the marriage on the ground of informality in contracting the marriage shall be governed by the legislation in force at the place at which the marriage was contracted.

(3) In determining the competence of the court, the appropriate provisions of article 22 shall be applied.

Article 24. RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

(1) The establishment or contestation of the parentage of a child shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the child is a national.

(2) Relations between parents and children shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the child is a national.

(3) The courts competent to decide such cases shall be those of the Contracting Party in whose territory the child is resident or of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 25. ADOPTION

(1) With regard to adoption the applicable legislation shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption.

(2) Adoption shall be subject to the consent of the child to be adopted, and to that of other persons and authorities, where the legislation of the Contracting Party of which the child is a national so requires.

(3) Where a child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the legislation of both Contracting Parties shall apply.

(4) In adoption proceedings the competent authorities shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national. In cases coming under paragraph (3), the competent authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their joint domicile or, in the absence of a joint domicile, those of the two Contracting Parties.

(5) The provisions of the foregoing paragraphs shall apply, as appropriate, also to termination of adoption.

Article 26. GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, guardianship over nationals of the Contracting Parties shall be established in accordance with the legislation and by the authorities of the Party of which the prospective ward is a national.

(2) The conditions for establishing or terminating guardianship shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the ward or prospective ward is a national.

(3) The legal relations between a guardian and his ward shall be governed by the legislation of the Contracting Party whose authority appointed the guardian.

(4) With regard to the obligation to accept the office of guardian, the applicable legislation shall be that of the Contracting Party of which the guardian is a national.

(5) A national of one Contracting Party may be appointed guardian of a person domiciled in the territory of the other Contracting Party if the former is domiciled in the territory of the Party in which guardianship is to be exercised.

(6) The provisions concerning guardianship shall also apply to curatorship.

Article 27. SPECIAL CASES REQUIRING THE APPOINTMENT OF A GUARDIAN

(1) Where need arises to appoint a guardian for a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall immediately notify the authorities having jurisdiction under article 26, paragraph (1).

(2) In urgent cases the authorities of the other Contracting Party shall take any necessary provisional measures under their own legislation, provided that they immediately notify the authorities having jurisdiction under article 28, paragraph (1). Such measures shall remain in effect until such time as the latter authorities decide otherwise.

Article 28. TRANSFER OF GUARDIANSHIP

(1) The authorities of the Contracting Party of which the person requiring a guardian is a national may request the authorities of the other Contracting Party to establish guardianship or to take provisional measures if the prospective ward is domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party. The authorities applied to shall inform the applicant authorities of the establishment of guardianship or of the adoption of provisional measures.

(2) Where guardianship has been established over a national of one Contracting Party who subsequently becomes domiciled in the territory of the other Contract-

ing Party, the authority which established the guardianship may request the authority of the other Party to assume the future exercise of such guardianship. The guardianship shall be deemed to be transferred when the authority applied to assumes guardianship and so informs the applicant authority.

(3) The authority assuming the guardianship shall exercise it in accordance with the legislation of its own State; however, with respect to legal capacity and capacity for legal action the applicable legislation shall be that of the Contracting Party of which the ward is a national. The authority assuming the guardianship shall not be entitled to decide questions relating to the ward's personal status.

CHAPTER IV. TRANSACTIONS AND LIABILITY FOR DAMAGE

Article 29. FORM OF TRANSACTIONS

(1) The form of a transaction shall be that prescribed by the legislation applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the legislation of the place where the transaction is concluded is complied with.

(2) The form of transactions relating to immovable property shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 30. IMMOVABLE PROPERTY

With regard to immovable property the applicable legislation and the competent judicial authority shall be those of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

Article 31. APPLICABLE LAW AND COMPETENCE IN CASES OF UNLAWFUL DAMAGE

(1) With regard to liability for compensation in the case of damage resulting from unlawful acts the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the act resulting in the damage took place.

(2) If the perpetrator of the damage and the injured party are nationals of or domiciled in the territory of one of the Contracting Parties, the law of that Party shall apply.

(3) The authorities of the Contracting Party in whose territory the breach of the law was committed, or those of the Contracting Party in whose territory the respondent is domiciled, shall be competent to rule in legal disputes concerning damage resulting from unlawful acts.

CHAPTER V. SUCCESSION

Article 32. PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of one Contracting Party domiciled in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the latter Party with respect to property situated in the territory of the other Contracting Party and to rights to be exercised there and also with respect to the capacity to succeed to such property or rights. The property and rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the Contracting Party in question who are domiciled in its territory.

Article 33. LAW OF SUCCESSION

(1) Succession to movable property shall be governed by the legislation of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Succession to immovable property shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

(3) The question of which property is to be deemed movable and which immovable shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 34. ESCHEAT

Where, under the legislation of the Contracting Parties, an estate reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death and the immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 35. WILLS

(1) The capacity to make or revoke a will or to contest it on the ground of any defect in expressing the intentions of the testator or in any individual provisions of the will shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the testator was a national when the will was made or revoked.

(2) The form of making or revoking a will shall be determined by the legislation of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the will, but the making or revoking of the will shall also be valid if the legislation of the Contracting Party in whose territory such action took place, governing the form of wills, is complied with.

Article 36. COMPETENCE

(1) In matters of succession to movable property the competent judicial authorities shall be those of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, except in the cases referred to in paragraph (3).

(2) In matters of succession to immovable property the competent judicial authorities shall be those of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

(3) If the entire movable estate of a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, upon petition by an heir, and subject to the consent of all the heirs if there are more than one, the succession proceedings shall be conducted by the judicial authority of that Contracting Party.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall apply, as appropriate, also to disputes arising in connection with succession.

Article 37. PUBLICATION OF WILLS

Publication of a will shall be effected by the authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator was a national of the other Contracting Party, a copy of the will and the record of its publication shall be transmitted to the competent authority of that Party. Upon request, and if possible, the original of the will shall also be transmitted.

A copy of the will may be also transmitted to another authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 38. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

(1) The authorities of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a deceased national of the other Contracting Party shall, in accordance with their own legislation, take such measures as are necessary to ensure the protection and administration of the estate.

(2) Measures taken in accordance with the foregoing paragraph shall be reported immediately to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, which may participate in their implementation.

(3) At the request of the authority competent to conduct the succession proceedings, the measures taken under paragraph (1) may be modified or rescinded.

(4) The time-limit for acceptance of the estate provided for in the legislation of the Contracting Parties shall be reckoned from the date of notification of the diplomatic mission or consular post of the death of the decedent.

Article 39. NOTIFICATION OF THE DEATH OF A DECEASED PERSON

(1) If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party the competent local authority shall, directly and without delay, notify the diplomatic mission or consular post of the Party of which the deceased person was a national and shall communicate to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile and address, the estate and the will, if any. The local authority shall also provide such information if it learns that the deceased has left property in the territory of a third State.

(2) If an estate is left in the territory of one Contracting Party and it is learned that there are heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party and are domiciled in its territory, the local authority shall so notify, directly and without delay, the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party.

Article 40. DELIVERY OF THE ESTATE

(1) Where, upon completion of the succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to be delivered to heirs or legatees domiciled in the territory of the other Contracting Party and it is not possible for them to receive the estate or proceeds in person or through their representatives, the estate shall be delivered to the diplomatic mission or consular post of the Party concerned.

(2) Delivery of the estate in accordance with paragraph (1) shall take place if:

- (a) All claims presented by creditors within the time-limit prescribed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been secured or paid;
- (b) The duties and taxes have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the movable estate or the transfer of the proceeds of sale.

CHAPTER VI. LEGAL COSTS

Article 41. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party appearing before a court of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be

required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens and have no domicile or office in the territory of the Party before whose court they are appearing.

Article 42. EXEMPTION FROM FEES AND COSTS AND FREE LEGAL ASSISTANCE

Nationals of one Contracting Party shall be exempt from fees and costs in connection with proceedings conducted in the territory of the other Contracting Party and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of that other Party.

Article 43. DOCUMENTS REQUIRED FOR EXEMPTION FROM FEES AND COSTS

(1) Documents concerning personal, family, employment and property status shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person wishing to enjoy the facilities referred to in article 42 is domiciled or resident.

(2) If the person wishing to enjoy the facilities referred to in article 42 is not domiciled or resident in the territory of the Contracting Parties, the documents may be issued by the diplomatic mission or consular post of his State.

(3) The judicial authority ruling on the application for facilities under article 42 shall be entitled to request additional information from the authority which issued the documents.

Article 44. PROCEDURE FOR THE SUBMISSION OF DOCUMENTS

(1) If a national of one Contracting Party wishes to be granted the facilities referred to in article 42 by the appropriate authorities of the other Contracting Party, he may apply to the competent authorities of that Contracting Party at his place of domicile or residence and they shall transmit the application and documents issued under article 43 to the competent authority of that Party.

(2) A petition for the institution of proceedings may be submitted simultaneously with the application for the enjoyment of the privileges referred to in article 42.

(3) Applications of the kind referred to in the foregoing paragraphs shall be submitted in the form prescribed by the legislation of the Contracting Party in which the applicant is domiciled or resident.

Article 45. TIME-LIMIT FOR THE PAYMENT OF FEES AND LEGAL COSTS

If a national of one Contracting Party is required to pay fees and legal costs to the authorities of the other Contracting Party but does not have his domicile or residence in the territory of that Party, he shall be allowed sufficient time to make such payment.

CHAPTER VII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS
AND ARBITRAL AWARDS

Article 46. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CASES
RELATING TO PROPERTY

(1) Under the conditions specified in this Treaty, the two Contracting Parties shall enforce in their territory the following judgements that have been rendered and become final in the territory of the other Contracting Party:

(a) Judgements rendered in civil and family cases, judicial settlements and decisions concerning costs;

- (b) Judgements in criminal cases where they relate to compensation for damage or loss;
- (c) Arbitral awards and arbitral settlements in accordance with the conditions specified in article 50.

(2) Decisions in matters of succession rendered by authorities of the Contracting Parties which are competent under the legislation of the Party concerned to render such decisions shall also be regarded as judgements and judicial settlements within the meaning of paragraph (1).

Article 47. RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN CASES NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements in civil and family cases not relating to property, rendered by the judicial authorities, civil status authorities and authorities responsible for guardianship and curatorship of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that the authorities of that Party have not rendered a final judgement in the same case and that such matter does not fall, under this Treaty, within their exclusive jurisdiction.

Article 48. PROCEDURE FOR RECOGNITION AND AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT

(1) An application for authorization of enforcement of a judgement shall be made to the court which heard the case at first instance, and such court shall transmit the application to the court competent to rule on the application.

(2) Decisions to recognize and authorize the enforcement of a judgement shall be rendered by the judicial authority of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place.

Article 49. DOCUMENTS ACCOMPANYING APPLICATIONS

An application for the authorization of enforcement shall be accompanied by:

- (a) A court-certified copy of the judgement and a document certifying that it has become final and enforceable, if this is not clear from the text of the judgement itself;
- (b) A document showing that the Party against whom the judgement was rendered or his representative was served in due time and in proper form with at least one summons;
- (c) A certified translation of the application and of the documents referred to in this article.

Article 50. CONDITIONS FOR THE ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS

Awards by arbitral authorities shall be enforced if, in addition to the conditions set forth in article 49, subparagraphs (b) and (c), the following requirements have been met:

- (a) The award has been handed down in pursuance of a written agreement establishing the competence of the arbitral authority in an existing dispute or in future disputes arising from a defined legal relationship and the arbitral authority has handed down its award within the scope of the competence thus established;
- (b) The agreement establishing the competence of the arbitral authority is valid under the laws of the Contracting Party in whose territory the award is to be enforced.

Article 51. APPLICABLE LEGISLATION

(1) In proceedings concerning recognition and authorization of the enforcement of a judgement the applicable legislation shall be that of the Contracting Party in whose territory such actions take place.

(2) If the Court has any doubts as to authorizing enforcement of the judgement, it may require the applicant to furnish clarification, it may interrogate the defendant concerning the substance of the application or, where necessary, it may request additional information from the court which rendered the judgement.

(3) The court ruling on the application for authorization of enforcement shall, through its Ministry of Justice, notify the Ministry of Justice of the other Contracting Party of the decision taken.

Article 52. CONDITIONS GOVERNING A STAY OF ENFORCEMENT

Where, in the territory of the Contracting Party whose court pronounced the judgement, enforcement has been stayed in accordance with the legislation of that Party, the proceedings for the authorization of enforcement shall also be stayed and if the decision concerning authorization of enforcement has already been rendered, enforcement of the decision shall be stayed.

Article 53. PROCEDURE FOR ENFORCEMENT

(1) The enforcement procedure shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

(2) The defendant may object to enforcement of the judgement if this is admissible under the legislation of the Contracting Party whose court rendered the judgement.

Article 54. REFUSAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

(1) Recognition and enforcement of a judgement shall be refused if:

- (a) The Party against whom the judgement was rendered did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and in proper form with a summons to appear in court or the summons was made only by public announcement or in a manner at variance with this Treaty;
- (b) The judgement pertains to a claim to ownership or any other real right to immovable property situated in the territory of the Party in which the judgement is to be recognized and enforced;
- (c) The judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and was rendered in a case between the two litigants on the same subject and on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced or if there are pending proceedings before a court of the Contracting Party applied to, instituted before the judgement whose recognition or enforcement is sought became final;
- (d) The case falls, under this Treaty, within the exclusive competence of the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 55

The provisions of articles 46 to 54 shall also apply to judicial and arbitral settlements.

Article 56. ENFORCEMENT OF AWARDS OF LEGAL COSTS

(1) Applications for authorization of enforcement shall be accompanied by a court-certified copy of the award of costs, attesting that it has become final and enforceable.

(2) The documents shall be accompanied by a certified translation in the language of the Contracting Party in whose territory the award is to be enforced or in the Russian language.

(3) The Court authorizing enforcement of the award of costs shall consider only:

(a) Whether the award has become final and enforceable;

(b) Whether the documents referred to in paragraph (1) are accompanied by a certified translation.

(4) The decision of the court concerning authorization of enforcement may be appealed in accordance with the legislation of the State whose court handed down the award.

Article 57

(1) Recovery of the costs of enforcement shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the award is enforced.

(2) The court shall authorize enforcement of the award of costs without hearing the litigants.

(3) Enforcement of the award of costs may not be refused on the ground that the applicants have not paid the costs of enforcement of the award in advance.

Article 58. DELIVERY OF ARTICLES AND FUNDS

The provisions of this Treaty concerning enforcement and recognition of judgments shall not affect the laws and other regulations of the Contracting Parties prohibiting, restricting or governing the export of articles and the transfer of funds.

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

CHAPTER VIII. EXTRADITION

Article 59. OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) The Contracting Parties undertake, upon application, to extradite to each other persons in their territory for the purpose of criminal prosecution or execution of a sentence.

(2) Extradition for the purpose of criminal prosecution shall be permitted only for an offence which, under the legislation of the two Contracting Parties, is punishable with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty.

(3) Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be permitted only for acts punishable under the legislation of both Contracting Parties and for which the person has been sentenced to deprivation of liberty for a term of at least one year or a heavier penalty.

Article 60. REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not be permitted if:

- (a) The offence was committed by a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) At the time of receipt of the requisition for extradition, under the legislation of the Contracting Party applied to, prosecution cannot be undertaken or the sentence cannot be executed owing to lapse of time or for other reasons;
- (d) Criminal proceedings have been instituted in the Contracting Party applied to against a person whose extradition is sought for an extraditable offence or the judicial authorities have passed final sentence for the offence or ordered the termination of the proceedings;
- (e) Criminal proceedings are instituted upon the filing of a complaint by the injured party.

Article 61. REQUISITION FOR EXTRADITION

(1) The requisition for extradition shall contain the name of the person whose extradition is sought, the date and place of his birth, his nationality, information on his domicile or residence, and particulars concerning the nature of the offence and the damage resulting from the offence.

(2) A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the offence and the text of the law relating to the offence committed. If the offence resulted in other damage, the extent of such damage shall also be specified.

(3) The requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence. If the person sentenced has served part of his sentence, the portion of the sentence served shall be specified.

Article 62. SUPPLEMENTARY INFORMATION

(1) If the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Party applied to may request supplementary information, and may for that purpose set a time-limit not exceeding three months. This time-limit may be extended for valid reasons.

(2) If the information requested in accordance with the foregoing paragraph is not received, the competent authority of the Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

Article 63. ARREST

If the requisition for extradition is in compliance with the provisions of this Treaty, the Party applied to shall immediately take the measures prescribed in its legislation for the arrest of the person whose extradition is sought.

Article 64. PROVISIONAL ARREST

(1) A person may also be arrested pending receipt of the requisition for extradition if the applicant Contracting Party expressly so requests and states that a warrant of arrest has been issued in respect of such person or that a sentence, on the basis of which it intends to apply for his extradition, has been passed on him. The request for provisional arrest may be made by post, telegraph, telephone or radio.

(2) The competent authorities of a Contracting Party may, even in the absence of such a request, arrest a person in its territory who, according to the information available, has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

(3) The other Contracting Party shall be notified immediately of the arrest.

(4) A person arrested in accordance with the provisions of the foregoing paragraph shall be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within thirty days after the date on which notification of the arrest was sent. The other Contracting Party shall be notified of such release.

Article 65. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person whose extradition is sought is being prosecuted or is serving a sentence for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 66. TEMPORARY EXTRADITION

(1) If postponement of extradition under article 65 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be extradited temporarily on the basis of a requisition with a statement of grounds.

(2) A temporarily extradited person shall be returned immediately after the completion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 67. CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with, having regard to the seriousness of the offence.

Article 68. SURRENDER

(1) The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of surrender.

(2) If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date set for his surrender, such person may be released. By agreement between the two Contracting Parties this time-limit may be extended, but not by more than fifteen days.

Article 69. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he may be re-extradited upon receipt of a new requisition from the applicant Contracting Party, even without production of the information and documents specified in article 61.

Article 70. DELIVERY OF OBJECTS CONNECTED WITH THE OFFENCE

(1) Upon request, each Contracting Party shall deliver to the other, where permitted by the legislation of the Party applied to:

(a) Objects acquired through the commission of an offence;

(b) Objects which may be used as evidence in criminal proceedings; these shall be delivered even in cases where the offender cannot be extradited by reason of his death or escape or other circumstances.

(2) If the objects requested are needed by the Contracting Party applied to as evidence in criminal proceedings, delivery may be postponed until such proceedings have been completed.

(3) The rights of third parties to objects delivered to the applicant Contracting Party shall remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, the objects shall be delivered to the persons in its territory who are entitled to them. If the persons so entitled are in the territory of the Contracting Party applied to, the applicant Party shall return the objects in question for delivery to such persons.

Article 71. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

The Contracting Parties shall inform each other of the results of criminal proceedings against an extradited person. If sentence has been passed, a copy of the sentence shall also be transmitted.

Article 72. LIMITS TO PROSECUTION

(1) An extradited person may not be tried or punished for other offences committed before his extradition and not specified in the requisition for extradition without the consent of the Contracting Party applied to.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall not be necessary if:

- (a) The extradited person does not leave the territory of the applicant Contracting Party within a period of one month after the termination of the criminal proceedings or completion of the sentence even though he has the opportunity to do so. This time-limit shall not include any period in which the extradited person is unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) The extradited person has left the territory of the applicant Contracting Party and subsequently returned to it.

Article 73. CONVEYANCE IN TRANSIT

(1) At the request of one of the Contracting Parties, the other Party shall authorize conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third Party to that Contracting Party. The Contracting Parties shall not be required to authorize conveyance in transit if, under the provisions of this Treaty, extradition is not allowed.

(2) An application for authorization of conveyance in transit shall be formulated and transmitted in the same manner as a requisition for extradition.

Article 74. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

Costs connected with extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, whereas costs connected with conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

CHAPTER IX. PROSECUTION

Article 75. OBLIGATION TO PROSECUTE

(1) Each Contracting Party shall prosecute in accordance with its own legislation, at the request of the other Contracting Party, any of its nationals suspected of having committed an offence in the territory of the applicant Party.

(2) The request shall be accompanied by a report containing information on the offence and all available evidence. The Contracting Party applied to may request supplementary evidence, which the applicant Contracting Party shall be required to transmit.

(3) The Contracting Party in whose territory the criminal proceedings are instituted shall inform the other Contracting Party of the results thereof. If final sentence is passed, a copy of the sentence shall be transmitted.

Article 76. IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A witness or expert who, in response to a summons served on him by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears before a judicial authority of the applicant Contracting Party may not, irrespective of his nationality, be prosecuted in the territory of that Party or arrested for an offence which is under investigation, or punished for an offence committed by him before crossing the State frontier.

(2) The immunity of a witness or expert shall cease if he fails to leave the territory of that Party within one week after the date on which the authority which summoned him informs him that his presence is no longer required. This time-limit shall not be deemed to include any period in which the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of that Party.

CHAPTER X. EXCHANGE OF INFORMATION IN CRIMINAL CASES

Article 77. NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall inform the other of final sentences passed on nationals of that other Party. Notification shall be effected by transmittal of a copy of the terms of the sentence.

Article 78. COPIES OF EXTRACTS FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

The authorities of the Contracting Parties in charge of the office of records of convictions shall transmit copies of extracts from the register of convictions, upon request, to the judicial authorities and also to the procurator's offices of the other Contracting Party.

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 79. RATIFICATION, PERIOD OF VALIDITY AND DENUNCIATION

(1) This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Hanoi.

(2) This Treaty is concluded for an indefinite period, but may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect one year after the date of receipt of notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 3 October 1986, in duplicate in the Bulgarian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the State Council
of the People's Republic of Bulgaria:

[SVETLA DASKALOVA]

For the State Council
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[PHAN HIEN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'EN-
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET
PÉNALE

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Conseil d'Etat de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié conformément au Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste du Viet Nam en date du 1^{er} octobre 1979, et désireux également de développer et de renforcer leur coopération dans le domaine important de l'entraide judiciaire,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Mme Svetla Daskalova, Ministre de la justice de la République socialiste de Bulgarie; et

Le Conseil d'Etat de la République socialiste du Viet Nam : M. Phan Hien, Ministre de la justice de la République socialiste du Viet Nam,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets, services notariaux (ci-après dénommés «autorités judiciaires») et autres autorités de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

3. Les dispositions du présent Traité s'appliquent dans les mêmes conditions aux personnes morales des deux Parties contractantes.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile (y compris en matière sociale), familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1987, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi le 5 juin 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 79.

2. Les autorités judiciaires des Parties contractantes prêteront également leur concours aux autres autorités dont le domaine de compétence porte sur les questions visées au paragraphe 1.

Article 3. MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'assistance judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs organes centraux respectifs, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Les organes centraux visés dans le présent Traité sont : pour la République populaire de Bulgarie : le Ministère de la justice et le Parquet central compétent pour l'engagement de poursuites et les poursuites au pénal; pour la République socialiste du Viet Nam, le Ministère de la justice et le Parquet populaire suprême compétent pour l'engagement de poursuites et les poursuites au pénal.

Article 4. EXÉCUTION DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire visée dans le présent Traité est réalisée par l'intermédiaire d'actes de procédure, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 5. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure, tels que l'établissement, l'envoi et la signification d'actes, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'identification des personnes et objets, les expertises, l'interrogatoire de prévenus et d'experts, l'audition des parties et de tiers, ainsi que l'exécution des décisions, le transfèrement des personnes coupables d'infractions, etc.

Article 6. FORME ET CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. La commission rogatoire est composée de documents précisant les points suivants :

- 1) La dénomination de l'autorité requérante;
- 2) La dénomination de l'autorité requise;
- 3) L'affaire faisant l'objet de la commission rogatoire, l'objet de cette dernière et les informations nécessaires à son exécution;
- 4) Les noms et prénoms, le domicile ou la résidence, la nationalité, l'état civil ainsi que la profession des parties, des témoins et des autres personnes visées par la commission rogatoire, si ces informations sont disponibles;
- 5) Les noms, prénoms et adresses des représentants légaux.

2. En matière pénale, la commission rogatoire doit également donner tous les détails, décrire le corps du délit et la définition de l'infraction, et préciser le lieu et la date de naissance de l'inculpé.

3. Les documents composant la commission rogatoire doivent être revêtus de la signature et du sceau de l'autorité requérante.

Article 7. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, l'autorité requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité requérante, elle peut appliquer la procédure de l'autre Partie contractante, dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'autorité judiciaire requise prend les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte.

3. L'autorité requise informe sans délai l'autorité requérante, sur sa demande, de même que les parties intéressées, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Aux fins de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise établit les documents pertinents précisant la date et le lieu d'exécution et les communique à l'autorité judiciaire requérante. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité judiciaire requérante en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

5. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité compétente, dans les formes requises.

Article 8. SIGNIFICATION D'ACTES

1. L'autorité judiciaire requérante envoie la signification dans la langue du pays de l'autorité requise ou elle y joint une traduction certifiée conforme. Sinon, l'autorité requise remet la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification doit contenir les nom et prénom et l'adresse du destinataire ainsi que la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la signification n'a pu être exécutée, l'autorité judiciaire requise restitue les documents à l'autorité requérante.

Article 9. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

1. La preuve de la signification est établie conformément à la législation de la Partie contractante requise.

2. La date et le lieu de la signification, de même que les nom et prénom de la personne à laquelle la pièce a été signifiée, doivent y être indiqués.

Article 10. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

2. Des contraintes ne peuvent pas être exercées lors de la signification d'actes.

Article 11. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie contractante requise doit prendre à sa charge les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais sur les personnes tenues de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

Article 12. RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura établis et authentifiés suivant les formes requises, ou les documents accompagnés d'une traduction certifiée conforme, seront acceptés sur le territoire de l'autre Partie sans autre certification. Il en sera de même des signatures apposées sur des

documents, si elles sont légalisées conformément aux formes requises d'une des Parties contractantes.

2. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels, le sont également sur le territoire de l'autre Partie.

Article 13. COMMUNICATION D'ACTES AYANT TRAIT À L'ÉTAT CIVIL

1. Chacune des Parties contractantes adresse à l'autre, par la voie diplomatique et sans frais, les extraits d'actes d'état civil, ainsi que les mentions complémentaires et les modifications se rapportant aux ressortissants de l'autre Partie contractante, dans un délai d'un mois à compter de l'établissement du document pertinent.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante demandent, par la voie diplomatique, la communication d'actes ayant trait à l'état civil à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante.

Article 14. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

Les Ministères de la Justice et les Parquets suprêmes des deux Parties contractantes se tiennent mutuellement informés sur leurs législations nationales respectives et sur leurs modalités d'application.

Article 15. LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes utilisent leur propre langue ou la langue russe.

TITRE II. STATUT PERSONNEL

Article 16. CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'EXERCICE

1. La capacité juridique et la capacité d'exercice d'une personne physique sont régies par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. Pour les actes portant sur la gestion des affaires courantes, la capacité d'exercice de la personne intéressée est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte est passé.

3. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle ladite personne morale a été constituée.

Article 17. DÉCLARATION D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations d'absence ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou certifier son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Les autorités judiciaires des Parties contractantes appliquent les législations nationales lorsqu'elles effectuent les déclarations et constats mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 18. LIMITATION ET PRIVATION DE LA CAPACITÉ

1. Les décisions de limitation ou de privation de la capacité d'une personne relèvent de la législation et de la compétence de l'autorité judiciaire de la Partie contractante dont ladite personne est ressortissante.

2. Si l'autorité judiciaire d'une des Parties établit qu'une décision de limitation ou de privation de capacité doit être prise à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie domicilié sur son territoire, elle en informe l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie.

3. Si l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante qui a été informée des décisions visées au paragraphe 2 du présent article ne prend pas de décision dans un délai de trois mois, ou si, dans ce délai, elle n'indique pas que cette affaire peut être réglée par l'autorité judiciaire du pays de résidence ou de domicile de la personne visée, cette dernière autorité statue sur la limitation et la privation d'exercice conformément à la législation nationale. En ce cas, la décision de limitation et de privation de la capacité ne peut être fondée que sur les dispositions prévues par la législation de la Partie contractante dont la personne en question est ressortissante. La décision de limitation et de privation de la capacité est communiquée à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie contractante.

4. En cas d'urgence, l'autorité judiciaire du pays de domicile ou de résidence de la personne menacée de limitation ou de privation de capacité peut prendre des mesures conservatoires pour la protection de ladite personne et de ses biens. Une copie de cette décision est communiquée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si l'autorité judiciaire en question statue différemment, la première décision sera rapportée.

Article 19. ABROGATION DE LA DÉCISION DE LIMITATION ET PRIVATION DE LA CAPACITÉ

Les dispositions de l'article 18 s'appliquent également si la décision de limitation et privation de la capacité est abrogée.

TITRE III. AFFAIRES FAMILIALES

Article 20. MARIAGE

1. Les conditions requises pour contracter mariage sont fixées pour chacun des futurs époux par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 21. DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Si les deux époux sont tous deux ressortissants d'une Partie contractante et résident tous deux sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'épouse est ressortissante d'une Partie contractante, et l'époux ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante où ils sont domiciliés ou ils ont établi leur dernier domicile conjugal.

3. Si les époux visés au paragraphe 2 ne résident pas au même domicile, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité judiciaire devant laquelle l'action est intentée.

4. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, est compétente l'autorité judiciaire de la Partie contractante où les époux ont habituellement leur domicile commun. Dans le cas visé au paragraphe 3, sont compétentes les autorités judiciaires des deux Parties. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 22, sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 22. DIVORCE

1. Si les époux sont tous deux ressortissants d'une Partie contractante, la législation applicable en matière de divorce est celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, le tribunal devant lequel est introduite l'action en divorce, applique la législation de la Partie dont il relève.

3. Dans le cas visé au paragraphe 1, ont compétence les tribunaux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où est introduite l'action en divorce. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, les époux sont domiciliés sur le territoire d'un autre pays, sont compétentes les autorités judiciaires du pays de domicile.

4. Dans le cas visé au paragraphe 2, ont compétence les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux sont domiciliés. Si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, sont compétents les tribunaux de l'une et l'autre Partie contractante.

5. Si le tribunal d'une Partie contractante est saisi d'une action en divorce, le tribunal de l'autre Partie contractante ne peut accepter l'action en question; l'action en divorce introduite ultérieurement sera annulée.

Article 23. ANNULATION DU MARIAGE

1. S'agissant d'une action en annulation d'un mariage qui n'a pas été consommé ou qui est nul pour non-respect des conditions régissant le mariage, la législation applicable est celle qui est indiquée au paragraphe 1 de l'article 20.

2. S'agissant d'une action en annulation d'un mariage pour non-respect de la forme du mariage, la législation applicable est celle qui est en vigueur dans le pays où le mariage a été célébré.

3. La question de savoir quel tribunal est compétent pour statuer sur une action en annulation de mariage est réglée conformément aux dispositions pertinentes de l'article 22.

Article 24. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les actions en contestation ou en recherche de paternité sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

3. En ce qui concerne les relations juridiques entre parents et enfants, sont compétentes les autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant ou sur le territoire duquel il a son domicile.

Article 25. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. Si l'adopté est ressortissant de l'autre Partie contractante et si son consentement, celui de son représentant légal ou des autres autorités compétentes sont nécessaires en vertu de la législation de cette Partie, il y a lieu d'obtenir ce consentement ou cette autorisation.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

4. Sont compétentes en matière d'adoption, les autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sont compétentes les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu leur dernier domicile conjugal. Si les époux n'ont pas de domicile commun, les autorités judiciaires des deux Parties contractantes seront compétentes.

5. Si les dispositions des paragraphes susmentionnés s'appliquent dans les mêmes conditions à la révocation de l'adoption.

Article 26. TUTELLE ET CURATELLE

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, les autorités de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle est organisée, appliquent la législation en matière de tutelle de cette Partie.

2. Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle est organisée.

3. Les rapports juridiques entre le tuteur et la personne placée sous tutelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante peut être nommé tuteur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est lui-même domicilié sur le territoire de la Partie où il a à exercer ses fonctions.

6. Les dispositions relatives à la tutelle s'appliquent également à la curatelle.

Article 27. CAS PARTICULIERS CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU TUTEUR

1. Si une tutelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité intéressée de cette dernière Partie en avise immédiatement l'autorité compétente en vertu du paragraphe 1 de l'article 26.

2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre, conformément à sa législation nationale, les mesures provisoires voulues et en avise immédiatement les autorités compétentes en vertu du paragraphe 1 de l'ar-

ticle 28. Ces mesures demeurent en vigueur tant que l'autorité susmentionnée n'a pas pris d'autre décision.

Article 28. TRANSFERT DE LA TUTELLE

1. Les autorités de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qu'il faut placer sous tutelle peuvent demander aux autorités de l'autre Partie contractante d'assumer la tutelle ou de prendre des mesures provisoires si l'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. Les autorités requises doivent aviser les autorités requérantes du fait qu'elles assument la tutelle ou qu'elles ont pris des mesures provisoires.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante a été placé sous tutelle et si, par la suite, l'intéressé a installé son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité qui assume la tutelle peut demander à l'autorité de l'autre Partie de se charger à l'avenir d'exercer la tutelle. Le transfert prend effet lorsque l'autorité requise a assumé la tutelle et en a avisé l'autorité requérante.

3. L'autorité assumant la tutelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, elle doit appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. L'autorité assumant la tutelle n'est pas habilitée à se prononcer sur le statut personnel du pupille.

TITRE IV. CONTRATS ET RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGES

Article 29. FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions est régie par la législation de la Partie contractante applicable à ces transactions. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction pour en assurer la validité.

2. La forme des transactions portant sur des biens immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

Article 30. BIENS IMMEUBLES

La législation applicable aux biens immeubles est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis. Les autorités judiciaires de cette Partie contractante ont compétence pour rendre des décisions concernant lesdits biens immeubles.

*Article 31. LÉGISLATION APPLICABLE ET COMPÉTENCE EN MATIÈRE
DE RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGES*

1. La responsabilité de la réparation en cas de dommages est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu le sinistre.

2. Si l'auteur du dommage et sa victime sont ressortissants de la même Partie contractante, ou sont domiciliés sur le territoire d'une même Partie, la législation applicable est celle de cette Partie.

3. L'autorité judiciaire qui est compétente pour régler les litiges relatifs aux dommages-intérêts est celle de la Partie contractante où le sinistre s'est effectivement produit; ce peut être également l'autorité judiciaire qui relève de la Partie contractante où est domicilié l'auteur du dommage.

TITRE V. SUCCESSION

Article 32. PRINCIPE D'ÉGALITÉ

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des mêmes droits que les ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueillent ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 33. DROIT SUCCESSORAL

1. En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immeubles sont sis.

3. La distinction entre biens meubles et biens immeubles en matière de succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

Article 34. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ÉTAT

Lorsque, aux termes de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'Etat, les biens meubles passent à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont sis.

Article 35. TESTAMENT

1. La capacité de tester ou de révoquer un testament ainsi que les modalités de contestation et de révocation de ce dernier au motif que les intentions du *de cuius* ne sont pas régulières ou qu'il a testé sous la contrainte sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment où le testament a été établi ou révoqué. L'établissement ou la révocation du testament sont également valides si le testateur s'est conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

Article 36. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. A l'exception du cas visé au paragraphe 3 du présent article, les successions mobilières relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

3. Si tous les meubles de la succession du ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les autorités judiciaires de cette dernière Partie procèdent au règlement de la succession à la demande d'un héritier et si tous les autres héritiers, s'ils sont plus de deux, y consentent.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

Article 37. PUBLICATION DU TESTAMENT

Sont compétentes pour la publication du testament les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le *de cujus* est ressortissant de l'autre Partie contractante, une copie certifiée conforme du testament et un procès-verbal concernant la publication du testament sont envoyés aux autorités judiciaires compétentes de l'autre Partie contractante. Sur demande, l'original même du testament est envoyé si cela est possible.

Il est possible également d'envoyer une copie du testament à d'autres autorités ayant compétence pour l'application des mesures conservatoires en matière de succession.

Article 38. MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prendront, conformément à la législation de l'Etat dont elles relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. Les autorités compétentes qui prennent les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus en avisent immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie afin que ces organes puissent prendre part à la mise en œuvre de ces mesures.

3. A la demande des autorités compétentes en matière de succession, les mesures prises en application du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être modifiées ou annulées.

4. Le délai d'acceptation de la succession conformément à la législation des Parties contractantes commence à partir du jour où la mission diplomatique ou le poste consulaire notifie le décès du *de cujus*.

Article 39. NOTIFICATION DU DÉCÈS DU «DE CUJUS»

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales compétentes en aviseront immédiatement et directement la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie dont le *de cujus* était ressortissant. Elles communiqueront également toutes les informations dont elles disposent sur le *de cujus*, à savoir son domicile et son adresse, sa succession et la décision relative au testament le cas échéant. Les autorités locales procéderont à la notification même si elles savent que le *de cujus* a laissé une succession dans un pays tiers.

2. Si des biens appartenant au *de cujus* se trouvent sur le territoire d'une Partie contractante et qu'on sait que les héritiers sont ressortissants de l'autre Partie et y sont domiciliés, les autorités locales aviseront immédiatement et directement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie.

Article 40. REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente de ces biens échoient à des héritiers domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante mais qu'ils ne peuvent être remis directement à ces héritiers ou à leurs mandataires, ils sont remis à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie.

2. La remise de la succession intervient dans les conditions suivantes :

- a) Toutes les créances du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle intervient la succession, ont été payées ou garanties;
- b) Tous les droits de succession et toutes les taxes ont été acquittés ou garantis;
- c) Les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente, le cas échéant.

TITRE VI. FRAIS DE JUSTICE

Article 41. DISPENSE DE LA «CAUTIO JUDICATUM SOLVI»

Les ressortissants d'une Partie contractante qui sont domiciliés sur le territoire de l'une des deux Parties et qui comparaissent en justice devant un tribunal relevant de l'autre Partie, ne peuvent être astreints à fournir une *cautio judicatum solvi* pour la simple raison qu'ils sont étrangers et qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence provisoire sur le territoire de la Partie où ils comparaissent.

Article 42. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET AUTRES DÉPENSES, GRATUITÉ DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient auprès des autorités judiciaires de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et d'autres dépenses ainsi que des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 43. DEMANDES D'EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET AUTRES DÉPENSES

1. Les autorités judiciaires compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne demandant les avantages visés à l'article 42 a son domicile ou sa résidence provisoire délivreront les attestations nécessaires touchant la situation personnelle, familiale et professionnelle ainsi que l'état de fortune du requérant.

2. Si le requérant n'a pas son domicile ou sa résidence provisoire sur le territoire d'une Partie contractante, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'autorité judiciaire statuant sur la demande des avantages visés à l'article 42 peut demander des renseignements supplémentaires ou des précisions à l'organe de l'autre Partie contractante qui a délivré l'attestation.

Article 44. COMMUNICATION DES DOCUMENTS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante souhaite demander à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante à bénéficier des avantages visés à l'article 42, il peut introduire une demande auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence provisoire. Ladite autorité communiquera à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la demande ainsi que les attestations délivrées conformément à l'article 43.

2. La demande tendant à bénéficier des avantages visés à l'article 42 peut être introduite en même temps qu'une autre demande visant à engager des poursuites ou une procédure.

3. La demande visée aux paragraphes susmentionnés est communiquée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence provisoire.

Article 45. DÉLAI D'ACQUITTEMENT DES FRAIS ET AUTRES DÉPENSES

Si un ressortissant d'une Partie contractante doit acquitter des frais et autres dépenses à l'autorité relevant de l'autre Partie contractante, mais qu'il n'a pas son domicile ou sa résidence provisoire sur le territoire de cette Partie, il acquittera ces frais et dépenses dans un délai déterminé.

TITRE VII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES TRIBUNAUX ARBITRAUX

Article 46. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

1. Chacune des Parties contractantes exécute sur son territoire, conformément aux dispositions visées dans le présent Traité, les jugements définitifs rendus publics sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

- a) Les décisions judiciaires rendues publiques dans les affaires civiles et familiales, le règlement de différends et les décisions rendues en matière de frais;
- b) Les sentences concernant notamment des dommages-intérêts en matière pénale;
- c) Les sentences arbitrales rendues par les tribunaux arbitraux et les accords d'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 50.

2. Les sentences et les règlements relatifs à la succession rendus par les autorités compétentes conformément à la législation des Parties contractantes dont elles relèvent sont considérées comme des décisions judiciaires, comme indiqué au paragraphe I.

Article 47. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les sentences exécutoires ne mettant pas en jeu des intérêts de caractère patrimonial, rendues dans les affaires civiles et familiales, par les autorités judiciaires, les services de l'état-civil ou les autorités de tutelle et de curatelle de l'une des Parties contractantes sont reconnues sans autres formalités sur le territoire de l'autre Partie si les autorités de cette Partie n'ont pas déjà rendu des sentences exécutoires dans cette affaire, ou si cette affaire ne relève pas, en vertu du présent Traité, de la compétence exclusive desdites autorités.

Article 48. FORME DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'OCTROI DE L'«EXEQUATUR»

1. La demande d'*exequatur* d'une décision judiciaire peut être introduite devant le tribunal qui a statué en premier ressort; ce dernier transmet la demande au tribunal compétent de l'autre Partie qui rendra la décision.

2. L'autorité judiciaire relevant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée statuera sur la reconnaissance et l'octroi de la demande d'*exequatur*.

Article 49. PIÈCES ACCOMPAGNANT LA DEMANDE D'«EXEQUATUR»

La demande d'exequatur doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition de la décision délivrée par le tribunal et, si cela ne ressort pas du texte, une pièce attestant qu'elle est définitive et exécutoire;
- b) Si le défendeur ou son représentant légal n'a pas participé au procès, une pièce attestant que l'intéressé ou son fondé de pouvoir a reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;
- c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées dans le présent article.

Article 50. CONDITIONS D'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES

En sus des conditions stipulées aux alinéas *b* et *c* de l'article 49, les sentences arbitrales sont exécutées si les conditions suivantes sont réunies :

- a) La sentence a été rendue publique conformément à la convention déterminant la compétence du tribunal arbitral en ce qui concerne tout litige présent ou à venir découlant de relations juridiques déterminées, et le tribunal arbitral a auparavant rendu publique sa décision concernant sa compétence en l'espèce;
- b) L'accord déterminant la compétence du tribunal arbitral est conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être exécutée.

Article 51. LÉGISLATION APPLICABLE

1. La législation applicable en ce qui concerne la reconnaissance et l'octroi de l'*exequatur* est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

2. Lors de la réception de la demande d'*exequatur*, si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'*exequatur*, il peut demander au requérant de donner des précisions, interroger le défendeur quant au fond de la demande et, le cas échéant, réclamer des précisions à l'autorité judiciaire qui a rendu le jugement.

3. Le tribunal qui a fait droit à la demande d'*exequatur* en informe le Ministère de la justice de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Ministère de la justice de la Partie dont il relève.

Article 52. CONDITIONS D'ANNULATION DE L'«EXEQUATUR»

Si l'exécution d'une décision est annulée sur le territoire de la Partie contractante dont relève le tribunal qui a rendu cette décision conformément à la législation de cette Partie, l'*exequatur* est également annulé, et si une décision autorisant l'*exequatur* a été rendue, l'exécution de cette décision est également annulée.

Article 53. EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La procédure d'exécution est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée.

2. Le défendeur peut opposer des exceptions à l'exécution de la décision s'il y est autorisé par la législation de la Partie contractante dont l'autorité a rendu la décision.

Article 54. REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'*exequatur* peuvent être refusés :

- a) Si le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme, ni à l'intéressé, ni à son représentant légal, ou que l'assignation ne peut être menée à bien que par des moyens de communication de masse ou par des moyens allant à l'encontre des dispositions du présent Traité;
- b) Si la décision rendue concerne une demande relative au droit de propriété ou à d'autres droits réels sur des immeubles sis sur le territoire de la Partie contractante où la décision doit être reconnue et exécutée;
- c) Si la décision rendue par le tribunal contredit une sentence exécutoire précédemment rendue par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette sentence doit être reconnue et exécutée sur la même base, entre deux parties concernant la même affaire, ou qu'un tribunal de la Partie requise a accepté d'examiner l'affaire avant que la décision qui doit être reconnue et exécutée ne devienne exécutoire et que la procédure ne soit engagée auprès dudit tribunal;
- d) Si, conformément au présent Traité, l'affaire relève de la compétence exclusive d'une autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté.

Article 55

Les dispositions des articles 46 à 54 s'appliquent également aux décisions des autorités judiciaires et des tribunaux arbitraux.

Article 56. EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

1. La demande d'*exequatur* doit être accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais de justice attestant que ladite décision est définitive et exécutoire.

2. Ces pièces doivent être accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée, ou d'une traduction dans la langue russe.

3. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice se borne à s'assurer :

- a) Que la décision est définitive et exécutoire;
- b) Que les pièces visées au paragraphe 1 sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

4. Il peut être fait appel de la décision du tribunal concernant la reconnaissance et l'octroi de l'*exequatur*, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue.

Article 57

1. Le recouvrement des frais de justice relatifs à l'exécution des décisions est régié par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est menée à bien.

2. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* de recouvrement des frais de justice n'est pas tenu d'entendre l'opinion des Parties.

3. L'*exequatur* de recouvrement ne peut être refusé au motif que le requérant n'avance pas les frais relatifs à l'exécution de la décision.

Article 58. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Les dispositions du présent Traité relatives à l'exécution et à la reconnaissance des jugements ne portent pas atteinte à la législation ou autres règlements des Parties contractantes sur l'interdiction, la limitation ou l'exécution satisfaisante du transfert des fonds ou de la remise d'objets.

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TITRE VIII. EXTRADITION

Article 59. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour infraction donnant lieu, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, à une peine privative de liberté de plus d'un an ou à une peine plus grave.

3. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation n'a lieu que pour des infractions punissables conformément à la législation des deux Parties contractantes d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave.

Article 60. REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'a pas lieu :

- a) Si le délit a été commis par un ressortissant de la Partie requise;
- b) Si le délit a été commis sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, au moment de la réception de la demande d'extradition, en vertu de la législation de la Partie contractante requise, la poursuite pénale ne peut être engagée ou l'exécution de la condamnation ne peut avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause;
- d) Si des poursuites pénales ont déjà été engagées dans la Partie contractante requise à l'encontre de la personne réclamée pour un délit donnant lieu à extradition ou si les autorités judiciaires ont déjà rendu un jugement définitif en ce qui concerne ledit délit ou ont prononcé une ordonnance de non-lieu;
- e) Si les poursuites judiciaires sont intentées sur plainte de la partie lésée.

Article 61. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition contient les noms de l'individu réclamé, sa date et lieu de naissance, sa nationalité, des renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des précisions touchant la nature du délit et les dommages qui en ont résulté.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales est accompagnée d'une copie certifiée du mandat d'arrêt, d'une description du délit et du texte des dispositions législatives qui ont trait à l'infraction commise. Si le délit a été la cause d'autres dommages, l'importance desdits dommages doit aussi être précisée.

3. La demande d'extradition pour exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition du jugement définitif. Si le condamné a déjà purgé une partie de la peine, la partie de la peine purgée doit être spécifiée.

Article 62. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les indications nécessaires, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer aux fins de leur production un délai qui ne devra pas dépasser trois mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables.

2. Si les renseignements requis conformément au paragraphe précédent ne sont pas reçus, l'autorité compétente de la Partie requise peut mettre fin aux procédures d'extradition et libérer le détenu.

Article 63. ARRESTATION

Si la demande d'extradition s'avère conforme aux dispositions du présent Traité, la Partie requise procède immédiatement à l'adoption des mesures prescrites par sa législation en vue de l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 64. DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. Un individu peut aussi être mis en état d'arrestation avant la réception de la demande d'arrestation si la Partie contractante requérante le demande expressément en spécifiant que l'intéressé fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation donnant lieu à sa demande d'extradition. La demande d'arrestation préventive peut être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Même en l'absence d'une telle demande, les organes compétents de la Partie contractante, peuvent arrêter un individu sur son territoire qui, selon les renseignements à leur disposition, a commis sur le territoire de l'autre Partie un délit donnant lieu à extradition.

3. L'autre Partie contractante est informée immédiatement de l'arrestation.

4. Un individu arrêté en vertu des dispositions du paragraphe précédent est remis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue de l'autre Partie contractante dans un délai de 30 jours suivant la date de la transmission de l'avis d'arrestation. L'autre Partie contractante est informée de la remise en liberté.

Article 65. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu dont on réclame l'extradition fait l'objet de poursuites pénales ou purge une peine pour un autre délit sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine soit purgée ou annulée.

Article 66. EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 65 risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur la base d'une demande à cet effet accompagnée par une description des motifs.

2. Un individu temporairement extradé est renvoyé dès la clôture des procédures pénales qui ont motivé son extradition.

Article 67. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition du même individu est demandée par plus d'un Etat, la Partie contractante requise décide laquelle des demandes elle satisfera en prenant en considération la gravité du délit.

Article 68. REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du lieu et de la date de la remise de l'extradé.

2. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à compter de la date fixée pour la remise, l'individu peut être remis en liberté. Ce délai peut être prolongé par commun accord entre les Parties contractantes mais cette prolongation ne doit pas excéder 15 jours.

Article 69. RÉEXTRADITION

Si un individu extradé se soustrait aux poursuites ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie contractante requise, il peut être réextradé sur réception d'une nouvelle demande de la Partie contractante requérante, sans qu'il soit nécessaire de produire les renseignements et les pièces visés à l'article 61.

Article 70. REMISE D'OBJETS EN RAPPORT AVEC LE DÉLIT

1. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, chaque Partie contractante remet à l'autre, sur demande :

- a) Les objets obtenus lors de la commission de l'infraction;
- b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction dans des procédures pénales; ces objets peuvent être livrés même dans les cas où l'intéressé ne peut être extradé en raison de son décès, de son évasion ou d'autres circonstances.

2. Si les objets requis sont nécessaires à la Partie contractante en tant que pièces à conviction dans des procédures criminelles, leur remise peut être différée jusqu'à ce que lesdites procédures aient été terminées.

3. Les droits des tiers sur les objets livrés à la Partie contractante requérante demeurent réservés. Une fois les procédures terminées, les objets sont restitués aux ayants droit se trouvant dans son territoire. Si les ayants droit se trouvent dans le territoire de la Partie contractante requise, la Partie requérante restitue lesdits objets en vue de leur remise auxdits ayants droit.

Article 71. NOTIFICATION DE L'ISSUE DES PROCÉDURES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informent de l'issue des procédures pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera aussi envoyé expédition du jugement.

Article 72. LIMITES DES POURSUITES PÉNALES

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie contractante requise, être poursuivi ou puni pour un délit autre commis avant son extradition et qui n'est pas visé dans la demande d'extradition.

2. Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas exigé :

- a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai d'un mois suivant la clôture des poursuites pénales ou l'exécution de la peine même s'il a eu la possibilité de le faire. Aux fins du calcul de ce délai, il n'est

pas tenu compte de toute période au cours de laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie contractante requérante;

- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et y est retourné par la suite.

Article 73. TRANSIT

1. Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie. Les Parties contractantes ne sont pas requises d'autoriser le transit si, aux termes des dispositions du présent Traité, l'extradition n'est pas prévue.

2. La demande de transit est dressée et transmise de la même manière que la demande d'extradition.

Article 74. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus alors que les frais de transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

TITRE IX. POURSUITES

Article 75. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chaque Partie contractante procède, sur demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa propre législation, à la poursuite pénale de ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis un délit sur le territoire de la Partie requérante.

2. La demande est accompagnée d'un rapport comportant des renseignements relatifs au délit et de toute pièce à conviction disponible. La Partie contractante requise peut réclamer un supplément de preuve que la Partie contractante requérante est obligée de transmettre.

3. La Partie contractante dans le territoire de laquelle les poursuites pénales sont engagées informe l'autre Partie contractante de l'issue desdites poursuites. En cas de jugement définitif, une expédition de la condamnation est transmise.

Article 76. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Un témoin ou un expert qui, en réponse à une sommation de comparaître qui lui est signifiée par une autorité judiciaire de la Partie contractante requise, comparaît devant une autorité judiciaire de la Partie contractante requérante, ne peut, sans qu'il soit tenu compte de sa nationalité, être poursuivi dans le territoire de ladite Partie ou arrêté pour un délit qui fait l'objet d'une enquête, ou puni pour un délit commis par lui avant qu'il ne franchisse la frontière.

2. L'immunité d'un témoin ou d'un expert prend fin s'il néglige de quitter le territoire de ladite Partie dans un délai d'une semaine suivant la date à laquelle l'autorité qui l'a sommé à comparaître l'informe que sa présence n'est plus requise. Ce délai ne comprend pas toute période au cours de laquelle le témoin ou l'expert n'aurait pas été en mesure, pour des circonstances indépendantes de sa volonté, de quitter le territoire de ladite Partie.

TITRE X. ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE CRIMINELLE

Article 77. NOTIFICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante des condamnations définitives prononcées contre ses ressortissants. La notification s'effectue au moyen de la transmission d'une copie des termes de la condamnation.

Article 78. EXTRAITS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Sur demande, les autorités des Parties contractantes responsables des sommiers judiciaires transmettent des copies des extraits desdits sommiers aux autorités judiciaires ainsi qu'au procureur de l'autre Partie contractante.

TITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 79. RATIFICATION, PÉRIODE DE VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Hanoi.

2. Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'être applicable une année suivant la date de réception du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Sofia, le 3 octobre 1986, en double exemplaire en langues bulgare et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire de Bulgarie :

Pour le Conseil d'Etat
de la République socialiste du Viet Nam
:

[SVETLA DASKALOVA]

[PHAN HIEN]

No. 25579

**BULGARIA
and
MONGOLIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on
12 June 1987**

*Authentic texts: Bulgarian and Mongolian.
Registered by Bulgaria on 15 January 1988.*

**BULGARIE
et
MONGOLIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 12 juin
1987**

*Textes authentiques : bulgare et mongol.
Enregistré par la Bulgarie le 15 janvier 1988.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Монголската народна република, ръководени от искрепото желание на българския и монголския народ и за-напред неотклонно да развият, укрепват и задълбочават нерушимата братска дружба, всестранното сътрудничество и другарската взаимопомощ между двете страни на основата на принципите на марксизма-ленинизма и социалистическия интернационализъм,

дълбоко убедени, че по-нататъшното разширяване и задълбочаване на тесните отношения между двете страни отговаря на корейните интереси на българския и монголския народ, служи на укрепването на единството и сплотеността на страните от социалистическата общност и на тяхното всестранно сближаване, на развитието на сътрудничеството с всички социалистически държави,

считайки, че икономическото и научно-техническото сътрудничество между двете страни напълно отговаря на целите и задачите за по-нататъшното развитие и усъвършенстване на социалистическата икономическа интеграция, на координацията на икономическата политика и на реализацията на комплексните програми за задълбочаване на икономическото и научно-техническото сътрудничество между страните-членки на Съвета за икономическа взаимопомощ,

изхождайки от взаимния стремеж и решителност на двете страни все-страино да допринасят за укрепването на мира и международната сигурност в съответствие с принципите на мирното съвместно съществуване между държави с различни общества и строй,

ръководени от стремежа активно да съдействуват за сплотяването на всички сили борещи се за мир, национално освобождение и социален прогрес,

обявявайки се решително за прекратяване на надпреварата във въоръжаването и недопускането на пейното разпространяване в Космоса, за пълно премахване на ядреното и другите видове оръжия за масово унищожение, за побързото постигане на целите за безядрен свят,

потвърждавайки своята преданост на целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации,

отчитайки постигнатите резултати в изпълнение на Договора за дружба и сътрудничество от 21 юли 1967 година, в развитието на политическите, икономическите и културните отношения между Народна република България и Монголската народна република, укрепването и развитието на социалистическата общност и настъпилите промени в целия свят,

решиха да сключат пастоящия договор и се договориха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни и по-нататък ще укрепват нерушимата дружба между българския и монголския народ, ще развият и задълбочават всестраниното сътрудничество и братската взаимопомощ между двете страни на основата на принципите на марксизма-ленинизма и социалистическия интернационализъм, пълното равнопоставяне, взаимното зачитане на държавния суверенитет и ненамесата във вътрешните работи на другата страна.

Член 2. Високодоговарящите се страни и напред ще развият и задълбочават икономическото и научно-техническото сътрудничество между Народна република България и Монголската народна република в съответствие с принципите на братската взаимопомощ и взаимната изгода, на основата на краткосрочни и дългосрочни програми, координация на народно-икономическите планове, специализация и коопериране, създаване на съвместни научно-изследователски и производствени организации и предприятия и прилагане на нови форми и опит в тези области.

Страните ще подкрепят и задълбочават многостраниното икономическо сътрудничество и с всички средства ще допринасят за укрепването на икономическия потенциал на социализма, за усъвършенстването на социалистическата икономическа интеграция, за реализирането на целите на комплексни и други програми и договорености за задълбочаване на икономическото и научно-техническото сътрудничество между страните-членки на Съвета за икономическа взаимопомощ.

Член 3. Високодоговарящите се страни ще допринасят за по-нататъшното духовно сближаване на българския и монголския народ чрез разширяване и задълбочаване на сътрудничеството в областта на образованието, здравеопазването, науката, културата, изкуството, печата, радиото, телевизията, физическата култура, спорта, туризма и други области.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще поощряват установяването на непосредствени връзки и делови контакти между държавните органи, стопански, културни и други ведомства, а също така между обществени организации и поборатимени градове на двете страни с цел практическото осъществяване на всестраниното сътрудничество и по-задълбоченото сближаване и опознаване на българския и монголския народ с живота и опита в изграждането на социализма в Народна република България и Монголската народна република.

Член 5. В изпълнение на настоящия договор ще бъдат сключвани отделни спогодби и споразумения на двустранна и многостранна основа между правителствата, а също така между съответни държавни органи, стопански, културни и други ведомства и организации на двете страни.

Член 6. Високодоговарящите се страни и в бъдеще ще предприемат всички мерки за по-нататъшното укрепване на мощта, единството и сплотеността на социалистическата общност като главна опора на всички революционни и прогресивни сили в света.

Член 7. Високодоговарящите се страни последователно ще провеждат политика на мирно съвместно съществуване между държавите с различен обществен строй, активно ще действуват за осъществяване целите и принци-

ните на Устава на Организацията на Обединените нации, за укрепване и задълбочаване на процеса на разведряване в международните отношения и ще правят всичко зависещо от тях за премахване на войната от живота на народите и осигуряване на правото им на мир.

Двете страни се обявяват за създаване на всеобхватна система за международна сигурност, за прекратяване на надпреварата във въоръжаването, предн всичко ядреното, за предотвратяване на милитализирането на Космоса, за пълно и всеобхватно ликвидиране на оръжията за масово унищожение в близко бъдеще и постигане на всеобщо и пълно разоръжаване при строг международен контрол.

Член 8. Високодоговарящите се страни и в бъдеще ще подкрепят справедливата борба на народите от Азия, Африка и Латинска Америка за мир, свобода, демокрация и социален прогрес, за окончателно ликвидиране на колониализма и расизма във всичките им форми и прояви, тясно ще сътрудничат с необвързаните страни за демократизиране на международните отношения, за установяване на нов международен икономически ред на основата на равноправието и справедливостта.

Член 9. Високодоговарящите се страни ще доприиясят за създаването на ефикасни системи за превръщане на Европа, Азия и Тихия океан в райони на мир, добросъседство и широко взаимноизгодно сътрудничество.

Член 10. Високодоговарящите се страни взаимно ще се информират и консултират по въпросите на двустранните отношения, а също така по важни международни проблеми засягащи интересите на двете страни и ще сътрудничат в съответствие с принципите и целите на настоящия договор.

Член 11. Настоящият договор не засяга правата и задълженията на Високодоговарящите се страни по действащите двустранни и многостранни договори и спогодби.

Член 12. Настоящият договор се сключва за срок от двадесет години и автоматично ще се продължава за всеки следващи десет години, ако иито една от Високодоговарящите се страни не заяви, че желае да прекрати неговото действие, като уведоми за това писмено 12 месеца преди изтичането на съответния срок.

Настоящият договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в гр.улан батор в найкратък срок.

Съставен в гр. София на 12 юни 1987 год. в два екземпляра, всеки на български и моңголски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна Република
България:

[Illegible — Illisible]

За Монголската народна
Република:

[Illegible — Illisible]

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ, ХАМ- ТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, хоёр орны ах дүүгний эвдэршгүй найрамдал, бүх талын хамтын ажиллагаа, нөхөр ёсоор харилцан туслах явдлыг марксизм-ленинизм, социалист интернационализмын зарчмын үндсэн дээр цаашид ч хэлбэрэлтгүй хөгжүүлэн бэхжүүлж гүнзгийрүүлэх болгар, монголын ард түмний чин эрмэлзлийг удирдлага болгон,

хоёр улсын нягт харилцааг цаашид өргөтгөн гүнзгийрүүлэх нь болгар, монголын ард түмний язгуур эрх ашигт ийцэх бөгөөд социалист хамтын иех-өрлөлний орнуудын нэгдэл, нягтралыг бэхжүүлж, тэдгээрийг бүх талаар ойртуулан нягтруулах, социалист бүх оронтой хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх үйлсэд тус дөхөм үзүүлнэ гэдэгт гүнээ нтгэн,

хоёр улсын эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникний хамтын ажиллагаа нь социалист эдийн засгийн интеграцийг улам хөгжүүлэн боловсронгуй болгох, эдийн засгийн бодлогыг зохицуулах болон Эдний Засгийн Харилцан Туслах Зөвлөлийн гишүүн орнуудын эдний засаг, шинжлэх ухаан-техникний хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэх цогцолбор програмуудыг хэрэгжүүлэх зорилгод бүрэл нийцэж байгааг харгалзан,

хоёр улс нийгмийн ялз бүрийг байгуулалтай улс гүрэл энх тайвнаар зэрэгцэн орших зарчмын дагуу энх тайван, олоо улсын аюулгүй байдлыг бэхжүүлэхэд бүхний л аргаар тус дөхөм үзүүлэх эрмэлзэл, шийдвэр төгс байдгийг үндэслэн,

энх тайван, үндэсний эрх чөлөө, нийгмийн дэвшлийн төлөө тэмцэгч бүх хүчнийг нягтруулахад идэвхтэй тус дөхөм үзүүлэх эрмэлзлийг удирдлага болгон,

зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох, түүнийг сансарт дэлгэрүүлэхгүй байх, цөмийн болон үй олооор хөнөөгч бусад төрлийн зэвсгийг бүрэн устгах, цөмийн зэвсэггүй дэлхий ертөнц, байгуулах зорилгод даруй хүрэхийн төлөө шийдвэртэй тэмцэн,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчимд үнэнч байгаа нотлон,

1967 оны долдугаар сарын 21-ний Найрамдал, Хамтын ажиллагааны тухай Гэрээг хэрэгжүүлэх, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын улс төр, эдний засаг, соёлын харилцааг хөгжүүлэх, социалист хамтын нөхөрлөл хөгжин бэхжихэд гарсан үр дүн, дэлхий дахинд бий болсон өөрчлөлтүүдийг анхааран үзэж,

энэхүү Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэж дорхн зүйлсийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд болгар, монголын ард түмний ах дүүгийн эвдэршгүй найрамдлыг улам бэхжүүлж, мар-

ксизмленинизм, социалист интернационализмын зарчим болои бүрэн тэгш эрх, төрийн бүрэн эрхт байдлыг харилцан хүндэтгэх, бие биеийн дотоод хэрэгт үл оролцох зарчмын үндсэн дээр хоёр орон бүх талаар хамтран ажиллаж, ах дүү ёсоор харилцан туслах явдлыг хөгжүүлэи гүнзгийрүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэи Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын эдийн засаг, шинжлэх ухаантехникийн хамтын ажиллагааг ах дүү ёсоор харилцаи туслах, харилцан ашигтай байх зарчмын дагуу урт, богино хугацааны программ боловсруулах, улс ардын аж ахуйн төлөвлөгөөг зохицуулах, үйлдвэрлэлийг дагнах, хорших, эрдэм шинжилгээ, үйддвэрлэлийн хамтарсаи газруудыг байгуулах, эдгээр салбарт шинэ арга хэлбэр, туршлагыг нэвтрүүлэх үндсэн дээр цаашид хөгжүүлэн гүнзгийрүүлнэ.

Хоёр Этгээд эдийн засгийн олон талын хамтын ажиллагааг дэмжин гүнзгийрүүлж, социализмын эдийн засгийн потенциалыг бэхжүүлэх, социалист эдийн засгийн интеграцийг боловсроигуй болгох, Эдийн Засгийн Харилцан Туслах Зөвлөлийн гишүүи орнуудын эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг гүизгийрүүлэх, цогцолбор болон бусад программ, тохиролцооны зорилгыг хэрэгжүүлэхэд бүхий л аргаар тус дөхөм үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд боловсрол, эрүүлийг хамгаалах, шинжлэх ухаан, соёл, урлаг, утга зохнол, хэвлэл, радио, телевиз, биеийн тамир, спорт, жуулчлал болон бусад салбарт хамтын ажиллагааг өргөжүүлэн гүнзгийрүүлж, болгар монголын ард түмэн оюун санааны талаар улам ойртон нягтрахад тус дөхөм үзүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд бүх талын хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлж болгар моиголын ард түмнийг Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын амьдрал, социалист бүтээн байгуулалтын туршлагатай танилцуулж, улам гүнзгий ойртуулан нягтруулах зорилгоор хоёр улсын төр, аж ахуй, соёлын болон бусад байгууллага, түүнчлэн олон нийтийн байгууллагууд, ах дүү хотуудын хооронд шууд харилцаа, ажил хэргийн холбоо тогтоох явдлыг хөхүүлэп дэмжинэ.

Тавдугаар зүйл. Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх үүднээс хоёр Этгээдийн засгийн газар, түүнчлэн төр, аж ахуй, соёлын болон зохих бусад байгууллагын хооронд хоёр болон олон талын үндсэн дээр тусгай гэрээ, хэлэлцээр байгуулна.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд дэлхийн бүх хувьсгалт, дэвшилт хүчний гол тулгуур болсон социалист хамтын нөхөрлөлийн хүч чадал, пэгдэл, нягтралыг улам бэхжүүлэхийн тулд бүхий л арга хэмжээг цаашид ч авна.

Долдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нийгмийн янз бүрийн байгуулалтай улс гүрэн энх тайвнаар зэрэгцэн орших, Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагыи Дүрмийн зорилго, зарчмыг хэрэгжүүлэхэд идэвхтэй дэмжлэг үзүүлэх, олоп улсын харилцаанд намжмал байдлын үйл явцыг бэхжүүлэн гүнзгийрүүлэх бодлогыг тууштай явуулж, улс түмий амьдралаас дайныг үүрд зайлуулж, тэдний энх тайван орших эрхийг хангахын тулд өөрөөсөө хамаарах бүхнийг хийнэ.

Хоёр ЭТГЭЭД олон улсын аюулгүй байдлын бүх талыг хамарсан систем тогтоох. зэвсэглэлээр, юуны өмнө цөмлвийн зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох, саисрыг милитарнчлахгүй байх, үй олноор хөнөөгч зэвсгийг ойрын ирээдүйд газар сайгүй бүрэн устгах, олон улсын хатуу хяналтын дор зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураахыи төлөө тэмцэнэ.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр ЭТГЭЭД энх тайван, эрх чөлөө, ардчилал, нийгмийн дэвшлийн төлөө, колоницлол, арьсны өнгөөр ялгаварлан гадуурхах үзлийн бүх хэлбэр, илрэлийг бүрмөсөн устгахын төлөө Ази, Африк, Латин Америкийн улс түмний шударга тэмцлийг цаашид ч дэмжих бөгөөд олон улсын харилцааг ардчилах, тэгш эрх, шударга ёсонд үндэслэсэн олон улсын эдийн засгийн шинэ дэг журам тогтоохыи төлөө эвсэлд нэгдээгүй орнуудтай нягт хамтран ажиллана.

Есдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр ЭТГЭЭД Европ, Ази, Номхон далайг энх тайван, сайн хөршийн харилцаа ашигтай өргөп хамтын ажиллагааны бүс нутаг болгон хувиргах үр иөлөө бүхий снстем тогтооход тус дөхөм үзүүлнэ.

Аравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр ЭТГЭЭД хоёр талын харилцааны болон харилцан сонирхсон олои улсын чухал асуудлаар мэдээлэл солилцож, зөвлөлдөж байхыи хамт энэхүү Гэрээний зарчим, зорилгын дагуу хамтран ажиллана.

Арван нэгдүгээр зүйл. Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр байгаа хоёр болои олон талт гэрээ, хэлэлцээрээр Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр ЭТГЭЭДИЙН хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

Арван хоёрдугаар зүйл. Энэхүү Гэрээ хорин жилний хугацаатай байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр ЭТГЭЭДИЙН аль нэг нь уг Гэрээг цуцлах хүсэлтээ тухайн хугацаа дуусахаас арван хоёр сарын өмнө бичгээр эс мэдэгдвэл арав арван жилээр аяндаа суигаагдаж байна.

Энэхүү Гэрээ соёрхоп батлагдах бөгөөд Батламж жуух бнчгүүдийг Улаанбаатар хотноо аль болох ойрын хугацаанд солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болпо.

Энэхүү Гэрээг 1987 оны зургадугаар сарын 12 өдөр Софи хотноо болгар, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Болгар Ард
Улсыг Төлөөлж:

[Illegible – Ilisible]

Бүгд Найрамдах Монгол Ард
Улсыг Төлөөлж:

[Illegible – Ilisible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE MONGOLIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

The People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic,

Guided by the sincere desire of the Bulgarian and Mongolian peoples to continue steadily to develop, strengthen and deepen the indissoluble fraternal friendship, all-round co-operation and comradesly mutual assistance between the two countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Deeply convinced that the further expansion and intensification of the close relations between the two countries is in keeping with the fundamental interests of the Bulgarian and Mongolian peoples, and will serve to strengthen the unity and cohesion of the countries of the socialist community and bring them closer together in all areas, and to promote the development of co-operation with all socialist States,

Considering that economic, scientific and technical co-operation between the two countries is fully in keeping with the goals and tasks of the further development and improvement of socialist economic integration, the co-ordination of economic policy and the implementation of comprehensive programmes for the intensification of economic, scientific and technical co-operation between the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Proceeding from the common desire and determination of the two countries to contribute in every way to the strengthening of peace and international security in accordance with the principles of peaceful co-existence between States with different social systems,

Striving actively to contribute to the unity of all forces struggling for peace, national liberation and social progress,

Declaring that they are firmly in favour of the cessation of the arms race and the prevention of its extension to outer space, of the complete abolition of nuclear and other weapons of mass destruction and of the achievement, as soon as possible, of the goals of a denuclearized world,

Confirming their dedication to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recognizing the results achieved in implementing the Treaty of Friendship and Co-operation of 21 July 1967², in the development of political, economic and cultural relations between the People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic, the strengthening and development of the socialist community and the changes that have occurred throughout the world,

¹ Came into force on 12 November 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 129.

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall continue to strengthen the indissoluble friendship between the Bulgarian and Mongolian peoples, and to develop and intensify the all-round co-operation and fraternal mutual assistance between the two countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism, full equality of rights, respect for each other's national sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall continue to develop and intensify economic, scientific and technical co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic in accordance with the principles of fraternal mutual assistance and mutual benefit, on the basis of short-term and long-term programmes, co-ordination of national economic plans, specialization and co-operation, the establishment of joint scientific research and production organizations and enterprises and the application of new procedures and experience in these fields.

The Parties shall promote and intensify all-round economic co-operation and, by every means, help to strengthen the economic potential of socialism, to improve socialist economic integration, and to achieve the goals of comprehensive and other programmes and agreements for the intensification of economic, scientific and technical co-operation between the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3. The High Contracting Parties shall contribute to the further spiritual rapprochement of the Bulgarian and Mongolian peoples by broadening and deepening co-operation in the fields of education, public health, science, culture, art, the press, radio, television, physical culture, sports, tourism and other fields.

Article 4. The High Contracting Parties shall encourage the establishment of direct ties and working contacts between the State organs and economic, cultural and other agencies and also between the social organizations and twin towns of the two countries for the purpose of the practical achievement of all-round co-operation and closer contact and greater familiarity of the Bulgarian and Mongolian peoples with the way of life and experience in the building of socialism in the People's Republic of Bulgaria and the Mongolian People's Republic.

Article 5. In application of this Treaty, separate agreements and arrangements shall be concluded on a bilateral and multilateral basis between the Governments, and also between the appropriate State organs and economic, cultural and other agencies and organizations of the two countries.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to take all measures for the further consolidation of the power, unity and cohesion of the socialist community as the main bulwark of all revolutionary and progressive forces throughout the world.

Article 7. The High Contracting Parties shall consistently pursue a policy of peaceful coexistence between States with different social systems, shall actively promote the realization of the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the strengthening and intensification of the process of *détente* in interna-

tional relations, and shall do everything in their power to banish war from the life of the peoples and guarantee their right to peace.

The two Parties declare that they are in favour of the establishment of a comprehensive system of international security, of the cessation of the arms race, and particularly the nuclear arms race, of the prevention of the militarization of outer space, and of the complete and comprehensive elimination of weapons of mass destruction in the near future and the achievement of general and complete disarmament under strict international control.

Article 8. The two High Contracting Parties shall continue to support the just struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America for peace, freedom, democracy and social progress and for the final elimination of colonialism and racism in all their forms and manifestations, and to co-operate closely with the non-aligned countries for the democratization of international relations and for the establishment of a new international economic order on the basis of equal rights and justice.

Article 9. The High Contracting Parties shall contribute to the establishment of effective systems for the transformation of Europe, Asia and the Pacific Ocean into regions of peace, good-neighbourliness and broad mutually beneficial co-operation.

Article 10. The High Contracting Parties shall inform and consult each other on questions concerning bilateral relations and also on important international problems affecting the interests of the two Parties and shall co-operate in accordance with the principles and purposes of this Treaty.

Article 11. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral treaties and agreements.

Article 12. This Treaty is concluded for a period of 20 and shall be automatically renewed for further 10-year terms, unless one of the High Contracting Parties announces that it wishes to terminate it, giving written notice of denunciation 12 months before the expiry of the current term.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.

DONE at Sofia on 12 June 1987, in duplicate, in the Bulgarian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:
[Illegible]

For the Mongolian People's
Republic:
[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
MONGOLE

La République populaire de Bulgarie et la République populaire mongole,
Animées par le désir sincère des peuples des deux pays de continuer à développer, à renforcer et à approfondir continuellement l'amitié fraternelle indissoluble, la coopération dans tous les domaines et les relations d'assistance mutuelle dans un esprit de camaraderie entre les deux pays, sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste,

Profondément convaincues que le développement et l'intensification ultérieurs des relations étroites entre les deux pays répond aux intérêts vitaux des peuples bulgare et mongol et serviront à renforcer l'unité et la cohésion des pays de la communauté socialiste et à les rapprocher dans tous les domaines, ainsi qu'à promouvoir le développement de la coopération avec tous les Etats socialistes,

Considérant que la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays est pleinement conforme aux objectifs et aux tâches relatifs à l'intensification et à l'amélioration accrues de l'intégration économique socialiste, à la coordination de la politique économique et à la mise en œuvre de programmes d'ensemble, en vue de l'intensification de la coopération économique, scientifique et technique entre les pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Inspirées par leur volonté et leur détermination communes de contribuer par tous les moyens possibles au renforcement de la paix et de la sécurité internationales, conformément aux principes de coexistence pacifique entre Etats ayant des systèmes sociaux différents,

S'efforçant activement de contribuer à l'unité de toutes les forces qui luttent pour la paix, la libération nationale et le progrès social,

Se déclarant fermement en faveur de la cessation de la course aux armements et de la prévention de son extension à l'espace, de l'abolition complète des armes nucléaires et des autres armes de destruction massive et de la concrétisation, dès que possible, des objectifs de dénucléarisation de la planète,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant les résultats obtenus dans la mise en œuvre du Traité d'amitié et de coopération mutuelles du 21 juillet 1967² en ce qui concerne le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire mongole, le renforcement et la croissance de la communauté socialiste ainsi que les changements survenus dans le monde entier,

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 129.

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes continueront à renforcer l'amitié indissoluble qui unit le peuple bulgare et le peuple mongol et à développer et intensifier la coopération dans tous les domaines et l'assistance mutuelle fraternelle entre les deux pays sur la base des principes du marxisme-léninisme de l'internationalisme socialiste, de la pleine égalité des droits, du respect mutuel de la souveraineté d'Etat et de la non-ingérence de chaque État dans les affaires intérieures de l'autre.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes continueront à développer et à intensifier la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays, conformément aux principes de l'entraide fraternelle et des avantages mutuels, sur la base de programmes à long et à court terme, de la coordination des plans économiques nationaux, de la spécialisation et de la coopération, de l'instauration d'une recherche scientifique ainsi que d'organismes et d'entreprises de production conjoints, et de l'application de nouvelles méthodes et des acquis de l'expérience dans ces domaines.

Les Parties encourageront et intensifieront la coopération économique dans tous les domaines et, par tous les moyens, contribueront à renforcer le potentiel économique du socialisme, à améliorer l'intégration économique socialiste et à atteindre les objectifs des programmes et accords d'ensemble et autres, en vue de l'intensification de la coopération économique, scientifique et technique entre les pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes contribueront à poursuivre le rapprochement spirituel des peuples bulgare et mongol en élargissant et en approfondissant leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la santé publique, de la science, de la culture, de l'art, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, de la culture physique, des sports et du tourisme, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes encourageront l'établissement de liens et de contrats de travail directs entre les organes d'Etat et les organismes publics économiques, culturels et autres et, également, entre les organismes sociaux et les villes jumelées des deux pays, afin que, dans la pratique, une coopération dans tous les domaines ainsi que des relations plus étroites puissent s'instaurer entre les peuples bulgare et mongol et qu'ils puissent se familiariser davantage avec le mode de vie et l'expérience de l'édification du socialisme en République populaire de Bulgarie et en République populaire mongole.

Article 5. En application du présent Traité, des accords et des arrangements séparés seront conclus sur une base bilatérale et multilatérale entre les Gouvernements et entre les organes appropriés de l'Etat, ainsi qu'entre les services et organismes économiques, culturels et autres des deux pays.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront de prendre toutes mesures pour consolider encore la puissance, l'unité et la cohésion de la communauté socialiste mondiale, principal rempart de toutes les formes révolutionnaires et progressistes du monde.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes poursuivront constamment une politique de coexistence pacifique avec les Etats dotés de régimes sociaux différents, elles soutiendront activement la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies et le renforcement et l'intensification du processus de détente dans les relations internationales, et elles feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour bannir la guerre de la vie des peuples et garantir leur droit à la paix.

Les deux Parties se déclarent en faveur de l'instauration d'un système général de sécurité internationale, de la cessation de la course aux armements, particulièrement aux armements nucléaires, de la prévention de la militarisation de l'espace et de l'élimination complète et générale des armes de destruction massive dans un avenir proche, ainsi que d'un désarmement général et complet sous un strict contrôle international.

Article 8. Les deux Hautes Parties contractantes continueront à appuyer la juste lutte des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine pour la paix, la liberté, la démocratie et le progrès social et pour l'élimination finale du colonialisme et du racisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations, et à coopérer étroitement avec les pays non alignés pour la démocratisation des relations internationales et l'instauration d'un nouvel ordre économique international, sur la base de l'égalité des droits et de la justice.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes contribueront à la mise en place de systèmes effectifs en vue de la transformation de l'Europe, de l'Asie et de l'océan Pacifique en zones de paix, de bon voisinage et de large coopération mutuellement avantageuse.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes se tiendront informées et se consulteront au sujet des questions relatives à leurs relations bilatérales et aussi des problèmes internationaux importants ayant des incidences sur les intérêts des deux Parties et elles coopéreront conformément aux principes et aux buts du présent Traité.

Article 11. Le présent Traité est sans effet à l'égard des droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant de traités et d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

Article 12. Le présent Traité est conclu pour 20 ans; il sera prorogé automatiquement de 10 ans en 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator dans les plus brefs délais.

FAIT à Sofia, le 12 juin 1987, en double exemplaire, en langues bulgare et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[Illisible]

Pour la République populaire
mongole :

[Illisible]

No. 25580

**CZECHOSLOVAKIA
and
ZIMBABWE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Harare on 23 May 1984**

Authentic texts: Czech and English.

Registered by Czechoslovakia on 15 January 1988.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Harare le 23 mai 1984**

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 15 janvier 1988.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICKY A VLÁDOU REPUBLIKY ZIMBABWE O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vlády Československé socialistické republiky a Republiky Zimbabwe vedeny přáním upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy a rozvíjet vzájemnou kulturní a vědeckou spolupráci v souladu se zásadami svrchovanosti, rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek I. Smluvní strany budou v souladu se svým vnitrostátním zákonodárstvím v zájmu mírového soužití a vzájemného poznávání obou států podporovat seznamování s kulturním dědictvím a výsledky kulturní činnosti svých národů.

Článek II. Smluvní strany budou v mezích svých možností a potřeb usilovat o rozvoj spolupráce a výměnu zkušeností mezi státními orgány a institucemi, jakož i mezi společenskými organizacemi v oblastech kultury, vědy, školství, zdravotnictví, hromadných sdělovacích prostředků, tělesné výchovy a sportu.

Článek III. Smluvní strany budou umožňovat vzájemnou výměnu odborníků z oblastí uvedených v čl. II této dohody.

Každá smluvní strana bude podle svých možností na žádost druhé smluvní strany vysílat profesory a jiné vyučující k přednáškám na vysokých školách a jiných školách druhé smluvní strany. Podmínky vysílání a přijetí těchto odborníků budou dohodnuty zvláštními ujednáními mezi příslušnými organizacemi obou států.

Článek IV. Smluvní strany budou v souladu se svými možnostmi poskytovat stipendia studentům a postgraduátům, státním občanům druhé smluvní strany, ke studiu na svých vysokých školách a jiných vzdělávacích a vědeckých zařízeních.

Článek V. Smluvní strany prozkoumají otázky vzájemného uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a o vědeckých hodnostech, vydávaných podle vnitrostátních předpisů druhé smluvní strany. Za tímto účelem smluvní strany podepíší zvláštní dohodu o uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a vědeckých hodnostech, udělených v jejich příslušných zemích.

Článek VI. Smluvní strany budou usnadňovat podle svých možností studium dějepisu, zeměpisu a kultury státu druhé smluvní strany na svých školách, jakož i studium těchto oborů ve výzkumných ústavech.

Článek VII. Smluvní strany budou podporovat výměnu publikací z oblastí upravených touto dohodou mezi národními a univerzitními knihovnami a jinými vědeckými a kulturními institucemi, jakož i podporovat překládání a vydávání literárních a vědeckých děl autorů, státních občanů druhé smluvní strany.

Článek VIII. Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožňovat státním občanům druhé smluvní strany přístup do historických archivů, knihoven, muzeí a galerií.

Článek IX. Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné kulturní spolupráce na obchodním i neobchodním základě především formou:

- a) pořádání výstav kulturního, uměleckého, politického a informačního charakteru,
- b) pořádání koncertů, představení a jiných uměleckých akcí, představujících kulturu lidu obou států,
- c) výměny výkonných umělců a uměleckých souborů,
- d) výměny a uvádění filmů.

Článek X. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi rozhlasovými a televizními organizacemi, jakož i tiskovými agenturami obou států.

Článek XI. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi odborovými organizacemi, jakož i organizacemi žen a mládeže svých států.

Článek XII. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními organizacemi, jejíž obsah bude určován na základě přímých ujednání mezi nimi.

Článek XIII. V oblastech, jichž se tato dohoda týká, budou smluvní strany podporovat v co nejvíce možné míře vzájemnou spolupráci v mezinárodních organizacích, jichž jsou členy.

Článek XIV. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o mezinárodních kongresech, konferencích, festivalech a jiných mezinárodních akcích, které budou probíhat na jejich státním území a budou usnadňovat účast představitelů druhé smluvní strany na těchto akcích.

Článek XV. Smluvní strany poskytnou v souladu se svými vnitrostátními předpisy státním občanům druhé smluvní strany, vyslaným podle této dohody, potřebné podmínky pro splnění jejich úkolů.

Státní občané vysílající smluvní strany jsou povinni dodržovat vnitrostátní předpisy přijímající smluvní strany.

Článek XVI. Finanční otázky vztahující se k provádění této dohody budou řešeny na základě vzájemnosti.

Článek XVII. Smluvní strany poskytnou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy osobám, vyslaným na základě této dohody, včetně jejich rodinných příslušníků, osvobození od cla, dovozních a vývozních poplatků z osobních svršků, didaktických materiálů (učebních pomůcek) a jakýchkoliv jiných předmětů nezbytných pro výkon jejich odborné činnosti podle této dohody.

Předměty dovezené na území druhé smluvní strany a osvobozené od cel a dovozních poplatků musí být vyvezeny zpět. Prodej těchto předmětů může být povolen v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, na jejíž území byly bezcelně dovezeny po předchozím zaplacení případných cel a dovozních poplatků. V souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran dovezené předměty mohou být darovány druhé straně.

Článek XVIII. K provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období programy kulturní a vědecké spolupráce, které budou obsahovat konkrétní dohodnuté akce a jejich finanční podmínky.

Článek XIX. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Tato dohoda se sjednává na dobu 5 let a poté bude vždy mlčky prodlužována o dalších 5 let, pokud ji některá smluvní strana písemně nevypoví nejméně 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

V případě výpovědi dohody postavení jednotlivých uživatelů zůstane nedotčeno až do konce započatého kalendářního roku a pokud jde o stipendisty až do konce probíhajícího školního nebo akademického roku.

Článek XX. Změny této dohody budou dohodnuty písemnou formou prostřednictvím diplomatických nót.

DÁNO v Harare dne 23 května 1984 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

[Signed – Signé]¹

Za vládu
Československé
socialistické republiky

[Signed – Signé]²

Za vládu
Republiky Zimbabwe

¹ Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

² Signed by W. Mangwende — Signé par W. Mangwende.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Governments of the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Zimbabwe, guided by the desire to strengthen friendly relation[s] between the two States and to develop mutual cultural and scientific cooperation in accordance with the principles of sovereignty, equality and non-interference into the internal affairs, have decided to conclude the following Agreement:

Article I. The Contracting Parties shall, in accordance with their internal legislation in the interest of peaceful coexistence and mutual knowledge of the two States, promote knowledge of the cultural heritage and of the results of cultural activities of their nations.

Article II. The Contracting Parties shall, within the framework of their capabilities and needs, strive for the development of co-operation and the exchange of experience between State bodies and institutions as well as between social organisations in the fields of culture, science, education, health, mass media, physical education and sports.

Article III. The Contracting Parties shall facilitate mutual exchange of experts in the fields stated in Article II of the present Agreement.

Each Contracting Party shall, according to its capabilities, send upon request of the other Contracting Party professors and other teachers for lectures at the institutions of higher learning and other schools of the other Contracting Party. The conditions of sending and receiving these experts shall be agreed upon through special agreements between the respective organisations of the two States.

Article IV. The Contracting Parties shall, in accordance with their capabilities, grant scholarships to students and post-graduates, nationals of the other Contracting Party, for studies at their institutions of higher learning and other educational and scientific establishments.

Article V. The Contracting Parties shall examine the questions of mutual recognition of educational and scientific certificates, diplomas and degrees issued according to internal regulations of the other Contracting Party. To this end the Contracting Parties shall sign a special agreement on the equivalence of certificates, diplomas and degrees awarded in their respective countries.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate, according to their capabilities, the studies of history, geography and culture of the State of the other Contracting Party in their schools as well as the studies of these branches in research institutes.

Article VII. The Contracting Parties shall promote the exchange of publications in the fields covered by this Agreement between national and University

¹ Came into force on 19 December 1984, the date of the exchange of notes (effected on 13 September and 19 December 1984) confirming its approval, in accordance with article XIX.

libraries and other scientific and cultural institutions and they shall also promote translating and publishing literary and scientific works of the authors, nationals of the other Contracting Party.

Article VIII. The Contracting Parties shall, in accordance with their internal regulations, facilitate the access to historical archives, libraries, museums and galleries to nationals of the other Contracting Party.

Article IX. The Contracting Parties shall promote the development of mutual cultural co-operation on commercial and non-commercial basis primarily in the form of:

- a) Organising the exhibitions of cultural, artistic, political and informative nature,
- b) Organising concerts, performances and other artistic activities representing the culture of the people of the two States,
- c) Exchanging the performers and artistic ensembles,
- d) Exchanging and showing films.

Article X. The Contracting Parties shall encourage co-operation between radio and television organisations as well as between press agencies of the two States.

Article XI. The Contracting Parties shall promote co-operation between the trade union organisations as well as between women's and youth organisations of their States.

Article XII. The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organisations the contents of which shall be determined on the basis of direct arrangements between them.

Article XIII. In the fields covered by this Agreement the Contracting Parties shall promote as far as possible mutual co-operation in international organisations of which they are members.

Article XIV. The Contracting Parties shall inform each other of international congresses, conferences, festivals and other international activities in the said fields which will take place on their State territory and shall facilitate the participation of the representatives of the other Contracting Party in these actions.

Article XV. The Contracting Parties shall in accordance with their internal regulations grant the nationals of the other Contracting Party sent under this Agreement necessary conditions for the fulfilment of their tasks.

The nationals of the sending Contracting Party are obliged to observe the international regulations of the receiving Contracting Party.

Article XVI. The financial issues related to the implementation of the present Agreement will be solved on the basis of reciprocity.

Article XVII. The Contracting Parties shall grant, in accordance with their internal legal regulations, the persons sent on the basis of this Agreement, including their family members, relief from duty and from import and export fees for personal effects, didactic materials (teaching aids) and any other articles necessary for performing their expert activities under this Agreement.

The articles imported to the territory of the other Contracting Party and relieved from duty and import fees shall be exported back. The sale of these articles may be permitted in accordance with the internal legal regulations of the Contracting Party to the territory of which they were imported free of duty, after the preceding payment of duties and import fees if any. In accordance with the internal legal regulations of the Contracting Parties the imported articles may be presented to the other party.

Article XVIII. For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall conclude, always for a certain period, programmes of scientific and cultural co-operation which will contain concrete agreed actions and their financial conditions.

Article XIX. This Agreement is subject to approval according to internal regulations of the two Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of Notes concerning this approval.

This Agreement is concluded for a period of five years and then it shall be always tacitly prolonged by another five years unless one of the Contracting Parties withdraws from the Agreement in writing at least six months before the current period of validity [expires].

In case of withdrawing from the Agreement the position of the individual users shall remain untouched until the end of the started calendar year and with regard to scholars until the end of the current school or academic year.

Article XX. Changes of the present Agreement shall be agreed upon in written form by means of Diplomatic Notes.

GIVEN in Harare on 23rd May in two copies, each in the Czech and English language, the two texts being equally valid.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Zimbabwe

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by W. Mangwende — Signé par W. Mangwende.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Les Gouvernements de la République socialiste tchécoslovaque et de la République du Zimbabwe, animés par le désir de renforcer les relations amicales entre les deux Etats et de développer leur mutuelle coopération culturelle et scientifique conformément aux principes de la souveraineté, de l'égalité et de la non ingérence dans les affaires intérieures, ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier. Les Parties Contractantes, conformément à leur législation interne et dans l'intérêt de la coexistence pacifique et de la connaissance mutuelle des deux Etats, encourageront la connaissance du patrimoine culturel et des résultats des activités culturelles de leurs nations.

Article II. Les Parties Contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs capacités et de leurs besoins, de développer la coopération et d'échanger des données d'expérience entre les organismes et institutions publiques ainsi qu'entre les organisations sociales dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la santé, des mass media, de l'éducation physique et des sports.

Article III. Les Parties Contractantes faciliteront les échanges mutuels d'experts dans les domaines visés à l'article II du présent Accord.

Chaque Partie Contractante enverra, suivant ses capacités et à la demande de l'autre Partie Contractante, des professeurs et autres enseignants, à titre de conférenciers dans les institutions d'enseignement supérieur et autres établissements scolaires de la deuxième Partie Contractante. Les conditions d'envoi et d'accueil desdits experts seront arrêtées par des accords spéciaux entre les organisations intéressées des deux Etats.

Article IV. Les Parties Contractantes accorderont, suivant leurs possibilités, des bourses aux étudiants et étudiants diplômés et ressortissants de l'autre Partie Contractante pour faire des études dans leurs institutions d'enseignement supérieur et autres établissements éducatifs et scientifiques.

Article V. Les Parties Contractantes examineront la question de la reconnaissance mutuelle des certificats, diplômes et grades éducatifs et scientifiques délivrés conformément aux règlements internes de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes signeront à cette fin un accord spécial sur l'équivalence des certificats, diplômes et grades décernés dans leurs pays respectifs.

Article VI. Les Parties Contractantes faciliteront, selon leurs possibilités, les études portant sur l'histoire, la géographie et la culture de l'Etat de l'autre Partie

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1984, date de l'échange de notes (effectué les 13 septembre et 19 décembre 1984) confirmant son approbation, conformément à l'article XIX.

Contractante dans leurs établissements scolaires ainsi que l'étude de ces matières dans des instituts de recherche.

Article VII. Les Parties Contractantes promouvront l'échange de publications dans les domaines couverts par le présent Accord entre les bibliothèques nationales et universitaires et autres institutions scientifiques et culturelles; elles encourageront également la traduction et la publication des ouvrages littéraires et scientifiques d'auteurs ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article VIII. Les Parties Contractantes faciliteront, conformément à leurs réglementations internes, l'accès aux archives historiques, bibliothèques, musées et galeries aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Article IX. Les Parties Contractantes encourageront le développement d'une coopération culturelle mutuelle sur des bases commerciale et non commerciale, notamment sous les formes suivantes :

- a) Organisation d'expositions de nature culturelle, artistique, politique et informative,
- b) Organisation de concerts, spectacles et autres activités artistiques représentant la culture des peuples des deux Etats,
- c) Echanges d'artistes, de spectacles et de groupes artistiques,
- d) Echanges et projections de films.

Article X. Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations de radiodiffusion et de télévision ainsi qu'entre les agences de presse des deux Etats.

Article XI. Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations syndicales ainsi qu'entre les organisations féminines et les organisations de jeunes de leurs Etats.

Article XII. Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations respectives, le contenu de cette coopération étant arrêté par voie d'arrangements directs entre ces dernières.

Article XIII. Dans les domaines couverts par le présent Accord, les Parties Contractantes encourageront autant que possible une coopération mutuelle dans les organisations internationales dont elles sont membres.

Article XIV. Les Parties Contractantes s'informeront l'une l'autre des congrès, conférences, festivals internationaux et autres activités internationales dans lesdits domaines qui doivent se tenir sur le territoire de leur Etat et elles faciliteront la participation des représentants de l'autre Partie Contractante à ces manifestations.

Article XV. Les Parties Contractantes, conformément à leurs réglementations internes, accorderont aux ressortissants de l'autre Partie Contractante envoyés chez elles au titre du présent Accord les conditions nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Les ressortissants de la Partie Contractante d'envoi sont tenus d'observer la réglementation nationale de la Partie Contractante d'accueil.

Article XVI. Les questions financières liées à l'exécution du présent Accord seront résolues sur une base de réciprocité.

Article XVII. Les Parties Contractantes, conformément à leur réglementation interne, exonéreront les personnes envoyées au titre du présent Accord, y compris les membres de leur famille, des droits de douane et des droits d'importation et d'exportation pour leurs affaires personnelles, le matériel didactique, l'équipement pédagogique et tous autres articles nécessaires à l'exercice de leurs activités d'experts en vertu du présent Accord.

Les articles importés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et exonérés de droits de douane et de droits à l'importation seront réexportés. La vente de ces articles sera autorisée conformément aux règlements internes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été importés en franchise de douane, après paiement des droits de douane et d'importation, le cas échéant. Les articles importés peuvent être offerts à l'autre Partie, conformément aux règlements internes des Parties Contractantes.

Article XVIII. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes conclueront, pour une période déterminée, des programmes de coopération scientifique et culturelle comportant des activités concrètes arrêtés d'un commun accord et précisant les conditions financières qui s'y attachent.

Article XIX. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux règlements internes des deux Parties Contractantes; il entrera en vigueur au jour de l'échange de notes confirmant cette approbation.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour cinq ans de plus, à moins que l'une des Parties Contractantes ne s'en retire par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

En cas de retrait de l'Accord, il ne sera pas porté atteinte à la situation des personnes touchées par ses dispositions jusqu'à la fin de l'année civile entamée et, dans le cas des universitaires, jusqu'à la fin de l'année scolaire ou universitaire en cours.

Article XX. Des modifications peuvent être apportées au présent Accord par écrit au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Harare le 23 mai 1984, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

[BOHUSLAV CH:NOUPEK]

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

[W. MANGWENDE]

No. 25581

**DENMARK
and
GHANA**

Agreement on a Danish Government Loan to Ghana (with annex, note verbale of 8 July 1987 and additional interpretative note of 23 July 1987). Signed at Copenhagen on 8 July 1987

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 January 1988.

**DANEMARK
et
GHANA**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Ghana (avec annexe, note verbale du 8 juillet 1987 et note interprétative complémentaire du 23 juillet 1987). Signé à Copenhague le 8 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A DANISH GOVERN- MENT LOAN TO GHANA

The Government of Ghana and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Ghana, a Danish Government Loan shall be extended to the Government of Ghana in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annex, which is an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) shall make available to the Government of Ghana (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 100 (one hundred) million Danish Kroner for the purposes described in article V.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated “Government of Ghana Loan Account No. 3” (hereinafter called “Loan Account”) shall, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (central bank of Denmark) (acting as agent for the Lender) in favour of Government of Ghana (acting as agent for the Borrower).

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available on the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the framework of this Agreement.

2. The Borrower (or Bank of Ghana) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account in accordance with the Guidelines set out in the Annex to this Agreement amounts needed for payment for capital goods or services procured.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank in 50 semi-annual instalments of 2,000,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1997 and ending on October 1, 2021.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 5, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 8 July 1987 by signature, in accordance with article XIV (1).

Article V. THE PURPOSES

1. The Loan shall be applied to the implementation of the following projects:

	<i>Danish Kroner</i>
Primary centres for grain drying and storage	40 mill.
1,5 MW power station at Wa	30 mill.
Supply of machinery, materials and equipment for a dairy project ...	14 mill.
Supply of machinery, spare parts and technical assistance for renovation of cold stores and ice plants	6 mill.
Contingencies	10 mill.
TOTAL	100 mill.

2. Any proposal on the part of the Borrower implying changes in the plans laid down for the implementation of the projects mentioned above, and any proposal on the part of the Borrower for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects shall be subject to the approval of the Lender.

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Ghana) of such Danish capital goods and services as are to be used for the purposes mentioned in Article V.

2. All contracts to be financed under this Agreement shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

3. The approval by the Lender of a contract for financing under this Agreement shall not imply any responsibility for the proper performance of such contract.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the capital goods and services financed under this Agreement and for the proper operation of the projects etc., to which such goods have been supplied and such services have been rendered.

4. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, except as otherwise agreed by the Borrower and Lender.

5. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment regarding repayment of the Loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES AND RESTRICTIONS

1. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

2. The Borrower shall exempt the capital goods or services procured from Denmark under this Agreement from any import duty, tax, national or other public

charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licences or import licences.

3. The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower.

Article IX. COLLABORATION AND INFORMATION

1. The Borrower and the Lender shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To that end the Parties shall at the request of one or the other of the Parties exchange views with regard to matters relating to the projects under this Agreement and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question.

2. The Lender shall have the right to send his own agents or duly authorized representatives to carry out any technical or financial mission that he considers necessary to follow the execution of the projects under this Agreement.

To facilitate the work of the persons instructed to carry out such monitoring missions the Borrower shall provide them with all relevant assistance, information and documentation.

3. Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Loan on the basis of all relevant documentation and if need be locally in the country of the Borrower.

4. Joint Danish-Ghanaian project evaluations shall be carried out at the request of either Party.

Article X. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of non-fulfilment by the Borrower of any commitment or arrangement between the Parties regarding this Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the offence which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of two months after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, in spite of any provision to the contrary in the Agreement, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Likewise, if the Borrower defaults in repaying the Loan, and the default persists beyond a period of two months after due notice hereof having been given by the Lender to the Borrower, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, in spite of any provision to the contrary in the Agreement, unless the default has meanwhile been redressed.

4. Notwithstanding any cancellation or suspension under this Article all the other provisions of the Agreement shall continue in full force and effect.

Article XI. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints his own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

Article XII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Loan Account the Borrower shall

- (a) Satisfy the Lender that all constitutional and statutory requirements necessary for the fulfilment of the Agreement by the Borrower have been met, and
- (b) Inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and provide authenticated specimen signatures of all such persons.

2. In case of competitive bidding the procedure to be followed shall be agreed between the Borrower and the Lender.

3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article XIII. SPECIFICATION OF ADDRESS

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economic Planning
P.O. Box M 40
Accra
Ghana

Telex:

2205 mifaep gh

For the Lender:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen K
Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

Article XIV. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature.
2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English language in Copenhagen on this 8th day of July 1987.

For the Government
of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Denmark:

[Signed — Signé]²

ANNEX

GUIDELINES FOR EFFECTING PAYMENTS UNDER
DANISH GOVERNMENT LOANS

Payment out of the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II of the Agreement on a Danish Government Loan (hereinafter called "the Agreement"), of which this Annex is an integral part, shall be effected in the following manner:

(1) The importers or prospective investors in the borrowing country and the Danish exporters or consultants will contract for the capital goods and services to be financed under the Agreement provided that the contracts shall be finally approved by the competent authorities of the Borrower and the Lender.

(2) The Borrower will notify the Lender of his approval of contracts concluded under the Agreement and forward copies of the contracts to the Lender for his approval.

In this connection the Lender will satisfy himself, *inter alia*, that

- (a) The contracts fall within the framework of the Agreement and are in accordance with the plans laid down for the implementation of projects mentioned in Article V of the Agreement,
- (b) The capital goods involved have been manufactured in Denmark and supplied by Danish exporters, or that the services to be rendered will be performed by persons carrying out business in Denmark,
- (c) The contract amounts are given in Danish currency, and that prices and salaries for the capital goods and services to be supplied as well as other terms of the contracts are fair and in accordance with ordinary commercial practice,
- (d) Arrangement has been made for the necessary banker's guarantees. (Payments, if any, under such guarantees shall be made to the Loan Account with Danmarks Nationalbank),
- (e) Proper insurance of the capital goods to be supplied covering, as a minimum, the transportation from Denmark to the site of construction of the project has been taken out by the suppliers in convertible currency.

Having approved a contract the Lender will communicate this to the Borrower.

(3) When the contracts have been approved by both Parties, the Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contracts. Payments out of the Loan Account to Danish exporters or consultants shall

¹ Signed by T. B. Sam — Signé par T. B. Sam.

² Signed by Kris Lund-Jensen — Signé par Kris Lund-Jensen.

be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank in consultation with the Danish Ministry of Foreign Affairs has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DB.5. file 104.0.8.Ghana.3.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Ghana and has the honour with reference to the Agreement signed today, between the Government of Denmark and the Government of Ghana on the Danish loan to Ghana in the amount of 100 million Danish Kroner, to inform that in accordance with the Danish Parliament's decision of 21 May 1987 in connection with its debate on development cooperation policies, this loan to Ghana has been converted into a grant.

The procedures for utilization of the grant will, however, be the same as those stipulated in the signed loan agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ghana the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 8 July 1987

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

DB.5. File No. 104.0.27.Ghana.1.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Ghana and, with reference to the Ministry's Note Verbale of 8 July 1987 regarding the conversion of the loan of the Government of Denmark to the Government of Ghana into a grant in the amount of 100 million Danish Kroner, has the honour to state that, in view of the said conversion, the following provision in Article XII, 1. (a):

“Prior to the first drawing against the Loan Account the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and statutory requirements necessary for the fulfilment of the Agreement by the Borrower have been met”
is superfluous. This provision should therefore be deleted.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ghana the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 23 July 1987

Embassy of Ghana
Copenhagen

¹ Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU GHANA

Le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement du Danemark, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Ghana, un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement du Ghana conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de son annexe qui en fait partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consent au Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt de 100 (cent) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article V du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt n° 3 du Gouvernement du Ghana» (ci-après dénommé «Compte du Prêt») est, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (la Banque centrale du Danemark) [agissant en qualité d'agent du Prêteur] en faveur du Gouvernement du Ghana [agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur].

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services acquis dans le cadre du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord et conformément aux principes énoncés dans son annexe, l'Emprunteur est autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services acquis.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne porte pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. Le Prêt est remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises en 50 versements semestriels de deux millions de couronnes danoises, chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1997 au 1^{er} Octobre 2021; lesdits versements étant portés au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1987 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article XIV.

Article V. OBJECTIFS

1. Le Prêt est utilisé en vue de la réalisation des projets suivants :

	<i>Couronnes danoises</i>
Centres primaires de séchage et d'entreposage des céréales	40 millions
Centrale électrique de 1,5 MW à Wa	30 millions
Fourniture de machines, matériaux et équipement destinés à une laiterie	14 millions
Fourniture de machines, de pièces de rechange et d'assistance technique destinés à des entrepôts frigorifiques et à des glaciers	6 millions
Imprévus	10 millions
TOTAL	100 MILLIONS

2. Toute proposition de la part de l'Emprunteur visant à modifier les plans élaborés pour l'exécution des projets mentionnés ci-avant et toute proposition émanant de l'Emprunteur visant à substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés doit être soumise à l'approbation du Prêteur.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilise le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark au Ghana) de biens d'équipement et de services danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'article V.

2. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt aux termes du présent Accord devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

3. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt aux termes du présent Accord n'implique pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens d'équipement et des services financés aux termes du présent Accord et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels cesdits biens et services ont été fournis.

4. Le produit du Prêt ne peut être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf si l'Emprunteur et le Prêteur en conviennent autrement.

5. L'Emprunteur peut effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. En ce qui concerne le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectue conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. IMPÔTS ET AUTRES TAXES ET RESTRICTIONS

1. Le présent Accord n'est soumis à aucun impôt actuel ou futur en vertu des lois actuelles ou futures de l'Emprunteur en ce qui concerne son établissement, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur ou pour tout autre motif.

2. L'Emprunteur exempte les biens d'équipement et les services acquis au Danemark aux termes du présent Accord de tout droit de douane, taxe, imposition nationale ou autre telle que surtaxe à l'importation ou droits visant à remplacer des droits d'excise, redevances ou dépôts liés à l'octroi d'autorisations de paiement, de licences ou de permis d'importation.

3. Le remboursement du prêt n'est soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite aux termes de la législation de l'Emprunteur.

Article IX. COLLABORATION ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. L'Emprunteur et le Prêteur collaborent étroitement en vue de la réalisation des objectifs fixés par le présent Accord. A cette fin, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties procèdent à des échanges de vues concernant toutes questions relatives aux projets visés par le présent Accord et se fournissent mutuellement tous renseignements qui peuvent être raisonnablement réclamés au sujet de ces matières.

2. Le Prêteur a le droit d'expédier ses propres agents ou ses représentants autorisés en exécution de mandats à caractère technique ou financier que ledit prêteur juge nécessaire de leur confier afin d'assurer le suivi des projets visés au présent Accord.

Afin de faciliter l'exécution du mandat des personnes chargées de telles missions de contrôle, l'Emprunteur leur fournit toute l'assistance voulue de même que les informations et la documentation requises.

3. Les représentants du Vérificateur général des comptes du Danemark sont autorisés à procéder à toute vérification ou inspection qu'ils estiment nécessaire en ce qui concerne l'utilisation du Prêt sur la base de toute la documentation pertinente et, si nécessaire, sur place dans le pays de l'Emprunteur.

4. Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, il est procédé à des évaluations conjointes des projets.

Article X. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur peut, par voie de notification au Prêteur, annuler toute portion du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de non-exécution par l'Emprunteur d'un engagement ou d'un arrangement entre les parties concernant le présent Accord, le Prêteur pourra suspendre, en tout ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si la défaillance qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du Prêt persiste au-delà d'une période de deux mois après que le Prêteur aura notifié la suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, à moins que les raisons ayant motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. De même, si l'Emprunteur se trouve en défaut de remboursement du Prêt et que cette défaillance persiste au-delà d'une période de deux mois après que le Prêteur

aura notifié l'Emprunteur, le Prêteur peut à tout moment réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, à moins que la défaillance n'ait été rectifiée entre-temps.

4. Nonobstant toute annulation ou suspension aux termes du présent article, toutes les autres dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront d'exercer leur plein effet.

Article XI. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

Article XII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt, l'Emprunteur :

- a) Fournit au Prêteur la preuve que toutes les exigences d'ordre constitutionnel ou statutaire propres à rendre le présent Accord exécutoire ont été remplies; et
- b) Indique au Prêteur les noms des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remet des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

2. Dans le cas de mise en concurrence des contrats à accorder, la procédure à suivre est fixée d'un commun accord entre le Prêteur et l'Emprunteur.

3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article XIII. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de la planification économique
P.O. Box M 40
Accra
Ghana

Télex :

2205 mifaep gh

Pour le Prêteur :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague K.
Danemark

Adresse télégraphique :
ÉTRANGÈRES COPENHAGUE

Télex :
31292 ETR DK

Article XIV. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Copenhague, le 8 juillet 1987.

Pour le Gouvernement
du Ghana :
[T.B. SAM]

Pour le Gouvernement
du Danemark :
[KRIS LUND-JENSEN]

ANNEXE

PRINCIPES RELATIFS AU TIRAGE SUR LES PRÊTS GOUVERNEMENTAUX DANOIS

Les tirages sur le Compte du Prêt auprès de la Danmarks Nationalbank visés à l'article II du présent Accord de prêt accordé par le Gouvernement danois (ci-après dénommé «l'Accord») dont la présente annexe constitue une partie intégrante sont effectués de la manière suivante :

1) Les importateurs ou les investisseurs éventuels du pays de l'Emprunteur et les exportateurs ou consultants danois négocient un contrat relatif à des biens d'équipement ou à des services qui sera financé aux termes du présent Accord sous réserve de son approbation par les autorités compétentes de l'Emprunteur et du Prêteur.

2) L'Emprunteur notifie le Prêteur de son approbation du contrat conclu dans le cadre du présent Accord et transmet un exemplaire du contrat au Prêteur pour son approbation. Ce dernier vérifie notamment que :

- a) Le contrat relève effectivement de l'Accord et qu'il est conforme aux plans établis aux fins de l'exécution de l'un des projets visés à l'article V de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement qui font l'objet du contrat ont été fabriqués au Danemark et fournis par des exportateurs danois ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales au Danemark;
- c) Les montants qui figurent au contrat sont exprimés en monnaie danoise et que les prix et les salaires relatifs aux biens d'équipement et aux services à fournir de même que les autres conditions du contrat sont justes et équitables conformément aux pratiques commerciales courantes;
- d) Les dispositions ont été prises en ce qui concerne les garanties bancaires nécessaires (s'il y a lieu, les paiements aux termes desdites garanties seront versés au Compte du Prêt auprès de la Danmarks Nationalbank);
- e) Une police d'assurance en monnaie convertible sur les biens d'équipement à fournir, suffisante pour couvrir, au minimum, le transport à partir du Danemark jusqu'au site du projet, a été obtenue par les fournisseurs.

L'approbation du contrat par le Prêteur est ensuite communiquée par celui-ci à l'Emprunteur.

3) Lorsque le contrat a été approuvé par les deux Parties, l'Emprunteur peut effectuer des tirages sur le Compte du Prêt auprès de la Danmarks Nationalbank pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur le Compte du Prêt aux exportateurs ou aux consultants danois sont assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank, en consultation avec le Ministère danois des affaires étrangères, aura vérifié que les conditions requises pour effectuer les paiements ont été par ailleurs remplies.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DB.5. dossier 104.0.8.Ghana.3.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Ghana et a l'honneur de se référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Ghana relatif au prêt danois au Ghana d'un montant de cent millions de couronnes danoises. A cet égard, le Ministère tient à informer l'Ambassade du Ghana qu'à la suite de la décision du Parlement danois en date du 21 mai 1987 à l'occasion du débat relatif à la politique de coopération dans le domaine du développement, ce prêt accordé au Ghana a été converti en don.

Les procédures concernant l'utilisation du don demeureront néanmoins celles qui sont stipulées à l'Accord de prêt.

Le Ministère des affaires étrangères profite de l'occasion, etc.

Copenhague, le 8 juillet 1987

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DB.5. dossier N° 104.0.27.Ghana.1.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Ghana et, se référant à la note verbale du Ministère en date du 8 juillet 1987 concernant la conversion du prêt du Gouvernement du Danemark au Gouvernement du Ghana en un don d'un montant de 100 millions de couronnes danoises, a l'honneur de déclarer qu'étant donné cette conversion la disposition suivante contenue à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article XII est superflue :

«Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt, l'Emprunteur fournit au Prêteur la preuve que toutes les exigences d'ordre constitutionnel ou statutaire propres à rendre le présent Accord exécutoire ont été remplies».

Cette disposition devrait donc être supprimée.

Le Ministère des affaires étrangères profite de l'occasion, etc.

Copenhague, le 23 juillet 1987

Ambassade du Ghana
Copenhague

No. 25582

**DENMARK
and
LESOTHO**

**Financing Agreement (with annex). Signed at Copenhagen
on 15 September 1987**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 January 1988.

**DANEMARK
et
LESOTHO**

**Accord de financement (avec annexe). Signé à Copenhague
le 15 septembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1988.

FINANCING AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of Lesotho and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Lesotho, Danish financial assistance, by way of grant, shall be extended to the Government of Lesotho in accordance with the following provisions:

Article I. THE FUNDS

The Government of Denmark represented by the Danish International Development Agency (Danida) shall make available to the Government of Lesotho by way of grant, the amount of 25 (twenty-five) million Danish Kroner for the purposes described in Article II.

Article II. USE OF THE FUNDS

1. The Funds shall be used to finance purchases in Denmark of Danish goods and services (including transport and insurance from Denmark to the project site in Lesotho for the following projects:

	<i>Mill. DKK</i>
1. Construction of a feed mill, Maseru	22,0
2. Contingencies	3,0
TOTAL	25,0

2. Any proposal for additional projects or for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects shall be subject to the approval of both Parties.

Article III. REALIZATION OF THE PROJECTS

The Projects shall be contracted for by Danida and implemented in accordance with the provisions laid down in this Agreement and with the plans, allocations and other provisions stated in the Agreed Minutes signed in Maseru on 30 October 1986 by representatives of both Parties. Any change shall be subject to agreement between the Parties.

Article IV. TRANSFER OF OWNERSHIP

Unless the Parties agree otherwise, the Government of Lesotho or any third Party designated by Lesotho and approved by Danida shall take over all rights and duties relating to the supplies financed by Danida after the contracts for the realization of the project mentioned in Article II have been fulfilled.

Article V. SHIPMENT

All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

¹ Came into force on 15 September 1987 by signature, in accordance with article XII.

Article VI. TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES

1. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of Lesotho in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

2. The Government of Lesotho shall exempt the goods or services imported under this Agreement from any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licences or import licences.

Article VII. COLLABORATION AND INFORMATION

1. Both Parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To that end the Parties shall at the request of one or the other of the Parties exchange views with regard to matters relating to the project under this Agreement and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question.

2. Each Party has the right to send his own agents or duly authorized representatives to carry out any technical or financial mission that he may consider necessary to follow the execution of the project to be financed under this Agreement.

To facilitate the work of such missions all relevant assistance, information and documentation shall be provided by both Parties.

3. Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Funds made available to the Government of Lesotho under this Agreement on the basis of all relevant documentation.

4. Joint Lesotho-Danish project evaluations shall be carried out at the request of either Party.

Article VIII. SUSPENSION

1. In the event of non-fulfilment by the Government of Lesotho of any commitment or agreement between the Parties regarding this Agreement Danida may suspend, in whole or in part, further financing according to this Agreement.

2. Notwithstanding any suspension under this Article all the other provisions of the Agreement shall continue in full force and effect.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints his own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

Article X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Government of Lesotho:

Ministry of Planning, Economy & Manpower Development
P.O. Box MS630
Maseru 100
Lesotho

Cablegrams:

PLANOFF MASERU

Telex:

4429 LO

For the Government of Denmark:

Danish International Development Agency
Danida
Ministry of Foreign Affairs
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen K
Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

Article XII. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English language in Copenhagen on this 15th day of September 1987.

For the Government
of Denmark:

[*Signed – Signé*]¹

For the Government
of Lesotho:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Kris Lund-Jensen — Signé par Kris Lind-Jensen.

² Signed by B. A. Tlelase — Signé par B. A. Tlelase.

ANNEX

GUIDELINES FOR EFFECTING PAYMENTS UNDER
AGREEMENTS ON DANISH FINANCIAL ASSISTANCE BY WAY OF GRANT

Payment out of the Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II of the Financing Agreement (hereinafter called "the Agreement"), of which this Annex is an integral part, shall be effected in the following manner:

(1) The importers or prospective investors in the Recipient country and the Danish exporters or consultants will contract for the capital goods and services to be financed under the Agreement provided that the contracts shall be finally approved by the competent authorities of the Recipient and the Donor.

(2) The Recipient will notify the Donor of his approval of contracts concluded under the Agreement and forward copies of the contracts to the Donor for his approval.

In this connection the Donor will satisfy himself, *inter alia*, that

- (a) The contracts fall within the framework of the Agreement and are in accordance with the plans laid down for the implementation of projects mentioned in Article II of the Agreement,
- (b) The capital goods involved have been manufactured in Denmark and supplied by Danish exporters, or that the services to be rendered will be performed by persons carrying out business in Denmark,
- (c) The contract amounts are given in Danish currency, and that prices and salaries for the capital goods and services to be supplied as well as other terms of the contracts are fair and in accordance with ordinary commercial practice,
- (d) Arrangement has been made for the necessary banker's guarantees. (Payments, if any, under such guarantees shall be made to the Account with Danmarks Nationalbank),
- (e) Proper insurance of the capital goods to be supplied covering, as a minimum, the transportation from Denmark to the site of construction of the project has been taken out by the suppliers in convertible currency.

Having approved a contract the Donor will communicate this to the Recipient.

(3) When the contracts have been approved by both Parties, the Recipient may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contracts. Payments out of the Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank in consultation with the Danish Ministry of Foreign Affairs has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LESOTHO ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement du Lesotho et le Gouvernement du Danemark, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus qu'une assistance financière danoise sous forme de don devant servir au développement économique du Lesotho sera accordée au Gouvernement du Lesotho conformément aux dispositions suivantes :

Article I. FONDS

Le Gouvernement du Danemark, représenté par l'Agence danoise de développement international (Danida), consent en faveur du Gouvernement du Lesotho, sous forme de don, un montant de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article II.

Article II. AFFECTATION DES FONDS

1. Les fonds sont affectés au financement de l'achat au Danemark de biens et de services danois (y compris les frais de transport et les assurances du Danemark jusqu'au chantier de construction du projet au Lesotho) destinés aux projets suivants :

	<i>Millions de couronnes danoises</i>
1. Construction d'un moulin à céréales fourragères à Maseru	22,0
2. Imprévus	3,0
TOTAL	25,0

2. Toute proposition visant à des projets supplémentaires ou à la substitution de tout projet mentionné ci-avant par des projets nouveaux est sujette à l'approbation des deux Parties.

Article III. MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

Les contrats relatifs aux projets sont accordés par Danida et leur mise en œuvre s'effectue conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux plans, allocations et autres dispositions du procès-verbal approuvé, signé à Maseru le 30 octobre 1986 par les représentants des deux Parties. Toute modification est sujette à l'Accord des deux Parties.

Article IV. TRANSFERT DU DROIT DE PROPRIÉTÉ

A moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement du Lesotho ou tout tiers désigné par le Lesotho et approuvé par Danida assume tous les droits et les devoirs relatifs aux fournitures financées par Danida à la suite de l'exécution des contrats portant sur la mise en œuvre des projets visés à l'article II.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article XII.

Article V. EXPÉDITION

Toutes les expéditions de biens d'équipement auxquels s'applique le présent Accord doivent respecter le principe de la libre circulation des navires en trafic international sous un régime de concurrence libre et loyale.

Article VI. TAXES ET AUTRES CHARGES PUBLIQUES

1. Le présent Accord est libre de toute taxe, actuelle ou future, imposée en vertu de la législation actuelle ou future du Lesotho, à l'occasion de sa publication, de son exécution, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou pour toute autre raison.

2. Le Gouvernement du Lesotho exempte les biens ou les services importés aux termes du présent Accord de tous droits d'importation, de toutes taxes ou de toutes charges nationales ou publiques telles que des surtaxes à l'imposition, droits de compensation pour impôts indirects, charges ou dépôts relatifs à l'émission des permis, licences d'importation ou autres licences.

Article VII. COLLABORATION ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties collaborent pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, les Parties procèdent, sur la demande de l'une ou de l'autre, à des échanges de vues concernant toutes questions relatives au projet qui fait l'objet du présent Accord et elles se communiquent toutes informations qui peuvent être raisonnablement réclamées à cet égard.

2. Chaque Partie a le droit d'envoyer ses agents ou ses représentants dûment autorisés en vue de toute mission technique ou financière qu'elle juge nécessaire pour veiller à l'exécution du projet financé aux termes du présent Accord.

Les Parties fournissent toute assistance, toutes informations ainsi que la documentation pertinentes susceptibles de faciliter de telles missions.

3. Les représentants du Vérificateur général des comptes du Danemark sont autorisés à procéder, sur la base de toute documentation pertinente, à toute vérification ou à toute enquête qu'ils estiment nécessaire en ce qui concerne l'utilisation des fonds placés à la disposition du Gouvernement du Lesotho aux termes du présent Accord.

4. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, il est procédé conjointement à des évaluations du projet.

Article VIII. SUSPENSION

1. En cas de non-respect par le Gouvernement du Lesotho de toute obligation ou entente entre les Parties concernant le présent Accord, Danida se réserve le droit de suspendre, en totalité ou en partie, tout financement ultérieur prévu au présent Accord.

2. Nonobstant toute suspension décidée aux termes du présent article, les autres dispositions de l'Accord demeurent pleinement en vigueur et applicables.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord qui ne peut être réglé par la voie diplomatique dans les six mois est — à la demande de l'une ou l'autre des Parties — soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président dudit tribunal est un ressortissant d'un pays tiers; il est désigné par accord mutuel entre les Parties. Si, dans les

deux mois, les Parties sont incapables de choisir un président du tribunal, il est loisible à l'une ou l'autre de prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si l'une d'elles s'abstient de le faire, cet arbitre peut être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties observe et exécute les sentences arbitrales.

Article X. DISPOSITIONS DIVERSES

Tout avis, toute demande ou tout arrangement intervenant dans le cadre du présent Accord doit être formulé par écrit.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour le Gouvernement du Lesotho :

Ministry of Planning, Economy & Manpower Development
P.O. Box MS630
Maseru 100
Lesotho

Adresse télégraphique :

PLANOFF MASERU

Télex :

4429 LO

Pour le Gouvernement du Danemark :

Agence danoise de développement international
Danida
Ministère des affaires étrangères
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague K
Danemark

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 15 septembre 1987.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[KRIS LUND-JENSEN]

Pour le Gouvernement du Lesotho :

[B. A. TLELASE]

ANNEXE

PROCÉDURE RELATIVE AUX PAIEMENTS À EFFECTUER DANS LE CADRE DES ACCORDS
D'ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE SOUS FORME DE DON

Les paiements par tirage sur le compte auprès de la Danmarks Nationalbank qui sont mentionnés à l'article II de l'Accord de financement (ci-après dénommé «l'Accord»), dont la présente Annexe fait partie intégrante, s'effectuent de la manière suivante :

1) Les importateurs ou investisseurs éventuels du pays bénéficiaire et les exportateurs ou consultants danois passent des contrats portant sur les biens d'équipement et les services appelés à être financés aux termes de l'Accord, sous réserve de leur approbation consécutive par les autorités compétentes du bénéficiaire et du donateur.

2) Le bénéficiaire notifie le donateur de son approbation des contrats conclus aux termes de l'Accord et transmet copie des contrats au donateur pour approbation.

A cet égard, le donateur vérifie notamment :

- a) Si les contrats se situent dans le cadre de l'Accord conformément aux programmes établis pour la mise en œuvre des projets visés à l'article II de l'Accord;
- b) Si les biens d'équipement concernés ont été fabriqués au Danemark et fournis par des exportateurs danois, ou si les services à fournir seront effectués par des personnes exerçant leur activité au Danemark;
- c) Si les montants des contrats sont libellés en monnaie danoise et si les prix et salaires relatifs aux biens d'équipement et aux services, ainsi que les autres modalités des contrats, sont raisonnables et conformes aux usages commerciaux;
- d) Si les dispositions ont été prises pour assurer les garanties bancaires nécessaires (tous versements éventuels au titre de ces garanties seront effectués au crédit du compte auprès de la Danmarks Nationalbank);
- e) Si une assurance libellée en monnaie convertible adéquate pour couvrir les biens d'équipement à livrer et, au minimum, le transport du Danemark au chantier de construction du projet a été contractée par les fournisseurs.

Le donateur informe ensuite le bénéficiaire de son approbation du contrat.

3) Lorsque les contrats ont été approuvés par les deux Parties, le bénéficiaire peut tirer sur le compte auprès de la Danmarks Nationalbank en vue du paiement de l'envoi qui font l'objet du contrat. Les retraits dudit compte en faveur des exportateurs ou des consultants sont subordonnés à la production des documents nécessaires, une fois que la Danmarks Nationalbank, après avoir consulté le Ministère des affaires étrangères danois, se soit assurée que les conditions requises pour effectuer les paiements ont été remplies.

No. 25583

**DENMARK
and
MALDIVES**

Financing Agreement. Signed at Copenhagen on 25 November 1987

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 January 1988.

**DANEMARK
et
MALDIVES**

Accord de financement. Signé à Copenhague le 25 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1988.

FINANCING AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Maldives, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Maldives, Danish financial assistance, by way of grant, shall be extended to the Government of the Republic of Maldives in accordance with the following provisions:

Article I. THE FUNDS

The Government of Denmark represented by the Danish International Development Agency (Danida) shall make available to the Government of the Republic of Maldives, by way of grant, the amount of 22 (twenty-two) million Danish Kroner for the purposes described in Article II.

Article II. USE OF THE FUNDS

1. The Funds shall be used to finance purchases in Denmark of Danish goods and services (including transport and insurance from Denmark to the project site in Maldives) for the following projects:

Desalination Plant	DKK 7.0 mio.
Pilot Road/Water Project	DKK 5.0 mio.
Consultancy Services	DKK 3.0 mio.
Staff Training Programme	DKK 5.0 mio.
Contingencies	<u>DKK 2.0 mio.</u>
	DKK 22.0 mio.

2. Any proposal for additional projects or for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects shall be subject to the approval of both Parties.

Article III. REALIZATION OF THE PROJECTS

The Projects shall be contracted for by Danida and implemented in accordance with the provisions laid down in this Agreement and with the plans, allocations and other provisions stated in the Agreed Minutes signed in Male on 25th June 1987 by representatives of both Parties. Any change shall be subject to agreement between the Parties.

Article IV. TRANSFER OF OWNERSHIP

Unless the Parties agree otherwise, the Government of the Republic of Maldives or any third Party designated by the Government of the Republic of Maldives and approved by Danida shall take over all rights and duties relating to the supplies financed by Danida after the contracts for the realization of the projects mentioned in Article II have been fulfilled.

¹ Came into force on 25 November 1987 by signature, in accordance with article XII.

Article V. SHIPMENT

All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VI. TAXES AND OTHER PUBLIC CHARGES

1. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of Maldives in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

2. The Government of the Republic of Maldives shall exempt the goods or services imported under this Agreement from any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licences or import licences.

Article VII. COLLABORATION AND INFORMATION

1. Both Parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To that end the Parties shall at the request of one or the other of the Parties exchange views with regard to matters relating to the projects under this Agreement and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question.

2. Each Party has the right to send his own agents or duly authorized representatives to carry out any technical or financial mission that he may consider necessary to follow the execution of the projects to be financed under this Agreement.

To facilitate the work of such missions all relevant assistance, information and documentation shall be provided by both Parties.

3. Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Funds made available to the Government of the Republic of Maldives under this Agreement on the basis of all relevant documentation.

4. Joint Danish-Maldivian project evaluations shall be carried out at the request of either Party.

Article VIII. SUSPENSION

1. In the event of non-fulfilment by the Government of the Republic of Maldives of any commitment or agreement between the Parties regarding this Agreement Danida may suspend, in whole or in part, further financing according to this Agreement.

2. Notwithstanding any suspension under this Article all the other provisions of the Agreement shall continue in full force and effect.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the

tribunal within two months, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints his own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

Article X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Government of the Republic of Maldives:

Ministry of Foreign Affairs
Marine Drive
Male
Maldives

Cablegrams:

—

Telex:

66008 MINEX MF

For the Government of Denmark:

Danish International Development Agency
Danida
Ministry of Foreign Affairs
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen K
Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

Article XII. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English language in Copenhagen on this 25th day of November 1987.

For the Government
of Denmark:

H. WOHLK

[Signed]

For the Government
of the Republic of Maldives:

M. SHAREEF

[Signed]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE FINANCEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République des Maldives, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus qu'une assistance financière danoise sous forme de don, un montant de 22 (vingt-deux) millions de couronnes danoises sera accordée au Gouvernement de la République des Maldives conformément aux dispositions suivantes :

Article I. FONDS

Le Gouvernement du Danemark, représenté par l'Agence danoise de développement international (Danida), consent en faveur du Gouvernement des Maldives, sous forme de don, un montant de 22 (vingt-deux) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article II.

Article II. AFFECTATION DES FONDS

1. Les fonds sont affectés au financement de l'achat au Danemark de biens et de services danois (y compris les frais de transport et les assurances du Danemark jusqu'au chantier de construction du projet aux Maldives) destinés aux projets suivants :

	<i>Millions de couronnes danoises</i>
Usine de dessalement	7,0
Route pilote/Projet hydraulique	5,0
Services de consultants	3,0
Programme de formation du personnel	5,0
Imprévus	2,0
	22,0

2. Toute proposition visant à des projets supplémentaires ou à la substitution de tout projet mentionné ci-avant par des projets nouveaux est sujette à l'approbation des deux Parties.

Article III. MISE EN ŒUVRE DES PROJETS

Les contrats relatifs aux projets sont accordés par Danida et leur mise en œuvre s'effectue conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux plans, allocations et autres dispositions du procès-verbal approuvé, signé à Malé le 25 juin 1987 par les représentants des deux parties. Toute modification est sujette à l'Accord des deux Parties.

Article IV. TRANSFERT DU DROIT DE PROPRIÉTÉ

A moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement de la République des Maldives ou tout tiers désigné par lui et approuvé par Danida assume tous

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article XII.

les droits et les devoirs relatifs aux fournitures financées par Danida à la suite de l'exécution des contrats portant sur la mise en œuvre des projets visés à l'article II.

Article V. EXPÉDITION

Toutes les expéditions de biens d'équipement auxquels s'applique le présent Accord doivent respecter le principe de la libre circulation des navires en trafic international sous un régime de concurrence libre et loyale.

Article VI. TAXES ET AUTRES CHARGES PUBLIQUES

1. Le présent Accord est libre de toute taxe, actuelle ou future, imposée en vertu de la législation actuelle ou future des Maldives, à l'occasion de sa publication, de son exécution, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou pour toute autre raison.

2. Le Gouvernement de la République des Maldives exempte les biens ou les services importés aux termes du présent Accord de tous droits d'importation, de toutes taxes ou de toutes charges nationales ou publiques telles que des surtaxes à l'imposition, droits de compensation pour impôts indirects, charges ou dépôts relatifs à l'émission des permis, licences d'importation ou autres licences.

Article VII. COLLABORATION ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les Parties collaborent pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord. A cette fin, les Parties procèdent, sur la demande de l'une ou de l'autre, à des échanges de vues concernant toutes questions relatives au projet qui fait l'objet du présent Accord et elles se communiquent toutes informations qui peuvent être raisonnablement réclamées à cet égard.

2. Chaque Partie a le droit d'envoyer ses agents ou ses représentants dûment autorisés en vue de toute mission technique ou financière qu'elle juge nécessaire pour veiller à l'exécution du projet financé aux termes du présent Accord.

Les Parties fournissent toute assistance, toutes informations ainsi que la documentation pertinentes susceptibles de faciliter de telles missions.

3. Les représentants du Vérificateur général des comptes du Danemark sont autorisés à procéder, sur la base de toute documentation pertinente, à toute vérification ou à toute enquête qu'ils estiment nécessaire en ce qui concerne l'utilisation des fonds placés à la disposition du Gouvernement de la République des Maldives aux termes du présent Accord.

4. A la demande de l'une ou l'autre des parties, il est procédé conjointement à des évaluations du projet.

Article VIII. SUSPENSION

1. En cas de non-respect par le Gouvernement de la République des Maldives de toute obligation ou entente entre les parties concernant le présent Accord, Danida se réserve le droit de suspendre, en totalité ou en partie, tout financement ultérieur prévu au présent Accord.

2. Nonobstant toute suspension décidée aux termes du présent article, les autres dispositions de l'Accord demeurent pleinement en vigueur et applicables.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord qui ne peut être réglé par la voie diplomatique

dans les six mois est — à la demande de l'une ou l'autre des Parties — soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président dudit tribunal est un ressortissant d'un pays tiers; il est désigné par accord mutuel entre les Parties. Si, dans les deux mois, les Parties sont incapables de choisir un président du tribunal, il est loisible à l'une ou l'autre de prier le président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si l'une d'elles s'abstient de le faire, cet arbitre peut être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des parties observe et exécute les sentences arbitrales.

Article X. DISPOSITIONS DIVERSES

Tout avis, toute demande ou tout arrangement intervenant dans le cadre du présent Accord doit être formulé par écrit.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

Ministry of Foreign Affairs
Marine Drive
Malé
Maldives

Adresse télégraphique :

—

Télex :

66008 MINEX MF

Pour le Gouvernement du Danemark :

Agence danoise de développement international
Danida
Ministère des affaires étrangères
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague K
Danemark

Adresse télégraphique :

ÉTRANGÈRES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 25 novembre 1987.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

[Signé]
H. WØHLK

Pour le Gouvernement
de la République des Maldives :

[Signé]
M. SHAREEF

No. 25584

MULTILATERAL

**Agreement concerning the social security of Rhine boatmen
(with annexes and final act). Concluded at Geneva on
30 November 1979**

Authentic texts: Dutch, French and German.

Registered by the International Labour Organisation on 19 January 1988.

MULTILATÉRAL

**Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénaus
(avec annexes et acte final). Conclu à Genève le 30 no-
vembre 1979**

Textes authentiques : néerlandais, français et allemand.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1988.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN RIJNVAREN-
RENDEN: AANVAARD DOOR DE REGERINGSCONFERENTIE
WELKE IS BELAST MET DE HERZIENING VAN HET VERDRAG
VAN 13 FEBRUARI 1961 BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKER-
HEID VAN RIJNVARENDE (HERZIEN) TE GENEVE, DE
30STE NOVEMBER 1979

De Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien), de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

Besloten hebbende dit Verdrag te vervangen door een nieuw Verdrag en tot dit doel hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden.

Hebben de volgende bepalingen aangenomen:

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
VAN RIJNVARENDE (HERZIEN)

TITEL 1. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

a) wordt onder “Verdragsluitende Partij” verstaan elke Staat, welke overeenkomstig artikel 90, tweede lid of artikel 93, tweede lid een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding heeft neergelegd;

b) worden de termen “grondgebied van een Verdragsluitende Partij” en “onderdaan van een Verdragsluitende Partij” omschreven in Bijlage I; door elke Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig het eerste lid van artikel 97, kennisgeving gedaan van iedere wijziging welke in Bijlage I dient te worden aangebracht;

c) worden ten aanzien van elke Lid-Staat onder “wetgeving” verstaan de wetten, regelingen en statutaire bepalingen welke van kracht zijn op de datum van ondertekening van dit Verdrag of welke later van kracht zullen worden voor het gehele grondgebied van iedere Verdragsluitende Partij of voor enig deel daarvan en welke betrekking hebben op de in artikel 3, eerste en tweede lid, bedoelde takken en regelingen van sociale zekerheid;

d) wordt onder “Verdrag inzake sociale zekerheid” verstaan elke bilaterale of multilaterale overeenkomst welke op het gebied van de sociale zekerheid voor alle in artikel 3, eerste en tweede lid bedoelde takken en regelingen, of een deel daarvan, uitsluitend verbindend is of zal zijn voor twee of meer Verdragsluitende Partijen, alsmede elke zodanige multilaterale overeenkomst welke verbindend is of zal zijn voor ten minste twee Verdragsluitende Partijen en één of meer andere Staten, alsmede akkoorden van elke aard, welke in het kader van bovenbedoelde overeenkomsten zijn of worden gesloten;

e) wordt onder “bevoegde autoriteit” verstaan de minister of ministers, dan wel de daarmede overeenkomstige autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied

van elke Verdragsluitende Partij of op een deel daarvan, de regelingen inzake sociale zekerheid, die op rijnvarenden van toepassing zijn, ressorteren;

f) wordt onder “orgaan” verstaan het lichaam of de autoriteit, welke belast is met de uitvoering van de gehele wetgeving van elke Verdragsluitende Partij of een deel daarvan;

g) wordt onder “bevoegd orgaan” verstaan:

- i)* indien het een regeling van sociale verzekering betreft, hetzij het orgaan waarbij de belanghebbende op het tijdstip, waarop hij om prestaties verzoekt, is aangesloten, hetzij het orgaan dat hem prestaties verschuldigd is of zou zijn, indien hij woonde op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarop dit orgaan gevestigd is, hetzij het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;
- ii)* indien het een andere regeling dan een regeling van sociale verzekering betreft of een regeling betreffende kinderbijslagen, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;
- iii)* indien het een regeling betreft inzake de verplichtingen van de werkgever ten aanzien van de in artikel 3, eerste lid bedoelde prestaties, de werkgever of de in zijn rechten gesubbruggerde verzekeraar, dan wel bij ontstentenis van dezen, het lichaam of de autoriteit welke door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij is aangewezen;

h) wordt onder “bevoegde Staat” verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan is gevestigd;

i) wordt onder “woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;

j) wordt onder “verblijfplaats” verstaan de tijdelijke verblijfplaats;

k) wordt onder “orgaan van de woonplaats” verstaan het orgaan dat ter plaatse waar de betrokkene woont, bevoegd is de betreffende prestaties te verlenen, volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij welke door dat orgaan wordt toegepast of, indien een zodanig orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

l) wordt onder “orgaan van de verblijfplaats” verstaan het orgaan dat ter plaatse waar de betrokkene verblijft, bevoegd is de betreffende prestatie te verlenen volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke door dit orgaan wordt toegepast of, indien een zodanig orgaan niet bestaat, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan;

m) wordt onder “rijnvarende” verstaan een werknemer of een zelfstandige, alsmede elke persoon die krachtens de van toepassing zijnde wetgeving met hen wordt gelijkgesteld, die behorend tot het varend personeel zijn beroepsarbeid verricht aan boord van een schip, dat met winst oogmerk in de rijnvaart wordt gebruikt en is voorzien van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Mannheim, op 17 oktober 1868, met inachtneming van de wijzigingen, welke daarin zijn aangebracht of nog zullen worden aangebracht, alsmede van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften;

n) wordt onder “hulpkracht” verstaan een rijnvarende die in overeenstemming met de rijnvaartvoorschriften tijdelijk in dienst is genomen om de bemanning aan te vullen of te versterken, of om de manoeuvres in de havens uit te voeren;

o) worden onder “gezinsleden” verstaan de personen die als zodanig worden aangemerkt of erkend of als huisgenoten worden aangeduid in de wetgeving welke

door het met het verlenen van prestaties belaste orgaan wordt toegepast of in de gevallen bedoeld in artikel 16, eerste lid, sub *a*) en *c*) en artikel 21; zesde lid, in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze personen wonen; indien deze wetgevingen echter uitsluitend personen die bij de betrokkene inwonen als gezinsleden of huisgenoten beschouwen, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan, wanneer de betreffende personen in hoofdzaak op kosten van de betrokkene worden onderhouden; indien het krachtens deze wetgevingen niet mogelijk is de gezinsleden vast te stellen, verwijst het orgaan van de verblijfplaats of het orgaan van de woonplaats naar de wetgeving, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast;

p) worden onder “nagelaten betrekkingen” verstaan de personen die als zodanig worden aangemerkt of erkend in de wetgeving krachtens welke de prestaties worden toegekend; indien deze wetgeving echter uitsluitend personen die bij de overledene inwoonden als nagelaten betrekkingen beschouwt, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan, wanneer de betreffende personen in hoofdzaak op kosten van de overledene werden onderhouden;

q) worden onder “tijdvakken van verzekering” verstaan tijdvakken van premie- of bijdragebetaling van dienstbetrekking, van beroepsarbeid of van wonen, welke als tijdvakken van verzekering worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, eventueel met inbegrip van tijdvakken, welke niet in het beroep van rijnavarende zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als gelijkwaardig aan tijdvakken van verzekering door deze wetgeving zijn erkend;

r) worden onder “tijdvakken van dienstbetrekking” en “tijdvakken van beroepsarbeid” verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, alsmede alle met deze tijdvakken gelijkgestelde tijdvakken, voor zover zij als gelijkwaardig aan tijdvakken van dienstbetrekking of van beroepsarbeid door deze wetgeving zijn erkend;

s) worden onder “tijdvakken van wonen” verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven of aangemerkt ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld;

t) wordt onder “prestaties” verstaan alle verstrekkingen en uitkeringen, pensioenen of renten, die voor de desbetreffende verzekerde gebeurtenis voorzien zijn, met inbegrip van:

- i) indien het verstrekkingen betreft, de prestaties met het oog op preventie, revalidatie en beroepsherscholing;
- ii) indien het uitkeringen betreft, pensioenen of renten, alle bedragen ten laste van de openbare middelen en alle verhogingen, uitkeringen in verband met aanpassing aan het loon- of prijsniveau of bijkomende uitkeringen, tenzij dit Verdrag anders bepaalt, alsmede prestaties, bedoeld om de verdien capaciteit te handhaven of te verbeteren, als afkoopsom uitgekeerde bedragen welke in de plaats kunnen treden van pensioenen of renten, en eventuele terugstortingen van premies of bijdragen;

u) i) worden onder “gezinsbijslagen” verstaan alle verstrekkingen en uitkeringen, met inbegrip van kinderbijslagen, ter bestrijding van de gezinslasten, met uitzondering van de verhogingen of aanvullingen van pensioenen of renten ten behoeve van gezinsleden van de rechthebbenden op deze pensioenen of renten;

ii) worden onder “kinderbijslagen” verstaan de periodieke uitkeringen, welke op grond van het aantal en de leeftijd van de kinderen worden toegekend;

v) wordt onder “uitkering bij overlijden” verstaan elk bedrag ineens dat in geval van overlijden wordt uitgekeerd, met uitzondering van de in sub *t*) ii) van dit artikel bedoelde bedragen welke als afkoopsom worden uitgekeerd;

w) is de term “van contributieve aard” van toepassing op uitkeringen, waarvan de toekenning afhankelijk is of van een rechtstreekse geldelijke bijdrage van de beschermde personen of hun werkgever, of van het verrichten van beroepsarbeid gedurende een zeker tijdvak alsmede op wetgevingen of regelingen welke dergelijke uitkeringen verlenen; uitkeringen, waarvan de toekenning niet afhankelijk is van een rechtstreekse geldelijke bijdrage van de beschermde personen of hun werkgever, noch van het verrichten van beroepsarbeid gedurende een zeker tijdvak worden “van niet-contributieve aard” genoemd, evenals de wetgevingen of regelingen welke uitsluitend dergelijke uitkeringen verlenen;

x) worden onder “prestaties, verleend krachtens overgangsregelingen” verstaan hetzij prestaties welke worden verleend aan personen die op het tijdstip van inwerkingtreding van de van toepassing zijnde wetgeving, een bepaalde leeftijd hebben overschreden, hetzij prestaties welke bij wijze van overgangsmaatregel worden verleend met het oog op gebeurtenissen, welke zich hebben voorgedaan of tijdvakken, welke zijn vervuld buiten de huidige grenzen van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij;

y) wordt onder “Administratief Centrum” verstaan het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de rijnvarenden bedoeld in artikel 71.

Artikel 2. 1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, tweede lid en artikel 54, is dit Verdrag op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen van toepassing op alle personen, die als rijnvarenden onderworpen zijn of geweest zijn aan de wetgeving van een of meer Verdragsluitende Partijen, alsmede op hun gezinsleden en op hun nagelaten betrekkingen.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op personen, die hun beroepsarbeid uitoefenen aan boord van:

- a) een zeeschip, dat als zodanig wordt aangemerkt door de wetgeving van het land onder welke vlag het vaart;
- b) een schip, dat uitsluitend of hoofdzakelijk wordt gebruikt in een rivier- of zeehaven.

Artikel 3. 1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wetgevingen betreffende de volgende takken van sociale zekerheid:

- a) prestaties bij ziekte en moederschap;
- b) prestaties bij invaliditeit;
- c) uitkeringen bij ouderdom;
- d) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
- e) prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- f) uitkeringen bij overlijden;
- g) werkloosheidsuitkeringen;
- h) gezinsbijslagen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere regelingen van sociale zekerheid, van contributieve of nietcontributieve aard, alsmede op de regelingen inzake de verplichtingen van de werkgever betreffende in het vorige lid bedoelde prestaties. In tussen Verdragsluitende Partijen te sluiten bilaterale of multilaterale akkoorden zullen, voor zover mogelijk, de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder dit Verdrag van toepassing zal zijn op regelingen, welke bij collectieve overeenkomsten ingesteld zijn en door een beslissing van de overheid verplicht gesteld zijn.

3. Dit Verdrag is noch op de sociale en medische bijstand, noch op de regelingen betreffende prestaties aan slachtoffers van oorlogshandelingen of de gevolgen daarvan, van toepassing.

Artikel 4. 1. In Bijlage II worden voor elke Verdragsluitende Partij de wetgevingen en regelingen, bedoeld in artikel 3, eerste en tweede lid, vermeld.

2. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke ten gevolge van de invoering van een nieuwe wetgeving in Bijlage II dient te worden aangebracht. Deze kennisgeving moet binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wetgeving worden gedaan of, indien deze wetgeving bekend is gemaakt vóór de datum van bekrachtiging of aanvaarding van dit Verdrag, op de dag van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 5. 1. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen welke voortvloeien uit enig verdrag dat door de Internationale Arbeidsconferentie is aanvaard.

2. Dit Verdrag treedt, voor wat betreft de personen op wie het van toepassing is, in de plaats van elk verdrag inzake sociale zekerheid dat verbindend is:

- a) hetzij uitsluitend voor twee of meer Verdragsluitende Partijen;
- b) hetzij voor ten minste twee Verdragsluitende Partijen en één of meer andere Staten, voor zover het gevallen betreft welke zonder tussenkomst van enig orgaan van één dezer Staten geregeld kunnen worden.

3. Ongeacht het bepaalde in het vorige lid, kunnen twee of meer Verdragsluitende Partijen, in onderling overleg de bepalingen van verdragen inzake sociale zekerheid welke verbindend voor hen zijn, van kracht doen blijven, wat betreft de personen op wie dit Verdrag van toepassing is, door ze te vermelden in Bijlage III, voor zover het bepalingen betreft, welke tenminste even gunstig zijn voor de betrokkene als die van dit Verdrag. Dit Verdrag is echter wel van toepassing in alle gevallen welke geregeld dienen te worden door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waarvoor de bepalingen, als bedoeld in de vorige zin, verbindend zijn.

4. Twee of meer Verdragsluitende Partijen waarvoor in Bijlage III vermelde bepalingen verbindend zijn, kunnen in onderlinge overeenstemming, in deze Bijlage wijzigingen aanbrengen door hiervan overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving te doen.

Artikel 6. 1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen onderling aanvullende overeenkomsten sluiten welke op de beginselen van dit Verdrag berusten.

2. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke overeenkomst welke op grond van het vorige lid wordt gesloten, evenals van elke latere wijziging of opzegging van een dergelijke overeenkomst. Deze kennisgeving moet worden gedaan binnen drie maanden na het in-

werkingtreden van bedoelde overeenkomst of van de wijziging daarvan, of na het van kracht worden van de opzegging.

Artikel 7. 1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, hebben personen, die zich aan boord van een schip, als bedoeld in artikel 1, sub *m*) bevinden of die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen en op wie het Verdrag van toepassing is, de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van iedere Verdragsluitende Partij onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van laatstbedoelde Partij.

2. Het genot van bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke zijn toegekend aan personen, die niet voor de gebruikelijke uitkeringen in aanmerking kunnen komen, kan echter afhankelijk gesteld worden van de voorwaarde, dat de betrokkene of, indien het uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft, de overledene op het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij heeft gewoond gedurende een tijdvak dat, al naar gelang de omstandigheden, kan worden vastgesteld op ten hoogste:

- a) vijf opeenvolgende jaren, onmiddellijk voorafgaande aan de aanvraag om uitkering, indien het uitkeringen bij invaliditeit betreft, of onmiddellijk voorafgaande aan het overlijden indien het uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft;
- b) tien jaren, gelegen tussen de zestienjarige leeftijd en het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd, waarbij als eis mag worden gesteld dat daarvan vijf opeenvolgende jaren onmiddellijk aan de aanvraag om uitkering voorafgaan, indien het uitkeringen bij ouderdom betreft.

3. In Bijlage IV worden de in de wetgeving van iedere Verdragsluitende Partij voorziene uitkeringen, waarop het vorige lid van toepassing is, vermeld.

4. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage IV dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot stand komen van een nieuwe wetgeving, moet deze kennisgeving binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wetgeving worden gedaan of, indien deze wetgeving vóór de datum van bekrachtiging of aanvaarding van dit Verdrag bekend is gemaakt, op de dag van bekrachtiging of aanvaarding.

5. Het eerste lid van dit artikel doet geen afbreuk aan de bepalingen van de wetgeving van enige Verdragsluitende Partij met betrekking tot het deelnemen van betrokkenen aan de werkzaamheden van bestuursorganen of rechtsprekende instanties van de sociale zekerheid.

Artikel 8. 1. De bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij welke de toelating tot de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering afhankelijk stellen van het wonen op het grondgebied van deze Partij, gelden niet voor personen op wie dit Verdrag van toepassing is en die wonen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, mits zij laatstelijk krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij als rijnvarende verzekerd zijn geweest.

2. Indien de rijnvarende verzoekt om toelating tot de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, welke de toelating tot de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, worden, voor zover nodig, de tijdvakken van verzekering welke hij krachtens de wetgeving van iedere andere Ver-

dragssluitende Partij heeft vervuld, in aanmerking genomen alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij vervuld waren.

Artikel 9. 1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, mogen de uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, de renten bij arbeidsongevallen of beroepsziekten en de uitkeringen bij overlijden, verkeren op grond van de wetgeving van één of meer Verdragssluitende Partijen, op generlei wijze worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit, dat de rechthebbende op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij woont dan die, op het grondgebied waarvan het orgaan is gevestigd dat deze uitkeringen verschuldigd is.

2. Het vorige lid doet noch afbreuk aan de bepalingen van de wetgeving van een Verdragssluitende Partij, noch aan die van enig verdrag inzake sociale zekerheid, dat een Verdragssluitende Partij met een andere Staat verbindt, welke voorzien in het verlenen van in dat lid bedoelde uitkeringen aan rechthebbenden, die buiten het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen van dit Verdrag wonen.

3. Het eerste lid van dit artikel is echter niet van toepassing op de volgende uitkeringen, voor zover zij in Bijlage V zijn vermeld:

- a) bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke zijn toegekend aan personen die tengevolge van hun gezondheidstoestand niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien;
- b) bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke zijn toegekend aan personen die niet voor de normale uitkeringen in aanmerking komen;
- c) uitkeringen welke krachtens overgangsregelingen zijn toegekend;
- d) bijzondere uitkeringen welke bij wijze van ondersteuning of wegens behoeftige toestand zijn toegekend.

4. Door iedere Verdragssluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage V dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot stand komen van een nieuwe wetgeving, moet deze kennisgeving binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wetgeving worden gedaan of, indien deze wetgeving vóór de datum van bekrachtiging of aanvaarding van dit Verdrag bekend is gemaakt, op de dag van bekrachtiging of aanvaarding.

5. Indien de wetgeving van een Verdragssluitende Partij de terugbetaling van premies of bijdragen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de betrokkene niet meer verplicht verzekerd is, wordt deze voorwaarde geacht niet te zijn vervuld zolang hij verplicht verzekerd is ingevolge de wetgeving van iedere andere Verdragssluitende Partij.

Artikel 10. De in de wetgeving van een Verdragssluitende Partij opgenomen bepalingen inzake aanpassing van de uitkeringen aan het loon- of prijsniveau zijn eveneens van toepassing op de uitkeringen welke op grond van bedoelde wetgeving overeenkomstig dit Verdrag verschuldigd zijn.

TITEL II. BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE TOE TE PASSEN WETGEVING

Artikel 11. 1. Op de rijnvarende is slechts de wetgeving van één enkele Verdragsluitende Partij van toepassing.

2. Op de rijnvarende is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich de zetel bevindt van de onderneming, waartoe het in artikel 1, sub *m*) bedoelde schip, aan boord waarvan deze rijnvarende zijn beroepsarbeid verricht, behoort. Indien deze onderneming echter geen zetel heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is op de rijnvarende van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zich het filiaal of de vaste vertegenwoordiging van die onderneming bevindt.

3. Op de rijnvarende, die zijn schip zelf exploiteert is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zijn onderneming haar zetel heeft. Indien zijn onderneming geen zetel heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is op deze rijnvarende, alsmede op iedere andere rijnvarende, die zijn beroepsarbeid aan boord van dit schip verricht, van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zich de plaats van inschrijving of de thuishaven van dit schip bevindt.

4. Op de hulpkracht is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan hij woont.

Artikel 12. 1. Artikel 11 is niet van toepassing op de vrijwillige of de vrijwillig voortgezette verzekering, behalve indien er krachtens de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij voor een van de takken van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 3, eerste lid, slechts een regeling inzake vrijwillige verzekering bestaat.

2. Ingeval de toepassing van de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen zou kunnen leiden tot verplichte verzekering en tot het recht tot gelijktijdige toetreding tot één of meer regelingen van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering, is op de betrokkene uitsluitend de verplichte verzekering van toepassing. De bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, welke ter zake van invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) gelijktijdige aansluiting bij de vrijwillige of de vrijwillig voortgezette verzekering krachtens deze wetgeving en de verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij toestaan, blijven echter onverlet.

3. Ingeval toepassing van de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen zou kunnen leiden tot het recht tot toetreding tot twee of meer regelingen van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering, kan de betrokkene slechts worden toegelaten tot de regeling van vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont of waarvan hij onderdaan is.

Artikel 13. 1. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen in onderlinge overeenstemming, ten behoeve van de betrokken rijnvarenden, uitzonderingen op de artikelen 11 en 12 vaststellen.

2. Voor zover nodig is de toepassing van het vorige lid afhankelijk van een verzoek van de betrokken rijnvarenden en eventueel van hun werkgevers. Bovendien neemt de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing zou moeten zijn, een beslissing, waarin wordt vastgesteld dat op be-

doelde rijnvarenden niet langer deze wetgeving maar wel de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij van toepassing is.

Artikel 14. Indien krachtens deze titel op een rijnvarende van toepassing is de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij geen beroepsarbeid verricht of niet woont, is deze wetgeving op hem van toepassing alsof hij op het grondgebied van deze Partij wel beroepsarbeid verrichtte of wel woonde.

TITEL III. BIJZONDERE BEPALINGEN MET BETREKKING TOT DE VERSCHILLENDE SOORTEN PRESTATIES

HOOFDSTUK I. ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 15. 1. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van verstrekkings aan gezinsleden afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat zij persoonlijk verzekerd zijn, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, met het oog op de toepassing van het vorige lid op gezinsleden van een rijnvarende, rekening met de tijdvakken van verzekering welke door deze rijnvarende krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld en gedurende welke zij gezinsleden van bedoelde rijnvarende waren.

Artikel 16. 1. De rijnvarende die aan de door de wetgeving van de bevoegde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op prestaties voldoet, eventueel met inachtneming van artikel 15, en

- a) wiens toestand het nodig maakt dat onmiddellijk verstrekkingen worden verleend gedurende een verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, of
- b) die, nadat hij voor rekening van het bevoegde orgaan in het genot van prestaties is gesteld, van dit orgaan toestemming heeft ontvangen om zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat over te brengen, of
- c) die van het bevoegde orgaan toestemming heeft ontvangen om zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat te begeven, teneinde aldaar een voor zijn toestand passende behandeling te ondergaan,

heeft recht op:

- (i) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij bij dit orgaan was aangesloten, doch gedurende ten hoogste het tijdvak dat eventueel in de wetgeving van de bevoegde Staat is vastgesteld;

(ii) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij zich op het grondgebied van de bevoegde Staat bevond. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woon- of verblijfplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. *a)* De sub *b)* van het vorige lid bedoelde toestemming mag slechts worden geweigerd indien verplaatsing van de betrokkene nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van een geneeskundige behandeling;

b) De sub *c)* van het vorige lid bedoelde toestemming mag niet worden geweigerd wanneer de desbetreffende behandeling op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de betrokkene woont, niet aan hem kan worden gegeven.

3. De vorige leden van dit artikel zijn, voor wat betreft het recht op verstrekkingen, van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een rijnvarende.

Artikel 17. 1. De rijnvarende die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont en aan de in de wetgeving van laatstbedoelde Staat gestelde voorwaarden voor het recht op prestaties voldoet, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 15, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij woont, recht op:

a) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij bij dit orgaan was aangesloten;

b) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij op het grondgebied van de bevoegde Staat woonde. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woonplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. Het vorige lid is, wat het recht op verstrekkingen betreft, van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een rijnvarende die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat wonen, voor zover zij krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zij wonen, geen recht op verstrekkingen hebben.

3. Indien een in de vorige leden van dit artikel bedoelde rijnvarende of zijn gezinsleden op het grondgebied van de bevoegde Staat verblijven, hebben zij recht op verstrekkingen volgens de wetgeving van deze Staat, alsof zij op het grondgebied ervan woonden, zelfs indien zij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds vóór de aanvang van hun verblijf verstrekkingen hebben genoten.

4. Indien een in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde rijnvarende of zijn gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde Staat, hebben zij recht op verstrekkingen volgens de wetgeving van deze Staat, zelfs indien zij voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds vóór de overbrenging van hun woonplaats verstrekkingen hebben genoten.

Artikel 18. 1. Artikel 16, eerste en tweede lid of artikel 17, eerste lid is, naar gelang het geval, van toepassing op de werkloos geworden rijnvarende, die eventueel met inachtneming van artikel 15 voldoet aan de voorwaarden voor het recht op pre-

staties bij ziekte of moederschap van de wetgeving van de Staat ten laste waarvan de werkloosheidsuitkeringen komen.

2. Artikel 16, derde lid of artikel 17, tweede lid is, naar gelang het geval, van toepassing op de gezinsleden van de in het vorige lid bedoelde rijnvarende.

3. Artikel 17, derde en vierde lid, is van toepassing op de in de vorige leden van dit artikel bedoelde rijnvarende en zijn gezinsleden.

Artikel 19. 1. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen gemiddelde verdiensten als grondslag worden genomen, stelt het bevoegde orgaan van deze Partij deze gemiddelde verdiensten uitsluitend vast op basis van de verdiensten gedurende de krachtens bedoelde wetgeving vervulde tijdvakken zijn vastgesteld.

2. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

Artikel 20. 1. De aanvrager van een pensioen of rente op wie dit Verdrag van toepassing is en die, eventueel met inachtneming van artikel 15, voldoet aan de voorwaarden voor het recht op verstrekkingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, of die recht op verstrekkingen zou hebben indien hij op het grondgebied van deze Partij woonde, heeft evenals zijn gezinsleden overeenkomstig artikel 16 of artikel 17, naar gelang het geval, recht op deze verstrekkingen, wanneer de betrokkenen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij verblijven of wonen.

2. De krachtens het vorige lid verleende verstrekkingen komen voor rekening van het orgaan dat de premies of bijdragen heeft ontvangen; ingeval de aanvrager van een pensioen of rente voor het recht op verstrekkingen geen premies of bijdragen hoeft te betalen, betaalt het orgaan voor rekening waarvan deze verstrekkingen krachtens artikel 21 na vaststelling van het pensioen of de rente komen, de kosten der verleende verstrekkingen terug aan het orgaan van de verblijf- of woonplaats.

3. De vorige leden van dit artikel zijn niet van toepassing op de aanvrager van een pensioen of rente noch op zijn gezinsleden, die op grond van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die op hen van toepassing blijft wegens het verrichten van beroepsarbeid of van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, recht op verstrekkingen hebben.

4. De aanvrager van een pensioen of rente wiens recht op verstrekkingen voortvloeit uit de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, waarin is bepaald dat de betrokkene zelf de premies of bijdragen voor de ziekteverzekering moet betalen gedurende de behandeling van zijn aanvraag om pensioen of rente, heeft, voor zichzelf en voor zijn gezinsleden, na afloop van de tweede maand waarover hij de verschuldigde premies of bijdragen niet heeft betaald, niet langer recht op verstrekkingen.

Artikel 21. 1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen op wie dit Verdrag van toepassing is, eventueel met inachtneming van artikel 15 recht heeft op verstrekkingen op grond van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het

grondgebied waarvan hij woont, worden aan deze rechthebbende en zijn gezinsleden door het orgaan van de woonplaats en voor rekening van dit orgaan verstrekkingen verleend, alsof hij uitsluitend recht had op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van laatstbedoelde Partij.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, of op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen op wie dit Verdrag van toepassing is, geen recht heeft op verstrekkingen op grond van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, heeft hij, evenals zijn gezinsleden, niettemin recht op verstrekkingen, voor zover hij, eventueel met inachtneming van artikel 15 en van Bijlage VIII, recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij of van één der eerstbedoelde Partijen, of daarop recht zou hebben indien hij op het grondgebied van één van deze Partijen zou wonen. De verstrekkingen worden door het orgaan van de woonplaats verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof de betrokkene krachtens deze wetgeving recht op verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het overeenkomstig de in het volgende lid vermelde regels vast te stellen orgaan.

3. In de in het vorige lid bedoelde gevallen komen de verstrekkingen voor rekening van het overeenkomstig de volgende regels vast te stellen orgaan:

- a) indien de rechthebbende krachtens de wetgeving van één Verdragsluitende Partij recht op verstrekkingen heeft, komen deze voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij;
- b) indien de rechthebbende krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen recht heeft op verstrekkingen, komen deze voor rekening van het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij krachtens de wetgeving waarvan de rechthebbende het langste tijdvak van verzekering heeft vervuld; in geval toepassing van deze regel ertoe zou leiden dat de verstrekkingen voor rekening van meer dan één orgaan komen, komen deze voor rekening van het orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan de rechthebbende laatstelijk onderworpen is geweest.

4. Wanneer de gezinsleden van de rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan deze rechthebbende, hebben zij recht op verstrekkingen alsof de rechthebbende op hetzelfde grondgebied als zij woonde, voor zover hij krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht op bedoelde verstrekkingen heeft. Deze verstrekkingen worden door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden verleend, volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof zij krachtens deze wetgeving recht op verstrekkingen hadden; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het orgaan van de woonplaats van de rechthebbende.

5. Indien de in het vorige lid bedoelde gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de rechthebbende woont, hebben zij recht op verstrekkingen volgens de wetgeving van deze Partij, zelfs indien zij vóór de overbrenging van hun woonplaats reeds verstrekkingen genoten hebben voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap.

6. De rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, of op pensioenen of renten, verschuldigd

krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen, die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één van deze Partijen, heeft, evenals zijn gezinsleden, recht op verstrekkingen:

- a) gedurende een verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen, wanneer hun gezondheidstoestand het nodig maakt dat onmiddellijk verstrekkingen worden verleend, of
- b) wanneer zij van het orgaan van de woonplaats toestemming hebben ontvangen om zich naar het grondgebied te begeven van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan zij wonen, teneinde aldaar een voor hun gezondheidstoestand passende behandeling te ondergaan; bedoelde toestemming mag niet worden geweigerd wanneer deze behandeling op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de betrokkene woont niet aan hem kan worden gegeven.

7. In de in het vorige lid bedoelde gevallen worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof de betrokkene krachtens deze wetgeving recht op verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het orgaan van de woonplaats van de rechthebbende.

8. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor rekening van een pensioen- of rentetrekker bijdragen of premies worden ingehouden voor het recht op verstrekkingen, is het orgaan van deze Partij dat een pensioen of rente verschuldigd is, gemachtigd deze bijdragen of premies in te houden, wanneer krachtens dit artikel de verstrekkingen voor rekening van een orgaan van bedoelde Partij komen.

9. De vorige leden van dit artikel, met uitzondering van het zesde en zevende lid, zijn niet van toepassing op de pensioen- of rentetrekker noch op zijn gezinsleden, die krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke op hen van toepassing blijft wegens het verrichten van beroepsarbeid of van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, recht op verstrekkingen hebben.

Artikel 22. 1. Indien de door het orgaan van de verblijf- of woonplaats toegepaste wetgeving meer dan een verzekeringsregeling voor ziekte of moederschap kent, worden in de gevallen, bedoeld in artikel 16, eerste en derde lid, artikel 17, eerste en tweede lid, artikel 18, eerste en tweede lid, artikel 20, eerste lid en artikel 21, tweede, vierde en zesde lid, de voor het verlenen van verstrekkingen van toepassing zijnde bepalingen van de regeling die voor de in loondienst zijnde rijnvarendengeldt, gevolgd.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van prestaties afhankelijk stelt van een voorwaarde met betrekking tot de oorsprong van de aandoening, mag deze voorwaarde niet gesteld worden aan de personen op wie dit Verdrag van toepassing is, ongeacht de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen.

3. Indien het recht van een rijnvarende of een pensioen- of rentetrekker op een prothese, op hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen ten behoeve van hemzelf of van een van zijn gezinsleden door het orgaan van een Verdragsluitende Partij is erkend vóór zijn aansluiting bij het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij, krijgt hij deze verstrekkingen voor rekening van eerstbedoeld orgaan, zelfs indien zij eerst worden toegekend wanneer betrokkene reeds bij het tweede orgaan is aangesloten.

4. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verlenen van verstrekkingen aan de gezinsleden van een rijnvarende, aan een werkloze, aan een aanvrager van en een rechthebbende op een pensioen of rente, alsmede aan hun gezinsleden, afhankelijk stelt van de voorwaarde dat zij persoonlijk verzekerd zijn, zijn de artikelen 16, 17, 18, 20 en 21 slechts op hen van toepassing, indien zij persoonlijk aangesloten zijn bij een orgaan van deze Partij, dat verstrekkingen verleent.

Artikel 23. 1. Het bevoegde orgaan moet de kosten van de krachtens dit hoofdstuk door het orgaan van de verblijf- of woonplaats voor zijn rekening verleende verstrekkingen volledig vergoeden.

2. Met het oog op de in het vorige lid bedoelde vergoedingen mogen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke zijn voorzien in de wetgeving die het orgaan dat de vordering heeft toepast voor het verlenen van verstrekkingen aan onderdanen van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan dit orgaan gevestigd is.

3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde vergoedingen worden vastgesteld en vinden plaats op de wijze welke is geregeld in de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking, hetzij door het aantonen van de werkelijke uitgaven, hetzij op grond van vaste bedragen.

4. Twee of meer Verdragsluitende Partijen of hun bevoegde autoriteiten kunnen andere wijzen van vergoeding overeenkomen of in onderlinge overeenstemming afzien van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen.

5. De Verdragsluitende Partijen stellen binnen drie maanden het Administratief Centrum in kennis van elke overeenkomst welke tussen hen op grond van het vorige lid is gesloten.

HOOFDSTUK 2. INVALIDITEIT, OUDERDOM EN OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Afdeling 1. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 24. 1. Wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend als rijnvarende aan de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, hebben hij of zijn nagelaten betrekkingen recht op uitkeringen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk, zelfs ingeval de betrokkenen, zonder dat deze bepalingen worden toegepast, aanspraak zouden kunnen maken op uitkeringen krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen.

2. Dit hoofdstuk is echter slechts onder de volgende voorwaarden van toepassing:

a) wat betreft de uitkeringen bij invaliditeit of overlijden, dienen de rijnvarenden bij de aanvang van de arbeidsongeschiktheid, gevolgd door invaliditeit of op het tijdstip van overlijden, onderworpen te zijn aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij; als dit niet het geval is, dienen de betrokken personen, voor het recht op uitkeringen bij invaliditeit of overlijden krachtens de wetgeving van elke Verdragsluitende Partij volgens welke het recht op deze uitkeringen afhankelijk wordt gesteld van het vervullen van een tijdvak van verzekering, gedurende een totale periode van tenminste 5 jaar als rijnvarenden tijdvakken van verzekering te hebben vervuld krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen;

b) wat betreft de uitkeringen bij ouderdom moeten de betrokkenen gedurende een totale periode van ten minste 5 jaar als rijnvarenden tijdvakken van verzekering

hebben vervuld krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen.

3. De in sub *b*) van het vorige lid bedoelde verzekeringsduur is niet vereist ingeval de invaliditeitsuitkering overeenkomstig artikel 31 wordt omgezet in ouderdomsuitkering.

Afdeling 2. INVALIDITEIT

Artikel 25. 1. Wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend als rijnvarende aan de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest en uitsluitend tijdvakken van verzekering heeft vervuld krachtens de wetgevingen volgens welke het bedrag van de invaliditeitsuitkeringen onafhankelijk is van de duur der tijdvakken van verzekering, heeft deze persoon recht op uitkeringen overeenkomstig artikel 27.

2. Bijlage VI vermeld voor elke betrokken Verdragsluitende Partij de in het vorige lid bedoelde wetgevingen.

3. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke ten gevolge van de invoering van een nieuwe wetgeving in Bijlage VI dient te worden aangebracht. Deze kennisgeving moet binnen drie maanden na bekendmaking van bedoelde wetgeving worden gedaan, of, indien deze wetgeving bekend is gemaakt vóór de datum van bekrachtiging of aanvaarding van dit Verdrag, op de dag van deze bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 26. 1. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de tijdvakken van verzekering in een aan een bijzondere regeling onderworpen beroep, of eventueel in een bepaald beroep of in een bepaalde dienstbetrekking zijn vervuld, wordt voor de toekenning van deze uitkeringen slechts rekening gehouden met de tijdvakken welke krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, indien deze tijdvakken krachtens een overeenkomstige regeling, of bij afwezigheid daarvan, in hetzelfde beroep of eventueel in dezelfde dienstbetrekking zijn vervuld. Indien de betrokkene, met inachtneming van de aldus vervulde tijdvakken, niet voldoet aan de voor het recht op bedoelde uitkeringen gestelde voorwaarden, wordt met deze tijdvakken rekening gehouden voor de toekenning van uitkeringen volgens de regeling die op rijnvarenden van toepassing is.

3. Indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het tijdvak waarover een pensioen of rente wordt verleend in aanmerking mag worden genomen voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe rekening met het tijdvak waarover krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij een pensioen of rente werd verleend.

4. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van uitkeringen voor scholing en beroepsopleiding en beroepsherscholing aan gezinsleden van een rijnvarende, aan een werkloze, aan een aanvrager van of een rechthebbende op pensioen of rente, alsmede aan hun gezinsleden, afhankelijk stelt van de voorwaarde dat zij persoonlijk verzekerd zijn, ontvangen deze personen deze uitkeringen slechts indien zij persoonlijk bij een orgaan van deze partij, dat overeenkomstige uitkeringen toekent, zijn aangesloten. In dat geval zijn artikel 16, eerste lid, sub *a*), *b*) of *c*) ii) en artikel 17, eerste lid, sub *b*) van overeenkomstige toepassing.

Artikel 27. 1. Het orgaan van de Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving van toepassing was op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, stelt overeenkomstig deze wetgeving vast, of de betrokkene voldoet aan de gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen, eventueel met inachtneming van artikel 26, eerste, tweede en derde lid.

2. De betrokkene die aan deze voorwaarden voldoet, ontvangt de uitkeringen uitsluitend van bedoeld orgaan, volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

3. De betrokkene die niet aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden voldoet, wordt in het genot gesteld van de uitkeringen waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij nog recht heeft, eventueel met inachtneming van artikel 26, eerste, tweede en derde lid.

4. Indien de wetgeving die op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, van toepassing is, niet voorziet in de toekenning van invaliditeitsuitkeringen, wordt de betrokkene in het genot gesteld van de uitkeringen waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij nog recht heeft, eventueel met inachtneming van artikel 26, eerste, tweede en derde lid.

5. Indien de wetgeving krachtens welke, overeenkomstig het tweede, derde of vierde lid van dit artikel, de uitkeringen verschuldigd zijn, bepaalt dat de hoogte van de uitkeringen varieert al naar gelang het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan eveneens rekening met gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van de bevoegde Staat woonden.

Artikel 28. 1. Wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend als rijnvarende onderworpen is geweest aan de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, waarvan er ten minste één niet tot het in artikel 25, eerste lid bedoelde type behoort, heeft deze persoon recht op uitkeringen overeenkomstig de bepalingen van Afdeling 3 van dit hoofdstuk, welke van overeenkomstige toepassing zijn.

2. De betrokkene die door arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit wordt getroffen, terwijl op hem een in Bijlage VI vermelde wetgeving van toepassing is, heeft echter recht op uitkeringen overeenkomstig artikel 27, onder de beide volgende voorwaarden:

- hij moet voldoen aan de door deze wetgeving of andere wetgeving van hetzelfde type gestelde voorwaarden, eventueel met inachtneming van artikel 26, eerste, tweede en derde lid, zonder dat echter een beroep moet worden gedaan op tijdvakken van verzekering welke krachtens een niet in Bijlage VI vermelde wetgeving zijn vervuld;

— hij mag niet voldoen aan de voorwaarden welke door een niet in Bijlage VI vermelde wetgeving voor het recht op uitkeringen zijn gesteld.

3 a) Om het recht op uitkeringen krachtens een in Bijlage VI vermelde wetgeving van een Verdragsluitende Partij, die de toekenning van invaliditeitsuitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de betrokkene gedurende een bepaald tijdvak ziekengeld heeft ontvangen of arbeidsongeschikt is geweest, vast te stellen, wordt, wanneer de rijnvarende, die aan deze wetgeving onderworpen is geweest, door arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit wordt getroffen, terwijl hij aan de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij onderworpen is, onverminderd het bepaalde in artikel 25, eerste lid, rekening gehouden met:

- i) elk tijdvak waarover hij voor deze arbeidsongeschiktheid ziekengeld, of in plaats daarvan, zijn loon heeft genoten;
- ii) elk tijdvak waarover hij invaliditeitsuitkeringen heeft ontvangen voor de invaliditeit die op bedoelde arbeidsongeschiktheid volgde,

krachtens de wetgeving van de tweede Partij, alsof het een tijdvak betrof waarover hem ziekengeld was verleend krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij of tijdens hetwelk hij arbeidsongeschikt was geweest in de zin van deze wetgeving;

b) Het recht op invaliditeitsuitkeringen gaat, ten aanzien van de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Partij, in te rekenen van het tijdstip waarop de uitkeringstermijn van het ziekengeld of het tijdvak van aanvankelijke arbeidsongeschiktheid, voorgeschreven door deze wetgeving is beëindigd, doch niet eerder dan op het tijdstip waarop het recht op invaliditeitsuitkeringen wordt geopend of het recht op ziekengeld ophoudt, krachtens de wetgeving van de tweede Verdragsluitende Partij.

Artikel 29. 1. Ingeval de invaliditeit, die aanleiding heeft gegeven tot uitkeringen op grond van de wetgeving van één enkele Verdragsluitende Partij, toeneemt, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) indien de betrokkene, sedert hij uitkeringen geniet, niet aan de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij onderworpen is geweest, is het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij verplicht uitkeringen toe te kennen, volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit;

b) indien de betrokkene, sedert hij uitkeringen geniet, aan de wetgeving van één of meer andere Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden hem uitkeringen toegekend overeenkomstig artikel 25, eerste lid of artikel 28, eerste of tweede lid, naar gelang het geval, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit;

c) in het sub b) bedoelde geval wordt het tijdstip waarop de toeneming van de invaliditeit is vastgesteld, beschouwd als het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan;

d) indien de betrokkene, in het sub b) van dit lid bedoelde geval, geen recht op uitkeringen van het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij heeft, is het bevoegde orgaan van de eerstbedoelde Partij verplicht uitkeringen toe te kennen volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit en eventueel met het bepaalde in artikel 26, eerste, tweede en derde lid.

2. Ingeval de invaliditeit, die aanleiding heeft gegeven tot uitkeringen op grond van de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, toeneemt, worden

de uitkeringen toegekend overeenkomstig artikel 28, eerste lid, daarbij rekening houdende met de toeneming van de invaliditeit. Het bepaalde sub c) van het vorige lid is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 30. 1. Indien de betaling van uitkeringen na schorsing moet worden hervat, geschiedt dit door het orgaan of door de organen welke de uitkeringen verschuldigd was of waren op het tijdstip waarop zij werden geschorst, onverminderd het bepaalde in artikel 31.

2. Indien na intrekking van de uitkeringen de toestand van de betrokkene hernieuwde toekenning van uitkeringen rechtvaardigt, worden deze overeenkomstig artikel 25, eerste lid of artikel 28, eerste of tweede lid, naar gelang het geval, toegekend.

Artikel 31. 1. De invaliditeitsuitkeringen worden eventueel in ouderdomsuitkeringen omgezet op de voorwaarden gesteld door de wetgeving of de wetgevingen krachtens welke zij zijn toegekend, en overeenkomstig het bepaalde in Afdeling 3 van dit hoofdstuk.

2. Wanneer degene die in het genot is van invaliditeitsuitkeringen, verkregen krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen, aanspraak kan maken op ouderdomsuitkeringen, blijft, in het in artikel 36 bedoelde geval, elk orgaan dat invaliditeitsuitkeringen, die nog niet in ouderdomsuitkeringen kunnen worden omgezet, verschuldigd is, aan deze rechthebbende ook verder de invaliditeitsuitkeringen verlenen waarop hij krachtens de door dat orgaan toegepaste wetgeving recht heeft, en wel tot het tijdstip waarop het vorige lid door dit orgaan wordt toegepast.

3. Indien echter in het, in het vorige lid, bedoelde geval de invaliditeitsuitkeringen overeenkomstig artikel 27 zijn toegekend, kan het orgaan dat deze uitkeringen verschuldigd blijft, artikel 36, eerste lid, sub a), toepassen, alsof degene die bedoelde uitkeringen geniet, voldeed aan de door de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden voor het recht op ouderdomsuitkeringen; daarbij wordt het in artikel 33, tweede lid bedoelde theoretische bedrag vervangen door het bedrag van de door genoemd orgaan verschuldigde invaliditeitsuitkeringen.

Afdeling 3. OUDERDOM EN OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Artikel 32. 1. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van bepaalde uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de tijdvakken van verzekering in een aan een bijzondere regeling onderworpen beroep, of eventueel in een bepaald beroep of in een bepaalde dienstbetrekking zijn vervuld wordt voor de toekenning van deze uitkeringen slechts rekening gehouden met de tijdvakken welke krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, indien deze tijdvakken krachtens een overeenkomstige regeling, of bij afwezigheid daarvan, in hetzelfde beroep of eventueel in dezelfde dienstbetrekking zijn vervuld. Indien de betrokkene, met inachtneming van de aldus vervulde tijdvakken, niet voldoet aan de

voor het recht op bedoelde uitkeringen gestelde voorwaarden, wordt met deze tijdvakken rekening gehouden voor de toekenning van uitkeringen volgens de regeling die op rijnvarenden van toepassing is.

3. Indien in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van uitkeringen afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene, of indien er sprake is van uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, de overledene, op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan aan deze wetgeving onderworpen was, wordt aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan indien de betrokkene, respectievelijk de overledene, op dat tijdstip aan de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij onderworpen was, of, als dit niet het geval is, indien de betrokkene of de nagelaten betrekking ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij recht op overeenkomstige uitkeringen kan doen gelden. Laatstgenoemde voorwaarde wordt echter geacht te zijn vervuld in het in artikel 35, eerste lid bedoelde geval.

4. Indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het tijdvak waarover een pensioen of rente wordt verleend, in aanmerking mag worden genomen voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe rekening met het tijdvak waarover krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij een pensioen of rente werd verleend.

Artikel 33. 1. Het orgaan van iedere Verdragsluitende Partij waarvan de wetgeving op de rijnvarende van toepassing is geweest, stelt overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving vast of de betrokkene aan de gestelde voorwaarden voor het recht op uitkeringen voldoet, eventueel met inachtneming van artikel 28, derde lid en artikel 32.

2. Ingeval de betrokkene aan deze voorwaarden voldoet, berekent bedoeld orgaan het theoretische bedrag van de uitkeringen waarop hij aanspraak zou kunnen maken indien alle tijdvakken van verzekering, welke zijn vervuld krachtens de wetgevingen van de betrokken Verdragsluitende Partijen en in aanmerking zijn genomen overeenkomstig artikel 32, uitsluitend zouden zijn vervuld krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving. Indien er echter sprake is van uitkeringen waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken, wordt dit bedrag als het in dit lid bedoelde theoretische bedrag beschouwd.

3. Op basis van het overeenkomstig het vorige lid berekende theoretische bedrag stelt bedoeld orgaan vervolgens het werkelijke bedrag van de uitkeringen, welke het aan de betrokkene verschuldigd is, vast naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering, welke vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving zijn vervuld, tot de totale duur van de tijdvakken van verzekering, welke vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de wetgeving van alle betrokken Verdragsluitende Partijen zijn vervuld.

4. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering welke vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de wetgeving van alle betrokken Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, langer is dan de maximumduur, welke de wetgeving van één der Partijen voor het recht op volledige uitkering vereist, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij voor de toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel rekening met deze maximumduur in plaats van met de totale duur van de genoemde tijdvakken, zonder dat deze wijze van berekening tot gevolg mag hebben

dat dit orgaan een uitkering verschuldigd is welke hoger is dan de uitkering volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

5. Ingeval volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen of van bepaalde bestanddelen van uitkeringen evenredig is aan de duur van de vervulde tijdvakken van verzekering, mag het bevoegde orgaan van deze Partij deze uitkeringen of bestanddelen van uitkeringen rechtstreeks berekenen en daarbij alleen rekening houden met de tijdvakken welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving zijn vervuld, zonder dat het tweede en derde lid van dit artikel worden toegepast.

Artikel 34. 1. De berekening van het in artikel 33, tweede lid, bedoelde theoretische bedrag vindt als volgt plaats:

a) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van gemiddelde verdiensten, van een gemiddelde premie of bijdrage, van een gemiddelde verhoging of van de verhouding welke gedurende de tijdvakken van verzekering tussen de bruto-verdiensten van de betrokkene en de gemiddelde bruto-verdiensten van alle verzekerden met uitzondering van de leerlingen heeft bestaan, worden deze gemiddelden of verhoudingsgetallen door het bevoegde orgaan van deze Partij uitsluitend vastgesteld op grond van de krachtens de wetgeving van bedoelde Partij vervulde tijdvakken van verzekering of van de door de betrokkene gedurende deze tijdvakken genoten brutoverdiensten;

b) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van het bedrag van de verdiensten, premies of bijdragen of eventuele verhogingen, worden de door het bevoegde orgaan van die Partij in aanmerking te nemen verdiensten, premies of bijdragen, of verhogingen, ten aanzien van de krachtens de wetgeving van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering vastgesteld op grond van het gemiddelde van de verdiensten, premies of bijdragen, of verhogingen welke betrekking hebben op krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken van verzekering;

c) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten of een vast bedrag, zijn de door het bevoegde orgaan van die Partij in aanmerking te nemen verdiensten of is het door dit orgaan in aanmerking te nemen bedrag, ten aanzien van de krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering, gelijk aan de forfaitaire verdiensten of het vaste bedrag of eventueel aan het gemiddelde van de forfaitaire verdiensten of van de vaste bedragen welke betrekking hebben op de krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken van verzekering;

d) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bij de berekening van de uitkeringen voor bepaalde tijdvakken wordt uitgegaan van het bedrag van de verdiensten en voor andere tijdvakken van forfaitaire verdiensten of van een vast bedrag, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij ten aanzien van de krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering rekening met de overeenkomstig dit lid sub *b)*, onderscheidenlijk sub *c)* vastgestelde verdiensten of bedragen; indien bij de berekening van de uitkeringen voor alle krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij vervulde tijdvakken wordt uitgegaan van forfaitaire verdiensten of een vast bedrag, zijn de door het bevoegde orgaan van deze Partij in aanmerking te nemen verdiensten, ten aanzien van de

krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering, gelijk aan de fictieve verdiensten welke met deze forfaitaire verdiensten of dit vaste bedrag overeenkomen.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorschriften bevat inzake de aanpassing van de voor de berekening der uitkeringen in aanmerking genomen bestanddelen aan het loon- of prijsniveau, zijn deze voorschriften van toepassing op de bestanddelen waarmee het bevoegde orgaan van deze Partij, ten aanzien van de krachtens de wetgevingen van andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering, overeenkomstig het vorige lid rekening heeft gehouden.

3. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

Artikel 35. 1. Indien de totale duur van de tijdvakken van verzekering, welke krachtens één enkele wetgeving van een Verdragsluitende Partij in aanmerking moet worden genomen, minder dan een jaar bedraagt en indien, uitsluitend rekening houdende met deze tijdvakken, geen enkel recht op uitkeringen krachtens die wetgeving bestaat, is het orgaan van die Partij, ongeacht het bepaalde in artikel 33, niet verplicht op grond van bedoelde tijdvakken uitkeringen toe te kennen.

2. Voor de toepassing van artikel 33, met uitzondering van het derde en vijfde lid, wordt met de in het vorige lid bedoelde tijdvakken wel rekening gehouden door het orgaan van elk der andere betrokken Verdragsluitende Partijen.

3. Ingeval toepassing van het eerste lid van dit artikel echter tot gevolg zou hebben dat alle betrokken organen van de Verdragsluitende Partijen van hun verplichting tot het toekennen van uitkeringen worden ontheven, ontvangt de betrokkene de uitkeringen uitsluitend op grond van de wetgeving van de laatste Verdragsluitende Partij aan de voorwaarden waarvan hij, met inachtneming van artikel 32 voldoet, alsof alle in het eerste lid van dit artikel bedoelde tijdvakken krachtens de wetgeving van deze Partij waren vervuld.

Artikel 36. 1. Indien de betrokkene, met inachtneming van artikel 32, op een bepaald tijdstip niet ten volle voldoet aan de voorwaarden welke door de wetgevingen van alle betrokken Verdragsluitende Partijen worden gesteld, doch uitsluitend voldoet aan de voorwaarden van één of meer van deze wetgevingen, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) het bedrag van de verschuldigde uitkeringen wordt door elk van de bevoegde organen, welke een wetgeving toepassen aan de voorwaarden waarvan is voldaan, berekend overeenkomstig artikel 33, tweede en derde lid, onderscheidenlijk, vijfde lid;

b) indien evenwel:

- i) de betrokkene voldoet aan de voorwaarden van ten minste twee wetgevingen zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op de tijdvakken van verzekering welke vervuld zijn krachtens de wetgevingen aan de voorwaarden waarvan niet is voldaan, wordt voor de toepassing van artikel 33, tweede en derde lid, met deze tijdvakken geen rekening gehouden;
- ii) de betrokkene voldoet aan de voorwaarden van één enkele wetgeving, zonder dat een beroep behoeft te worden gedaan op het bepaalde in artikel 32, wordt het

bedrag van de verschuldigde uitkering uitsluitend berekend overeenkomstig de wetgeving aan de voorwaarden waarvan is voldaan en uitsluitend rekening houdend met de krachtens deze wetgeving vervulde tijdvakken.

2. In het in het voorgaande lid bedoelde geval worden de krachtens één of meer van de betrokken wetgevingen toegekende uitkeringen ambtshalve opnieuw berekend overeenkomstig artikel 33, naarmate aan de door één of meer van de andere betrokken wetgevingen gestelde voorwaarden wordt voldaan, eventueel met inachtneming van artikel 32.

3. De krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen toegekende uitkeringen worden overeenkomstig het eerste lid van dit artikel hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de betrokkenen opnieuw berekend, wanneer niet meer aan de door één of meer van deze wetgevingen gestelde voorwaarden wordt voldaan.

Artikel 37. 1. Indien het bedrag van de uitkeringen waarop de betrokkene zonder toepassing van de artikelen 32 tot en met 36 krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij aanspraak zou kunnen maken, hoger is dan het totale bedrag van de overeenkomstig deze artikelen verschuldigde uitkeringen, is het bevoegde orgaan van deze Partij verplicht hem een aanvulling te verlenen, welke gelijk is aan het verschil tussen die beide bedragen. Deze aanvulling komt geheel voor rekening van dit orgaan.

2. Ingeval door toepassing van het vorige lid aan de betrokkene aanvullingen zouden moeten worden toegekend door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, heeft hij uitsluitend recht op de hoogste aanvulling.

3. De in de vorige leden van dit artikel bedoelde aanvulling wordt voor eens en altijd vastgesteld, behoudens het geval dat er, met toepassing van het bepaalde in dit hoofdstuk, een herberekening van de uitkeringen moet plaatsvinden. Deze aanvulling wordt voor de toepassing van artikel 38, eerste lid, beschouwd als een onderdeel van de uitkeringen welke zijn verleend door het orgaan dat de uitkering verschuldigd is.

Artikel 38. 1. Indien de krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij verschuldigde uitkeringen, door stijging van de kosten van levensonderhoud, schommelingen van het peil der verdiensten of andere oorzaken van aanpassing, met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, moeten de met toepassing van dit Verdrag krachtens deze wetgeving verschuldigde uitkeringen rechtstreeks met hetzelfde percentage of bedrag worden gewijzigd, zonder dat er een herberekening overeenkomstig de artikelen 32 tot en met 37 behoeft plaats te vinden.

2. Indien echter de wijze van vaststelling of de regels voor de berekening van de uitkeringen wijzigingen ondergaan, vindt wel een herberekening plaats overeenkomstig de artikelen 32 tot en met 37.

Artikel 39. Ingeval de uitkeringen aan de overlevende echtgeno(o)t(e) worden omgezet in ouderdomsuitkeringen, is artikel 31, eerste en tweede lid van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 3. ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 40. 1. De rijnvarende die door een arbeidsongeval of een beroepsziekte is getroffen en

- a) op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat verblijft, of
- b) nadat hij voor rekening van het bevoegde orgaan in het genot van prestaties is gesteld, van dit orgaan toestemming heeft ontvangen om zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat over te brengen, of
- c) van het bevoegde orgaan toestemming heeft ontvangen om zich naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat te begeven teneinde aldaar een voor zijn toestand passende behandeling te ondergaan,

heeft recht op:

- (i) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij bij dit orgaan was aangesloten, doch gedurende ten hoogste het tijdvak dat eventueel in de wetgeving van de bevoegde Staat is vastgesteld;
- (ii) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij zich op het grondgebied van de bevoegde Staat bevond. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woon- en verblijfplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. a) De sub b) van het vorige lid bedoelde toestemming mag slechts worden geweigerd indien verplaatsing van de betrokkene nadelig is voor zijn gezondheidstoestand of voor het ondergaan van een geneeskundige behandeling;

b) De sub c) van het vorige lid bedoelde toestemming mag niet worden geweigerd wanneer de desbetreffende behandeling op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de betrokkene woont, niet aan hem kan worden gegeven.

Artikel 41. 1. De rijnvarende die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont en door een arbeidsongeval of een beroepsziekte wordt-getroffen, heeft op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop hij woont, recht op:

- a) verstrekkingen, welke voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats worden verleend volgens de door laatstbedoeld orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij bij dit orgaan was aangesloten;
- b) uitkeringen, welke door het bevoegde orgaan worden verleend volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof hij op het grondgebied van de bevoegde Staat woonde. Na overeenstemming tussen het bevoegde orgaan en het orgaan van de woonplaats kunnen evenwel de uitkeringen eveneens door bemiddeling van laatstbedoeld orgaan voor rekening van het bevoegde orgaan worden verleend.

2. Indien de in het vorige lid bedoelde rijnvarende, op het grondgebied van de bevoegde Staat verblijft, heeft hij recht op verstrekkingen volgens de wetgeving van deze Staat, alsof hij op grondgebied ervan woonde, zelfs indien hij vóór de aanvang van zijn verblijf reeds verstrekkingen heeft genoten.

3. Indien de in het eerste lid van dit artikel bedoelde rijnvarende zijn woonplaats naar het grondgebied van de bevoegde Staat overbrengt, heeft hij recht op ver-

strekkingen volgens de wetgeving van deze Staat, zelfs indien hij vóór de overbrenging van zijn woonplaats reeds verstrekkingen heeft genoten.

Artikel 42. Op de werkloos geworden rijnvarende die door een ongeval wordt getroffen dat volgens de wetgeving van de bevoegde Staat, ten laste waarvan de werkloosheidsuitkeringen komen, aangemerkt kan worden als een arbeidsongeval, is artikel 40, onderscheidenlijk artikel 41 van toepassing.

Artikel 43. Het ongeval op weg van of naar het werk dat op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat heeft plaatsgevonden, wordt geacht op het grondgebied van de bevoegde Staat te hebben plaatsgevonden.

Artikel 44. 1. Wanneer de rijnvarende die door een beroepsziekte getroffen is, onder de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen werkzaamheden heeft verricht, waardoor deze ziekte kan zijn ontstaan, worden de uitkeringen waarop deze getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken, uitsluitend toegekend op grond van de wetgeving van de laatste van deze Partijen aan de voorwaarden waarvan zij voldoen, eventueel met inachtneming van het tweede, derde en vierde lid van dit artikel.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de desbetreffende ziekte het eerst op het grondgebied van die Partij medisch is vastgesteld, wordt deze voorwaarde geacht te zijn vervuld wanneer deze ziekte het eerst op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij is vastgesteld.

3. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de desbetreffende ziekte is vastgesteld binnen een bepaalde termijn na beëindiging van de laatste werkzaamheden waardoor een dergelijke ziekte kon ontstaan, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, wanneer het nagaat op welk tijdstip die laatste werkzaamheden werden verricht, voor zover nodig rekening met gelijksoortige werkzaamheden welke onder de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn verricht, alsof zij onder de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren verricht.

4. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het recht op uitkeringen wegens beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend afhankelijk stelt van de voorwaarde dat gedurende een bepaalde tijd werkzaamheden waardoor de desbetreffende ziekte kon ontstaan, werden verricht, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij, voor zover nodig met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken waarin dergelijke werkzaamheden onder de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij werden verricht.

Artikel 45. Wanneer de rijnvarende die door een beroepsziekte getroffen is uitkeringen geniet of genoten heeft voor rekening van het orgaan van een Verdragsluitende Partij en hij, ingeval deze ziekte verergert, aanspraak maakt op uitkeringen bij het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a) indien de getroffene, sedert de toekenning van deze uitkeringen onder de wetgeving van de tweede Partij geen werkzaamheden heeft uitgeoefend welke de desbetreffende beroepsziekte kunnen veroorzaken of verergeren, moet het bevoegde orgaan van de eerste Partij de uitkeringen voor zijn rekening nemen, volgens de door dit

orgaan toegepaste wetgeving, waarbij rekening wordt gehouden met de verergering, zelfs indien de getroffene niet meer aan deze wetgeving onderworpen is of niet op het grondgebied van deze Partij woont;

b) indien de getroffene sedert de toekenning van deze uitkeringen onder de wetgeving van de tweede Partij wel zodanige werkzaamheden heeft uitgeoefend, moet het bevoegde orgaan van de eerste Partij, de uitkeringen voor zijn rekening nemen volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, waarbij het geen rekening houdt met de verergering; het bevoegde orgaan van de tweede Partij kent de betrokkene een aanvulling toe, ter hoogte van het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen welke na de verergering verschuldigd zijn en het bedrag van de uitkeringen welke vóór de verergering overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving verschuldigd zouden zijn geweest, indien de desbetreffende beroepszichte zich onder de wetgeving van deze Partij had voorgedaan;

c) indien de sub b) bedoelde getroffene geen recht heeft op uitkeringen krachtens de wetgeving van de tweede Partij, moet het bevoegde orgaan van de eerste Partij de uitkeringen toekennen volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, waarbij het rekening houdt met de verergering, zelfs indien de getroffene niet meer onderworpen is aan deze wetgeving of niet op het grondgebied van deze Partij woont.

Artikel 46. 1. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor de berekening van de uitkeringen gemiddelde verdiensten als grondslag worden genomen, stelt het bevoegde orgaan van deze Partij deze gemiddelde verdiensten uitsluitend vast op basis van de verdiensten welke gedurende de krachtens bedoelde wetgeving vervulde tijdvakken zijn vastgesteld.

2. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden.

Artikel 47. 1. Indien de wetgeving van de bevoegde Staat voorziet in het dragen van de kosten van vervoer van de getroffene naar zijn woning of naar het ziekenhuis, worden de kosten van vervoer van de getroffene naar een overeenkomstige plaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, waarop de getroffene woont, door het bevoegde orgaan gedragen volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving, mits het orgaan toestemming tot dit vervoer heeft verleend, waarbij het naar behoren rekening houdt met de daarvoor geldende redenen.

2. Indien de wetgeving van de bevoegde Staat voorziet in het dragen van de kosten van vervoer van het stoffelijk overschot van de getroffene naar de begraafplaats, worden de kosten van vervoer van het stoffelijk overschot naar de begraafplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij waarop de getroffene woonde, door het bevoegde orgaan gedragen, volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

Artikel 48. 1. Indien op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de getroffene zich bevindt, geen verzekering tegen arbeidsongevallen of beroepsziekten bestaat, of indien een dergelijke verzekering wel bestaat doch niet voorziet in een orgaan dat verantwoordelijk is voor het verlenen van verstrekkingen, worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de woon- of verblijfplaats

dat voor het verlenen van verstrekkingen ingeval van ziekte verantwoordelijk is, ingeval de regeling die voor de in loondienst zijnde rijnvarenden geldt.

2. Indien de wetgeving van de bevoegde Staat een regeling kent betreffende de verplichtingen van de werkgever inzake het verlenen van schadeloosstelling bij arbeidsongevallen, worden de verstrekkingen welke in de in artikel 40, eerste lid en artikel 41, eerste lid bedoelde gevallen worden verleend, geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn verleend.

3. Indien de door het orgaan van de woon- of verblijfplaats toegepaste wetgeving meer dan één regeling voor het verlenen van schadeloosstellingen kent, worden in de in artikel 40, eerste lid en artikel 41, eerste lid, bedoelde gevallen de voor het verlenen van verstrekkingen van toepassing zijnde bepalingen van de regeling die voor de in loondienst zijnde rijnvarenden geldt, gevolgd.

4. Indien de wetgeving van de bevoegde Staat het kosteloos verlenen van verstrekkingen afhankelijk stelt van gebruikmaking van de door de werkgever opgerichte medische dienst, worden de verstrekkingen welke in de in artikel 40, eerste lid en artikel 41, eerste lid bedoelde gevallen worden verleend, geacht door een zodanige medische dienst te zijn verleend.

5. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voor het openen van het recht op uitkeringen of bij de vaststelling van de mate van ongeschiktheid uitdrukkelijk of stilzwijgend rekening wordt gehouden met vroeger voorgekomen arbeidsongevallen of beroepsziekten, houdt het bevoegde orgaan van deze Partij daartoe eveneens rekening met vroeger volgens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij erkende arbeidsongevallen en beroepsziekten, alsof zij onder de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving waren voorgekomen.

Artikel 49. 1. Het bevoegde orgaan moet de kosten van de krachtens artikel 40, eerste lid, artikel 41, eerste lid en artikel 42 door het orgaan van de woon- en verblijfplaats voor zijn rekening verleende verstrekkingen volledig vergoeden.

2. Met het oog op de in het vorige lid bedoelde vergoedingen mogen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke zijn voorzien in de wetgeving welke het orgaan dat de vordering heeft, toepast voor het verlenen van verstrekkingen aan de onderdanen van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan dit orgaan zich bevindt.

3. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde vergoedingen worden vastgesteld en vinden plaats op de wijze welke is geregeld in de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking, betzij door het aantonen van de werkelijke uitgaven, hetzij op grond van vaste bedragen.

4. Twee of meer Verdragsluitende Partijen of hun bevoegde autoriteiten kunnen andere wijzen van vergoeding overeenkomen of in onderlinge overeenstemming afzien van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen.

5. De Verdragsluitende Partijen stellen binnen drie maanden het Administratieve Centrum in kennis van elke overeenkomst welke op grond van het vorige lid is gesloten.

HOOFDSTUK 4. OVERLIJDEN (UITKERINGEN)

Artikel 50. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen bij overlijden afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze

wetgeving toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken van verzekering betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

Artikel 51. 1. Wanneer een rijnvarende, een werkloze, een aanvrager van of een rechthebbende op pensioen of rente of een gezinslid van deze personen, op wie dit Verdrag van toepassing is, overleden is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van deze Staat.

2. Het bevoegde orgaan moet de uitkeringen bij overlijden welke krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving verschuldigd zijn, toekennen, zelfs indien de rechthebbende zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat bevindt.

3. De vorige leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer het overlijden het gevolg is van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

Artikel 52. 1. Bij overlijden van een rechthebbende op pensioen of rente, hem verschuldigd krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of op pensioenen of renten, hem verschuldigd krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen, zijn de uitkeringen bij overlijden welke in dit geval zijn voorzien in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij voor rekening waarvan de aan deze rechthebbende verleende verstrekkingen bij ziekte op grond van artikel 21 kwamen, verschuldigd door het bevoegde orgaan van deze Partij, zelfs indien bedoelde rechthebbende op het tijdstip van zijn overlijden, niet op het grondgebied van bedoelde Partij woonde.

2. Het vorige lid is van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een pensioen- of rentetrekker.

Artikel 53. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van uitkeringen bij overlijden aan gezinsleden afhankelijk stelt van de voorwaarde dat zij persoonlijk verzekerd zijn geweest, zijn, wat betreft de gezinsleden van een rijnvarende die aan deze wetgeving onderworpen is, van een werkloze, een aanvrager van of rechthebbende op een pensioen die krachtens deze wetgeving recht hebben op verstrekkingen bij ziekte, de artikelen 51 en 52 slechts van toepassing indien deze gezinsleden persoonlijk aangesloten waren, hetzij bij hetzelfde orgaan van bedoelde Partij als deze rijnvarende, werkloze, aanvrager van of rechthebbende op pensioen of rente, hetzij bij een ander orgaan van bedoelde Partij dat overeenkomstige verstrekkingen toekent.

HOOFDSTUK 5. WERKLOOSHEID

Artikel 54. Dit hoofdstuk is alleen van toepassing op in loondienst zijnde rijnvarenden.

Artikel 55. 1. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van verzekering, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering of van dienstbetrekking welke krachtens

de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld; de tijdvakken van dienstbetrekking worden echter alleen samengeteld op voorwaarde dat zij volgens de wetgeving van eerstbedoelde Partij als tijdvakken van verzekering zouden zijn beschouwd, indien zij krachtens deze wetgeving waren vervuld.

2. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen, het behoud of het herstel van uitkeringen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van dienstbetrekking, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van verzekering of van dienstbetrekking welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld; de tijdvakken van dienstbetrekking worden echter alleen samengeteld op voorwaarde dat zij volgens de wetgeving van eerstbedoelde Partij voor hetzelfde doel in aanmerking zouden zijn genomen, indien zij krachtens deze wetgeving waren vervuld.

3. Toepassing van de vorige leden van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat op de werkloos geworden rijnvarende laatstelijk de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op grond waarvan de uitkeringen worden aangevraagd, van toepassing is geweest, behalve in het in artikel 57 bedoelde geval.

Artikel 56. De werkloos geworden rijnvarende, die gedurende zijn laatste werkzaamheden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woonde en ter beschikking blijft van zijn werkgever of van de diensten voor arbeidsbemiddeling van deze Staat, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 55, eerste of tweede lid, recht op uitkeringen volgens de wetgeving van deze Staat, alsof hij op het grondgebied van deze Staat woonde. Deze uitkeringen worden door het bevoegde orgaan verleend.

Artikel 57. De volledig werkloos geworden rijnvarende die gedurende zijn laatste werkzaamheden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woonde en zich ter beschikking stelt van de diensten voor arbeidsbemiddeling van die Partij, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 55, eerste of tweede lid, recht op uitkeringen volgens de wetgeving van die Partij, alsof tijdens het verrichten van zijn laatste werkzaamheden deze wetgeving op hem van toepassing was geweest. Deze uitkeringen worden door en voor rekening van het orgaan van de woonplaats verleend.

Artikel 58. Indien in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij een maximale duur voor het verlenen van uitkeringen is vastgesteld, kan het orgaan dat deze wetgeving toepast, eventueel rekening houden met het tijdvak waarover door het orgaan van een andere Verdragsluitende Partij reeds uitkeringen werden verleend, nadat het recht op uitkeringen laatstelijk werd vastgesteld.

Artikel 59. 1. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat voor de berekening van de uitkeringen wordt uitgegaan van het bedrag van het vroegere loon, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast uitsluitend rekening met het door de betrokkene verdiende loon voor de laatste werkzaamheden welke hij onmiddellijk voor de aanvang van de werkloosheid onder de wetgeving van deze Partij heeft verricht, of, indien de betrokkene laatstelijk niet gedurende ten minste vier weken werkzaamheden onder deze wetgeving heeft verricht, met het loon dat ter

plaatse waar hij zich op het grondgebied van die Partij bevindt met gelijkwaardige of soortgelijke werkzaamheden als die, welke hij het laatst onder de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij heeft verricht, gewoonlijk wordt verdiend.

2. Indien ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast eveneens rekening met de gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof zij op het grondgebied van eerstbedoelde Partij woonden. Er wordt echter geen rekening gehouden met die gezinsleden die reeds krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, bij de berekening van de aan een rechthebbende van hetzelfde gezin verschuldigde werkloosheidsuitkeringen, in aanmerking zijn genomen.

3. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij bepaalt dat de uitkeringsduur afhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken stelt het orgaan dat deze wetgeving toepast, de uitkeringsduur eventueel vast met inachtneming van artikel 55, eerste of tweede lid.

HOOFDSTUK 6. GEZINSBIJSLAGEN

Artikel 60. Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het verkrijgen van het recht op bijlagen afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van dienstbetrekking of van beroepsarbeid, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast, daartoe, voor zover nodig, met het oog op de samentelling van tijdvakken, rekening met de tijdvakken van dienstbetrekking of van beroepsarbeid, welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, alsof het tijdvakken betrof welke krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij waren vervuld.

Artikel 61. 1. Bijlage VII vermeldt voor iedere Verdragsluitende Partij welke van de afdelingen I of 2 van dit hoofdstuk zij wenst toe te passen.

2. Het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan de rijnavarende is onderworpen, past de afdelingen I, 3 en 4 van dit hoofdstuk toe, indien deze Verdragsluitende Partij is vermeld op Bijlage VII (1); het past de afdelingen 2, 3 en 4 van dit hoofdstuk toe indien deze Verdragsluitende Partij is vermeld op Bijlage VII (2).

3. Door iedere Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage VII moet worden aangebracht.

Afdeling 1

Artikel 62. 1. De rijnavarende op wie de wetgeving van een Verdragsluitende Partij van toepassing is, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 60,

- a) voor zijn gezinsleden die zich met hem aan boord van een in artikel 1, sub *m*) bedoeld schip bevinden, recht op de gezinsbijlagen volgens de wetgeving van deze Partij, alsof zij op het grondgebied van deze Partij woonden;
- b) voor zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de gezinsbijlagen volgens de wetgeving van laatstbedoelde Partij, alsof deze rijnavarende aan deze wetgeving onderworpen was.

2. a) In het sub *a*) van het vorige lid bedoelde geval, worden de bijlagen verleend door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan de rijnavarende onderworpen is;

b) In het sub b) van het vorige lid bedoelde geval worden de bijslagen verleend door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving. Zij komen, onverminderd het bepaalde in artikel 70, voor rekening van het bevoegde orgaan. Indien echter ingevolge deze wetgeving, de bijslagen aan de rijnvarende moeten worden verleend, kunnen deze niettemin worden verleend aan de natuurlijke of de rechtspersoon te wiens laste de gezinsleden ter plaatse waar zij wonen in feite komen of eventueel rechtstreeks aan deze gezinsleden.

Artikel 63. 1. De werkloos geworden rijnvarende die krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij werkloosheidsuitkeringen geniet, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 60, voor zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de gezinsbijslagen volgens de wetgeving van laatstbedoelde Partij, alsof deze wetgeving op deze rijnvarende van toepassing was.

2. In het in het vorige lid bedoelde geval worden de bijslagen verleend door het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden volgens de door dit orgaan toegepaste wetgeving. Zij komen, onverminderd het bepaalde in artikel 70, voor rekening van het bevoegde orgaan. Indien echter ingevolge deze wetgeving, de bijslagen aan de rijnvarende, moeten worden verleend, kunnen deze niettemin worden verleend aan de natuurlijke of de rechtspersoon te wiens laste de gezinsleden ter plaatse waar zij wonen in feite komen of eventueel rechtstreeks aan deze gezinsleden.

Afdeling 2

Artikel 64. 1. De rijnvarende op wie de wetgeving van een Verdragsluitende Partij van toepassing is, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 60, voor zijn gezinsleden die zich met hem aan boord van een in artikel 1, -sub m) bedoeld schip bevinden of die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van eerstbedoelde Partij, alsof zij op het grondgebied van deze Partij woonden.

2. In de in het vorige lid bedoelde gevallen, worden de kinderbijslagen verleend volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij die op de rijnvarende van toepassing is. Indien deze bijslagen niet voor het onderhoud van de kinderen worden besteed, kunnen zij, met volledige kwijting, door tussenkomst van het orgaan van hun woonplaats dan wel van het orgaan of de instelling welke daartoe door de bevoegde autoriteit van het land waar zij wonen, aangewezen is, worden uitbetaald aan de natuurlijke of de rechtspersoon te wiens laste deze kinderen in feite komen.

Artikel 65. 1. De werkloos geworden rijnvarende die krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij werkloosheidsuitkeringen geniet, heeft, eventueel met inachtneming van artikel 60, voor zijn gezinsleden die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de kinderbijslagen volgens de wetgeving van eerstbedoelde Partij, alsof zij op het grondgebied van deze Partij woonden.

2. In het in het vorige lid bedoelde geval worden de kinderbijslagen verleend ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij krachtens welke de rijnvarende werkloosheidsuitkeringen geniet. Indien deze bijslagen niet voor het onderhoud van de kinderen worden besteed, kunnen zij, met volledige kwijting, door tussenkomst van het orgaan van hun woonplaats dan wel van het orgaan of de instelling welke daartoe door de bevoegde autoriteit van het land, waar zij wonen, aangewezen

is, worden uitbetaald aan de natuurlijke of de rechtspersoon te wiens laste deze kinderen in feite komen.

Afdeling 3

Artikel 66. 1. De rechthebbenden op pensioen of rente op wie dit Verdrag van toepassing is, hebben recht op gezins of kinderbijslagen volgens de in de volgende leden van dit artikel opgenomen regelingen, op voorwaarde dat zij krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij of tenminste krachtens een van de wetgevingen van de Verdragsluitende Partijen op grond waarvan een pensioen of rente verschuldigd is, aanspraak kunnen maken op deze bijslagen.

2. De rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van één enkele Verdragsluitende Partij, heeft voor zijn gezinsleden die op het grondgebied van deze Partij wonen, recht op de gezinsbijslagen ingevolge deze wetgeving en voor zijn kinderen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, recht op de kinderbijslagen ingevolge bedoelde wetgeving, ongeacht de woonplaats van deze rechthebbende.

3. *a)* De rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen, heeft recht op de gezinsbijslagen ingevolge de wetgeving van die Partij op het grondgebied waarvan hij woont voor zijn gezinsleden die op het grondgebied van dezelfde Partij wonen, en recht op de kinderbijslagen ingevolge bedoelde wetgeving voor zijn kinderen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen, alsof op hem uitsluitend deze wetgeving van toepassing was geweest.

b) Indien krachtens de wetgeving van de sub *a)* bepaalde Verdragsluitende Partij geen recht bestaat of indien de rechthebbende op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont, krachtens de wetgeving waarvan geen pensioen of rente verschuldigd is, heeft deze rechthebbende voor zijn kinderen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen, recht op de kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke het langst op hem van toepassing is geweest alsof uitsluitend deze wetgeving op hem van toepassing is geweest.

c) Indien krachtens de wetgevingen van de sub *b)* bepaalde Verdragsluitende Partij geen recht bestaat, wordt het recht getoetst aan de in de wetgeving van de overige Verdragsluitende Partijen, welke op de rechthebbende van toepassing zijn geweest, gestelde voorwaarden en wel in afdalende volgorde naar de duur van de door hem onder de wetgeving van deze Partijen vervulde tijdvakken.

d) Indien, met toepassing van de sub *b)* en *c)* van dit lid opgenomen regeling, recht bestaat krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen, heeft de rechthebbende recht op de kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van die Partij welke laatstelijk op hem van toepassing is geweest.

Artikel 67. 1. De wezen van een overleden rijnvarende hebben recht op gezins- of kinderbijslagen volgens de in de volgende leden van dit artikel opgenomen regels, op voorwaarde, dat krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij of krachtens ten minste één van de wetgevingen van de Verdragsluitende Partijen, welke op deze rijnvarende van toepassing zijn geweest, recht op deze bijslagen bestaat, eventueel rekening houdende met het bepaalde in artikel 60.

2. Een wees van een overleden rijnvarende, op wie de wetgeving van één enkele Verdragsluitende Partij van toepassing is geweest, heeft recht op de gezinsbijslagen

ingevolge deze wetgeving, indien hij op het grondgebied van deze Partij woont of, indien dit niet het geval is, op de kinderbijslagen ingevolge bedoelde wetgeving.

3. *a)* De wees van een overleden rijnvarende, op wie de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen van toepassing zijn geweest, heeft recht op de gezinsbijslagen ingevolge de wetgeving van die Partij op het grondgebied waarvan hij woont, alsof op deze rijnvarende uitsluitend deze wetgeving van toepassing was geweest;

b) indien krachtens de wetgeving van de sub *a)* bepaalde Verdragsluitende Partij geen recht bestaat of indien de wees op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij woont, waarvan de wetgeving niet op de overleden rijnvarende van toepassing is geweest, heeft deze wees recht op de kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, welke het langst op de rijnvarende van toepassing is geweest, alsof uitsluitend deze wetgeving op hem van toepassing is geweest;

c) indien krachtens de wetgeving van de sub *b)* bepaalde Verdragsluitende Partij geen recht bestaat, wordt het recht getoetst aan de in de wetgevingen van de overige Verdragsluitende Partijen, welke op de overleden rijnvarende van toepassing zijn geweest, gestelde voorwaarden en wel in afdalende volgorde naar de duur van de door hem onder de wetgevingen van deze Partijen vervulde tijdvakken;

d) indien met toepassing van de sub *b)* en *c)* van dit lid opgenomen regeling recht bestaat krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, heeft de wees recht op de kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van die Partij, welke laatstelijk op de overleden rijnvarende van toepassing is geweest.

Artikel 68. De wezen van een rechthebbende op een pensioen of rente op wie dit Verdrag voor zijn overlijden van toepassing was, hebben recht op de gezins- of kinderbijslagen ingevolge de wetgeving van de Verdragsluitende Partij, krachtens welke deze rechthebbende met toepassing van het bepaalde in artikel 66 bij zijn leven gezins- of kinderbijslagen ontving, op voorwaarde dat op deze bijslagen krachtens deze wetgeving recht bestaat. Deze wezen hebben recht op de gezinsbijslagen ingevolge bedoelde wetgeving, indien zij op het grondgebied van deze Partij wonen of, indien dit niet het geval is, op de kinderbijslagen ingevolge bedoelde wetgeving.

Artikel 69. In de in de artikelen 66 tot en met 68 bedoelde gevallen worden de gezins- of kinderbijslagen volgens de wetgeving van de in deze artikelen bepaalde Verdragsluitende Partij verleend door en voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij, zelfs indien de natuurlijke of de rechtspersoon aan wie deze bijslagen moeten worden verleend, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woont of gevestigd is. In het geval dat bedoelde bijslagen niet voor het onderhoud van de gezinsleden worden besteed, kunnen zij met volledige kwijting door tussenkomst van het orgaan van hun woonplaats dan wel van het orgaan of de instelling welke daartoe door de bevoegde autoriteit van het land waar zij wonen, aangewezen is, worden verleend aan de natuurlijke persoon of de rechtspersoon te wiens laste deze gezinsleden in feite komen.

Afdeling 4

Artikel 70. 1. Het bevoegde orgaan moet het bedrag van de ingevolge het bepaalde in dit hoofdstuk voor zijn rekening verleende bijslagen vergoeden, voorzover het bijslagen betreft welke volgens in de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking zijn erkend als overeenkomende met die waarin de door dit orgaan toegepaste wetgeving voorziet.

2. De in het vorige lid bedoelde vergoedingen worden vastgesteld en vinden plaats op de wijze welke is geregeld in de in artikel 96 eerste lid bedoelde Administratieve Schikking, hetzij door het aantonen van de werkelijke uitgaven, hetzij op grond van vaste bedragen.

3. Twee of meer Verdragsluitende Partijen of hun bevoegde autoriteiten kunnen andere wijzen van vergoeding overeenkomen of in onderlinge overeenstemming van iedere vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen afzien.

4. De Verdragsluitende Partijen stellen binnen drie maanden het Administratief Centrum in kennis van elke overeenkomst welke op grond van het vorige lid is gesloten.

TITEL IV. ADMINISTRATIEF CENTRUM VOOR DE SOCIALE ZEKERHEID VAN DE RIJNVARENDEN

Artikel 71. I. Het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de rijnvarenden is, voor elk der Verdragsluitende Partijen, samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de werkgevers en een vertegenwoordiger van de werknemers in de rijnvaart.

Het stelt zijn eigen reglement vast. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum wordt door een regeringsvertegenwoordiger bekleed.

2. De niet-regeringsvertegenwoordigers worden door de regeringen aangewezen in overleg met de meest representatieve organisaties van de werkgevers en van de werknemers in de rijnvaart.

3. Het Administratief Centrum geniet in het kader van daartoe tussen de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en het Internationaal Arbeidsbureau gesloten overeenkomsten, technische bijstand van het Internationaal Arbeidsbureau.

4. De zetel van het Administratief Centrum is gevestigd bij de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

5. Het secretariaat van het Administratief Centrum wordt gevoerd door het algemeen secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, wordt aangewezen bij een overeenkomst tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

Artikel 72. [1] Het Administratief Centrum heeft tot taak:

- a) alle vraagstukken betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag, de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking en elke overeenkomst of regeeling welke in het kader van deze instrumenten tot stand komt, te behandelen, onverminderd het recht of de plicht der betrokken autoriteiten, organen en personen om gebruik te maken van de rechtsmiddelen en zich te wenden tot de rechterlijke instanties, als voorzien in de wetgevingen van de Verdragsluitende Partijen en in dit Verdrag;
- b) het bijstaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name van de rijnvarenden en hun gezinsleden, om, in samenwerking met de bevoegde autoriteiten en organen van de betrokken Verdragsluitende Partijen, individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen;
- c) alle overige werkzaamheden te verrichten welke tot haar bevoegdheid behoren krachtens dit Verdrag, de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve

Schikking en elke overeenkomst of regeling welke in het kader van deze instrumenten tot stand komt;

- d) aan de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen voorstellen te doen voor een herziening van dit Verdrag en van de in artikel 96, eerste lid, bedoelde Administratieve Schikking.

2. a) De in het vorige lid, sub a) bedoelde vraagstukken betreffende de interpretatie kunnen slechts met algemene stemmen worden geregeld;

b) De in het vorige lid, sub a) bedoelde vraagstukken betreffende de toepassing worden met meerderheid van stemmen geregeld, echter met instemming van alle betrokken Verdragsluitende Partijen.

TITEL V. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 73. I. Met uitzondering van het recht op uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom, uitkeringen aan nagelaten betrekkingen of die wegens beroepsziekte, welke door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 33 of artikel 45, sub b), worden vastgesteld, kan krachtens dit Verdrag geen recht worden verkregen of gehandhaafd op meer dan één uitkering van dezelfde aard welke betrekking heeft op eenzelfde tijdvak van verplichte verzekering.

2. De bepalingen inzake vermindering, schorsing of intrekking waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziet ingeval van samenloop van een uitkering met andere uitkeringen of met andere inkomsten, of wegens het verrichten van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij zijn verkregen of om inkomsten, welke zijn verworven of werkzaamheden welke zijn verricht op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Voor de toepassing van deze regel wordt echter geen rekening gehouden met gelijksoortige uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom, uitkeringen aan nagelaten betrekkingen of die wegens beroepsziekte, welke overeenkomstig artikel 33 of artikel 45, sub b) door de organen van twee of meer Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

Artikel 74. Wanneer de rechthebbende op een krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij verschuldigde uitkering eveneens recht heeft op uitkeringen krachtens de wetgeving van één of meer andere Verdragsluitende Partijen, zijn de volgende voorschriften van toepassing:

a) ingeval de toepassing van artikel 73, tweede lid tot gevolg zou hebben dat deze uitkeringen gelijktijdig worden verminderd, geschorst of ingetrokken, mag geen van deze uitkeringen verminderd, geschorst of ingetrokken worden voor een bedrag dat hoger is dan het bedrag dat wordt verkregen door het bedrag waarop de vermindering, de schorsing of de intrekking krachtens de wetgeving op grond waarvan deze uitkering verschuldigd is, betrekking heeft, te delen door het aantal de rechthebbende toekomstige uitkeringen welke verminderd, geschorst of ingetrokken moeten worden;

b) indien het echter uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom of uitkeringen aan nagelaten betrekkingen betreft, welke overeenkomstig artikel 33 door het orgaan van een Verdragsluitende Partij zijn vastgesteld, houdt dit orgaan rekening met uitkeringen, inkomsten of beloningen welke vermindering, schorsing of intrekking van de door dit orgaan verschuldigde uitkering tot gevolg kunnen hebben; dit geldt niet voor de berekening van het in artikel 33, tweede lid bedoelde theoretische bedrag, doch

uitsluitend voor de vermindering, schorsing of intrekking van het in artikel 33, derde of vijfde lid bedoelde bedrag. Van het bedrag van deze uitkeringen, inkomsten of beloningen wordt echter slechts een gedeelte in aanmerking genomen, dat overeenkomstig artikel 33, derde lid, vastgesteld wordt naar verhouding van de duur van de vervulde tijdvakken.

Artikel 75. Indien een rijnvarende of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op prestaties bij moederschap krachtens de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen, worden deze prestaties uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van die van deze Partijen op het grondgebied waarvan de bevalling heeft plaatsgevonden of, indien de bevalling niet op het grondgebied van één van deze Partijen heeft plaatsgevonden, uitsluitend krachtens de wetgeving waaraan deze rijnvarende laatstelijk onderworpen is geweest.

Artikel 76. 1. Bij overlijden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wordt alleen het krachtens de wetgeving van deze Partij verkregen recht op de uitkering bij overlijden gehandhaafd, met uitsluiting van de krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij verkregen rechten.

2. Bij overlijden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden uitsluitend krachtens de wetgeving van twee of meer andere Verdragsluitende Partijen is verkregen, wordt alleen het recht gehandhaafd dat werd verkregen krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de rijnvarende laatstelijk onderworpen is geweest, met uitsluiting van de krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij verkregen rechten.

3. Bij overlijden buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Partijen is verkregen, wordt alleen het recht gehandhaafd dat werd verkregen krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de rijnvarende laatstelijk onderworpen is geweest, met uitsluiting van de krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij verkregen rechten.

Artikel 77. 1. Het recht op gezinsbijslagen, verschuldigd krachtens de artikelen 62, 63, 64, 65, 66, 67 of 68, wordt geschorst indien, krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de gezinsleden of de wezen wonen, op grond van door een andere persoon dan de rijnvarende verrichte beroepsarbeid, voor hetzelfde tijdvak en voor dezelfde gezinsleden, eveneens gezinsbijslagen verschuldigd zijn. In dat geval worden zij beschouwd als gezinsleden van degene die bedoelde beroepsarbeid verricht.

2. Het recht op gezinsbijslagen, verschuldigd krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, waarin voor het verkrijgen van het recht op deze bijslagen geen voorwaarde inzake beroepsarbeid wordt gesteld, wordt geschorst wanneer, voor hetzelfde tijdvak en voor dezelfde gezinsleden:

a) met toepassing van de artikelen 62, 63, 64 of 65 gezinsbijslagen verschuldigd zijn krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij. Indien echter een andere persoon dan de in deze artikelen bedoelde rijnvarende beroepsarbeid verricht op het grondgebied van eerstbedoelde Partij, wordt het recht op gezinsbijslagen welke met toepassing van deze artikelen verschuldigd zijn, geschorst wanneer de gezinsleden van deze rijnvarende eveneens gezinsleden van deze andere per-

soon zijn en worden alleen de gezinsbijslagen toegekend ingevolge de wetgeving van eerstbedoelde Partij; deze bijslagen komen voor rekening van deze Partij;

b) met toepassing van de artikelen 66, 67 of 68 gezinsbijslagen verschuldigd zijn krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij. Indien en voorzover het bedrag van de kinderbijslagen, verschuldigd krachtens de artikelen 66, 67 en 68 lager is dan het bedrag van de kinderbijslagen verschuldigd krachtens de wetgeving van eerstbedoelde Partij, houdt de rechthebbende aanspraak op het verschil tussen deze bedragen; dit verschil komt voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij.

Artikel 78. 1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar alle inlichtingen met betrekking tot:

- a) de voor de toepassing van dit Verdrag getroffen maatregelen;
- b) de wijzigingen in hun wetgeving welke vn invloed kunnen zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zijn de autoriteiten en organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof.

De wederzijdse administratieve hulp van deze autoriteiten en organen is in beginsel kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de autoriteiten en organen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks met elkaar en met de betrokkenen of hun gemachtigden in verbinding stellen.

4. De autoriteiten, organen en rechterlijke instanties van een Verdragsluitende Partij mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun toegezonden worden, niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij zijn opgesteld.

Artikel 79. 1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffieof registratierechten waarin bij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is voorzien voor bescheiden of documenten welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, geldt eveneens voor overeenkomstige bescheiden of documenten welke ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag dienen te worden overgelegd.

2. Alle akten, documenten of overige bescheiden van officiële aard welke voor de toepassing van dit Verdrag moeten worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie en van alle andere soortgelijke formaliteiten.

Artikel 80. 1. Indien de aanvrager op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat woont, kan hij zijn aanvraag rechtsgeldig indienen bij het orgaan van zijn woonplaats, dat deze overdraagt aan het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, genoemd in de aanvraag.

2. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van deze Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of rechterlijke instantie van een andere Verdragsluitende Partij worden ingediend. In dat geval zal de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie waarop

aldus een beroep wordt gedaan, deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften onverwijld doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of de bevoegde rechterlijke instantie van eerstbedoelde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen. De datum waarop die aanvragen, verklaringen of beroepschriften bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van de andere Partij zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie welke bevoegd is hiervan kennis te nemen.

Artikel 81. Het bij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziene geneeskundige onderzoek kan op verzoek van het orgaan dat deze wetgeving toepast, door het orgaan van de woon- of verblijfplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden verricht op de wijze als bepaald in de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking. In dat geval wordt het onderzoek geacht te zijn verricht op het grondgebied van eerstbedoelde Partij.

Artikel 82. Wanneer een orgaan van een Verdragsluitende Partij aan een rechthebbende op uitkeringen een hoger bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan dit orgaan, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het orgaan van iedere andere Verdragsluitende Partij dat uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de bedragen welke het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstbedoeld orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke verrekening is toegestaan bij de door dit orgaan toegepaste wetgeving, alsof het door dit orgaan zelf teveel betaalde bedragen betrof en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

Artikel 83. 1. Wanneer een orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag uitkeringen verschuldigd is aan een rechthebbende die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van eerstbedoelde Partij. Bedoeld orgaan voldoet het verschuldigde rechtens in de munteenheid van de tweede Partij.

2. Wanneer een orgaan van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag bedragen verschuldigd is, dienende tot vergoeding van prestaties, verleend door een orgaan van een andere Verdragsluitende Partij, wordt het verschuldigde bedrag uitgedrukt in de munteenheid van de tweede Partij. Eerstgenoemd orgaan voldoet het verschuldigde rechtens in bedoelde munteenheid, tenzij de betrokken Verdragsluitende Partijen een andere wijze van betaling zijn overeengekomen.

3. Het uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende overmaken van bedragen geschiedt volgens de overeenkomsten welke op het tijdstip van de overmaking terzake tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen van kracht zijn. Bij ontstentenis daarvan worden de voor het overmaken noodzakelijke maatregelen in onderling overleg tussen bedoelde Partijen getroffen.

Artikel 84. 1. Bij de vaststelling van het bedrag van de aan een orgaan van een Verdragsluitende Partij verschuldigde premies of bijdragen wordt in voorkomend geval rekening gehouden met op het grondgebied van iedere andere Verdragsluitende Partij verworven inkomsten.

2. Premies of bijdragen welke aan een orgaan van een Verdragsluitende Partij verschuldigd zijn, kunnen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden geïnd volgens de administratieve procedure en met de waarborgen en

voorrechten welke van toepassing zijn op de inning van premies of bijdragen welke aan een overeenkomstig orgaan van laatstbedoelde Partij verschuldigd zijn of, indien een zodanige procedure niet bestaat, met de waarborgen en voorrechten welke van toepassing zijn op de inning van gelden welke voor de financiering van de sociale zekerheid van bedoelde Partij bestemd zijn.

3. De wijze van toepassing van de vorige leden van dit artikel wordt, voor zover nodig, geregeld bij de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking of door middel van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen. Deze wijze van toepassing kan eveneens betrekking hebben op de gerechtelijke invorderingsprocedure.

Artikel 85. 1. Indien prestaties worden genoten krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van schade welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij is veroorzaakt of ontstaan, worden de rechten welke het orgaan, dat de prestaties verschuldigd is, heeft ten opzichte van een derde die verplicht is de schade te vergoeden, als volgt geregeld:

a) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is, krachtens de wetgeving welke op dit orgaan van toepassing is, in de rechten treedt welke de rechthebende ten opzichte van die derde heeft, erkent ieder Verdragsluitende Partij een dergelijke subrogatie;

b) wanneer het orgaan dat de prestaties verschuldigd is een onmiddellijk recht ten opzichte van die derde heeft, erkent iedere Verdragsluitende Partij dit recht.

2. Bij overeenkomsten tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen worden regelen gesteld inzake de aansprakelijkheid van de werkgever of zijn gemachtigden bij arbeidsongevallen of ongevallen op weg van of naar het werk welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Staat hebben plaatsgevonden.

Artikel 86. 1. Elk geschil dat tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen ontstaat, met betrekking tot de interpretatie of toepassing van dit Verdrag, van de in artikel 96, eerste lid bedoelde Administratieve Schikking en van elke overeenkomst of regeling welke in het kader van deze instrumenten tot stand komt, wordt voorgelegd aan het Administratief Centrum, dat een aanbeveling richt tot de bij het geschil betrokken Partijen.

2. Indien de bij het geschil betrokken Partijen aan de aanbeveling van het Administratief Centrum geen gevolg wensen te geven, wordt het geschil aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan voorgelegd; dit orgaan stelt zijn eigen procedure vast.

3. In het permanente scheidsrechterlijk orgaan heeft een door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen lid zitting. Een door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen plaatsvervangend lid is belast met de taak van het lid, wanneer dit afwezig is.

4. De uitspraak van het permanente scheidsrechterlijk orgaan, die in overeenstemming moet zijn met de beginselen van dit Verdrag, is bindend en definitief.

Artikel 87. 1. In Bijlage VIII worden de bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgeving van iedere betrokken Verdragsluitende Partij vermeld.

2. Door iedere betrokken Verdragsluitende Partij wordt, overeenkomstig artikel 97, eerste lid, kennisgeving gedaan van elke wijziging welke in Bijlage VIII dient te worden aangebracht. Indien deze wijziging het gevolg is van het tot stand komen

van een nieuwe wetgeving, moet deze kennisgeving binnen drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wetgeving worden gedaan of, indien deze wetgeving vóór de datum van bekrachtiging of aanvaarding van dit Verdrag is bekendgemaakt, op de dag van de bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 88. 1. De bijlagen, bedoeld in artikel 1, sub b), artikel 4, eerste lid, artikel 5, derde lid, artikel 7, derde lid, artikel 9, derde lid, artikel 25, tweede lid, artikel 61, eerste lid en artikel 87, eerste lid, alsmede de wijzigingen welke in deze bijlagen worden aangebracht, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

2. Elke wijziging van de in het vorige lid bedoelde bijlagen wordt geacht te zijn goedgekeurd indien binnen drie maanden nadat de in artikel 97, tweede lid, sub d) bedoelde kennisgeving heeft plaatsgevonden, geen enkele Verdragsluitende Partij of ondertekenende Staat verzet heeft aangetekend bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

3. Ingeval een dergelijk verzet wordt aangetekend, wordt de zaak aan het Administratief Centrum voorgelegd, dat een aanbeveling richt tot de betrokken Partijen. Indien de betrokken Partijen aan de aanbeveling van het Administratief Centrum geen gevolg wensen te geven, wordt het geschil volgens de in artikel 86, tweede tot en met vierde lid bedoelde procedure geregeld.

TITEL VI. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 89. 1. Aan dit Verdrag kan geen enkel recht worden ontleend voor een tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat.

2. Voor de vaststelling van de aan dit Verdrag te ontlene rechten wordt rekening gehouden met elk tijdvak van verzekering, alsmede eventueel met elk tijdvak van dienstbetrekking, van beroepsarbeid of van wonen, dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is vervuld.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel ontstaat krachtens dit Verdrag een recht, zelfs wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke vóór zijn inwerkingtreding heeft plaatsgevonden.

4. Elke uitkering welke in verband met de nationaliteit van de betrokkene dan wel met diens woonplaats op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die waarop het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, gevestigd is, niet is vastgesteld dan wel is geschorst, wordt op verzoek van de betrokkene vastgesteld of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger vastgestelde rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn vereffend.

5. De rechten van de betrokkenen wier pensioen of rente vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werd vastgesteld, worden op hun verzoek, met inachtneming van dit Verdrag, herzien. Herziening van deze rechten kan eveneens ambtshalve plaatsvinden. In geen enkel geval mogen door een dergelijke herziening de vroegere rechten van de betrokkenen worden verminderd.

6. Indien het in het vierde of vijfde lid van dit artikel bedoelde verzoek binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, worden de aan dit Verdrag te ontlene rechten met ingang van die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enige Verdragsluitende Partij met betrekking tot verval of verjaring van rechten op de betrokkenen worden toegepast.

7. Indien het in het vierde of vijfde lid van dit artikel bedoelde verzoek na afloop van de termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend,

wordt voor het verkrijgen van de niet vervallen of verjaarde rechten alleen rekening gehouden met de datum waarop het verzoek is ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

8. Ingeval van ambtshalve herziening overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel, worden de aan dit Verdrag te ontleen rechten met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag verkregen.

9. De toepassing van hoofdstuk 6 van Titel III mag niet het gevolg hebben dat de rechten van de betrokkenen op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag verminderd worden. Indien en voor zover het bedrag van de kinderbijslagen verschuldigd krachtens dat hoofdstuk op bedoelde datum lager is dan het bedrag van de kinderbijslagen verschuldigd krachtens het Verdrag van 13 februari 1961, betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien), houden de rechthebbenden aanspraak op het verschil tussen deze bedragen; dit verschil komt voor rekening van het orgaan dat krachtens laatstgenoemd Verdrag bevoegd is; het wordt betaald zolang dit orgaan krachtens het onderhavige Verdrag bevoegd blijft.

Artikel 90. 1. De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, die in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart zijn vertegenwoordigd, alsmede voor Luxemburg.

2. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd of aanvaard. Elke akte van bekrachtiging of aanvaarding zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 91. 1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op die, waarin de laatste akte van bekrachtiging of van aanvaarding van de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien), is nedergelegd.

2. Het treedt, ten opzichte van iedere andere ondertekenende Staat, die dit Verdrag later bekrachtigt of aanvaardt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op die, waarin diens akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd.

Artikel 92. Met ingang van de inwerkingtreding van dit Verdrag houden de bepalingen van het Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien) op van kracht te zijn.

Artikel 93. 1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan een andere Staat dan die bedoeld in artikel 90, eerste lid, tot dit Verdrag toetreden, onder voorbehoud van algemene instemming van de Verdragsluitende Partijen. Toetreding tot het Verdrag verleent dezelfde rechten en schept dezelfde verplichtingen als bekrachtiging of aanvaarding. Een protocol van toetreding bevat de bepalingen, die hiervoor eventueel noodzakelijk zijn.

2. Elke akte van toetreding moet bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden nedergelegd.

3. Dit Verdrag treedt, ten opzichte van iedere Staat, die toetreedt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die, waarin de akte van toetreding is nedergelegd.

Artikel 94. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van een jaar. Deze wordt daarna van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd, behoudens het recht van elke Ver-

dragsluitende Partij het Verdrag op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 95. 1. Elk krachtens dit Verdrag verkregen recht blijft na opzegging gehandhaafd.

2. De in opbouw zijnde rechten met betrekking tot tijdvakken welke zijn vervuld voor de datum waarop de opzegging van kracht is geworden, worden door de opzegging niet teniet gedaan; de verdere handhaving van deze rechten wordt bij overeenkomst geregeld of, indien een zodanige overeenkomst niet tot stand komt, vastgesteld aan de hand van de door het betrokken orgaan toegepaste wetgeving.

Artikel 96. 1. De wijze van toepassing van dit Verdrag wordt bij een Administratieve Schikking vastgesteld.

2. De Verdragsluitende Partijen of, indien de grondwettelijke bepalingen van deze Partijen dit toestaan, hun bevoegde autoriteiten, treffen alle andere, voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijke schikkingen.

Artikel 97. 1. De kennisgevingen, als bedoeld in artikel 1, sub *b*), artikel 4, tweede lid, artikel 5, vierde lid, artikel 6, tweede lid, artikel 7, vierde lid, artikel 9, vierde lid, artikel 25, derde lid, artikel 61, derde lid en artikel 87, tweede lid worden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gezonden.

2. Door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau wordt aan de Verdragsluitende Partijen, alsmede aan de Centrale Commissie voor de Rijnvaart kennisgeving gedaan van:

- a*) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- b*) elke datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 91 en 93;
- c*) elke kennisgeving van opzegging, ontvangen met toepassing van artikel 94, en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;
- d*) elke kennisgeving, ontvangen met toepassing van het eerste lid van dit artikel.

Artikel 98. 1. De Duitse, Franse en Nederlandse teksten van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek. Zij worden nedergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag in werking getreden is, worden voor gelijkkluidend gewaarmerkte afschriften overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt eveneens gewaarmerkte afschriften aan alle in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten, aan Luxemburg en aan genoemde Commissie.

4. Een officiële vertaling in het Engels zal door het Internationaal Arbeidsbureau worden opgesteld en aan de betrokken Staten worden gezonden.

5. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties deelt de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie mede elke bekrachtiging, aanvaarding, toetreding en opzegging, waarvan hij kennisgeving heeft ontvangen.

GEDAAN te Genève, 30 november 1979, in drie exemplaren, in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

[A. SCHWARZ]¹
President van de Conferentie

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

[U. SAHM]

Voor België:

[A. ONKELINX]

Voor Frankrijk:

[S. HESSEL]

Voor Nederland:

[R. REINHOLD SMIT]

Voor het Verenigd Koninkrijk:²

Voor Zwitserland:

[A. SCHULER]

Voor Luxemburg:

[J. RETTEL]

BIJLAGE I

OMSCHRIJVING VAN DE GRONDGEBIEDEN EN VAN DE ONDERDANEN VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN (ARTIKEL I, SUB *b*)

Bondsrepubliek Duitsland

Grondgebied: de werkingssfeer van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Onderdanen: Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

België

Grondgebied: het grondgebied van België

Onderdanen: personen van Belgische nationaliteit.

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Labour Organisation — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail.

² In accordance with the provisions of article 90 (1) the Agreement was open for signature by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was represented on the Central Commission for Rhine Navigation — En vertu du paragraphe 1 de l'article 90, l'Accord était ouvert à la signature du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui était représenté à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

Frankrijk

Grondgebied: het vasteland van Frankrijk
Onderdanen: personen van Franse nationaliteit

Luxemburg

Grondgebied: het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg
Onderdanen: personen van Luxemburgse nationaliteit.

Nederland

Grondgebied: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa
Onderdanen: personen van Nederlandse nationaliteit.

Zwitserland

Grondgebied: het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat
Onderdanen: personen van Zwitserse nationaliteit.

BIJLAGE II

WETGEVINGEN EN REGELINGEN WAAROP DIT VERDRAG VAN TOEPASSING IS
(ARTIKEL 4, EERSTE LID)*Bondsrepubliek Duitsland*

De wetgevingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden);
- b) de bescherming van werkende moeders, voor zover het uitkeringen en verstrekkingen betreft welke gedurende de zwangerschap en na de bevalling door het orgaan van de ziekteverzekering verschuldigd zijn;
- c) de pensioenverzekering voor arbeiders en ambachtlieden;
- d) de pensioenverzekering voor bedienden;
- e) de pensioenverzekering voor mijnwerkers en, voor het Saarland, de aanvullende pensioenverzekering in de ijzer- en staalindustrie, alsmede de regeling van hulpverlening aan bejaarde landbouwers;
- f) de ongevallenverzekering;
- g) de werkloosheidsverzekering en de bijstand aan werklozen;
- h) de kinderbijslagen.

België

De wetgevingen betreffende:

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering (ziekte, moederschap, invaliditeit en overlijden):
 - i) regelingen voor werknemers (arbeiders, bedienden, mijnwerkers en overheidspersoneel);
 - ii) regeling voor zeelieden ter koopvaardij;
 - iii) regeling voor zelfstandigen;
- b) de rust- en overlevingspensioenen:
 - i) regeling voor werknemers (arbeiders, hedienden, mijnwerkers en zeelieden ter koopvaardij);
 - ii) regeling voor zelfstandigen;

- c) de schadeloosstelling ter zake van arbeidsongevallen:
 - i) regeling voor werknemers in het algemeen;
 - ii) regeling voor zeelieden;
- d) de schadeloosstelling ter zake van beroepsziekten;
- e) de regeling van steun aan onvrijwillig werklozen;
- f) de kinderbijslagen voor werknemers en de kinderbijslagen voor zelfstandigen.

Frankrijk

De wetgevingen betreffende:

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de algemene bepalingen tot vaststelling van de regeling van sociale verzekering van toepassing op verzekerden die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- c) het voorkomen van en de schadeloosstelling bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de gezinsbijslagen;
- e) de ziekte- en moederschapsverzekering voor zelfstandigen die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- f) de ouderdomsuitkering en ouderdomsverzekering voor zelfstandigen die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- g) de bijstand voor op arbeid aangewezen personen die werkloos zijn;
- h) de uitkering aan bejaarde werknemers, de uitkering aan bejaarde zelfstandigen en de bijstand.

Luxemburg

De wetgevingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap en overlijden):
 - regeling voor arbeiders,
 - regeling voor particuliere bedienden,
 - regeling voor de onafhankelijke beroepen;
- b) de pensioenverzekering (invaliditeit, ouderdom en overlijden):
 - regeling voor arbeiders,
 - regeling voor particuliere bedienden,
 - regeling voor ambachtslieden, voor handelaren en industrieëlen;
- c) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de werkloosheidsuitkeringen;
- e) de gezinsbijslagen.

Nederland

De wetgevingen betreffende:

- a) de prestaties bij ziekte en moederschap;
- b) de prestaties bij arbeidsongeschiktheid (invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten);
- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
- e) de uitkeringen bij werkloosheid;
- f) de kinderbijslagen.

Zwitserland

1. Federale wetgeving betreffende:
 - a) de ziekteverzekering, met inbegrip van de prestaties bij moederschap;
 - b) de invaliditeitsverzekering;
 - c) de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
 - d) de aanvullende uitkeringen van de ouderdoms- en overlevings- verzekering en van de invaliditeitsverzekering;
 - e) de verplichte ongevallenvverzekering (met integrip van de beroepsziekten);
 - f) de werkloosheidsverzekering.
2. Kantonale wetgevingen betreffende de kinderbijslagen voor nietagrarische werknemers van de kantons Bazel-Stad en Bazel-Land.

BIJLAGE III

ONGEACHT HET BEPAALDE IN ARTIKEL 5, TWEDE LID GEHANDHAAFDE BEPALINGEN
(ARTIKEL 5, DERDE LID)

Bondsrepubliek Duitsland – Zwitserland

- De Overeenkomst inzake sociale zekerheid van 25 februari 1964, met uitzondering van artikel 27 en de aanvullende overeenkomst van 9 september 1975.

België – Zwitserland

- De bepalingen betreffende de invaliditeit van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 24 september 1975.

Frankrijk – Zwitserland

- De bepalingen betreffende de invaliditeit van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 3 juli 1975.

Nederland – Zwitserland

- De bepalingen betreffende de invaliditeit van het Verdrag inzake sociale zekerheid van 27 mei 1970.

BIJLAGE IV

UITKERINGEN WAAROP ARTIKEL 7, TWEDE LID VAN TOEPASSING IS
(ARTIKEL 7, DERDE LID)

Frankrijk

- De uitkering aan bejaarde werknemers;
- de uitkering aan bejaarde niet-werknemers;
- de levenslange ondersteuning (secours viager).

Zwitserland

- De buitengewone renten van de invaliditeitsverzekering;
- de buitengewone renten van de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
- de uitkeringen voor gebrekkigen;
- de aanvullende uitkeringen van de ouderdoms- en overlevingsverzekering en van de invaliditeitsverzekering.

BIJLAGE V

UITKERINGEN WAAROP ARTIKEL 9, EERSTE LID NIET VAN TOEPASSING IS
(ARTIKEL 9, DERDE LID)*Zwitserland*

- De buitengewone renten van de invaliditeitsverzekering;
- de buitengewone renten van de ouderdoms- en overlevingsverzekering;
- de halve gewone renten van de invaliditeitsverzekering verleend aan invaliden waarvan de invaliditeitsgraad beneden 50 procent ligt;
- de uitkeringen voor gebrekkigen;
- de aanvullende uitkeringen van de ouderdoms- en overlevingsverzekering en van de invaliditeitsverzekering.

BIJLAGE VI

WETGEVINGEN BEDOELD IN ARTIKEL 25, EERSTE LID (ARTIKEL 25, TWEDE LID)

België

- De wetgeving betreffende de algemene invaliditeitsregeling;
- de wetgeving betreffende de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor zelfstandigen;

Frankrijk

- Wetgeving betreffende de invaliditeitsverzekering van werknemers.

Nederland

- De wetgeving betreffende de arbeidsongeschiktheidsverzekering;
- de wetgeving betreffende de Algemene Arbeidsongeschiktheidsverzekering.

BIJLAGE VII

TOEPASSING VAN DE AFDELINGEN 1 OF 2 VAN HOOFDSTUK 6 VAN TITEL III
(ARTIKEL 61, EERSTE LID)

- (1) *Afdeling 1*
 - Bondsrepubliek Duitsland
 - België
 - Frankrijk
 - Luxemburg
 - Nederland*
- (2) *Afdeling 2*
 - Zwitserland

* In haar brief dd. 26 januari 1984 heeft de Nederlandse regering, nadat zij ten tijde van de aanvaarding van het Verdrag besloten had om afdeling 2 toe te passen, de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geïnformeerd dat zij op grond van artikel 61, paragrafen 1 en 3 van het genoemde Verdrag besluit om afdeling I toe te passen, vanaf zijn inwerkingtreding.

BIJLAGE VIII

BIJZONDERHEDEN INZAKE DE TOEPASSING VAN DE WETGEVINGEN
VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN (ARTIKEL 87, EERSTE LID)*Toepassing van de wetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland*

1. *a)* Voor zover dit niet reeds in de Duitse wetgeving inzake de ongevallenverzekering is voorgeschreven, verlenen de Duitse organen, zolang de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij wonen, overeenkomstig deze wetgeving eveneens een schadeloosstelling voor de in Elzas-Lotharingen vóór 1 januari 1919 voorgekomen arbeidsongevallen en beroepsziekten, wanneer deze schadeloosstelling niet overeenkomstig het besluit van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (*Reichsgesetzblatt*, blz. 1289) door de Franse organen is overgenomen.

b) Artikel 9 van dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van de Duitse wetgeving krachtens welke de buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland voorgekomen ongevallen en beroepsziekten, alsmede de buiten dit grondgebied vervulde tijdvakken, niet of slechts onder bepaalde voorwaarden aanleiding geven tot het verlenen van uitkeringen wanneer de rechthebbenden zich buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland bevinden.

2. *a)* Om vast te stellen of tijdvakken welke krachtens de Duitse wetgeving moeten worden beschouwd als premievrije tijdvakken (*Ausfallzeiten*) of aanvullende tijdvakken (*Zurechnungszeiten*) als zodanig in aanmerking moeten worden genomen, worden de krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij verplicht betaalde premies of bijdragen en de aansluiting bij de verzekering van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgesteld met de krachtens de Duitse wetgeving verplicht betaalde premies of bijdragen en met de aansluiting bij de Duitse pensioenverzekering. Bij de berekening van het aantal kalendermaanden tussen de datum van aansluiting bij de verzekering en de datum waarop de verzekerde gebeurtenis heeft plaatsgevonden, wordt geen rekening gehouden met de krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgestelde tijdvakken welke tussen deze beide data zijn gelegen en evenmin met de tijdvakken waarover de betrokkene een pensioen of rente heeft genoten.

b) Het bepaalde sub *a)* is niet van toepassing op de vaste premievrije tijdvakken (*pauschale Ausfallzeit*). Deze worden uitsluitend vastgesteld in verhouding tot de krachtens de Duitse wetgeving vervulde tijdvakken van verzekering.

c) Voor het in aanmerking nemen van een aanvullend tijdvak (*Zurechnungszeit*) krachtens de Duitse wetgeving inzake de pensioenverzekering voor mijnwerkers, geldt bovendien als voorwaarde dat de laatste premie of bijdrage die krachtens de Duitse wetgeving is betaald, aan de pensioenverzekering voor mijnwerkers moet zijn betaald.

d) Voor het in aanmerking nemen van de Duitse vervangende tijdvakken (*Ersatzzeiten*) is alleen de Duitse wetgeving van toepassing.

e) In afwijking van het bepaalde sub *d)* zijn de volgende bepalingen van toepassing op degenen, die zijn aangesloten bij de Duitse pensioenverzekering en die in het tijdvak van 1 januari 1948 tot en met 31 juli 1963 in de toen onder Nederlands beheer staande Duitse gebieden hebben gewoond: voor het in aanmerking nemen van de Duitse vervangende tijdvakken (*Ersatzzeiten*) in de zin van artikel 1251, lid 2 van het Wetboek van sociale verzekering (RVO) of van overeenkomstige bepalingen, wordt de storting van de premies of bijdragen aan de Nederlandse sociale verzekering gedurende dit tijdvak gelijkgesteld met het uitoefenen van een verzekeringsplichtige dienstbetrekking of het verrichten van verzekeringsplichtige werkzaamheden in de zin van de Duitse wetgeving.

3. Indien de toepassing van dit Verdrag voor bepaalde organen van de ziekteverzekering buitengewone lasten veroorzaakt, kunnen deze lasten geheel of gedeeltelijk worden gecompenseerd. Het federale verbond van plaatselijke ziekenfondsen beslist als verbindingsorgaan (*ziekteverzekering*), in overleg niet de andere toporganisaties van de ziekteverzekeringsorganen,

over de compensatie. De voor de compensatie benodigde middelen worden verkregen door heffingen, welke aan alle organen voor ziekteverzekering worden opgelegd in verhouding tot het gemiddelde aantal leden in het voorafgaande jaar, met uitzondering van gepensioneerden.

4. De Duitse pensioenverzekeringsorganen passen artikel 33, vijfde lid van dit Verdrag niet toe wanneer:

- a) de voor 1 januari 1957 geldende wetgeving inzake pensioenberekening van toepassing is;
- b) een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) in aanmerking moet worden genomen;
- c) een toeslag voor kinderen of een verhoging van de wezenrente in aanmerking moet worden genomen.

5. Titel III, Hoofdstuk 2 van dit Verdrag is niet van toepassing op de aanvullende pensioenverzekering voor werknemers in de ijzer- en staalindustrie en op de hulpverlening aan bejaarde landbouwers.

6. Artikel 1233 van het Wetboek van sociale verzekering (RVO) en artikel 10 van de Wet inzake de verzekering van bedienden (AVG), gewijzigd bij de wet van 16 oktober 1972, houdende herziening van de pensioenregeling, die de vrijwillige verzekering in het kader van de Duitse pensioenverzekeringen regelen, zijn op personen die aan dit verdrag rechten kunnen ontlenen volgens de volgende regels van toepassing. Indien de algemene voorwaarden zijn vervuld, kunnen de vrijwillige premies of bijdragen aan de Duitse pensioenverzekering worden betaald wanneer:

- a) de betrokkene op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland zijn domicilie of woonplaats heeft;
- b) de betrokkene op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij zijn domicilie of woonplaats heeft en voordien, op enig tijdstip, verplicht of vrijwillig bij de Duitse pensioenverzekering aangesloten is geweest;
- c) de betrokkene op het grondgebied van een derde staat zijn domicilie of woonplaats heeft en gedurende ten minste zestig maanden premies en bijdragen aan de Duitse pensioenverzekering heeft betaald of krachtens de eerder geldende overgangsbepalingen tot de vrijwillige verzekering kunnen worden toegelaten en niet verplicht of vrijwillig verzekerd is krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

7. Voor de verplichte verzekering krachtens de Duitse wetgeving betreffende de ziekteverzekering voor gepensioneerden, worden de tijdvakken van aansluiting bij de ziekteverzekering van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgesteld met de tijdvakken van aansluiting bij de Duitse ziekteverzekering en worden de huwelijkstijdvakken met een lid van de ziekteverzekering van een andere Verdragsluitende Partij gelijkgesteld met de huwelijkstijdvakken met een lid van de Duitse ziekteverzekering.

8. a) Voor de toepassing van dit Verdrag wordt het vaste bedrag dat krachtens de Duitse wetgeving bij bevalling wordt toegekend, beschouwd als een verstrekking.

b) Voor de toekenning van het vaste bedrag bij bevalling ingevolge de Duitse wetgeving, worden de medische onderzoeken welke overeenkomstig de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij zijn uitgevoerd, teneinde gedurende de zwangerschap voldoende en geschikte medische zorg te verzekeren, eveneens in aanmerking genomen.

9. De regelingen ter zake van de verzekeringskosten in de door de Bondsrepubliek Duitsland met andere Staten gesloten overeenkomsten blijven onverlet.

10. Wanneer, op grond van de Duitse wetgeving, behalve aan de voorwaarden voor de toepassing van dit Verdrag, aan de voorwaarden voor de toepassing van een andere overeenkomst of een supranationale regeling, wordt voldaan, houdt het Duitse orgaan, voor de toepassing van dit Verdrag, geen rekening met de andere overeenkomst of met de supranationale regeling. Deze regel is niet van toepassing wanneer de bepalingen betreffende de sociale zekerheid, welke voor de Bondsrepubliek Duitsland voortvloeien uit internationale verdragen

of uit het supranationale recht of die de toepassing ervan beogen, regelingen inzake de verzekeringskosten bevatten.

11. De tijdvakken van verzekering, welke krachtens de wetgeving van iedere andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld, worden niet in aanmerking genomen voor het minimum aantal verzekeringsjaren, dat nodig is voor de berekening van het pensioen op basis van het minimum inkomen ingevolge de Duitse wetgeving.

12. De wezenrenten ingevolge de Duitse wetgeving zijn geen gezinsuitkeringen in de zin van dit Verdrag.

Toepassing van de wetgeving van België

1. Indien de rijnvarende, op wie de Belgische wetgeving voort zelfstandigen van toepassing is, gelijktijdig op het grondgebied van een ander Verdragsluitende Partij beroepsarbeid als werknemer verricht, wordt deze arbeid met het oog op de vaststelling van de verplichtingen welke voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut der zelfstandigen, met in België uitgeoefende betaalde beroepsarbeid gelijkgesteld.

2. Voor de toepassing van de Belgische wetgeving wordt slechts rekening gehouden met een in artikel 28, derde lid, alinea a) ii) van dit Verdrag bedoeld tijdvak, indien de rijnvarende gedurende dit tijdvak arbeidsongeschikt was in de zin van de Belgische wetgeving.

3. De tijdvakken van ouderdomsverzekering, welke voor de inwerkingtreding van de arbeidsongeschiktheidsverzekering voor zelfstandigen zijn vervuld krachtens de Belgische wetgeving voor zelfstandigen, worden voor de toepassing van artikel 33 van dit verdrag beschouwd als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Belgische wetgeving inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering.

4. Voor de toepassing van Hoofdstuk 6 van Titel III van dit Verdrag door het bevoegde Belgische orgaan, wordt een kind geacht te worden opgevoed op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar het woont.

5. Voor personen, wier recht op verstrekkingen van de ziekteverzekering voortvloeit uit de Belgische regeling van verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit welke op zelfstandigen van toepassing is, geldt het bepaalde in Titel III, Hoofdstuk 1 van dit Verdrag, onder de volgende voorwaarden:

a) in geval van verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan België, hebben de betrokkenen recht op:

- i) wat betreft de gezondheidszorg, verleend in geval van ziekenhuisopname, verstrekkingen waarin de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij voorziet;
- ii) wat betreft de andere verstrekkingen, voorzien in de Belgische regeling, vergoeding van de kosten van deze verstrekkingen door het bevoegde Belgische orgaan volgens de tarieven waarin de wetgeving van de bedoelde Partij voorziet;

b) in geval van wonen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan België, hebben de betrokkenen recht op verstrekkingen waarin de wetgeving van deze Partij voorziet, op voorwaarde dat de aanvullende premie, welke daartoe in de Belgische wetgeving is voorzien, wordt betaald aan het bevoegde Belgische orgaan.

Toepassing van de wetgeving van Frankrijk

1. De uitkering aan bejaarde werknemers wordt overeenkomstig de in de Franse wetgeving voor Franse werknemers geldende voorwaarden toegekend aan alle werknemers die aan dit Verdrag rechten kunnen ontlenuen en die op het tijdstip waarop zij hun aanvraag indienen op het Franse grondgebied wonen.

2. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van de Franse wetgeving krachtens welke voor het recht op de uitkering aan bejaarde werknemers uitsluitend rekening wordt gehouden met tijdvakken van arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid welke op het grondge-

bied van de Europese departementen en van de overzeese departementen (Guadeloupe, Guyana, Martinique en Réunion) van de Franse Republiek zijn vervuld.

3. De in het eerste en tweede lid bedoelde modaliteiten voor de toekenning van de uitkering aan bejaarde werknemers zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de uitkering aan bejaarde niet-loontrekkenden.

Toepassing van de wetgeving van Luxemburg

1. In afwijking van artikel 89, tweede lid van dit Verdrag, worden de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke vóór 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wetgeving inzake pensioenverzekering (invaliditeit, ouderdom en overlijden) zijn vervuld, voor de toepassing van deze wetgeving slechts in aanmerking genomen, voor zover de in opbouw zijnde rechten uitsluitend overeenkomstig deze wetgeving of overeenkomstig van kracht zijnde of nog door Luxemburg te sluiten bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid op 1 februari 1970, gehandhaafd zullen zijn of nadien hersteld zullen worden. Ingeval meer dan één verdrag van toepassing is, zullen de tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

2. Voor de toekenning van het vaste deel van de Luxemburgse pensioenen, worden de tijdvakken van verzekering welke krachtens de Luxemburgse wetgeving zijn vervuld door werknemers die niet op Luxemburgs grondgebied wonen, gelijkgesteld met tijdvakken van wonen.

3. In afwijking van artikel 33 van dit Verdrag wordt het vaste deel van de Luxemburgse pensioenen, dat ten laste komt van de Staat en de gemeenten, berekend volgens de Luxemburgse wetgeving.

4. De eventueel verschuldigde aanvulling om aan het minimumpensioen te komen, de toeslag voor kinderen, alsmede de bijzondere verhogingen, worden in dezelfde verhouding toegekend als het voor rekening van de Staat en gemeenten komende vaste deel van het pensioen.

Toepassing van de wetgeving van Nederland

1. Ziekteverzekering

a) Wat betreft het recht op verstrekkingen, is Hoofdstuk I van Titel III van dit Verdrag slechts van toepassing op personen die krachtens de in de Ziekenfondswet geregelde verplichte verzekering, bejaardenverzekering of vrijwillige verzekering, recht op verstrekkingen hebben.

b) Degene die in het genot is van een ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving en van een pensioen krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, wordt, voor de toepassing van artikel 21 van dit Verdrag, geacht recht te hebben op verstrekkingen, indien hij, eventueel met inachtneming van artikel 8 van dit Verdrag, voldoet aan de voorwaarden voor toelating tot de in de Ziekenfondswet geregelde bejaardenverzekering of vrijwillige verzekering. Het vorenstaande is eveneens van toepassing ten aanzien van de gehuwde vrouw wier echtgenoot in het genot is van een ouderdomspensioen voor gehuwden krachtens de Nederlandse wetgeving en voldoet aan de voorwaarden voor toelating tot de in de Ziekenfondswet geregelde bejaardenverzekering of vrijwillige verzekering.

c) Degene die in het genot is van een ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving en op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland woont, is, indien hij ingevolge de in de Ziekenfondswet geregelde bejaardenverzekering of vrijwillige verzekering verzekerd is, voor zich en zijn eventuele gezinsleden een premie verschuldigd welke als grondslag heeft de helft van de kosten welke in Nederland gemiddeld worden gemaakt voor de geneeskundige verzorging van een bejaarde en zijn gezinsleden. Op deze premie wordt ten laste van de in de Ziekenfondswet geregelde verplichte verzekering een reductie verleend welke overeenkomt met het, mede ten laste van de in de Ziekenfondswet geregelde verplichte verzekering komende deel van de reductie welke wordt verleend aan de in Nederland wonende verzekerden in de bejaardenverzekering, voor wie de premie op dezelfde grondslag is vastgesteld.

d) Degene die niet in het genot is van een ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving en, indien hij gehuwd is, wiens echtgenoot of echtgenote niet in het genot is van een ouderdomspensioen voor gehuwden krachtens de Nederlandse wetgeving, is, indien hij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland woont en verzekerd is ingevolge de in de Ziekenswet geregelde vrijwillige verzekering, voor zich en zijn eventuele gezinsleden die de leeftijd van zestien jaar hebben bereikt per persoon een premie verschuldigd, welke overeenkomt met het gemiddelde van de premies die door de ziekenfondsen in Nederland voor de in Nederland wonende vrijwillig verzekerden zijn vastgesteld. De premie wordt naar boven afgerond op een veelvoud van een gulden.

2. *Algemene Ouderdomswet*

a) Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet worden mede aangemerkt tijdvakken, gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke de rechthebbende die niet voldoet aan de voorwaarden op grond waarvan deze tijdvakken kunnen worden gelijkgesteld met tijdvakken van verzekering, na het bereiken van de 15-jarige leeftijd op Nederlands grondgebied, heeft gewoond of gedurende welke hij, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonende, in Nederland arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever, of op een in artikel 1, sub *m*) van dit Verdrag bedoeld schip.

b) De krachtens het bepaalde sub *a*) in aanmerking te nemen tijdvakken worden buiten beschouwing gelaten wanneer zij samenvallen met tijdvakken van verzekering, welke krachtens de wetgeving inzake ouderdomspensioenen van een andere Staat dan Nederland zijn vervuld.

c) Wat de gehuwde vrouw betreft, wier echtgenoot recht heeft of een pensioen krachtens de Nederlandse Algemene Ouderdomswet, worden ook als tijdvakken van verzekering in aanmerking genomen tijdvakken gelegen vóór de datum waarop zij de 65-jarige leeftijd heeft en gedurende welke zij, gehuwd zijnde, op het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen heeft gewoond, voor zover deze tijdvakken samenvallen met de door haar echtgenoot krachtens bedoelde wet vervulde tijdvakken van verzekering en met de krachtens sub *a*) in aanmerking te nemen tijdvakken.

d) De ingevolge het bepaalde sub *c*) ten aanzien van de gehuwde vrouw in aanmerking te nemen tijdvakken, worden buiten beschouwing gelaten wanneer zij samenvallen met tijdvakken van verzekering, welke krachtens de wetgeving inzake ouderdomspensioenen van een andere Staat dan Nederland zijn vervuld of met tijdvakken, gedurende welke zij ingevolge een zodanige wetgeving ouderdomspensioen heeft genoten.

e) Wat de gehuwd geweest zijnde vrouw betreft, wier echtgenoot onderworpen is geweest aan de Nederlandse Algemene Ouderdomswet of geacht wordt tijdvakken van verzekering krachtens het bepaalde in sub *a*) te hebben vervuld, is het bepaalde sub *c*) en *d*) van overeenkomstige toepassing.

f) De tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 worden bij de berekening van het ouderdomspensioen slechts in aanmerking genomen, indien de betrokkene na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of meer Verdragsluitende Partijen heeft gewoond en indien hij op het grondgebied van een dezer Verdragsluitende Partijen woont.

3. *Algemene Weduwen- en Wezenwet*

a) Als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de Nederlandse Algemene Weduwen- en Wezenwet worden bij de toepassing van artikel 33 van dit Verdrag mede aangemerkt tijdvakken gelegen vóór 1 oktober 1959, gedurende welke de overledene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd op Nederlands grondgebied heeft gewoond of gedurende welke hij, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonende, in Nederland of op een in artikel 1, sub *m*) van dit Verdrag bedoeld schip arbeid heeft verricht in dienst van een in Nederland gevestigde werkgever.

b) De krachtens het bepaalde sub a) in aanmerking te nemen tijdvakken worden buiten beschouwing gelaten wanneer zij samenvallen met tijdvakken van verzekering, welke krachtens de wetgeving inzake uitkeringen aan nagelaten betrekkingen van een andere Staat dan Nederland zijn vervuld.

4. *Arbeidsongeschiktheidsverzekering*

Bij de toepassing van artikel 33 van dit Verdrag zullen de Nederlandse organen de volgende bepalingen in acht nemen:

a) is de rijnvarende op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan werknemer, dan stelt het bevoegde orgaan het uitkeringsbedrag vast overeenkomstig de bepalingen van de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO), rekening houdende met:

- de tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens genoemde wet van 18 februari 1966 (WAO);
- de tijdvakken van verzekering, vervuld na het bereiken van de 15-jarige leeftijd krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW), voorzover deze niet samenvallen met de tijdvakken van verzekering, door de betrokkene vervuld krachtens genoemde wet van 18 februari 1966, en
- de tijdvakken van arbeid in loondienst en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke voor 1 juli 1967 in Nederland of op een schip als bedoeld in artikel 1, sub m) van dit Verdrag voor een in Nederland gevestigde werkgever, zijn vervuld;

b) is de rijnvarende op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan zelfstandige, dan stelt het bevoegde orgaan het uitkeringsbedrag vast overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW), rekening houdende met:

- de tijdvakken van verzekering door de betrokkene vervuld na het bereiken van de 15-jarige leeftijd, krachtens genoemde wet van 11 december 1975 (AAW);
- de tijdvakken van verzekering vervuld krachtens de Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO), voorzover deze niet samenvallen met tijdvakken van verzekering vervuld krachtens genoemde wet van 11 december 1975 (AAW), en
- de tijdvakken van arbeid in loondienst en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke voor 1 juli 1967 in Nederland of op een schip als bedoeld in artikel 1, sub m) van dit Verdrag voor een in Nederland gevestigde werkgever, zijn vervuld.

5. *Vrijwillige voortgezette verzekering*

Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 7 van dit Verdrag, is niet van toepassing op de vrijwillig voortgezette ouderdoms- en overlevingsverzekering ter zake van het betalen van verlaagde premies.

Toepassing van de wetgeving van Zwitserland

1. Het beginsel van gelijkheid van behandeling, neergelegd in artikel 7 van dit Verdrag, is niet van toepassing op de bepalingen van de federale wetgeving inzake de ouderdoms- en overlevingsverzekering en inzake de invaliditeitsverzekering betreffende:

- a) de vrijwillige verzekering van Zwitserse onderdanen in het buitenland;
- b) de ondersteuning toegekend aan Zwitserse onderdanen in het buitenland.

2. De voorzieningen inzake beroepsarbeid, de voorzieningen inzake bijzondere scholing en de voorzieningen ten behoeve van gebrekkige minderjarigen, voorzien in de federale wetgeving inzake invaliditeitsverzekering, gelden als uitkeringen.

3. Wat de revalidatievoorzieningen, voorzien in de federale wetgeving inzake de invaliditeitsverzekering betreft, geldt het volgende:

- a) rijnvarendan kunnen aanspraak maken op deze voorzieningen voor zover zij, onmiddellijk voorafgaand aan het tijdstip waarop zij deze voorzieningen moeten ontvangen, een volledige dienstbetrekking met permanent karakter hebben uitgeoefend op aan in Zwitserland ingeschreven schip;
- b) echtgenoten en weduwen die geen winstgevende arbeid verrichten, alsmede minderjarige kinderen van rijnvarenden, kunnen aanspraak maken op deze voorzieningen, zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden, voor zover zij gedurende ten minste één jaar, onmiddellijk voorafgaande aan het tijdstip waarop zij deze voorzieningen moeten ontvangen, onafgebroken in Zwitserland hebben gewoond. De periode van wonen wordt echter als onafgebroken beschouwd wanneer het verblijf buiten het Zwitserse grondgebied niet langer duurt dan twee maanden in de loop van een jaar;
- c) minderjarige kinderen van rijnvarenden kunnen bovendien aanspraak maken op deze voorzieningen, wanneer zij hun domicilie in Zwitserland hebben en aldaar invalide geboren zijn of wanneer zij sedert hun geboorte onafgebroken in Zwitserland hebben gewoond.

4. Artikel 35, derde lid van dit Verdrag is slechte van toepassing in geval van invaliditeit, volgens de volgende regels: de rijnvarende, die ten gevolge van ziekte of ongeval gedwongen is zijn werkzaamheden op een in Zwitserland ingeschreven schip te beëindigen en wiens invaliditeit in dit land is vastgesteld, wordt voor de duur van een jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de werkzaamheden gevolgd door invaliditeit, als verzekerde in de zin van de Zwitserse wetgeving beschouwd.

5. Wat de toepassing van artikel 7, tweede lid van dit Verdrag betreft geldt het volgende:

- a) rijnvarenden hebben recht op de buitengewone renten ingevolge de invaliditeitsverzekering onder dezelfde voorwaarden als Zwitserse onderdanen, zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden en indien zij onmiddellijk voorafgaande aan de datum met ingang waarvan zij de rente aanvragen onafgebroken gedurende vijf jaren in Zwitserland hebben gewoond;
- b) rijnvarenden, onderscheidenlijk nabestaanden van rijnvarenden, hebben recht op de buitengewone renten ingevolge de ouderdoms- en overlevingsverzekering onder dezelfde voorwaarden als Zwitserse onderdanen, zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden en indien zij, onmiddellijk voorafgaande aan de datum met ingang waarvan zij de rente aanvragen, onafgebroken gedurende tien jaren, waarvan vijf opeenvolgende jaren onmiddellijk aan deze datum voorafgaande, wanneer het een ouderdomsrente betreft en gedurende vijf opeenvolgende aan genoemde datum voorafgaande jaren wanneer het een overlevingsrente of een ouderdomsrente betreft welke een invaliditeitsrente of een overlevingsrente vervangt, in Zwitserland hebben gewoond;
- c) rijnvarenden, onderscheidenlijk nabestaanden van rijnvarenden, hebben recht op de aanvullende uitkeringen van de ouderdoms- en overlevingsverzekering en van de invaliditeitsverzekering onder dezelfde voorwaarden als Zwitserse onderdanen zolang zij hun domicilie in Zwitserland behouden en indien zij onmiddellijk voorafgaande aan de datum met ingang waarvan zij de aanvullende uitkeringen aanvragen, onafgebroken gedurende vijftien jaren in Zwitserland hebben gewoond;
- d) de perioden van wonen, vermeld in het bepaalde sub a) tot en met c) van dit lid worden als onafgebroken beschouwd, wanneer het verblijf buiten het Zwitserse grondgebied niet langer duurt dan drie maanden in de loop van een kalenderjaar.

VAN DE REGERINGSCONFERENTIE BELAST MET DE HERZIENING VAN
HET VERDRAG VAN 13 FEBRUARI 1961 BETREFFENDE DE SOCIALE
ZEKERHEID VAN RIJNVARENDEN (HERZIEN)

1. De Regeringsconferentie, belast met de herziening van het Verdrag van 13 februari 1961 betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden (herzien), is door het Internationale Arbeidsbureau (IAB) te Genève bijeengeroepen ten einde het Verdrag, welks bepalingen door de 19e vergadering van het Administratief Centrum voor de Sociale Zekerheid van de Rijnvarenden, gehouden te Straatsburg van 13 tot 16 maart 1979, met technische medewerking van het IAB, waren voorbereid en goedgekeurd, definitief te aanvaarden.

2. De Regeringsconferentie vond plaats te Genève van 27 tot 30 november 1979. Vertegenwoordigd waren de Regeringen van de volgende Staten: de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en Zwitserland. De Raad van Beheer van het IAB was vertegenwoordigd door een tripartite delegatie samengesteld door de heren Zenger (regeringsvertegenwoordiger), Verschuieren (werkgeversvertegenwoordiger) en Clivaz (werknemersvertegenwoordiger). Aan de Conferentie namen bovendien deel de volgende internationale organisaties: de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de Internationale Vereniging van Sociale Zekerheid.

3. Met betrekking tot artikel 33, derde lid heeft de delegatie van Nederland een aanvullende bepaling voorgesteld met betrekking tot de berekening van de uitkeringen bij invaliditeit en overlijden, waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de vervulde verzekeringstijdvakken, teneinde de wijze van berekening van deze uitkeringen in geval van een onvolledige verzekeringsloopbaan te verbeteren. Aangezien een overeenkomstig voorstel eveneens is ingediend met het oog op een wijziging van Verordening no. 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen, is de Regeringsconferentie van oordeel dat het desbetreffende vraagstuk opnieuw door het Administratief Centrum voor de Sociale Zekerheid van de Rijnvarenden behandeld moet worden op het tijdstip waarop een oplossing in het kader van de Europese Gemeenschappen zal zijn gevonden.

4. De Regeringsconferentie heeft op 30 november 1979 het nieuwe Verdrag betreffende de sociale zekerheid van rijnvarenden, dat door de Voorzitter van de Conferentie is ondertekend, definitief aanvaard. Dit Verdrag, dat zal moeten worden toegepast en uitgelegd in overeenstemming met de overzichten van de besluiten van de Regeringsconferentie, staat overeenkomstig artikel 90 open voor de ondertekening en de bekrachtiging door de Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, en door Luxemburg, alsmede, onder de in artikel 93 aangegeven voorwaarden, voor de toetreding van andere Staten. Het Verdrag zal door de gevolmachtigden van de betrokken Regeringen voor de 1ste september 1980 te Genève moeten worden ondertekend. De bekrachtiging zal onder de in het Verdrag voorziene voorwaarden op zo kort mogelijke termijn moeten geschieden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers deze Slotakte hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève de 30ste november 1979, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal. De teksten zullen in handen worden gesteld van de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau, die er voor gelijkloidend gewaarmerkte afschriften van zal toezenden aan elk der Regeringen, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, aan de Regering van Luxemburg en aan genoemde Commissie.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

[A. SCHWARZ]¹

Voor Oostenrijk:

Voor België:

[J. DONIS]

Voor Frankrijk:

[S. DARMON]

Voor Luxemburg:

[C. REIFFERS]

Voor Nederland:

[VAN NIJNANTEN]

Voor Zwitserland:

[A. SCHULER]

Voor de Centrale Commissie voor de Rijnvaart:

[DOERFLINGER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Labour Organisation — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail.

ACCORD¹ CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GOUVERNEMENTALE CHARGÉE DE RÉVISER L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1961 CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (RÉVISÉ)² À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1979

Les Parties Contractantes à l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé)², la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse,

Ayant décidé de remplacer cet Accord par un nouvel Accord et ayant, à cette fin, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

Ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme «Partie Contractante» désigne tout Etat ayant déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 90 ou du paragraphe 2 de l'article 93;

b) Les termes «territoire d'une Partie Contractante» et «ressortissant d'une Partie Contractante» sont définis à l'Annexe I; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe I;

c) Le terme «législation» désigne, pour chaque Partie Contractante, les lois, les règlements et les dispositions statutaires qui sont en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou entreront en vigueur ultérieurement sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante et qui concernent les branches et régimes de sécurité sociale visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3;

d) Le terme «convention de sécurité sociale» désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral qui lie ou liera exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes, ainsi que tout instrument multilatéral qui lie ou liera au moins deux Parties Contractantes et un autre Etat ou plusieurs autres Etats dans le domaine de la sécu-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui du dépôt auprès du Directeur général du Bureau international du Travail du dernier des instruments de ratification ou d'acceptation des Parties contractantes à l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé), conformément au paragraphe 1 de l'article 91 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d'	20 décembre 1983
Belgique	23 septembre 1987
France	21 septembre 1984
Luxembourg	17 février 1983
Pays-Bas	25 juin 1981 A
Suisse	30 novembre 1984

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 717, p. 3.

rité sociale, pour l'ensemble ou pour partie des branches et régimes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, de même que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

e) Le terme «autorité compétente» désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de chaque Partie Contractante, les régimes de sécurité sociale applicables aux bateliers rhénans;

f) Le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité chargés d'appliquer tout ou partie de la législation de chaque Partie Contractante;

g) Le terme «institution compétente» désigne :

- i) S'il s'agit d'un régime d'assurance sociale, soit l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, soit l'institution de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution, soit l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;
- ii) S'il s'agit d'un régime autre qu'un régime d'assurance sociale ou d'un régime de prestations familiales, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;
- iii) S'il s'agit d'un régime relatif aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe 1 de l'article 3, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, l'organisme ou l'autorité désignés par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

h) Le terme «Etat compétent» désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

i) Le terme «résidence» signifie le séjour habituel;

j) Le terme «séjour» signifie le séjour temporaire;

k) Le terme «institution du lieu de résidence» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

l) Le terme «institution du lieu de séjour» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

m) Le terme «batelier rhénan» désigne un travailleur salarié ou indépendant, ainsi que toute personne assimilée selon la législation applicable, qui exerce son activité professionnelle en qualité de travailleur navigant à bord d'un bâtiment utilisé commercialement à la navigation rhénane et muni du certificat prévu à l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868¹, compte tenu des modifications apportées et à apporter à cet instrument, ainsi que des règlements d'application y relatifs;

n) Le terme «travailleur auxiliaire» désigne un batelier rhénan engagé temporairement pour compléter ou renforcer l'équipage en conformité avec les règlements rhénans ou pour être affecté aux manœuvres dans les ports;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

o) Le terme «membres de famille» désigne les personnes définies ou admises comme telles, ou désignées comme membres du ménage, par la législation qu'applique l'institution chargée du service des prestations ou, dans les cas visés aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 16 et au paragraphe 6 de l'article 21, par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivant sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé; si ces législations ne permettent pas de déterminer les membres de famille, l'institution du lieu de séjour ou l'institution du lieu de résidence se réfèrent à la législation qu'applique l'institution compétente;

p) Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

q) Le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, y compris, le cas échéant, celles qui n'ont pas été accomplies dans la profession de batelier rhénan, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

r) Les termes «périodes d'emploi» et «périodes d'activité professionnelle» désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle;

s) Le terme «périodes de résidence» désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

t) Le terme «prestations» désigne toutes prestations en nature et toutes prestations en espèces, pensions ou rentes, prévues dans l'éventualité considérée, y compris,

i) S'agissant des prestations en nature, les prestations visant à la prévention, la réadaptation fonctionnelle et la rééducation professionnelle;

ii) S'agissant des prestations en espèces, pensions ou rentes, tous éléments à charge des fonds publics et toutes majorations, allocations de revalorisation ou allocations supplémentaires, à moins qu'il n'en soit autrement disposé par le présent Accord, ainsi que les prestations destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;

u) i) Le terme «prestations familiales» désigne toutes prestations en nature et toutes prestations en espèces, y compris les allocations familiales, destinées à compenser les charges de famille, à l'exception des majorations ou suppléments de pensions ou rentes prévus pour les membres de famille des bénéficiaires de ces pensions ou rentes;

ii) Le terme «allocations familiales» désigne les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants;

v) Le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès, à l'exclusion des prestations en capital visées à l'alinéa i) ii) du présent article;

w) Le terme « à caractère contributif » s'applique aux prestations dont l'octroi dépend soit d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, soit d'une condition de stage professionnel, ainsi qu'aux législations ou régimes qui accordent de telles prestations; les prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une condition de stage professionnel, sont dites « à caractère non contributif », ainsi que les législations ou régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

x) Le terme « prestations accordées au titre de régimes transitoires » désigne soit les prestations accordées aux personnes ayant dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées à titre transitoire en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'une Partie Contractante;

y) Le terme « Centre administratif » désigne le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans visé à l'article 71.

Article 2. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et de l'article 54, le présent Accord s'applique, sur le territoire des Parties Contractantes, à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises en qualité de bateliers rhénans à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui exercent leur activité professionnelle à bord :

- a) D'un bâtiment de mer reconnu comme tel par la législation de l'Etat dont il bat pavillon;
- b) D'un bâtiment employé exclusivement ou principalement dans un port fluvial ou maritime.

Article 3. 1. Le présent Accord s'applique à toutes les législations relatives aux branches de sécurité sociale qui concernent :

- a) Les prestations de maladie et de maternité;
- b) Les prestations d'invalidité;
- c) Les prestations de vieillesse;
- d) Les prestations de survivants;
- e) Les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- f) Les allocations au décès;
- g) Les prestations de chômage;
- h) Les prestations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes généraux et aux régimes spéciaux de sécurité sociale, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant des prestations visées au paragraphe précédent. Des accords bilatéraux ou multilatéraux entre Parties Contractantes détermineront, dans toute la mesure possible, les conditions dans lesquelles le présent Accord sera applicable aux régimes institués par voie d'accords collectifs rendus obligatoires par décision des pouvoirs publics.

3. Le présent Accord ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes de prestations en faveur des victimes de la guerre ou de ses conséquences.

Article 4. 1. L'Annexe II mentionne, pour chaque Partie Contractante, les législations et régimes visé aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe II par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification ou d'acceptation du présent Accord, à la date de cette ratification ou acceptation.

Article 5. 1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant d'une convention quelconque adoptée par la Conférence internationale du Travail.

2. Le présent Accord se substitue, en ce qui concerne les personnes auxquelles il s'applique, à toute convention de sécurité sociale liant :

- a) Soit exclusivement deux ou plusieurs Parties Contractantes;
- b) Soit au moins deux Parties Contractantes et un ou plusieurs autres Etats, pour autant qu'il s'agisse de cas dans le règlement desquels aucune institution de l'un de ces Etats n'est appelée à intervenir.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent maintenir en vigueur, d'un commun accord, en ce qui concerne les personnes auxquelles le présent Accord s'applique, les dispositions de conventions de sécurité sociale par lesquelles elles sont liées, en les mentionnant à l'Annexe III, pour autant qu'il s'agisse de dispositions au moins aussi favorables pour les intéressés que celles du présent Accord. Toutefois, le présent Accord est applicable dans tous les cas pour le règlement desquels est appelée à intervenir l'institution d'une Partie Contractante autre que celles qui sont liées par les dispositions maintenues en vigueur conformément à la phrase précédente.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes liées par des dispositions mentionnées à l'Annexe III peuvent apporter à cette annexe, d'un commun accord, les amendements appropriés en les notifiant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97.

Article 6. 1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent conclure entre elles des accords complémentaires fondés sur les principes du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout accord qu'elle viendra à conclure en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification ou dénonciation ultérieure d'un tel accord. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou de sa modification, ou de l'effet de sa dénonciation.

Article 7. 1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par le présent Accord, les personnes qui se trouvent à bord d'un bâtiment visé à l'alinéa *m*) de l'article 1 ou qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante, et auxquelles cet Accord est applicable, sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

2. Toutefois, le bénéfice des prestations spéciales à caractère non contributif accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales peut être subordonné à la condition que l'intéressé ait résidé sur le territoire de la Partie Contractante en cause ou, s'il s'agit de prestations de survivants, que le défunt y ait résidé pendant une durée qui ne peut, selon le cas, être fixée :

- a) A plus de cinq années consécutives, immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations d'invalidité, ou immédiatement avant le décès, en ce qui concerne les prestations de survivants;
- b) A plus de dix années entre l'âge de seize ans et l'âge d'admission à pension de vieillesse, dont cinq années consécutives peuvent être exigées immédiatement avant la demande de prestations, en ce qui concerne les prestations de vieillesse.

3. L'Annexe IV mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les prestations prévues par sa législation, auxquelles les dispositions du paragraphe précédent sont applicables.

4. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe IV. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification ou d'acceptation du présent Accord, à la date de cette ratification ou acceptation.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante, en ce qui concerne la participation des intéressés à l'administration ou aux juridictions de la sécurité sociale.

Article 8. 1. Les dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie ne sont pas opposables aux personnes auxquelles le présent Accord est applicable et qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, pourvu qu'elles aient été soumises en dernier lieu à la législation de la première Partie en qualité de batelier rhénan.

2. Si le batelier rhénan demande à être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de la législation d'une Partie Contractante qui subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance qu'il a accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 9. 1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par le présent Accord, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations au décès acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation, du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne portent atteinte ni aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante, ni à celles de toute convention de sécurité sociale liant une Partie Contractante avec un autre Etat, qui prévoient le ser-

vice des prestations visées audit paragraphe à des bénéficiaires résidant hors du territoire des Parties Contractantes au présent Accord.

3. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux prestations suivantes, dans la mesure où elles sont inscrites à l'Annexe V :

- a) Les prestations spéciales à caractère non contributif accordées aux personnes qui sont incapables de gagner leur vie en raison de leur état de santé;
- b) Les prestations spéciales à caractère non contributif, accordées aux personnes qui ne peuvent pas bénéficier des prestations normales;
- c) Les prestations accordées au titre de régimes transitoires;
- d) Les prestations spéciales accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin.

4. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe V. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification ou d'acceptation du présent Accord, à la date de cette ratification ou acceptation.

5. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le remboursement de cotisations à la condition que l'intéressé ait cessé d'être assujéti à l'assurance obligatoire, cette condition n'est pas réputée remplie aussi longtemps que l'intéressé est assujéti à l'assurance obligatoire en application de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 10. Les règles de revalorisation prévues par la législation d'une Partie Contractante sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation conformément aux dispositions du présent Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 11. 1. Le batelier rhénan n'est soumis qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.

2. Le batelier rhénan est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'entreprise dont relève le bâtiment visé à l'alinéa *m*) de l'article 1, à bord duquel ce batelier exerce son activité professionnelle. Toutefois, si cette entreprise n'a pas de siège sur le territoire d'une Partie Contractante, le batelier rhénan est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succursale ou la représentation permanente de ladite entreprise.

3. Le batelier rhénan qui exploite lui-même son bateau est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle son entreprise a son siège. Si son entreprise n'a pas de siège sur le territoire d'une Partie Contractante, ce batelier rhénan, ainsi que tout autre batelier rhénan qui exerce son activité professionnelle à bord de ce bateau, est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve le lieu d'immatriculation ou le port d'attache dudit bateau.

4. Le travailleur auxiliaire est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside.

Article 12. 1. Les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables en matière d'assurance volontaire ou facultative continuée, sauf si, pour l'une des branches de sécurité sociale visées au paragraphe 1 de l'article 3, il n'existe qu'un régime d'assurance volontaire en vertu de la législation de la Partie Contractante en cause.

2. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet d'entraîner l'affiliation à un régime d'assurance obligatoire et de permettre l'admission simultanée à un ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé est soumis exclusivement au régime d'assurance obligatoire. Toutefois, en matière d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), il n'est porté atteinte aux dispositions de la législation d'aucune Partie Contractante permettant le cumul d'affiliation à l'assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de cette législation et à l'assurance obligatoire en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

3. Au cas où l'application des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes aurait pour effet de permettre l'admission à deux ou plusieurs régimes d'assurance volontaire ou facultative continuée, l'intéressé ne peut être admis qu'au régime d'assurance volontaire ou facultative continuée de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside ou dont il est ressortissant.

Article 13. 1. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 11 et 12 en faveur des bateliers rhénans intéressés.

2. En tant que de besoin, l'application des dispositions du paragraphe précédent est subordonnée à une demande des bateliers rhénans intéressés et, le cas échéant, de leurs employeurs. En outre, elle fait l'objet d'une décision par laquelle l'autorité compétente de la Partie Contractante, dont la législation devrait être appliquée, constate que lesdits bateliers rhénans cessent d'être soumis à cette législation pour être effectivement soumis à la législation d'une autre Partie Contractante.

Article 14. Si, en vertu des dispositions du présent titre, un batelier rhénan est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il n'exerce pas d'activité professionnelle ou ne réside pas, cette législation lui est applicable comme s'il exerçait une activité professionnelle ou comme s'il résidait sur le territoire de cette Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE I. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 15. 1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de famille à la condition qu'ils soient personnellement assurés, l'institution qui applique cette législation tient compte, pour l'application du paragraphe précédent aux membres de famille d'un batelier rhénan, des périodes

d'assurance accomplies par ce batelier rhénan sous la législation de toute autre Partie Contractante et pendant lesquelles ils étaient membres de la famille dudit batelier.

Article 16. 1. Le batelier rhénan qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15, et

- a) Dont l'état vient à nécessiter des prestations au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou
- b) Qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, est autorisé par cette institution à transférer sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou
- c) Qui est autorisé par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, pour y recevoir des soins appropriés à son état,

bénéficie :

- i) Des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;
- ii) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il se trouvait sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. a) L'autorisation visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

b) L'autorisation visée à l'alinéa c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un batelier rhénan, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature.

Article 17. 1. Le batelier rhénan qui réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et satisfait aux conditions requises par la législation de ce dernier Etat pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15, bénéficie, sur le territoire de la Partie Contractante où il réside :

- a) Des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié;
- b) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il résidait sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un batelier rhénan qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, en ce qui concerne le bénéfice des prestations en nature, pour autant qu'ils n'aient pas droit à ces prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

3. Si un batelier rhénan ou les membres de sa famille visés aux paragraphes précédents du présent article séjournent sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'ils résidaient sur son territoire, même s'ils ont déjà bénéficié de telles prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le début de leur séjour.

4. Si un batelier rhénan ou les membres de sa famille visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat compétent, ils bénéficient des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'ils ont déjà bénéficié de telles prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

Article 18. 1. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 16 ou du paragraphe 1 de l'article 17 sont applicables, selon le cas, au batelier rhénan devenu chômeur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat compétent auquel incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations de maladie ou de maternité, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 ou du paragraphe 2 de l'article 17 sont applicables, selon le cas, aux membres de la famille du batelier rhénan visé au paragraphe précédent.

3. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 17 sont applicables au batelier rhénan et aux membres de sa famille visés aux paragraphes précédents du présent article.

Article 19. 1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes d'assurance accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 20. 1. La demandeur de pension ou de rente auquel le présent Accord est applicable et qui satisfait aux conditions requises par la législation d'une Partie Contractante pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15, ou qui y aurait droit s'il résidait sur le territoire de cette Partie, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, conformément aux dispositions de l'article 16 ou de l'article 17, selon le cas, lorsque les intéressés séjournent ou résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe précédent sont à la charge de l'institution qui a perçu les cotisations afférentes; au cas où le demandeur de pension ou de rente n'est pas tenu de verser des cotisations pour avoir droit aux prestations en nature, l'institution à laquelle incombe la charge de ces

prestations, après liquidation de la pension ou de la rente, en vertu des dispositions de l'article 21, rembourse à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables au demandeur de pension ou de rente ni aux membres de sa famille qui ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle ils demeurent soumis du fait de l'exercice d'une activité professionnelle ou de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

4. Le demandeur de pension ou de rente dont le droit aux prestations en nature découle de la législation d'une Partie Contractante qui oblige l'intéressé à verser lui-même les cotisations afférentes à l'assurance-maladie, pendant l'instruction de sa demande de pension ou de rente, cesse d'avoir droit aux prestations en nature, pour lui-même et pour les membres de sa famille, à l'expiration du deuxième mois pour lequel il n'a pas acquitté les cotisations dues.

Article 21. 1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, auquel le présent Accord est applicable, a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, auquel le présent Accord est applicable, n'a pas droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, il bénéficie néanmoins de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations en vertu de la législation de la première Partie, ou de l'une des premières Parties, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 15 et de l'Annexe VIII, ou qu'il y aurait droit, s'il résidait sur le territoire de l'une de ces Parties. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution déterminée selon les règles énoncées au paragraphe suivant.

3. Dans les cas visés au paragraphe précédent, la charge des prestations en nature incombe à l'institution déterminée selon les règles suivantes :

- a) Si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu de la législation d'une seule Partie Contractante, la charge en incombe à l'institution compétente de cette Partie;
- b) Si le titulaire a droit auxdites prestations en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, la charge en incombe à l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance; au cas où l'application de cette règle aurait pour effet d'attribuer la charge des prestations en nature à plusieurs institutions, la charge en incombe à celle de la Partie Contractante à la législation de laquelle le titulaire a été soumis en dernier lieu.

4. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où réside ce titulaire, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux, pour autant qu'il ait droit auxdites prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme s'ils avaient droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

5. Si les membres de famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié de telles prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

6. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante, ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'une de ces Parties, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille,

- a) Au cours d'un séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations, ou
- b) Lorsqu'ils ont été autorisés par l'institution du lieu de résidence à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où ils résident, pour y recevoir des soins appropriés à leur état; l'autorisation dont il s'agit ne peut être refusée lorsque ces soins ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

7. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution du lieu de résidence du titulaire.

8. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de pension ou de rente pour la garantie des prestations en nature, l'institution de cette Partie, qui est débitrice d'une pension ou d'une rente, est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

9. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article, à l'exception des paragraphes 6 et 7, ne sont pas applicables au titulaire d'une pension ou d'une rente ni aux membres de sa famille qui ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle ils demeurent soumis du fait de l'exercice d'une activité professionnelle ou de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 22. 1. Si la législation qu'applique l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes d'assurance-maladie ou maternité, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18, au paragraphe 1 de l'article 20 et aux paragraphes 2, 4 et 6 de l'article 21, sont celles du régime dont relèvent les bateliers rhénans salariés.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature à une condition relative à l'origine de l'affection, cette condition n'est pas opposable aux personnes auxquelles le présent Accord est applicable, quelle que soit la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

3. Si un batelier rhénan ou un titulaire de pension ou de rente s'est vu reconnaître, pour lui-même ou pour un membre de sa famille, le droit à une prothèse, à un grand appareillage ou à d'autres prestations en nature de grande importance par l'institution d'une Partie Contractante avant sa nouvelle affiliation à l'institution d'une autre Partie Contractante, il bénéficie de ces prestations à la charge de la première institution, même si elles sont accordées alors que l'intéressé se trouve déjà affilié à la deuxième institution.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille d'un batelier rhénan, à un chômeur, à un demandeur ou à un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'aux membres de leur famille, à la condition qu'ils soient personnellement assurés, les dispositions des articles 16, 17, 18, 20 et 21 ne leur sont applicables que s'ils sont affiliés personnellement à une institution de cette Partie qui accorde des prestations correspondantes.

Article 23. 1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant intégral des prestations en nature servies pour son compte par l'institution du lieu de séjour ou de résidence en vertu des dispositions du présent chapitre.

2. Aux fins des remboursements dont il s'agit au paragraphe précédent, il ne peut être tenu compte de tarifs supérieurs à ceux qui sont prévus par la législation qu'applique l'institution créancière pour le service des prestations en nature aux ressortissants de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve.

3. Les remboursements dont il s'agit au paragraphe 1 du présent article seront déterminés et effectués selon les modalités prévues par l'arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base de forfaits.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes, ou leurs autorités compétentes, peuvent convenir d'autres modalités de remboursement ou renoncer, d'un commun accord, à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

5. Les Parties Contractantes notifieront au Centre administratif, dans un délai de trois mois, tout accord conclu entre elles en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Section 1. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 24. 1. Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, en qualité de batelier rhénan, cette personne ou ses survivants bénéficient de prestations conformément aux dispositions du présent chapitre, même dans le cas où les intéressés pourraient faire valoir des droits à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sans application desdites dispositions.

2. Toutefois, les dispositions du présent chapitre ne sont applicables que sous réserve des conditions suivantes :

a) En ce qui concerne les prestations d'invalidité ou de décès, les bateliers rhénans doivent être assujettis à la législation d'une Partie Contractante au début de l'incapacité de travail suivie d'invalidité ou au moment du décès; sinon, pour bénéficier des prestations d'invalidité ou de décès au titre de la législation de toute Partie Contractante selon laquelle l'octroi de ces prestations est subordonné à l'accomplissement d'une période d'assurance, les personnes dont il s'agit doivent avoir accompli, en qualité de batelier rhénan, des périodes d'assurance d'une durée totale au moins égale à cinq années sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes;

b) En ce qui concerne les prestations de vieillesse, les intéressés doivent avoir accompli, en qualité de batelier rhénan, des périodes d'assurance d'une durée totale au moins égale à cinq années sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes.

3. La durée d'assurance prévue à l'alinéa b) du paragraphe précédent n'est pas requise en cas de transformation d'une pension d'invalidité en pension de vieillesse, conformément aux dispositions de l'article 31.

Section 2. INVALIDITÉ

Article 25. 1. Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de batelier rhénan et a accompli des périodes d'assurance exclusivement sous des législations selon lesquelles le montant des prestations d'invalidité est indépendant de la durée des périodes d'assurance, cette personne bénéficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 27.

2. L'Annexe VI mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les législations visées au paragraphe précédent.

3. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe VI par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification ou d'acceptation du présent Accord, à la date de cette ratification ou acceptation.

Article 26. 1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites pres-

tations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime applicable aux bateliers rhénans.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations en espèces de formation scolaire ou professionnelle et de rééducation professionnelle aux membres de la famille d'un batelier rhénan, à un chômeur, à un demandeur ou à un titulaire de pension ou de rente, ainsi qu'aux membres de leur famille, à la condition qu'ils soient personnellement assurés, ces personnes ne bénéficient de ces prestations que si elles sont affiliées personnellement à une institution de cette Partie qui accorde des prestations correspondantes. Dans ce cas, les dispositions des alinéas *a)*, *b)* ou *c) ii)* du paragraphe 1 de l'article 16 et de l'alinéa *b)* du paragraphe 1 de l'article 17 sont applicables par analogie.

Article 27. 1. L'institution de la Partie Contractante dont la législation était applicable au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité détermine, selon les dispositions de cette législation, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26.

2. L'intéressé qui satisfait à ces conditions obtient les prestations exclusivement de ladite institution, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. L'intéressé qui ne satisfait pas aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article bénéficie des prestations auxquelles il a encore droit au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26.

4. Si la législation applicable au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité ne prévoit par l'octroi de prestations d'invalidité, l'intéressé bénéficie des prestations auxquelles il a encore droit au titre de la législation d'une autre Partie Contractante, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26.

5. Si la législation au titre de laquelle les prestations sont dues, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article, prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 28. 1. Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes en qualité de batelier rhénan, dont l'une au moins n'est pas du type visé au paragraphe 1 de l'article 25, cette personne bénéficie des prestations conformément aux dispositions de la Section 3 du présent chapitre, qui sont applicables par analogie.

2. Toutefois, l'intéressé qui est atteint d'une incapacité de travail suivie d'invalidité, alors qu'il se trouve soumis à une législation mentionnée à l'Annexe VI, béné-

ficie des prestations conformément aux dispositions de l'article 27, à la double condition :

- Qu'il satisfasse aux conditions requises par cette législation ou d'autres législations du même type, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26, mais sans qu'il doive être fait appel à des périodes d'assurance accomplies sous une législation non mentionnée à l'Annexe VI, et
- Qu'il ne remplisse pas les conditions requises pour l'ouverture du droit à prestations au titre d'une législation non mentionnée à l'Annexe VI.

3. a) Pour déterminer le droit aux prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante, mentionnée à l'Annexe VI, qui subordonne l'octroi des prestations d'invalidité à la condition que l'intéressé ait bénéficié de prestations en espèces de maladie ou ait été incapable de travailler pendant une durée déterminée, lorsque le batelier rhénan, qui a été soumis à cette législation, est atteint d'une incapacité de travail suivie d'invalidité alors qu'il est soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, il est tenu compte, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 :

- i) De toute période pendant laquelle il a bénéficié de prestations en espèces de maladie ou, au lieu de celles-ci, du maintien de son salaire, pour cette incapacité de travail;
- ii) De toute période pendant laquelle il a reçu des prestations d'invalidité pour l'invalidité qui a suivi ladite incapacité de travail,

au titre de la législation de la deuxième Partie, comme s'il s'agissait d'une période pendant laquelle des prestations en espèces de maladie lui avaient été servies en vertu de la législation de la première Partie ou pendant laquelle il avait été incapable de travailler au sens de cette législation;

b) Le droit aux prestations d'invalidité s'ouvre au regard de la législation de la première Partie Contractante à partir du moment où s'achève la période d'indemnisation préalable de la maladie ou d'incapacité initiale de travail prescrite par cette législation et, au plus tôt, à la date à laquelle s'ouvre le droit aux prestations d'invalidité ou celle à laquelle cesse le droit aux prestations en espèces de maladie en vertu de la législation de la deuxième Partie Contractante.

Article 29. 1. En cas d'aggravation d'une invalidité ayant donné lieu à prestations au titre de la législation d'une seule Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas été soumis à la législation d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie des prestations, a été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les prestations lui sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 ou des paragraphes 1 ou 2 de l'article 28, selon les cas;

c) Dans le cas visé à l'alinéa précédent, la date à laquelle le début de l'aggravation a été fixé est considérée comme la date de la réalisation de l'éventualité;

d) Si, dans le cas visé à l'alinéa b) du présent paragraphe, l'intéressé n'a pas droit à prestations de la part de l'institution d'une autre Partie Contractante, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'accorder les prestations, compte

tenu de l'aggravation et, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 26, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas d'aggravation d'une invalidité ayant donné lieu à prestations au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations sont accordées, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28. Les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe précédent sont applicables par analogie.

Article 30. 1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution ou par les institutions qui étaient débitrices des prestations au moment de leur suspension, sans préjudice des dispositions de l'article 31.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'intéressé vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 ou des paragraphes 1 ou 2 de l'article 28, selon le cas.

Article 31. 1. Les prestations d'invalidité sont transformées, le cas échéant, en prestations de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation ou les législations au titre desquelles elles ont été accordées et conformément aux dispositions de la Section 3 du présent chapitre.

2. Lorsque, dans le cas visé à l'article 36, le bénéficiaire de prestations d'invalidité acquises au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes est admis à faire valoir des droits à prestations de vieillesse, toute institution débitrice de prestations d'invalidité qui ne peuvent encore être transformées en prestations de vieillesse continue de servir à ce bénéficiaire les prestations d'invalidité auxquelles il a droit au titre de la législation qu'elle applique, jusqu'au moment où les dispositions du paragraphe précédent deviennent applicables à l'égard de cette institution.

3. Toutefois si, dans le cas visé au paragraphe précédent, les prestations d'invalidité ont été accordées conformément aux dispositions de l'article 27, l'institution qui demeure débitrice de ces prestations peut appliquer les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 36, comme si le bénéficiaire desdites prestations satisfaisait aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante intéressée pour avoir droit aux prestations de vieillesse, en substituant au montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 33 le montant des prestations d'invalidité dues par cette institution.

Section 3. VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 32. 1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession

ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime applicable aux bateliers rhénans.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des prestations à la condition que l'intéressé ou, s'il s'agit de prestations de survivants, le défunt ait été soumis à cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si l'intéressé ou le défunt, selon le cas, était soumis à ce moment à la législation d'une autre Partie Contractante ou, à défaut, si l'intéressé ou le survivant peut faire valoir des droits à prestations correspondantes en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante. Toutefois, cette dernière condition est censée être remplie dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 35.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la période pendant laquelle une pension ou une rente est servie peut être prise en considération pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'institution compétente de cette Partie tient compte, à cet effet, de la période pendant laquelle une pension ou une rente a été servie au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 33. 1. L'institution de chaque Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan a été soumis détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit à prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 3 de l'article 28 et de l'article 32.

2. Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique des prestations auxquelles il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance, accomplies sous les législations des Parties Contractantes en cause et prises en compte conformément aux dispositions de l'article 32, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique. Toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au présent paragraphe.

3. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif des prestations qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause.

4. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité, sous les législations de toutes les Parties Contractantes en cause, est supérieure à la durée maximale requise par la législation de l'une de ces Parties pour le bénéfice des prestations complètes, l'institution compétente de cette Partie prend en considération cette durée maximale, au lieu de la durée totale desdites périodes, pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sans que cette méthode de calcul puisse avoir pour effet d'imposer à ladite institution la charge de prestations d'un montant supérieur à celui des prestations prévues par la législation qu'elle applique.

5. Dans les cas où la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations ou de certains éléments de prestations est proportionnel à la durée des périodes d'assurance accomplies, l'institution compétente de cette Partie

peut procéder au calcul direct de ces prestations ou éléments de prestations, en fonction des seules périodes accomplies sous la législation qu'elle applique, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 34. 1. Pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de l'article 33 :

a) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain moyen, une cotisation moyenne, une majoration moyenne ou sur la relation ayant existé, pendant les périodes d'assurance, entre le gain brut de l'intéressé et la moyenne des gains bruts de tous les assurés à l'exclusion des apprentis, ces chiffres moyens ou proportionnels sont déterminés par l'institution compétente de cette Partie sur la base des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie ou du gain brut perçu par l'intéressé pendant ces seules périodes;

b) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant des gains, des cotisations ou de majorations éventuelles, les gains, les cotisations ou les majorations à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, sont déterminés sur la base de la moyenne des gains, des cotisations ou des majorations constatés pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie;

c) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain ou le montant à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain ou au montant forfaitaire ou, le cas échéant, à la moyenne des gains ou des montants forfaitaires correspondant aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie;

d) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose, pour certaines périodes, sur le montant des gains et, pour d'autres périodes, sur un gain ou un montant forfaitaire, l'institution compétente de cette Partie prend en compte, au titre des périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, les gains ou montants déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa b) ou de l'alinéa c) du présent paragraphe, selon le cas; si, pour toutes les périodes accomplies sous la législation de la première Partie, le calcul des prestations repose sur un gain ou un montant forfaitaire, le gain à prendre en compte par l'institution compétente de cette Partie, au titre des périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes, est égal au gain fictif correspondant à ce gain ou montant forfaitaire.

2. Si la législation d'une Partie Contractante comporte des règles de revalorisation des éléments pris en compte pour le calcul des prestations, ces règles sont applicables aux éléments pris en compte par l'institution compétente de cette Partie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, au titre des périodes d'assurance accomplies sous les législations d'autres Parties Contractantes.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 35. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 33, si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la seule législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de chacune des autres Parties Contractantes en cause pour l'application des dispositions de l'article 33, à l'exception de celles de ses paragraphes 3 et 5.

3. Toutefois, au cas où l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article aurait pour effet de décharger toutes les institutions des Parties Contractantes en cause de l'obligation d'accorder des prestations, l'intéressé reçoit des prestations exclusivement au titre de la législation de la dernière Partie Contractante aux conditions de laquelle il satisfait, compte tenu des dispositions de l'article 32, comme si toutes les périodes visées au paragraphe 1 du présent article avaient été accomplies sous la législation de cette Partie.

Article 36. 1. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de toutes les Parties Contractantes en cause, compte tenu des dispositions de l'article 32, mais satisfait seulement aux conditions de l'une ou de plusieurs d'entre elles, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ou du paragraphe 5 de l'article 33, selon le cas, par chacune des institutions compétentes qui appliquent une législation dont les conditions sont remplies;

b) Toutefois,

- i) Si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins, sans qu'il soit besoin de faire appel aux périodes d'assurance accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 33;
- ii) Si l'intéressé satisfait aux conditions d'une seule législation, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 32, le montant des prestations dues est calculé conformément aux dispositions de la seule législation dont les conditions sont remplies et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

2. Les prestations accordées dans le cas visé au paragraphe précédent au titre de l'une ou de plusieurs des législations en cause sont recalculées d'office conformément aux dispositions de l'article 33, au fur et à mesure que les conditions requises par l'une ou plusieurs des autres législations en cause viennent à être remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 32.

3. Les prestations accordées au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes sont recalculées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, soit d'office, soit à la demande des intéressés, lorsque les conditions requises par l'une ou plusieurs de ces législations cessent d'être remplies.

Article 37. 1. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 32 à 36, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

2. Au cas où l'application des dispositions du paragraphe précédent aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé des compléments de la part des institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes, il bénéficie exclusivement du complément le plus élevé.

3. Le complément visé aux paragraphes précédents du présent article est déterminé à titre définitif, sauf le cas où il y aurait lieu de procéder à un nouveau calcul des prestations en application des dispositions du présent chapitre. Ce complément est considéré comme un élément des prestations servies par l'institution débitrice pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

Article 38. 1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des gains ou d'autres causes d'adaptation, les prestations dues en vertu de la législation d'une Partie Contractante sont modifiées selon un pourcentage ou un montant déterminé, les prestations dues au titre de cette législation, en application des dispositions du présent Accord, sont modifiées directement selon le même pourcentage ou le même montant, sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul conformément aux dispositions des articles 32 à 37.

2. En revanche, en cas de modification du mode de détermination ou des règles de calcul des prestations, un nouveau calcul est effectué conformément aux dispositions des articles 32 à 37.

Article 39. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 31 sont applicables par analogie dans les cas où des prestations de conjoint survivant sont transformées en prestations de vieillesse.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 40. 1. Le batelier rhénan victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

- a) Qui séjourne sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou
- b) Qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'institution compétente, est autorisé par cette institution à transférer sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, ou
- c) Qui est autorisé par l'institution compétente à se rendre sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent pour y recevoir des soins appropriés à son état,

bénéficie :

- i) Des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié, dans la limite de la durée fixée, le cas échéant, par la législation de l'Etat compétent;
- ii) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il se trouvait sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. a) L'autorisation visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical;

b) L'autorisation visée à l'alinéa c) du paragraphe précédent ne peut être refusée lorsque les soins dont il s'agit ne peuvent être dispensés à l'intéressé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

Article 41. 1. Le batelier rhénan qui réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, bénéficie, sur le territoire de la Partie Contractante où il réside :

a) Des prestations en nature, servies à la charge de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme s'il y était affilié;

b) Des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il résidait sur le territoire de l'Etat compétent. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de résidence, les prestations en espèces peuvent également être servies par l'intermédiaire de cette dernière institution pour le compte de l'institution compétente.

2. Si le batelier rhénan visé au paragraphe précédent séjourne sur le territoire de l'Etat compétent, il bénéficie des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cet Etat, comme s'il résidait sur son territoire, même s'il a déjà bénéficié de telles prestations avant le début de son séjour.

3. Si le batelier rhénan visé au paragraphe 1 du présent article transfère sa résidence sur le territoire de l'Etat compétent, il bénéficie des prestations en nature selon les dispositions de la législation de cet Etat, même s'il a déjà bénéficié de telles prestations avant le transfert de sa résidence.

Article 42. Les dispositions de l'article 40 ou de l'article 41 sont applicables, selon le cas, au batelier rhénan qui, étant devenu chômeur, est victime d'un accident susceptible d'être considéré comme un accident du travail, selon la législation de l'Etat compétent auquel incombe la charge des prestations de chômage.

Article 43. L'accident de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 44. 1. Lorsque le batelier rhénan victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer cette maladie sous la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les prestations auxquelles cette victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la dernière desdites Parties aux conditions de laquelle ils satisfont, compte tenu, le cas échéant, des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque cette maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée dans un délai déterminé après la cessation de la dernière activité susceptible de provoquer une telle maladie, l'institution compétente de cette Partie, lorsqu'elle examine à quel moment a été exercée cette dernière activité, tient compte, dans la mesure nécessaire, des activités de même nature exercées sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme si elles avaient été exercées sous la législation de la première Partie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne explicitement ou implicitement le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 45. Lorsque le batelier rhénan victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie de prestations à charge de l'institution d'une Partie Contractante et fait valoir, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution d'une autre Partie Contractante, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Si la victime, depuis l'octroi de ces prestations, n'a pas exercé sous la législation de la seconde Partie une activité susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie considérée, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, même si la victime n'est plus soumise à cette législation ou ne réside pas sur le territoire de cette Partie;

b) Si la victime, depuis l'octroi de ces prestations, a exercé une telle activité sous la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie;

c) Si, dans le cas visé à l'alinéa précédent, la victime n'a pas droit à prestations au titre de la législation de la seconde Partie, l'institution compétente de la première Partie est tenue de servir les prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, même si la victime n'est plus soumise à cette législation ou ne réside pas sur le territoire de cette Partie.

Article 46. 1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations en espèces repose sur un gain moyen, l'institution compétente de cette Partie détermine ce gain moyen exclusivement en fonction des gains constatés pendant les périodes d'assurance accomplies sous ladite législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.

Article 47. 1. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport de la victime, soit jusqu'à sa résidence, soit jusqu'à l'établissement hospitalier, les frais encourus pour le transport de la victime jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où elle réside, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, à condition qu'elle ait donné son agrément audit transport, compte dûment tenu des motifs qui le justifient.

2. Si la législation de l'Etat compétent prévoit la prise en charge des frais de transport du corps de la victime jusqu'au lieu d'inhumation, les frais encourus pour le transport du corps jusqu'au lieu correspondant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, où résidait la victime, sont pris en charge par l'institution compétente, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 48. 1. S'il n'existe pas d'assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où la victime se trouve, ou si une telle assurance existe mais ne comporte pas d'institution responsable pour le service des prestations en nature, ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie dans le régime dont relèvent les bateliers rhénans salariés.

2. Si la législation de l'Etat compétent comporte un régime relatif aux obligations de l'employeur en matière de réparation des accidents du travail, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 40 et au paragraphe 1 de l'article 41 sont considérées comme ayant été servies à la demande de l'institution compétente.

3. Si la législation appliquée par l'institution du lieu de séjour ou de résidence comporte plusieurs régimes de réparation, les dispositions applicables au service des prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 40 et au paragraphe 1 de l'article 41, sont celles du régime dont relèvent les bateliers rhénans salariés.

4. Si la législation de l'Etat compétent subordonne la gratuité des prestations en nature à l'utilisation du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 40 et au paragraphe 1 de l'article 41 sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

5. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour l'ouverture du droit à prestations ou pour l'appréciation du degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération à cet effet les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurement reconnus selon la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation qu'elle applique.

Article 49. 1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant intégral des prestations en nature servies pour son compte par l'institution du lieu de séjour ou de résidence en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 40, du paragraphe 1 de l'article 41 et de l'article 42.

2. Aux fins des remboursements dont il s'agit au paragraphe précédent, il ne peut être tenu compte de tarifs supérieurs à ceux qui sont prévus par la législation qu'applique l'institution créancière pour le service des prestations en nature aux ressortissants de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elle se trouve.

3. Les remboursements dont il s'agit au paragraphe 1 du présent article seront déterminés et effectués selon les modalités prévues par l'arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base de forfaits.

4. Deux ou plusieurs Parties Contractantes, ou leurs autorités compétentes, peuvent convenir d'autres modalités de remboursement ou renoncer, d'un commun accord, à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

5. Les Parties Contractantes notifieront au Centre administratif, dans un délai de trois mois, tout accord conclu entre elles en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

CHAPITRE 4. DÉCÈS (ALLOCATIONS)

Article 50. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 51. 1. Lorsqu'un batelier rhénan, un chômeur, un demandeur ou un titulaire de pension ou de rente ou un membre de leur famille, auxquels le présent Accord était applicable, est décédé sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, le décès est censé être survenu sur le territoire de ce dernier Etat.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations au décès dues au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont également applicables au cas où le décès résulte d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Article 52. 1. En cas de décès du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une Partie Contractante ou de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les allocations au décès prévues en ce cas par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombaient la charge des prestations en nature de maladie servies à ce titulaire en vertu des dispositions de l'article 21 sont dues par l'institution compétente de cette Partie, même si ledit titulaire ne résidait pas, au moment de son décès, sur le territoire de ladite Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un titulaire de pension ou de rente.

Article 53. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi des allocations au décès pour des membres de famille à la condition qu'ils aient été personnellement assurés, les dispositions des articles 51 et 52 ne sont applicables, en ce qui concerne les membres de la famille d'un batelier rhénan soumis à cette législation, d'un chômeur, d'un demandeur ou d'un titulaire de pension ou de rente admis à bénéficier des prestations en nature de maladie au titre de cette législation, que si ces membres de famille étaient affiliés personnellement soit à la même institution de ladite Partie que ce batelier rhénan, ce chômeur, ce demandeur ou ce titulaire de pension ou

de rente, selon le cas, soit à une autre institution de ladite Partie qui accorde des prestations correspondantes.

CHAPITRE 5. CHÔMAGE

Article 54. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'aux bateliers rhénans salariés.

Article 55. 1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie; toutefois, les périodes d'emploi sont totalisées seulement à la condition qu'elles eussent été considérées comme périodes d'assurance selon la législation de la première Partie, si elles avaient été accomplies sous cette législation.

2. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie; toutefois, les périodes d'emploi sont totalisées seulement à la condition qu'elles eussent été prises en considération au même effet selon la législation de la première Partie, si elles avaient été accomplies sous cette législation.

3. L'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article est subordonnée à la condition que le batelier rhénan devenu chômeur ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées, sauf dans le cas visé à l'article 57.

Article 56. Le batelier rhénan devenu chômeur qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et qui demeure à la disposition de son employeur ou des services de l'emploi de cet Etat, selon le cas, bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation dudit Etat, comme s'il résidait sur son territoire, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 55. Ces prestations sont servies par l'institution compétente.

Article 57. Le batelier rhénan devenu chômeur complet qui, au cours de son dernier emploi, résidait sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent et qui se met à la disposition des services de l'emploi de cette Partie bénéficie des prestations selon les dispositions de la législation de ladite Partie, comme s'il avait été soumis à cette législation au cours de son dernier emploi, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 55. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence et à sa charge.

Article 58. Si la législation d'une Partie Contractante fixe une durée maximale à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation peut tenir compte, le cas échéant, de la période pendant laquelle des prestations ont déjà été servies par

l'institution d'une autre Partie Contractante après la dernière constatation du droit aux prestations.

Article 59. 1. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le calcul des prestations repose sur le montant du salaire antérieur, l'institution qui applique cette législation tient compte exclusivement du salaire perçu par l'intéressé pour le dernier emploi qu'il a occupé immédiatement avant le début du chômage sous la législation de cette Partie ou, si l'intéressé n'a pas occupé son dernier emploi pendant quatre semaines au moins sous cette législation, du salaire usuel correspondant, au lieu où il se trouve sur le territoire de ladite Partie, à un emploi équivalent ou analogue à celui qu'il a occupé en dernier lieu sous la législation d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution qui applique cette législation tient compte également des membres de famille résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie; toutefois, il n'est pas tenu compte de ceux de ces membres de famille qui sont déjà pris en considération pour le calcul de prestations de chômage dues à un bénéficiaire de la même famille en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit que la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes accomplies, l'institution qui applique cette législation détermine la durée d'octroi des prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 55.

CHAPITRE 6. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 60. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi ou d'activité professionnelle, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'emploi ou d'activité professionnelle accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 61. 1. L'Annexe VII mentionne, pour chaque Partie Contractante, celle des sections 1 ou 2 du présent chapitre qu'elle choisit d'appliquer.

2. L'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan est soumis applique les dispositions des sections 1, 3 et 4 du présent chapitre, si cette Partie Contractante est inscrite à l'Annexe VII (1), ou les dispositions des sections 2, 3 et 4 du présent chapitre, si cette Partie Contractante est inscrite à l'Annexe VII (2).

3. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe VII.

Section 1

Article 62. 1. Le batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante a droit, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 60,

a) Pour les membres de sa famille qui se trouvent avec lui à bord d'un bâtiment visé à l'alinéa m) de l'article 1, aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie, comme s'ils résidaient sur le territoire de ladite Partie;

b) Pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si ce batelier rhénan était soumis à cette législation.

2. a) Dans le cas visé à l'alinéa a) du paragraphe précédent, les prestations sont servies par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan est soumis;

b) Dans le cas visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente, sans préjudice des dispositions de l'article 70. Toutefois si, en application de cette législation, les prestations doivent être servies au batelier, ces prestations peuvent néanmoins être servies à la personne physique ou morale qui assume la charge effective des membres de famille au lieu de leur résidence ou, le cas échéant, directement à ces derniers.

Article 63. 1. Le batelier rhénan devenu chômeur que bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'une Partie Contractante a droit, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 60, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux prestations familiales prévues par la législation de cette dernière Partie, comme si ce batelier rhénan était soumis à cette législation.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, à la charge de l'institution compétente, sans préjudice des dispositions de l'article 70. Toutefois si, en application de cette législation, les prestations doivent être servies au batelier, ces prestations peuvent néanmoins être servies à la personne physique ou morale qui assume la charge effective des membres de famille au lieu de leur résidence ou, le cas échéant, directement à ces derniers.

Section 2

Article 64. 1. Le batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante a droit, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 60, pour les membres de sa famille qui se trouvent avec lui à bord d'un bâtiment visé à l'alinéa m) de l'article 1 ou qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux allocations familiales prévues par la législation de la première Partie, comme s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan est soumis. Si ces allocations ne sont pas affectées à l'entretien des enfants, elles peuvent être servies, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui assume la charge effective de ces enfants, par l'intermédiaire de l'institution du lieu de leur résidence ou de l'institution désignée ou de l'organisme déterminé à cette fin par l'autorité compétente du pays de leur résidence.

Article 65. 1. Le batelier rhénan devenu chômeur qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'une Partie Contractante a droit, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 60, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, aux allocations fami-

liales prévues par la législation de la première Partie, comme s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie.

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle le batelier rhénan bénéficie des prestations de chômage. Si ces allocations ne sont pas affectées à l'entretien des enfants, elles peuvent être servies, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui assume la charge effective de ces enfants, par l'intermédiaire de l'institution du lieu de leur résidence ou de l'institution désignée ou de l'organisme déterminé à cette fin par l'autorité compétente du pays de leur résidence.

Section 3

Article 66. 1. Les titulaires de pensions ou de rentes auxquels le présent Accord est applicable bénéficient des prestations familiales ou des allocations familiales selon les règles énoncées aux paragraphes suivants du présent article, à condition qu'ils puissent prétendre à de telles prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante ou de l'une au moins des législations des Parties Contractantes au titre desquelles une pension ou une rente est due.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation d'une seule Partie Contractante bénéficie des prestations familiales prévues par cette législation, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire de cette Partie, et des allocations familiales prévues par ladite législation, pour ses enfants qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, quel que soit le lieu de résidence de ce titulaire.

3. *a)* Le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes bénéficie des prestations familiales prévues par la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle il réside, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire de la même Partie, et des allocations familiales prévues par ladite législation, pour ses enfants qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme s'il avait été soumis à cette seule législation;

b) Si aucun droit n'est ouvert au titre de la législation de la Partie Contractante déterminée à l'alinéa précédent ou si le titulaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante au titre de la législation de laquelle aucune pension ou rente n'est due, ce titulaire bénéficie, pour ses enfants qui résident sur le territoire d'une Partie Contractante, des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis le plus longtemps, comme s'il avait été soumis à cette seule législation;

c) Si aucun droit n'est ouvert au titre de la législation de la Partie Contractante déterminée à l'alinéa précédent, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard des législations des autres Parties Contractantes auxquelles le titulaire a été soumis, dans l'ordre dégressif de la durée des périodes accomplies par lui sous les législations de ces Parties;

d) Si, en application de la règle énoncée aux alinéas *b)* et *c)* du présent paragraphe, un droit est ouvert au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, le titulaire bénéficie des allocations familiales prévues par la législation de celle de ces Parties à laquelle il a été soumis en dernier lieu.

Article 67. 1. Les orphelins d'un batelier rhénan défunt bénéficient des prestations familiales ou des allocations familiales selon les règles énoncées aux paragraphes suivants du présent article, à condition qu'un droit à de telles prestations soit ouvert, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 60, au titre de la législation de la Partie Contractante ou de l'une au moins des législations des Parties Contractantes auxquelles ce batelier rhénan a été soumis.

2. L'orphelin d'un batelier rhénan défunt qui a été soumis à la législation d'une seule Partie Contractante bénéficie des prestations familiales prévues par cette législation, s'il réside sur le territoire de cette Partie ou, sinon, des allocations familiales prévues par ladite législation.

3. a) L'orphelin d'un batelier rhénan défunt qui a été soumis aux législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes bénéficie des prestations familiales prévues par la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle il réside, comme si ce batelier avait été soumis à cette seule législation;

b) Si aucun droit n'est ouvert au titre de la législation de la Partie Contractante déterminée à l'alinéa précédent ou si l'orphelin réside sur le territoire d'une Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan défunt n'a pas été soumis, cet orphelin bénéficie des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan défunt a été soumis le plus longtemps, comme s'il avait été soumis à cette seule législation;

c) Si aucun droit n'est ouvert au titre de la législation de la Partie Contractante déterminée à l'alinéa précédent, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard des législations des autres Parties Contractantes auxquelles le batelier rhénan défunt a été soumis, dans l'ordre dégressif de la durée des périodes accomplies par lui sous les législations de ces Parties;

d) Si, en application de la règle énoncée aux alinéas b) et c) du présent paragraphe, un droit est ouvert au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'orphelin bénéficie des allocations familiales prévues par la législation de celle de ces Parties à laquelle le batelier rhénan défunt a été soumis en dernier lieu.

Article 68. Les orphelins d'un titulaire de pension ou de rente auquel le présent Accord était applicable avant son décès bénéficient des prestations familiales ou des allocations familiales prévues par la législation de la Partie Contractante au titre de laquelle ce titulaire recevait de son vivant des prestations familiales ou des allocations familiales en application des dispositions de l'article 66, à condition qu'un droit à de telles prestations soit ouvert au titre de cette législation. Ces orphelins bénéficient des prestations familiales prévues par ladite législation, s'ils résident sur le territoire de cette Partie ou, sinon, des allocations familiales prévues par ladite législation.

Article 69. Dans les cas visés aux articles 66 à 68, les prestations familiales ou les allocations familiales sont servies selon les dispositions de la législation de la Partie Contractante déterminée à ces articles, par l'institution compétente de cette Partie et à sa charge, même si la personne physique ou morale à laquelle ces prestations doivent être servies réside ou se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, si lesdites prestations ne sont pas affectées à l'entretien des membres de famille, elles peuvent être servies, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui assume la charge effective de ces membres de famille, par l'intermédiaire de l'institution du lieu de leur résidence ou de l'institution désignée ou de l'organisme déterminé à cette fin par l'autorité compétente du pays de leur résidence.

Section 4

Article 70. 1. L'institution compétente est tenue de rembourser le montant des prestations servies pour son compte en vertu des dispositions du présent chapitre, pour autant qu'il s'agisse de prestations reconnues par l'arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96 comme correspondant à celles qui sont prévues par la législation que cette institution applique.

2. Les remboursements dont il s'agit au paragraphe précédent seront déterminés et effectués selon les modalités prévues par l'arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base de forfaits.

3. Deux ou plusieurs Parties Contractantes, ou leurs autorités compétentes, peuvent convenir d'autres modalités de remboursement ou renoncer, d'un commun accord, à tout remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

4. Les Parties Contractantes notifieront au Centre administratif, dans un délai de trois mois, tout accord conclu entre elles en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

TITRE IV. CENTRE ADMINISTRATIF DE SÉCURITÉ SOCIALE POUR LES BATELIERS RHÉNANS

Article 71. 1. Le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans est composé, pour chacune des Parties Contractantes, de deux représentants gouvernementaux, d'un représentant des employeurs de la batellerie rhénane et d'un représentant des bateliers rhénans salariés. Il établit son propre règlement. La présidence du Centre administratif est exercée par un représentant gouvernemental.

2. Les représentants non gouvernementaux sont désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations les plus représentatives des employeurs de la batellerie rhénane et des bateliers rhénans salariés.

3. Le Centre administratif bénéficie du concours technique du Bureau international du travail, dans le cadre des accords conclus à cet effet entre la Commission centrale pour la navigation du Rhin et le Bureau international du Travail.

4. Le siège du Centre administratif est fixé au siège de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

5. Le secrétariat du Centre administratif est assuré par le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif est désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

Article 72. 1. Le Centre administratif est chargé :

- a) De traiter toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, de l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96 et de tout accord ou arrangement à intervenir dans le cadre de ces instruments, sans préjudice du droit ou de l'obligation des autorités, institutions et personnes intéressées de recourir aux procédures et aux juridictions prévues par les législations des Parties Contractantes et par le présent Accord;
- b) D'apporter aide aux personnes intéressées à l'application du présent Accord, notamment aux bateliers rhénans et aux membres de leur famille, en vue du rè-

glement pratique des situations individuelles, en liaison avec les autorités et institutions compétentes des Parties Contractantes en cause;

- c) D'exercer toute autre fonction relevant de sa compétence en vertu des dispositions du présent Accord, de l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96 et de tout accord ou arrangement à intervenir dans le cadre de ces instruments;
- d) De présenter des propositions aux autorités compétentes des Parties Contractantes en vue d'une révision du présent Accord et de l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96.

2. a) Les questions d'interprétation visées à l'alinéa a) du paragraphe précédent ne peuvent être réglées qu'à l'unanimité;

b) Les questions d'application visées à l'alinéa a) du paragraphe précédent sont réglées à la majorité, avec l'accord de toutes les Parties Contractantes intéressées.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 73. 1. Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle, qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 33 ou de l'alinéa b) de l'article 45, le présent Accord ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance obligatoire.

2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature d'invalidité, de vieillesse, de survivants ou de maladie professionnelle qui sont liquidées par les institutions de deux ou plusieurs Parties Contractantes conformément aux dispositions de l'article 33 ou de l'alinéa b) de l'article 45.

Article 74. Lorsque le bénéficiaire d'une prestation due au titre de la législation d'une Partie Contractante a également droit à prestations au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les règles suivantes sont applicables :

a) Au cas où l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 73 entraînerait la réduction, la suspension ou la suppression concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite, suspendue ni supprimée [que] pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction, la suspension ou la suppression en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due par le nombre de prestations sujettes à réduction, à suspension ou à suppression auxquelles le bénéficiaire a droit;

b) Toutefois, s'il s'agit de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants liquidées conformément aux dispositions de l'article 33 par l'institution d'une Partie Contractante, cette institution tient compte des prestations, revenus ou rémunérations de nature à entraîner la réduction, la suspension ou la suppression de la prestation due par elle, non pour le calcul du montant théorique visé au paragraphe 2 de

l'article 33, mais exclusivement pour la réduction, la suspension ou la suppression du montant visé au paragraphe 3 ou au paragraphe 5 dudit article 33; toutefois, ces prestations, revenus ou rémunérations ne sont comptés que pour une fraction de leur montant, déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 33.

Article 75. Si un batelier rhénan ou un membre de sa famille peut prétendre au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, ces prestations sont accordées exclusivement au titre de la législation de celle de ces Parties sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une de ces Parties, exclusivement au titre de la législation à laquelle ce batelier rhénan a été soumis en dernier lieu.

Article 76. 1. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, seul est maintenu le droit à l'allocation au décès acquis au titre de la législation de cette Partie, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

2. En cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis exclusivement au titre des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, seul est maintenu le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan a été soumis en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

3. En cas de décès survenu hors du territoire des Parties Contractantes, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis au titre des législations de deux ou plusieurs Parties Contractantes, seul est maintenu le droit acquis au titre de la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan a été soumis en dernier lieu, à l'exclusion des droits acquis au titre de la législation de toute autre Partie Contractante.

Article 77. 1. Le droit aux prestations familiales dues en vertu des dispositions des articles 62, 63, 64, 65, 66, 67 ou 68 est suspendu si, en raison de l'exercice de l'activité professionnelle d'une personne autre que le batelier rhénan, des prestations familiales sont également dues, au cours de la même période et pour les mêmes membres de famille, en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les membres de famille ou les orphelins résident. Dans ce cas, ils sont considérés comme membres de famille de la personne qui exerce ladite activité professionnelle.

2. Le droit aux prestations familiales dues en vertu de la législation d'une Partie Contractante, selon laquelle l'acquisition du droit à ces prestations n'est pas subordonnée à une condition d'activité professionnelle, est suspendu lorsque, au cours de la même période et pour les mêmes membres de famille :

a) Des prestations familiales sont dues au titre de la législation d'une autre Partie Contractante en application des dispositions des articles 62, 63, 64 ou 65. Toutefois, si une personne autre que le batelier rhénan visé par ces articles exerce une activité professionnelle sur le territoire de la première Partie, le droit aux prestations familiales dues en application de ces dispositions est suspendu, lorsque les membres de la famille de ce batelier rhénan sont également des membres de la famille de cette personne; seules sont accordées les prestations familiales prévues par la législation de la première Partie, à la charge de cette Partie;

b) Des prestations familiales sont dues au titre de la législation d'une autre Partie Contractante en application des dispositions des articles 66, 67 ou 68. Toutefois, si le montant des allocations familiales dues en vertu des dispositions des articles 66, 67 ou 68 est inférieur au montant des allocations familiales dues en vertu de la législation de la première Partie, la différence entre ces montants reste due à l'allocataire, dans la mesure où elle subsiste, à la charge de l'institution compétente de cette Partie.

Article 78. 1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes se communiquent :

- a) Toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- b) Toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

4. Les autorités, institutions et juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 79. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou du présent Accord.

2. Tous actes, documents ou pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité similaire.

Article 80. 1. Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de résidence, qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction correspondante d'une autre Partie Contractante. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes en cause. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction de la seconde Partie est considérée comme la date d'in-

roduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Article 81. Les expertises médicales prévues par la législation d'une Partie Contractante peuvent, à la requête de l'institution qui applique cette législation, être effectuées sur le territoire d'une autre Partie Contractante par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, dans les conditions prévues par l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96. En ce cas, elles sont censées avoir été effectuées sur le territoire de la première Partie.

Article 82. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de toute autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme qu'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 83. 1. Lorsque, en vertu du présent Accord, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de prestations en espèces envers un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie. Ladite institution s'en libère valablement dans la monnaie de la seconde Partie.

2. Lorsque, en vertu du présent Accord, l'institution d'une Partie Contractante est débitrice de sommes destinées au remboursement de prestations servies par l'institution d'une autre Partie Contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la seconde Partie. La première institution s'en libère valablement dans ladite monnaie, à moins que les Parties Contractantes en cause ne soient convenues d'autres modalités.

3. Les transferts de sommes qui résultent de l'application du présent Accord sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière, au moment du transfert, entre les Parties Contractantes en cause. A défaut, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts sont fixées d'un commun accord entre lesdites Parties.

Article 84. 1. Pour la fixation du montant des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante, il est tenu compte, le cas échéant, des revenus obtenus sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

2. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution d'une Partie Contractante peut être opéré sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie ou, en l'absence d'une telle procédure, avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des fonds destinés au financement de la sécurité sociale de ladite Partie.

3. Les modalités d'application des dispositions des paragraphes précédents du présent article seront réglées, en tant que de besoin, par l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96, ou par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre deux ou plusieurs Parties Contractantes. Ces modalités d'application pourront concerner également la procédure judiciaire de recouvrement.

Article 85. 1. Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations, à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage, sont réglés de la manière suivante :

a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;

b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, toute Partie Contractante reconnaît ce droit.

2. Les règles applicables à la responsabilité de l'employeur ou de ses préposés, en cas d'accident du travail ou de trajet survenu sur le territoire d'une Partie Contractante autre que l'Etat compétent, seront déterminées par voie d'accords entre les Parties Contractantes intéressées.

Article 86. 1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, de l'Arrangement administratif visé au paragraphe 1 de l'article 96 et de tout accord ou arrangement à intervenir dans le cadre de ces instruments, sera soumis au Centre administratif, qui adressera une recommandation aux Parties au litige.

2. Si les Parties au litige n'acceptent pas de suivre la recommandation du Centre administratif, le différend sera soumis à un organe arbitral permanent; cet organe établira sa propre procédure.

3. L'organe arbitral permanent sera composé d'un membre désigné par chacune des Parties Contractantes. Un membre suppléant, désigné par chacune des Parties Contractantes, sera chargé des fonctions du membre titulaire en cas d'empêchement de ce dernier.

4. La sentence de l'organe arbitral permanent, qui devra être conforme aux principes du présent Accord, sera obligatoire et sans appel.

Article 87. 1. L'Annexe VIII mentionne, pour chaque Partie Contractante intéressée, les modalités particulières d'application de sa législation.

2. Chaque Partie Contractante intéressée notifiera, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 97, tout amendement à apporter à l'Annexe VIII. Si cet amendement résulte de l'adoption d'une nouvelle législation, la notification sera effectuée dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite législation ou, si cette législation est publiée avant la date de ratification ou d'acceptation du présent Accord, à la date de cette ratification ou acceptation.

Article 88. 1. Les annexes visées à l'alinéa b) de l'article 1, au paragraphe 1 de l'article 4, au paragraphe 3 de l'article 5, au paragraphe 3 de l'article 7, au paragraphe 3 de l'article 9, au paragraphe 2 de l'article 25, au paragraphe 1 de l'article 61 et au paragraphe 1 de l'article 87, ainsi que les amendements qui seront apportés à ces annexes, font partie intégrante du présent Accord.

2. Tout amendement aux annexes visées au paragraphe précédent sera considéré comme adopté si, dans les trois mois suivant la notification prévue à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 97, aucune Partie Contractante ou aucun Etat signataire ne s'y est opposé par notification au Directeur général du Bureau international du Travail.

3. En cas de notification d'une telle opposition, l'affaire sera soumise au Centre administratif, qui adressera une recommandation aux Parties en cause. Si les Parties en cause n'acceptent pas de suivre la recommandation du Centre administratif, le différend sera réglé selon la procédure prévue aux paragraphes 2 à 4 de l'article 86.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 89. 1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination des droits en vertu de cet Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un droit est ouvert, en vertu du présent Accord, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cet Accord. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits ouverts conformément aux dispositions de cet Accord sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de toute Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis qu'à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

8. En cas de révision d'office conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les droits ouverts en vertu du présent Accord sont acquis à partir de la date de l'entrée en vigueur de cet Accord.

9. L'application des dispositions du Chapitre 6 du Titre III ne peut avoir pour effet de réduire les droits dont bénéficient les intéressés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si, à cette date, le montant des allocations familiales dues en vertu de ces dispositions est inférieur au montant des allocations familiales dues en vertu des dispositions de l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé), la différence entre ces montants reste due aux allocataires, dans

la mesure où elle subsiste, à la charge de l'institution compétente en vertu de ces dernières dispositions et aussi longtemps que cette institution demeure compétente en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 90. 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et du Luxembourg.

2. Le présent Accord est soumis à ratification ou acceptation. Tout instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 91. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'acceptation des Parties Contractantes à l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé).

2. Il entrera en vigueur, à l'égard de tout autre Etat signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 92. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé) cesseront d'avoir effet.

Article 93. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat autre que ceux visés au paragraphe 1 de l'article 90 pourra adhérer à cet Accord, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à l'Accord conférera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification ou l'acceptation. Un protocole d'adhésion prévoira les dispositions éventuellement nécessaires à cet effet.

2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

3. Le présent Accord entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat qui viendra à y adhérer, le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 94. Le présent Accord est conclu pour la durée d'un an. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de le dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification.

Article 95. 1. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Article 96. 1. Un arrangement administratif fixera les modalités d'application du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes ou, si les dispositions constitutionnelles de ces Parties le permettent, leurs autorités compétentes prendront tous autres arrangements nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 97. 1. Les notifications visées à l'alinéa *b)* de l'article 1, au paragraphe 2 de l'article 4, au paragraphe 4 de l'article 5, au paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 4 de l'article 7, au paragraphe 4 de l'article 9, au paragraphe 3 de l'article 25, au paragraphe 3 de l'article 61 et au paragraphe 2 de l'article 87 seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux Parties Contractantes, ainsi qu'à la Commission centrale pour la navigation du Rhin :

- a)* Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- b)* Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 91 et de l'article 93;
- c)* Toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 94 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- d)* Toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 98. 1. Les textes allemand, français et néerlandais du présent Accord feront également foi. Ils seront déposés aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les copies certifiées conformes seront communiquées, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également les copies certifiées conformes à chacun des Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, au Luxembourg et à ladite Commission.

4. Une traduction officielle en anglais sera établie par le Bureau international du Travail et communiqué aux Etats intéressés.

5. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute acceptation, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

FAIT à Genève, le 30 novembre 1979, en trois originaux allemand, français et néerlandais.

[A. SCHWARZ]¹
Président de la Conférence

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[U. SAHM]

Pour la Belgique :

[A. ONKELINX]

Pour la France :

[S. HESSEL]

Pour le Luxembourg :

[J. RETTEL]

Pour les Pays-Bas :

[R. REINHOLD SMIT]

Pour le Royaume-Uni² :

Pour la Suisse :

[A. SCHULER]

ANNEXE I

DÉFINITIONS DES TERRITOIRES ET DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES (ARTICLE 1, ALINÉA *b*)

République fédérale d'Allemagne

Territoire : Le champ d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Ressortissants : Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Belgique

Territoire : Le territoire de la Belgique.

Ressortissants : Les personnes de nationalité belge.

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail — Names of the signatories appearing between brackets were not legible and were supplied by the International Labour Organisation.

² En vertu du paragraphe 1 de l'article 90, l'Accord était ouvert à la signature du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui était représenté à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

France

Territoire : Le territoire continental de la France.

Ressortissants : Les personnes de nationalité française.

Luxembourg

Territoire : Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Ressortissants : Les personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas

Territoire : Le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Ressortissants : Les personnes de nationalité néerlandaise.

Suisse

Territoire : Le territoire de la Confédération suisse.

Ressortissants : Les personnes de nationalité suisse.

ANNEXE II

LÉGISLATIONS ET RÉGIMES AUXQUELS S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD
(ARTICLE 4, PARAGRAPHE 1)*République fédérale d'Allemagne*

Législation concernant :

- a) L'assurance-maladie (maladie, maternité et décès);
- b) La protection des travailleuses-mères, pour autant qu'il s'agisse de prestations dues par l'institution d'assurance-maladie pendant la grossesse et après l'accouchement;
- c) L'assurance-pensions des ouvriers et des artisans;
- d) L'assurance-pensions des employés;
- e) L'assurance-pensions des travailleurs des mines et, pour la Sarre, l'assurance-pensions complémentaire dans la sidérurgie, ainsi que le régime d'aide aux vieux agriculteurs;
- f) L'assurance-accidents;
- g) L'assurance-chômage et l'assistance-chômage;
- h) Les allocations familiales.

Belgique

Législation concernant :

- a) L'assurance-maladie-invalidité (maladie, maternité, invalidité et décès) :
 - i) Régimes des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et personnel du secteur public);
 - ii) Régime des marins de la marine marchande;
 - iii) Régime des travailleurs indépendants;
- b) Les pensions de retraite et de survie :
 - i) Régime des travailleurs salariés (ouvriers, employés, ouvriers mineurs et marins de la marine marchande);
 - ii) Régime des travailleurs indépendants;
- c) La réparation des dommages résultant des accidents du travail :
 - i) Régime des travailleurs salariés en général;
 - ii) Régime des gens de mer;
- d) La réparation des dommages résultant des maladies professionnelles;

- e) L'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- f) Les prestations familiales des travailleurs salariés et les prestations familiales des travailleurs indépendants.

France

Législation concernant :

- a) L'organisation de la sécurité sociale;
- b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles;
- c) La prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) Les prestations familiales;
- e) L'assurance-maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles;
- f) L'allocation de vieillesse et l'assurance-vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles;
- g) L'aide aux personnes active en chômage;
- h) L'allocation aux vieux travailleurs non salariés, l'allocation aux vieux travailleurs non salariés et le secours viager.

Luxembourg

Législation concernant :

- a) L'assurance-maladie (maladie, maternité et décès) :
 - Régime des ouvriers;
 - Régime des employés privés;
 - Régime des professions indépendantes;
- b) L'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) :
 - Régime des ouvriers;
 - Régime des employés privés;
 - Régime des artisans, des commerçants et industriels;
- c) L'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- d) Les indemnités de chômage;
- e) Les prestations familiales.

Pays-Bas

Législation concernant :

- a) Les prestations de maladie et de maternité;
- b) Les prestations d'incapacité de travail (invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles);
- c) Les prestations de vieillesse;
- d) Les prestations de survivants;
- e) Les prestations de chômage;
- f) Les allocations familiales.

Suisse

1. Législation fédérale concernant :

- a) L'assurance-maladie, y compris les prestations de maternité;
- b) L'assurance-invalidité;
- c) L'assurance-vieillesse et survivants;

- d) Les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité;
- e) L'assurance obligatoire en cas d'accidents (y compris les maladies professionnelles);
- f) L'assurance-chômage.

2. Législations cantonales relatives aux allocations familiales en faveur des travailleurs salariés non agricoles des cantons de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne.

ANNEXE III

DISPOSITIONS MAINTENUES EN VIGUEUR NONOBTANT LES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 2
DE L'ARTICLE 5 (ARTICLE 5, PARAGRAPHE 3)

République fédérale d'Allemagne – Suisse

- Convention de sécurité sociale du 25 février 1964¹, à l'exception de son article 27, et convention complémentaire du 9 septembre 1975¹.

Belgique – Suisse

- Les dispositions relatives à l'assurance-invalidité de la Convention de sécurité sociale du 24 septembre 1975².

France – Suisse

- Les dispositions relatives à l'assurance-invalidité de la Convention de sécurité sociale du 3 juillet 1975³.

Pays-Bas – Suisse

- Les dispositions relatives à l'assurance-invalidité de la Convention de sécurité sociale du 27 mai 1970⁴.

ANNEXE IV

PRESTATIONS AUXQUELLES LES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7
SONT APPLICABLES (ARTICLE 7, PARAGRAPHE 3)

France

- L'allocation aux vieux travailleurs salariés;
- L'allocation aux vieux travailleurs non salariés;
- Le secours viager.

Suisse

- Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité;
- Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants;
- Les allocations pour impotents;
- Les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1063, p. 229.

³ *Ibid.*, vol. 1142, p. 65.

⁴ *Ibid.*, vol. 795, p. 161.

ANNEXE V

PRESTATIONS AUXQUELLES LES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 9
NE SONT PAS APPLICABLES (ARTICLE 9, PARAGRAPHE 3)

Suisse

- Les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité;
- Les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants;
- Les demi-rentes ordinaires de l'assurance-invalidité allouées aux invalides dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 pour cent;
- Les allocations pour impotents;
- Les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité.

ANNEXE VI

LÉGISLATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 25 (ARTICLE 25, PARAGRAPHE 2)

Belgique

- Législation relative au régime général d'invalidité;
- Législation relative à l'assurance contre l'incapacité des travailleurs indépendants.

France

- Législation sur l'assurance-invalidité des travailleurs salariés.

Pays-Bas

- Législation relative à l'assurance contre l'incapacité de travail;
- Législation relative à l'assurance générale contre l'incapacité de travail.

ANNEXE VII

APPLICATION DES SECTIONS 1 OU 2 DU CHAPITRE 6 DU TITRE III
(ARTICLE 61, PARAGRAPHE 1)

(1) *Section 1*

- République fédérale d'Allemagne
- Belgique
- France
- Luxembourg
- Pays-Bas*

(2) *Section 2*

- Suisse

* Par lettre du 26 janvier 1984, le Gouvernement des Pays-Bas, qui lors de l'adoption de l'Accord avait choisi d'appliquer la section 2, a notifié au Directeur-général du Bureau international du travail qu'en vertu de l'article 61, paragraphes 1 et 3, dudit Accord il choisit d'appliquer la section 1 dès son entrée en vigueur.

ANNEXE VIII

MODALITÉS PARTICULIÈRES D'APPLICATION DES LÉGISLATIONS
DES PARTIES CONTRACTANTES (ARTICLE 87, PARAGRAPHE I)*Application de la législation de la République fédérale d'Allemagne*

1. a) Pour autant que la législation allemande en matière d'assurance-accidents ne le prescrive pas déjà, les institutions allemandes indemnisent également, conformément à cette législation, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus en Alsace-Lorraine avant le 1^{er} janvier 1919, dont la charge n'a pas été reprise par des institutions françaises en vertu de la décision du Conseil de la Société des Nations du 21 juin 1921 (*Reichsgesetzblatt*, p. 1289), tant que la victime ou les survivants résident sur le territoire d'une Partie Contractante.

b) Les dispositions de l'article 9 du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande en vertu desquelles les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les périodes accomplies hors de ce territoire, ne donnent pas lieu ou ne donnent lieu que dans certaines conditions au paiement de prestations, lorsque les titulaires se trouvent hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. a) Pour déterminer si des périodes considérées par la législation allemande comme périodes d'interruption (*Ausfallzeiten*) ou périodes complémentaires (*Zurechnungszeiten*) doivent être prises en compte comme telles, les cotisations obligatoires versées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante et l'affiliation à l'assurance d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux cotisations obligatoires versées en vertu de la législation allemande et à l'affiliation à l'assurance-pensions allemande. Lors du calcul du nombre de mois civils écoulés entre l'affiliation à l'assurance et la réalisation du risque, les périodes assimilées en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante qui sont comprises entre ces deux dates ne sont pas prises en considération, de même que les périodes pendant lesquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension ou d'une rente.

b) Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables à la durée forfaitaire d'interruption (*pauschale Ausfallzeit*). Celle-ci est déterminée exclusivement en fonction des périodes allemandes d'assurance accomplies sous la législation allemande.

c) La prise en compte d'une période complémentaire (*Zurechnungszeit*) en vertu de la législation allemande sur l'assurance-pensions des travailleurs des mines est en outre subordonnée à la condition que la dernière cotisation versée en vertu de la législation allemande ait été versée à l'assurance-pensions des travailleurs des mines.

d) Pour la prise en compte des périodes allemandes de remplacement (*Ersatzzeiten*), seule la législation allemande est applicable.

e) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, les dispositions suivantes s'appliquent aux affiliés à l'assurance-pensions allemande qui, au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1948 au 31 juillet 1963, ont résidé dans les territoires allemands sous administration néerlandaise : pour la prise en compte des périodes allemandes de remplacement (*Ersatzzeiten*) en vertu du paragraphe 2 de l'article 1251 du Code des assurances sociales (RVO) ou de dispositions correspondantes, le versement de cotisations à l'assurance néerlandaise au cours de cette période est assimilé à l'exercice d'un emploi ou d'une activité relevant de l'assurance obligatoire en vertu de la législation allemande.

3. Si l'application du présent Accord entraîne des charges exceptionnelles pour certaines institutions d'assurance-maladie, ces charges peuvent être totalement ou partiellement compensées. L'Association fédérale des caisses locales de maladie, en tant qu'organisme de liaison (assurance-maladie), décide de cette compensation d'un commun accord avec les autres associations centrales des institutions d'assurance-maladie. Les ressources nécessaires à la compen-

sation sont fournies par des taxes imposées à l'ensemble des institutions d'assurance-maladie, proportionnellement au nombre moyen des membres au cours de l'année précédente, à l'exception des retraités.

4. Les institutions allemandes d'assurance-pensions n'appliquent pas les dispositions du paragraphe 5 de l'article 33 du présent Accord, lorsque :

- a) La législation en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 concernant le calcul de la pension est applicable;
- b) Une période complémentaire (*Zurechnungszeit*) doit être prise en considération; ou
- c) Un supplément pour enfants ou une majoration de la pension d'orphelin doit être pris en considération.

5. Les dispositions du Chapitre 2 du Titre III du présent Accord ne sont pas applicables à l'assurance-pensions complémentaire des travailleurs de la sidérurgie et à l'aide aux vieux agriculteurs.

6. Les dispositions de l'article 1233 du Code des assurances sociales (RVO) et de l'article 10 de la loi sur l'assurance des employés (AVG), modifiées par la loi du 16 octobre 1972 réformant le régime des pensions, qui régissent l'assurance volontaire dans le cadre des régimes allemands d'assurance-pensions, sont applicables aux personnes admises à bénéficier du présent Accord, selon les modalités suivantes. Si les conditions générales sont remplies, des cotisations volontaires peuvent être versées à l'assurance-pensions allemande, lorsque :

- a) L'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
- b) L'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante et a été antérieurement, à un moment quelconque, affilié obligatoirement ou volontairement à l'assurance-pensions allemande;
- c) L'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire d'un Etat tiers, a cotisé pendant soixante mois au moins à l'assurance-pensions allemande ou pouvait être admis à l'assurance volontaire en vertu des dispositions transitoires précédemment en vigueur et n'est pas assuré obligatoirement ou volontairement en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

7. Pour l'assurance obligatoire en vertu de la législation allemande concernant l'assurance-maladie des pensionnés, les périodes d'affiliation à l'assurance-maladie d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux périodes d'affiliation à l'assurance-maladie allemande et les périodes de mariage avec un membre de l'assurance-maladie d'une autre Partie Contractante sont assimilées aux périodes de mariage avec un membre de l'assurance-maladie allemande.

8. a) Pour l'application du présent Accord, le montant forfaitaire octroyé en vertu de la législation allemande à l'occasion de l'accouchement est considéré comme une prestation en nature.

b) Pour l'octroi du montant forfaitaire d'accouchement prévu par la législation allemande, les examens médicaux effectués conformément à la législation d'une autre Partie Contractante visant à assurer pendant la grossesse des soins médicaux suffisants et appropriés sont également pris en considération.

9. Il n'est pas porté atteinte aux réglementations en matière de charges d'assurance dans les accords conclus par la République fédérale d'Allemagne avec d'autres Etats.

10. Lorsque, aux termes de la législation allemande, outre les conditions prévues pour l'application du présent Accord, les conditions prévues pour l'application d'un autre accord ou d'une réglementation supranationale sont satisfaites, l'institution allemande ne tient pas compte, pour l'application du présent Accord, de l'autre accord ou de la réglementation supranationale. Cette règle n'est pas applicable, lorsque les dispositions concernant la sécurité sociale qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne des accords internationaux ou du droit su-

pranational ou qui en visent l'application comportent des réglementations en matière de charges d'assurance.

11. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de toute autre Partie Contractante ne sont pas prises en considération pour le nombre minimal d'années d'assurance nécessaire au calcul de la pension en fonction de revenus minimaux, prévue par la législation allemande.

12. Les pensions d'orphelin prévues par la législation allemande ne sont pas des prestations familiales au sens du présent Accord.

Application de la législation de la Belgique

1. Si le batelier rhénan, qui est soumis à la législation belge applicable aux travailleurs indépendants, exerce concurremment une activité professionnelle comme travailleur salarié sur le territoire d'une autre Partie Contractante, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

2. Pour l'application de la législation belge, il n'est tenu compte d'une période visée à l'article 28, paragraphe 3, alinéa a) ii) du présent Accord que si, pendant cette période, le batelier rhénan était en état d'incapacité de travail au sens de la législation belge.

3. Pour l'application des dispositions de l'article 33 du présent Accord, les périodes d'assurance-vecillesse accomplies sous la législation belge applicable aux travailleurs indépendants, avant l'entrée en vigueur de la législation belge concernant l'assurance contre l'incapacité de travail des travailleurs indépendants, sont considérées comme périodes d'assurance accomplies sous cette dernière législation.

4. Pour l'application, par l'institution compétente belge, des dispositions du chapitre 6 du Titre III du présent Accord, l'enfant est considéré comme étant élevé sur le territoire de la Partie Contractante où il réside.

5. Les personnes dont le droit aux prestations en nature de l'assurance-maladie découle des dispositions du régime belge d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité applicable aux travailleurs indépendants bénéficient des dispositions du chapitre 1 du titre III du présent Accord dans les conditions suivantes :

a) En cas de séjour sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Belgique, les intéressés bénéficient :

- i) En ce qui concerne les soins de santé dispensés en cas d'hospitalisation, des prestations en nature prévues par la législation de cette Partie;
- ii) En ce qui concerne les autres prestations en nature prévues par la législation belge, du remboursement du montant de ces prestations par l'institution compétente belge aux taux prévus par la législation de cette Partie;

b) En cas de résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Belgique, les intéressés bénéficient des prestations en nature prévues par la législation de cette Partie à condition de verser à l'institution compétente belge la cotisation supplémentaire prévue à cet effet par la législation belge.

Application de la législation de la France

1. L'allocation aux vieux travailleurs salariés est accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs salariés français par la législation française, à tous les travailleurs salariés admis à bénéficier du présent Accord qui, au moment où ils formulent leur demande, résident sur le territoire français.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation française en vertu desquelles sont prises en considération, pour l'ouverture du droit à l'allocation aux vieux travailleurs salariés, uniquement les périodes de travail salarié ou assimilé

accomplies sur le territoire des départements européens et des départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

3. Les modalités prévues aux paragraphes 1 et 2 pour l'attribution de l'allocation aux vieux travailleurs salariés sont applicables *mutatis mutandis* à l'allocation aux vieux travailleurs non salariés.

Application de la législation du Luxembourg

1. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 89 du présent Accord, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance-pensions (invalidité, vieillesse et décès) ne seront prises en considération pour l'application de cette législation que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus au 1^{er} février 1970 ou recouverts ultérieurement conformément à cette seule législation ou aux conventions bilatérales de sécurité sociale en vigueur ou à conclure par le Luxembourg. Au cas où plusieurs conventions sont appelées à intervenir, les périodes d'assurance et les périodes assimilées sont prises en considération à partir de la date la plus ancienne.

2. Pour l'attribution de la part fondamentale dans les pensions luxembourgeoises, les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des travailleurs ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence.

3. Par dérogation aux dispositions de l'article 33 du présent Accord, la part fondamentale des pensions luxembourgeoises, à charge de l'Etat et des communes, est calculée d'après la législation luxembourgeoise.

4. Le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimale, le supplément pour enfants, ainsi que les majorations spéciales, sont accordés dans la même proportion que la part fondamentale de pension, à charge de l'Etat et des communes.

Application de la législation des Pays-Bas

1. Assurance-maladie

a) En ce qui concerne le droit aux prestations en nature, le chapitre 1 du Titre III du présent Accord n'est applicable qu'aux personnes qui ont droit aux prestations en nature en vertu de l'assurance obligatoire, de l'assurance des personnes âgées ou de l'assurance volontaire, assurances visées par la loi réglant l'assurance-caisses de maladie (*Ziekenfondswet*).

b) Un titulaire de pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise et d'une pension en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante est censé, pour l'application de l'article 21 du présent Accord, avoir droit aux prestations en nature, s'il remplit, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 8 dudit Accord, les conditions requises pour l'admission à l'assurance-maladie des personnes âgées ou à l'assurance volontaire, assurances visées par la loi réglant l'assurance-caisses de maladie. Cette disposition est également applicable à la femme mariée dont le mari est titulaire d'une pension de vieillesse pour personnes mariées en vertu de la législation néerlandaise et remplit les conditions requises pour l'admission à l'assurance-maladie des personnes âgées ou à l'assurance volontaire, assurances visées par la loi réglant l'assurance-caisses de maladie.

c) Un titulaire de pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise qui réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas est tenu, s'il est assujéti à l'assurance-maladie des personnes âgées ou à l'assurance volontaire visées par la loi réglant l'assurance-caisses de maladie, de payer, pour lui-même et, le cas échéant, pour les membres de sa famille, une cotisation calculée sur la base de la moitié de la moyenne des frais encourus aux Pays-Bas pour les soins médicaux d'une personne âgée et des membres de sa famille. Sur cette cotisation est pratiquée une réduction, à charge de l'assurance obligatoire régie par la loi réglant l'assurance-caisses de maladie, correspondant à celle qui est accordée, à charge de l'assurance obligatoire précitée, aux personnes qui résident aux Pays-Bas et qui sont affiliées à

l'assurance-maladie des personnes âgées, pour lesquelles la cotisation est fixée sur la même base.

d) Une personne non titulaire d'une pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise et, si elle est mariée, dont le conjoint n'est pas titulaire d'une pension de vieillesse pour personnes mariées en vertu de cette même législation est tenue, si elle réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas et si elle est assujettie à l'assurance volontaire visée dans la loi réglant l'assurance-caisses de maladie, de payer, pour elle-même et, le cas échéant, pour chacun des membres de sa famille ayant atteint l'âge de seize ans accomplis, une cotisation équivalente à la moyenne des cotisations fixées par les caisses de maladie néerlandaises pour les assurés volontaires qui résident aux Pays-Bas. Cette cotisation est arrondie au florin supérieur.

2. Assurance-vieillesse générale

a) Sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 durant lesquelles l'intéressé, qui ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier de l'assimilation de ces périodes aux périodes d'assurance, a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou durant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'article 1 m) dudit Accord pour un employeur établi dans ce pays.

b) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation relative aux pensions de vieillesse d'un Etat autre que les Pays-Bas.

c) Dans le cas de la femme mariée dont le mari a droit à une pension prévue par la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, sont également prises en considération comme périodes d'assurance les périodes antérieures à la date où l'intéressée a atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis et pendant lesquelles, étant mariée, elle a résidé sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation et avec celles à prendre en considération en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

d) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération, dans le cas de la femme mariée, en vertu de l'alinéa précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation relative aux pensions de vieillesse d'un Etat autre que les Pays-Bas ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

e) Dans le cas de la femme qui a été mariée et dont le mari a été soumis à la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale ou est censé avoir accompli des périodes d'assurance au sens de l'alinéa a) du présent paragraphe, les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables par analogie.

f) Les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 ne sont prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse que si l'intéressé a résidé durant six ans sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes après l'âge de cinquante-neuf ans accomplis et s'il réside sur le territoire de l'une de ces Parties.

3. Assurance générale des veuves et des orphelins

a) Pour l'application des dispositions de l'article 33 du présent Accord, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins les périodes antérieures au 1^{er} octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé sur le territoire des Pays-Bas après l'âge de quinze ans accomplis ou pendant lesquelles, tout en résidant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'article 1 m) dudit Accord pour un employeur établi dans ce pays.

b) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu de l'alinéa précédent, lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance accomplies sous la législation relative aux prestations de survivants d'un Etat autre que les Pays-Bas.

4. Assurance contre l'incapacité de travail

Pour l'application des dispositions de l'article 33 du présent Accord, les institutions néerlandaises appliqueront les dispositions suivantes :

a) Si le batelier rhénan, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité, était un travailleur salarié, l'institution compétente fixe le montant des prestations en espèces conformément aux dispositions de la loi du 18 février 1966 relative à l'assurance contre l'incapacité de travail (WAO), en tenant compte :

- Des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 18 février 1966 précitée (WAO);
- Des périodes d'assurance accomplies après l'âge de quinze ans sous la loi du 11 décembre 1975 relative à l'incapacité de travail (AAW), dans mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous la loi du 18 février 1966 précitée (WAO), et
- Des périodes de travail salarié et des périodes assimilées accomplies avant le 1^{er} juillet 1967 aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'article 1 *m*) de cet Accord, pour un employeur établi dans ce pays;

b) Si le batelier rhénan, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité, était un travailleur indépendant, l'institution compétente fixe le montant des prestations en espèces conformément aux dispositions de la loi du 11 décembre 1975 relative à l'incapacité de travail (AAW), en tenant compte :

- Des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé après l'âge de quinze ans sous la loi du 11 décembre 1975 précitée (AAW);
- Des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 18 février 1966 relative à l'assurance contre l'incapacité de travail (WAO), dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies sous la loi du 11 décembre 1975 précitée (AAW), et
- Des périodes de travail salarié et des périodes assimilées accomplies avant le 1^{er} juillet 1967 aux Pays-Bas ou sur un bâtiment visé à l'article 1 *m*) de cet Accord, pour un employeur établi dans ce pays.

5. Assurance facultative continuée

Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 7 du présent Accord ne s'applique pas aux assurances facultatives de vieillesse et de survivants en ce qui concerne le paiement des cotisations réduites.

Application de la législation de la Suisse

1. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 7 du présent Accord ne s'applique pas aux dispositions de la législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants et sur l'assurance-invalidité relatives :

- a) A l'assurance facultative des ressortissants suisses à l'étranger;
- b) Aux allocations de secours versées à des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

2. Les mesures d'ordre professionnel, les mesures de formation scolaire spéciale et les mesures en faveur des mineurs impotents prévues par la législation fédérale sur l'assurance-invalidité constituent des prestations en espèces.

3. En ce qui concerne les mesures de réadaptation prévues par la législation fédérale sur l'assurance-invalidité :

- a) Les bateliers rhénans peuvent prétendre au bénéfice desdites mesures, pour autant qu'ils aient exercé de façon permanente un emploi à plein temps sur un bâtiment enregistré en Suisse, immédiatement avant le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures;
- b) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs des bateliers rhénans, peuvent prétendre au bénéfice desdites mesures, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé d'une manière ininterrompue au moins pendant une année précédant immédiatement le moment où ils doivent bénéficier de ces mesures. Toutefois, la durée de résidence est considérée comme ininterrompue lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas deux mois au cours d'une année;
- c) Les enfants mineurs des bateliers rhénans peuvent en outre prétendre au bénéfice desdites mesures, lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé d'une manière ininterrompue depuis leur naissance.

4. Les dispositions de l'article 35, paragraphe 3, du présent Accord ne s'appliquent qu'en cas d'invalidité, selon les modalités suivant : le batelier rhénan qui est contraint d'abandonner son activité sur un bâtiment enregistré en Suisse à la suite d'une maladie ou d'un accident, mais dont l'état d'invalidité est constaté dans ce pays, est considéré comme étant assuré au sens de la législation suisse pour une durée d'une année à compter de la date de l'interruption de travail suivie d'invalidité.

5. En ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, du présent Accord :

- a) Les bateliers rhénans ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq années;
- b) Les bateliers rhénans, respectivement leurs survivants, ont droit aux rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, si, avant la date à partir de laquelle ils demandent la rente, ils ont résidé en Suisse pendant dix années, dont cinq années consécutives immédiatement avant cette date, lorsqu'il s'agit d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse venant à se substituer à une rente d'invalidité ou de survivants;
- c) Les bateliers rhénans, respectivement leurs survivants, ont droit aux prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse et survivants et à l'assurance-invalidité aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse, si, immédiatement avant la date à partir de laquelle ils demandent les prestations complémentaires, ils ont résidé en Suisse d'une manière ininterrompue pendant quinze années;
- d) La durée de résidence mentionnée aux alinéas a) à c) du présent paragraphe est considérée comme ininterrompue, lorsque le séjour hors du territoire suisse n'excède pas trois mois au cours d'une année civile.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE GOUVERNEMENTALE CHARGÉE DE RÉVISER L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1961 CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (RÉVISÉ)

1. La Conférence gouvernementale chargée de réviser l'Accord du 13 février 1961 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé) a été convoquée à Genève par le Bureau international du Travail (BIT), à l'effet d'adopter définitivement l'Accord dont les dispositions avaient été préparées par le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans, avec le concours technique du BIT, et approuvées à la 19^{ème} session du Centre administratif tenue à Strasbourg du 13 au 16 mars 1979.

2. La Conférence gouvernementale a siégé à Genève du 27 au 30 novembre 1979. Étaient représentés les gouvernements des États désignés ci-après : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse. Le Conseil d'administration du BIT était représenté par une délégation tripartite composée de MM. Zenger (membre gouvernemental), Verschueren (membre employeur) et Clivaz (membre travailleur). Assistaient en outre à la Conférence les organisations internationales suivantes : Commission centrale pour la Navigation du Rhin, Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, Commission des Communautés européennes et Association internationale de la Sécurité sociale.

3. Au sujet des dispositions du paragraphe 3 de l'article 33 de l'Accord, la délégation des Pays-Bas a proposé une disposition complémentaire concernant le calcul des prestations d'invalidité et de décès dont le montant est indépendant de la durée des périodes d'assurance accomplies, à l'effet de corriger le mode de calcul de ces prestations en cas de carrière incomplète d'assurance. Une proposition analogue ayant été également présentée par le Gouvernement des Pays-Bas en vue d'une révision du Règlement n° 1408/71 du Conseil des Communautés européennes, la Conférence gouvernementale a estimé que le problème dont il s'agit méritait d'être reconsidéré par le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans au moment où ce problème aurait trouvé une solution appropriée dans le cadre des Communautés européennes.

4. La Conférence gouvernementale a adopté définitivement, le 30 novembre 1979, le nouvel Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, qui a été signé par le Président de la Conférence. Cet Accord, qui devra être appliqué et interprété conformément aux relevés des décisions de la Conférence gouvernementale, est ouvert à la signature et à la ratification des États représentés à la Commission centrale pour la Navigation du Rhin et du Luxembourg, conformément aux dispositions de son article 90, ainsi que, dans les conditions indiquées à son article 93, à l'adhésion d'autres États. Il devra être signé à Genève par les plénipotentiaires des gouvernements intéressés avant le 1^{er} septembre 1980, et sa ratification, dans les conditions prévues audit Accord, devra intervenir dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent acte final.

FAIT à Genève, ce 30 novembre 1979, en trois exemplaires originaux en allemand, en français et en néerlandais. Les textes seront déposés entre les mains du Directeur général du Bureau international du Travail qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, au Gouvernement du Luxembourg et à ladite Commission.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[A. SCHWARZ]¹

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

[J. DONIS]

Pour la France :

[S. DARMON]

Pour le Luxembourg :

[C. REIFFERS]

Pour les Pays-Bas :

[VAN NIJNTANTEN]

Pour la Suisse :

[A. SCHULER]

Pour la Commission centrale pour la Navigation du Rhin :

[DOERFLINGER]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail — The names of the signatories appearing between brackets were not legible and were supplied by the International Labour Organisation.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT DER RHEINSCHIFFER: ANGENOMMEN VON DER MIT DER REVISION DES REVIDIERTEN ABKOMMENS VOM 13. FEBRUAR 1961 ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT DER RHEINSCHIFFER BEAUFTRAGTEN REGIERUNGSKONFERENZ IN GENÈVE AM 30. NOVEMBER 1979

Die Vertragsparteien des Revidierten Abkommens vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer, das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande, die Schweizerische Eidgenossenschaft,

die beschlossen haben, dieses Abkommen durch ein neues Übereinkommen zu ersetzen, und zu diesem Zweck ihre Bevollmächtigten ernannt haben, deren Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden wurden,

haben folgende Bestimmungen angenommen:

TITEL I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Übereinkommens

a) bedeutet der Ausdruck "Vertragspartei" jeden Staat, der eine Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 90 Absatz 2 oder Artikel 93 Absatz 2 hinterlegt hat;

b) haben die Ausdrücke "Hoheitsgebiet einer Vertragspartei" und "Staat-sangehöriger einer Vertragspartei" die in Anhang I festgelegte Bedeutung; jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die an Anhang I vorzunehmenden Änderungen;

c) bedeutet der Ausdruck "Rechtsvorschriften" für jede Vertragspartei die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die am Tag der Unterzeichnung dieses Übereinkommens im gesamten Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei oder in einem Teil desselben in Kraft sind oder später in Kraft treten und die in Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezeichneten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit betreffen;

d) bedeutet der Ausdruck "Abkommen über Soziale Sicherheit" jede zweiseitige Übereinkunft und der Ausdruck "Übereinkommen über Soziale Sicherheit" jede mehrseitige Übereinkunft, die auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit für alle oder einen Teil der in Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezeichneten Zweige und Systeme ausschließlich zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien jetzt oder künftig in Kraft ist, und jede solche mehrseitige Übereinkunft, die für mindestens zwei Vertragsparteien und einen oder mehrere andere Staaten jetzt oder künftig in Kraft ist, sowie die im Rahmen dieser Übereinkünfte geschlossenen Vereinbarungen jeder Art;

e) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" den Minister, die Minister oder die entsprechende Behörde, die im gesamten Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei oder in einem Teil desselben für die auf die Rheinschiffer anwendbaren Systeme der Sozialen Sicherheit zuständig sind;

- f)* bedeutet der Ausdruck "Träger" die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung aller oder einzelner Rechtsvorschriften einer Vertragspartei obliegt;
- g)* bedeutet der Ausdruck "zuständiger Träger",
- i)* wenn es sich um ein System der Sozialversicherung handelt, entweder den Träger, bei dem die in Betracht kommende Person im Zeitpunkt des Antrags auf Leistungen versichert ist, oder den Träger, gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hätte, wenn sie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei wohnte, in dem dieser Träger seinen Sitz hat, oder den von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichneten Träger;
- ii)* wenn es sich um ein anderes als ein Sozialversicherungssystem oder um ein System von Familienleistungen handelt, den von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichneten Träger;
- iii)* wenn es sich um ein System handelt, das die Verpflichtungen des Arbeitgebers hinsichtlich der in Artikel 3 Absatz 1 bezeichneten Leistungen betrifft, entweder den Arbeitgeber oder den an seine Stelle tretenden Versicherer oder, falls es einen solchen nicht gibt, die von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichnete Einrichtung oder Behörde;
- h)* bedeutet der Ausdruck "zuständiger Staat" die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;
- i)* bedeutet der Ausdruck "Wohnen" den gewöhnlichen Aufenthalt;
- j)* bedeutet der Ausdruck "Aufenthalt" den vorübergehenden Aufenthalt;
- k)* bedeutet der Ausdruck "Träger des Wohnorts" den Träger, der nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die für diesen Träger gelten, für die Gewährung der Leistungen an dem Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person wohnt, oder, wenn ein solcher Träger nicht vorhanden ist, den von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichneten Träger;
- l)* bedeutet der Ausdruck "Träger des Aufenthaltsorts" den Träger, der nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, die für diesen Träger gelten, für die Gewährung der Leistungen an dem Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person sich aufhält, oder, wenn ein solcher Träger nicht vorhanden ist, den von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichneten Träger;
- m)* bedeutet der Ausdruck "Rheinschiffer" Arbeitnehmer oder selbständig Erwerbstätige sowie die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften gleichgestellten Personen, die ihre Berufstätigkeit als fahrendes Personal an Bord eines Fahrzeugs ausüben, das in der Rheinschifffahrt gewerbsmäßig verwendet wird und das Schiffsattest nach Artikel 22 der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten revidierten Rheinschiffahrtsakte unter Berücksichtigung der bisherigen und künftigen Änderungen dieser Akte sowie der hierauf bezüglichen Durchführungsvorschriften besitzt;
- n)* bedeutet der Ausdruck "Hilfskraft" einen Rheinschiffer, der befristet zur Vervollständigung oder Verstärkung der Besatzung nach den Rheinschiffahrtsverordnungen oder zur Ausführung von Schiffsmanövern in den Häfen eingestellt wird;
- o)* bedeutet der Ausdruck "Familienangehörige" die Personen, die in den Rechtsvorschriften, die für den Träger gelten, dem die Gewährung der Leistungen obliegt, oder in den Fällen des Artikels 16 Absatz 1 Buchstaben *a* und *c* und des Artikels 21 Absatz 6 in den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, als solche bestimmt oder anerkannt oder als Haushaltsangehörige

bezeichnet sind; werden nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Familienangehörige oder Haushaltsangehörige angesehen, die mit der in Betracht kommenden Person in häuslicher Gemeinschaft leben, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend von der in Betracht kommenden Person bestritten wird; ist es nach diesen Rechtsvorschriften nicht möglich, die Familienangehörigen zu bestimmen, so bezieht sich der Träger des Aufenthaltsorts oder der Träger des Wohnorts auf die für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften;

p) bedeutet der Ausdruck "Hinterbliebene" die Personen, die in den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistungen gewährt werden, als solche bestimmt oder anerkannt sind; werden nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Hinterbliebene angesehen, die mit dem Verstorbenen in häuslicher Gemeinschaft gelebt haben, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend vom Verstorbenen bestritten worden ist;

q) bedeutet der Ausdruck "Versicherungszeiten" die Beitrags-, Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt worden sind, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, gegebenenfalls einschließlich derjenigen, die nicht im Beruf des Rheinschiffers zurückgelegt worden sind, sowie gleichgestellte Zeiten, soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind;

r) bedeuten die Ausdrücke "Beschäftigungszeiten" und "Erwerbstätigkeitszeiten" die Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt worden sind, als solche bestimmt oder anerkannt sind, sowie gleichgestellte Zeiten, soweit sie nach diesen Rechtsvorschriften als den Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten gleichwertig anerkannt sind;

s) bedeutet der Ausdruck "Wohnzeiten" die Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt worden sind, als solche bestimmt oder anerkannt sind;

t) bedeutet der Ausdruck "Leistungen" die Sach- oder Geldleistungen, Pensionen oder Renten, die für den betreffenden Fall vorgesehen sind, wobei inbegriffen sind,

i) wenn es sich um Sachleistungen handelt, die Leistungen, die sich auf die Vorbeugung, die Wiederherstellung der Leistungsfähigkeit und die berufliche Umschulung beziehen;

ii) wenn es sich um Geldleistungen, Pensionen oder Renten handelt, die Teile aus öffentlichen Mitteln, die Erhöhungsbeträge, Anpassungsbeträge und Zulagen, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, sowie die Leistungen zur Erhaltung oder Besserung der Erwerbsfähigkeit, die Kapitalabfindungen an Stelle von Pensionen oder Renten und die Beitragerstattungen;

u) i) bedeutet der Ausdruck "Familienleistungen" die Sach- und Geldleistungen einschließlich der Familienbeihilfen zum Ausgleich von Familienlasten, mit Ausnahme der Erhöhungsbeträge oder Zulagen zu Pensionen oder Renten, die für die Familienangehörigen der Empfänger dieser Pensionen oder Renten vorgesehen sind;

ii) bedeutet der Ausdruck "Familienbeihilfen" regelmäßige Geldleistungen, die nach Maßgabe der Zahl und des Alters der Kinder gewährt werden;

v) bedeutet der Ausdruck "Sterbegeld" die einmalige Zahlung bei Tod, mit Ausnahme der unter Buchstabe *t* Ziffer ii genannten Kapitalabfindungen;

w) bezieht sich der Ausdruck “auf Beiträgen beruhend” auf Leistungen, deren Gewährung entweder von einer unmittelbaren finanziellen Beteiligung der geschützten Personen oder ihres Arbeitgebers oder von einer bestimmten Dauer der Erwerbstätigkeit abhängt, sowie auf die Rechtsvorschriften oder Systeme, nach denen solche Leistungen gewährt werden; die Leistungen, deren Gewährung weder von einer unmittelbaren finanziellen Beteiligung der geschützten Personen oder ihres Arbeitgebers noch von einer bestimmten Dauer der Erwerbstätigkeit abhängt, sowie die Rechtsvorschriften oder Systeme, nach denen nur solche Leistungen gewährt werden, werden als “nicht auf Beiträgen beruhend” bezeichnet;

x) bedeutet der Ausdruck “Leistungen im Rahmen von Übergangsregelungen” entweder Leistungen an Personen, die bei Inkrafttreten der anzuwendenden Rechtsvorschriften ein bestimmtes Alter überschritten haben, oder Übergangsleistungen auf Grund von außerhalb der gegenwärtigen Grenzen des Hoheitsgebiets einer Vertragspartei eingetretenen Ereignissen oder zurückgelegten Zeiten;

y) bedeutet der Ausdruck “Zentrale Verwaltungsstelle” die in Artikel 71 genannte Zentrale Verwaltungsstelle für die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer.

Artikel 2. (1) Vorbehaltlich des Artikels 9 Absatz 2 und des Artikels 54 gilt dieses Übereinkommen im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien für alle Personen, die den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien als Rheinschiffer unterstehen oder unterstanden, sowie für deren Familienangehörige und Hinterbliebene.

(2) Dieses Übereinkommen gilt nicht für Personen, die ihre Berufstätigkeit an Bord

- a) eines Seeschiffs ausüben, das in den Rechtsvorschriften des Staates, dessen Flagge es führt, als solches anerkannt ist;
- b) eines Schiffes ausüben, das ausschließlich oder überwiegend in einem Binnen- oder Seehafen verwendet wird.

Artikel 3. (1) Dieses Übereinkommen gilt für alle Rechtsvorschriften über die Zweige der Sozialen Sicherheit betreffend

- a) Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft;
- b) Leistungen bei Invalidität;
- c) Leistungen bei Alter;
- d) Leistungen an Hinterbliebene;
- e) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- f) Sterbegeld;
- g) Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- h) Familienleistungen.

(2) Dieses Übereinkommen gilt für die auf Beiträgen und die nicht auf Beiträgen beruhenden allgemeinen Systeme und Sondersysteme der Sozialen Sicherheit sowie für Systeme, nach denen der Arbeitgeber zur Gewährung von Leistungen nach Absatz 1 verpflichtet ist. Die Vertragsparteien legen in zwei- oder mehrseitigen Vereinbarungen soweit wie möglich die Voraussetzungen fest, unter denen dieses Übereinkommen für Systeme gilt, die durch Kollektivverträge eingerichtet worden sind, soweit diese durch behördliche Entscheidung für allgemeinverbindlich erklärt wurden.

(3) Dieses Übereinkommen gilt weder für die Fürsorge noch die Leistungssysteme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

Artikel 4. (1) Anhang II bezeichnet für jede Vertragspartei die Rechtsvorschriften und Systeme, auf die sich Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezieht.

(2) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die infolge neuer Rechtsvorschriften an Anhang II vorzunehmenden Änderungen. Die Notifikation erfolgt binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifikation oder Annahme dieses Übereinkommens veröffentlicht worden sind, bei der Ratifikation oder Annahme.

Artikel 5. (1) Dieses Übereinkommen berührt nicht die Verpflichtungen, die sich aus den von der Internationalen Arbeitskonferenz angenommenen Übereinkommen ergeben.

(2) Dieses Übereinkommen tritt für den von ihm erfaßten Personenkreis an die Stelle der Abkommen oder Übereinkommen über Soziale Sicherheit,

- a) die ausschließlich zwei oder mehr Vertragsparteien binden
oder
- b) die mindestens zwei Vertragsparteien und einen oder mehrere andere Staaten binden, soweit es sich um Fälle handelt, an deren Regelung kein Träger dieser anderen Staaten beteiligt ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können zwei oder mehr Vertragsparteien einvernehmlich für den von diesem Übereinkommen erfaßten Personenkreis die Bestimmungen von sie bindenden Abkommen oder Übereinkommen über Soziale Sicherheit, soweit sie für die in Betracht kommenden Personen zumindest ebenso günstig sind wie die Bestimmungen dieses Übereinkommens, durch Aufführung in Anhang III in Kraft belassen. Dieses Übereinkommen ist jedoch in allen Fällen anzuwenden, an deren Regelung der Träger einer nicht durch die nach Satz I in Kraft belassenen Bestimmungen gebundenen Vertragspartei beteiligt ist.

(4) Zwei oder mehr Vertragsparteien, die durch in Anhang III bezeichnete Bestimmungen gebunden sind, können einvernehmlich Änderungen an diesem Anhang vornehmen, die sie nach Artikel 97 Absatz 1 notifizieren.

Artikel 6. (1) Zwei oder mehr Vertragsparteien können nach den Grundsätzen dieses Übereinkommens miteinander Zusatzvereinbarungen schließen.

(2) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 jede Vereinbarung, die sie auf Grund des Absatzes 1 schließt, sowie jede spätere Änderung oder Kündigung einer solchen Vereinbarung. Die Notifikation erfolgt binnen drei Monaten nach dem Inkrafttreten oder der Änderung der Vereinbarung oder dem Wirksamwerden ihrer Kündigung.

Artikel 7. (1) Soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, haben Personen, die sich an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* bezeichneten Fahrzeugs befinden oder im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnen und für welche dieses Übereinkommen gilt, die gleichen Rechte und Pflichten auf Grund der Rechtsvorschriften einer jeden Vertragspartei wie die Staatsangehörigen dieser Vertragspartei.

(2) Die Gewährung der nicht auf Beiträgen beruhenden Sonderleistungen an Personen, welche die normalen Leistungen nicht erhalten können, kann davon abhängig gemacht werden, daß die in Betracht kommende Person oder, bei Leistungen an Hinterbliebene, der Verstorbene im Hoheitsgebiet der betreffenden Ver-

tragspartei gewohnt hat, und zwar während eines Zeitraums, der nicht überschreiten darf

- a) fünf aufeinanderfolgende Jahre unmittelbar vor dem Antrag auf Leistungen bei Invalidität oder unmittelbar vor dem Tod bei Leistungen an Hinterbliebene;
- b) zehn Jahre zwischen der Vollendung des 16. Lebensjahres und dem Erreichen der Altersgrenze für Leistungen bei Alter, wobei die Zurücklegung von fünf aufeinanderfolgenden Jahren unmittelbar vor dem Leistungsantrag verlangt werden kann.

(3) Anhang IV bezeichnet für jede in Betracht kommende Vertragspartei die in ihren Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen, für die Absatz 2 gilt.

(4) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die an Anhang IV vorzunehmenden Änderungen. Bei Änderungen infolge neuer Rechtsvorschriften erfolgt die Notifikation binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifikation oder Annahme dieses Übereinkommens veröffentlicht worden sind, bei der Ratifikation oder Annahme.

(5) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über die Mitwirkung der in Betracht kommenden Personen an der Verwaltung oder an der Rechtsprechung auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit.

Artikel 8. (1) Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder freiwilligen Weiterversicherung davon abhängt, daß der Wohnort sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befindet, gelten nicht für Personen, für die dieses Übereinkommen gilt und die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, vorausgesetzt daß sie zuletzt den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei als Rheinschiffer unterstanden haben.

(2) Beantragt der Rheinschiffer die Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder freiwilligen Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Zulassung zur freiwilligen Versicherung oder freiwilligen Weiterversicherung von der Zurücklegung von Versicherungszeiten abhängt, so werden die nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeiten berücksichtigt.

Artikel 9. (1) Soweit dieses Übereinkommen nichts anderes bestimmt, dürfen die Geldleistungen bei Invalidität, bei Alter oder an Hinterbliebene, die Renten bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten und die Sterbegelder, auf die nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei wohnt, in deren Hoheitsgebiet der leistungspflichtige Träger seinen Sitz hat.

(2) Absatz 1 berührt weder die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei noch die Bestimmungen der Abkommen über Soziale Sicherheit, die zwischen einer Vertragspartei und einem anderen Staat in Kraft sind und die Gewährung der in Absatz 1 genannten Leistungen an Berechtigte vorsehen, die außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien dieses Übereinkommens wohnen.

(3) Absatz 1 gilt nicht für die nachstehend bezeichneten Leistungen, soweit sie in Anhang V aufgeführt sind:

- a) nicht auf Beiträgen beruhende Sonderleistungen für Personen, die wegen ihres Gesundheitszustandes ihren Lebensunterhalt nicht verdienen können;
- b) nicht auf Beiträgen beruhende Sonderleistungen für Personen ohne Anspruch auf normale Leistungen;
- c) Leistungen im Rahmen von Übergangsregelungen;
- d) Sonderleistungen als Unterstützung oder bei Bedürftigkeit.

(4) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die an Anhang V vorzunehmenden Änderungen. Bei Änderungen infolge neuer Rechtsvorschriften erfolgt die Notifikation binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifikation oder Annahme dieses Übereinkommens veröffentlicht worden sind, bei der Ratifikation oder Annahme.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Beitragserstattung davon ab, daß die in Betracht kommende Person nicht mehr der Pflichtversicherung unterliegt, so gilt diese Voraussetzung so lange als nicht erfüllt, wie diese Person auf Grund der Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei der Pflichtversicherung unterliegt.

Artikel 10. Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über die Anpassung von Leistungen gelten für Leistungen, die auf Grund dieses Übereinkommens nach diesen Rechtsvorschriften geschuldet werden.

TITEL II. BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 11. (1) Der Rheinschiffer untersteht den Rechtsvorschriften nur einer Vertragspartei.

(2) Der Rheinschiffer untersteht den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet, zu dem das in Artikel 1 Buchstabe *m* bezeichnete Fahrzeug gehört, an Bord dessen er seine Berufstätigkeit ausübt. Hat das Unternehmen keinen Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so untersteht der Rheinschiffer den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Zweigstelle oder die ständige Vertretung des Unternehmens befindet.

(3) Der Rheinschiffer, der sein Schiff als eigenes Unternehmen führt, untersteht den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Hat das Unternehmen keinen Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so untersteht dieser Rheinschiffer sowie jeder andere Rheinschiffer, der seine Berufstätigkeit an Bord dieses Schiffes ausübt, den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Ort der Eintragung oder der Heimathafen des Schiffes liegt.

(4) Hilfskräfte unterstehen den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen.

Artikel 12. 1. Artikel 11 gilt nicht für die freiwillige Versicherung oder freiwillige Weiterversicherung, außer wenn für einen der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Zweige der Sozialen Sicherheit nach den Rechtsvorschriften der in Betracht kommenden Vertragspartei nur ein System der freiwilligen Versicherung besteht.

(2) Bestände bei Anwendung der Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien eine Pflichtversicherung und gleichzeitig das Recht auf eine oder mehrere freiwillige Versicherungen oder freiwillige Weiterversicherungen, so unterliegt die in Betracht kommende Person nur der Pflichtversicherung. Hinsichtlich der Zweige Invalidität, Alter und Tod (Pensionen oder Renten) bleiben jedoch die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen gleichzeitig freiwillige Versicherung oder freiwillige Weiterversicherung auf Grund dieser Rechtsvorschriften und Pflichtversicherung auf Grund der Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zulässig sind, unberührt.

(3) Bestände bei Anwendung der Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien das Recht auf zwei oder mehr freiwillige Versicherungen oder freiwillige Weiterversicherungen, so kann die in Betracht kommende Person nur der freiwilligen Versicherung oder freiwilligen Weiterversicherung der Vertragspartei angehören, in deren Hoheitsgebiet sie wohnt oder deren Staatsangehörigkeit sie besitzt.

Artikel 13. (1) Die zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsparteien können zugunsten der in Betracht kommenden Rheinschiffer einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 11 und 12 vorsehen.

(2) Soweit erforderlich, wird die Anwendung des Absatzes 1 von einem Antrag der in Betracht kommenden Rheinschiffer und gegebenenfalls ihrer Arbeitgeber abhängig gemacht. Die zuständige Behörde der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften anzuwenden wären, entscheidet über den Antrag und stellt fest, daß die genannten Rheinschiffer diesen Rechtsvorschriften nicht mehr unterstehen, um den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei unterstellt zu werden.

Artikel 14. Untersteht ein Rheinschiffer nach den Bestimmungen dieses Titels den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er keine Berufstätigkeit ausübt oder nicht wohnt, so gelten diese Rechtsvorschriften für ihn, als übe er eine Berufstätigkeit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aus oder als wohnte er dort.

TITEL III. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DIE VERSCHIEDENEN LEISTUNGSARTEN

KAPITEL I. KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT

Artikel 15. (1) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung von Sachleistungen an Familienangehörige davon ab, daß diese selbst versichert sind, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, bei Anwendung des Absatzes 1 auf die Familienangehörigen eines Rheinschiffers die Versicherungszeiten, die der Rheinschiffer nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegt hat und während deren diese Personen Familienangehörige des Rheinschiffers waren.

Artikel 16. (1) Der Rheinschiffer, der die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15, erfüllt und

- a) dessen Zustand während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständigiger Staat ist, Leistungen erfordert oder
- b) der vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat, einen Wohnortwechsel in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständigiger Staat ist, vorzunehmen, nachdem er zu Lasten dieses Trägers leistungsberechtigt geworden ist, oder
- c) der vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat, sich in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständigiger Staat ist, zu begeben, um dort eine seinem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,

erhält

- i) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als wäre er bei ihm versichert, wobei sich die Dauer der Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates richtet;
- ii) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als befände er sich im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates. Die Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts auch von diesem Träger für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) a) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe b darf nur verweigert werden, wenn ein Wohnortwechsel der in Betracht kommenden Person deren Gesundheitszustand gefährden oder die Durchführung einer ärztlichen Behandlung in Frage stellen könnte;

b) die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe c darf nicht verweigert werden, wenn die in Betracht kommende Person im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie wohnt, die betreffende Behandlung nicht erhalten kann.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Sachleistungen an die Familienangehörigen eines Rheinschiffers.

Artikel 17. (1) Der Rheinschiffer, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständigiger Staat ist, wohnt und die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15, erfüllt, erhält im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er wohnt,

- a) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als wäre er bei ihm versichert;
- b) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wohnte er im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Wohnorts auch von diesem Träger für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Sachleistungen an die Familienangehörigen eines Rheinschiffers, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständigiger

Staat ist, wohnen, wenn sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, keinen Anspruch auf diese Leistungen haben.

(3) Der in Absatz 1 genannte Rheinschiffer oder seine in Absatz 2 genannten Familienangehörigen erhalten bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, als wohnten sie in seinem Hoheitsgebiet, auch wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor Beginn ihres Aufenthalts solche Leistungen erhalten haben.

(4) Der in Absatz 1 genannte Rheinschiffer oder seine in Absatz 2 genannten Familienangehörigen erhalten bei Verlegung ihres Wohnorts in das Hoheitsgebiet des zuständigen Staates Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, auch wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor dem Wohnortwechsel solche Leistungen erhalten haben.

Artikel 18. (1) Artikel 16 Absätze 1 und 2 oder Artikel 17 Absatz 1 gilt je nach Fall für den arbeitslos gewordenen Rheinschiffer, der nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, der die Leistungen bei Arbeitslosigkeit zu tragen hat, die Anspruchsvoraussetzungen für Leistungen bei Krankheit oder Mutterschaft, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15, erfüllt.

(2) Artikel 16 Absatz 3 oder Artikel 17 Absatz 2 gilt für die Familienangehörigen des in Absatz 1 genannten Rheinschiffers.

(3) Artikel 17 Absätze 3 und 4 gilt für den in Absatz 1 genannten Rheinschiffer und seine in Absatz 2 genannten Familienangehörigen.

Artikel 19. (1) Werden nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Geldleistungen nach einem Durchschnittsverdienst berechnet, so bestimmt der zuständige Träger dieser Vertragspartei den Durchschnittsverdienst ausschließlich auf Grund der Verdienste, die für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten festgestellt worden sind.

(2) Richtet sich nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Geldleistungen nach der Zahl der Familienangehörigen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als wohnten sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei.

Artikel 20. (1) Der Pensions- oder Rentenantragsteller, für den dieses Überkommen gilt und der nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Anspruchsvoraussetzungen für Sachleistungen, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15, erfüllt oder einen Anspruch darauf hätte, wenn er im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnte, und seine Familienangehörigen erhalten diese Leistungen nach Artikel 16 oder 17, wenn die in Betracht kommenden Personen sich im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten oder dort wohnen.

(2) Die Sachleistungen nach Absatz 1 gehen zu Lasten des Trägers, an den die Beiträge entrichtet worden sind; hängt der Anspruch auf Sachleistungen nicht davon ab, daß der Pensions- oder Rentenantragsteller Beiträge zahlt, so erstattet der Träger, der nach der Pensions- oder Rentenfeststellung die Sachleistungen nach Artikel 21 zu tragen hat, dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts die Kosten der gewährten Leistungen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Pensions- oder Rentenantragsteller oder ihre Familienangehörigen, die nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei,

denen sie auf Grund der Ausübung einer Berufstätigkeit weiterhin unterstehen, oder der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, Anspruch auf Sachleistungen haben.

(4) Ergibt sich der Anspruch des Pensions- oder Rentenantragstellers auf Sachleistungen aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen er während der Bearbeitung seines Pensions- oder Rentenantrags die Beiträge zur Krankenversicherung selbst zu zahlen hat, so erlischt der Anspruch auf Sachleistungen für ihn und seine Familienangehörigen mit Ablauf des zweiten Monats, für den er den geschuldeten Beitrag nicht entrichtet hat.

Artikel 21. (1) Hat der nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte, für den dieses Übereinkommen gilt, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er wohnt, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15, Anspruch auf Sachleistungen, so erhalten er und seine Familienangehörigen die Leistungen vom Träger des Wohnorts und zu dessen Lasten, als wäre er zum Bezug einer Pension oder Rente nur nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei berechtigt.

(2) Hat der nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte, für den dieses Übereinkommen gilt, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er wohnt, keinen Anspruch auf Sachleistungen, so erhalten er und seine Familienangehörigen dennoch diese Leistungen, sofern er, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 15 und des Anhangs VIII, nach den Rechtsvorschriften einer der erstgenannten Vertragsparteien Anspruch auf die Sachleistungen hat oder Anspruch darauf hätte, wenn er im Hoheitsgebiet einer dieser Vertragsparteien wohnte. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des nach Absatz 3 bestimmten Trägers gewährt, als hätte die in Betracht kommende Person nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die Leistungen.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 wird der Träger, zu dessen Lasten die Sachleistungen gehen, wie folgt bestimmt:

- a) Hat der Berechtigte Anspruch auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften nur einer Vertragspartei, so gehen die Kosten zu Lasten des zuständigen Trägers dieser Vertragspartei;
- b) hat der Berechtigte Anspruch auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so gehen die Kosten zu Lasten des zuständigen Trägers der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften der Berechtigte die längste Versicherungszeit zurückgelegt hat; wären danach die Kosten der Sachleistungen von mehreren Trägern zu übernehmen, so gehen sie zu Lasten des Trägers der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften für den Berechtigten zuletzt galten.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigten im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als der Berechtigte, so erhalten sie Sachleistungen, als wohnte der Berechtigte in demselben Hoheitsgebiet wie sie, wenn er nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf die Leistungen hat. Die Leistungen werden vom Träger des Wohnorts der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des Trägers des Wohnorts

des Berechtigten gewährt, als hätten die Familienangehörigen nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf die Leistungen.

(5) Die in Absatz 4 bezeichneten Familienangehörigen erhalten bei Verlegung ihres Wohnorts in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der Berechtigte wohnt, Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei, auch wenn sie für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft bereits vor dem Wohnortwechsel solche Leistungen erhalten haben.

(6) Hat der nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte nach den Rechtsvorschriften einer dieser Vertragsparteien Anspruch auf Sachleistungen, so erhalten er und seine Familienangehörigen diese Leistungen

- a) während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, wenn ihr Zustand unverzüglich Leistungen erfordert, oder
- b) wenn sie vom Träger des Wohnorts die Genehmigung erhalten haben, sich in das Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, zu begeben, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten; die Genehmigung darf nicht verweigert werden, wenn die in Betracht kommende Person im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie wohnt, diese Behandlung nicht erhalten kann.

(7) In den Fällen des Absatzes 6 werden die Sachleistungen vom Träger des Aufenthaltsorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des Trägers des Wohnorts gewährt, als hätte die in Betracht kommende Person auf Grund dieser Rechtsvorschriften Anspruch auf die Leistungen.

(8) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei von dem Pensions- oder Rentenberechtigten Beiträge für die Sicherstellung der Sachleistungen einzubehalten, so darf der Träger dieser Vertragspartei, der eine Pension oder Rente schuldet, die Beiträge einbehalten, wenn die Kosten der Sachleistungen auf Grund dieses Artikels zu Lasten eines Trägers dieser Vertragspartei gehen.

(9) Die Absätze 1 bis 5 und 8 gelten nicht für Pensions- oder Rentenberechtigte oder ihre Familienangehörigen, die nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, denen sie auf Grund der Ausübung einer Berufstätigkeit weiterhin unterstehen, oder der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, Anspruch auf Sachleistungen haben.

Artikel 22. (1) Bestehen nach den für den Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts geltenden Rechtsvorschriften mehrere Versicherungssysteme für Krankheit oder Mutterschaft, so werden in den Fällen des Artikels 16 Absätze 1 und 3, des Artikels 17 Absätze 1 und 2, des Artikels 18 Absätze 1 und 2, des Artikels 20 Absatz 1 und des Artikels 21 Absätze 2, 4 und 6 bei der Gewährung von Sachleistungen die Bestimmungen des Systems angewandt, das für die unselbständigen Rheinschiffer gilt.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung von Sachleistungen vom Ursprung der Erkrankung ab, so gilt diese Voraussetzung nicht für die von diesem Übereinkommen erfaßten Personen, gleichviel welches die Vertragspartei ist, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen.

(3) Hat der Träger einer Vertragspartei einem Rheinschiffer oder einem Pensions- oder Rentenberechtigten für sich oder einen seiner Familienangehörigen vor seiner neuen Mitgliedschaft beim Träger einer anderen Vertragspartei den Anspruch auf ein Körperersatzstück, ein größeres Hilfsmittel oder andere Sachlei-

stungen von erheblicher Bedeutung zuerkannt, so gehen diese Leistungen zu Lasten des ersten Trägers, auch wenn die in Betracht kommende Person bei der Gewährung bereits Mitglied des zweiten Trägers ist.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung der Sachleistungen an Familienangehörige eines Rheinschiffers, einen Arbeitslosen, einen Pensions- oder Rentenantragsteller oder einen Pensions- oder Rentenberechtigten und ihre Familienangehörigen davon ab, daß sie selbst versichert sind, so gelten die Artikel 16, 17, 18, 20 und 21 für sie nur, wenn sie selbst bei einem Träger dieser Vertragspartei, der solche Leistungen gewährt, versichert sind.

Artikel 23. (1) Der zuständige Träger erstattet die Kosten der für seine Rechnung vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts auf Grund dieses Kapitels gewährten Sachleistungen in voller Höhe.

(2) Für die Erstattungen nach Absatz 1 dürfen keine höheren Sätze berechnet werden, als sie in den für den forderungsberechtigten Träger geltenden Rechtsvorschriften für die Sachleistungen vorgesehen sind, die den Staatsangehörigen der Vertragspartei gewährt werden, in deren Hoheitsgebiet der Träger seinen Sitz hat.

(3) Erstattungen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung entweder gegen Nachweis der tatsächlichen Aufwendungen oder auf Grund von Pauschalbeträgen festgestellt und vorgenommen.

(4) Zwei oder mehr Vertragsparteien oder ihre zuständigen Behörden können eine andere Art und Weise der Erstattung vereinbaren oder einvernehmlich auf jegliche Erstattung zwischen den in ihre Zuständigkeit fallenden Trägern verzichten.

(5) Die Vertragsparteien notifizieren der Zentralen Verwaltungsstelle binnen drei Monaten jede auf Grund des Absatzes 4 zwischen ihnen geschlossene Vereinbarung.

KAPITEL 2. INVALIDITÄT, ALTER UND TOD (PENSIONEN ODER RENTEN)

Abschnitt 1. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 24. (1) Galten für Personen in ihrer Eigenschaft als Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so erhalten sie oder ihre Hinterbliebenen Leistungen nach diesem Kapitel, selbst wenn die in Betracht kommenden Personen auch ohne dessen Anwendung nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien Leistungen beanspruchen könnten.

(2) Dieses Kapitel wird nur angewandt, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

a) Der Anspruch auf Leistungen bei Invalidität oder Tod hängt davon ab, daß die Rheinschiffer bei Beginn der Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität oder im Zeitpunkt des Todes den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei unterstehen; andernfalls müssen die in Betracht kommenden Personen, um die Leistungen bei Invalidität oder Tod nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zu erhalten, nach denen die Gewährung dieser Leistungen von der Zurücklegung einer Versicherungszeit abhängt, als Rheinschiffer Versicherungszeiten von insgesamt mindestens fünf Jahren nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien zurückgelegt haben;

b) der Anspruch auf Leistungen bei Alter hängt davon ab, daß die in Betracht kommenden Personen als Rheinschiffer Versicherungszeiten von insgesamt mindestens fünf Jahren nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien zurückgelegt haben.

(3) Die Versicherungsdauer nach Absatz 2 Buchstabe *b* wird nicht gefordert, wenn es sich um die Umwandlung einer Invaliditätspension oder -rente in eine Alterspension oder -rente nach Artikel 31 handelt.

Abschnitt 2. INVALIDITÄT

Artikel 25. (1) Galten für Personen in ihrer Eigenschaft als Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien und haben sie Versicherungszeiten nur nach Rechtsvorschriften zurückgelegt, nach denen die Höhe der Leistungen bei Invalidität von der Dauer der Versicherungszeiten unabhängig ist, so erhalten sie Leistungen nach Artikel 27.

(2) Anhang VI bezeichnet für jede in Betracht kommende Vertragspartei die Rechtsvorschriften, auf die sich Absatz 1 bezieht.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die infolge neuer Rechtsvorschriften an Anhang VI vorzunehmenden Änderungen. Die Notifikation erfolgt binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifikation oder Annahme dieses Übereinkommens veröffentlicht worden sind, bei der Ratifikation oder Annahme.

Artikel 26. (1) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder gegebenenfalls in einem bestimmten Beruf oder einer bestimmten Beschäftigung zurückgelegt worden sind, so werden für die Gewährung der Leistungen die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten nur berücksichtigt, wenn sie in einem entsprechenden System oder, falls ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder gegebenenfalls in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind. Erfüllt die in Betracht kommende Person auch bei Berücksichtigung solcher Zeiten nicht die Voraussetzungen für die Gewährung der Leistungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung der Leistungen aus dem für Rheinschiffer geltenden System berücksichtigt.

(3) Können nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs angerechnet werden, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung von Geldleistungen für Schul- und Berufsausbildung sowie Umschulung an Familienangehörige eines Rheinschiffers, einen Arbeitslosen, einen Pensions- oder Rentenantragsteller oder einen Pensions- oder Rentenberechtigten und ihre Familienangehörigen davon ab, daß diese Personen selbst versichert sind, so erhalten sie die

Leistungen nur, wenn sie selbst bei einem Träger dieser Vertragspartei, der solche Leistungen gewährt, versichert sind. In diesem Fall gelten Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe *a*, Buchstabe *b* oder Buchstabe *c* Ziffer ii und Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe *b* entsprechend.

Artikel 27. (1) Der Träger der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität galten, stellt nach diesen Rechtsvorschriften fest, ob die in Betracht kommende Person die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absätze 1, 2 und 3, erfüllt.

(2) Personen, welche diese Voraussetzungen erfüllen, erhalten die Leistungen ausschließlich von dem genannten Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften.

(3) Personen, welche die Voraussetzungen des Absatzes I nicht erfüllen, erhalten die Leistungen, auf die sie nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absätze 1, 2 und 3, noch Anspruch haben.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften, die bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität galten, die Gewährung von Leistungen bei Invalidität nicht vor, so erhalten die in Betracht kommenden Personen die Leistungen, auf die sie nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absätze 1, 2 und 3, noch Anspruch haben.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften, nach denen entsprechend den Absätzen 2, 3 oder 4 Leistungen zustehen, vor, daß sich die Höhe der Leistungen nach der Zahl der Familienangehörigen richtet, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als wohnten sie im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates.

Artikel 28. (1) Galten für Personen in ihrer Eigenschaft als Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien und sind die Rechtsvorschriften mindestens einer dieser Vertragsparteien nicht von der in Artikel 25 Absatz 1 bezeichneten Art, so erhalten sie Leistungen nach Abschnitt 3, der entsprechend Anwendung findet.

(2) Personen, die von Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität betroffen werden, während für sie in Anhang VI bezeichnete Rechtsvorschriften gelten, erhalten die Leistungen nach Artikel 27 unter den beiden folgenden Voraussetzungen:

- Sie müssen die Voraussetzungen nach diesen oder anderen Rechtsvorschriften gleicher Art, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absätze 1, 2 und 3, erfüllen, ohne daß Versicherungszeiten berücksichtigt werden müssen, die nach anderen als den in Anhang VI bezeichneten Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind;
- sie dürfen nicht die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch auf Grund von nicht in Anhang VI bezeichneten Rechtsvorschriften erfüllen.

(3) *a)* Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs auf Grund der in Anhang VI bezeichneten Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Gewährung von Leistungen bei Invalidität davon abhängt, daß die in Betracht kommende Person während einer bestimmten Dauer Geldleistungen bei Krankheit erhalten hat oder arbeitsunfähig war, werden, wenn der Rheinschiffer, für den diese Rechtsvorschriften

galten, von Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität betroffen wird, während er den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei untersteht, unbeschadet des Artikels 25 Absatz 1

- i) alle Zeiten, für die er auf Grund dieser Arbeitsunfähigkeit Geldleistungen bei Krankheit erhalten oder sein Entgelt weiterbezogen hat,
- ii) alle Zeiten, für die er auf Grund der Invalidität im Anschluß an die Arbeitsunfähigkeit Leistungen bei Invalidität erhalten hat,

nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei berücksichtigt, als handelte es sich um Zeiten, für die ihm nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Geldleistungen bei Krankheit gewährt worden sind oder während deren er im Sinne dieser Rechtsvorschriften arbeitsunfähig gewesen ist;

b) der Anspruch auf Leistungen bei Invalidität nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei besteht von dem Zeitpunkt an, in dem die nach diesen Rechtsvorschriften vorgeschriebene Dauer der vorherigen Entschädigung für die Krankheit oder der anfänglichen Arbeitsunfähigkeit endet, und frühestens zu dem Zeitpunkt, in dem der Anspruch auf Leistungen bei Invalidität beginnt oder der Anspruch auf Geldleistungen bei Krankheit nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei erlischt.

Artikel 29. (1) Bei Verschlimmerung einer Invalidität, die zur Leistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften nur einer Vertragspartei geführt hat, gilt folgendes:

a) Galten für die in Betracht kommende Person seit Beginn des Leistungsbezuges nicht die Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, so gewährt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften;

b) galten für die in Betracht kommende Person seit Beginn des Leistungsbezuges die Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien, so werden ihr die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach Artikel 25 Absatz 1 oder Artikel 28 Absatz 1 oder 2 gewährt;

c) im Falle des Buchstabens *b* gilt der Tag, auf den der Beginn der Verschlimmerung festgelegt worden ist, als Tag des Eintritts des Versicherungsfalles;

d) hat die in Betracht kommende Person im Falle des Buchstabens *b* keinen Anspruch auf Leistungen gegen den Träger einer anderen Vertragspartei, so gewährt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung und gegebenenfalls des Artikels 26 Absätze 1, 2 und 3 nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Bei Verschlimmerung einer Invalidität, die zur Leistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien geführt hat, werden die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach Artikel 28 Absatz I gewährt. Absatz I Buchstabe *c* gilt entsprechend.

Artikel 30. (1) Leistungen, die zum Ruhen gebracht worden und wieder zu gewähren sind, werden unbeschadet des Artikels 31 durch den oder die Träger gewährt, die bei Eintritt des Ruhens leistungspflichtig waren.

(2) Rechtfertigt nach der Entziehung von Leistungen der Zustand der in Betracht kommenden Person die Gewährung neuer Leistungen, so werden diese nach Artikel 25 Absatz 1 oder Artikel 28 Absatz 1 oder 2 gewährt.

Artikel 31. (1) Die Leistungen bei Invalidität werden gegebenenfalls nach Maßgabe der Rechtsvorschriften der Vertragspartei oder Vertragsparteien, nach denen sie gewährt worden sind, und nach Abschnitt 3 in Leistungen bei Alter umgewandelt.

(2) Kann im Falle des Artikels 36 der nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Leistungen bei Invalidität Berechtigte Ansprüche auf Leistungen bei Alter geltend machen, so gewährt jeder Träger, der Leistungen bei Invalidität, die noch nicht in Leistungen bei Alter umgewandelt werden können, zu gewähren hat, diesem Berechtigten die Leistungen bei Invalidität, auf die er nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften Anspruch hat, weiter, bis dieser Träger Absatz 1 anzuwenden hat.

(3) Sind im Falle des Absatzes 2 die Leistungen bei Invalidität nach Artikel 27 gewährt worden, so kann der Träger, der leistungspflichtig bleibt, Artikel 36 Absatz 1 Buchstabe *a* anwenden, als erfüllte der zum Bezug dieser Leistungen Berechtigte die Voraussetzungen für den Anspruch auf Leistungen bei Alter nach den Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei, wobei an die Stelle des in Artikel 33 Absatz 2 vorgesehenen theoretischen Betrags der Betrag der Leistungen bei Invalidität tritt, der von diesem Träger geschuldet wird.

Abschnitt 3. ALTER UND TOD (PENSIONEN ODER RENTEN)

Artikel 32. (1) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeiten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder gegebenenfalls in einem bestimmten Beruf oder einer bestimmten Beschäftigung zurückgelegt worden sind, so werden für die Gewährung der Leistungen die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten nur berücksichtigt, wenn sie in einem entsprechenden System oder, falls ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder gegebenenfalls in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind. Erfüllt die in Betracht kommende Person auch bei Berücksichtigung solcher Zeiten nicht die Voraussetzungen für die Gewährung der Leistungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung der Leistungen aus dem für Rheinschiffer geltenden System berücksichtigt.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung von Leistungen davon ab, daß die in Betracht kommende Person oder, wenn es sich um Leistungen an Hinterbliebene handelt, der Verstorbene bei Eintritt des Versicherungsfalles diesen Rechtsvorschriften unterstand, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn die in Betracht kommende Person oder der Verstorbene zu diesem Zeitpunkt den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei unterstand oder, falls dies nicht zutrifft, wenn die in Betracht kommende Person oder der Hinterbliebene solche Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei beanspruchen kann. Diese zweite Voraussetzung gilt im Falle des Artikels 35 Absatz 1 als erfüllt.

(4) Können nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs angerechnet werden, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei Zeiten der Pensions- oder Rentengewährung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsparteien.

Artikel 33. (1) Der Träger jeder Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften für den Rheinschiffer galten, stellt nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften fest, ob die in Betracht kommende Person die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 28 Absatz 3 und des Artikels 32, erfüllt.

(2) Erfüllt die in Betracht kommende Person diese Voraussetzungen, so berechnet der genannte Träger den theoretischen Betrag der Leistungen, auf die sie Anspruch hätte, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragsparteien zurückgelegten und nach Artikel 32 berücksichtigten Versicherungszeiten nur nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Handelt es sich um Leistungen, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Zeiten abhängt, so gilt der Betrag als der in diesem Absatz genannte theoretische Betrag.

(3) Der genannte Träger stellt sodann unter Zugrundelegung des nach Absatz 2 errechneten theoretischen Betrags den tatsächlichen Betrag der Leistungen, den er der in Betracht kommenden Person schuldet, im Verhältnis der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Zeiten zu den gesamten nach den Rechtsvorschriften aller beteiligten Vertragsparteien vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten Versicherungszeiten fest.

(4) Überschreitet die Gesamtdauer der vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften aller beteiligten Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten die in den Rechtsvorschriften einer dieser Vertragsparteien für die Gewährung der vollen Leistungen vorgeschriebene Höchstdauer, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei bei der Anwendung der Absätze 2 und 3 diese Höchstdauer an Stelle der Gesamtdauer der Zeiten, ohne daß diese Berechnungsmethode den betreffenden Träger zur Gewährung von Leistungen verpflichtet, deren Betrag höher ist als der Betrag der Leistungen, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.

(5) Steht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Betrag der Leistungen oder bestimmter Leistungsteile im Verhältnis zur Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten, so kann der zuständige Träger dieser Vertragspartei ungeachtet der Absätze 2 und 3 die Leistungen oder Leistungsteile ausschließlich auf Grund der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten unmittelbar berechnen.

Artikel 34. (1) Der theoretische Betrag nach Artikel 33 Absatz 2 wird wie folgt berechnet:

a) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen ein Durchschnittsverdienst, -beitrag oder -erhöhungsbetrag oder das Verhältnis zugrunde zu legen, das während der Versicherungszeiten zwischen dem Bruttoverdienst der in Betracht kommenden Person und dem Durchschnitt der Bruttoverdienste aller Versicherten mit Ausnahme der Lehrlinge bestand, so werden diese Durchschnitts- oder Verhältniszahlen vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei ausschließlich auf Grund der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zu-

rückgelegten Versicherungszeiten oder des von der in Betracht kommenden Person während dieser Zeiten bezogenen Bruttoverdienstes ermittelt;

b) ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen die Höhe der Verdienste, Beiträge oder etwaigen Erhöhungsbeträge zugrunde zu legen, so werden die Verdienste, Beiträge oder Erhöhungsbeträge, die vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, nach dem Durchschnitt der Verdienste, Beiträge oder Erhöhungsbeträge ermittelt, die für die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten festgestellt worden sind;

c) ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen ein Pauschalverdienst oder -betrag zugrunde zu legen, so werden vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten Verdienste oder Beträge in Höhe des Pauschalverdienstes oder -betrags oder gegebenenfalls der durchschnittlichen Pauschalverdienste oder -beträge für die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt;

d) ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen für bestimmte Zeiten die Höhe der Verdienste und für andere Zeiten ein Pauschalverdienst oder -betrag zugrunde zu legen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten die nach Buchstabe b oder c ermittelten Verdienste oder Beträge; wird bei der Berechnung von Leistungen für alle nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegten Zeiten ein Pauschalverdienst oder -betrag zugrunde gelegt, so ist von dem zuständigen Träger dieser Vertragspartei für die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten der fiktive Verdienst zu berücksichtigen, der diesem Pauschalverdienst oder -betrag entspricht.

(2) Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über die Anpassung der Berechnungsgrundlagen von Leistungen gelten auch für die Berechnungsgrundlagen, die vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei nach Absatz 1 in bezug auf die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind.

(3) Richtet sich nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistungen nach der Zahl der Familienangehörigen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als wohnten sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei.

Artikel 35. (1) Beträgt die Dauer der nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zu berücksichtigenden Versicherungszeiten weniger als ein Jahr und besteht auf Grund dieser Zeiten allein kein Leistungsanspruch nach diesen Rechtsvorschriften, so ist der Träger dieser Vertragspartei ungeachtet des Artikels 33 nicht verpflichtet, für diese Zeiten Leistungen zu gewähren.

(2) Die Zeiten nach Absatz 1 werden vom Träger jeder anderen in Betracht kommenden Vertragspartei bei der Anwendung des Artikels 33 mit Ausnahme seiner Absätze 3 und 5 berücksichtigt.

(3) Wären bei Anwendung des Absatzes 1 alle in Betracht kommenden Träger von der Leistungspflicht befreit, so erhält die in Betracht kommende Person Lei-

stungen nur nach den Rechtsvorschriften der letzten Vertragspartei, deren Voraussetzungen sie unter Berücksichtigung des Artikels 32 erfüllt, als wären alle Zeiten nach Absatz 1 nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegt worden.

Artikel 36. (1) Erfüllt die in Betracht kommende Person zu einem bestimmten Zeitpunkt unter Berücksichtigung des Artikels 32 nicht die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften aller in Betracht kommenden Vertragsparteien, sondern nur die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer dieser Vertragsparteien, so gilt folgendes:

a) Der geschuldete Leistungsbetrag wird nach Artikel 33 Absätze 2 und 3 oder Absatz 5 von jedem zuständigen Träger berechnet, für den Rechtsvorschriften gelten, deren Voraussetzungen erfüllt sind;

b) erfüllt dabei die in Betracht kommende Person die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften

- i)* von mindestens zwei Vertragsparteien, ohne daß Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, die nach Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, deren Voraussetzungen nicht erfüllt sind, so bleiben diese Zeiten bei der Anwendung des Artikels 33 Absätze 2 und 3 unberücksichtigt;
- ii)* nur einer Vertragspartei, ohne daß Artikel 32 anzuwenden ist, so wird der geschuldete Leistungsbetrag nur nach den Rechtsvorschriften, deren Voraussetzungen erfüllt sind, und nur unter Berücksichtigung der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten berechnet.

(2) Die im Falle des Absatzes 1 nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer in Betracht kommender Vertragsparteien gewährten Leistungen werden nach Artikel 33 von Amts wegen jeweils neu berechnet, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer der anderen in Betracht kommenden Vertragsparteien, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 32, erfüllt sind.

(3) Die nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien gewährten Leistungen werden entweder von Amts wegen oder auf Antrag der in Betracht kommenden Personen nach Absatz 1 neu berechnet, wenn die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer dieser Vertragsparteien nicht mehr erfüllt sind.

Artikel 37. (1) Ist der Betrag der Leistungen, auf welche die in Betracht kommende Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ohne Anwendung der Artikel 32 bis 36 Anspruch hätte, höher als der Gesamtbetrag der nach diesen Bestimmungen geschuldeten Leistungen, so zahlt der zuständige Träger dieser Vertragspartei eine Zulage in Höhe des Unterschiedsbetrages. Die Zulage geht zu Lasten dieses Trägers.

(2) Wären bei Anwendung des Absatzes 1 der in Betracht kommenden Person Zulagen von den Trägern von zwei oder mehr Vertragsparteien zu zahlen, so erhält sie nur die höchste Zulage.

(3) Die Höhe der Zulage nach den Absätzen 1 und 2 ist endgültig, außer wenn die Leistungen nach diesem Kapitel neu berechnet werden. Die Zulage gilt für die Anwendung des Artikels 38 Absatz 1 als Bestandteil der Leistungen des verpflichteten Trägers.

Artikel 38. (1) Werden bei Anstieg der Lebenshaltungskosten, bei Änderung des Verdienstniveaus oder aus anderen Anpassungsgründen die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschuldeten Leistungen um einen Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag geändert, so werden die Leistungen, die nach diesen Rechtsvorschriften in Anwendung dieses Übereinkommens geschuldet werden, um denselben Prozentsatz oder denselben Betrag geändert, ohne daß eine Neuberechnung nach den Artikeln 32 bis 37 vorzunehmen ist.

(2) Bei Änderung des Feststellungsverfahrens oder der Berechnungsmethode werden die Leistungen nach den Artikeln 32 bis 37 neu berechnet.

Artikel 39. Artikel 31 Absätze 1 und 2 gilt entsprechend, wenn die Leistungen an den überlebenden Ehepartner in Leistungen bei Alter umgewandelt werden.

KAPITEL 3. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 40. (1) Der Rheinschiffer, der einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat und

- a) der sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält, die nicht zuständiger Staat ist, oder
 - b) der vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat, einen Wohnortwechsel in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, vorzunehmen, nachdem er zu Lasten dieses Trägers leistungsberechtigt geworden ist, oder
 - c) der vom zuständigen Träger die Genehmigung erhalten hat, sich in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, zu begeben, um dort eine seinem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten,
- erhält

- i) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als wäre er bei ihm versichert, wobei sich die Dauer der Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates richtet;
- ii) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als befände er sich im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates. Die Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts auch von diesem Träger für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) a) Die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe b) darf nur verweigert werden, wenn ein Wohnortwechsel der in Betracht kommenden Person deren Gesundheitszustand gefährden oder die Durchführung einer ärztlichen Behandlung in Frage stellen könnte;

b) die Genehmigung nach Absatz 1 Buchstabe c) darf nicht verweigert werden, wenn die in Betracht kommende Person im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie wohnt, die betreffende Behandlung nicht erhalten kann.

Artikel 41. (1) Der Rheinschiffer, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, wohnt und einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine

Berufskrankheit zugezogen hat, erhält im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er wohnt,

- a) Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als wäre er bei ihm versichert;
- b) Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften, als wohnte er im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates. Diese Leistungen können nach Vereinbarung zwischen dem zuständigen Träger und dem Träger des Wohnorts auch von diesem Träger für Rechnung des zuständigen Trägers gewährt werden.

(2) Der in Absatz 1 genannte Rheinschiffer erhält bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, als wohnte er in seinem Hoheitsgebiet, auch wenn er bereits vor Beginn seines Aufenthalts solche Leistungen erhalten hat.

(3) Der in Absatz 1 genannte Rheinschiffer erhält bei Verlegung seines Wohnorts in das Hoheitsgebiet des zuständigen Staates Sachleistungen nach dessen Rechtsvorschriften, auch wenn er bereits vor dem Wohnortwechsel solche Leistungen erhalten hat.

Artikel 42. Artikel 40 oder Artikel 41 gilt je nach Fall für arbeitslos gewordene Rheinschiffer, die einen Unfall erleiden, der nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates, zu dessen Lasten die Leistungen bei Arbeitslosigkeit gehen, als Arbeitsunfall gilt.

Artikel 43. Ein Wegeunfall, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, eingetreten ist, gilt als im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates eingetreten.

Artikel 44. (1) Hat der Rheinschiffer, der sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien eine Tätigkeit ausgeübt, die eine solche Krankheit verursachen kann, so werden die Leistungen, auf die er oder seine Hinterbliebenen Anspruch haben, nur nach den Rechtsvorschriften der letzten dieser Vertragsparteien gewährt, deren Voraussetzungen diese Personen, gegebenenfalls unter Berücksichtigung der Absätze 2, 3 und 4, erfüllen.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor, daß die Gewährung der Leistungen bei Berufskrankheit davon abhängt, daß die betreffende Krankheit erstmals im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Voraussetzung auch als erfüllt, wenn die Krankheit erstmals im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei festgestellt worden ist.

(3) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß die Gewährung der Leistungen bei Berufskrankheit davon abhängt, daß die betreffende Krankheit innerhalb einer bestimmten Frist nach Beendigung der letzten Tätigkeit, die eine solche Krankheit verursachen kann, festgestellt worden ist, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei, wenn er feststellt, wann die letzte Tätigkeit ausgeübt wurde, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei ausgeübten gleichartigen Tätigkeiten, als wären sie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei ausgeübt worden.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß die Gewährung der Leistungen bei Berufskrankheit davon abhängt, daß eine Tätigkeit, die eine solche Krankheit verursachen kann, während einer bestimmten Dauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die Zeiten, in denen eine solche Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei ausgeübt worden ist.

Artikel 45. Bezog oder bezieht der Rheinschiffer, der sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten des Trägers einer Vertragspartei und beansprucht er bei Verschlimmerung der Krankheit Leistungen vom Träger einer anderen Vertragspartei, so gilt folgendes:

a) Hat der Erkrankte seit Beginn der Leistungsgewährung nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei keine Tätigkeit ausgeübt, welche die Krankheit verursachen oder verschlimmern kann, so trägt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei die Kosten der Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, auch wenn der Erkrankte diesen Rechtsvorschriften nicht mehr untersteht oder nicht im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnt;

b) hat der Erkrankte seit Beginn der Leistungsgewährung eine solche Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei ausgeübt, so trägt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger der zweiten Vertragspartei gewährt der in Betracht kommenden Person eine Zulage in Höhe des Unterschieds zwischen dem Betrag der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistungen und dem Betrag der Leistungen, die er vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet hätte, wenn die Krankheit nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei eingetreten wäre;

c) hat der Erkrankte in dem unter Buchstabe *b* genannten Fall keinen Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei, so gewährt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei die Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, auch wenn der Erkrankte diesen Rechtsvorschriften nicht mehr untersteht oder nicht im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnt.

Artikel 46. (1) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Geldleistungen ein Durchschnittsverdienst zugrunde zu legen, so ermittelt der zuständige Träger dieser Vertragspartei den Durchschnittsverdienst ausschließlich auf Grund der Verdienste, die für die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten festgestellt worden sind.

(2) Richtet sich nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Geldleistungen nach der Zahl der Familienangehörigen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als wohnten sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei.

Artikel 47. (1) Ist nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates die Übernahme der Kosten für die Überführung des Verletzten oder Erkrankten zum

Wohnort oder Krankenhaus vorgesehen, so übernimmt der zuständige Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften auch die Kosten für die Überführung bis zu dem entsprechenden Ort im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei, an dem er wohnt, wenn der zuständige Träger der Überführung unter gebührender Berücksichtigung der für sie sprechenden Gründe zugestimmt hat.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates die Übernahme der Kosten für die Überführung des Verstorbenen zum Bestattungsort vorgesehen, so übernimmt der zuständige Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften auch die Kosten für die Überführung bis zu dem entsprechenden Ort im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei, an dem der Verstorbene gewohnt hat.

Artikel 48. (1) Besteht im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich der Verletzte oder Erkrankte befindet, keine Versicherung gegen Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten oder hat das bestehende Versicherungssystem keinen für die Gewährung von Sachleistungen verantwortlichen Träger, so werden die Leistungen von dem für die Gewährung von Sachleistungen bei Krankheit verantwortlichen Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts nach dem System gewährt, das für die unselbständigen Rheinschiffer gilt.

(2) Besteht nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates ein System der Arbeitgeberhaftung für die Entschädigung von Arbeitsunfällen, so gelten die nach Artikel 40 Absatz 1 und Artikel 41 Absatz 1 zu gewährenden Sachleistungen als auf Verlangen des zuständigen Trägers gewährt.

(3) Bestehen nach den für den Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts geltenden Rechtsvorschriften mehrere Entschädigungssysteme, so wird in den Fällen des Artikels 40 Absatz 1 und des Artikels 41 Absatz 1 bei der Gewährung von Sachleistungen das System angewandt, das für die unselbständigen Rheinschiffer gilt.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates die kostenlose Gewährung der Sachleistungen davon ab, daß der vom Arbeitgeber eingerichtete ärztliche Dienst in Anspruch genommen wird, so gelten die nach Artikel 40 Absatz 1 und Artikel 41 Absatz 1 zu gewährenden Sachleistungen als durch einen solchen ärztlichen Dienst gewährt.

(5) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ausdrücklich oder stillschweigend vorgesehen, daß bei der Begründung des Leistungsanspruchs oder bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei auch die früher nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien anerkannten Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als wären sie nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften eingetreten.

Artikel 49. (1) Der zuständige Träger erstattet die Kosten der für seine Rechnung vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts auf Grund des Artikels 40 Absatz 1, des Artikels 41 Absatz 1 und des Artikels 42 gewährten Sachleistungen in voller Höhe.

(2) Für die Erstattungen nach Absatz 1 dürfen keine höheren Sätze berechnet werden, als sie in den für den forderungsberechtigten Träger geltenden Rechtsvorschriften für die Sachleistungen vorgesehen sind, die den Staatsangehörigen der Vertragspartei gewährt werden, in deren Hoheitsgebiet der Träger seinen Sitz hat.

(3) Erstattungen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung entweder gegen Nachweis der tatsächlichen

Aufwendungen oder auf Grund von Pauschalbeträgen festgestellt und vorgenommen.

(4) Zwei oder mehr Vertragsparteien oder ihre zuständigen Behörden können eine andere Art und Weise der Erstattung vereinbaren oder einvernehmlich auf jegliche Erstattung zwischen den in ihre Zuständigkeit fallenden Trägern verzichten.

(5) Die Vertragsparteien notifizieren der Zentralen Verwaltungsstelle binnen drei Monaten jede auf Grund des Absatzes 4 zwischen ihnen geschlossene Vereinbarung.

KAPITEL 4. TOD (STERBEGELD)

Artikel 50. Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruchs auf Sterbegeld von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 51. (1) Stirbt ein von diesem Übereinkommen erfaßter Rheinschiffer, Arbeitslose Pensions- oder Rentenantragsteller oder Pensions- oder Rentenberechtigter oder Familienangehöriger im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, so gilt der Tod als im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(2) Der zuständige Träger zahlt Sterbegeld nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, auch wenn sich der Berechtigte im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befindet, die nicht zuständiger Staat ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten, auch wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit eingetreten ist.

Artikel 52. (1) Stirbt der nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte, so wird das Sterbegeld, das nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei vorgesehen ist, zu deren Lasten die diesem Berechtigten nach Artikel 21 gewährten Sachleistungen bei Krankheit gingen, vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei gewährt, auch wenn der Berechtigte im Zeitpunkt seines Todes nicht im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnte.

(2) Absatz 1 gilt für die Familienangehörigen eines Pensions- oder Rentenberechtigten entsprechend.

Artikel 53. Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung von Sterbegeld für Familienangehörige davon ab, daß diese selbst versichert waren, so werden die Artikel 51 und 52 in bezug auf Familienangehörige eines Rheinschiffers, für den diese Rechtsvorschriften gelten, eines Arbeitslosen, eines Pensions- oder Rentenantragstellers oder eines Pensions- oder Rentenberechtigten, der nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf Sachleistungen bei Krankheit hat, nur angewandt, wenn die Familienangehörigen selbst entweder bei demselben Träger der genannten Vertragspartei wie der Rheinschiffer, der Arbeitslose, der Pensions- oder Rentenantragsteller oder der Pensions- oder Rentenberechtigte oder bei einem

anderen Träger der genannten Vertragspartei, der solche Leistungen gewährt, versichert waren.

KAPITEL 5. ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 54. Dieses Kapitel gilt nur für unselbständige Rheinschiffer.

Artikel 55. (1) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungs- oder Beschäftigungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Zeiten; die Beschäftigungszeiten werden nur unter der Voraussetzung zusammengerechnet, daß sie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei als Versicherungszeiten gegolten hätten, wenn sie nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Beschäftigungszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungs- oder Beschäftigungszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Zeiten; die Beschäftigungszeiten werden nur unter der Voraussetzung zusammengerechnet, daß sie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei für diesen Zweck berücksichtigt worden wären, wenn sie nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind außer im Falle des Artikels 57 nur anzuwenden, wenn der arbeitslos gewordene Rheinschiffer zuletzt den Rechtsvorschriften der Vertragspartei unterstand, nach denen die Leistungen beantragt werden.

Artikel 56. Der arbeitslos gewordene Rheinschiffer der während seiner letzten Beschäftigung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, wohnte und der sich je nach Fall zur Verfügung seines Arbeitgebers oder der Arbeitsvermittlung des zuständigen Staates hält, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 55 Absatz 1 oder 2, Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates; als wohnte er in dessen Hoheitsgebiet. Die Leistungen werden vom zuständigen Träger gewährt.

Artikel 57. Der voll arbeitslos gewordene Rheinschiffer, der während seiner letzten Beschäftigung im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, wohnte und der sich der Arbeitsvermittlung dieser Vertragspartei zur Verfügung stellt, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 55 Absatz 1 oder 2, Leistungen nach den Rechtsvorschriften der genannten Vertragspartei, als hätte er während seiner letzten Beschäftigung diesen Rechtsvorschriften unterstanden. Die Leistungen werden vom Träger des Wohnorts und zu seinen Lasten gewährt.

Artikel 58. Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Dauer der Leistungsgewährung begrenzt, so kann der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, gegebenenfalls die Zeit berücksichtigen, für die nach der letzten Feststellung

des Leistungsanspruchs Leistungen bereits vom Träger einer anderen Vertragspartei gewährt worden sind.

Artikel 59. (1) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Berechnung der Leistungen das frühere Arbeitsentgelt zugrunde zu legen, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, nur das Entgelt, das die in Betracht kommende Person für die letzte Beschäftigung, der sie nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei unmittelbar vor Eintritt der Arbeitslosigkeit nachgegangen ist, erzielt hat, oder, wenn die in Betracht kommende Person ihrer letzten Beschäftigung nicht mindestens vier Wochen nach diesen Rechtsvorschriften nachgegangen ist, das Entgelt, das an dem Ort, an dem sie sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befindet, für eine Beschäftigung üblich ist, die der Beschäftigung entspricht oder gleichwertig ist, der sie zuletzt nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei nachgegangen ist.

(2) Richtet sich nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistungen nach der Zahl der Familienangehörigen, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als wohnten sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei; dies gilt nicht, wenn die Familienangehörigen bereits bei der Berechnung von Leistungen bei Arbeitslosigkeit berücksichtigt werden, die einem Berechtigten derselben Familie nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei geschuldet werden.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Dauer der Leistungsgewährung von der Dauer der zurückgelegten Zeiten ab, so bestimmt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, die Dauer der Leistungsgewährung, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 55 Absatz I oder 2.

KAPITEL 6. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 60. Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Leistungsanspruchs von der Zurücklegung von Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten ab, so berücksichtigt der Träger, für den diese Rechtsvorschriften gelten, soweit erforderlich, für die Zusammenrechnung die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien zurückgelegten Beschäftigungs- oder Erwerbstätigkeitszeiten wie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegte Zeiten.

Artikel 61. (1) Anhang VII bezeichnet für jede Vertragspartei denjenigen der Abschnitte 1 und 2, den sie anzuwenden beschließt.

(2) Der zuständige Träger der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften der Rheinschiffer untersteht, wendet die Abschnitte I, 3 und 4 an, wenn diese Vertragspartei in Anhang VII (1) aufgeführt ist, oder die Abschnitte 2, 3 und 4, wenn diese Vertragspartei in Anhang VII (2) aufgeführt ist.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die an Anhang VII vorzunehmenden Änderungen.

Abschnitt 1

Artikel 62. (1) Der Rheinschiffer, der den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei untersteht, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 60, für seine Familienangehörigen,

- a) die sich mit ihm an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* bezeichneten Fahrzeugs befinden, Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei, als wohnten die Familienangehörigen im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei;
- b) die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Familienleistungen nach deren Rechtsvorschriften, als unterstünde er diesen Rechtsvorschriften.
- (2) a) Im Falle des Absatzes 1 Buchstabe *a* werden die Leistungen vom zuständigen Träger der Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften der Rheinschiffer untersteht, gewährt;

b) im Falle des Absatzes 1 Buchstabe *b* werden die Leistungen unbeschadet des Artikels 70 vom Träger des Wohnorts der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des zuständigen Trägers gewährt. Sind nach diesen Rechtsvorschriften die Leistungen an den Rheinschiffer zu zahlen, so können sie dennoch an die natürliche oder juristische Person, die für die Familienangehörigen an ihrem Wohnort tatsächlich sorgt, oder gegebenenfalls unmittelbar an die Familienangehörigen gezahlt werden.

Artikel 63. (1) Der arbeitslos gewordene Rheinschiffer, der Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bezieht, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 60, für seine Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Familienleistungen nach deren Rechtsvorschriften, als unterstünde er diesen Rechtsvorschriften.

(2) Im Falle des Absatzes 1 werden die Leistungen unbeschadet des Artikels 70 vom Träger des Wohnorts der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften zu Lasten des zuständigen Trägers gewährt. Sind nach diesen Rechtsvorschriften die Leistungen an den Rheinschiffer zu zahlen, so können sie dennoch an die natürliche oder juristische Person, die für die Familienangehörigen an ihrem Wohnort tatsächlich sorgt, oder gegebenenfalls unmittelbar an die Familienangehörigen gezahlt werden.

Abschnitt 2

Artikel 64. (1) Der Rheinschiffer, der den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei untersteht, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 60, für seine Familienangehörigen, die sich mit ihm an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* bezeichneten Fahrzeugs befinden oder im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wohnten die Familienangehörigen in deren Hoheitsgebiet.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gewährt, denen der Rheinschiffer untersteht. Werden die Familienbeihilfen nicht für den Unterhalt der Kinder verwendet, so können sie durch Vermittlung des Trägers des Wohnorts oder des von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnorts hierfür bezeichneten Trägers oder der von dieser Behörde hierfür bestimmten Stelle mit befreiender Wirkung an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für die Kinder sorgt, gezahlt werden.

Artikel 65. (1) Der arbeitslos gewordene Rheinschiffer, der Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bezieht, erhält, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 60, für seine Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Familienbeihilfen nach

den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als wohnten die Familienangehörigen in deren Hoheitsgebiet.

(2) Im Falle des Absatzes 1 werden die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gewährt, nach denen der Rheinschiffer Leistungen bei Arbeitslosigkeit erhält. Werden die Familienbeihilfen nicht für den Unterhalt der Kinder verwendet, so können sie durch Vermittlung des Trägers des Wohnorts oder des von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnorts hierfür bezeichneten Trägers oder der von dieser Behörde hierfür bestimmten Stelle mit befreiender Wirkung an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für die Kinder sorgt, gezahlt werden.

Abschnitt 3

Artikel 66. (1) Pensions- oder Rentenberechtigte, für die dieses Übereinkommen gilt, erhalten Familienleistungen oder Familienbeihilfen nach Maßgabe der Absätze 2 und 3, wenn sie nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei oder mindestens einer der Vertragsparteien, nach denen eine Pension oder Rente geschuldet wird, Familienleistungen oder Familienbeihilfen beanspruchen können.

(2) Der nach den Rechtsvorschriften nur einer Vertragspartei zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte erhält Familienleistungen nach diesen Rechtsvorschriften für die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnen, und Familienbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften für die Kinder, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, gleichviel wo der Berechtigte wohnt.

(3) *a)* Der nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien zum Bezug von Pension oder Rente Berechtigte erhält Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften derjenigen dieser Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet er wohnt, für die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet derselben Vertragspartei wohnen, und Familienbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften für die Kinder, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, als hätte er nur diesen Rechtsvorschriften unterstanden;

b) besteht nach den Rechtsvorschriften der nach Buchstabe *a* bestimmten Vertragspartei kein Anspruch oder wohnt der Berechtigte im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften keine Pension oder Rente geschuldet wird, so erhält er für die Kinder, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnen, Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, denen er die längste Zeit unterstanden hat, als hätte er nur diesen Rechtsvorschriften unterstanden;

c) besteht nach den Rechtsvorschriften der nach Buchstabe *b* bestimmten Vertragspartei kein Anspruch, so werden die Anspruchsvoraussetzungen in bezug auf die Rechtsvorschriften der anderen Vertragsparteien, denen der Berechtigte unterstanden hat, in der Reihenfolge der abnehmenden Dauer der von ihm nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten geprüft;

d) besteht in Anwendung der Buchstaben *b* und *c* ein Anspruch nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so erhält der Berechtigte Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften derjenigen dieser Vertragsparteien, denen er zuletzt unterstanden hat.

Artikel 67. (1) Die Waisen eines verstorbenen Rheinschiffers erhalten Familienleistungen oder Familienbeihilfen nach Maßgabe der Absätze 2 und 3, wenn, ge-

gebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 60, nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei oder den Rechtsvorschriften zumindest einer der Vertragsparteien, denen der Rheinschiffer unterstanden hat, ein solcher Leistungsanspruch besteht.

(2) Die Waisen eines verstorbenen Rheinschiffers, der den Rechtsvorschriften nur einer Vertragspartei unterstanden hat, erhalten Familienleistungen nach diesen Rechtsvorschriften, wenn sie im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnen, andernfalls Familienbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften.

(3) *a*) Die Waisen eines verstorbenen Rheinschiffers, der den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien unterstanden hat, erhalten Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften derjenigen dieser Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, als hätte der Rheinschiffer nur diesen Rechtsvorschriften unterstanden;

b) besteht nach den, Rechtsvorschriften der nach Buchstabe *a* bestimmten Vertragspartei kein Anspruch oder wohnen Waisen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, deren Rechtsvorschriften der verstorbene Rheinschiffer nicht unterstanden hat, so erhalten diese Waisen Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, denen der verstorbene Rheinschiffer die längste Zeit unterstanden hat, als hätte er nur diesen Rechtsvorschriften unterstanden;

c) besteht nach den Rechtsvorschriften der nach Buchstabe *b* bestimmten Vertragspartei kein Anspruch, so werden die Anspruchsvoraussetzungen in bezug auf die Rechtsvorschriften der anderen Vertragsparteien, denen der verstorbene Rheinschiffer unterstanden hat, in der Reihenfolge der abnehmenden Dauer der von ihm nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten geprüft;

d) besteht in Anwendung der Buchstaben *b* und *c* ein Anspruch nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so erhalten die Waisen Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften derjenigen dieser Vertragsparteien, denen der verstorbene Rheinschiffer zuletzt unterstanden hat.

Artikel 68. Die Waisen eines Pensions- oder Rentenberechtigten, für den dieses Übereinkommen vor seinem Tod galt, erhalten Familienleistungen oder Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen der Berechtigte zu Lebzeiten Familienleistungen oder Familienbeihilfen in Anwendung des Artikels 66 erhielt, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein solcher Leistungsanspruch besteht. Die Waisen erhalten Familienleistungen nach diesen Rechtsvorschriften, wenn sie im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei wohnen, andernfalls Familienbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften.

Artikel 69. In den Fällen der Artikel 66 bis 68 werden die Familienleistungen oder Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der in diesen Artikeln bestimmten Vertragspartei vom zuständigen Träger dieser Vertragspartei und zu seinen Lasten gewährt, auch wenn die natürliche oder juristische Person, an welche die Familienleistungen oder Familienbeihilfen zu zahlen sind, im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnt oder ihren Sitz hat. In diesem Fall können die Familienleistungen oder Familienbeihilfen, wenn sie nicht für den Unterhalt der Familienangehörigen verwendet werden, durch Vermittlung des Trägers des Wohnorts der Familienangehörigen oder des von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnorts hierfür bezeichneten Trägers oder der von dieser Behörde hierfür bestimmten Stelle mit befreiender Wirkung an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für die Familienangehörigen sorgt, gezahlt werden.

Abschnitt 4

Artikel 70. (1) Der zuständige Träger erstattet die für seine Rechnung auf Grund dieses Kapitels gewährten Leistungen, wenn es sich um Leistungen handelt, die nach der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung als den Leistungen entsprechend anerkannt werden, die nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.

(2) Erstattungen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung entweder gegen Nachweis der tatsächlichen Aufwendungen oder auf Grund von Pauschalbeträgen festgestellt und vorgenommen.

(3) Zwei oder mehr Vertragsparteien oder ihre zuständigen Behörden können eine andere Art und Weise der Erstattung vereinbaren oder einvernehmlich auf jegliche Erstattung zwischen den in ihre Zuständigkeit fallenden Trägern verzichten.

(4) Die Vertragsparteien notifizieren der Zentralen Verwaltungsstelle binnen drei Monaten jede auf Grund des Absatzes 3 zwischen ihnen geschlossene Vereinbarung.

TITEL IV. ZENTRALE VERWALTUNGSSTELLE FÜR DIE SOZIALE SICHERHEIT DER RHEINSCHIFFER

Artikel 71. (1) Der Zentralen Verwaltungsstelle für die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer gehören für jede Vertragspartei zwei Regierungsvertreter, ein Vertreter der Arbeitgeber der Rheinschiffahrt und ein Vertreter der unselbständigen Rheinschiffer an. Sie gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz führt einer der Regierungsvertreter.

(2) Die Vertreter der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer werden von den Regierungen im Einvernehmen mit den repräsentativsten Verbänden der Arbeitgeber der Rheinschiffahrt und der unselbständigen Rheinschiffer bezeichnet.

(3) Die Zentrale Verwaltungsstelle erhält technische Unterstützung durch das Internationale Arbeitsamt im Rahmen der hierfür zwischen der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt und dem Internationalen Arbeitsamt geschlossenen Übereinkünfte.

(4) Der Sitz der Zentralen Verwaltungsstelle befindet sich am Sitz der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt.

(5) Das Sekretariat der Zentralen Verwaltungsstelle wird vom Generalsekretariat der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt wahrgenommen. Der mit dem Sekretariat der Zentralen Verwaltungsstelle betraute Sekretär wird durch Übereinkunft zwischen der Zentralen Verwaltungsstelle und der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt benannt.

Artikel 72. (1) Die Zentrale Verwaltungsstelle hat folgende Aufgaben:

- a) Sie behandelt alle Fragen der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung und aller im Rahmen dieser Übereinkünfte zu treffenden Abkommen oder Vereinbarungen, unbeschadet des Rechts oder der Pflicht der betreffenden Behörden, Träger und Personen, die in den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien sowie in diesem Übereinkommen vorgesehenen Verfahren und Gerichte in Anspruch zu nehmen;

- b) sie leistet zusammen mit den zuständigen Behörden und Trägern der betreffenden Vertragsparteien den Personen, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, insbesondere den Rheinschiffern und ihren Familienangehörigen, Hilfe bei der praktischen Regelung von Einzelfällen;
 - c) sie nimmt alle anderen Aufgaben wahr, für die sie auf Grund dieses Übereinkommens und der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung oder aller im Rahmen dieser Übereinkünfte zu treffenden Abkommen oder Vereinbarungen zuständig ist;
 - d) sie unterbreitet den zuständigen Behörden der Vertragsparteien Vorschläge für die Revision dieses Übereinkommens und der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung.
- (2) a) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Auslegungsfragen können nur einstimmig entschieden werden;
- b) die in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Anwendungsfragen werden durch Mehrheitsbeschluß mit Zustimmung aller betroffenen Vertragsparteien entschieden.

TITEL V. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 73. (1) Mit Ausnahme der Leistungen bei Invalidität, bei Alter, an Hinterbliebene oder bei Berufskrankheit, die von Trägern von zwei oder mehr Vertragsparteien nach Artikel 33 oder Artikel 45 Buchstabe *b* festgestellt werden, kann auf Grund dieses Übereinkommens kein Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art für dieselbe Pflichtversicherungszeit erworben oder aufrechterhalten werden.

(2) Ist in den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei für den Fall des Zusammentreffens mehrerer Leistungen oder des Zusammentreffens von Leistungen mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Erwerbstätigkeit vorgesehen, daß die Leistungen gekürzt, zum Ruhen gebracht oder entzogen werden, so sind diese Bestimmungen einem Berechtigten gegenüber auch dann anwendbar, wenn es sich um nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei erworbene Leistungen, um im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei bezogene Einkünfte oder um eine im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei ausgeübte Tätigkeit handelt. Dies gilt jedoch nicht für Leistungen gleicher Art bei Invalidität, bei Alter, an Hinterbliebene oder bei Berufskrankheit, die von den Trägern von zwei oder mehr Vertragsparteien nach Artikel 33 oder Artikel 45 Buchstabe *b* festgestellt werden.

Artikel 74. Hat der Berechtigte, der Anspruch auf eine nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschuldete Leistung hat, auch Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien, so gilt folgendes:

a) Hätte die Anwendung des Artikels 73 Absatz 2 gleichzeitig die Kürzung, das Ruhen oder den Entzug dieser Leistungen zur Folge, so darf jede Leistung nur bis zu dem Betrag gekürzt, zum Ruhen gebracht oder entzogen werden, der sich ergibt, wenn der Betrag, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen diese Leistung geschuldet wird, der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug unterliegt, durch die Anzahl der der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug unterliegenden Leistungen, auf die der Berechtigte Anspruch hat, geteilt wird;

b) handelt es sich um Leistungen bei Invalidität, bei Alter oder an Hinterbliebene, die vom Träger einer Vertragspartei nach Artikel 33 festgestellt werden, so berücksichtigt dieser Träger die Leistungen, Einkünfte oder Entgelte, die zu der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug der von ihm geschuldeten Leistung führen, nicht bei der Berechnung des theoretischen Betrags nach Artikel 33 Absatz 2, sondern nur bei der Kürzung, dem Ruhen oder dem Entzug des Betrags nach Artikel 33 Absatz 3 oder 5; diese Leistungen, Einkünfte oder Entgelte werden nur in dem Umfang angerechnet, der sich nach Artikel 33 Absatz 3 im Verhältnis zur Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten ergibt.

Artikel 75. Hat ein Rheinschiffer oder einer seiner Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so werden diese Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften derjenigen dieser Vertragsparteien gewährt, in deren Hoheitsgebiet die Entbindung stattgefunden hat, oder, falls sie nicht im Hoheitsgebiet einer dieser Vertragsparteien stattgefunden hat, nur nach den Rechtsvorschriften, denen der Rheinschiffer zuletzt unterstanden hat.

Artikel 76. (1) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein, so bleibt nur der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei erworbene Anspruch auf Sterbegeld bestehen, während der nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei erworbene Anspruch erlischt.

(2) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein und besteht Anspruch auf Sterbegeld nur nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr anderen Vertragsparteien, so bleibt nur der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei bestehen, denen der Rheinschiffer zuletzt unterstanden hat, während die nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei erworbenen Ansprüche erlöschen.

(3) Tritt der Tod außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien ein und besteht Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so bleibt nur der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei bestehen, denen der Rheinschiffer zuletzt unterstanden hat, während die nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei erworbenen Ansprüche erlöschen.

Artikel 77. (1) Der Anspruch auf die nach Artikel 62, 63, 64, 65, 66, 67 oder 68 geschuldeten Familienleistungen wird ausgesetzt, wenn wegen Ausübung einer Erwerbstätigkeit durch eine andere Person als den Rheinschiffer Familienleistungen für denselben Zeitraum und für dieselben Familienangehörigen auch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei geschuldet werden, in deren Hoheitsgebiet die Familienangehörigen oder Waisen wohnen. In diesem Fall gelten sie als Familienangehörige der Person, welche die Erwerbstätigkeit ausübt.

(2) Der Anspruch auf Familienleistungen, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschuldet werden, nach denen der Erwerb des Anspruchs auf diese Leistungen nicht von einer Erwerbstätigkeit abhängt, wird ausgesetzt, wenn für denselben Zeitraum und für dieselben Familienangehörigen

a) Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei nach Artikel 62, 63, 64 oder 65 geschuldet werden. Übt eine andere Person als der in diesen Artikeln bezeichnete Rheinschiffer im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei eine Erwerbstätigkeit aus, so wird der Anspruch auf die nach diesen Ar-

tikeln geschuldeten Familienleistungen ausgesetzt, wenn die Familienangehörigen dieses Rheinschiffers auch Familienangehörige dieser Person sind, und es werden nur die Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zu deren Lasten gewährt;

b) Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei nach Artikel 66, 67 oder 68 geschuldet werden. Ist der Betrag der nach diesen Artikeln geschuldeten Familienbeihilfen niedriger als der Betrag der nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei geschuldeten Familienbeihilfen, so erhält der Empfänger den Unterschiedsbetrag, soweit der Unterschied fortbesteht, zu Lasten des zuständigen Trägers dieser Vertragspartei.

Artikel 78. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander

a) über alle zur Anwendung dieses Übereinkommens getroffenen Maßnahmen;
b) über alle die Anwendung dieses Übereinkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(2) Bei der Anwendung dieses Übereinkommens unterstützen die Behörden und Träger der Vertragsparteien einander, als handelte es sich um die Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften. Die gegenseitige Amtshilfe der Behörden und Träger ist grundsätzlich kostenfrei. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(3) Die Behörden und Träger der Vertragsparteien können bei der Anwendung dieses Übereinkommens miteinander und mit den in Betracht kommenden Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(4) Die Behörden, Träger und Gerichte einer Vertragspartei dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache einer anderen Vertragspartei abgefaßt sind.

Artikel 79. (1) Die in den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragsgebühren für Schriftstücke oder Unterlagen, die nach diesen Rechtsvorschriften einzureichen sind, findet auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Unterlagen Anwendung, die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei oder nach diesem Übereinkommen einzureichen sind.

(2) Amtliche Urkunden, Unterlagen und Schriftstücke jeder Art, die bei Anwendung dieses Übereinkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Beglaubigung oder ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 80. (1) Ein Antragsteller, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnt, die nicht zuständiger Staat ist, kann seinen Antrag wirksam beim Träger des Wohnorts einreichen, der ihn an den oder die im Antrag bezeichneten zuständigen Träger weiterleitet.

(2) Anträge Erklärungen oder Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht dieser Vertragspartei einzureichen sind, können innerhalb derselben Frist bei einer entsprechenden Stelle einer anderen Vertragspartei eingereicht werden. Die in Anspruch genommene Stelle leitet die Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragsparteien unverzüglich an die ent-

sprechende zuständige Stelle der ersten Vertragspartei weiter. Der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei einer Behörde, einem Träger oder einem Gericht der zweiten Vertragspartei eingereicht worden sind, gilt als Tag der Einreichung bei der Behörde, dem Träger oder dem Gericht, die dafür zuständig sind.

Artikel 81. Die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vorgesehenen ärztlichen Begutachtungen können auf Verlangen des Trägers, für den diese Rechtsvorschriften gelten, im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnorts nach Maßgabe der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung veranlaßt werden. Sie gelten als im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei durchgeführt.

Artikel 82. Hat der Träger einer Vertragspartei einem Leistungsempfänger einen höheren Betrag gezahlt als den, auf den er Anspruch hat, so kann der Träger unter den Bedingungen und in den Grenzen, die in den für ihn geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind, vom Träger jeder anderen Vertragspartei, der gegenüber dem Berechtigten leistungspflichtig ist, verlangen, den zuviel gezahlten Betrag von den Beträgen einzubehalten, die er dem Berechtigten zahlt. Der letztgenannte Träger behält den entsprechenden Betrag unter den Bedingungen und in den Grenzen ein, die in den für ihn geltenden Rechtsvorschriften für einen solchen Ausgleich vorgesehen sind, als handelte es sich um von ihm selbst zuviel gezahlte Beträge, und überweist den einbehaltenen Betrag dem forderungsberechtigten Träger.

Artikel 83. (1) Hat der Träger einer Vertragspartei an einen Berechtigten, der sich im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei befindet, nach diesem Übereinkommen Geldleistungen zu erbringen, so wird der geschuldete Betrag in der Währung der ersten Vertragspartei ausgedrückt. Der Träger kann mit befreiender Wirkung in der Währung der zweiten Vertragspartei zahlen.

(2) Hat der Träger einer Vertragspartei nach diesem Übereinkommen Zahlungen zur Erstattung von Leistungen vorzunehmen, die vom Träger einer anderen Vertragspartei gewährt worden sind, so wird der geschuldete Betrag in der Währung der zweiten Vertragspartei ausgedrückt. Der erste Träger zahlt mit befreiender Wirkung in dieser Währung, wenn die beteiligten Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben.

(3) Geldüberweisungen auf Grund dieses Übereinkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen durchgeführt, die im Zeitpunkt der Überweisung auf diesem Gebiet zwischen den beteiligten Vertragsparteien gelten. Bestehen solche Vereinbarungen nicht, so vereinbaren diese Vertragsparteien die zur Durchführung der Überweisungen erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 84. (1) Bei der Festsetzung der Höhe der dem Träger einer Vertragspartei geschuldeten Beiträge werden die im Hoheitsgebiet jeder anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte berücksichtigt.

(2) Beiträge, die dem Träger einer Vertragspartei geschuldet werden, können im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei nach dem Verwaltungsverfahren und mit den Sicherungen und Vorrechten, die für die Einziehung oder Beitreibung der einem entsprechenden Träger der zweiten Vertragspartei geschuldeten Beiträge gelten, oder, wenn es ein solches Verfahren nicht gibt, mit den Sicherungen und Vorrechten, die für die Einziehung oder Beitreibung der für die Finanzierung der

Sozialen Sicherheit der zweiten Vertragspartei bestimmten Geldmittel gelten, eingezogen oder begetrieben werden.

(3) Die Einzelheiten der Durchführung der Absätze 1 und 2 werden, soweit erforderlich, durch die in Artikel 96 Absatz 1 genannte Verwaltungsvereinbarung oder durch zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien festgelegt. Die Einzelheiten können auch das gerichtliche Beitreibungsverfahren betreffen.

Artikel 85. (1) Werden nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Leistungen für einen Schaden gewährt, der im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei verursacht worden oder eingetreten ist, so gilt für Ansprüche des leistungspflichtigen Trägers gegen einen zum Schadenersatz verpflichteten Dritten folgendes:

a) Sind die Ansprüche des Berechtigten gegen den Dritten nach den für den leistungspflichtigen Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jede Vertragspartei den Rechtsübergang an;

b) hat der leistungspflichtige Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jede Vertragspartei diesen Anspruch an.

(2) Die Bestimmungen, die für die Haftung des Arbeitgebers oder seiner Beauftragten im Falle eines Arbeits- oder Wegeunfalls gelten, der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die nicht zuständiger Staat ist, eingetreten ist, werden durch Vereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 86. (1) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, der in Artikel 96 Absatz 1 genannten Verwaltungsvereinbarung oder sonstiger im Rahmen dieser Übereinkünfte zu treffender Abkommen oder Vereinbarungen werden der Zentralen Verwaltungsstelle unterbreitet, die an die streitenden Parteien eine Empfehlung richtet.

(2) Kommen die streitenden Parteien der Empfehlung der Zentralen Verwaltungsstelle nicht nach, so wird die Streitigkeit einer ständigen Schiedsstelle vorgelegt; die Schiedsstelle gibt sich eine Verfahrensordnung.

(3) Die ständige Schiedsstelle besteht aus je einem von jeder Vertragspartei bestimmten Mitglied. Jede Vertragspartei bestimmt ein stellvertretendes Mitglied, das bei Verhinderung des ordentlichen Mitglieds dessen Aufgaben wahrnimmt.

(4) Die Entscheidung der ständigen Schiedsstelle, die den Grundsätzen dieses Übereinkommens entsprechen muß, ist bindend und endgültig.

Artikel 87. (1) Anhang VIII bezeichnet für jede in Betracht kommende Vertragspartei die besonderen Bestimmungen über die Anwendung ihrer Rechtsvorschriften.

(2) Jede in Betracht kommende Vertragspartei notifiziert nach Artikel 97 Absatz 1 die an Anhang VIII vorzunehmenden Änderungen. Bei Änderungen infolge neuer Rechtsvorschriften erfolgt die Notifikation binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschriften oder, wenn diese vor der Ratifikation oder Annahme dieses Übereinkommens veröffentlicht worden sind, bei der Ratifikation oder Annahme.

Artikel 88. (1) Die in Artikel 1 Buchstabe *b*, Artikel 4 Absatz 1, Artikel 5 Absatz 3, Artikel 7 Absatz 3, Artikel 9 Absatz 3, Artikel 25 Absatz 21, Artikel 61 Ab-

satz 1 und Artikel 87 Absatz 1 bezeichneten Anhänge sowie die Änderungen der Anhänge sind Bestandteil dieses Übereinkommens.

(2) Änderungen der in Absatz 1 genannten Anhänge gelten als angenommen, wenn nicht binnen drei Monaten nach der in Artikel 97 Absatz 2 Buchstabe *d* vorgesehenen Notifikation eine Vertragspartei oder ein Unterzeichnerstaat durch Notifikation an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts Einspruch dagegen erhoben hat.

(3) Wird ein Einspruch notifiziert, so wird die Angelegenheit der Zentralen Verwaltungsstelle unterbreitet, die an die beteiligten Vertragsparteien eine Empfehlung richtet. Kommen die beteiligten Vertragsparteien der Empfehlung der Zentralen Verwaltungsstelle nicht nach, so wird die Streitigkeit nach dem in Artikel 86 Absätze 2 bis 4 vorgesehenen Verfahren entschieden.

TITEL VI. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 89. (1) Dieses Übereinkommen begründet keinen Anspruch für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung der Ansprüche nach diesem Übereinkommen werden alle Versicherungszeiten sowie gegebenenfalls alle Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Dieses Übereinkommen begründet vorbehaltlich des Absatzes 1 Anspruch auch für Fälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

(4) Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Person oder weil sie ihren Wohnort im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei hat, in deren Hoheitsgebiet der leistungspflichtige Träger seinen Sitz hat, nicht festgestellt worden sind oder zum Ruhen gebracht worden sind, werden auf Antrag der in Betracht kommenden Person vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, sofern die früher festgestellten Ansprüche nicht durch Kapitalabfindungen abgegolten worden sind.

(5) Die Ansprüche von Personen, deren Pension oder Rente vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens festgestellt worden ist, werden auf ihren Antrag unter Berücksichtigung dieses Übereinkommens neu festgestellt. Die Ansprüche können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Neufeststellung darf nicht zur Minderung der früheren Ansprüche der in Betracht kommenden Personen führen.

(6) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder 5 binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens gestellt, so werden die Ansprüche auf Grund dieses Übereinkommens von seinem Inkrafttreten an erworben, ohne daß der in Betracht kommenden Person die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen entgegengehalten werden dürfen.

(7) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder 5 nach Ablauf von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens gestellt, so werden nicht ausgeschlossene oder verjährte Ansprüche vorbehaltlich günstigerer Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei erst vom Tag der Antragstellung an erworben.

(8) Bei der Neufeststellung von Amts wegen nach Absatz 5 werden die Ansprüche auf Grund dieses Übereinkommens mit dessen Inkrafttreten erworben.

(9) Die Anwendung des Titels III Kapitel 6 darf nicht dazu führen, daß die Ansprüche, die den in Betracht kommenden Personen am Tage des Inkrafttretens

dieses Übereinkommens zustehen, gekürzt werden. Sind an diesem Tage die nach diesen Bestimmungen geschuldeten Familienbeihilfen niedriger als die nach dem Revidierten Abkommen vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer geschuldeten Familienbeihilfen, so erhält der Empfänger den Unterschiedsbetrag, soweit der Unterschied fortbesteht, zu Lasten des zuständigen Trägers nach dem genannten Revidierten Abkommen und solange dieser Träger nach dem vorliegenden Übereinkommen zuständig bleibt.

Artikel 90. (1) Dieses Übereinkommen liegt für alle in der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt vertretenen Staaten und für Luxemburg zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden werden beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts hinterlegt.

Artikel 91. (1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die letzte Ratifikations- oder Annahmearkunde der Vertragsparteien des Revidierten Abkommens vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer hinterlegt worden ist.

(2) Für jeden anderen Unterzeichnerstaat, der dieses Übereinkommen später ratifiziert oder annimmt, tritt es am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem seine Ratifikations- oder Annahmearkunde hinterlegt worden ist.

Artikel 92. Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens tritt das Revidierte Abkommen vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer außer Kraft.

Artikel 93. (1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können andere als die in Artikel 90 Absatz 1 genannten Staaten dem Übereinkommen beitreten, wenn alle Vertragsparteien dem Beitritt zustimmen. Der Beitritt zum Übereinkommen hat dieselben Rechte und Pflichten zur Folge wie die Ratifikation oder die Annahme. Ein Beitrittsprotokoll enthält die Bestimmungen, die gegebenenfalls in diesem Zusammenhang erforderlich sind.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts hinterlegt.

(3) Dieses Übereinkommen tritt für jeden ihm beitretenden Staat am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem seine Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist.

Artikel 94. Dieses Übereinkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Danach wird es stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, wobei jede Vertragspartei berichtigt ist, das Übereinkommen durch eine an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts gerichtete Notifikation zu kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam.

Artikel 95. (1) Nach diesem Übereinkommen erworbene Ansprüche bleiben nach seiner Kündigung erhalten.

(2) Anwartschaften aus Zeiten, die vor Wirksamwerden der Kündigung zurückgelegt worden sind, werden durch die Kündigung nicht zum Erlöschen gebracht;

ihre weitere Aufrechterhaltung wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen durch die für den beteiligten Träger geltenden Rechtsvorschriften geregelt.

Artikel 96. (1) Die Anwendung dieses Übereinkommens wird durch eine Verwaltungsvereinbarung geregelt.

(2) Die Vertragsparteien oder, wenn es ihr Verfassungsrecht zuläßt, ihre zuständigen Behörden treffen die weiteren zur Anwendung dieses Übereinkommens erforderlichen Vorkehrungen.

Artikel 97. (1) Die Notifikationen nach Artikel 1 Buchstabe *b*, Artikel 4 Absatz 2, Artikel 5 Absatz 4, Artikel 6 Absatz 2, Artikel 7 Absatz 4, Artikel 9 Absatz 4, Artikel 25 Absatz 3, Artikel 61 Absatz 3 und Artikel 87 Absatz 2 werden an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts gerichtet.

(2) Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts notifiziert den Vertragsparteien und der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt

- a)* die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- b)* den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach den Artikeln 91 und 93;
- c)* jede nach Artikel 94 eingegangene Notifikation einer Kündigung und den Tag, an dem die Kündigung wirksam wird;
- d)* jede nach Absatz 1 eingegangene Notifikation.

Artikel 98. (1) Der deutsche, der französische und der niederländische Wortlaut dieses Übereinkommens sind gleichermaßen verbindlich. Sie werden im Archiv des Internationalen Arbeitsamts hinterlegt.

(2) Sobald dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, übermittelt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts dem Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen zwecks Registrierung beglaubigte Abschriften.

(3) Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts übermittelt auch jedem in der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt vertretenen Staat, Luxemburg und der Zentralkommission selbst beglaubigte Abschriften.

(4) Das Internationale Arbeitsamt fertigt eine amtliche Übersetzung in englischer Sprache an und übermittelt sie den beteiligten Staaten.

(5) Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts teilt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen zwecks Registrierung jede Ratifikation, jede Annahme, jeden Beitritt und jede Kündigung mit, die ihm notifiziert worden ist.

GESCHEHEN zu Genf am 30. November 1979 in drei Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

[A. SCHWARZ]¹
Präsident der Konferenz

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
[U. SAHM]

Für Belgien:
[A. ONKELINX]

Für Frankreich:
[S. HESSEL]

Für Luxemburg:
[J. RETTEL]

Für die Niederlande:
[R. REINHOLD SMIT]

Für das Vereinigte Königreich:²

Für die Schweiz:
[A. SCHULER]

ANHANG I

BESTIMMUNG DER HOHEITSGEBIETE UND DER STAATSANGEHÖRIGEN DER VERTRAGSPARTEIEN (ARTIKEL I BUSCHSTABE *b*)

Bundesrepublik Deutschland

Hoheitsgebiet: Der Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Staatsangehörige: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Labour Organisation — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail.

² In accordance with the provisions of article 90 (1) the Agreement was open for signature by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was represented on the Central Commission for Rhine Navigation — En vertu du paragraphe 1 de l'article 90, l'Accord était ouvert à la signature du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui était représenté à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

Belgien

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet Belgiens.

Staatsangehörige: Personen belgischer Staatsangehörigkeit.

Frankreich

Hoheitsgebiet: Das auf dem Festland gelegene Hoheitsgebiet Frankreichs.

Staatsangehörige: Personen französischer Staatsangehörigkeit.

Luxemburg

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg.

Staatsangehörige: Personen luxemburgischer Staatsangehörigkeit.

Niederlande

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in Europa.

Staatsangehörige: Personen niederländischer Staatsangehörigkeit.

Schweiz

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Staatsangehörige: Schweizer Bürger.

ANHANG II

RECHTSVORSCHRIFTEN UND SYSTEME, FÜR DIE DAS ÜBEREINKOMMEN GILT
(ARTIKEL 4 ABSATZ 1)*Bundesrepublik Deutschland*

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod);
- b) den Schutz der erwerbstätigen Mütter, soweit es sich um Leistungen handelt, die der Träger der gesetzlichen Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung zu gewähren hat;
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter und der Handwerker;
- d) die Rentenversicherung der Angestellten;
- e) die knappschaftliche Rentenversicherung, die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und die Altershilfe für Landwirte;
- f) die Unfallversicherung;
- g) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe;
- h) das Kindergeld.

Belgien

Rechtsvorschriften über

- a) die Kranken- und Invaliditätsversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Invalidität und Tod):
 - i) Systeme für die Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergleute und Personal des öffentlichen Dienstes);
 - ii) System für die Seeleute der Handelsmarine;
 - iii) System für die selbständig Erwerbstätigen;

- b) die Alters- und Hinterbliebenenrenten:
 - i) System für die Arbeitnehmer (Arbeiter, Angestellte, Bergleute und Seeleute der Handelsmarine);
 - ii) System für die selbständig Erwerbstätigen;
- c) die Entschädigung für Schäden infolge von Arbeitsunfällen:
 - i) System für die Arbeitnehmer im allgemeinen;
 - ii) System für die Seeleute;
- d) die Entschädigung für Schäden infolge von Berufskrankheiten;
- e) die Organisation der Unterstützung für unfreiwillig Arbeitslose;
- f) die Familienleistungen der Arbeitnehmer und die Familienleistungen der selbständig Erwerbstätigen.

Frankreich

Rechtsvorschriften über

- a) die Organisation der Sozialen Sicherheit;
- b) die allgemeinen Bestimmungen über das System der Sozialversicherungen für Versicherte der nichtlandwirtschaftlichen Berufe;
- c) die Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- d) die Familienleistungen;
- e) die Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft der selbständig Erwerbstätigen der nichtlandwirtschaftlichen Berufe;
- f) die Altersbeihilfe und Altersversicherung der selbständig Erwerbstätigen der nichtlandwirtschaftlichen Berufe;
- g) die Hilfe für arbeitslose Erwerbstätige;
- h) die Beihilfe für alte Arbeitnehmer, die Beihilfe für alte selbständig Erwerbstätige und die Unterstützung auf Lebenszeit.

Luxemburg

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod):
 - System für die Arbeiter;
 - System für die privaten Angestellten;
 - System für die selbständigen Berufe;
- b) die Rentenversicherung (Invalidität, Alter und Tod):
 - System für die Arbeiter;
 - System für die privaten Angestellten;
 - System für die Handwerker, Handeltreibenden und Industriellen;
- c) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- d) die Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- e) die Familienleistungen.

Niederlande

Rechtsvorschriften über

- a) die Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft;
- b) die Leistungen bei Arbeitsunfähigkeit (Invalidität, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);
- c) die Leistungen bei Alter;

- d) die Leistungen an Hinterbliebene;
- e) die Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- f) die Familienbeihilfen.

Schweiz

1. Rechtsvorschriften des Bundes über
 - a) die Krankenversicherung, einschließlich der Leistungen bei Mutterschaft;
 - b) die Invalidenversicherung;
 - c) die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
 - d) die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung;
 - e) die obligatorische Unfallversicherung (einschließlich der Berufskrankheiten);
 - f) die Arbeitslosenversicherung;
2. Rechtsvorschriften der Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft über Familienzulagen für nichtlandwirtschaftliche Arbeitnehmer.

ANHANG III

BESTIMMUNGEN, DIE UNGEACHTET DES ARTIKELS 5 ABSATZ 2 IN KRAFT BLEIBEN (ARTIKEL 5 ABSATZ 3)

Bundesrepublik Deutschland–Schweiz

- Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1964 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. September 1975, mit Ausnahme des Artikels 27.

Belgien–Schweiz

- Die sich auf die Invalidenversicherung beziehenden Bestimmungen des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 24. September 1975.

Frankreich–Schweiz

- Die sich auf die Invalidenversicherung beziehenden Bestimmungen des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 3. Juli 1975.

Niederlande–Schweiz

- Die sich auf die Invalidenversicherung beziehenden Bestimmungen des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 27. Mai 1970.

ANHANG IV

LEISTUNGEN, FÜR DIE ARTIKEL 7 ABSATZ 2 GILT (ARTIKEL 7 ABSATZ 3)

Frankreich

- Die Beihilfe für alte Arbeitnehmer;
- die Beihilfe für alte selbständig Erwerbstätige;
- die Unterstützung auf Lebenszeit.

Schweiz

- Die außerordentlichen Renten der Invalidenversicherung;
- die außerordentlichen Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- die Hilflosenentschädigungen;
- die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung.

ANHANG V

LEISTUNGEN, FÜR DIE ARTIKEL 9 ABSATZ 1 NICHT GILT
(ARTIKEL 9 ABSATZ 3)*Schweiz*

- Die außerordentlichen Renten der Invalidenversicherung;
- die außerordentlichen Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- die ordentlichen Renten der Invalidenversicherung für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind;
- die Hilflosenentschädigungen;
- die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung.

ANHANG VI

RECHTSVORSCHRIFTEN IM SINNE DES ARTIKELS 25 ABSATZ 1
(ARTIKEL 25 ABSATZ 2)*Belgien*

- Die Rechtsvorschriften über das allgemeine Invaliditätssystem;
- die Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit der selbständig Erwerbstätigen.

Frankreich

- Die Rechtsvorschriften über die Invaliditätsversicherung der Arbeitnehmer.

Niederlande

- Die Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit;
- die Rechtsvorschriften über die allgemeine Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit.

ANHANG VII

ANWENDUNG DES ABSCHNITTS 1 ODER 2 IN TITEL III KAPITEL 6
(ARTIKEL 61 ABSATZ 1)

- (1) *Abschnitt 1*
- Bundesrepublik Deutschland
 - Belgien
 - Frankreich
 - Luxemburg
 - Niederlande*
- (2) *Abschnitt 2*
- Schweiz

ANHANG VIII

BESONDERE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANWENDUNG DER
RECHTSVORSCHRIFTEN DER VERTRAGSPARTEIEN
(ARTIKEL 87 ABSATZ 1)*Anwendung der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland*

(1) *a*) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Unfallversicherung es nicht bereits vorschreiben, entschädigen die deutschen Träger nach diesen Vorschriften auch Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die vor dem 1. Januar 1919 in Elsaß-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbunds vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt S. 1289) nicht von französischen Trägern übernommen worden sind, solange der Verletzte oder Erkrankte oder seine Hinterbliebenen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnen.

b) Artikel 9 des Übereinkommens berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten und Zeiten, die außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland eingetreten bzw. zurückgelegt sind, Leistungen an Berechtigte außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland nicht oder nur unter bestimmten Voraussetzungen gezahlt werden.

(2) *a*) Für die Entscheidung, ob Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften Ausfallzeiten oder Zurechnungszeiten sind, als solche angerechnet werden, stehen die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei entrichteten Pflichtbeiträge und der Eintritt in die Versicherung einer anderen Vertragspartei den Pflichtbeiträgen nach den deutschen Rechtsvorschriften und dem Eintritt in die deutsche Rentenversicherung gleich. Bei der Ermittlung der Anzahl der Kalendermonate vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles bleiben die in diese Zeit entfallenden gleichgestellten Zeiten nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei sowie die Zeiten des Bezugs einer Rente oder Pension nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei unberücksichtigt.

b) Buchstabe *a* findet auf die pauschale Ausfallzeit keine Anwendung. Diese wird ausschließlich nach den deutschen Versicherungszeiten ermittelt.

* Mit Schreiben vom 26. Januar 1984 hat die Regierung der Niederlande, die bei der Annahme des Übereinkommens die Anwendung des Abschnitts 2 beschlossen hatte, dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts notifiziert, dass sie nach Artikel 61 Absätze 1 und 3 des Übereinkommens mit seinem Inkrafttreten den Abschnitt 1 anzuwenden beschliesst.

c) Für die Anrechnung einer Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung ist weiterhin Voraussetzung, daß der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtete Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist.

d) Für die Anrechnung deutscher Ersatzzeiten gelten ausschließlich die innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften.

e) Abweichend von Buchstabe d) gilt für Versicherte der deutschen Rentenversicherung, die in der Zeit vom 1. Januar 1948 bis zum 31. Juli 1963 in den in dieser Zeit unter niederländischer Verwaltung stehenden deutschen Gebieten wohnten, folgendes: Die Entrichtung von Beiträgen zur niederländischen Versicherung in dieser Zeit steht für die Anrechnung deutscher Ersatzzeiten nach Paragraph 1251 Absatz 2 der Reichsversicherungsordnung oder entsprechender Bestimmungen der Ausübung einer versicherungspflichtigen Beschäftigung oder Tätigkeit nach deutschen Rechtsvorschriften gleich.

(3) Ergeben sich aus der Durchführung des Übereinkommens für einzelne Träger der Krankenversicherung außergewöhnliche Belastungen, so können diese ganz oder teilweise ausgeglichen werden. Über den Ausgleich entscheidet der Bundesverband der Ortskrankenkassen in seiner Eigenschaft als Verbindungsstelle (Krankenversicherung) im Einvernehmen mit den übrigen Spitzenverbänden der Krankenversicherungsträger. Die zur Durchführung des Ausgleichs erforderlichen Mittel werden durch Umlage auf sämtliche Träger der Krankenversicherung im Verhältnis der durchschnittlichen Mitgliederzahl des Vorjahrs mit Ausnahme der Rentner aufgebracht.

(4) Die deutschen Träger der Rentenversicherung wenden Artikel 33 Absatz 5 des Übereinkommens nicht an, wenn

- a) die vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Berechnung der Rente anzuwenden sind;
- b) eine Zurechnungszeit in Betracht kommt oder
- c) ein Kinderzuschuß oder ein Betrag, um den sich die Waisenrente erhöht, in Betracht kommt.

(5) Für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und für die Altershilfe für Landwirte gilt Titel III Kapitel 2 nicht.

(6) Paragraph 1233 Reichsversicherungsordnung und Paragraph 10 Angestelltenversicherungsgesetz in der Fassung des Rentenreformgesetzes vom 16. Oktober 1972, welche die freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung regeln, werden auf Personen, für welche das Übereinkommen gilt, wie folgt angewandt: Freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung dürfen bei Erfüllung der allgemeinen Voraussetzungen entrichtet werden, wenn

- a) die betreffende Person ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat;
- b) die betreffende Person ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei hat und zu irgendeinem Zeitpunkt vorher in der deutschen Rentenversicherung pflichtversichert oder freiwillig versichert war;
- c) die betreffende Person ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines Drittstaats hat, in der deutschen Rentenversicherung für wenigstens 60 Monate Beiträge entrichtet hat oder nach den vorher geltenden Übergangbestimmungen zur freiwilligen Versicherung berechtigt war und nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei nicht pflichtversichert oder freiwillig versichert ist.

(7) Für die Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Rentner stehen Zeiten der Mitgliedschaft in einer gesetzlichen Krankenversicherung einer anderen Vertragspartei Zeiten der Mitgliedschaft in der deutschen gesetzlichen

Krankenversicherung und Zeiten der Verheiratung mit einem Mitglied einer gesetzlichen Krankenversicherung einer anderen Vertragspartei Zeiten der Verheiratung mit einem Mitglied der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung gleich.

(8) *a)* Zu den Sachleistungen im Sinne des Übereinkommens gehört der Entbindungspauschbetrag nach den deutschen Rechtsvorschriften.

b) Für die Gewährung des Entbindungspauschbetrags nach den deutschen Rechtsvorschriften werden auch die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zur ausreichenden und zweckmäßigen ärztlichen Betreuung während der Schwangerschaft gehörenden und in Anspruch genommenen ärztlichen Untersuchungen berücksichtigt.

(9) Versicherungslastregelungen in den von der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Staatsverträgen bleiben unberührt.

(10) Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Übereinkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder Übereinkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so läßt der deutsche Träger bei Anwendung des Übereinkommens das andere Abkommen oder Übereinkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt. Dies gilt nicht, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

(11) Die nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten bleiben bei der Mindestzahl von Versicherungsjahren als Voraussetzung für die Berechnung der Rente nach Mindesteinkommen nach den deutschen Rechtsvorschriften unberücksichtigt.

(12) Zu den Familienleistungen im Sinne dieses Übereinkommens gehören nicht die Waisenrenten nach den deutschen Rechtsvorschriften.

Anwendung der belgischen Rechtsvorschriften

(1) Übt der Rheinschiffer, der den belgischen Rechtsvorschriften für die selbständig Erwerbstätigen untersteht, gleichzeitig im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei eine Erwerbstätigkeit als Arbeitnehmer aus, so wird bei der Feststellung der Verpflichtungen, die sich aus den belgischen Rechtsvorschriften über die soziale Stellung der selbständig Erwerbstätigen ergeben, diese zweite Tätigkeit einer in Belgien ausgeübten unselbständigen Tätigkeit gleichgestellt.

(2) Für die Anwendung der belgischen Rechtsvorschriften wird eine in Artikel 28 Absatz 3 Buchstabe *a* Ziffer ii des Übereinkommens genannte Zeit nur berücksichtigt, wenn der Rheinschiffer während dieser Zeit arbeitsunfähig im Sinne der belgischen Rechtsvorschriften war.

(3) Bei der Anwendung des Artikels 33 des Übereinkommens werden die Zeiten der Altersversicherung, die vor dem Inkrafttreten der belgischen Rechtsvorschriften über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit der selbständig Erwerbstätigen nach den belgischen Rechtsvorschriften über die selbständig Erwerbstätigen zurückgelegt worden sind, als Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

(4) Für die Anwendung des Titels III Kapitel 6 des Übereinkommens durch den zuständigen belgischen Träger gilt das Kind als in dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei aufgezogen, in dem es wohnt.

(5) Auf Personen, deren Ansprüche auf die Sachleistungen der Krankenversicherung sich nach den belgischen Rechtsvorschriften über die Kranken- und Invaliditätsversicherung für die selbständig Erwerbstätigen richten, finden die Bestimmungen des Titels III Kapitel 1 des Übereinkommens mit folgender Maßgabe Anwendung:

a) Bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als Belgien haben die in Betracht kommenden Personen

- i) bei Krankenhausaufenthalt Anspruch auf die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei vorgesehenen Sachleistungen;
 - ii) in bezug auf die anderen nach den belgischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Sachleistungen Anspruch auf Erstattung der Kosten dieser Leistungen durch den zuständigen belgischen Träger in Höhe der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei vorgesehenen Sätzen;
- b) bei Wohnen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als Belgien haben die in Betracht kommenden Personen Anspruch auf die nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei vorgesehenen Sachleistungen unter der Bedingung, daß sie den zu diesem Zweck nach den belgischen Rechtsvorschriften vorgesehenen zusätzlichen Beitrag an den zuständigen belgischen Träger entrichten.

Anwendung der französischen Rechtsvorschriften

(1) Die Beihilfe für alte Arbeitnehmer wird unter den von den französischen Rechtsvorschriften für die französischen Arbeitnehmer vorgesehenen Bedingungen allen vom Übereinkommen erfaßten Arbeitnehmern gewährt, die bei der Antragstellung im französischen Hoheitsgebiet wohnen.

(2) Das Übereinkommen berührt nicht die französischen Rechtsvorschriften nach denen für die Begründung des Anspruchs auf die Beihilfe für alte Arbeitnehmer nur die Zeiten unselbständiger Arbeit oder diesen gleichgestellte Zeiten berücksichtigt werden, die im Gebiet der europäischen und der überseeischen Departements (Guadeloupe, Guayana, Martinique und Réunion) der Französischen Republik zurückgelegt worden sind.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für die Beihilfe für alte selbständig Erwerbstätige entsprechend.

Anwendung der luxemburgischen Rechtsvorschriften

(1) Abweichend von Artikel 89 Absatz 2 des Übereinkommens werden die Versicherungszeiten oder gleichgestellten Zeiten, die vor dem 1. Januar 1946 nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung (Invalidität, Alter und Tod) zurückgelegt worden sind, bei der Anwendung dieser Rechtsvorschriften nur insoweit berücksichtigt, als die Anwartschaften am 1. Februar 1970 aufrechterhalten waren oder später allein nach diesen Rechtsvorschriften oder nach den geltenden oder von Luxemburg noch zu schließenden zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit wieder aufgelebt sind. Sind mehrere Abkommen anwendbar, so werden die Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten von dem am weitesten zurückliegenden Zeitpunkt an berücksichtigt.

(2) Für den Anspruch auf den Grundbetrag der luxemburgischen Renten werden die Versicherungszeiten, die von nicht im luxemburgischen Hoheitsgebiet wohnenden Erwerbstätigen nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, den Wohnzeiten gleichgestellt.

(3) Abweichend von Artikel 33 des Übereinkommens wird der zu Lasten des Staates und der Gemeinden gehende Grundbetrag der luxemburgischen Renten nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften berechnet.

(4) Der Zusatzbetrag, der gegebenenfalls zur Erreichung der Mindestrente geschuldet wird, die Kinderzulage sowie die besonderen Erhöhungsbeträge werden im selben Verhältnis gewährt wie der zu Lasten des Staates und der Gemeinden gehende Grundbetrag.

Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften

(1) Krankenversicherung

a) Titel III Kapitel 1 des Übereinkommens gilt in bezug auf Sachleistungen nur für Personen, die auf Grund der im Krankenkassengesetz (Ziekenfondswet) genannten Pflichtversich-

erung, Alterskrankenversicherung oder freiwilligen Versicherung Anspruch auf Sachleistungen haben.

b) Wer eine Altersrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften und zugleich eine Rente nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei bezieht, gilt für die Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens als anspruchsberechtigt in bezug auf Sachleistungen, wenn er, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 8, die für die Zulassung zu der im Krankenkassengesetz genannten Alterskrankenversicherung oder freiwilligen Versicherung erforderlichen Voraussetzungen erfüllt. Dies gilt auch für eine verheiratete Frau, deren Ehemann zum Bezug einer Altersrente für Eheleute nach den niederländischen Rechtsvorschriften berechtigt ist und die für die Zulassung zu der im Krankenkassengesetz genannten Alterskrankenversicherung oder freiwilligen Versicherung erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.

c) Ein nach den niederländischen Rechtsvorschriften zum Bezug einer Altersrente Berechtigter, der im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als die Niederlande wohnt, hat, wenn er der im Krankenkassengesetz genannten Alterskrankenversicherung oder freiwilligen Versicherung angeschlossen ist, für sich selbst und gegebenenfalls für seine Familienangehörigen einen Beitrag zu entrichten, der auf der Grundlage der Hälfte der durchschnittlichen Kosten berechnet wird, die in den Niederlanden für die ärztliche Betreuung einer älteren Person und ihrer Familienangehörigen entstehen. Dieser Beitrag wird zu Lasten der vom Krankenkassengesetz geregelten Pflichtversicherung um einen Betrag gekürzt, der der Kürzung entspricht, die zu Lasten der vorgenannten Pflichtversicherung den in den Niederlanden wohnhaften und der Alterskrankenversicherung angeschlossen Personen gewährt wird, deren Beiträge auf derselben Grundlage festgesetzt werden.

d) Eine Person, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften nicht zum Bezug einer Altersrente berechtigt ist und, wenn sie verheiratet ist, deren Ehegatte nach diesen Rechtsvorschriften keinen Anspruch auf eine Altersrente für Eheleute hat, hat, wenn sie im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als die Niederlande wohnt und der im Krankenkassengesetz genannten freiwilligen Versicherung angeschlossen ist, für sich und gegebenenfalls für jeden ihrer Familienangehörigen, der das 16. Lebensjahr vollendet hat, einen Beitrag zu entrichten, der dem Durchschnitt der Beiträge entspricht, die von den niederländischen Krankenkassen für die in den Niederlanden wohnhaften freiwillig Versicherten festgesetzt werden. Dieser Beitrag wird auf volle Gulden aufgerundet.

(2) *Allgemeine Altersversicherung*

a) Als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten gelten auch Zeiten vor dem 1. Januar 1957, in denen die in Betracht kommende Person, die die Voraussetzungen für die Gleichstellung dieser Zeiten mit Versicherungszeiten nicht erfüllt, nach vollendetem 15. Lebensjahr im Hoheitsgebiet der Niederlande gewohnt hat oder in denen sie, während sie im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnte, in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* des Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs eine unselbständige Tätigkeit für einen in den Niederlanden ansässigen Arbeitgeber ausgeübt hat.

b) Die nach Buchstabe *a* in Betracht kommenden Zeiten bleiben unberücksichtigt, wenn sie mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Staates als die Niederlande über Altersrenten zurückgelegt worden sind.

c) Für eine verheiratete Frau, deren Ehemann Anspruch auf eine Rente nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung hat, werden als Versicherungszeiten auch Zeiten berücksichtigt, die vor dem Tag liegen, an dem die Frau das 65. Lebensjahr vollendet, und in denen sie als verheiratete Frau im Hoheitsgebiet einer oder mehrerer Vertragsparteien gewohnt hat, wenn diese Zeiten mit den Versicherungszeiten, die von ihrem Ehemann nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und mit den nach Buchstabe *a* zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenfallen.

d) Für eine verheiratete Frau bleiben die auf Grund des Buchstabens *c* in Betracht kommenden Zeiten unberücksichtigt, wenn sie mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften eines anderen Staates als die Niederlande über Altersrenten zurückgelegt worden sind, oder mit Zeiten, in denen sie eine Altersrente nach solchen Rechtsvorschriften bezogen hat.

e) Für eine Frau, die verheiratet war und deren Ehemann den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung unterstanden hat oder der angesehen wird, als habe er Versicherungszeiten nach Buchstabe *a* zurückgelegt, gelten die Buchstaben *c* und *d* entsprechend.

f) Zeiten vor dem 1. Januar 1957 werden bei der Berechnung der Altersrente nur berücksichtigt, wenn die in Betracht kommende Person nach Vollendung des 59. Lebensjahrs sechs Jahre im Hoheitsgebiet einer oder mehrerer Vertragsparteien gewohnt hat und im Hoheitsgebiet einer dieser Vertragsparteien wohnt.

(3) *Allgemeine Witwen- und Waisenversicherung*

a) Für die Anwendung des Artikels 33 des Übereinkommens gelten als nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Witwen- und Waisenversicherung zurückgelegte Versicherungszeiten auch Zeiten vor dem 1. Oktober 1959, in denen der Verstorbene nach vollendetem 15. Lebensjahr im Hoheitsgebiet der Niederlande gewohnt hat oder in denen er, während er im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnte, in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* des Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs eine unselbständige Tätigkeit für einen in den Niederlanden ansässigen Arbeitgeber ausgeübt hat.

b) Die nach Buchstabe *a* in Betracht kommenden Zeiten bleiben unberücksichtigt, wenn sie mit Versicherungszeiten zusammenfallen, die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei über Leistungen an Hinterbliebene zurückgelegt worden sind.

(4) *Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit*

Bei der Anwendung des Artikels 33 des Übereinkommens verfahren die niederländischen Träger nach folgenden Bestimmungen:

a) War der Rheinschiffer bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität Arbeitnehmer, so setzt der zuständige Träger den Betrag der Geldleistungen nach den Vorschriften des Gesetzes vom 18. Februar 1966 über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit fest, wobei berücksichtigt werden

- Versicherungszeiten, die nach dem vorgenannten Gesetz vom 18. Februar 1966 zurückgelegt worden sind,
- Versicherungszeiten, die nach vollendetem 15. Lebensjahr nach dem Gesetz vom 11. Dezember 1975 über die Arbeitsunfähigkeit zurückgelegt worden sind, soweit sie nicht mit Versicherungszeiten, welche die in Betracht kommende Person nach dem vorgenannten Gesetz vom 18. Februar 1966 zurückgelegt hat, zusammenfallen,
- Zeiten unselbständiger Arbeit und gleichgestellte Zeiten, die vor dem 1. Juli 1967 in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* des Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs für einen in den Niederlanden ansässigen Arbeitgeber zurückgelegt worden sind;

b) war der Rheinschiffer bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit mit anschließender Invalidität selbständig Erwerbstätiger, so setzt der zuständige Träger den Betrag der Geldleistungen nach den Vorschriften des Gesetzes vom 11. Dezember 1975 über die Arbeitsunfähigkeit fest, wobei berücksichtigt werden

- Versicherungszeiten, die von der in Betracht kommenden Person nach vollendetem 15. Lebensjahr nach dem vorgenannten Gesetz vom 11. Dezember 1975 zurückgelegt worden sind,
- Versicherungszeiten, die nach dem Gesetz vom 18. Februar 1966 über die Versicherung gegen Arbeitsunfähigkeit zurückgelegt worden sind, soweit sie nicht mit Versicherungszeiten,

die nach dem vorgenannten Gesetz vom 11. Dezember 1975 zurückgelegt worden sind, zusammenfallen,

- Zeiten unselbständiger Arbeit und gleichgestellte Zeiten, die vor dem 1. Juli 1967 in den Niederlanden oder an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *m* des Übereinkommens bezeichneten Fahrzeugs für einen in den Niederlanden ansässigen Arbeitgeber zurückgelegt worden sind.

(5) *Freiwillige Weiterversicherung*

Der Grundsatz der Gleichbehandlung nach Artikel 7 des Übereinkommens gilt nicht in bezug auf die Entrichtung gekürzter Beiträge zu den freiwilligen Alters- und Hinterbliebenenversicherungen.

Anwendung der schweizerischen Rechtsvorschriften

(1) Der in Artikel 7 des Übereinkommens vorgesehene Grundsatz der Gleichbehandlung gilt nicht in bezug auf die Rechtsvorschriften des Bundes über

- a) die freiwillige Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung der Schweizer Bürger im Ausland;
- b) die Fürsorgeleistungen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung für Schweizer zer Bürger im Ausland.

(2) Die in den Rechtsvorschriften des Bundes über die Invalidenversicherung vorgesehenen Maßnahmen beruflicher Art, Maßnahmen für die Sonderschulung und Maßnahmen für die Betreuung hilfloser Minderjähriger gelten als Geldleistungen.

(3) Anspruch auf Eingliederungsmaßnahmen nach den Rechtsvorschriften des Bundes über die Invalidenversicherung haben

- a) Rheinschiffer, wenn sie, unmittelbar bevor diese Maßnahmen in Betracht kommen, in einem auf Dauer angelegten, vollen Beschäftigungsverhältnis auf einem in der Schweiz eingetragenen Rheinschiff standen;
- b) nichterwerbstätige Ehefrauen und Witwen sowie minderjährige Kinder von Rheinschiffen, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben und wenn sie, unmittelbar bevor diese Maßnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres dort gewohnt haben. Die Wohndauer gilt als nicht unterbrochen, wenn die Dauer des Aufenthaltes außerhalb des Hoheitsgebietes der Schweiz zwei Monate im Laufe eines Jahres nicht übersteigt;
- c) minderjährige Kinder von Rheinschiffen außerdem, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

(4) Artikel 35 Absatz 3 des Übereinkommens wird nur im Falle von Invalidität und zwar wie folgt angewendet: Ein Rheinschiffer, der seine Beschäftigung auf einem in der Schweiz eingetragenen Rheinschiff infolge Krankheit oder Unfall aufgeben muß, dessen Invalidität aber in diesem Land festgestellt wird, gilt für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Zeitpunkt der zur Invalidität führenden Arbeitsunterbrechung an, als Versicherter im Sinne der schweizerischen Rechtsvorschriften.

(5) In bezug auf Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens gilt folgendes:

- a) Rheinschiffer haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die außerordentlichen Renten der Invalidenversicherung, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, ab welchem sie die Rente verlangen, ununterbrochen während fünf Jahren in der Schweiz gewohnt haben.
- b) Rheinschiffer beziehungsweise deren Hinterlassene haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die außerordentlichen Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie vor dem Zeitpunkt, ab welchem sie die Rente verlangen, im Falle einer Altersrente

während zehn Jahren, davon fünf aufeinanderfolgenden Jahren, unmittelbar vor dem genannten Zeitpunkt, und im Falle einer Hinterlassenenrente oder einer eine Hinterlassenen- oder Invalidenrente ablösenden Altersrente während fünf aufeinanderfolgenden Jahren unmittelbar vor dem genannten Zeitpunkt in der Schweiz gewohnt haben.

- c) Rheinschiffer beziehungsweise deren Hinterlassene haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben und sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, ab welchem sie die Ergänzungsleistungen verlangen, ununterbrochen während fünfzehn Jahren dort gewohnt haben.
- d) Die Wohndauer nach den Buchstaben *a* bis *c* gilt als nicht unterbrochen, wenn die Dauer des Aufenthaltes außerhalb des Hoheitsgebietes der Schweiz drei Monate im Laufe eines Kalenderjahres nicht übersteigt.

SCHLUSSAKTE DER MIT DER REVISION DES REVIDIERTEN ABKOMMENS VOM 13. FEBRUAR 1961 ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT DER RHEINSCHIFFER BEAUFTRAGTEN REGIERUNGSKONFERENZ

(1) Die mit der Revision des Revidierten Abkommens vom 13. Februar 1961 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer beauftragte Regierungskonferenz wurde vom Internationalen Arbeitsamt (IAA) nach Genf einberufen, um das Übereinkommen endgültig anzunehmen, dessen Bestimmungen von der Zentralen Verwaltungsstelle für die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer unter technischer Mitwirkung des IAA ausgearbeitet und auf der in Straßburg vom 13. bis 16. März 1979 abgehaltenen 19. Tagung der Zentralen Verwaltungsstelle angenommen worden waren.

(2) Die Regierungskonferenz tagte vom 27. bis 30. November 1979 in Genf. Die Regierungen folgender Staaten waren vertreten: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Luxemburg, die Niederlande, Österreich und die Schweiz. Der Verwaltungsrat des IAA war durch eine dreigliedrige Delegation bestehend aus Herrn Zenger, Regierungsvertreter, Herrn Verschueren, Arbeitgebervertreter, und Herrn Clivaz, Arbeitnehmervertreter, vertreten. Außerdem nahmen an der Konferenz folgende internationale Organisationen teil: die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt, die Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa, die Kommission der Europäischen Gemeinschaften und die Internationale Vereinigung für Soziale Sicherheit.

(3) Zu Artikel 33 Absatz 3 des Übereinkommens wurde von der Delegation der Niederlande eine ergänzende Bestimmung über die Berechnung der Leistungen bei Invalidität und Tod vorgeschlagen, deren Höhe nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängt, um die Berechnungsmethode für diese Leistungen bei unvollständigem Versicherungsverlauf zu berichtigen. Da von der Regierung der Niederlande im Hinblick auf eine Revision der Verordnung Nr. 1408/71 des Rates der Europäischen Gemeinschaften ein ähnlicher Vorschlag unterbreitet worden ist, vertrat die Regierungskonferenz die Auffassung, daß das betreffende Problem erneut in der Zentralen Verwaltungsstelle für die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer behandelt werden sollte, wenn im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften eine geeignete Lösung dafür gefunden worden ist.

(4) Die Regierungskonferenz nahm am 30. November 1979 das neue Übereinkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer endgültig an, das vom Vorsitzenden der Konferenz unterzeichnet wurde. Das Übereinkommen, das im Sinne der Zusammenstellung der Entscheidungen der Regierungskonferenz durchzuführen

und auszulegen ist, liegt nach seinem Artikel 90 für die in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Staaten und für Luxemburg zur Unterzeichnung und Ratifikation sowie unter den in seinem Artikel 93 genannten Bedingungen für andere Staaten zum Beitritt auf. Es ist von den Bevollmächtigten der beteiligten Regierungen vor dem 1. September 1980 in Genf zu unterzeichnen; es soll nach den im Übereinkommen vorgesehenen Bedingungen so bald wie möglich ratifiziert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter diese Schlußakte unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am 30. November 1979 in drei Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache. Diese Urschriften werden beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes hinterlegt; dieser übermittelt jeder der in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Regierungen sowie der Regierung von Luxemburg und der genannten Kommission beglaubigte Abschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[A. SCHWARZ]¹

Für Österreich:

Für Belgien:

[J. DONIS]

Für Frankreich:

[S. DARMON]

Für Luxemburg:

[C. REIFFERS]

Für die Niederlande:

[VAN NIJNANTEN]

Für die Schweiz:

[A. SCHULER]

Für die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt:

[DOERFLINGER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Labour Organisation — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation internationale du Travail.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN: ADOPTED BY THE GOVERNMENTAL CONFERENCE RESPONSIBLE FOR REVISING THE AGREEMENT OF 13 FEBRUARY 1961 CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN (REVISED),⁴ GENEVA, 30 NOVEMBER 1979

The Contracting Parties to the Agreement of 13 February 1961 concerning the Social Security of Rhine Boatmen (revised),⁴ the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation,

Having decided to substitute a new agreement for this Agreement, and having for this purpose appointed their plenipotentiaries, whose full powers have been found to be in good and due form,

Have adopted the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement,

(a) The term “Contracting Party” means any State which has deposited an instrument of ratification, of acceptance or of accession, in accordance with the provisions of Article 90, paragraph 2, or of Article 93, paragraph 2;

(b) The terms “territory of a Contracting Party” and “national of a Contracting Party” are defined in Annex I; each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex I;

(c) The term “legislation” means any laws, regulations or other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Agreement or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which relate to the social security branches and schemes specified in Article 3, paragraphs 1 and 2;

¹ Translation supplied by the International Labour Organisation.

² Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 1 December 1987, i.e., the first day of the third month following the month of deposit with the Director-General of the International Labour Office of the last of the instruments of ratification or acceptance of the Contracting Parties to the Agreement concerning the social security of Rhine Boatmen (revised) of 13 February 1961, in accordance with article 91 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Belgium	23 September 1987
France	21 September 1984
Germany, Federal Republic of	20 December 1983
Luxembourg	17 February 1983
Netherlands	25 June 1981 A
Switzerland	30 November 1984

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 717, p. 3.

(d) The term “social security convention” means any bilateral or multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are, or may subsequently be, bound exclusively, and any multilateral instrument by which at least two Contracting Parties and one or more other States are, or may subsequently be, bound in the field of social security in respect of all or of part of the social security branches and schemes specified in Article 3, paragraphs 1 and 2, as well as any agreements concluded pursuant to the said instruments;

(e) The term “competent authority” means the Minister, Ministers or other corresponding authority responsible for the social security schemes applicable to Rhine boatmen in all or any part of the territory of each Contracting Party;

(f) The term “institution” means the body or authority responsible for applying all or part of the legislation of each Contracting Party;

(g) The term “competent institution” means:

- (i) In relation to a social insurance scheme, either the institution with which the person concerned is insured when he claims benefit, or the institution from which he is entitled to receive benefit, or would be entitled to receive benefit, if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated, or the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- (ii) In relation to a scheme other than a social insurance scheme, or in relation to a family benefits scheme, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;
- (iii) In relation to a scheme concerning an employer’s liability in respect of benefits referred to in Article 3, paragraph 1, either the employer or his insurer or, in default thereof, the body or authority designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(h) The term “competent State” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(i) The term “residence” means ordinary residence;

(j) The term “temporary residence” means a temporary stay;

(k) The term “institution of the place of residence” means the institution empowered, under the Contracting Party’s legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(l) The term “institution of the place of temporary residence” means the institution empowered, under the Contracting Party’s legislation which it applies, to pay the benefits in question at the place of temporary residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(m) The term “Rhine boatman” means an employed person or a self-employed person, as well as any person treated as such under the legislation applicable, who works on board a vessel used commercially for Rhine navigation and who holds the certificate provided for in Article 22 of the revised Agreement on Rhine Navigation signed at Mannheim on 17 October 1868, regard being had to the amendments made and to be made to that instrument as well as to the relative regulations for its application;

(n) The term “auxiliary worker” means a Rhine boatman temporarily employed in order to complete or strengthen the crew in accordance with the Rhine regulations or for the purpose of handling the ship in port;

(o) The term “members of the family” means persons defined or recognised as such, or designated as members of the household, by the legislation applied by the institution responsible for paying benefits, or in the cases referred to in Article 16, paragraph 1, subparagraphs (a) and (c), and in Article 21, paragraph 6, by the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside; where, however, that legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family or members of the household, that condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned; where such legislation does not permit the members of the family to be determined, the institution of the place of temporary residence shall refer to the legislation which the competent institution applies;

(p) The term “survivors” means the persons defined or recognised as such by the legislation under which the benefits are granted; where, however, this legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied if the persons concerned were mainly maintained by the deceased;

(q) The term “periods of insurance” means periods of contributions, employment, occupational activity or residence as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and include, as appropriate, those which were not completed in the occupation of Rhine boatman, and any other periods in so far as they are regarded by that legislation as equivalent to periods of insurance;

(r) The terms “periods of employment” and “periods of occupational activity” mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and any other periods in so far as they are regarded by that legislation as equivalent to periods of employment or occupational activity;

(s) The term “periods of residence” means periods of residence defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(t) The term “benefits” means all benefits in kind and in cash, and pensions, provided in respect of the contingency concerned, and includes:

- (i) Benefits in kind, and benefits aimed at prevention, rehabilitation and occupational retraining;
- (ii) Benefits in cash, pensions and all components thereof, provided out of public funds and all increases, revaluation allowances or supplementary allowances unless otherwise specified in this Agreement, and any benefits awarded for the purpose of maintaining or improving earning capacity, lump sum benefits which may be paid in lieu of pensions and, as appropriate, any payments made by way of refund of contributions;

(u) (i) The term “family benefits” means any benefits in kind or in cash, including family allowances, granted to offset family maintenance costs, with the exception of increases in, or supplements to, pensions provided for the members of the family or recipients of such pensions;

(ii) The term “family allowances” means periodical cash benefits granted according to the number and age of children;

(v) The term “death grant” means any lump sum payable in the event of death, other than the lump sum benefits mentioned in subparagraph (t) (ii) of this Article;

(w) The term “contributory” applies to benefits, the award of which depends either on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to legislation or schemes which provide for such benefits; benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and the legislation or schemes under which they are exclusively awarded, are said to be “non-contributory”;

(x) The term “benefits granted under transitional arrangements” means benefits granted to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, or benefits granted provisionally in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Contracting Party;

(y) The term “Administrative Centre” means the Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen referred to in Article 71.

Article 2. 1. Subject to the provisions of Article 9, paragraph 2, and of Article 54, this Agreement applies, in the territory of the Contracting Parties, to all persons who are or may be subject, in the capacity of Rhine boatmen, to the legislation of one or more of the Contracting Parties, as well as to members of their families and their survivors.

2. This Agreement does not apply to persons who exercise their occupational activity on board:

- (a) A sea-going vessel recognised as such by the legislation of the State whose flag it flies;
- (b) A vessel used exclusively or mainly in river or sea ports.

Article 3. 1. This Agreement applies to all legislation governing the following branches of social security:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Invalidity benefits;
- (c) Old-age benefits;
- (d) Survivors' benefits;
- (e) Benefits in respect of occupational injuries and diseases;
- (f) Death grants;
- (g) Unemployment benefits;
- (h) Family benefits.

2. This Agreement applies to all general social security schemes and special schemes, whether contributory or non-contributory, including employers' liability schemes in respect of the benefits referred to in the preceding paragraph. Bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties shall determine, as far as possible, the conditions under which this Agreement shall apply to schemes established by means of collective agreements made compulsory by decision of the public authorities.

3. This Agreement does not apply to social or medical assistance schemes or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

Article 4. 1. Annex II specifies, in respect of each Contracting Party, the legislation and schemes referred to in Article 3, paragraphs 1 and 2.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex II as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months of the date of publication of such legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification or acceptance of this Agreement, on the date of ratification or acceptance.

Article 5. 1. The provisions of this Agreement shall not affect obligations under any Convention adopted by the International Labour Conference.

2. This Agreement replaces, in respect of persons to whom it is applicable, any social security conventions binding:

- (a) Two or more Contracting Parties exclusively; or
- (b) At least two Contracting Parties and one or more other States in respect of cases calling for no action on the part of an institution of one of the latter States.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, two or more Contracting Parties may keep in force, by mutual agreement, as regards the persons to whom this Agreement applies, the provisions of social security conventions by which they are bound by specifying them in Annex III, in so far as they are provisions at least as favourable for the persons concerned as those of this Agreement. However, this Agreement shall apply in all cases requiring action on the part of an institution of a Contracting Party other than those which are bound by the provisions kept in force in accordance with the preceding sentence.

4. Two or more Contracting Parties which are bound by the provisions specified in Annex III may, by mutual agreement, make appropriate amendments to that Annex by giving notice thereof in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1.

Article 6. 1. Two or more Contracting Parties may, if need be, conclude with each other supplementary agreements founded on the principles of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall give notice in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any Agreement which it concludes by virtue of the preceding paragraph, and of any subsequent amendments or denunciation of such an Agreement. Such notice shall be given within three months of the date of entry into force of that Agreement or of its amendment, or of the date on which its denunciation takes effect.

Article 7. 1. Unless otherwise specified in this Agreement, persons who are on board a vessel referred to in Article 1, subparagraph (m), or who are resident in the territory of a Contracting Party and to whom this Agreement is applicable, shall have the same rights and obligations under the legislation of every Contracting Party as the nationals of such Party.

2. However, entitlement to special non-contributory benefits granted to persons who cannot qualify for normal benefits may be made conditional upon the beneficiary having resided in the territory of the Contracting Party concerned or, in

the case of survivors' benefits, on the deceased having resided there for a period which may not be set:

- (a) At more than five consecutive years immediately preceding the lodging of the claim for invalidity benefits, or immediately preceding death for survivors' benefits;
- (b) At more than ten years between the age of sixteen and the pensionable age, of which it may be required that five consecutive years shall immediately precede the lodging of the claim for old-age benefits.

3. Annex IV specifies for each Contracting Party concerned the benefits provided under its legislation to which the provisions of the preceding paragraph are applicable.

4. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex IV. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months of the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification or acceptance of this Agreement, on the date of that ratification or acceptance.

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the legislation of any Contracting Party in so far as it concerns participation in social security administration or membership of social security tribunals.

Article 8. 1. The provisions of the legislation of a Contracting Party which make admission to voluntary insurance or optional continued insurance conditional upon residency in the territory of that Party shall not apply to persons to whom this Agreement is applicable and who reside in the territory of another Contracting Party, provided that they were last subject to the legislation of the first Party as Rhine boatmen.

2. Where a Rhine boatman applies for admission to voluntary or optional continued insurance by virtue of the legislation of a Contracting Party which makes admission to voluntary or optional continued insurance conditional upon the completion of periods of insurance, the periods of insurance which he completed under the legislation of any other Contracting Party shall be taken into account, to the extent necessary, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

Article 9. 1. Unless otherwise specified in this Agreement, neither invalidity cash benefits, old-age or survivors' cash benefits, pensions in respect of occupational injuries or diseases, nor death grants, payable under the legislation of one or more Contracting Parties, shall be liable to reduction, modification, suspension, suppression or forfeiture by reason of the fact that the beneficiary is resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not affect the provisions of the legislation of a Contracting Party, or those of any social security Convention binding a Contracting Party with another State, which provide for the payment of the benefits referred to in that paragraph to beneficiaries residing outside the territories of the Parties to this Agreement.

3. However, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the following benefits, in so far as they are specified in Annex V:

- (a) Special non-contributory benefits granted to invalids who are unable to earn a living;
- (b) Special non-contributory benefits granted to persons not entitled to normal benefits;
- (c) Benefits granted under transitional arrangements;
- (d) Special benefits granted as assistance, or in case of need.

4. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex V. If such an amendment results from the adoption of new legislation, such notice shall be given within three months from the date of publication of that legislation or, in the case of legislation published before the date of ratification or acceptance of this Agreement, on the date of that ratification or acceptance.

5. Where the legislation of a Contracting Party makes the repayment of contributions conditional upon the person concerned having ceased to be subject to compulsory insurance, that condition shall not be regarded as fulfilled so long as that person is subject to compulsory insurance under the legislation of any other Contracting Party.

Article 10. The rules governing changes in rates of benefit laid down in the legislation of a Contracting Party shall be applicable to benefits payable under such legislation in accordance with the provisions of this Agreement.

TITLE II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 11. 1. A Rhine boatman shall be subject to the legislation of one Contracting Party only.

2. A Rhine boatman shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking which owns the vessel referred to in Article 1, subparagraph (m), has its principal place of business and on board which the boatman follows his occupation. However, if the principal place of business of that enterprise is not situated in the territory of a Contracting Party, the Rhine boatman shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory there is a branch or permanent agency of the said enterprise.

3. A Rhine boatman who uses his own boat shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory his undertaking has its principal place of business. If the principal place of business of his undertaking is not situated in the territory of any Contracting Party, he, and any other Rhine boatmen who follow their occupation on that vessel, shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the place of registration, or the home port, of the said vessel is located.

4. An auxiliary worker shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident.

Article 12. 1. The provisions of Article 11 shall not apply to voluntary insurance or optional continued insurance, except where, in respect of any of the branches

of social security referred to in Article 3, paragraph 1, there exists only a scheme of voluntary insurance under the legislation of the Contracting Party concerned.

2. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in affiliation to a compulsory insurance scheme and at the same time permit membership of one or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be subject exclusively to the compulsory insurance scheme. However, in respect of invalidity, old-age and death (pensions), the provisions of the legislation of any Contracting Party permitting simultaneous affiliation to a voluntary insurance or optional continued insurance scheme under that legislation and to a compulsory insurance scheme under the legislation of another Contracting Party shall not be affected.

3. Where the application of the legislation of two or more Contracting Parties would result in the possibility of membership of two or more voluntary insurance or optional continued insurance schemes, the person concerned shall be admitted solely to the voluntary insurance or optional continued insurance scheme of the Contracting Party in whose territory he is resident or of which he is a national.

Article 13. 1. The competent authorities of two or more Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 11 and 12 in the interests of Rhine boatmen affected thereby.

2. The application of the provisions of the preceding paragraph shall, if need be, be subject to a request by the Rhine boatmen concerned and, where appropriate, by their employers. Moreover, such application shall be the subject of a decision by which the competent authority of the Contracting Party whose legislation is applicable confirms that the said boatmen are no longer subject to that legislation and will henceforth be subject to the legislation of another Contracting Party.

Article 14. Where, under the provisions of this Title, a Rhine boatman is subject to the legislation of a Contracting Party on whose territory he does not follow an occupational activity or is not resident, that legislation shall be applicable to him as if he followed an occupational activity or as if he were resident in the territory of that Party.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS GOVERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 15. 1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family conditional upon their being personally insured, the institution which applies that legislation shall take account, for the application of the preceding paragraph to members of the family of a Rhine boatman, of periods of insurance completed by that boatman under the legislation of any other Contracting Party during which they were members of the family of the said Rhine boatman.

Article 16. 1. A Rhine boatman who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 15, and

- (a) Whose condition necessitates the provision of benefits during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
- (b) Who, having become entitled to benefits payable by the competent institution, is authorised by that institution to transfer his residence to the territory of another Contracting Party other than the competent State, or
- (c) Who is authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by his condition,

shall receive:

- (i) Benefits in kind, provided at the expense of the competent institution of the place of residence or temporary residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if he were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;
- (ii) Cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if he were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution, on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in subparagraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;

(b) The authorisation referred to in subparagraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family in respect of benefits in kind.

Article 17. 1. A Rhine boatman who resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who satisfies the conditions for entitlement to benefits prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 15, shall receive, in the territory of the Contracting Party in which he is resident:

- (a) Benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which the latter institution applies, as if he were affiliated to it;
- (b) Cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if he resided in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution on behalf of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of benefits in kind of members of the family of a Rhine boatman who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, in so far

as they are not entitled to those benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside.

3. Where a Rhine boatman or the members of his family referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are temporarily resident in the territory of the competent State, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that State, as if they were resident in its territory, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before beginning their temporary residence.

4. Where a Rhine boatman or the members of his family referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article transfer their residence to the territory of the competent State, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received such benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

Article 18. 1. The provisions of Article 16, paragraphs 1 and 2, or of Article 17, paragraph 1, shall apply, as the case may be, to the Rhine boatman who becomes unemployed and who satisfies the conditions of the legislation of the competent State responsible for providing unemployment benefit, for entitlement to sickness and maternity benefits, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 15.

2. The provisions of Article 16, paragraph 3, or of Article 17, paragraph 2, shall apply, as the case may be, to the members of the family of the Rhine boatman referred to in the preceding paragraph.

3. The provisions of Article 17, paragraphs 3 and 4, shall apply to the Rhine boatman, and to the members of his family referred to in the preceding paragraphs of this Article.

Article 19. 1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of the earnings recorded during the periods of insurance completed under the said legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 20. 1. An applicant for a pension to whom this Agreement applies and who satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of a Contracting Party, having regard, as appropriate, to the provisions of Article 15, or who would be entitled to them if he were resident in the territory of that Party, shall receive such benefits, as well as the members of his family, in accordance with the provisions of Article 16 or Article 17, as the case may be, when those concerned are resident or temporarily resident in the territory of another Contracting Party.

2. The cost of benefits in kind provided under the provisions of the preceding paragraph shall be borne by the institution which collected the contributions relating to them: if a claimant to a pension is not obliged to pay contributions in order to be

entitled to benefits in kind, the institution responsible for providing such benefits shall, after the pension claim has been settled, under the provisions of Article 21, refund to the institution of the place of residence, or to the institution of the place of temporary residence, the cost of the benefits provided.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to a claimant to a pension, or to the members of his family, who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party to which they remain subject because of an occupational activity, or of the Contracting Party in whose territory they reside.

4. A claimant to a pension whose entitlement to benefits in kind derives from the legislation of a Contracting Party which requires the person concerned himself to pay the contributions in respect of sickness insurance, during the examination of his claim to pension, ceases to be entitled to benefits in kind, for himself and for the members of his family, after the second month in respect of which he has not paid the contributions due.

Article 21. 1. Where a person receiving a pension under the legislation of two or more Contracting Parties, to whom this Agreement is applicable, is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 15, such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the place of residence at its own expense, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, to whom this Agreement applies, is not entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, he shall nevertheless be entitled to such benefits for himself and for the members of his family, provided that he is entitled to them under the legislation of the former Party, or of one of the former Parties, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 15 and of Annex VIII, or if he would be entitled to them if he were resident in the territory of one of those Parties. The benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the pensioner were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution as determined under the rules laid down in the following paragraph.

3. In the cases referred to in the preceding paragraph, the institution which shall bear the cost of the benefits in kind shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) Where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of one Contracting Party only, the cost shall be borne by the competent institution of that Party;
- (b) Where the pensioner is entitled to the said benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, the cost shall be borne by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the pensioner completed the longest period of insurance or residence; if by virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the cost shall be borne by the institution of the Contracting Party to whose legislation the pensioner was last subject.

4. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to the said benefits under the legislation of a Contracting Party. Such benefits shall be provided by the institution of the place of residence of the members of the family, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, as if they were entitled to the said benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the place of residence of the pensioner.

5. Members of the family to whom the preceding paragraph applies who transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides shall be entitled to benefits under the provisions of the legislation of that Party, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before transferring their residence.

6. A person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of those Parties, shall, together with the members of his family, be entitled to such benefits:

- (a) During temporary residence in the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, where their condition requires the immediate provision of benefits; or
- (b) Where they have been authorised by the institution of the place of residence to go to the territory of a Contracting Party other than that in which they are resident, in order to receive the treatment required by their condition; the authorisation in question shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

7. In the cases referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if the persons concerned were entitled to such benefits under that legislation, but the cost shall be borne by the institution of the place of residence of the pensioner.

8. Where the legislation of a Contracting Party provides for contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of that Party, which pays the pension, shall be authorised to make such deductions if the cost of the benefits in kind is borne by an institution of the said Party by virtue of this Article.

9. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall, with the exception of paragraphs 6 and 7, not apply to a pensioner, or to the members of his family who are entitled to benefits in kind under the legislation of a Contracting Party to which they remain subject by reason of the exercise of an occupational activity or of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 22. I. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence provides for two or more sickness and maternity insurance schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind in the cases covered by Article 16, paragraphs 1 and 3, Article 17, paragraphs I and 2,

Article 18, paragraphs 1 and 2, Article 20, paragraph 1, and Article 21, paragraphs 2, 4 and 6, shall be those of the scheme for employed Rhine boatmen.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind dependent on the origin of the sickness, that condition shall not apply to persons covered by this Agreement, irrespective of the territory of the Contracting Party in which they reside.

3. Where it is acknowledged that a Rhine boatman or a person receiving a pension is entitled, for himself or in respect of members of his family, to a prosthetic appliance, a major aid or other major benefits in kind by the institution of a Contracting Party prior to his new affiliation to the institution of another Contracting Party, he shall be entitled to such benefits at the expense of the first institution, even if they were granted when the person concerned was already affiliated to the second institution.

4. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind to members of the family of a Rhine boatman, to an unemployed person, to a claimant or to a person receiving a pension, and to the members of their families, conditional upon their being personally insured, the provisions of Articles 16, 17, 18, 20 and 21 shall not be applicable unless they are personally affiliated to an institution of that Party which provides corresponding benefits.

Article 23. 1. The competent institution shall be bound to refund the full cost of benefits in kind provided on its behalf by the institution of the place of residence or of temporary residence under the provisions of this Chapter.

2. For the purposes of the refunds referred to in the preceding paragraph, charges shall not be higher than those provided for in the legislation which the creditor institution applies in respect of the provision of benefits in kind to nationals of the Contracting Party in whose territory it is situated.

3. The refunds to which paragraph 1 refers shall be determined and made in accordance with the arrangements provided in the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, either on proof of actual expenditure, or on the basis of lump sums.

4. Two or more Contracting Parties, or their competent authorities, may agree on other arrangements for refunds, or agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

5. The Contracting Parties shall notify the Administrative Centre within three months of any agreement concluded under the provisions of the preceding paragraph.

CHAPTER II. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1. COMMON PROVISIONS

Article 24 1. Where a person has been subject successively or alternately to the legislation of two or more Contracting Parties, in the occupation of Rhine boatman, that person or his survivors shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of this Chapter, even if such persons would be entitled to claim benefits under the legislation of one or more Contracting Parties without these provisions being applied.

2. However, the application of this Chapter shall be subject to the following conditions:

(a) Where benefits relating to invalidity or death are concerned, Rhine boatmen must have been subject to the legislation of a Contracting Party from the beginning of the incapacity for work followed by invalidity or at the time of death; otherwise, in order to be entitled to invalidity or death benefits by virtue of the legislation of any Contracting Party under which the provision of such benefits is conditional upon the completion of a period of insurance, the persons concerned must have completed, in the occupation of Rhine boatman, periods of insurance totalling at least five years under the legislation of two or more Contracting Parties;

(b) Where old-age benefits are concerned, the persons concerned must have completed, in the occupation of Rhine boatman, periods of insurance totalling at least five years under the legislation of two or more Contracting Parties.

3. The duration of insurance prescribed in subparagraph (b) of the preceding paragraph shall not be required where an invalidity pension is being converted into an old-age pension in accordance with the provisions of Article 31.

Section 2. INVALIDITY

Article 25. 1. Where a person has been subject successively or alternately to the legislation of two or more Contracting Parties in the occupation of Rhine boatman and has completed periods of insurance exclusively under legislation in accordance with which the amount of invalidity benefits does not depend on the duration of periods of insurance, that person shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of Article 27.

2. Annex VI specifies, in respect of each Contracting Party concerned, the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph I, of any amendment to be made to Annex VI as a result of the adoption of new legislation. That notice shall be given within three months of the date of publication of the said legislation or, if that legislation is published before the date of ratification or acceptance of this Agreement, on the date of that ratification or acceptance.

Article 26. 1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits subject to the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or, as appropriate, in a specific occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment, under the legislation of other Contracting Parties, shall be taken into account for the award of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, such periods shall

be taken into account for the award of benefits under the scheme applicable to Rhine boatmen.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the period during which a pension has been paid may be taken into account for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall take account, to that end, of the period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in cash for educational or vocational training and for vocational retraining to the members of the family of a Rhine boatman, to an unemployed person, to a claimant, to a pensioner, or to a person receiving a pension, as also to the members of their families, subject to the condition that they should be personally insured, such persons shall not be entitled to the benefits concerned unless they are personally affiliated to an institution of that Party which provides corresponding benefits. In that case the provisions of Article 16, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) or (c) (ii), and of Article 17, paragraph 1, subparagraph (b), shall be applicable, *mutatis mutandis*.

Article 27. 1. The institution of the Contracting Party whose legislation was applicable when the incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with the provisions of that legislation, if the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 26, paragraphs 1, 2 and 3.

2. The person concerned who satisfies those conditions shall obtain the benefits exclusively from the said institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. The person concerned who does not satisfy the conditions referred to in paragraph 1 of this Article shall receive the benefits to which he is still entitled under the legislation of another Contracting Party, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 26, paragraphs 1, 2 and 3.

4. Where the legislation applicable when the incapacity for work followed by invalidity occurred does not provide for invalidity benefits, the person concerned shall receive the benefits to which he is still entitled under the legislation of another Contracting Party, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 26, paragraphs 1, 2 and 3.

5. Where the legislation under which benefits are payable, in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 or 4 of this Article, provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution shall take account also of members of the family who are resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the competent State.

Article 28. 1. Where a person has been subject successively or alternately, in the occupation of Rhine boatman, to the legislation of two or more Contracting Parties of which one at least was not of the type referred to in Article 25, that person shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of Section 3 of this Chapter, which shall be applicable *mutatis mutandis*.

2. However, the person concerned who has suffered an incapacity for work followed by invalidity when he was subject to a legislation referred to in Annex VI

shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of Article 27, on the twofold condition:

- That he satisfies the conditions prescribed by that legislation, or by other legislation of the same type, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 26, paragraphs 1, 2 and 3, but without having to include periods of insurance completed under legislation not mentioned in Annex VI, and
- That he does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under legislation not mentioned in Annex VI.

3. (a) In order to determine the entitlement to benefits of a Rhine boatman under the legislation of a Contracting Party, specified in Annex VI, to which he had been subject, and which makes the provision of invalidity benefits conditional upon the person concerned having been in receipt of cash benefits in respect of sickness or having been incapable of work for a specified period, when he suffers incapacity for work followed by invalidity while subject to the legislation of another Contracting Party, account shall be taken, without prejudice to the provisions of paragraph 1, of Article 25:

- (i) Of any period during which he had received cash benefits for sickness or, in lieu of such, his wages in respect of that period of incapacity for work;
- (ii) Of any period during which he had received invalidity benefits for the invalidity which followed the said incapacity for work,

under the legislation of the second Party, as if it were a period during which cash sickness benefits had been paid to him under the legislation of the first Party or during which he had been incapable of work within the meaning of that legislation;

(b) Entitlement to invalidity benefits shall be established as regards the legislation of the first Contracting Party, when the preliminary period of compensation for sickness or of initial incapacity for work prescribed by that legislation ends and, at the earliest, on the date on which entitlement to invalidity benefit begins, or on which entitlement to cash sickness benefits ceases, under the legislation of the second Contracting Party.

Article 29. 1. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party only, the following provisions shall apply:

(a) If the person concerned, since he began to receive benefits, has not been subject to the legislation of any other Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies;

(b) If the person concerned, since he began to receive benefits, has been subject to the legislation of one or more other Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Article 25, paragraph 1, or of Article 28, paragraphs 1 or 2, as the case may be;

(c) In the case referred to in the preceding subparagraph, the date on which the aggravation was established shall be regarded as the date on which the contingency arose;

(d) If, in the case referred to in subparagraph (b) of this paragraph, the person concerned is not entitled to benefits from the institution of another Contracting Party, the competent institution of the first Party shall be bound to award benefits, taking the aggravation into account and, as appropriate, the provisions of Article 26,

paragraphs 1, 2 and 3 in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies.

2. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, benefits shall be awarded, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of Article 28, paragraph 1. The provisions of subparagraph (c) of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 30. 1. Where, after the suspension of benefits, payment thereof is to be resumed, this shall be done by the institution or institutions which were liable for payment of the benefits at the time of their suspension, without prejudice to the provisions of Article 31.

2. Where, after the termination of benefits, the state of health of the person concerned justifies the award of further benefits, such benefits shall be awarded in accordance with the provisions of Article 25, paragraph 1, or of Article 28, paragraphs 1 or 2, as the case may be.

Article 31. 1. Invalidity benefits shall, where appropriate, be converted into old-age benefits, on the conditions prescribed by the legislation of the Contracting Party or Parties under which they have been awarded and in accordance with the provisions of Section 3 of this Chapter.

2. Where, in the case referred to in Article 36, a recipient of invalidity benefits payable under the legislation of one or more of the Contracting Parties becomes entitled to old-age benefits, any institution liable for the payment of invalidity benefits which cannot yet be converted into old-age benefits shall continue to pay the recipient the benefits to which he is entitled under the legislation which it applies, until such time as the provisions of the preceding paragraph become applicable in respect of that institution.

3. However, if, in the case referred to in the preceding paragraph, invalidity benefits have been awarded in accordance with the provisions of Article 27, the institution which remains liable for the payment of such benefits may apply the provisions of Article 36, paragraph 1, subparagraph (a), as if the recipient of the said benefits satisfied the conditions of the legislation of the Contracting Party concerned for entitlement to old-age benefits by substituting for the theoretical amount referred to in Article 33, paragraph 2, the amount of invalidity benefits payable by that institution.

Section 3. OLD-AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 32. 1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in an occupation covered by a special scheme or, as the case may be, in a specified occupation or employment, only periods completed under a corresponding scheme, or failing that,

in the same occupation or, as the case may be, the same employment, under the legislation of other Contracting Parties shall be taken into account for the provision of such benefits. If, notwithstanding periods completed in this way, the person concerned does not satisfy the conditions for entitlement to the said benefits, the periods concerned shall be taken into account for the provision of benefits under the scheme applicable to Rhine boatmen.

3. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits conditional upon the person concerned or, where survivors' benefits are concerned, the deceased having been subject to that legislation at the time the contingency arose, that condition shall be regarded as fulfilled if the person concerned, or the deceased, as the case may be, was subject at that time to the legislation of another Contracting Party, or, failing that, if the person concerned or the survivor was entitled to corresponding benefits under the legislation of any other Contracting Party. However, that latter condition shall be deemed to be satisfied in the case referred to in Article 35, paragraph 1.

4. Where the legislation of a Contracting Party provides that the period during which a pension was paid may be taken into consideration for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, the competent institution of that Party shall, to that end, take account of any period during which a pension was paid under the legislation of any other Contracting Party.

Article 33. 1. The institution of each Contracting Party to whose legislation a Rhine boatman has been subject shall determine, in accordance with the legislation which it applies, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits, having regard, where appropriate, to the provisions of Article 28, paragraph 3, and of Article 32.

2. If the person concerned satisfies those conditions, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefits he could claim if all the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting Parties concerned, and taken into account, in accordance with the provisions of Article 32, had been completed exclusively under the legislation which it applies. However, in the case of benefits the amount of which does not depend on the length of periods completed, that amount shall be taken to be the theoretical amount referred to in this paragraph.

3. The said institution shall then calculate the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in proportion to the ratio of the periods of insurance completed before the contingency arose, under the legislation which it applies, to the total of the periods of insurance completed before the contingency arose under the legislation of all the Contracting Parties concerned.

4. Where the total duration of the periods of insurance completed before the contingency arose, under the legislation of all the Contracting Parties concerned, is greater than the maximum period prescribed for entitlement to full benefits by the legislation of one of those Parties, the competent institution of that Party shall take that maximum period into consideration, instead of the total of the said periods, for the application of the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, but that method of calculation shall not oblige the said institution to pay benefits costing more than those provided for under the legislation which it applies.

5. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits or certain parts thereof shall be proportional to the periods of insurance completed, the competent institution of that Party may calculate those benefits or parts thereof directly solely on the basis of the periods completed under the legislation which it applies, notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 3 of this Article.

Article 34. 1. For the calculation of the theoretical amount referred to in Article 33, paragraph 2:

(a) Where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of average earnings, an average contribution, an average increase or on the basis of the ratio of the claimant's gross earnings during the periods of insurance to the average gross earnings of all insured persons, other than apprentices, such average figures or ratios shall be determined by the competent institution of that Party solely on the basis of the periods of insurance under the legislation of the said Party or of the gross earnings received by the person concerned during those periods only;

(b) Where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of the amount of earnings, contributions or possible increases, the earnings, contributions or increases to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be determined on the basis of the average earnings, contributions or increases recorded for the periods completed under the legislation of the first Party;

(c) Where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the earnings or the amount to be taken into account by the competent institution of that Party in respect of periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties shall be equal to the fixed earnings or the fixed amount or, as appropriate, to the average of fixed earnings or fixed amounts corresponding to the periods of insurance completed under the legislation of the first Party;

(d) Where the legislation of a Contracting Party provides that benefits shall be calculated, in respect of certain periods, on the basis of earnings and, in respect of other periods, on the basis of fixed earnings or a fixed amount, the competent institution of that Party shall take into account, in respect of periods completed under the legislation of other Contracting Parties, the earnings or amounts determined in accordance with the provisions of subparagraph (b) or subparagraph (c) of this paragraph, as appropriate; where in respect of all the periods completed under the legislation of the first Party the benefits are calculated on the basis of a fixed amount or fixed earnings, the earnings to be taken into account by the competent institution of that Party, in respect of periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties, shall be equal to the notional earnings corresponding to the said fixed earnings or fixed amount.

2. Where the legislation of a Contracting Party embodies rules providing for the revaluation of the factors taken into account for the calculation of benefits, these rules shall apply, where appropriate, to the factors taken into account by the competent institution of that Party, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, in respect of periods of insurance completed under the legislation of other Contracting Parties.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 35. 1. Notwithstanding the provisions of Article 33, where the total duration of the periods of insurance to be taken into consideration under the legislation of one Contracting Party only is less than one year, and where, taking into account only those periods, no entitlement to benefits exists under that legislation, the institution of the Party concerned shall not be bound to award benefits in respect of the said periods.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of each of the other Contracting Parties concerned, for the purpose of the application of the provisions of Article 33, with the exception of those of paragraphs 3 and 5 thereof.

3. However, where the application of the provisions of paragraph 1 of this Article would have the effect of relieving all the institutions concerned of the obligation to award benefits, the person concerned shall receive benefits exclusively under the legislation of the last Contracting Party whose conditions he satisfies, regard being had to the provisions of Article 32, as if all the periods referred to in paragraph 1 of this Article had been completed under the legislation of that Party.

Article 36. 1. If the person concerned does not, at a given date, satisfy the conditions required by the legislation of all the Contracting Parties concerned, regard being had to the provisions of Article 32, but satisfies the conditions of the legislation of only one or more of them, the following provisions shall apply:

(a) The amount of the benefits payable shall be calculated in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 or of paragraph 5 of Article 33, as the case may be, by each of the competent institutions applying legislation the conditions of which are fulfilled;

(b) However:

- (i) If the person concerned satisfies the conditions of the legislation of at least two Contracting Parties without any need to include periods of insurance completed under the legislation the conditions of which are not fulfilled, such periods shall not be taken into account for the purpose of applying the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 33;
- (ii) If the person concerned satisfies the conditions of the legislation of one Contracting Party only, without any need to invoke the provisions of Article 32, the amount of the benefits payable shall be calculated solely in accordance with the provisions of the legislation the conditions of which are fulfilled, taking account of periods completed under that legislation only.

2. Benefits awarded under the legislation of one or more of the Contracting Parties concerned in the case referred to in the preceding paragraph shall be recalculated *ex officio*, in accordance with the provisions of Article 33, as and when the conditions prescribed by the legislation of one or more of the other Contracting Parties concerned are fulfilled, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 32.

3. Benefits awarded under the legislation of two or more Contracting Parties shall be recalculated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, either ex officio or at the request of the persons concerned, when the conditions prescribed by the legislation of one or more of the Contracting Parties concerned cease to be fulfilled.

Article 37. 1. Where the amount of the benefits a person would be entitled to claim under the legislation of a Contracting Party, disregarding the provisions of Articles 32 to 36, is greater than the total benefits payable in accordance with those provisions, the competent institution of that Party shall pay a supplement equal to the difference between the two amounts, and shall bear the whole cost thereof.

2. Where the application of the provisions of the preceding paragraph would have the effect of entitling the person concerned to supplements from the institutions of two or more Contracting Parties, he shall receive only that which is the largest.

3. The supplement referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be determined once and for all, except where it may be necessary to recalculate benefits in application of the provisions of this Chapter. For the application of the provisions of Article 38, paragraph 1, this supplement shall be regarded as a component of the benefits provided by the institution liable for payment.

Article 38. 1. If, by reason of an increase in the cost of living, variations of income levels or other causes of adjustment, the benefits payable under the legislation of a Contracting Party are altered by a percentage or a specified amount, the benefits payable under that legislation, in application of the provisions of this Agreement, shall be altered directly by the same percentage or by the same amount without it being necessary to recalculate them in accordance with the provisions of Articles 32 to 37.

2. On the other hand, if the method of determining or rules for the calculation of benefits are changed, they shall be recalculated in accordance with the provisions of Articles 32 to 37.

Article 39. The provisions of Article 31, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* where benefits of the surviving spouse are converted into old-age benefits.

CHAPTER III. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 40. 1. A Rhine boatman who has sustained an occupational injury or contracted an occupational disease,

- (a) Who is temporarily resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
- (b) Who, having become entitled to benefits payable by the competent institution is authorised by that institution to transfer his residence to the territory of a Contracting Party other than the competent State, or
- (c) Who is authorised by the competent institution to go to the territory of a Contracting Party other than the competent State in order to receive the treatment required by his condition,

shall receive:

- (i) Benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence or temporary residence in accordance with the

provisions of the legislation applied by the latter institution, as if he were affiliated to it, for a period not exceeding any period which may be prescribed by the legislation of the competent State;

- (ii) Cash benefits, paid by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if he were in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution of the place of residence or temporary residence, cash benefits may be paid through the latter institution on behalf of the competent institution.

2. (a) The authorisation referred to in subparagraph (b) of the preceding paragraph may be refused only if the move might prejudice the health or the course of medical treatment of the person concerned;

(b) The authorisation referred to in subparagraph (c) of the preceding paragraph shall not be refused when the requisite treatment cannot be given in the territory of the Contracting Party in which the person concerned resides.

Article 41. 1. A Rhine boatman who resides in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who sustains an occupational injury or contracts an occupational disease shall be entitled to receive in the territory of the Contracting Party in which he is resident:

- (a) Benefits in kind provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if he were affiliated to it;
- (b) Cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if he were resident in the territory of the competent State. However, by agreement between the competent institution and the institution of the place of residence, cash benefits may also be paid through the latter institution on behalf of the competent institution.

2. A Rhine boatman to whom the preceding paragraph applies and who is temporarily resident in the territory of the competent State, shall be entitled to benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of that State as if he were resident in its territory, even if he was already receiving such benefits before taking up his temporary residence.

3. A Rhine boatman to whom paragraph 1 of this Article applies who transfers his residence to the territory of the competent State shall receive benefits in kind according to the provisions of the legislation of that State, even if he was already in receipt of such benefits before transferring his residence.

Article 42. The provisions of Article 40 or of Article 41 shall apply, as appropriate, to the Rhine boatman who, having become unemployed, sustains an injury which could be regarded as an occupational injury, in accordance with the legislation of the competent State responsible for paying unemployment benefit.

Article 43. An accident on the way to or from work which happens in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be regarded as having happened in the territory of the competent State.

Article 44. 1. If a Rhine boatman having contracted an occupational disease has followed, under the legislation of two or more Contracting Parties, an occupation liable to cause such a disease, the benefits to which he or his survivors may be entitled shall be awarded exclusively under the legislation of the last of the said Parties

the conditions of which he fulfils, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if this disease was first diagnosed in the territory of another Contracting Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being diagnosed within a specified period after the termination of the last occupation liable to have caused it, the competent institution of that Party, when ascertaining the time at which the occupation in question was followed, shall take account, to the extent necessary, of any occupation of the same kind followed under the legislation of any other Contracting Party, as if it had been followed under the legislation of the first Party.

4. Where the legislation of a Contracting Party explicitly or implicitly makes entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon an occupation liable to cause the disease in question having been followed for a specified period, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods during which such an occupation was followed in the territory of any other Contracting Party.

Article 45. Where a Rhine boatman having contracted an occupational disease has received or is receiving benefits paid by the institution of a Contracting Party, and, in the event of an aggravation of his condition, claims benefits from the institution of another Contracting Party, the following provisions shall apply:

(a) Where the boatman, since the award of those benefits, has not followed, under the legislation of the second Party, an occupation liable to cause or to aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, even if the boatman is no longer subject to that legislation or does not reside in the territory of that Party;

(b) Where the boatman, since the award of benefits, has followed such an occupation under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall bear the cost of the benefits, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second Party shall award to the boatman concerned a supplementary benefit the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount of the benefits which would have been due before the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, if the disease in question had been contracted under the legislation of that Party;

(c) Where, in the case referred to in the preceding subparagraph, the boatman concerned is not entitled to benefits under the legislation of the second Party, the competent institution of the first Party shall pay the benefits, taking into account the aggravation, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, even if the boatman is no longer subject to that legislation or does not reside in the territory of that Party.

Article 46. 1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of cash benefits shall be based on average earnings, the competent institution of that Party shall determine those average earnings exclusively on the basis of earnings recorded during the periods of insurance completed under the said legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of cash benefits shall vary with the number of members of the family, the competent institution of that Party shall take account also of members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party.

Article 47. 1. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the injured boatman to his place of residence or to hospital, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where he is resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, provided that it has given prior authorisation for the said transport, due account being taken of the reasons justifying it.

2. Where the legislation of the competent State provides for the payment of the cost of transporting the body of a deceased boatman to the place of burial, the cost of transport to the corresponding place in the territory of another Contracting Party where the deceased was resident shall be borne by the competent institution, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Article 48. 1. Where no insurance scheme covering occupational injuries or diseases exists in the territory of the Contracting Party where the boatman happens to be, or where an insurance scheme exists but has no institution responsible for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of residence or temporary residence responsible for providing benefits in kind in the event of sickness under the scheme to which employed Rhine boatmen belong.

2. Where the legislation of the competent State embodies an employer's liability scheme in respect of compensation for industrial accidents, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 40, paragraph 1, and in Article 41, paragraph 1, shall be deemed to have been provided at the request of the competent institution.

3. Where the legislation applied by the institution of the place of residence or temporary residence embodies two or more compensation schemes, the rules to be applied in respect of the provision of benefits in kind, in the cases referred to in Article 40, paragraph 1, and in Article 41, paragraph 1, shall be those of the scheme for employed Rhine boatmen.

4. Where the legislation of the competent State provides that benefits in kind shall not be completely free unless use is made of the medical service organised by the employer, the benefits in kind provided in the cases referred to in Article 40, paragraph 1, and in Article 41, paragraph 1, shall be deemed to have been provided by such medical service.

5. Where the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous occupational injuries or diseases shall be taken into account for entitlement to benefits or in the assessment of the degree of incapacity, the competent institution of that Party shall also take into account for this purpose occupational in-

juries or diseases previously recognised in accordance with the legislation of any other Contracting Party, as if they had occurred under the legislation which that institution applies.

Article 49. 1. The competent institution shall be bound to refund in full the cost of benefits in kind provided on its behalf by the institution of the place of residence or temporary residence by virtue of the provisions of Article 40, paragraph 1, Article 41, paragraph 1, and Article 42.

2. For the purposes of the refunds referred to in the preceding paragraph, charges shall not be higher than those provided for in the legislation which the creditor institution applies for the provision of benefits in kind to nationals of the Contracting Party in whose territory it is situated.

3. The refunds referred to in paragraph 1 of this Article shall be determined and made in the manner prescribed by the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, either on proof of actual expenses incurred or by lump sum.

4. Two or more Contracting Parties or their competent authorities may agree on other arrangements for refunds or agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

5. The Contracting Parties shall notify the Administrative Centre within three months of any agreement concluded between them by virtue of the preceding paragraph.

CHAPTER IV. DEATH (GRANTS)

Article 50. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death grants conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods of insurance together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Party.

Article 51. 1. Where a Rhine boatman, an unemployed boatman, or an applicant for or recipient of a pension or a member of their families, to whom this Agreement applies, dies in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the latter State.

2. The competent institution shall provide death grants due under the legislation which it applies, even if the beneficiary is in the territory of a Contracting Party other than the competent State.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply also where death results from an occupational injury or disease.

Article 52. 1. In the event of the death of a person receiving a pension under the legislation of a Contracting Party, or pensions under the legislation of two or more Contracting Parties, the death grants provided for in such a case by the legislation of the Contracting Party responsible for the provision of benefits in kind for sickness to such a pensioner, under the provisions of Article 21, shall be paid by the competent institution of that Party, even if the said pensioner was not residing in the territory of the said Party at the time of his death.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the pensioner's family.

Article 53. Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of a death grant for members of the family conditional upon their being personally insured, the provisions of Articles 51 and 52 shall apply to members of the family of a Rhine boatman subject to that legislation, of an unemployed boatman, of an applicant for a pension or of a pensioner entitled to receive benefits in kind for sickness under that legislation, only if they were personally affiliated either to the same institution of the said Party as that Rhine boatman, that unemployed boatman, that applicant or that pensioner, as the case may be, or to another institution of the said Party which grants corresponding benefits.

CHAPTER V. UNEMPLOYMENT

Article 54. The provisions of this Chapter are applicable only to employed Rhine boatmen.

Article 55. 1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of insurance, or employment completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods completed under the legislation of the first Party; however, periods of employment shall be added together only on condition that they would have been considered as periods of insurance in accordance with the legislation of the first Party if they had been completed under that legislation.

2. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment, the institution which applies that legislation shall, to that end, take account, to the extent necessary, for the purpose of adding periods together, of periods of insurance or employment completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods completed under the legislation of the first Party; however, periods of employment shall be added together only on condition that they would have been taken into account for the same purpose in accordance with the legislation of the first Party if they had been completed under that legislation.

3. The application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article is subject to the condition that the Rhine boatman who has become unemployed was last subject to the legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed, except in the case referred to in Article 57.

Article 56. An unemployed Rhine boatman who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who remains available to his employer or to the employment services of that State, as the case may be, shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the said State, as if he were resident in its territory, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 55. Such benefits shall be paid by the competent institution.

Article 57. A wholly unemployed Rhine boatman who, during his last employment, was resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State and who makes himself available to the employment services of that Party shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of the said Party, as if he had been subject to that legislation during his last employment, regard being had, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 55. Such benefits shall be paid by the institution of the place of residence and at its expense.

Article 58. Where the legislation of a Contracting Party prescribes a maximum period for the award of benefits, the institution which applies that legislation may, where appropriate, take account of any period during which benefits have already been paid by the institution of another Contracting Party since entitlement to benefits was last established.

Article 59. 1. Where the legislation of a Contracting Party provides that the calculation of benefits shall be based on the amount of previous earnings, the institution which applies that legislation shall take account exclusively of the earnings of the person concerned in the last occupation which he followed immediately before becoming unemployed under the legislation of that Party, or, if he was not last employed under that legislation for at least four weeks, of the corresponding normal wage, at his place of residence in the territory of the said Party, for work equivalent or similar to his last occupation under the legislation of another Contracting Party.

2. Where the legislation of a Contracting Party provides that the amount of benefits shall vary with the number of members of the family, the institution which applies that legislation shall take account also of the members of the family resident in the territory of another Contracting Party, as if they were resident in the territory of the first Party; however, account shall not be taken of those members of the family who have already been taken into account for the calculation of unemployment benefits payable to a beneficiary of the same family under the legislation of another Contracting Party.

3. Where the legislation of a Contracting Party provides that the time during which benefits are payable shall depend on the length of periods completed, the institution which applies that legislation shall determine the time during which benefits are payable with due regard, where appropriate, to the provisions of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 55.

CHAPTER VI. FAMILY BENEFITS

Article 60. Where the legislation of a Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of employment or occupational activity, the institution which applies that legislation shall, to that end, for the purpose of adding periods together, take account, to the extent necessary, of periods of employment, or occupational activity completed under the legislation of any other Contracting Party, as if they were periods completed under the legislation of the first Party.

Article 61. 1. Annex VII specifies for each Contracting Party which of sections 1 or 2 of this Chapter it chooses to apply.

2. The competent institution of the Contracting Party to whose legislation a Rhine boatman is subject applies the provisions of sections 1, 3 and 4 of this Chapter if that Contracting Party is listed in Annex VII (1), or the provisions of sections 2, 3 and 4 of this Chapter if that Contracting Party is listed in Annex VII (2).

3. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VII.

Section 1

Article 62. 1. A Rhine boatman subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, account being taken, where appropriate, of the provisions of Article 60:

- (a) To family benefits provided by the legislation of that Party in respect of the members of his family who are with him on board a vessel referred to in Article 1, subparagraph (m), as if they were resident in the territory of the said Party;
- (b) To family benefits provided under the legislation of another Contracting Party in respect of members of his family who reside in the territory of the latter Party, as if the Rhine boatman were subject to that legislation.

2. (a) In the case referred to in subparagraph (a) of the preceding paragraph, the benefits shall be paid by the competent institution of the Contracting Party to whose legislation the Rhine boatman is subject;

(b) In the case referred to in subparagraph (b) of the preceding paragraph, the benefits shall be paid by the institution of the place of residence of the members of the family, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution, without prejudice to the provisions of Article 70. However, where, in application of that legislation, the benefits should be paid to the boatman, they may nevertheless be paid to the physical or legal person who actually looks after the members of the family at their place of residence, or, as appropriate, directly to the latter.

Article 63. 1. A Rhine boatman who has become unemployed and who receives unemployment benefit by virtue of the legislation of a Contracting Party shall be entitled, account being taken, as appropriate, of the provisions of Article 60, in respect of the members of his family who reside in the territory of another Contracting Party, to family benefits provided under the legislation of that latter Party, as if he were subject to that legislation.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, benefits shall be paid by the institution of the place of residence of members of the family, in accordance with the provisions of the legislation which that institution applies, the cost being borne by the competent institution, without prejudice to the provisions of Article 70. However, where, in application of that legislation, the benefits should be paid to the boatman, they may nevertheless be paid to the physical and legal person who actually looks after the members of the family at their place of residence, or, as appropriate, directly to the latter.

Section 2

Article 64. 1. A Rhine boatman subject to the legislation of a Contracting Party shall be entitled, taking into account, as appropriate, the provisions of Article 60, in respect of members of his family who are with him on board the vessel referred to in Article 1, subparagraph (m), or who are resident in the territory of another Contracting Party, to family allowances provided under the legislation of the first Party, as if they were resident in the territory of that Party.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party to which the Rhine boatman is subject. If these allowances are not used for the support of the children they may be paid, with legal effect, to the physical or legal person who actually looks after those children, through the institution of their place of residence or the institution appointed or the organisation nominated for that purpose by the competent authority of their country of residence.

Article 65. 1. An unemployed Rhine boatman drawing unemployment benefit under the legislation of a Contracting Party shall be entitled, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 60, in respect of the members of his family who are resident in the territory of another Contracting Party, to family allowances provided under the legislation of the first Party, as if they were resident in the territory of that Party.

2. In the case referred to in the preceding paragraph, the family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party by virtue of which the Rhine boatman draws unemployment benefit. If these allowances are not used for the support of the children they may be paid, with legal effect, to the physical or legal person who actually looks after those children, through the institution of their place of residence or the institution appointed or the organisation nominated for that purpose by the competent authority of their country of residence.

Section 3

Article 66. 1. Persons in receipt of pensions to whom this Agreement applies shall be entitled to family benefits or family allowances in accordance with the rules set out in the following paragraphs of this Article, on condition that they can claim such benefits by virtue of the legislation of one at least of the Contracting Parties under which a pension is payable.

2. A person receiving a pension under the legislation of only one Contracting Party shall be entitled to family benefits provided under that legislation in respect of the members of his family who are resident in the territory of that Party, and to family allowances provided by the said legislation in respect of his children who are resident in the territory of another Contracting Party, whatever may be the place of residence of the pensioner.

3. (a) A person receiving pensions under the legislation of two or more Contracting Parties shall be entitled to family benefits provided under the legislation of that Party in whose territory he is resident, in respect of the members of his family who are resident in the territory of the same Party, and to family allowances provided by the said legislation in respect of children who are resident in the territory of another Contracting Party, as if he had been subject to that legislation only;

(b) Where no entitlement arises under the legislation of the Contracting Party specified in the preceding subparagraph or where the pensioner is resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation no pension is payable, that pensioner shall be entitled, in respect of his children who are resident in the territory of a Contracting Party, to family allowances provided under the legislation of the Contracting Party to which he has been subject the longest, as if he had been subject to that legislation only;

(c) Where no entitlement arises under the legislation of the Contracting Party determined under the preceding subparagraph, the conditions for entitlement shall be examined with reference to the legislation of the other Contracting Parties to which the pensioner has been subject, in descending order of duration of the periods completed by him under the legislation of those Parties;

(d) Where, in application of the rules laid down in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, entitlement arises under the legislation of two or more Contracting Parties, the pensioner shall be entitled to the family allowances provided under the legislation of that Party to which he was last subject.

Article 67. 1. The orphans of a deceased Rhine boatman shall be entitled to family benefits or to family allowances in accordance with the rules set out in the following paragraphs of this Article, on condition that entitlement to such benefits arises, regard being had, as appropriate, to the provisions of Article 60, under the legislation of one at least of the Contracting Parties to which that boatman had been subject.

2. The orphan of a deceased Rhine boatman who had been subject to the legislation of a single Contracting Party only shall be entitled to family benefits provided under that legislation if he is resident in the territory of that Party or, if not, to family allowances provided under the said legislation.

3. (a) The orphan of a deceased Rhine boatman who had been subject to the legislation of two or more Contracting Parties shall be entitled to family benefits provided under the legislation of that Party in whose territory he is resident, as if the boatman had been subject to that legislation only;

(b) Where no entitlement arises under the legislation of the Contracting Party specified in the preceding subparagraph or where the orphan is resident in the territory of a Contracting Party to whose legislation the deceased Rhine boatman was not subject, that orphan shall be entitled to the family allowances provided under the legislation of the Contracting Party to which the deceased Rhine boatman had been subject the longest, as if he had been subject to that legislation only;

(c) Where no entitlement arises under the legislation of the Contracting Party specified in the preceding subparagraph, the conditions for entitlement shall be examined with reference to the legislation of the other Contracting Parties to which the deceased Rhine boatman had been subject, in descending order of duration of the periods completed by him under the legislation of those Parties;

(d) Where, in application of the rules set out in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, entitlement arises under the legislation of two or more Contracting Parties, the orphan shall be entitled to family allowances provided by the legislation of that Party to which the deceased Rhine boatman was last subject.

Article 68. The orphans of a pensioner to whom this Agreement was applicable prior to his death shall be entitled to family benefits or to family allowances

provided under the legislation of the Contracting Party by virtue of which that pensioner received family benefits or family allowances during his lifetime in application of the provisions of Article 66, provided that entitlement to such benefits arises under that legislation. Such orphans shall be entitled to the family benefits provided under the said legislation if they are resident in the territory of that Party or, if not, to the family allowances provided under the said legislation.

Article 69. In the cases referred to in Articles 66 to 68, the family benefits or the family allowances shall be provided, in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting Party determined in accordance with those Articles, by the competent institution of that Party and at its expense, even if the physical and legal person to whom the benefits are payable resides or is temporarily resident in the territory of another Contracting Party. In that case, if the said benefits are not used for the maintenance of the members of the family, they may be paid, with legal effect, to the physical and legal person who actually looks after those members of the family, through the institution of their place of residence or the institution appointed or the organisation nominated for that purpose by the competent authority of their country of residence.

Section 4

Article 70. 1. The competent institution shall be bound to refund the cost of benefits provided on its behalf under the provisions of this Chapter provided they are benefits recognised under the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, as corresponding to those which are provided under the legislation which that institution applies.

2. The refunds to which the preceding paragraph refers shall be determined and made in accordance with the arrangements provided for in the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, either on proof of actual expenditure, or on the basis of lump sums.

3. Two or more Contracting Parties, or their competent authorities, may agree on other arrangements for refunds, or agree that there shall be no refunds between the institutions in their jurisdiction.

4. The Contracting Parties shall notify the Administrative Centre within three months of any agreement concluded between them under the provisions of the preceding paragraph.

TITLE IV. ADMINISTRATIVE CENTRE FOR THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN

Article 71. 1. The Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen shall, for each Contracting Party, consist of two representatives of the Government, one representative of the employers of the Rhine water transport system and one representative of the employed Rhine boatmen. It shall establish its own regulations. The Chairmanship of the Administrative Centre shall be held by a Government representative.

2. The non-governmental representatives shall be appointed by the Governments in agreement with the most representative organisations of Rhine water transport employers and of employed Rhine boatmen.

3. The Administrative Centre shall receive technical assistance from the International Labour Office, within the framework of agreements concluded to that effect between the Central Commission for Rhine Navigation and the International Labour Office.

4. The seat of the Administrative Centre shall be established at the seat of the Central Commission for Rhine Navigation.

5. The secretariat of the Administrative Centre shall be established by the general secretariat of the Central Commission for Rhine Navigation. The Secretary in charge of the secretariat of the Administrative Centre shall be appointed by agreement between the Administrative Centre and the Central Commission for Rhine Navigation.

Article 72. 1. The Administrative Centre shall be responsible for:

- (a) All questions of interpretation or application of the provisions of this Agreement, of the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, and of any agreement or arrangement concluded within the framework of those instruments, without prejudice to the right or to the obligation of the authorities, institutions and persons concerned to have recourse to the procedures and to the jurisdictions provided under the legislation of the Contracting Parties and this Agreement;
- (b) Assisting persons concerned with the application of this Agreement, in particular Rhine boatmen and members of their families with a view to the practical settlement of individual cases, in liaison with the competent authorities and institutions of the Contracting Parties concerned;
- (c) Exercising any other function falling within its competence by virtue of the provisions of this Agreement and of the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, and of any other agreement or arrangement concluded within the framework of those instruments;
- (d) Presenting proposals to the competent authorities of the Contracting Parties for revision of this Agreement and of the administrative arrangements referred to in Article 96, paragraph 1.

2. (a) Decisions on the questions of interpretation referred to in subparagraph (a) of the preceding paragraph must be unanimous;

(b) Questions of application referred to in subparagraph (a) of the preceding paragraph shall be decided by a majority, with the agreement of all the Contracting Parties concerned.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73. 1. Except for benefits in respect of invalidity, old age, survivors or occupational disease which are paid by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 33, or Article 45, subparagraph (b), this Agreement shall not confer or maintain entitlement to several benefits of the same nature relating to one and the same period of compulsory insurance.

2. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or termination of benefits where there is overlapping with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of another Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation followed, in the territory of another

Contracting Party. This rule shall not, however, apply to benefits of the same nature payable in respect of invalidity, old age, survivors, or occupational disease by the institutions of two or more Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 33 or of Article 45, subparagraph (b).

Article 74. Where a person in receipt of benefit under the legislation of one Contracting Party is also entitled to benefits under the legislation of one or more of the other Contracting Parties, the following rules shall apply:

(a) Where the application of the provisions of Article 73, paragraph 2, would entail the concomitant termination of such benefits none of them may be reduced, suspended or terminated to an extent greater than the amount which would be obtained by dividing the sum affected by the reduction, suspension or termination in accordance with the legislation under which benefit is due by the number of benefits subject to reduction, suspension or termination to which the beneficiary is entitled;

(b) Nevertheless, where the benefits concerned are invalidity, old-age or survivors' benefits paid out in conformity with the provisions of Article 33 by the institution of a Contracting Party, that institution shall take account of the benefits, income or remuneration entailing the reduction, suspension or termination of the benefits due from it solely for the purposes of the reduction, suspension or termination of the amount referred to in Article 33, paragraph 3 or paragraph 5, but not for the calculation of the theoretical amount referred to in the said Article 33, paragraph 2; however, account shall be taken of such benefits, income or remuneration only to the extent of that fraction of their amount corresponding to the ratio of the periods completed, as prescribed in Article 33, paragraph 3.

Article 75. Where a Rhine boatman or a member of his family has a claim to maternity benefits under the legislation of two or more Contracting Parties, such benefits shall be provided solely under the legislation of the Party in whose territory the birth took place, or, if the birth did not take place in the territory of any of those Parties, solely under the legislation to which that Rhine boatman was last subject.

Article 76. 1. Where death occurs in the territory of a Contracting Party, only entitlement to a death grant acquired under the legislation of that Party shall be recognised, to the exclusion of any right acquired under the legislation of any other Contracting Party.

2. Where death occurs in the territory of a Contracting Party and entitlement to death grant has been acquired solely under the legislation of two or more other Contracting Parties, only the entitlement acquired under the legislation of the Contracting Party to which the Rhine boatman was last subject shall be recognised, to the exclusion of any entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party.

3. Where death occurs outside the territory of the Contracting Parties and entitlement to death grant has been acquired under the legislation of two or more Contracting Parties, only the entitlement acquired under the legislation of the Contracting Party to which the Rhine boatman was last subject shall be recognised, to the exclusion of any entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party.

Article 77. 1. Entitlement to family benefits payable under the provisions of Articles 62, 63, 64, 65, 66, 67 or 68 shall be suspended where, because of the exercise

of an occupational activity by a person other than the Rhine boatman, family benefits are also payable, for the same period and in respect of the same members of the family, under the legislation of the Contracting Party in whose territory the members of the family or the orphans are resident. In that case, they shall be deemed to be members of the family of the person who follows the said occupational activity.

2. Entitlement to family benefits payable under the legislation of a Contracting Party, in accordance with which the acquisition of entitlement to such benefits is not conditional upon the exercise of an occupational activity, shall be suspended where, during the same period and in respect of the same members of the family:

(a) Family benefits are payable under the legislation of another Contracting Party in application of the provisions of Articles 62, 63, 64 or 65. However, where a person other than the Rhine boatman referred to in those Articles follows an occupational activity in the territory of the first Party, entitlement to family benefits due under those provisions shall be suspended, where the members of the family of that Rhine boatman are also members of the family of that person; only the family benefits provided under the legislation of the first Party shall be awarded, and the cost shall be borne by that Party;

(b) Family benefits are payable under the legislation of another Contracting Party in application of the provisions of Articles 66, 67 or 68. However, where the amount of family allowances payable under the provisions of Articles 66, 67 or 68 is less than the amount of the family allowances payable under the legislation of the first Party, the difference between those amounts, to the extent to which it exists, shall be payable to the beneficiary, and the cost shall be borne by the competent institution of that Party.

Article 78. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

- (a) All information regarding measures taken by them for the application of this Agreement;
- (b) All information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Agreement.

2. For the purpose of applying this Agreement, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if it were a matter of applying their own legislation. In principle the administrative assistance furnished by the said authorities and institutions to one another shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.

4. The authorities, institutions and jurisdictions of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in the official language of another Contracting Party.

Article 79. 1. Any exemption from, or reduction of taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents

required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

Article 80. 1. Where a claimant is resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State he may validly present his claim to the institution of his place of residence, which shall refer it to the competent institution or institutions mentioned in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Contracting Party, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Party shall be admissible if it is submitted within the same period to an authority, institution or jurisdiction of another Contracting Party. In such event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Party, either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties concerned. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Contracting Party shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

Article 81. Medical examinations prescribed by the legislation of one Contracting Party may be carried out at the request of the institution which applies that legislation, in the territory of the place of temporary residence or residence, under the conditions prescribed by the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1. In such event they shall be deemed to have been carried out in the territory of the first Party.

Article 82. If the institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, under the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the institution of any other Contracting Party responsible for payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter institution shall withhold that amount to the extent to which such a deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and transfer the amount so withheld to the creditor institution.

Article 83. 1. Where, under this Agreement, the institution of one Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Party.

2. Where, under this Agreement, the institution of one Contracting Party is liable to pay sums in refund of benefits provided by the institution of another Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Party. The first institution may validly discharge its liability in that currency, unless the Contracting Parties concerned have agreed on other arrangements.

3. Transfers of funds which result from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the

Contracting Parties concerned at the date of transfer. Failing such agreements the arrangements for effecting such transfers shall be agreed between the said Parties.

Article 84. 1. For the calculation of the amount of contributions due to the institution of a Contracting Party, account shall be taken, where appropriate, of any income received in the territory of any other Contracting Party.

2. The recovery of contributions due to the institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party, or, in the absence of such a procedure, with the guarantees and privileges applicable to the recovery of funds intended for the financing of the social security system of the said Party.

3. The arrangements for the application of the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be regulated, in so far as may be necessary, by the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, or by way of bilateral or multilateral agreements between two or more Contracting Parties. These arrangements may also deal with the legal procedure for recovery.

Article 85. 1. Where a person is receiving benefits under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury caused or sustained in the territory of another Contracting Party, the rights of the institution liable to pay benefits against the third party liable to pay damages shall be regulated in the following manner:

(a) Where the said institution, under the legislation applicable to it, is substituted for the beneficiary in any rights which he may have against the third party, such substitution shall be recognised by every other Contracting Party; and

(b) Where the said institution has a direct right against the third party, such right shall be recognised by every other Contracting Party.

2. The rules governing the liability of employers or their agents in the case of occupational injuries or accidents on the way to or from work which happen in the territory of a Contracting Party other than the competent State shall be determined by agreement between the Contracting Parties concerned.

Article 86. 1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, of the administrative arrangement referred to in Article 96, paragraph 1, and of any other agreement or arrangement concluded within the framework of these instruments, shall be submitted to the Administrative Centre, which will make a recommendation to the Parties to the dispute.

2. If the Parties to the dispute fail to accept the recommendation of the Administrative Centre, the dispute shall be submitted to a permanent arbitration board; that board shall establish its own procedure.

3. The permanent arbitration board shall consist of a member nominated by each of the Contracting Parties. A deputy member, nominated by each of the Contracting Parties shall take over the duties of the titular member should the latter be unable to attend.

4. The decision of the permanent arbitration board, which should conform to the principles of this Agreement, shall be binding and final.

Article 87. 1. Annex VIII specifies for each Contracting Party concerned the particular measures for the application of its legislation.

2. Each Contracting Party concerned shall give notice, in accordance with the provisions of Article 97, paragraph 1, of any amendment to be made to Annex VIII. If such an amendment results from the adoption of new legislation, notice shall be given within three months from the date of publication of the said legislation, or if that legislation is published before the date of ratification or acceptance of this Agreement, from the date of that ratification or acceptance.

Article 88. 1. The annexes referred to in Article 1, subparagraph (b), in Article 4, paragraph 1, in Article 5, paragraph 3, in Article 7, paragraph 3, in Article 9, paragraph 3, in Article 25, paragraph 2, in Article 61, paragraph 1, and in Article 87, paragraph 1, as well as any subsequent amendments to those annexes, shall be an integral part of this Agreement.

2. Any amendment to the annexes referred to in the preceding paragraph shall be considered as adopted if, within the three months following the notification provided for in Article 97, paragraph 2, subparagraph (d), no Contracting Party or signatory State has opposed it by notification addressed to the Director-General of the International Labour Office.

3. In the event of notification of such opposition, the matter shall be submitted to the Administrative Centre which will make a recommendation to the Parties concerned. If the Parties concerned fail to accept the recommendation of the Administrative Centre, the dispute shall be settled in accordance with the procedure prescribed in Article 86, paragraphs 2 to 4.

TITLE VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 89. 1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.

2. All periods of insurance and, where appropriate, of employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date on which this Agreement enters into force shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force.

4. Any benefit which has not been provided or which has been suspended on account of the nationality of the person concerned, or of his residence in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefits is situated shall, at the request of the person concerned, be provided or resumed with effect from the date on which this Agreement enters into force, unless the rights previously extinguished have given rise to the payment of a lump sum.

5. The rights of persons who have been awarded a pension before the entry into force of this Agreement shall be revised at their request, regard being had to the provisions of this Agreement. These rights may also be revised *ex officio*. In no circumstances shall such a revision operate to lessen the former rights of the persons concerned.

6. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted within two years of the date on which this Agreement enters into

force, the rights arising in accordance with the provisions of the Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of any Contracting Party which concern the loss of rights or the extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned.

7. Where the request referred to in paragraph 4 or in paragraph 5 of this Article is submitted more than two years after the date on which this Agreement enters into force, such rights as have not lapsed or have not been extinguished by lapse of time shall be acquired only with reference to the date on which the request was submitted, unless there are more favourable provisions in the legislation of the Contracting Party concerned.

8. In the event of a revision *ex officio* under the provisions of paragraph 5 of this Article, the rights conferred under this Agreement shall be acquired as from the date of entry into force of the Agreement.

9. The application of the provisions of Chapter 6 of Title III shall not operate to lessen the rights enjoyed by persons concerned at the date of entry into force of this Agreement. If, at that date, the amount of family allowances payable under these provisions is less than the amount of family allowances payable under the provisions of the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) of 13 February 1961, the difference between these amounts, in so far as it exists, shall continue to be paid to beneficiaries and the cost shall be borne by the competent institution under these latter provisions and so long as that institution remains competent under the provisions of this Agreement.

Article 90. 1. This Agreement shall be open for signature by the States represented on the Central Commission for Rhine Navigation and by Luxembourg.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance. All instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 91. 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following that in which the last of the instruments of ratification or acceptance of the Contracting Parties to the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised), of 13 February 1961, is deposited.

2. In respect of any other signatory State ratifying or accepting it subsequently, the Agreement will enter into force on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification or acceptance is deposited.

Article 92. Following the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised), of 13 February 1961, shall cease to have effect.

Article 93. 1. After the entry into force of this Agreement, a State other than those referred to in Article 90, paragraph 1, may accede to the Agreement subject to the unanimous consent of the Contracting Parties. Accession to the Agreement shall confer the same rights and entail the same obligations as ratification or acceptance. A protocol of accession will provide for the arrangements necessary to that end, should the occasion arise.

2. Each instrument of accession shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

3. This Agreement shall enter into force in respect of any State which subsequently accedes to it, on the first day of the third month following that in which the instrument of accession is deposited.

Article 94. This Agreement shall be entered into for a period of one year. It shall be renewed from year to year by tacit agreement, subject to the right of each Contracting Party to denounce it by means of a notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

Article 95. 1. In the event of denunciation of this Agreement all rights acquired under its provisions shall be maintained.

2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement or, failing such agreement, by the legislation which the institution concerned applies.

Article 96. 1. An administrative arrangement shall determine the arrangements for the application of this Agreement.

2. The Contracting Parties or, if the constitutional provisions of those Parties permit, their competent authorities, shall make all other arrangements necessary for the application of this Agreement.

Article 97. 1. The notification referred to in Article 1, subparagraph (b), Article 4, paragraph 2, Article 5, paragraph 4, Article 6, paragraph 2, Article 7, paragraph 4, Article 9, paragraph 4, Article 25, paragraph 3, Article 61, paragraph 3, and Article 87, paragraph 2, shall be addressed to the Director-General of the International Labour Office.

2. The Director-General of the International Labour Office shall notify the Contracting Parties, as well as the Central Commission for Rhine Navigation, of:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (b) Any date of entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article 91 and Article 93;
- (c) Any notification of denunciation received in pursuance of the provisions of Article 94, and the date on which denunciation takes effect;
- (d) Any notification received in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article.

Article 98. 1. The German, French and Dutch texts of this Agreement shall be equally authoritative. They shall be deposited in the archives of the International Labour Office.

2. On the entry into force of this Agreement, the Director-General of the International Labour Office shall, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, send certified copies thereof to the Secretary-General of the United Nations for the purposes of registration.

3. The Director-General of the International Labour Office shall also send certified copies to each of the States represented on the Central Commission for Rhine Navigation, to Luxembourg and to the said Commission.

4. An official English translation shall be prepared by the International Labour Office and sent to the States concerned.

5. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall send to the Secretary-General of the United Nations, for the purposes of registration, any ratification, any acceptance, any accession to, and any denunciation of this Agreement of which he has been notified.

DONE at Geneva this thirtieth day of November 1979 in three original copies in Dutch, French and German.

[A. SCHWARZ]¹
Chairman of the Conference

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Federal Republic of Germany:

[U. SAHM]

For Belgium:

[A. ONKELINX]

For France:

[S. HESSEL]

For Luxembourg:

[J. RETTEL]

For the Netherlands:

[R. REINHOLD SMIT]

For the United Kingdom:²

For Switzerland:

[A. SCHULER]

¹ Names of the signatories appearing between brackets were not legible and were supplied by the International Labour Organisation.

² In accordance with the provisions of article 90 (1) the Agreement was open for signature by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was represented on the Central Commission for Rhine Navigation.

ANNEX I

DEFINITIONS OF TERRITORIES AND OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES
(ARTICLE 1, SUBPARAGRAPH (b), OF THE AGREEMENT)*Federal Republic of Germany*

Territory: The territory to which the Basic Law of the Federal Republic of Germany applies.

Nationals: Germans within the meaning of the Basic law of the Federal Republic of Germany.

Belgium

Territory: The territory of Belgium.

Nationals: Persons of Belgian nationality.

France

Territory: The continental territory of France.

Nationals: Persons of French nationality.

Luxembourg

Territory: The territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

Nationals: Persons of Luxembourg nationality.

Netherlands

Territory: The territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Nationals: Persons of Netherlands nationality.

Switzerland

Territory: The territory of the Swiss Confederation.

Nationals: Persons of Swiss nationality.

ANNEX II

LEGISLATION AND SCHEMES TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES
(ARTICLE 4, PARAGRAPH 1, OF THIS AGREEMENT)*Federal Republic of Germany*

Legislations concerning:

- (a) Sickness insurance (sickness, maternity and death);
- (b) The protection of working mothers, in so far as it relates to benefits payable by the sickness insurance institutions during pregnancy and after the confinement;
- (c) Pensions insurance for wage earners and artisans;
- (d) Pensions insurance for salaried employees;
- (e) Pensions insurance for mine workers and, in the Saar, supplementary pensions insurance in the iron and steel industry, as also the scheme of assistance for elderly farmers;
- (f) Accident insurance;
- (g) Unemployment insurance and unemployment assistance;
- (h) Family allowances.

Belgium

Legislation concerning:

- (a) **Sickness and invalidity insurance (sickness, maternity, invalidity and death);**
 - (i) Schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, mine workers and personnel of the public sector);
 - (ii) Scheme for seamen of the merchant marine;
 - (iii) Scheme for self-employed persons;
- (b) **Retirement and survivors' pensions:**
 - (i) Schemes for employed persons (wage earners, salaried employees, mine workers and seamen in the merchant marine);
 - (ii) Scheme for self-employed persons;
- (c) **Compensation for occupational injuries:**
 - (i) Scheme for employed persons in general;
 - (ii) Scheme for seafarers;
- (d) **Compensation for occupational diseases;**
- (e) **The organisation of aid for involuntarily unemployed persons;**
- (f) **Family benefits for employed persons and family benefits for self-employed persons.**

France

Legislation concerning:

- (a) **The organisation of social security;**
- (b) **The general provisions establishing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations;**
- (c) **The prevention of, and compensation for, occupational accidents and diseases;**
- (d) **Family benefits;**
- (e) **Sickness and maternity insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations;**
- (f) **Old-age allowance and old-age pension insurance for self-employed persons in non-agricultural occupations;**
- (g) **Assistance for gainfully employed persons when unemployed;**
- (h) **The allowance for elderly employed persons, the allowance for elderly self-employed persons and life assistance.**

Luxembourg

Legislation concerning:

- (a) **Sickness insurance (sickness, maternity and death):**
 - Scheme for wage earners;
 - Scheme for salaried employees;
 - Scheme for the self-employed;
- (b) **Pensions insurance (invalidity, old-age and death):**
 - Scheme for wage earners;
 - Scheme for salaried employees;
 - Scheme for artisans and self-employed persons in industry and commerce;
- (c) **Insurance against occupational injuries and diseases;**
- (d) **Unemployment benefits;**
- (e) **Family benefits.**

Netherlands

Legislation concerning:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Benefits in respect of incapacity for work (invalidity, occupational injuries and diseases);
- (c) Old-age benefits;
- (d) Survivors' benefits;
- (e) Unemployment benefits;
- (f) Family allowances.

Switzerland

1. Federal legislation concerning:

- (a) Sickness insurance, including maternity benefits;
- (b) Invalidity insurance;
- (c) Old-age and survivors' insurance;
- (d) Supplementary benefits to old-age and survivors' insurance and to invalidity insurance;
- (e) Compulsory accident insurance (including occupational diseases);
- (f) Unemployment insurance.

2. Cantonal legislation concerning family allowances for employed persons other than agricultural workers in the cantons of Bale-Ville and Bale-Campagne.

ANNEX III

PROVISIONS REMAINING IN FORCE NOTWITHSTANDING THE PROVISIONS OF ARTICLE 5, PARAGRAPH 2
(ARTICLE 5, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT)*Federal Republic of Germany–Switzerland*

— Convention on Social Security of 25 February 1964,¹ with the exception of Article 27 thereof, and the supplementary Convention of 9 September 1975.¹

Belgium–Switzerland

— The provisions relating to invalidity insurance of the Convention on Social Security of 24 September 1975.²

France–Switzerland

— The provisions relating to invalidity insurance of the Convention on Social Security of 3 July 1975.³

Netherlands–Switzerland

— The provisions relating to invalidity insurance of the Convention on Social Security of 27 May 1970.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 1063, p. 229.

³ *Ibid.*, vol. 1142, p. 65.

⁴ *Ibid.*, vol. 795, p. 161.

ANNEX IV

PROVISIONS TO WHICH THE PROVISIONS OF ARTICLE 7, PARAGRAPH 2, ARE APPLICABLE
(ARTICLE 7, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT)*France*

- Allowance for elderly employed persons;
- Allowance for elderly self-employed persons;
- Life assistance.

Switzerland

- Special invalidity insurance pensions;
- Special old-age and survivors' insurance pensions;
- Allowances for totally disabled persons;
- Supplementary old-age and survivors' insurance, and invalidity insurance benefits.

ANNEX V

BENEFITS TO WHICH THE PROVISIONS OF ARTICLE 9, PARAGRAPH 1, ARE NOT APPLICABLE
(ARTICLE 9, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT)*Switzerland*

- Special invalidity insurance pensions;
- Special old-age and survivors' insurance pensions;
- Ordinary invalidity insurance half-pensions granted to invalids whose degree of invalidity is less than 50 per cent;
- Allowances for the totally disabled;
- Supplementary old-age and survivors' insurance, and invalidity insurance benefits.

ANNEX VI

LEGISLATION REFERRED TO IN ARTICLE 25, PARAGRAPH 1
(ARTICLE 25, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT)*Belgium*

- Legislation relating to the general invalidity scheme;
- Legislation relating to insurance of self-employed persons against incapacity for work.

France

- Legislation on invalidity insurance for employed persons.

Netherlands

- Legislation relating to insurance against incapacity for work;
- Legislation relating to general insurance against incapacity for work.

ANNEX VII

APPLICATION OF SECTION 1 OR 2 OF CHAPTER 6 OF TITLE III
(ARTICLE 6I, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT)

1. *Section 1*
 - Federal Republic of Germany
 - Belgium
 - France
 - Luxembourg
 - Netherlands*
2. *Section 2*
 - Switzerland

ANNEX VIII

PARTICULAR MEASURES FOR THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CONTRACTING PARTIES
(ARTICLE 87, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT)*Application of the Legislation of the Federal Republic of Germany*

1. (a) In so far as German legislation concerning accident insurance does not already provide for it, the German institutions shall compensate alike, in accordance with that legislation, for occupational injuries sustained or occupational diseases contracted in Alsace-Lorraine before 1 January 1919, if this liability has not been assumed by the French institutions in accordance with the decision of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (*Reichsgesetzblatt* p. 1289), so long as the worker who sustained the injury or his survivors reside in the territory of a Contracting Party.

(b) The provisions of Article 9 of this Agreement shall not affect the provisions of German legislation by virtue of which occupational injuries sustained or occupational diseases contracted outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as periods completed outside that territory, do not give rise, or give rise only under certain conditions, to the payment of benefits when the beneficiaries are outside the territory of the Federal Republic of Germany.

2. (a) In order to determine whether the periods treated under German legislation as periods of interruption (*Ausfallzeiten*) or supplementary periods (*Zurechnungszeiten*) are to be taken into account as such periods, compulsory contributions paid by virtue of the legislation of another Contracting Party and compulsory insurance under the insurance scheme of another Contracting Party shall be deemed to be equivalent to compulsory contributions paid by virtue of German legislation and to compulsory insurance under German pensions insurance. In calculating the number of calendar months of compulsory insurance before the contingency arose, the concurrent periods, which are deemed to be equivalent by virtue of the legislation of another Contracting Party, shall not be taken into consideration, nor shall those periods during which the person concerned has received a pension.

* By a letter dated 26 January 1984, the Government of the Netherlands, which at the time of the adoption of the Agreement had chosen to apply section 2, notified the Director-General of the International Labour Office that, pursuant to article 61, paragraphs 1 and 3, of the Agreement, it chose to apply section 1 upon its entry into force.

(b) The provisions of the preceding subparagraph shall not apply to the fixed period of interruption (*pauschale Ausfallzeit*). That shall be determined solely in terms of the periods of insurance completed under German legislation.

(c) The taking into account of a supplementary period (*Zurechnungszeit*) by virtue of German legislation concerning pensions insurance for miners shall, moreover, be subject to the condition that the last contribution paid under German legislation was paid to the pensions insurance scheme for miners.

(d) For the taking into account of German periods of substitution (*Ersatzzeiten*) only German legislation shall be applicable.

(e) Notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, the following provision shall apply to persons affiliated to German pensions insurance who, in the course of the period from 1 January 1948 to 31 July 1963, have lived in the German territories under Netherlands administration: for the taking into account of German periods of substitution (*Ersatzzeiten*) by virtue of Article 1251, paragraph 2, of the Social Insurance Code (RVO) or corresponding provisions, the payment of contributions to the Netherlands insurance scheme during that period shall be deemed to be equivalent to engaging in employment or an occupational activity compulsorily insurable under German legislation.

3. If the application of this Agreement involves exceptional costs for certain sickness insurance institutions, those costs may be totally or partially made good. The Federal Association of local sickness funds, as the liaison body (sickness insurance), shall decide on that compensation by agreement with the other central association of sickness insurance institutions. The necessary resources for the compensation shall be provided by means of taxes levied on the whole body of sickness insurance institutions, proportionally to the average number of members during the preceding year, excluding pensioners.

4. German pension insurance institutions shall not apply the provisions of Article 33, paragraph 5, of this Agreement when:

- (a) The legislation in force before 1 January 1957 concerning the calculation of pensions is applicable;
- (b) A supplementary period (*Zurechnungszeit*) is to be taken into consideration; or
- (c) A supplement for children or an increase in orphans' pension is to be taken into consideration.

5. The provisions of Chapter 2 of Title III of this Agreement shall not be applicable to the supplementary pensions insurance for workers in the iron and steel industry, nor to the assistance scheme for elderly farmers.

6. The provisions of Article 1233 of the Social Insurance Code (RVO) and of Article 10 of the Act concerning the insurance of salaried employees (AVG), amended by the Act of 16 October 1972, altering the pensions scheme, which governs voluntary insurance within the framework of German pensions insurance schemes, shall be applicable to persons to whom the provisions of this Agreement are applicable, in accordance with the following conditions. Where the general conditions are satisfied, voluntary contributions may be paid to the German pensions insurance, when:

- (a) The person concerned has his domicile or his residence in the territory of the Federal Republic of Germany;
- (b) The person concerned has his domicile or his residence in the territory of another Contracting Party and had formerly at any time been compulsorily or voluntarily affiliated to German pensions insurance;
- (c) The person concerned has his domicile or his residence in the territory of a third State, has contributed for at least sixty months to German pensions insurance or could be admitted to voluntary insurance by virtue of transitory provisions previously in force and is not compulsorily or voluntarily insured under the legislation of another Contracting Party.

7. For compulsory insurance under German legislation concerning sickness insurance for pensioners, periods of affiliation to the sickness insurance scheme of another Contracting Party shall be deemed to be equivalent to periods of affiliation to German sickness insurance, and periods of marriage to a member of the sickness insurance scheme of another Contracting Party shall be deemed to be periods of marriage to a member of the German sickness insurance scheme.

8. (a) For the purposes of the application of this Agreement, the lump sum granted under German legislation in respect of a confinement shall be considered as a benefit in kind.

(b) For the award of the lump sum for a confinement provided under German legislation, the medical examinations carried out in accordance with the legislation of another Contracting Party with the object of ensuring adequate and suitable medical care during pregnancy shall also be taken into consideration.

9. Regulations concerning social insurance charges in the Agreements concluded by the Federal German Republic with other States shall not be affected.

10. When, under the provisions of German legislation, in addition to the conditions prescribed for the application of this Agreement, the conditions prescribed for the application of another Agreement or of a supranational regulation are satisfied, the German institution shall not take account, for the application of this Agreement, of the other Agreement or of the supranational regulation. That rule shall not be applicable when the provisions concerning social security which derive for the Federal Republic from international agreements, or from supranational law or which, in relation to the application, involve regulations concerning social insurance charges.

11. Periods of insurance completed under the legislation of any other Contracting Party shall not be taken into consideration for the minimum number of years of insurance necessary for the calculation of pension as a function of minimum income prescribed by German legislation.

12. Orphans' pensions provided under German legislation shall not be considered as family allowances within the meaning of this Agreement.

Application of the Legislation of Belgium

1. If a Rhine boatman, who is subject to the Belgian law applicable to self-employed persons, follows concurrently an occupational activity as an employed person in the territory of another Contracting Party, that latter activity shall be deemed to be a wage-earning activity in Belgium with a view to the assessment of the obligations which may follow from the Belgian legislation relating to the social status of self-employed workers.

2. For the application of Belgian legislation account shall not be taken of a period referred to in Article 28, paragraph 3, subparagraph (a) (ii), of this Agreement unless, during that period, the Rhine boatman was incapable of work within the meaning of Belgian legislation.

3. For the application of the provisions of Article 33 of this Agreement, periods of old-age insurance completed under Belgian legislation applicable to self-employed persons before the entry into force of the Belgian legislation concerning the insurance of self-employed persons against incapacity for work, shall be considered as periods of insurance completed under the latter legislation.

4. For the application, by the competent Belgian institution, of the provisions of Chapter 6 of Title III of this Agreement, a child shall be considered as having been brought up in the territory of the Contracting Party where it resides.

5. The provisions of Chapter I of Title III of this Agreement shall apply to persons whose entitlement to benefits in kind from sickness insurance derives from the provisions of the

Belgian compulsory sickness and invalidity insurance scheme for self-employed persons, under the following conditions:

(a) In the case of temporary residence in the territory of a Contracting Party other than Belgium, the person concerned shall be entitled:

- (i) With regard to medical care provided in the event of hospitalisation, to benefits in kind provided under the legislation of that Party;
- (ii) With regard to the other benefits in kind provided under Belgian legislation, to the refund of the cost of those benefits by the competent Belgian institution at the rates specified by the legislation of that Party;

(b) In the case of permanent residence in the territory of a Contracting Party other than Belgium, the persons concerned shall be entitled to benefits in kind provided by the legislation of that Party subject to paying to the competent Belgian institution the supplementary contribution prescribed for that purpose by Belgian legislation.

Application of French Legislation

1. The allowance for elderly employed persons shall be awarded, under the conditions prescribed for French employed persons by French legislation, to all employed persons coming within the scope of this Agreement who, at the time they make their claim, are resident in French territory.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of French legislation by virtue of which only periods of wage-earning employment, or periods treated as such, completed in the territories of the European Departments and of the overseas Departments (Guadeloupe, Guyana, Martinique and Réunion) of the Republic of France, are taken into consideration for entitlement to the allowances for elderly employed persons.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 concerning the award of the allowance for elderly employed persons shall be applicable *mutatis mutandis* to the allowance for elderly self-employed persons.

Application of the Legislation of Luxembourg

1. Notwithstanding the provisions of Article 89, paragraph 2, of this Agreement, periods of insurance, and equivalent periods, completed before 1 January 1946, under Luxembourg legislation on pensions insurance (invalidity, old age and death) shall be taken into consideration for the application of that legislation only in so far as the rights in course of acquisition have been maintained from 1 February 1970, or recovered subsequently in accordance solely with that legislation, or with bilateral Conventions on social security in force or to be concluded with Luxembourg. In the event of several such Conventions applying, periods of insurance and equivalent periods shall be taken into consideration as from the earliest date.

2. For the purposes of entitlement to the basic part of Luxembourg pensions, periods of insurance completed under Luxembourg legislation by workers not resident on Luxembourg territory shall be considered as periods of residence.

3. Notwithstanding the provisions of Article 33 of this Agreement, the basic part of Luxembourg pensions, for which the State and the Communes are responsible, shall be calculated in accordance with Luxembourg legislation.

4. The supplement provided, where appropriate, to increase minimum pensions, the supplement for children, as well as special increases, shall be awarded in the same proportion as the basic part of pension for which the State and the municipalities are responsible.

Application of Netherlands Legislation

1. *Sickness insurance*

(a) With regard to entitlement to benefits in kind, Chapter I of Title III of this Agreement shall be applicable only to persons who are entitled to benefits in kind by virtue of compulsory insurance, the insurance scheme for elderly persons or voluntary insurance schemes referred to in the law regulating the sickness insurance funds (*Ziekenfondswet*).

(b) A person receiving an old-age pension under Netherlands legislation and a pension under the legislation of another Contracting Party shall be deemed, for the purpose of the application of Article 21 of this Agreement, to be entitled to benefits in kind if, having regard, as appropriate, to the provisions of Article 8 of the said Agreement, he satisfies the conditions for participation in the sickness insurance scheme for elderly persons or in voluntary insurance, which insurance schemes are referred to in the Act regulating sickness insurance funds. That provision shall also be applicable to a married woman whose husband receives an old-age pension for married persons under Netherlands legislation and fulfils the conditions for participation in the sickness insurance scheme for elderly persons or in voluntary insurance, which insurance schemes are referred to in the Act regulating sickness insurance funds.

(c) A person receiving an old-age pension under Netherlands legislation who is resident in the territory of a Contracting Party other than the Netherlands shall be obliged, if he is subject to the sickness insurance scheme for elderly persons, or to the voluntary insurance scheme referred to in the law regulating sickness insurance funds, to pay, for himself and, as appropriate, for the members of his family, a contribution calculated on the basis of half the average cost incurred by the Netherlands in respect of the provision of medical care for an elderly person and the members of his family. That contribution shall be reduced, at the expense of the compulsory insurance administration under the law regulating sickness insurance funds, by an amount corresponding to the reduction which is granted, at the expense of the aforesaid compulsory insurance administration, to persons who are resident in the Netherlands and who are affiliated to the sickness insurance scheme for elderly persons, for whom the contribution is fixed on the same basis.

(d) A woman who is not in receipt of an old-age pension under Netherlands legislation and, if she is married, whose husband is not in receipt of an old-age pension for married persons by virtue of that same legislation, shall be obliged, if she is resident in the territory of a Contracting Party other than the Netherlands and if she is subject to the voluntary insurance referred to in the law regulating sickness insurance funds, to pay, for herself and, as appropriate, for each of the members of her family who have reached the age of 16 years, a contribution equivalent to the average of the contributions fixed by the Netherlands sickness insurance funds in respect of voluntary contributors who are resident in the Netherlands. That contribution shall be rounded up to the nearest florin.

2. *General old-age insurance*

(a) Periods of insurance prior to 1 January 1957 during which the person concerned, who does not fulfil the conditions for having such periods assimilated to periods of insurance, resided in the territory of the Netherlands after the age of 15 years or during which, while entirely resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands, or on a vessel referred to in Article 1 (*m*) of this Agreement, by an employer in that country, shall likewise be considered as periods of insurance completed under Netherlands legislation on general old-age insurance.

(b) Periods shall not be taken into account by virtue of the preceding paragraph when they coincide with periods of insurance completed under the old-age pensions legislation of a State other than the Netherlands.

(c) Where a married woman's husband is entitled to a pension under Netherlands legislation on general old-age insurance, periods prior to the date on which the woman concerned reached the age of 65 years and during which, being married, she resided in the territory of one or more of the Contracting Parties, shall likewise be taken into consideration in so far as these periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that legislation and with those to be taken into consideration by virtue of subparagraph (a) of this paragraph.

(d) Periods shall not be taken into consideration, in the case of a married woman, by virtue of the preceding subparagraph when they coincide with periods of insurance completed under the old-age pension legislation of a State other than the Netherlands or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

(e) Where a married woman's husband has been subject to Netherlands legislation on general old-age insurance or is deemed to have completed periods of insurance within the meaning of subparagraph (a) of this paragraph, the provisions of the two preceding paragraphs shall be applicable, *mutatis mutandis*.

(f) Periods prior to 1 January 1957 shall be taken into consideration for the calculation of old-age pension only if the person concerned has resided for six years in the territory of one or more Contracting Parties after the age of 59 years and if he resides in the territory of one of those Parties.

3. *General widows' and orphans' insurance*

(a) For the application of the provisions of Article 33 of this Agreement, periods prior to 1 October 1959 during which the deceased has resided in the territory of the Netherlands after the age of 15 years or during which, while being resident in the territory of another Contracting Party, he was gainfully employed in the Netherlands, or on a vessel referred to in subparagraph (m) of Article 1 of this Agreement, by an employer in that country, shall likewise be considered as periods of insurance completed under the Netherlands legislation on general widows' and orphans' insurance.

(b) Periods shall not be taken into consideration by virtue of the preceding subparagraph when they coincide with periods of insurance completed under the legislation concerning survivors' benefits of a State other than the Netherlands.

4. *Insurance against incapacity for work*

For the application of the provisions of Article 33 of this Agreement, the Netherlands institutions shall apply the following provisions:

(a) If the Rhine boatman was an employed person when the incapacity for work followed by invalidity occurred, the competent institution shall determine the amount of benefits in cash in accordance with the provisions of the Incapacity Insurance Act (WAO) of 18 February 1966, taking account:

- Of periods of insurance completed under the above-mentioned Act (WAO) of 18 February 1966;
- Of periods of insurance completed after the age of 15 years under the General Incapacity Act (AAW) of 11 December 1975 in so far as these do not coincide with periods of insurance completed under the above-mentioned Act (WAO) of 18 February 1966; and
- Of periods of gainful occupation and equivalent periods completed before 1 July 1967 in the Netherlands or of employment on a vessel referred to in subparagraph (m) of Article 1 of this Agreement, by an employer in that country;

(b) If the Rhine boatman was self-employed when the incapacity for work followed by invalidity occurred, the competent institution shall determine the amount of benefits in cash in

accordance with the provisions of the General Incapacity Act (AAW) of 11 December 1975, taking account:

- Of periods of insurance completed by the person concerned after the age of 15 years under the above-mentioned Act (AAW) of 11 December 1975;
- Of periods of insurance completed under the Incapacity Insurance Act (WAO), of 18 February 1966, in so far as these do not coincide with periods of insurance completed under the above-mentioned Act (AAW) of 11 December 1975; and
- Of periods of gainful occupation and equivalent periods completed before 1 July 1967 in the Netherlands or of employment on a vessel referred to in subparagraph (m) of Article 1 of this Agreement, by an employer in that country.

5. *Optional continued insurance*

The principle of equality of treatment set forth in Article 7 of this Agreement shall not apply to old-age and survivors' optional continued insurance with regard to the payment of reduced contributions.

Application of the Legislation of Switzerland

1. The principle of equality of treatment set forth in Article 7 of this Agreement shall not apply to the provisions of the Federal legislation on old-age and survivors' insurance and to invalidity insurance concerning:

- (a) Optional invalidity insurance for Swiss nationals abroad;
- (b) Assistance allowances paid to Swiss nationals resident abroad.

2. Vocational measures, measures for special training and the measures in favour of totally disabled minors in Federal legislation on invalidity insurance shall be deemed to be cash benefits.

3. With regard to the provisions for rehabilitation under Federal legislation on invalidity insurance:

- (a) Rhine boatmen may request rehabilitation provided that they have been in full-time employment in a permanent capacity on a vessel registered in Switzerland immediately preceding the time when they are to benefit by such rehabilitation;
- (b) Wives and widows who do not follow a gainful activity, as well as minor children of Rhine boatmen, may request rehabilitation, as long as they keep their domicile in Switzerland, provided they have been resident there without interruption for at least one year immediately preceding the time when they benefit by such rehabilitation. However, the duration of residence shall be considered as uninterrupted when absence from Swiss territory does not exceed two months in the course of a year;
- (c) The minor children of Rhine boatmen may in addition request rehabilitation, if they have their domicile in Switzerland and have been incapacitated since birth there, or have resided there without interruption since birth.

4. The provisions of Article 35, paragraph 3, of this Agreement shall apply only in case of invalidity in accordance with the following arrangements: the Rhine boatman who is obliged to give up his employment on a vessel registered in Switzerland following illness or an accident, but whose state of invalidity is established in that country, is considered as having been insured within the meaning of Swiss legislation for a period of one year as from the date of interruption of work followed by invalidity.

5. With regard to the application of Article 7, paragraph 2, of this Agreement:

- (a) Rhine boatmen shall be entitled to special pensions under invalidity insurance under the same conditions as Swiss nationals, for as long as they keep their domicile in Switzerland, if immediately preceding the date on which they claim the pension, they have resided in Switzerland without interruption for five years;

- (b) Rhine boatmen, and their survivors, shall be entitled to special old-age and survivors' pensions under the same conditions as Swiss nationals, for as long as they keep their domicile in Switzerland, if before the date from which they claim the pension, they have resided in Switzerland for ten years, including five consecutive years immediately preceding that date in the case of an old-age pension, and for five consecutive years immediately before that date in the case of a survivors' pension or of an old-age pension payable in lieu of an invalidity or survivors' pension;
- (c) Rhine boatmen, and their survivors, shall be entitled to supplementary old-age, survivors' and invalidity insurance benefits under the same conditions as Swiss nationals, for as long as they keep their domicile in Switzerland, if, immediately preceding the date from which they claim supplementary benefits, they have resided in Switzerland without interruption for fifteen years;
- (d) The period of residence referred to in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph shall be deemed to be uninterrupted when absence from Swiss territory does not exceed three months in the course of any calendar year.

**FINAL ACT OF THE GOVERNMENTAL CONFERENCE FOR THE REVISION
OF THE AGREEMENT OF 13 FEBRUARY 1961 CONCERNING THE
SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN (REVISED)**

1. The Governmental Conference for the revision of the Agreement of 13 February 1961 concerning the Social Security of Rhine Boatmen (Revised) was convened at Geneva by the International Labour Office (ILO) for the final adoption of the Agreement whose provisions had been prepared by the Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen with technical assistance from the ILO and approved by the 19th Sitting of the Administrative Centre held in Strasbourg from 13 to 16 March 1979.

2. The Governmental Conference met at Geneva from 27 to 30 November 1979. The Governments of the following States were represented: Austria, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Luxembourg, Netherlands and Switzerland. The Governing Body of the ILO was represented by a tripartite delegation composed of Mr. Zenger (Government member), Mr. Verschueren (Employer member) and Mr. Clivaz (Worker member). The following international organisations were also represented at the Conference: the Central Commission for Rhine Navigation, the United Nations Economic Commission for Europe, the Commission of the European Communities and the International Social Security Association.

3. With respect to the provisions of Article 33, paragraph 3, of the Agreement, the delegation of the Netherlands proposed a complementary provision concerning the calculation of invalidity and survivors' benefits the amount of which does not depend on the length of periods of insurance completed, for the purpose of correcting the method of calculation of these benefits in cases of an insufficient insurance career. A similar proposal having also been presented by the Government of the Netherlands with a view to revising Regulation No. 1408/71 of the Council of the European Communities, the Governmental Conference considered that the problem should be re-examined by the Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen after an appropriate solution had been found within the European Communities.

4. On 30 November 1979, the Government Conference finally adopted the new Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen, which was signed by

the President of the Conference. This Agreement, which shall be applied and interpreted in accordance with the records of decisions of the Governmental Conference, is open to signature and ratification by the States represented at the Central Commission for Rhine Navigation and by Luxembourg, in accordance with the provisions of Article 90 of the Agreement, and, subject to the conditions specified in Article 93 of the Agreement, for accession by other States. It shall be signed at Geneva by the plenipotentiaries of the Governments concerned before 1 September 1980, and its ratification, subject to the conditions specified in the Agreement, should take place as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have signed this Final Act.

DONE at Geneva, this thirtieth day of November 1979, in three original copies in Dutch, French and German. The texts shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office, who shall transmit certified copies to each Government represented at the Central Commission for Rhine Navigation, to the Government of Luxembourg and to the said Commission.

For Austria:

J. DONIS

For Belgium:

S. DARMON

For France:

For the Federal Republic of Germany:

A. SCHWARZ

For Luxembourg:

C. REIFFERS

For the Netherlands:

VAN NIJNANTEN

For Switzerland:

A. SCHULER

For the Central Commission for Rhine Navigation:

DOERFLINGER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 23,² 30,³ and 38⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 January 1988

POLAND

(With effect from 4 March 1988.)

Registered ex officio on 4 January 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488 and 1489.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

³ *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

⁴ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 23², 30³ et 38⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 janvier 1988

POLOGNE

(Avec effet au 4 mars 1988.)

Enregistré d'office le 4 janvier 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488 et 1489.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

³ *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

⁴ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

APPLICATION of Regulations Nos. 46,¹ 52,² 53,³ 55,⁴ 58,⁵ 63⁶ and 66⁷ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

6 January 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With retroactive effect from 1 January 1988.)

Registered ex officio on 6 January 1988.

APPLICATION des Règlements nos 46¹, 52², 53³, 55⁴, 58⁵, 63⁶ et 66⁷ annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

6 janvier 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1988.)

Enregistré d'office le 6 janvier 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 376.

² *Ibid.*, vol. 1293, p. 204.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 1301, p. 275.

⁵ *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 348.

⁷ *Ibid.*, vol. 1443, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 403.

² *Ibid.*, vol. 1293, p. 264.

³ *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

⁴ *Ibid.*, vol. 1301, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

⁶ *Ibid.*, vol. 1404, p. 377.

⁷ *Ibid.*, vol. 1443, p. 329.

No. 10306. AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN (REVISED). SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1961¹

N° 10306. ACCORD CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (RÉVISÉ). SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 December 1987, the date of entry into force of the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen concluded at Geneva on 30 November 1979,² in accordance with article 92 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 January 1988.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} décembre 1987, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans conclu à Genève le 30 novembre 1979², conformément à l'article 92 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 janvier 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 717, p. 3.

² See p. 311 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 717, p. 3.

² Voir p. 311 du présent volume.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to annex 6² of the above-mentioned Convention

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 6² de la Convention susmentionnée

The amendments were proposed and circulated by the Secretary-General of the Customs Cooperation Council on 8 November 1985. They came into force on 1 January 1988, in accordance with article 22 (6).

Les amendements avaient été proposés et diffusés par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le 8 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1988, conformément au paragraphe 6 de l'article 22.

The amendments read as follows:

Les amendements sont libellés comme suit :

Amendments to Annex 6

Add a new Explanatory Note 1.1, as follows:

"1. ANNEX 1

1.1. *Paragraph 1. Use of plastic film for identification marks and numbers on containers*

1.1.1. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required:

(a) A high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used.

(b) When identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

1.1.2. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in subparagraph I.1-1 of this Explanatory Note do not exclude the possibility of using other durable marking methods."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417 and 1488.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 68; vol. 1302, p. 377, and vol. 1407, No. A-14449.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025, 1035, 1046, 1120, 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417 et 1488.

² *Ibid.*, vol. 988, p. 104; vol. 1302, p. 384, et vol. 1407, n°A-14449.

Amendements apportés à l'article 6

Ajouter la nouvelle Note explicative 1.1 ci-après :

«1. ANNEXE 1

1.1. *Paragraphe 1. Utilisation de feuilles en matière plastique pour les marques et les numéros d'identification figurant sur des conteneurs.*

1.1.1. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies :

- a) Un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée.
- b) Lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.

1.1.2. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées dans le sous-paragraphe 1.1-1 de la présente Note explicative n'excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.»

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

二、依据第二十二条对附件六的修正案

增添新的解释性说明 1.1 如下：

“ 1. 附件一

1.1 第 1 项——使用塑料薄膜作为集装箱上的识别标记和编号

1.1-1 使用塑料薄膜作为集装箱上的识别标记和编号时，必须符合下述规格，才可视为耐久不变的标记：

(a) 应使用高级胶粘剂。薄膜一经使用，所具抗张强度应低于其最终粘着力，因此不可能撕开而不损坏。以模压方法生产的薄膜符合这项规格。不得使用以轮压方法生产的薄膜。

(b) 需要改换识别标记和编号时，应在粘贴新薄膜之前将作废的薄膜全部撕下；不得在现有薄膜上粘贴新薄膜。

1.1-2 本解释性说明 1.1-1 项所列使用塑料薄膜作为集装箱标记的规格，不排除采用其他耐久不变的标记方法的可能性。”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправки, внесенные в Приложение 6 к

Добавить новую пояснительную записку 1.1, приведённую ниже:

«1. Приложение 1

1.1. *Пункт 1. Применение пластмассовых плёнок для нанесения на контейнеры опознавательных знаков и номеров.*1.1.1. *Для того чтобы опознавательные знаки и номера, нанесённые на контейнеры с использованием пластмассовой плёнки, могли рассматриваться в качестве нанесённых прочным образом, должны быть выполнены следующие условия маркировки:*

а) Применяемый клей должен отличаться высоким качеством. Прочность при растяжении наклеенной ленты должна быть настолько ниже силы адгезии, чтобы было невозможно отклеить ленту, не повредив её.

б) В случае изменения опознавательных знаков и номеров, перед наклеивкой новой ленты следует полностью снять ленту со старой маркировкой. Воспрещается наклеивать новую ленту на старую.

- 1.1.2. Перечисленные в пункте 1 настоящей пояснительной записки условия применения пластмассовой плёнки для маркировки контейнеров не исключают возможность применения других способов прочной маркировки контейнеров.»

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Enmiendas al Anexo 6

Añádase una nueva Nota explicativa 1.1, como sigue:

“1. ANEXO 1

1.1. *Párrafo 1. Utilización de bandas o películas de material plástico para las marcas y números de identificación sobre los contenedores.*

1.1.1. Para que se considere que los números y marcas de identificación están inscritos de manera duradera en los contenedores, cuando se utilicen películas o bandas de material plástico, se exige que éstas se ajusten a las siguientes normas:

(a) Se empleara un pegamento de calidad. La película, una vez aplicada, tendrá una resistencia a la tracción inferior a la fuerza de adhesión, para que no se la pueda quitar sin estropearla. La película producida por el procedimiento de fundido cumple estos requisitos. No se utilizara una película producida por el procedimiento de calandrado.

(b) Cuando se hayan de modificar las marcas y números de identificación, se retirara totalmente la banda de película que se abandona antes de colocar la nueva banda con los nuevos signos válidos; no se permitirá que se coloque una banda sobre otra ya adherida a un contenedor.

1.1.2. Las especificaciones relativas al empleo de películas o bandas en material plástico para el marcado de los contenedores, indicadas en el párrafo 1.1-1 de la presente Nota explicativa, no excluyen que se puedan usar otros métodos de marcado duradero.”

*Authentic texts of the amendments: English,
French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements :
anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

Registered ex officio 1 January 1988.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1988.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION concerning the objection made by Argentina upon ratification²

DÉCLARATION relative à l'objection formulée par l'Argentine lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

13 January 1988

13 janvier 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

The declaration reads as follows:

La déclaration est libellée comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Permanent Representative wishes to inform the Secretary-General that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland rejects the statements made by the Argentine Republic, regarding the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands, when ratifying the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights³ and the International Covenant on Civil and Political Rights⁴ and when acceding to the Optional Protocol⁵ to the latter.

Le Représentant permanent informe le Secrétaire général que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette les déclarations faites par la République argentine concernant les îles Falkland ainsi que la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud lorsqu'elle a ratifié le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels³ et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques⁴ et accédé au Protocole facultatif⁵ se rapportant à ce dernier.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455 and 1482.

² *Ibid.*, vol. 1434, No. A-14531.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455 and 1482.

² *Ibid.*, vol. 1434, n° A-14531.

³ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has no doubt as to British sovereignty over the Falkland Islands and South Georgia and the South Sandwich Islands and its consequent right to extend treaties to those territories.”

Registered ex officio on 13 January 1988.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et au droit qui en découle pour lui d'étendre l'application des traités à ces territoires.

Enregistré d'office le 13 janvier 1988.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION concerning the objection made by Argentina upon ratification² of the above-mentioned Covenant and upon accession³ to the Optional Protocol of 16 December 1966³ to the above-mentioned Covenant

DÉCLARATION relative à l'objection formulée par l'Argentine lors de la ratification² du Pacte susmentionné et lors de l'adhésion³ au Protocole facultatif du 16 décembre 1966³ au Pacte susmentionné

Received on:

Reçue le :

13 January 1988

13 janvier 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[For the text of the declaration, see p. 535 of this volume.]

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 535 du présent volume.]

Registered ex officio on 13 January 1988.

Enregistré d'office le 13 janvier 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487 and 1488.

² *Ibid.*, vol. 1434, No. A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487 et 1488.

² *Ibid.*, vol. 1434, n° A-14668.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482 et 1487.

